叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 《少年时代》(boyhood) 000001

2. 《少年时代》(boyhood) 000002

3. 《少年时代》(boyhood) 000003

4. 《少年时代》(boyhood) 000004

5. 《少年时代》(boyhood) 000005

6. 《少年时代》(boyhood) 000006

7. 《少年时代》(boyhood) 000007

8. 《少年时代》(boyhood) 000008

9. 《少年时代》(boyhood) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《少年时代》(Boyhood)
第1/9页

['bɔɪhʊd]
Boyhood
童年

童年

[baɪ]['liːəʊ] ['tɔlstɔi]
by Leo Tolstoy
经过 狮子座 托尔斯泰

列夫·托尔斯泰

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][siː'dʒeɪ] ['həʊgɑːθ]
Translated by CJ Hogarth
翻译 经过 CJ 霍加斯

由 CJ Hogarth 翻译

[ai]
I
我

我

[ə; eɪ] [sləʊ] ['dʒɜːni]
A SLOW JOURNEY
一个 慢的 旅行

一段缓慢的旅程

[ə'gen] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - .
Again two carriages stood at the front door of the house at Petrovskoe .
再次 二 马车 站立 在 这 正面 门 的 这 房子 在 - .

彼得罗夫斯科耶的房子门口又停着两辆马车。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][sæt] ['mimi] ,
In one of them sat Mimi ,
在 一 的 他们 卫星 咪咪 ,

其中一个房间里坐着咪咪，

[ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] ,
the two girls ,
这 二 女孩们 ,

这两个女孩，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪd] ,
and their maid ,
和 他们的 女佣 ,

还有他们的女佣，

[wɪð] [ðə; ði] ['beɪlɪf] ,
with the bailiff ,
和 这 法警 ,

与法警一起，

- ,
Jakoff ,
- ,

雅科夫，

[ɒn][ðə; ði][bɒks] ,
on the box ,
在 这 盒子 ,

盒子上，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] - - [ə; eɪ] ['brɪtʃkə] - - [sæt] - ,
while in the other - - a britchka - - sat Woloda ,
尽管 在 这 其他 - - 一个 布里奇卡 - - 卫星 - ,

而沃洛达则坐在另一个——一个布里奇卡——里。

[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sɜːvənt] ['væsɪli] .
and our servant Vassili .
和 我们的 仆人 瓦西里 .

还有我们的仆人瓦西里。

[pə'pɑː] ,
Papa ,
爸爸 ,

爸爸，

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mɒskəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
who was to follow us to Moscow in a few days ,
WHO 曾是 到 跟随 我们 到 莫斯科 在 一个 很少 天 ,

几天后，他将和我们一起前往莫斯科。

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌbeə'hedɪd] [ɒn][ðə; ði] ['entrəns] - [steps] .
was standing bareheaded on the entrance - steps .
曾是 常设 免冠 在 这 入口 - 步骤 .

他赤裸着头站在入口台阶上。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,
He made the sign of the cross at the windows of the carriages ,
他 制成 这 符号 的 这 叉 在 这 视窗 的 这 马车 ,

他在马车车窗前划了个十字。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

" [kraɪst] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] !
" Christ go with you !
" 基督 去 和 你 !

“基督与你同在！”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" - [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kəʊtʃmən] ([fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [əʊn] ['hɔːsɪz]) ['lɪftɪd] [ðeə(r)]
" Jakoff and our coachman (for we had our own horses) lifted their
" - 和 我们的 马车夫 (为了 我们 有 我们的 自己的 马匹) 抬起 他们的
[kæps][ɪn]['ɑːnsə(r)] ,
caps in answer ,
帽子 在 回答 ,

“雅科夫和我们的马车夫（因为我们有自己的马匹）脱帽致意，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] .

and	also	made	the	sign	of	the	cross	.
和	还	制成	这	符号	的	这	叉	.

他还画了个十字。

" [ɑː'men; eɪ'men] .

"	Amen	.
"	阿门	.

阿门。

[gɒd] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] !

God	go	with	us	!
上帝	去	和	我们	!

愿上帝与我们同在!

" [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rəʊl] [ə'weɪ] ,

"	The	carriages	began	to	roll	away	,
"	这	马车	开始	到	卷	离开	,

“马车开始缓缓驶离，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːtʃ] - [triːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ævənjuː] [faɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	the	birch	-	trees	of	the	great	avenue	filed	out	of	sight	.
和	这	桦木	-	树木	的	这	伟大的	大街	已提交	出去	的	视线	.

大道两旁的白桦树渐渐消失在视线之外。

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'prest] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

I	was	not	in	the	least	depressed	on	this	occasion	,
我	曾是	不是	在	这	至少	郁闷	在	这	场合	,

我当时一点也不沮丧。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tɜːnd] [ə'pɒn] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [left] [æz; əz] [ə'pɒn] [wɒt]

for	my	mind	was	not	so	much	turned	upon	what	I	had	left	as	upon	what
为了	我的	头脑	曾是	不是	所以	很多	转向	之上	什么	我	有	左边	作为	之上	什么

[wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

was	awaiting	me	.
曾是	等待中	我	.

因为我的心思更多地放在了等待着我的事物上，而不是我所离开的事物上。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɒbdʒɪkts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sæd] [ˌrekə'lekʃnz] [wɪtʃ]

In	proportion	as	the	various	objects	connected	with	the	sad	recollections	which
在	部分	作为	这	各种各样的	对象	连接	和	这	伤心	回忆	哪个

[hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [fɪld] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ri'siːdid] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

had	recently	filled	my	imagination	receded	behind	me	,
有	最近	已填	我的	想像力	消退	在后面	我	,

随着那些曾充斥我脑海的悲伤回忆中的各种物品逐渐远去，

[ðəʊz] [ˌrekə'lekʃnz] [lɒst] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] ,

those	recollections	lost	their	power	,
那些	回忆	丢失的	他们的	力量	,

那些回忆失去了力量，

[ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'sɒlətəri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] ,

and	gave	place	to	a	consolatory	feeling	of	life	,
和	给予	地方	到	一个	安慰	感觉	的	生活	,

于是，一种慰藉人心的生命感油然而生。

['juːθfl] ['vɪgə(r)] ,

youthful	vigour	,
青春	活力	,

青春活力，

['freʃnəs] ,
freshness ,
新鲜 ,

新鲜，

[ænd; ənd] [həʊp] .
and hope .
和 希望 .

还有希望。

['seldəm] [hæv; həv][ai] [spent] [fɔ:(r)] [deɪz] [mɔ:(r)] - - [wel] ,
Seldom have I spent four days more - - well ,
很少 有 我 花费 四 天 更多的 - - 出色地 ,

我很少会待上四天以上——嗯，

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] ['geɪli] ,
I will not say gaily ,
我 将要 不是 说 兴高采烈地 ,

我不会兴高采烈地说，

[sɪns] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [ə'piəriŋ] [geɪ] - - [bʌt; bət][mɔ:(r)] [ə'gri:əbli]
since I should still have shrunk from appearing gay - - but more agreeably
自从 我 应该 仍然 有 缩小 从 出现 同性恋 - - 但 更多的 欣然
[ænd; ənd] ['plezntli] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['dʒɜ:ni] .
and pleasantly than those occupied by our journey .
和 愉快 比 那些 占领 经过 我们的 旅行 .

因为我本应该尽量避免表现得像个同性恋——但比起我们旅途中那些人，我的反应要温和愉快得多。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [aɪz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔ:(r)][ɒv; əv] ['mɑ:məz] [ru:m] (
No longer were my eyes confronted with the closed door of Mamma's room (
不 更长 是 我的 眼睛 面对 和 这 关闭 门 的 妈妈的 房间 (
[wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɑ:s] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ]) ,
which I had never been able to pass without a pang) ,
哪个 我 有 绝不 到过 有能力的 到 经过 没有 一个 疼痛) ,

我的目光再也不用面对妈妈房间紧闭的房门了（我以前每次经过那里都会感到一阵刺痛），

[nɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌvəd] [pi'ænəʊ] ([wɪtʃ] ['nəʊbədi] ['əʊpənd] [naʊ] ,
nor with the covered piano (which nobody opened now ,
也不 和 这 涵盖 钢琴 (哪个 无人 打开 现在 ,

也没有那架盖着盖子的钢琴（现在没人打开过）。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [tremblɪŋ]) ,
and at which I could never look without trembling) ,
和 在 哪个 我 可以 绝不 看 没有 发抖) ,

我每次看到它都会浑身颤抖），

[nɔ:(r)] [wɪð] ['mɔ:nɪŋ] [dresɪz] ([wi:; wi][hæd; həd] [i:tʃ] [ɒv; əv][ˌju: 'es][ɒn]['aʊə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['trævəlɪŋ]
nor with mourning dresses (we had each of us on our ordinary travelling
也不 和 丧 连衣裙 (我们 有 每个 的 我们 在 我们的 普通的 旅行
[kləʊðz]) ,
clothes) ,
衣服) ,

也没有穿丧服（我们每个人都穿着普通的旅行服装），

[nɔ:(r)] [wɪð] [ɔ:l] [ðəʊz] ['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə][ˌem 'i:][səʊ] ['vɪvɪdli] ['aʊə(r)] [ɪ'repərəb(ə)l]
nor with all those other objects which recalled to me so vividly our irreparable
也不 和 全部 那些 其他 对象 哪个 召回 到 我 所以 生动地 我们的 无法弥补的
[lɒs] ,
loss ,
损失 ,

也包括所有其他让我如此清晰地想起我们无法弥补的损失的物品，

[ænd; ənd] [fɔːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əbˈsteɪn] [frɒm; frəm] [ˈeni] [ˌmænɪfeˈsteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmerɪmənt] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	forced	me	to	abstain	from	any	manifestation	of	merriment	lest	I	should
和	强制	我	到	弃权	从	任何	表现	的	欢乐	免得	我	应该

[ʌnˈwɪtɪŋli] [əˈfend] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] .

unwittingly	offend	against	HER	memory	.
不知不觉	得罪	反对	她	记忆	.

并强迫我克制一切欢乐的行为，以免我不小心冒犯了她的名誉。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈɒbdʒɪkts] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] [naʊ] [kɔːt]

a	continual	succession	of	new	and	exciting	objects	and	places	now	caught
一个	持续的	演替	的	新的	和	激动人心	对象	和	地方	现在	捕捉

[ænd; ənd] [held] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,

and	held	my	attention	,
和	握住	我的	注意力	,

一系列新鲜有趣的事物和地方不断吸引着我的注意力，让我无法移开视线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [əˈweɪkənd] [ɪn] [maɪ] [səʊl] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [sens] [ɒv; əv]

and	the	charms	of	spring	awakened	in	my	soul	a	soothing	sense	of
和	这	魅力	的	春天	觉醒	在	我的	灵魂	一个	舒缓	感觉	的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈblɪsf(ə)l] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] .

satisfaction	with	the	present	and	of	blissful	hope	for	the	future	.
满意	和	这	展示	和	的	幸福的	希望	为了	这	未来	.

春天的魅力唤醒了我内心深处对当下的满足感和对未来的美好希望。

[ˈveri] [ˈɜːli] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːsɪləs] [ˈvæsɪli] ([huː] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [dʒʌst] [ˈentəd] [ˈaʊə(r)]

Very	early	next	morning	the	merciless	Vassili	(	who	had	only	just	entered	our
非常	早期的	下一个	早晨	这	无情	瓦西里	(	WHO	有	仅有的	只是	进入	我们的

[ˈsɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

第二天一大早，冷酷无情的瓦西里（他才刚刚加入我们公司）

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] ,

and	was	therefore	,
和	曾是	所以	,

因此，

[laɪk] [məʊst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

like	most	people	in	such	a	position	,
喜欢	最多	人们	在	这样的	一个	位置	,

像大多数处于这种境地的人一样，

[ˈzeləs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːlt]) [keɪm] [ænd; ənd] [strɪpt] [ɒf] [maɪ] [ˈkaʊntəpeɪn] ,

zealous	to	a	fault	)	came	and	stripped	off	my	counterpane	,
热心	到	一个	过错	)	来了	和	脱衣舞	离开	我的	床罩	,

（热情过头的）过来把我的被罩掀开了，

[əˈfɜːmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [get] [ʌp] ,

affirming	that	it	was	time	for	me	to	get	up	,
肯定	那	它	曾是	时间	为了	我	到	得到	向上	,

这肯定了我该起床的时间，

[sɪns] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜːni] .

since	everything	was	in	readiness	for	us	to	continue	our	journey	.
自从	一切	曾是	在	准备就绪	为了	我们	到	继续	我们的	旅行	.

因为一切都已准备就绪，我们可以继续我们的旅程了。

[ðəʊ] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [stretʃ] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] - - [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] ['glædlɪ]

Though	I	felt	inclined	to	stretch	myself	and	rebel	-	-	though	I	would	gladly
尽管	我	毛毡	倾斜	到	拉紧	我	和	反叛	-	-	尽管	我	会	乐意

[hæv; həv] [spent] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [swiːt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɔːnɪŋ]

have	spent	another	quarter	of	an	hour	in	sweet	enjoyment	of	my	morning
有	花费	其他	四分之一	的	一个	小时	在	甜的	享受	的	我的	早晨

['slʌmbə(r)] - - - [ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [grɑːnt] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['respaɪt] ,

slumber	-	-	Vassili's	inexorable	face	showed	that	he	would	grant	me	no	respite	,
睡眠	-	-	-	无情的	脸	显示	那	他	会	授予	我	不	喘息	,

虽然我很想挣脱束缚，反抗一下——虽然我很乐意再享受一刻钟的晨眠——但瓦西里冷酷无情的表情表明，他不会给我任何喘息的机会。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] ['twenti] [taɪmz] [mɔː(r)] [ɪf] ['nesəsəri] .

but	that	he	was	ready	to	tear	away	the	counterpane	twenty	times	more	if	necessary	.
但	那	他	曾是	准备好	到	撕	离开	这	床罩	二十	时代	更多的	如果	必要的	.

但他表示，如有必要，他愿意再撕掉床罩二十次。

[ə'kɔːdɪŋlɪ] [aɪ] [səb'mɪtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [tuː; tə] [wɒʃ] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

Accordingly	I	submitted	myself	to	the	inevitable	and	ran	down	into	the	courtyard	to	wash	myself	at	the	fountain	.
因此	我	提交	我	到	这	不可避免的	和	跑	向下	进入	这	庭院	到	洗	我	在	这	喷泉	.

于是，我认命了，跑到院子里的喷泉边洗了个澡。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] ,

In	the	coffee	-	room	,
在	这	咖啡	-	房间	,

在咖啡厅里，

[ə; eɪ] [tiː] - ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [sə'maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] ['mɪlkə] [ðə; ði] ['ɒslə(r)] ,

a	tea	-	kettle	was	already	surmounting	the	fire	which	Milka	the	ostler	,
一个	茶	-	壶	曾是	已经	克服	这	火	哪个	米尔卡	这	马夫	,

马夫米尔卡正站在火堆上，火堆上已经架着一个茶壶。

[æz; əz] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kræb] ,

as	red	in	the	face	as	a	crab	,
作为	红色的	在	这	脸	作为	一个	螃蟹	,

脸红得像螃蟹一样

[wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['beləʊz] .

was	blowing	with	a	pair	of	bellows	.
曾是	吹	和	一个	一对	的	风箱	.

他正用一对风箱吹气。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['mɪsti] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

All	was	grey	and	misty	in	the	courtyard	,
全部	曾是	灰色的	和	蒙蒙	在	这	庭院	,

院子里一片灰蒙蒙的，雾气弥漫。

[laɪk] [stiːm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] ['dʌŋˌhɪl] ,

like	steam	from	a	smoking	dunghill	,
喜欢	蒸汽	从	一个	吸烟	粪堆	,

就像粪堆冒出的蒸汽一样，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [dɪ'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ,

but	in	the	eastern	sky	the	sun	was	diffusing	a	clear	,
但	在	这	东	天空	这	太阳	曾是	扩散	一个	清除	,

但在东方的天空，太阳散发出一片晴朗的光芒。

['tʃɪəf(ə)l] ['reɪdiəns] ,

cheerful	radiance	,
快乐	辐射	,

明媚的光彩，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:] [ru:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃedz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] ['spɑ:k(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

and	making	the	straw	roofs	of	the	sheds	around	the	courtyard	sparkle	with	the
和	制作	这	稻草	屋顶	的	这	棚屋	大约	这	庭院	火花	和	这

[naɪt] [dju:] .

night	dew	.
夜晚	露	.

夜露落在庭院周围棚屋的茅草屋顶上，闪闪发光。

[bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] [stʊd] ['aʊə(r)] ['hɔ:sɪz] ,

Beneath	them	stood	our	horses	,
下面	他们	站立	我们的	马匹	,

我们的马匹就站在它们下面。

[taɪd] [tu:; tə] [m'eɪndʒəz] ,

tied	to	mangers	,
系	到	经理们	,

与经理们联系在一起，

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['si:sləs] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃu:ɪŋ] .

and	I	could	hear	the	ceaseless	sound	of	their	chewing	.
和	我	可以	听到	这	不停歇	声音	的	他们的	咀嚼	.

我能听到它们不停地咀嚼的声音。

[ə; eɪ] ['kɜ:li] - [heəd] [dɒg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [draɪ] ['dʌŋ,hɪl] [naʊ]

A	curly	-	haired	dog	which	had	been	spending	the	night	on	a	dry	dunghill	now
一个	卷曲	-	头发	狗	哪个	有	到过	开支	这	夜晚	在	一个	干燥	粪堆	现在

[rəʊz] [ɪn] ['leɪzi] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,

rose	in	lazy	fashion	and	,
玫瑰	在	懒惰的	时尚	和	,

一只卷毛狗昨晚在干粪堆上过夜，现在懒洋洋地站了起来，

['wægɪŋ] [ɪts] [teɪl] ,

wagging	its	tail	,
摇尾巴	它是	尾巴	,

摇着尾巴，

[wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] .

walked	slowly	across	the	courtyard	.
步行	缓慢地	穿过	这	庭院	.

缓缓穿过庭院。

[ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['lændleɪdi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [kri:k] ['geɪts] ,

The	bustling	landlady	opened	the	creaking	gates	,
这	繁华	房东	打开	这	嘎吱作响	大门	,

忙碌的女房东打开了吱呀作响的大门，

[tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['medɪtətɪv] [kaʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ([wens] [keɪm] [ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ænd; ənd]

turned	her	meditative	cows	into	the	street	(	whence	came	the	lowing	and
转向	她	冥想	牛	进入	这	街道	(	何处	来了	这	低	和

[be'ləuɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['kæt(ə)l]) ,

bellowing	of	other	cattle	)	,
咆哮	的	其他	牛	)	,

她把正在沉思的牛群赶到了街上（于是传来了其他牛的哞哞声和吼叫声），

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [wɪð] [ə; eɪ] ['sli:pi] ['neɪbə(r)] .

and	exchanged	a	word	or	two	with	a	sleepy	neighbour	.
和	交换	一个	单词	或者	二	和	一个	困	邻居	.

我和一位昏昏欲睡的邻居说了几句话。

['fɪlɪp] ,
Philip **,**
菲利普 ,

菲利普，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] ,
with **his** **shirt** **-** **sleeves** **rolled** **up** **,**
和 他的 衬衫 - 袖子 滚动 向上 ,

他卷起了衬衫袖子，

[wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drɔː] - [wel] ,
was **working** **the** **windlass** **of** **a** **draw** **-** **well** **,**
曾是 在职的 这 绞盘 的 一个 画 - 出色地 ,

当时正在操作抽水井的绞盘，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['spɑːklɪŋ] [freʃ] ['wɔːtə(r)] ['kɔːsɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['əʊkən] [trɒf] ,
and **sending** **sparkling** **fresh** **water** **coursing** **into** **an** **oaken** **trough** **,**
和 发送 闪闪发光 新鲜的 水 赛跑 进入 一个 橡木 槽 ,

清澈的泉水缓缓流入橡木水槽中，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['ɜːli] - ['raɪzɪŋ] [dʌks] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] .
while **in** **the** **pool** **beneath** **it** **some** **early** **-** **rising** **ducks** **were** **taking** **a** **bath** **.**
尽管 在 这 水池 下面 它 一些 早期的 - 上升 鸭子 是 采取 一个 洗澡 .

而下面的水池里，一些早起的鸭子正在洗澡。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['strɒŋli] - [mɑːkt] ,
It **gave** **me** **pleasure** **to** **watch** **his** **strongly** **-** **marked** **,**
它 给予 我 乐趣 到 手表 他的 强烈 - 标记 ,

看到他身上鲜明的印记，我感到很开心。

['bɪədɪd] [feɪs] ,
bearded **face** **,**
留着胡子的 脸 ,

长着胡子的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪns] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['paʊəf(ə)l] [hændz]
and **the** **veins** **and** **muscles** **as** **they** **stood** **out** **upon** **his** **great** **powerful** **hands**
和 这 静脉 和 肌肉 作为 他们 站立 出去 之上 他的 伟大的 强大的 双手
[wen'evə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]['ekstrə] ['efət] .
whenever **he** **made** **an** **extra** **effort** **.**
每当 他 制成 一个 额外的 努力 .

每当他使出全力时，他那双强壮有力的大手上的血管和肌肉就会凸显出来。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] - [wɔːl] [weə(r)] ['mimi] [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd] [slept] ([jet]
In **the** **room** **behind** **the** **partition** **-** **wall** **where** **Mimi** **and** **the** **girls** **had** **slept** **(** **yet**
在 这 房间 在后面 这 分割 - 墙 在哪里 咪咪 和 这 女孩们 有 睡着了 (然而
[səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['kɔnfidəns] [ˌəʊvə'naɪt]) ['muːvmənts]
so **near** **to** **ourselves** **that** **we** **had** **exchanged** **confidences** **overnight** **)** **movements**
所以 靠近 到 我们自己 那 我们 有 交换 秘密 过夜) 移动
[naʊ] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] ,
now **became** **audible** **,**
现在 成为 可听见的 ,

在隔墙后面的房间里（米米和女孩们睡在那里，但离我们很近，以至于我们昨晚交换了秘密），现在能听到动静了。

[ðeə(r)] [meɪd] [kept] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð] [kləʊðz] ,
their **maid** **kept** **passing** **in** **and** **out** **with** **clothes** **,**
他们的 女佣 保留 通过 在 和 出去 和 衣服 ,

他们的女佣不停地拿着衣服进进出出。

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['brekfəst] .

at	last	the	door	opened	and	we	were	summoned	to	breakfast	.
在	最后的	这	门	打开	和	我们	是	被召唤	到	早餐	.

门终于开了，我们被叫去吃早餐。

- ,

Woloda	,
-	,

沃洛达，

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

然而，

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['bʌs(ə)l] [θruː'aʊt] [æz; əz][hiː; hi][ræn][tuː; tə] [fetʃ] [fɜːst] [wʌn]['ɑːtɪk(ə)l]

remained	in	a	state	of	bustle	throughout	as	he	ran	to	fetch	first	one	article
剩余	在	一个	状态	的	忙碌	自始至终	作为	他	跑	到	拿来	第一的	一	文章

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

and	then	another	and	urged	the	maid	to	hasten	her	preparations	.
和	然后	其他	和	敦促	这	女佣	到	赶	她	准备工作	.

他全程忙碌不停，一会儿跑去拿一件东西，一会儿又跑去拿另一件，还催促女仆加快准备工作。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə] ,

The	horses	were	put	to	,
这	马匹	是	放	到	,

这些马被安置在.....

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðeə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [baɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ðeə(r)] [belz] .

and	showed	their	impatience	by	tinkling	their	bells	.
和	显示	他们的	不耐烦	经过	叮叮当当	他们的	铃铛	.

它们摇响铃铛，表示不耐烦。

['pɑːslz] ,

Parcels	,
包裹	,

包裹，

[trʌŋks] ,

trunks	,
树干	,

树干，

['dresɪŋ] - [keɪsɪz] ,

dressing	-	cases	,
敷料	-	案例	,

化妆箱，

[ænd; ənd]['bɒksɪz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pleɪsd] ,

and	boxes	were	replaced	,
和	盒子	是	替换	,

箱子被更换了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [set] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [siːts] .

and	we	set	about	taking	our	seats	.
和	我们	放	关于	采取	我们的	座位	.

于是我们开始入座。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

['evri] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [gɒt] [ɪn] ,
every time that we got in ,
每一个 时间 那 我们 得到 在 ,

每次我们进去的时候，

[ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtʃkə] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [grəʊn] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən]
the mountain of luggage in the britchka seemed to have grown larger than
这 山 的 行李 在 这 布里奇卡 似乎 到 有 生长 更大的 比
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

行李箱里的行李似乎比以前更多了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd]
and we had much ado to understand how things had been arranged
和 我们 有 很多 阿多 到 理解 如何 事物 有 到过 安排
['jestədeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

我们费了好大劲才弄明白昨天的事情是如何安排的。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [naʊ] .
and how we should sit now .
和 如何 我们 应该 坐 现在 .

以及我们现在应该如何坐。

[ə; eɪ] [tiː] - [tʃest] ,
A tea - chest ,
一个 茶 - 胸部 ,

一个茶叶箱，

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
in particular ,
在 特别的 ,

尤其，

['greɪtli] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] [ˌem 'iː] ,
greatly inconvenienced me ,
非常 不便 我 ,

给我带来了极大的不便，

[bʌt; bət] ['væsɪli] [dɪ'kleəd] [ðæt] " [θɪŋz] [wɪl] [suːn] [raɪt] [ðəm'selvz] ,
but Vassili declared that " things will soon right themselves ,
但 瓦西里 声明 那 " 事物 将要 很快 正确的 他们自己 ,

但瓦西里宣称“事情很快就会好转”，

" [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] .
" and I had no choice but to believe him .
" 和 我 有 不 选择 但 到 相信 他 .

我别无选择，只能相信他。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] ,
The sun was just rising ,
这 太阳 曾是 只是 上升 ,

太阳刚刚升起，

['kʌvəd] [wɪð] [dens] [waɪt] [klaʊdz] ,
covered with dense white clouds ,
涵盖 和 稠密 白色的 云 ,

被浓密的白色云层覆盖，

[ænd; ənd] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ,

and	every	object	around	us	was	standing	out	in	a	cheerful	,
和	每一个	目的	大约	我们	曾是	常设	出去	在	一个	快乐	,

我们周围的每件物品都显得格外明亮欢快，

[kɑːm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] .

calm	sort	of	radiance	.
冷静的	种类	的	辐射	.

一种平静的光芒。

[ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

The	whole	was	beautiful	to	look	at	,
这	所有的	曾是	美丽的	到	看	在	,

整体景色非常优美。

[ænd; ənd][ai] [felt] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [lait] [ɒv; əv] [hɑːt] .

and	I	felt	comfortable	and	light	of	heart	.
和	我	毛毡	舒服的	和	光	的	心	.

我感到轻松自在，心情舒畅。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [rəʊd] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [brɔːd] ,

Before	us	the	road	ran	like	a	broad	,
前	我们	这	路	跑	喜欢	一个	广阔	,

在我们面前，道路像一条宽阔的.....

['sɪnjuəs] ['rɪbən] [θruː] ['kɔːnfiːld] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [djuː] .

sinuous	ribbon	through	cornfields	glittering	with	dew	.
蜿蜒	丝带	通过	玉米地	闪闪发光	和	露	.

蜿蜒的丝带穿过露珠闪烁的玉米地。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][dɑːk] [bʊʃ] [ɔː(r)] [jʌŋ] [bɜːtʃ] - [triː] [kɑːst][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Here	and	there	a	dark	bush	or	young	birch	-	tree	cast	a	long	shadow	over	the
这里	和	那里	一个	黑暗的	衬套	或者	年轻的	桦木	-	树	投掷	一个	长的	阴影	超过	这

[rʌt] [ænd; ənd] ['skætəd] [grɑːs] - [tʌfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [træk] .

ruts	and	scattered	grass	-	tufts	of	the	track	.
车辙	和	疏散	草	-	簇绒	的	这	追踪	.

不时有茂密的灌木丛或幼小的桦树在小路上的车辙和散落的草丛上投下长长的影子。

[jet] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [dɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [ænd; ənd]['kɒlə(r)] - [belz] [kʊd; kəd]

Yet	even	the	monotonous	din	of	our	carriage	-	wheels	and	collar	-	bells	could
然而	甚至	这	单调	din	的	我们的	运输	-	车轮	和	衣领	-	铃铛	可以

[nɒt] [draʊn] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sɔːrɪŋ] [lɑːk] ,

not	drown	the	joyous	song	of	soaring	larks	,
不是	溺水	这	欢乐	歌曲	的	翱翔	云雀	,

然而，即使是马车轮和项圈铃铛单调的喧闹声，也无法掩盖云雀翱翔的欢快歌声。

[nɔː(r)][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] [klɒθ] ,

nor	the	combined	odour	of	moth	-	eaten	cloth	,
也不	这	合并	气味	的	蛾	-	吃	布	,

既没有虫蛀布料的混合气味，也没有其他气味。

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

灰尘，

[ænd; ənd] ['saʊənəs] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['brɪtʃkə] [ˌəʊvə'paʊə(r)][ðə; ði] [freʃ] [sents] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	sourness	peculiar	to	our	britchka	overpower	the	fresh	scents	of	the
和	酸味	奇特	到	我们的	布里奇卡	压倒	这	新鲜的	气味	的	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我们这种面包特有的酸味盖过了清晨的清新香气。

[ai] [felt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn]

I	felt	in	my	heart	that	delightful	impulse	to	be	up	and	doing	which	is	a	sign
我	毛毡	在	我的	心	那	愉快	冲动	到	是	向上	和	正在做	哪个	是	一个	符号

[ɒv; əv][sɪnˈsɪə(r)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

of	sincere	enjoyment	.
的	真诚	享受	.

我心中涌起一股愉悦的冲动，想要起身行动，这是发自内心的快乐表现。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

As	I	had	not	been	able	to	say	my	prayers	in	the	courtyard	of	the	inn	,
作为	我	有	不是	到过	有能力的	到	说	我的	祈祷	在	这	庭院	的	这	客栈	,

由于我没能在客栈的庭院里祈祷，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˌnevəðəˈles] [biːn] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][wʌns] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [deɪ] [wen] [aɪ]

but	had	nevertheless	been	assured	once	that	on	the	very	first	day	when	I
但	有	尽管如此	到过	保证	一次	那	在	这	非常	第一的	天	什么时候	我

[əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðæt] [ˈserəməni] [sʌm; səm] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [wʊd] [ˌəʊvəˈteɪk] [ˌem ˈiː] ,

omitted	to	perform	that	ceremony	some	misfortune	would	overtake	me	,
省略	到	履行	那	仪式	一些	不幸	会	超过	我	,

但我曾被告知，如果我第一天没有举行那个仪式，就会遭遇不幸。

[aɪ] [naʊ] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˈrektɪfaɪ][ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] .

I	now	hastened	to	rectify	the	omission	.
我	现在	加快	到	纠正	这	省略	.

我立即着手纠正这一疏漏。

[ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ][kæp] ,

Taking	off	my	cap	,
采取	离开	我的	帽	,

摘下帽子，

[ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtʃkə] ,

and	stooping	down	in	a	corner	of	the	britchka	,
和	弯腰	向下	在	一个	角落	的	这	布里奇卡	,

然后弯腰蹲在烤肉架的角落里，

[aɪ][ˈdjuːli] [ri'sait] [maɪ][ˈɔrizən, ˈɔː-] ,

I	duly	recited	my	orisons	,
我	正式地	背诵	我的	祈祷	,

我认真地念诵了我的祷文，

[ænd; ənd] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] [saɪnd] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [bɪˈniːθ] [maɪ][kəʊt] .

and	unobtrusively	signed	the	sign	of	the	cross	beneath	my	coat	.
和	不引人注目地	签名	这	符号	的	这	叉	下面	我的	外套	.

然后悄悄地在我外套下面画了个十字。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɪfrənt] [ˈɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈstræktɪŋ] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,

Yet	all	the	while	a	thousand	different	objects	were	distracting	my	attention	,
然而	全部	这	尽管	一个	千	不同的	对象	是	分散注意力	我的	注意力	,

然而与此同时，成千上万个不同的物体分散了我的注意力。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [ˌɪnədˈvɜːt(ə)ntli] [rɪˈpiːtɪd] [ə; eɪ] [preə(r)] [twaɪs] [ˈəʊvə(r)] .

and	more	than	once	I	inadvertently	repeated	a	prayer	twice	over	.
和	更多的	比	一次	我	无意中	重复	一个	祷告	两次	超过	.

而且不止一次，我不小心把祷告词重复了两遍。

[suːn] [ɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfʊtpɑːθ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l][sʌm; səm] [ˈsləʊli] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɪgəz]

Soon	on	the	little	footpath	beside	the	road	became	visible	some	slowly	moving	figures
很快	在	这	小的	人行道	旁	这	路	成为	可见的	一些	缓慢地	移动	数据

.

:

.

很快，路边的小路上出现了一些缓慢移动的人影。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪlgrɪmz] .

They	were	pilgrims	.
他们	是	朝圣者	.

他们是朝圣者。

[ɒn] [ðeə(r)] [hedz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɜːti] [h'ændkətʃˌiːfs] ,

On	their	heads	they	had	dirty	handkerchiefs	,
在	他们的	头部	他们	有	肮脏的	手帕	,

他们头上戴着脏手帕，

[ɒn] [ðeə(r)] [bæks] ['wɔlits] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] - [bɑːk] ,

on	their	backs	wallets	of	birch	-	bark	,
在	他们的	背部	钱包	的	桦木	-	吠	,

他们背上背着桦树皮钱包，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðeə(r)] [fiːt] ['bʌnd(ə)lz] [ɒv; əv] [sɔɪld] [rægz] [ænd; ənd] ['hevi] [bæst] ['ʃuːz] .

and	on	their	feet	bundles	of	soiled	rags	and	heavy	bast	shoes	.
和	在	他们的	脚	捆绑	的	脏的	破布	和	重的	巴斯特	鞋	.

他们脚上穿着成捆的脏布条和沉重的草皮鞋。

['muːvɪŋ] [ðeə(r)] [stæfs] [ɪn] ['regjələ(r)] ['rɪðəm] ,

Moving	their	staffs	in	regular	rhythm	,
移动	他们的	员工	在	常规的	韵律	,

他们有节奏地移动着他们的员工，

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['θrəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [glɑːns] ,

and	scarcely	throwing	us	a	glance	,
和	几乎	投掷	我们	一个	瞥一眼	,

几乎没看我们一眼，

[ðeɪ] [prest] ['ɒnwədz] [wɪð] ['hevi] [tred] [ænd; ənd] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] .

they	pressed	onwards	with	heavy	tread	and	in	single	file	.
他们	按下	开始	和	重的	踏	和	在	单身的	文件	.

他们迈着沉重的步伐，排成一列向前走去。

" [weə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

"	Where	have	they	come	from	?
"	在哪里	有	他们	来	从	?

他们来自哪里?

" [aɪ] [wˈʌndəd] [tuː; tə] [maɪˈself] ,

"	I	wondered	to	myself	,
"	我	想知道	到	我	,

我心想，

" [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [baʊnd] ?

"	and	whither	are	they	bound	?
"	和	往哪里去	是	他们	边界	?

他们最终将走向何方?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ?

Is	it	a	long	pilgrimage	they	are	making	?
是	它	一个	长的	朝圣	他们	是	制作	?

这是一次漫长的朝圣之旅吗?

" [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðeɪ] [kɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	But	soon	the	shadows	they	cast	on	the	road	became	indistinguishable	from	the
"	但	很快	这	阴影	他们	投掷	在	这	路	成为	无法区分的	从	这

['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] .

shadows	of	the	bushes	which	they	passed	.
阴影	的	这	灌木丛	哪个	他们	通过了	.

“但很快，它们在路上投下的影子就和它们经过的灌木丛的影子无法区分了。”

[nekst][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Next	a	carriage	-	and	-	four	could	be	seen	approaching	us	.
下一个	一个	运输	-	和	-	四	可以	是	已见	接近	我们	.

接着，我们看到一辆四轮马车朝我们驶来。

[ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['smaɪlɪŋ]

In	two	seconds	the	faces	which	looked	out	at	us	from	it	with	smiling
在	二	秒	这	面孔	哪个	看起来	出去	在	我们	从	它	和	微笑

[ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd] ['vænɪʃd] .

curiosity	had	vanished	.
好奇心	有	消失了	.

短短两秒钟，那些带着微笑和好奇的面孔就从那里消失了。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðəʊz] ['feɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

How	strange	it	seemed	that	those	faces	should	have	nothing	in	common	with	me	,
如何	奇怪的	它	似乎	那	那些	面孔	应该	有	没有什么	在	常见的	和	我	,

那些面孔与我毫无共同之处，这感觉多么奇怪啊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [miːt] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] !

and	that	in	all	probability	they	would	never	meet	my	eyes	again	!
和	那	在	全部	可能性	他们	会	绝不	见面	我的	眼睛	再次	!

而且他们很可能再也不会与我对视了！

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][pəʊst] - ['hɔːsɪz] ,

Next	came	a	pair	of	post	-	horses	,
下一个	来了	一个	一对	的	邮政	-	马匹	,

接下来是两匹驿马，

[wɪð] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [luːpt] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒləz] .

with	the	traces	looped	up	to	their	collars	.
和	这	痕迹	循环	向上	到	他们的	项圈	.

缰绳绕到他们的衣领上。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [pɒ'stɪljən] - [hɪz; ɪz] ['læmz] [wʊl] [kæp] [kɒkt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] -

On	one	of	them	a	young	postillion	-	his	lamb's	wool	cap	cocked	to	one	side	-
在	一	的	他们	一个	年轻的	邮递员	-	他的	羊羔的	羊毛	帽	上膛	到	一	边	-

[wɒz; wəz] ['neglɪdʒəntlɪ] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['buːtɪd] [legz] [ə'genst] [ðə; ði][flæŋks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] [æz; əz]

was	negligently	kicking	his	booted	legs	against	the	flanks	of	his	steed	as
曾是	疏忽地	踢	他的	已启动	腿	反对	这	侧翼	的	他的	骏马	作为

[hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['melənkəli] ['dɪti] .

he	sang	a	melancholy	ditty	.
他	唱	一个	忧郁	小调	.

其中一匹马的马背上，一个年轻的邮差头戴歪向一边的羊毛帽，漫不经心地用穿着靴子的双腿踢着马的侧腹，同时唱着一首忧郁的小调。

[jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] ['keələsnəs]

Yet	his	face	and	attitude	seemed	to	me	to	express	such	perfect	carelessness
然而	他的	脸	和	态度	似乎	到	我	到	表达	这样的	完美的	疏忽

[ænd; ənd] ['ɪndələnt] [iːz] [ðæt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə]

and	indolent	ease	that	I	imagined	it	to	be	the	height	of	happiness	to
和	懒惰的	舒适	那	我	想象	它	到	是	这	高度	的	幸福	到

[biː; bi][ə; eɪ] [pɒ'stɪljən] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] ['melənkəli] [sɔːŋz] .

be	a	postillion	and	to	sing	melancholy	songs	.
是	一个	邮递员	和	到	唱歌	忧郁	歌曲	.

然而，他的表情和态度在我看来却表现出一种完美的漫不经心和慵懒的轻松，以至于我认为当一名邮递员并唱着忧伤的歌曲是幸福的极致。

[fɑː(r)] [ɒf] ,

Far	off	,
远的	离开	,

遥远，

[θruː] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] ,

through	a	cutting	in	the	road	,
通过	一个	切割	在	这	路	,

通过道路上的一个切口，

[ðeə(r)] [suːn] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] - [bluː] [skaɪ] ,

there	soon	stood	out	against	the	light	-	blue	sky	,
那里	很快	站立	出去	反对	这	光	-	蓝色的	天空	,

很快，它就映入了浅蓝色的天空，显得格外醒目。

[ðə; ði] [griːn] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] .

the	green	roof	of	a	village	church	.
这	绿色的	屋顶	的	一个	村庄	教会	.

乡村教堂的绿色屋顶。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ,

Presently	the	village	itself	became	visible	,
目前	这	村庄	本身	成为	可见的	,

这时，村庄本身也出现在视野中。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

together	with	the	roof	of	the	manor	-	house	and	the	garden	attached	to	it
一起	和	这	屋顶	的	这	庄园	-	房子	和	这	花园	随附的	到	它

.

:

.

连同庄园房屋的屋顶和与之相连的花园。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] [haʊs] ?

Who	lived	in	that	house	?
WHO	居住地	在	那	房子	?

那栋房子里住着谁?

['tʃɪldrən] ,

Children	,
孩子们	,

孩子们，

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

父母，

['tiːtʃə(r)z] ?

teachers	?
教师	?

老师?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [kɔːl] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ɪts] ['inmeits] ?

Why	should	we	not	call	there	and	make	the	acquaintance	of	its	inmates	?
为什么	应该	我们	不是	称呼	那里	和	制作	这	熟人	的	它是	囚犯	?

我们为什么不去那里拜访，结识一下那里的居民呢?

[nekst][wiː; wi] [ˌəʊvə'tʊk] [ə; eɪ] [faɪl] [ɒv; əv] ['ləʊdɪd] ['wægənz] - - [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]

Next	we	overtook	a	file	of	loaded	waggons	-	-	a	procession	to	which	our
下一个	我们	超越	一个	文件	的	已加载	马车	-	-	一个	游行	到	哪个	我们的

['viːək(ə)lz] [hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] [rəʊd] .

vehicles	had	to	yield	the	road	.
车辆	有	到	屈服	这	路	.

接下来，我们超过了一队满载货物的货车——我们的车辆不得不让路。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ɪn][ðeə(r)] ?
" What have you got in there ?
" 什么 有 你 得到 在 那里 ?

你里面装的是什么?

" [ɑːskt] ['væsɪli] [ɒv; əv][wʌn] ['wægənə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][hɪz; ɪz] ['legz] ['leɪzɪli]['əʊvə(r)]
" asked Vassili of one waggoner who was dangling his legs lazily over
" 问 瓦西里 的 一 马车夫 WHO 曾是 悬挂 他的 腿 懒洋洋 超过
[ðə; ði] ['splæʃˌbɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'veɪəns] [ænd; ənd] ['flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ə'baʊt] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd]
the splashboard of his conveyance and flicking his whip about as he gazed
这 挡水板 的 他的 输送 和 轻弹 他的 鞭 关于 作为 他 凝视
[æt; ət][juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['stɒlɪd] ,
at us with a stolid ,
在 我们 和 一个 沉稳 ,

瓦西里问一个马车夫，他懒洋洋地把腿搭在马车挡板上，一边挥舞着鞭子，一边用一种呆滞的眼神看着我们。

['veɪkənt] [lʊk] ;
vacant look ;
空缺 看 ;

眼神空洞;

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [kætʃ] [wɒt] [hiː; hi]
but he only made answer when we were too far off to catch what he
但 他 仅有的 制成 回答 什么时候 我们 是 也 远的 离开 到 抓住 什么 他
[sed] .
said .
说 .

但只有当我们离得太远听不清他说什么的时候，他才会回答。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ?
" And what have YOU got ?
" 和 什么 有 你 得到 ?

“那你又有什么呢？”

" [ɑːskt] ['væsɪli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['wægənə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]['ʌndə(r)][ə; eɪ]
" asked Vassili of a second waggoner who was lying at full length under a
" 问 瓦西里 的 一个 第二 马车夫 WHO 曾是 说谎 在 满的 长度 在下面 一个
[njuː] [rʌg] [ɒn][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] - [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['viːəkl] .
new rug on the driving - seat of his vehicle .
新的 小地毯 在 这 驾驶 - 座位 的 他的 车辆 .

瓦西里问第二个马车夫，他四肢摊开躺在他车驾驶座上的新地毯下。

[ðə; ði] [red] [pəʊl][ænd; ənd] [red] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd]
The red poll and red face beneath it lifted themselves up for a second
这 红色的 轮询 和 红色的 脸 下面 它 抬起 他们自己 向上 为了 一个 第二
[frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌg] ,
from the folds of the rug ,
从 这 折叠 的 这 小地毯 ,

红色的猪头和它下面的红色脸庞从地毯的褶皱中抬起了一秒钟。

['meʒəd] ['aʊə(r)] ['brɪtʃkə] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ,
measured our britchka with a cold ,
测量 我们的 布里奇卡 和 一个 寒冷的 ,

我们用冷水测量了我们的面包，

[kən'temptʃuəs] [lʊk] ,
contemptuous look ,
轻蔑的 看 ,

轻蔑的眼神，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ;
and **lay** **down** **again** **;**
和 躺 向下 再次 ;

然后又躺下;

[ˌweərə'pɒn] [aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [huː] [wiː; wi]
whereupon **I** **concluded** **that** **the** **driver** **was** **wondering** **to** **himself** **who** **we**
于是 我 结束 那 这 司机 曾是 好奇 到 他自己 WHO 我们
[wɜː(r); wə(r)] ,
were **,**
是 ,

于是我断定，司机当时正在心里琢磨我们是谁。

[wens] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ,
whence **we** **had** **come** **,**
何处 我们 有 来 ,

我们从何而来，

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] .
and **whither** **we** **were** **going** **.**
和 往哪里去 我们 是 去 .

以及我们要去哪里。

[ðiːz] ['veəriəs] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [əb'zɔːbd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [ðæt] ,
These **various** **objects** **of** **interest** **had** **absorbed** **so** **much** **of** **my** **time** **that** **,**
这些 各种各样的 对象 的 兴趣 有 吸收 所以 很多 的 我的 时间 那 ,

这些形形色色的兴趣爱好占据了我太多时间，以至于

[æz; əz] [jet] ,
as **yet** **,**
作为 然而 ,

迄今为止，

[aɪ][hæd; həd] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['krʊkɪd] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ðɪ] [vɜːst] [pəʊsts][æz; əz][wiː; wi]
I **had** **paid** **no** **attention** **to** **the** **crooked** **figures** **on** **the** **verst** **posts** **as** **we**
我 有 有薪酬的 不 注意力 到 这 歪 数据 在 这 维尔斯特 帖子 作为 我们
[pɑːst] [ðem; ðəm][ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ;
passed **them** **in** **rapid** **succession** **;**
通过了 他们 在 迅速的 演替 ;

当我们快速经过河岸柱时，我没有注意到柱子上歪斜的数字;

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ðə; ðɪ] [sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɜːn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [bæk] ,
but **in** **time** **the** **sun** **began** **to** **burn** **my** **head** **and** **back** **,**
但 在 时间 这 太阳 开始 到 烧伤 我的 头 和 后退 ,

但时间久了，太阳开始灼伤我的头部和背部。

[ðə; ðɪ] [rəʊd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dʌsti] ,
the **road** **to** **become** **increasingly** **dusty** **,**
这 路 到 变得 日益 尘土飞扬 ,

道路变得越来越尘土飞扬，

[ðə; ðɪ] [ɪmˌpedɪ'mentə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
the **impedimenta** **in** **the** **carriage** **to** **grow** **more** **and** **more** **uncomfortable** **,**
这 障碍 在 这 运输 到 生长 更多的 和 更多的 不舒服 ,

马车上的障碍物会变得越来越不舒服。

[ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kræmpt] .
and **myself** **to** **feel** **more** **and** **more** **cramped** **.**
和 我 到 感觉 更多的 和 更多的 狭窄 .

而我自己则感觉越来越局促。

['kɒnsɪkwəntli] ,
Consequently ,
最后 ,

最后，

[ai] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [di'vəut] [maɪ] [həʊl] ['fæk(ə)ltɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] - [pəʊsts][ænd; ənd][ðeə(r)]
I relapsed into devoting my whole faculties to the distance - posts and their
我 复发 进入 奉献 我的 所有的 学院 到 这 距离 - 帖子 和 他们的
['njʊmərəl] ,
numerals ,
数字 ,

我又开始全神贯注地观察距离标志及其数字了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sɒlvɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['prɔːbləmz] [fɔː(r); fə(r)] ['rekənɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen]
and to solving difficult mathematical problems for reckoning the time when
和 到 解决 难的 数学 问题 为了 清算 这 时间 什么时候
[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['pəʊstɪŋ] - [haʊs] .
we should arrive at the next posting - house .
我们 应该 到达 在 这 下一个 发帖 - 房子 .

并解决复杂的数学问题，以计算我们何时到达下一个驿站。

" [twelv] [vɜːst] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [sɪks] ,
" Twelve versts are a third of thirty - six ,
" 十二 维尔茨 是 一个 第三 的 三十 - 六 ,

十二俄里是三十六俄里的三分之一，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːti] - [wʌn][tuː; tə] [lɪpɪts] .
and in all there are forty - one to Lipetz .
和 在 全部 那里 是 四十 - 一 到 利佩茨 .

总共有 41 人被利佩茨选中。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ,
We have done a third and how much ,
我们 有 完毕 一个 第三 和 如何 很多 ,

我们已经完成了三分之一，金额是多少?

[ðen] ? " ,
then ? " ,
然后 ? " ,

然后？”，

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,
and so forth ,
和 所以 前进 ,

等等。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

等等。

" ['væsɪli] ,
" Vassili ,
" 瓦西里 ,

瓦西里，

" [wɒz; wəz][maɪ][nekst] [rɪ'mɑːk] ,
" was my next remark ,
" 曾是 我的 下一个 评论 ,

我接着说：“

[ɒn] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][nɒd][ɒn][ðə; ði][bɒks] - [siːt] ,

on	observing	that	he	was	beginning	to	nod	on	the	box	-	seat	,
在	观察	那	他	曾是	开始	到	点头	在	这	盒子	-	座位	,

注意到他开始在包厢座位上点头，

" [səˈpəʊz] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [siːts] ?

"	suppose	we	change	seats	?
"	认为	我们	改变	座位	?

“如果我们换个座位呢？”

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

" [ˈvæsɪli] [əˈgriːd] ,

"	Vassili	agreed	,
"	瓦西里	同意	,

瓦西里同意了，

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][ˈsuːnə(r)] [stretʃt] [hɪmˈself] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈviːəkl] [ðæn; ðən]

and	had	no	sooner	stretched	himself	out	in	the	body	of	the	vehicle	than
和	有	不	很快	拉伸	他自己	出去	在	这	身体	的	这	车辆	比

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][snɔː(r)] .

he	began	to	snore	.
他	开始	到	鼾	.

他刚在车厢里伸展开身体，就开始打鼾了。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒn][maɪ] [njuː] [pɜːtʃ] ,

To	me	on	my	new	perch	,
到	我	在	我的	新的	栖息	,

对我这个站在新位置上的人来说，

[haʊˈevə(r)] ,

however	,
然而	,

然而，

[ə; eɪ][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈspektək(ə)l] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l] - - [ˈneɪmli] ,

a	most	interesting	spectacle	now	became	visible	-	-	namely	,
一个	最多	有趣的	奇观	现在	成为	可见的	-	-	即	,

眼前出现了一幅非常有趣的景象——那就是：

[ˈaʊə(r)] [ˈhɔːsɪz] ,

our	horses	,
我们的	马匹	,

我们的马，

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈdiːteɪl] .

all	of	which	were	familiar	to	me	down	to	the	smallest	detail	.
全部	的	哪个	是	熟悉的	到	我	向下	到	这	最小	细节	.

所有的一切，哪怕是最细微的细节，我都无比熟悉。

" [waɪ] [ɪz] - [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [təˈdeɪ] ,

"	Why	is	Diashak	on	the	right	today	,
"	为什么	是	-	在	这	正确的	今天	,

“为什么迪亚沙克今天站在右边？”

[ˈfɪlɪp] ,

Philip	,
菲利普	,

菲利普，

[nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [left] ?
not **on** **the** **left** **?**
不是 在 这 左边 ?

不在左边?

" [ai] [ɑːskt] ['nəʊɪŋli] .
" **I** **asked** **knowingly** **.**
" 我 问 明知 .

我明知故问。

" [ænd; ənd] - [ɪz] [nɒt] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊlɪŋ] . "
" **And** **Nerusinka** **is** **not** **doing** **her** **proper** **share** **of** **the** **pulling** **.** **"**
" 和 - 是 不是 正在做 她 恰当的 分享 的 这 拉 . "

“而涅鲁辛卡并没有尽到她应尽的拉力。”

" [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [pʊt] - [ɒn] [ðə; ði] [left] ,
" **One** **could** **not** **put** **Diashak** **on** **the** **left** **,**
" 一 可以 不是 放 - 在 这 左边 ,

“你不可能把迪亚沙克放在左派阵营，

" [rɪ'plaɪd] ['fɪlɪp] ,
" **replied** **Philip** **,**
" 回复 菲利普 ,

菲利普回答道：“

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪg'nɔːrɪŋ] [maɪ] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] .
altogether **ignoring** **my** **last** **remark** **.**
共 忽略 我的 最后的 评论 .

完全无视我最后那句话。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hɔːs] [tuː; tə] [pʊt] [ðeə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
" **He** **is** **not** **the** **kind** **of** **horse** **to** **put** **there** **at** **all** **.**
" 他 是 不是 这 种类 的 马 到 放 那里 在 全部 .

“他根本不适合放在那里。”

[ə; eɪ] [hɔːs] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [left] [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɒb] .
A **horse** **like** **the** **one** **on** **the** **left** **now** **is** **the** **right** **kind** **of** **one** **for** **the** **job** **.**
一个 马 喜欢 这 一 在 这 左边 现在 是 这 正确的 种类 的 一 为了 这 工作 .

像左边这匹马一样的马正是胜任这项工作的合适人选。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['eləkwəns] ,
" **After** **this** **fragment** **of** **eloquence** **,**
" 后 这 分段 的 口才 ,

“在这段精彩的演讲之后，

['fɪlɪp] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] - [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['wʌri] [ðə; ði]
Philip **turned** **towards** **Diashak** **and** **began** **to** **do** **his** **best** **to** **worry** **the**
菲利普 转向 向 - 和 开始 到 做 他的 最好的 到 担心 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ['ænɪm(ə)l] [baɪ] ['dʒɒgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪnz] ,
poor **animal** **by** **jogging** **at** **the** **reins** **,**
贫穷的 动物 经过 慢跑 在 这 缰绳 ,

菲利普转向迪亚沙克，开始不停地拉着缰绳，竭尽全力地骚扰这只可怜的动物。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['viːəkl]
in **spite** **of** **the** **fact** **that** **Diashak** **was** **doing** **well** **and** **dragging** **the** **vehicle**
在 尽管如此 的 这 事实 那 - 曾是 正在做 出色地 和 拖拽 这 车辆
['ɔːlməʊst] [ʌn'eɪdɪd] .
almost **unaided** **.**
几乎 未受帮助 .

尽管迪亚沙克表现出色，几乎独自一人拖着车辆前进。

[ðɪs] ['fɪlɪp] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][du:; də] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] [bri:ð] [ænd; ənd]

This	Philip	continued	to	do	until	he	found	it	convenient	to	breathe	and
这	菲利普	持续	到	做	直到	他	成立	它	方便的	到	呼吸	和

[rest] [hɪm'self] [ə'waɪl] [ænd; ənd][tu:; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz][kæp] [ə'skju:] ,

rest	himself	awhile	and	to	settle	his	cap	askew	,
休息	他自己	一会儿	和	到	定居	他的	帽	歪斜	,

菲利普就这样一直做着，直到他觉得可以喘口气、休息一会儿，并把歪戴的帽子扶正为止。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lʊkt] [wel] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔ:(r)] .

though	it	had	looked	well	enough	before	.
尽管	它	有	看起来	出色地	足够的	前	.

虽然之前看起来已经很好了。

[ai] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə][let][ˌem 'i:][hæv; həv][ðə; ði][reɪnz][tu:; tə][həʊld] ,

I	profited	by	the	opportunity	to	ask	him	to	let	me	have	the	reins	to	hold	,
我	获利	经过	这	机会	到	问	他	到	让	我	有	这	缰绳	到	抓住	,

我抓住机会，请求他让我来掌控缰绳。

[ʌn'tɪl] ,

until	,
直到	,

直到，

[ðə; ði] [həʊl] [sɪks][ɪn][maɪ][hænd] ,

the	whole	six	in	my	hand	,
这	所有的	六	在	我的	手	,

我手里拿着整整六个，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [wɪp] ,

as	well	as	the	whip	,
作为	出色地	作为	这	鞭	,

以及鞭子，

[ai][hæd; həd] [ə'teɪnd] [kəm'pli:t] ['hæpinəs] .

I	had	attained	complete	happiness	.
我	有	已达到	完全的	幸福	.

我获得了完全的幸福。

['sevrəl] [taɪmz] [ai] [ɑ:skt] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [raɪt] ,

Several	times	I	asked	whether	I	was	doing	things	right	,
一些	时代	我	问	无论	我	曾是	正在做	事物	正确的	,

我曾多次问自己我这样做是否正确，

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

照常，

['fɪlɪp] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] ,

Philip	was	never	satisfied	,
菲利普	曾是	绝不	使满意	,

菲利普永远不会满足。

[ænd; ənd] [su:n] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [fə'lɪsəti] .

and	soon	destroyed	my	felicity	.
和	很快	损毁	我的	费利西蒂	.

很快就摧毁了我的幸福。

[ðə; ði] [hiːt] [ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][hænd] [ʃəʊd] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] ,

The	heat	increased	until	a	hand	showed	itself	at	the	carriage	window	,
这	热	增加	直到	一个	手	显示	本身	在	这	运输	窗户	,

车厢内温度越来越高，直到一只手出现在车窗外。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['iːtəbəlz] ;

and	waved	a	bottle	and	a	parcel	of	eatables	;
和	挥手	一个	瓶子	和	一个	包裹	的	食物	;

他挥舞着一个瓶子和一包食物；

[ˌweərə'pɒn] ['væsɪli] [lept] ['brɪskli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtʃkə] ,

whereupon	Vassili	leapt	briskly	from	the	britchka	,
于是	瓦西里	跳跃	轻快地	从	这	布里奇卡	,

于是瓦西里迅速从布里奇卡上跳了下来。

[ænd; ənd][ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	ran	forward	to	get	us	something	to	eat	and	drink	.
和	跑	向前	到	得到	我们	某物	到	吃	和	喝	.

然后跑上前去给我们拿吃的喝的。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [stiːp] [dɪ'sent] ,

When	we	arrived	at	a	steep	descent	,
什么时候	我们	到达的	在	一个	陡	下降	,

当我们到达一个陡峭的下坡路段时，

[wiː; wi][ɔːl] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ,

we	all	got	out	and	ran	down	it	to	a	little	bridge	,
我们	全部	得到	出去	和	跑	向下	它	到	一个	小的	桥	,

我们都下了车，沿着小路跑到一座小桥边。

[waɪl] ['væsɪli] [ænd; ənd] - ['fɒləʊd] ,

while	Vassili	and	Jakoff	followed	,
尽管	瓦西里	和	-	随后	,

随后，瓦西里和雅科夫也相继出现。

[sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] ,

supporting	the	carriage	on	either	side	,
支持	这	运输	在	任何一个	边	,

两侧支撑车架，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ɪts] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][ˌʌp'set] .

as	though	to	hold	it	up	in	the	event	of	its	threatening	to	upset	.
作为	尽管	到	抓住	它	向上	在	这	事件	的	它是	威胁	到	沮丧的	.

仿佛是为了防止它倾倒而将其扶住。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

['mimi] [geɪv] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːts] ,

Mimi	gave	permission	for	a	change	of	seats	,
咪咪	给予	允许	为了	一个	改变	的	座位	,

咪咪同意换座位了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] - [ɔː(r)][maɪ'self] [wʊd] [raɪd][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

and	sometimes	Woloda	or	myself	would	ride	in	the	carriage	,
和	有时	-	或者	我	会	骑	在	这	运输	,

有时沃洛达或我会乘坐马车，

[ænd; ənd] - [ɔː(r)] - [ɪn][ðə; ði] ['brɪtʃkə] .

and	Lubotshka	or	Katenka	in	the	britchka	.
和	-	或者	-	在	这	布里奇卡	.

以及布里奇卡中的卢博什卡或卡滕卡。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['greɪtli] [pliːzd] [ðə; ði][g'ɜːlz] ,
This arrangement greatly pleased the girls ,
这 安排 非常 高兴 这 女孩们 ,

这个安排让女孩们非常高兴。

[sɪns] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [fʌn] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['brɪtʃkə] .
since much more fun went on in the britchka .
自从 很多 更多的 乐趣 去 在 在 这 布里奇卡 .

因为在布里奇卡（britchka，一种英国传统聚餐用具）里发生了更多有趣的事情。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [hɒtɪst] ,
Just when the day was at its hottest ,
只是 什么时候 这 天 曾是 在 它是 最热门 ,

就在一天中最热的时候，

[wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [wʊd] ,
we got out at a wood ,
我们 得到 出去 在 一个 木头 ,

我们在树林里下了车，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['breɪkɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] ,
breaking off a quantity of branches ,
打破 离开 一个 数量 的 分支 ,

折断若干树枝，

[træns'fɔːmd] ['aʊə(r)] ['viːəkl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['baʊə(r)] .
transformed our vehicle into a bower .
转变 我们的 车辆 进入 一个 凉亭 .

我们把车改造成了一个凉亭。

[ðɪs] ['trævəlɪŋ] ['ɑːbə(r)] [ðen] ['bʌsl] [ɒn][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌp] ,
This travelling arbour then bustled on to catch the carriage up ,
这 旅行 乔木 然后 熙熙攘攘 在 到 抓住 这 运输 向上 ,

这辆流动的凉亭随后匆匆赶去追赶马车。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] - [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk]
and had the effect of exciting Lubotshka - to one of those piercing shrieks
和 有 这 影响 的 激动人心 - 到 一 的 那些 冲孔 尖叫
[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'keɪʒnəli] [ɪ'mɪtɪŋ] .
of delight which she was in the habit of occasionally emitting .
的 喜 哪个 她 曾是 在 这 习惯 的 偶尔 发射 .

结果，卢博什卡兴奋地发出了一声尖锐的欢呼，这种欢呼声她偶尔会发出。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd][daɪn] .
At last we drew near the village where we were to halt and dine .
在 最后的 我们 画 靠近 这 村庄 在哪里 我们 是 到 停止 和 用餐 .

我们终于接近了我们将要停留用餐的村庄。

[ɔːl'redi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] - - [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [sməʊk]
Already we could perceive the smell of the place - - the smell of smoke
已经 我们 可以 感知 这 闻 的 这 地方 - - 这 闻 的 抽烟
[ænd; ənd][tɑː(r)][ænd; ənd] [ʃiːp] - [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
and tar and sheep - and distinguish the sound of voices ,
和 焦油 和 羊 - 和 区分 这 声音 的 声音 ,

我们已经能闻到这个地方的气味——烟味、焦油味和羊粪味——也能分辨出人声。

['fʊtsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

脚步声

[ænd; ənd] [kɑːts] .
and carts .
和 购物车 .

以及手推车。

[ðə; ði] [belz] [ɒn] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪŋ] [les] ['klɪəli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði]
The bells on our horses began to ring less clearly than they had done in the
这 铃铛 在 我们的 马匹 开始 到 戒指 较少的 清楚地 比 他们 有 完毕 在 这
['əʊpən] ['kʌntri] ,
open country ,
打开 国家 ,

我们马匹上的铃铛响声开始不如在开阔地带时那么清晰了。

[ænd; ənd] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'keɪm] [laɪnd] [wɪð] [hʌt] - - [dwelɪŋz] [wɪð] [strɔː] [ruːfs] ,
and on both sides the road became lined with huts - - dwellings with straw roofs ,
和 在 两个都 侧面 这 路 成为 衬里 和 小屋 - - 住宅 和 稻草 屋顶 ,

道路两旁布满了茅屋——屋顶用茅草盖着的房屋。

[kɑːrvd] [pɔːrtʃɪz] ,
carved porches ,
雕刻 门廊 ,

雕花门廊，

[ænd; ənd] [smɔːl] [red] [ɔː(r)] [griːn] ['peɪntɪd] ['ʃʌtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
and small red or green painted shutters to the windows ,
和 小的 红色的 或者 绿色的 绘 百叶窗 到 这 视窗 ,

窗户上还装着涂成红色或绿色的百叶窗。

[θruː] [wɪtʃ] ,
through which ,
通过 哪个 ,

通过其中，

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

这里那里，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvli] [aʊt] .
was a woman's face looking inquisitively out .
曾是 一个 女性的 脸 寻找 好奇地 出去 .

那是一张女人的脸，正好奇地向外张望。

['pez(ə)nt] ['tʃɪldrən] [klæd] [ɪn] [smɒk] ['əʊnli] [stʊd] ['steərɪŋ] ['əʊpən] - [aɪd] [ɔː(r)] ,
Peasant children clad in smocks only stood staring open - eyed or ,
农民 孩子们 覆膜 在 罩衫 仅有的 站立 凝视 打开 - 眼睛 或者 ,

身穿罩衫的农家孩童只是睁着眼睛呆呆地站在那里，或者，

['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
stretching out their arms to us ,
伸展 出去 他们的 武器 到 我们 ,

他们向我们伸出双臂，

[ræn] [ˌbeə'fʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə] [klaɪm] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [bɪ'haɪnd] ,
ran barefooted through the dust to climb on to the luggage behind ,
跑 赤足 通过 这 灰尘 到 爬 在 到 这 行李 在后面 ,

他赤脚踩着尘土跑过去，爬到后面的行李上。

[dɪ'spaɪt] ['fɪlɪps] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃəz] .

despite	Philip's	menacing	gestures	.
尽管	菲利普的	威胁	手势	.

尽管菲利普做出了威胁性的举动。

['laɪkwaɪz] ,

Likewise	,
同样地	,

同样地，

[red] - [heəd] [weitə] [keɪm] [dɑːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es] ,

red	-	haired	waiters	came	darting	around	the	carriages	to	invite	us	,
红色的	-	头发	服务员	来了	飞镖	大约	这	马车	到	邀请	我们	,

红头发的侍者们在马车周围穿梭，热情地邀请我们入座。

[wɪð] [wɜːdz] [ænd; ənd] [saɪnz] ,

with	words	and	signs	,
和	字	和	标志	,

用文字和符号

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðeə(r)] ['sevrəl] ['hɔstəlri] [æz; əz]['aʊə(r)]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] - [pleɪs] .

to	select	their	several	hostelries	as	our	halting	-	place	.
到	选择	他们的	一些	旅店	作为	我们的	停止	-	地方	.

我们选择他们旗下的几家旅馆作为我们的落脚点。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [geɪt] [kriːk] ,

Presently	a	gate	creaked	,
目前	一个	门	嘎吱作响	,

这时，一道门吱呀作响。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] ['kɔːtjɑːd] .

and	we	entered	a	courtyard	.
和	我们	进入	一个	庭院	.

我们走进了一个庭院。

[fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['lɪbəti] [naʊ] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

Four	hours	of	rest	and	liberty	now	awaited	us	.
四	小时	的	休息	和	自由	现在	等待中	我们	.

接下来我们将享受四个小时的休息和自由。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['θʌndəstɔːm]

THE	THUNDERSTORM
这	雷雨

雷暴

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] ,

The	sun	was	sinking	towards	the	west	,
这	太阳	曾是	下沉	向	这	西方	,

太阳正向西沉去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

and	his	long	,
和	他的	长的	,

以及他漫长的，

[hɒt] [reɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [tʃiːks] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] ,

hot	rays	were	burning	my	neck	and	cheeks	beyond	endurance	,
热的	射线	是	燃烧	我的	脖子	和	脸颊	超过	耐力	,

灼热的阳光灼烧着我的脖子和脸颊，让我难以忍受。

[waɪl] [θɪk] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl]

while	thick	clouds	of	dust	were	rising	from	the	road	and	filling	the	whole
尽管	厚的	云	的	灰尘	是	上升	从	这	路	和	填充	这	所有的

[eə(r)] .

air	.
空气	.

道路扬起滚滚尘土，弥漫整个天空。

[nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Not	the	slightest	wind	was	there	to	carry	it	away	.
不是	这	丝毫	风	曾是	那里	到	携带	它	离开	.

没有一丝风把它吹走。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

I	could	not	think	what	to	do	.
我	可以	不是	思考	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [dʌst] - ['blækənd] [feɪs] [ɒv; əv] - ['dəʊzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,

Neither	the	dust	-	blackened	face	of	Woloda	dozing	in	a	corner	,
两者都不	这	灰尘	-	变黑	脸	的	-	打盹	在	一个	角落	,

沃洛达在角落里打盹，他那沾满灰尘的脸也看不清。

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['fɪlɪps] [bæk] ,

nor	the	motion	of	Philip's	back	,
也不	这	运动	的	菲利普的	后退	,

菲利普的背部也没有动静。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['brɪtʃkə] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['bəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es]

nor	the	long	shadow	of	our	britchka	as	it	came	bowling	along	behind	us
也不	这	长的	阴影	的	我们的	布里奇卡	作为	它	来了	保龄球	沿着	在后面	我们

[brɔːt] [ˌem 'iː] ['eni] [rɪ'liːf] .

brought	me	any	relief	.
带来	我	任何	宽慰	.

布里奇卡面包车在我们身后呼啸而过的长长影子，并没有给我带来任何安慰。

[aɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] [maɪ] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɪstəns] - [pəʊsts] [ə'hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz]

I	concentrated	my	whole	attention	upon	the	distance	-	posts	ahead	and	the	clouds
我	集中	我的	所有的	注意力	之上	这	距离	-	帖子	前方	和	这	云

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我全神贯注于前方的距离标志和云层，

[ˌhɪðə'tuː] [dɪ'spɜːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] ,

hitherto	dispersed	over	the	sky	,
迄今为止	分散的	超过	这	天空	,

此前分散在天空中的

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['blæknəs] ,

were	now	assuming	a	menacing	blackness	,
是	现在	假设	一个	威胁	黑	,

现在它们呈现出一种令人不安的黑暗，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɒlɪd] [mæs] .

and	beginning	to	form	themselves	into	a	single	solid	mass	.
和	开始	到	形式	他们自己	进入	一个	单身的	坚硬的	大量的	.

并开始形成一个单一的固体块。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] - - [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ]

From	time	to	time	distant	thunder	could	be	heard	-	-	a	circumstance	which
从	时间	到	时间	遥远	雷	可以	是	听到	-	-	一个	环境	哪个

['greɪtli] [ɪn'kriːst] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

greatly	increased	my	impatience	to	arrive	at	the	inn	where	we	were	to
非常	增加	我的	不耐烦	到	到达	在	这	客栈	在哪里	我们	是	到

[spend] [ðə; ði] [naɪt] .

spend	the	night	.
花费	这	夜晚	.

不时地，远处传来雷声——这种情况让我更加迫不及待地想要到达我们将要过夜的客栈。

[ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] ['ɔːlweɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪnɪksp'resəbli] [ə'presɪv] ['fiːlɪŋ]

A	thunderstorm	always	communicated	to	me	an	inexpressibly	oppressive	feeling
一个	雷雨	总是	沟通	到	我	一个	难以言喻地	压迫性的	感觉

[ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [gluːm] .

of	fear	and	gloom	.
的	害怕	和	愁云	.

雷雨总是给我带来一种难以言喻的压抑的恐惧和阴郁感。

[jet] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ten] [vɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] ,

Yet	we	were	still	ten	versts	from	the	next	village	,
然而	我们	是	仍然	十	维尔茨	从	这	下一个	村庄	,

然而，我们距离下一个村庄还有十俄里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['pɜːp(ə)l] [k'laʊdbæŋk] - - [ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][nəʊ][wʌn] [nəʊz]

and	in	the	meanwhile	the	large	purple	cloudbank	-	-	arisen	from	no	one	knows
和	在	这	同时	这	大的	紫色的	云银行	-	-	出现	从	不	一	知道

[weə(r)] - - [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] ['stedəli] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .

where	-	-	was	advancing	steadily	towards	us	.
在哪里	-	-	曾是	前进	稳步	向	我们	.

与此同时，一大片紫色的云层——不知从何而来——正稳步向我们逼近。

[ðə; ði] [sʌn] ,

The	sun	,
这	太阳	,

太阳，

[nɒt] [jet] [əb'skjuəd] ,

not	yet	obscured	,
不是	然而	模糊不清	,

尚未被遮蔽，

[wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['fʌskəs] [ʃeɪp] [wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ] [laɪt] ,

was	picking	out	its	fuscous	shape	with	dazzling	light	,
曾是	挑选	出去	它是	暗褐色	形状	和	耀眼的	光	,

在耀眼的光线下，它那暗褐色的轮廓清晰可见。

[ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [ɪts] [frʌnt] [wɪð] [greɪ] [straɪps] ['rʌnɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

and	marking	its	front	with	grey	stripes	running	right	down	to	the	horizon	.
和	标记	它是	正面	和	灰色的	条纹	跑步	正确的	向下	到	这	地平线	.

正面绘有一直延伸到地平线的灰色条纹。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

At	intervals	,
在	间隔	,

每隔一段时间，

['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

vivid	lightning	could	be	seen	in	the	distance	,
生动	闪电	可以	是	已见	在	这	距离	,

远处可以看到耀眼的闪电。

['fɒləʊd] [baɪ] [ləʊ] ['rʌmbl] [wɪtʃ] [ɪn'kri:st] ['stedəli] [ɪn] ['vɒlju:m] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ]

followed	by	low	rumbles	which	increased	steadily	in	volume	until	they	merged	into	a
随后	经过	低的	隆隆声	哪个	增加	稳步	在	体积	直到	他们	合并	进入	一个

[prə'lɒŋd] [rəʊl] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['hevənz] .

prolonged	roll	which	seemed	to	embrace	the	entire	heavens	.
延长	卷	哪个	似乎	到	拥抱	这	全部的	天	.

随后传来低沉的隆隆声，音量逐渐增大，直到汇聚成一声绵长的隆隆声，仿佛席卷了整个天空。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

['væsɪli] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brɪtʃkə] ,

Vassili	got	up	and	covered	over	the	britchka	,
瓦西里	得到	向上	和	涵盖	超过	这	布里奇卡	,

瓦西里起身盖住了烤肉串。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

the	coachman	wrapped	himself	up	in	his	cloak	and	lifted	his	cap	to	make	the
这	马车夫	包装	他自己	向上	在	他的	披风	和	抬起	他的	帽	到	制作	这

[saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [æt; ət] [i:tʃ] [sək'sesɪv] ['θʌndəklæp] ,

sign	of	the	cross	at	each	successive	thunderclap	,
符号	的	这	叉	在	每个	连续	霹雳	,

马车夫裹紧斗篷，每当一声雷鸣响起，他就摘下帽子，划十字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ['prɪkt] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [snɔ:t] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði]

and	the	horses	pricked	up	their	ears	and	snorted	as	though	to	drink	in	the
和	这	马匹	刺痛	向上	他们的	耳朵	和	哼了一声	作为	尽管	到	喝	在	这

[freʃ] [eə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] [,aut'distəns] .

fresh	air	which	the	flying	clouds	were	outdistancing	.
新鲜的	空气	哪个	这	飞行	云	是	保持距离	.

马儿竖起耳朵，喷着鼻息，仿佛要吸吮被飘浮的云朵挡住的新鲜空气。

[ðə; ði] ['brɪtʃkə] [bɪ'gæn] [tu:; tə][rəʊl][mɔ:(r)] ['swɪftli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] ,

The	britchka	began	to	roll	more	swiftly	along	the	dusty	road	,
这	布里奇卡	开始	到	卷	更多的	迅速地	沿着	这	尘土飞扬	路	,

布里奇卡车开始沿着尘土飞扬的道路飞驰而去，速度越来越快。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ʌn'i:zi] ,

and	I	felt	uneasy	,
和	我	毛毡	不安	,

我感到不安。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [blʌd] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɔ:sɪŋ] [mɔ:(r)] ['kwɪkli] [θru:] [maɪ] [veɪns] .

and	as	though	the	blood	were	coursing	more	quickly	through	my	veins	.
和	作为	尽管	这	血	是	赛跑	更多的	迅速地	通过	我的	静脉	.

感觉血液在我的血管里流动得更快了。

[su:n] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [veɪld] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

Soon	the	clouds	had	veiled	the	face	of	the	sun	,
很快	这	云	有	含蓄	这	脸	的	这	太阳	,

很快，云层遮蔽了太阳的面容。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ][lɑ:st] [gli:m] [ɒv; əv] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ]

and	though	he	threw	a	last	gleam	of	light	to	the	dark	and	terrifying
和	尽管	他	扔	一个	最后的	闪耀	的	光	到	这	黑暗的	和	恐怖

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

尽管他向黑暗而恐怖的地平线投下了最后一缕光芒，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

he	had	no	choice	but	to	disappear	behind	them	.
他	有	不	选择	但	到	消失	在后面	他们	.

他别无选择，只能消失在他们身后。

['sʌd(ə)nli] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ju: 'es] [siːmd] [tʃeɪndʒd] ,

Suddenly	everything	around	us	seemed	changed	,
突然	一切	大约	我们	似乎	已更改	,

突然间，我们周围的一切似乎都变了。

[ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['æspekt] .

and	assumed	a	gloomy	aspect	.
和	假定	一个	阴沉	方面	.

并呈现出一种阴郁的面貌。

[ə; eɪ] [wʊd] [ɒv; əv]['æspən] [triːz] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

A	wood	of	aspen	trees	which	we	were	passing	seemed	to	be	all	in	a
一个	木头	的	白杨	树木	哪个	我们	是	通过	似乎	到	是	全部	在	一个

['tremb(ə)l] ,

tremble	,
颤抖	,

我们经过的一片白杨树林似乎都在颤抖。

[wɪð] [ɪts] [liːvz] ['ʃəʊɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] ['laɪlək] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ,

with	its	leaves	showing	white	against	the	dark	lilac	background	of	the	clouds	,
和	它是	树叶	显示	白色的	反对	这	黑暗的	紫丁香	背景	的	这	云	,

它的叶子在深紫色云层的映衬下显得格外洁白。

['mɜːmərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd]['mænə(r)] .

murmuring	together	in	an	agitated	manner	.
淙淙	一起	在	一个	激动	方式	.

他们焦躁地低声交谈着。

[ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [triːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bend] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

The	tops	of	the	larger	trees	began	to	bend	to	and	fro	,
这	最高额	的	这	更大的	树木	开始	到	弯曲	到	和	弗	,

大树的树冠开始左右摇摆，

[ænd; ənd] [draɪd] [liːvz] [ænd; ənd] [grɑːs] [tuː; tə] [wɜːl] [ə'baʊt] [ɪn] ['ediːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊd] .

and	dried	leaves	and	grass	to	whirl	about	in	eddies	over	the	road	.
和	干燥	树叶	和	草	到	旋转	关于	在	涡流	超过	这	路	.

枯叶和干草在路上卷起漩涡。

['swɔləuz] [ænd; ənd] [waɪt] - ['brestɪd] [swɪfts] [keɪm] [dɑːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['brɪtʃkə] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

Swallows	and	white	-	breasted	swifts	came	darting	around	the	britchka	and	even
燕子	和	白色的	-	胸部	雨燕	来了	飞镖	大约	这	布里奇卡	和	甚至

['pɑːsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːleg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

passing	in	front	of	the	forelegs	of	the	horses	.
通过	在	正面	的	这	前腿	的	这	马匹	.

燕子和白胸雨燕在马车周围飞来飞去，甚至从马的前腿前飞过。

[waɪl] [rʊks] ,

While	rooks	,
尽管	车	,

虽然车，

[dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] ,

despite	their	outstretched	wings	,
尽管	他们的	伸展	翅膀	,

尽管它们张开双翼，

[wɜː(r); wə(r)][leɪd] ,
were **laid** **,**
是 铺设 ,

已经铺设完毕，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,
as **it** **were** **,**
作为 它 是 ,

仿佛是这样，

[ɒn][ðeə(r)] [kiːl] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
on **their** **keels** **by** **the** **wind** **.**
在 他们的 龙骨 经过 这 风 .

被风吹得船身倾斜。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally **,**
最后 ,

最后，

[ðə; ði] [ˈleðə(r)] [ˈeɪprən] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ˌjuː ˈes][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈflʌtə(r)] [əˈbaʊt][ænd; ənd][tuː; tə] [biːt] [əˈgenst]
the **leather** **apron** **which** **covered** **us** **began** **to** **flutter** **about** **and** **to** **beat** **against**
这 皮革 围裙 哪个 涵盖 我们 开始 到 扑 关于 和 到 打 反对
[ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈveɪəns] .
the **sides** **of** **the** **conveyance** **.**
这 侧面 的 这 输送 .

我们身上的皮围裙开始飘动，拍打着车厢的侧壁。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃt] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrɪtʃkə] [æz; əz] ,
The **lightning** **flashed** **right** **into** **the** **britchka** **as** **,**
这 闪电 闪光灯 正确的 进入 这 布里奇卡 作为 ,

闪电直接击中了布里奇卡，

[ˈkliːvɪŋ] [ðə; ði][əbˈskjʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
cleaving **the** **obscurity** **for** **a** **second** **,**
劈裂 这 朦胧 为了 一个 第二 ,

短暂地拨开迷雾，

[ˌaɪ ˈtiː] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [greɪ] [klɒθ] [ænd; ənd] [sɪlk] [gəˈluːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [ænd; ənd] - [ˈfɪgə(r)]
it **lit** **up** **the** **grey** **cloth** **and** **silk** **galloon** **of** **the** **lining** **and** **Woloda's** **figure**
它 点燃 向上 这 灰色的 布 和 丝绸 加仑 的 这 衬垫 和 - 数字
[prest] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] .
pressed **back** **into** **a** **corner** **.**
按下 后退 进入 一个 角落 .

它照亮了灰色的布料和丝绸衬里，沃洛达的身影被挤到了角落里。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [saʊnd] [wɪtʃ] ,
Next **came** **a** **terrible** **sound** **which** **,**
下一个 来了 一个 糟糕的 声音 哪个 ,

接着传来一声可怕的巨响，

[ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈhaɪə(r)] ,
rising **higher** **and** **higher** **,**
上升 更高 和 更高 ,

越升越高，

[ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] ,
and **spreading** **further** **and** **further** **,**
和 传播 更远 和 更远 ,

并不断扩散开来，

[ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts]['klaɪmæks][ɪn][ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['θʌndəklæp] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es]
increased **until** **it** **reached** **its** **climax** **in** **a** **deafening** **thunderclap** **which** **made** **us**
增加 直到 它 达到 它是 高潮 在 一个 震耳欲聋 霹雳 哪个 制成 我们
['tremb(ə)l][ænd; ənd][həʊld]['aʊə(r)] [breθs] .
tremble **and** **hold** **our** **breaths** **.**
颤抖 和 抓住 我们的 呼吸 .

声音越来越大，直到达到震耳欲聋的雷鸣声的高潮，让我们浑身颤抖，屏住了呼吸。

" [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [gɒd] " - - [wɒt] ['pəʊətri] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]['pɒpjələ(r)] [kən'sepʃ(ə)n] !
" **The** **wrath** **of** **God** **"** **-** **-** **what** **poetry** **there** **is** **in** **that** **simple** **popular** **conception** **!**
" 这 愤怒 的 上帝 " - - 什么 诗 那里 是 在 那 简单的 受欢迎的 概念 !

“上帝的愤怒”——这个简单易懂的流行概念中蕴含着多么丰富的诗意啊！

[ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,
The **pace** **of** **the** **vehicle** **was** **continually** **increasing** **,**
这 步伐 的 这 车辆 曾是 持续 增加 ,

车辆的速度不断加快，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['fɪlɪps] [ænd; ənd] - [bæks] ([ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] ['tʌgɪŋ] ['fjʊəriəsli]
and **from** **Philip's** **and** **Vassili's** **backs** **(** **the** **former** **was** **tugging** **furiously**
和 从 菲利普的 和 - 背部 (这 以前的 曾是 拉扯 愤怒地
[æt; ət][ðə; ði][reɪnz]) [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɑːmd] .
at **the** **reins** **)** **I** **could** **see** **that** **they** **too** **were** **alarmed** **.**
在 这 缰绳) 我 可以 看 那 他们 也 是 惊慌 .

从菲利普和瓦西里的背上（前者正拼命地拉着缰绳），我可以看出他们也很惊慌。

['bəʊlɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn] [æn; ən] [ɪn'klaɪn] ,
Bowling **rapidly** **down** **an** **incline** **,**
保龄球 快速 向下 一个 倾斜 ,

沿着斜坡快速滚下球道，

[ðə; ði] ['brɪtʃkə] ['kænən] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊdn] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .
the **britchka** **cannoned** **violently** **against** **a** **wooden** **bridge** **at** **the** **bottom** **.**
这 布里奇卡 炮击 暴力 反对 一个 木制的 桥 在 这 底部 .

布里奇卡炮猛烈地撞击在底部的一座木桥上。

[aɪ] [deəd] [nɒt] [stɜː(r)][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['evri] ['məʊmənt] .
I **dared** **not** **stir** **and** **expected** **destruction** **every** **moment** **.**
我 敢于 不是 搅拌 和 预期的 破坏 每一个 片刻 .

我不敢轻举妄动，时刻提防着毁灭。

[kræk] !
Crack **!**
裂缝 !

裂缝！

[ə; eɪ] [treɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] ,
A **trace** **had** **given** **way** **,**
一个 痕迹 有 给定 方式 ,

痕迹消失了，

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːsləs] ,
in **spite** **of** **the** **ceaseless** **,**
在 尽管如此 的 这 不停歇 ,

尽管持续不断，

['defnɪŋ] ['θʌndəklæp] ,
deafening **thunderclaps** **,**
震耳欲聋 雷声 ,

震耳欲聋的雷声，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
we **had** **to** **pull** **up** **on** **the** **bridge** **.**
我们 有 到 拉 向上 在 这 桥 .

我们不得不把车停在桥上。

['liːnɪŋ] [maɪ] [hed] [dɪ'speərɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtʃkə] ,
Leaning **my** **head** **despairingly** **against** **the** **side** **of** **the** **britchka** **,**
倾斜 我的 头 绝望地 反对 这 边 的 这 布里奇卡 ,

我绝望地将头靠在布里奇卡帐篷的侧面，

[ai] ['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] ['fɪlɪps] [greɪt] [blæk] ['fɪŋgəz] [æz; əz]
I **followed** **with** **a** **beating** **heart** **the** **movements** **of** **Philip's** **great** **black** **fingers** **as**
我 随后 和 一个 殴打 心 这 移动 的 菲利普的 伟大的 黑色的 手指 作为
[hiː; hi] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði]['brəʊkən] [treɪs] [ænd; ənd] ,
he **tied** **up** **the** **broken** **trace** **and** **,**
他 系 向上 这 破碎的 痕迹 和 ,

我心跳加速地注视着菲利普那双粗壮黝黑的手指的动作，他正忙着把断掉的绳子绑好。

[wɪð] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] - [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] ,
with **hands** **and** **the** **butt** **-** **end** **of** **the** **whip** **,**
和 双手 和 这 屁股 - 结尾 的 这 鞭 ,

用手和鞭子的末端，

[pʊʃt] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] ['vɪgərəsli] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] .
pushed **the** **harness** **vigorously** **back** **into** **its** **place** **.**
推动 这 马具 大力 后退 进入 它是 地方 .

用力将安全带推回原位。

[maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['terə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] .
My **sense** **of** **terror** **was** **increasing** **with** **the** **violence** **of** **the** **thunder** **.**
我的 感觉 的 恐怖 曾是 增加 和 这 暴力 的 这 雷 .

雷声越发猛烈，我的恐惧感也随之加剧。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm]['saɪləns] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'siːdz] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
at **the** **moment** **of** **supreme** **silence** **which** **generally** **precedes** **the** **greatest**
在 这 片刻 的 最高 沉默 哪个 一般来说 之前 这 最
[ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] ,
intensity **of** **a** **storm** **,**
强度 的 一个 风暴 ,

在暴风雨最猛烈来临之前，通常会迎来极度寂静的时刻，

[ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [ai] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
it **mounted** **to** **such** **a** **height** **that** **I** **felt** **as** **though** **another** **quarter** **of** **an**
它 安装 到 这样的 一个 高度 那 我 毛毡 作为 尽管 其他 四分之一 的 一个
['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .
hour **of** **this** **emotion** **would** **kill** **me** **.**
小时 的 这 情感 会 杀 我 .

这种情绪不断攀升，让我觉得如果再持续十五分钟，我就会崩溃。

[dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] ,
Just **then** **there** **appeared** **from** **beneath** **the** **bridge** **a** **human** **being** **who** **,**
只是 然后 那里 出现 从 下面 这 桥 一个 人类 存在 WHO ,

就在这时，桥下出现了一个人，他

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [tɔːn] ,
clad **in** **a** **torn** **,**
覆膜 在 一个 撕裂 ,

身穿破烂的衣服，

['fɪlθi] [smɒk] ,
filthy **smock** **,**
污秽 罩衫 ,

脏兮兮的罩衫，

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [θɪn] ['ʃæŋks] [beə(r)][ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] ,
and **supported** **on** **a** **pair** **of** **thin** **shanks** **bare** **of** **muscles** **,**
和 有 在 一个 一对 的 薄的 小腿 裸 的 肌肉 ,

支撑身体的是一对瘦弱无力、肌肉虬结的小腿。

[θrʌst] [æn; ən][ˌɪdi'ɒtɪk] [feɪs] ,
thrust **an** **idiotic** **face** **,**
推力 一个 愚蠢的 脸 ,

露出愚蠢的表情，

[ə; eɪ] ['tremjələs] ,
a **tremulous** **,**
一个 颤抖的 ,

颤抖的，

[beə(r)] ,
bare **,**
裸 ,

裸，

['ʃeɪvn] [hed] ,
shaven **head** **,**
剃光 头 ,

光头，

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [red] ,
and **a** **pair** **of** **red** **,**
和 一个 一对 的 红色的 ,

还有一双红色的，

['ʃaɪnɪŋ] [stʌmps] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪtʃkə] .
shining **stumps** **in** **place** **of** **hands** **into** **the** **britchka** **.**
灼灼 树桩 在 地方 的 双手 进入 这 布里奇卡 .

闪亮的残肢代替双手伸入布里奇卡。

" [em] - [maɪ] [lɔːd] !
" **M** **-** **my** **lord** **!**
" M - 我的 主 !

“我的、我的大人！”

[ə; eɪ] ['kəʊpek] [fɔː(r); fə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] !
A **copeck** **for** **-** **-** **for** **God's** **sake** **!**
一个 科佩克 为了 - - 为了 神的 清酒 !

一戈比——看在上帝的份上！

" [grəʊn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [æz; əz][æt; ət] [iːtʃ] [wɜːd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv]
" **groaned** **a** **feeble** **voice** **as** **at** **each** **word** **the** **wretched** **being** **made** **the** **sign** **of**
" 呻吟 一个 微弱 嗓音 作为 在 每个 单词 这 可怜 存在 制成 这 符号 的
[ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd] [baʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
the **cross** **and** **bowed** **himself** **to** **the** **ground** **.**
这 叉 和 鞠躬 他自己 到 这 地面 .

“他发出微弱的呻吟声，每听到一个字，就划个十字，然后俯身跪倒在地。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tʃɪl] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [maɪ] [hɑ:t] [æt; ət] [ðæt]
I cannot describe the chill feeling of horror which penetrated my heart at that
我 不能 描述 这 寒意 感觉 的 恐怖 哪个 渗透 我的 心 在 那
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

我无法形容那一刻刺痛我心的那种恐惧和寒意。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [krept] [θru:] [ɔ:l] [maɪ] [heə(r)] ,
A shudder crept through all my hair ,
一个 不寒而栗 悄悄地爬 通过 全部 我的 头发 ,

一阵颤栗爬满了我的全身头发。

[ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [stɛərd] [ɪn] ['veɪkənt] ['terə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtkɑ:st] .
and my eyes stared in vacant terror at the outcast .
和 我的 眼睛 凝视 在 空缺 恐怖 在 这 被排斥者 .

我的目光空洞而恐惧地盯着这个被排斥的人。

['væsɪli] ,
Vassili ,
瓦西里 ,

瓦西里

[hu:] [wɒz; wəz] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɔ:ʃən] [ɒv; əv] [ɑ:mz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ,
who was charged with the apportioning of alms during the journey ,
WHO 曾是 带电 和 这 分摊 的 施舍 期间 这 旅行 ,

负责旅途中分配施舍的人，

[wɒz; wəz] ['bɪzi] ['helpɪŋ] ['fɪlɪp] ,
was busy helping Philip ,
曾是 忙碌的 帮助 菲利普 ,

当时正忙着帮菲利普，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [wen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [streɪt] [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [ri'zju:md]
and only when everything had been put straight and Philip had resumed
和 仅有的 什么时候 一切 有 到过 放 直的 和 菲利普 有 恢复
[ðə; ði] [reɪnz] [ə'gen] [hæd; həd] [hi:; hi] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɜ:s] .
the reins again had he time to look for his purse .
这 缰绳 再次 有 他 时间 到 看 为了 他的 钱包 .

只有当一切都安排妥当，菲利普重新掌控局面后，他才有时间去找他的钱包。

['hɑ:dli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['brɪtʃkə] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [mu:v] [wen] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['welkɪn]
Hardly had the britchka begun to move when a blinding flash filled the welkin
几乎 有 这 布里奇卡 开始 到 移动 什么时候 一个 失明 闪光 已填 这 威尔金
[wɪð] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [tu:; tə] [ðeə(r)] [hɔ:ntʃ] .
with a blaze of light which brought the horses to their haunches .
和 一个 火焰 的 光 哪个 带来 这 马匹 到 他们的 臀部 .

马车刚开始移动，一道耀眼的闪光就照亮了天空，耀眼的光芒让马匹们都匍匐在地。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ðə; ði] [flæʃ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] [rɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [vɔ:lt] [ɒv; əv]
the flash was followed by such an ear - splitting roar that the very vault of
这 闪光 曾是 随后 经过 这样的 一个 耳朵 - 分裂 吼 那 这 非常 金库 的
['hev(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [hedz] .
heaven seemed to be descending upon our heads .
天堂 似乎 到 是 下降 之上 我们的 头部 .

闪光过后，紧接着传来一声震耳欲聋的巨响，仿佛整个天穹都要塌下来砸到我们头上。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

The	wind	blew	harder	than	ever	,
这	风	吹	更难	比	曾经	,

风刮得比以往任何时候都猛烈。

[ænd; ənd] - [kləʊk] ,

and	Vassili's	cloak	,
和	-	披风	,

还有瓦西里的斗篷，

[ðə; ði]['meɪniːz][ænd; ənd] [teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

the	manes	and	tails	of	the	horses	,
这	鬃毛	和	尾巴	的	这	马匹	,

马的鬃毛和尾巴，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['eɪprən][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['slɑːntɪd] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪvd]

and	the	carriage	-	apron	were	all	slanted	in	one	direction	as	they	waved
和	这	运输	-	围裙	是	全部	倾斜的	在	一	方向	作为	他们	挥手

['fjʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði]['vaɪələnt][blɑːst] .

furiously	in	the	violent	blast	.
愤怒地	在	这	暴力	爆炸	.

在猛烈的爆炸中，马车裙板都朝着一个方向倾斜，剧烈地摆动着。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

[ə'pɒn][ðə; ði] - [tɒp] [ðeə(r)] [fel] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] - - " [wʌn] ,

upon	the	britchka's	top	there	fell	some	large	drops	of	rain	-	-	"	one	,
之上	这	-	顶部	那里	跌倒	一些	大的	滴	的	雨	-	-	"	一	,

布里奇卡帐篷的顶部落下了几滴大雨滴——“一滴，

[tuː] ,

two	,
二	,

二，

[θriː] :

three	:
三	:

三：

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ,

"	then	suddenly	,
"	然后	突然	,

然后突然，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [drʌmz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ,

and	as	though	a	roll	of	drums	were	being	beaten	over	our	heads	,
和	作为	尽管	一个	卷	的	鼓	是	存在	被打败	超过	我们的	头部	,

仿佛有一连串的鼓声在我们头顶响起，

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntrisaɪd] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['delju:dʒ] .

the	whole	countryside	resounded	with	the	clatter	of	the	deluge	.
这	所有的	农村	回荡着	和	这	哒	的	这	洪水	.

整个乡村都回荡着洪水奔腾的轰鸣声。

[frɒm; frəm] - ['muːvmənts] ,

From	Vassili's	movements	,
从	-	移动	,

从瓦西里的行动来看，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [gɒt][hɪz; ɪz] [pɜːs] ['əʊpən] ,

I	could	see	that	he	had	now	got	his	purse	open	,
我	可以	看	那	他	有	现在	得到	他的	钱包	打开	,

我看到他已经打开了钱包。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)]['aʊtkɑːst][wɒz; wəz] [stɪl] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðiː][saɪn][ɒv; əv]

and	that	the	poor	outcast	was	still	bowing	and	making	the	sign	of
和	那	这	贫穷的	被排斥者	曾是	仍然	鞠躬	和	制作	这	符号	的

[ðə; ðiː] [krɒs] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['viːəkl] ,

the	cross	as	he	ran	beside	the	wheels	of	the	vehicle	,
这	叉	作为	他	跑	旁	这	车轮	的	这	车辆	,

而那个可怜的流浪汉一边在车轮旁奔跑，一边仍然鞠躬并划着十字。

[æt; ət][ðə; ðiː] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn] ['əʊvə(r)] ,

at	the	imminent	risk	of	being	run	over	,
在	这	迫在眉睫	风险	的	存在	跑步	超过	,

随时可能被车撞倒，

[ænd; ənd] [riː'ɪtəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] [pliː] ,

and	reiterated	from	time	to	time	his	plea	,
和	重申	从	时间	到	时间	他的	恳求	,

他不时重申自己的请求，

" [fɔː(r); fə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] !

"	For	-	for	God's	sake	!
"	为了	-	为了	神的	清酒	!

“看在上帝的份上！”

" [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['kəʊpek] [rəʊld] [ə'pɒn][ðə; ðiː] [graʊnd] ,

"	At	last	a	copeck	rolled	upon	the	ground	,
"	在	最后的	一个	科佩克	滚动	之上	这	地面	,

最后，一枚戈比硬币滚落到地上。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃə(r)] - - [hɪz; ɪz]['mjuːtɪleɪtɪd] [ɑːmz] ,

and	the	miserable	creature	-	-	his	mutilated	arms	,
和	这	悲惨的	生物	-	-	他的	残缺	武器	,

还有那可怜的家伙——他残缺的双臂，

[wɪð] [ðeə(r)] [sliːvz] [wet] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

with	their	sleeves	wet	through	and	through	,
和	他们的	袖子	湿的	通过	和	通过	,

袖子完全湿透了，

[held] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] - - [stɒpt] [pə'plekst] [ɪn][ðə; ðiː] ['rəʊdweɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] .

held	out	before	him	-	-	stopped	perplexed	in	the	roadway	and	vanished	from	my	sight	.
握住	出去	前	他	-	-	停止	困惑	在	这	道路	和	消失了	从	我的	视线	.

在他面前举起——困惑地停在路边，然后消失在我的视线中。

[ðə; ðiː] ['hevi] [reɪn] ,

The	heavy	rain	,
这	重的	雨	,

暴雨

['drɪvn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː] [tem'pestʃuəs] [wɪnd] ,

driven	before	the	tempestuous	wind	,
驱动	前	这	暴风雨般的	风	,

被狂风驱赶，

[pɔː] [daʊn] [ɪn] ['peɪlfʊl] [ænd; ənd] ,

poured	down	in	pailfuls	and	,
倾倒	向下	在	桶	和	,

一桶桶地倾泻而下，

['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm] - [θɪk] [kləʊk] ,

dripping	from	Vassili's	thick	cloak	,
滴落	从	-	厚的	披风	,

水滴从瓦西里的厚斗篷上滴落，

[fɔːmd] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [puːlz] [ɒn][ðə; ði]['eɪprən] .

formed	a	series	of	pools	on	the	apron	.
形成	一个	系列	的	游泳池	在	这	围裙	.

在裙板上形成了一系列水池。

[ðə; ði] [dʌst] [bɪ'keɪm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪst] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːlz] ,

The	dust	became	changed	to	a	paste	which	clung	to	the	wheels	,
这	灰尘	成为	已更改	到	一个	粘贴	哪个	紧紧抓住	到	这	车轮	,

尘土变成了糊状物，黏在了车轮上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌt] [bɪ'keɪm] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['mʌdi] [rɪvjʊ'lɪts] .

and	the	ruts	became	transformed	into	muddy	rivulets	.
和	这	车辙	成为	转变	进入	浑	小溪	.

车辙变成了泥泞的小溪。

[æt; ət][lɑːst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [gruː] ['peɪlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'fjuːs] ,

the	lightning	grew	paler	and	more	diffuse	,
这	闪电	生长	肤色较浅	和	更多的	扩散	,

闪电变得越来越暗淡、越来越分散。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndəklæp] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)]['terə(r)] [ə'mɪd][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['rætlɪŋ]

and	the	thunderclaps	lost	some	of	their	terror	amid	the	monotonous	rattling
和	这	雷声	丢失的	一些	的	他们的	恐怖	之中	这	单调	嘎嘎作响

[ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊnpɔː(r)] .

of	the	downpour	.
的	这	倾盆大雨	.

在单调的暴雨声中，雷声也失去了些许恐怖感。

[ðen] [ðə; ði][reɪn]['ɔːlsəʊ] [ə'beɪt] ,

Then	the	rain	also	abated	,
然后	这	雨	还	减弱	,

随后雨势也减弱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spɜːs] .

and	the	clouds	began	to	disperse	.
和	这	云	开始	到	分散	.

云层开始消散。

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

In	the	region	of	the	sun	,
在	这	地区	的	这	太阳	,

在太阳区域，

[ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ə'pɪəd] ,
a **lightness** **appeared** **,**
一个 亮度 出现 ,

眼前一片轻松，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [waɪt] - [greɪ] [klaʊdz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv][æn; ən]['æʒə(r)]
and **between** **the** **white** **-** **grey** **clouds** **could** **be** **caught** **glimpses** **of** **an** **azure**
和 之间 这 白色的 - 灰色的 云 可以 是 捕捉 惊鸿一瞥 的 一个 蔚蓝
[skaɪ] .
sky **.**
天空 .

在灰白色的云层间，隐约可以看到蔚蓝的天空。

['faɪnəli] ,
Finally **,**
最后 ,

最后，

[ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [reɪ] [ʃɒt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [puːlz] [ɒn][ðə; ðɪ] [rəʊd] ,
a **dazzling** **ray** **shot** **across** **the** **pools** **on** **the** **road** **,**
一个 耀眼的 射线 射击 穿过 这 游泳池 在 这 路 ,

一道耀眼的光束射过路上的水池，

[ʃɒt] [θruː] [ðə; ðɪ] [θredz] [ɒv; əv] [reɪn] - - [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [streɪt] ,
shot **through** **the** **threads** **of** **rain** **-** **-** **now** **falling** **thin** **and** **straight** **,**
射击 通过 这 线程 的 雨 - - 现在 坠落 薄的 和 直的 ,

雨丝间射出一道道细线——现在细细地直直落下，

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɪv] - - ,
as **from** **a** **sieve** **-** **-** **,**
作为 从 一个 筛 - - ,

如同从筛子里筛出来一样——

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [freʃ] [liːvz] [ænd; ənd] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] .
and **fell** **upon** **the** **fresh** **leaves** **and** **blades** **of** **grass** **.**
和 跌倒 之上 这 新鲜的 树叶 和 刀片 的 草 .

落在了嫩绿的树叶和草叶上。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [klaʊd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['laʊrɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n] ,
The **great** **cloud** **was** **still** **louring** **black** **and** **threatening** **on** **the** **far** **horizon** **,**
这 伟大的 云 曾是 仍然 百叶窗 黑色的 和 威胁 在 这 远的 地平线 ,

那片巨大的乌云依然在远方的地平线上阴沉着，显得十分危险。

[bʌt; bət][aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [aɪ] [felt] ['əʊnli][æn; ən] [ɪnɪksp'resəbli] ['plez(ə)nt]
but **I** **no** **longer** **felt** **afraid** **of** **it** **-** **-** **I** **felt** **only** **an** **inexpressibly** **pleasant**
但 我 不 更长 毛毡 害怕的 的 它 - - 我 毛毡 仅有的 一个 难以言喻地 令人愉快的
['həʊpflnəs] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,
hopefulness **in** **proportion** **,**
希望 在 部分 ,

但我不再感到害怕——取而代之的是一种难以言喻的愉悦的希望。

[æz; əz] [trʌst] [ɪn] [laɪf] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][fɪə(r)] .
as **trust** **in** **life** **replaced** **the** **late** **burden** **of** **fear** **.**
作为 相信 在 生活 替换 这 晚的 负担 的 害怕 .

对生活的信任取代了恐惧的重担。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪ'freʃt] ,

my	heart	was	smiling	like	that	of	refreshed	,
我的	心	曾是	微笑	喜欢	那	的	焕然一新	,

我的心像焕然一新般微笑，

[ˌriː'vɪvɪfaɪd] ['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] .

revivified	Nature	herself	.
复苏	自然	她自己	.

使大自然本身重获新生。

['væsɪli] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Vassili	took	off	his	cloak	and	wrung	the	water	from	it	.
瓦西里	采取	离开	他的	披风	和	拧干	这	水	从	它	.

瓦西里脱下斗篷，拧干了上面的水。

- [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði]['eɪprən] ,

Woloda	flung	back	the	apron	,
-	扔	后退	这	围裙	,

沃洛达甩了甩围裙，

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['brɪtʃkə] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ,

and	I	stood	up	in	the	britchka	to	drink	in	the	new	,
和	我	站立	向上	在	这	布里奇卡	到	喝	在	这	新的	,

我站在布里奇卡酒馆里，畅饮着新鲜的空气。

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

新鲜的，

[bɑːm] - ['leɪdn] [eə(r)] .

balm	-	laden	air	.
香脂	-	满载	空气	.

空气中弥漫着香膏的气息。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

In	front	of	us	was	the	carriage	,
在	正面	的	我们	曾是	这	运输	,

我们面前是马车，

['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [wet] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [ðəʊ]

rolling	along	and	looking	as	wet	and	resplendent	in	the	sunlight	as	though
滚动	沿着	和	寻找	作为	湿的	和	灿烂	在	这	阳光	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['pɒlɪʃt] .

it	had	just	been	polished	.
它	有	只是	到过	抛光	.

滚滚向前，在阳光下显得湿润而光亮，仿佛刚刚被打磨过一般。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ['baʊndləs] - ,

On	one	side	of	the	road	boundless	oatfields	,
在	一	边	的	这	路	无边无际	-	,

道路一侧是无边无际的燕麦田，

[.intə'sektid] [ɪn] ['pleɪsɪz] [baɪ] [smɔːl] [rə'viːnz] [wɪtʃ] [naʊ] [ʃəʊd] [braɪt] [wɪð] [ðeə(r)] [mɔɪst] [ɜːθ]

intersected	in	places	by	small	ravines	which	now	showed	bright	with	their	moist	earth
相交	在	地方	经过	小的	峡谷	哪个	现在	显示	明亮的	和	他们的	潮湿	地球

[ænd; ənd] ['griːnəri] ,

and	greenery	,
和	绿植	,

有些地方被小沟壑纵横交错，如今这些小沟壑里湿润的泥土和绿色植物显得格外明亮。

[stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][həˈraɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃekəd] ['kɑːpɪt] ,

stretched	**to**	**the**	**far**	**horizon**	**like**	**a**	**checkered**	**carpet**	**,**
拉伸	到	这	远的	地平线	喜欢	一个	格子图案	地毯	,

像一块方格地毯一样延伸到远方的地平线，

[waɪl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][juː 'es][æn; ən]['æspən] [wʊd] ,

while	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**us**	**an**	**aspen**	**wood**	**,**
尽管	在	这	其他	边	的	我们	一个	白杨	木头	,

而我们另一边则是一片白杨树林，

[ˌɪntəˈmɪŋgəld] [wɪð] ['heɪz(ə)l] [bʊʃɪz] ,

intermingled	**with**	**hazel**	**bushes**	**,**
交织	和	榛	灌木丛	,

与榛树丛交错生长，

[ænd; ənd] [wɪð] [waɪld] [taɪm] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [prəˈfjuːʒn] ,

and	**parquetted**	**with**	**wild**	**thyme**	**in**	**joyous**	**profusion**	**,**
和	镶木地板	和	荒野	百里香	在	欢乐	丰富	,

地板上铺满了繁茂的野生百里香，令人赏心悦目。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['rʌsl] [ænd; ənd] ['trembld] ,

no	**longer**	**rustled**	**and**	**trembled**	**,**
不	更长	沙沙作响	和	颤抖	,

不再沙沙作响，也不再颤抖，

[bʌt; bət] ['sləʊli] [drɒpt] [rɪtʃ] ,

but	**slowly**	**dropped**	**rich**	**,**
但	缓慢地	掉落	富有的	,

但慢慢地变得富有，

['spɑːklɪŋ] ['daɪəməndz][frɒm; frəm][ɪts] ['njuːli] - [beɪðd] ['brɑːntʃɪz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪðəd] [liːvz]

sparkling	**diamonds**	**from**	**its**	**newly**	**-**	**bathed**	**branches**	**on**	**to**	**the**	**withered**	**leaves**
闪闪发光	钻石	从	它是	新	-	洗澡	分支	在	到	这	干枯	树叶

[ɒv; əv][lɑːst] [jɪə(r)] .

of	**last**	**year**	**.**
的	最后的	年	.

闪闪发光的钻石从它新洗过的枝条上落在去年枯萎的叶子上。

[frɒm; frəm] [əˈbʌv] [ˌjuː 'es] ,

From	**above**	**us**	**,**
从	多于	我们	,

从我们上方，

[frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] ,

from	**every**	**side**	**,**
从	每一个	边	,

从四面八方，

[keɪm] [ðə; ði] ['hæpi] [sɔːŋz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɜːdz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ]

came	**the**	**happy**	**songs**	**of**	**little**	**birds**	**calling**	**to**	**one**	**another**	**among**	**the**	**dripping**
来了	这	快乐的	歌曲	的	小的	鸟类	呼叫	到	一	其他	之中	这	滴落

['brʌʃwʊd] ,

brushwood	**,**
灌木丛	,

滴水的灌木丛中传来小鸟们欢快的鸣叫声，它们彼此呼唤着。

[waɪl] [klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnməʊst] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

while	**clear**	**from**	**the**	**inmost**	**depths**	**of**	**the**	**wood**	**sounded**	**the**	**voice**	**of**	**the**
尽管	清除	从	这	最	深度	的	这	木头	听起来	这	嗓音	的	这

['kʊkuː] .

cuckoo	**.**
布谷鸟	.

从树林深处传来清晰的杜鹃鸟叫声。

[səʊ] [dɪ'lɪʃəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʌndrəs] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

So	delicious	was	the	wondrous	scent	of	the	wood	,
所以	可口的	曾是	这	奇妙的	香味	的	这	木头	,

木头的香味真是太美妙了!

[ðə; ði] [sent] [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔ:m] [ɪn] [sprɪŋ] ,

the	scent	which	follows	a	thunderstorm	in	spring	,
这	香味	哪个	跟随	一个	雷雨	在	春天	,

春天雷雨过后留下的气味

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [bɜ:tʃ] - [tri:z] ,

the	scent	of	birch	-	trees	,
这	香味	的	桦木	-	树木	,

白桦树的香气,

['vaiəlits] ,

violets	,
紫罗兰	,

紫罗兰,

['mʌʃrʊmz] ,

mushrooms	,
蘑菇	,

蘑菇,

[ænd; ənd] [taɪm] ,

and	thyme	,
和	百里香	,

还有百里香,

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtʃkə] .

that	I	could	no	longer	remain	in	the	britchka	.
那	我	可以	不	更长	保持	在	这	布里奇卡	.

我不能再待在布里奇卡里了。

['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] ,

Jumping	out	,
跳	出去	,

跳出去,

[ai][ræn][tu:; tə][sʌm; səm] [bʊʃɪz] ,

I	ran	to	some	bushes	,
我	跑	到	一些	灌木丛	,

我跑到灌木丛里,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和,

[rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [drɒps] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] ,

regardless	of	the	showers	of	drops	discharged	upon	me	,
不管	的	这	淋浴	的	滴	出院	之上	我	,

尽管雨滴如雨般倾泻而下,

[tɔ:(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [fju:] [sprɪgz] [ɒv; əv] [taɪm] ,

tore	off	a	few	sprigs	of	thyme	,
撕裂	离开	一个	很少	枝条	的	百里香	,

摘下几枝百里香,

[ænd; ənd] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə] [smel] [ðeə(r)] ['glɔ:riəs] [sent] .

and	buried	my	face	in	them	to	smell	their	glorious	scent	.
和	埋葬	我的	脸	在	他们	到	闻	他们的	辉煌	香味	.

我把脸埋进它们中间,贪婪地嗅着它们迷人的香气。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [mʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [maɪ] [buːts] ,
despite the mud which had got into my boots ,
尽管 这 泥 哪个 有 得到 进入 我的 靴子 ,

尽管我的靴子里沾满了泥巴，

[æz; əz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [maɪ] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊkt] ,
as also the fact that my stockings were soaked ,
作为 还 这 事实 那 我的 长筒袜 是 浸泡过 ,

还有一点就是我的丝袜都湿透了。

[aɪ] [went] [skɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pʌdlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
I went skipping through the puddles to the window of the carriage .
我 去 跳过 通过 这 水坑 到 这 窗户 的 这 运输 .

我蹦蹦跳跳地穿过水坑，来到马车窗边。

" -
" Lubotshka !
" -

“卢博茨卡！”

-
Katenka !
-

卡滕卡！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [aɪ] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,
" I shouted as I handed them some of the thyme ,
" 我 喊叫 作为 我 递交 他们 一些 的 这 百里香 ,

我一边递给他们一些百里香，一边大声喊道。

" [dʒʌst] [lʊk] [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðɪs] [ɪz] !
" Just look how delicious this is !
" 只是 看 如何 可口的 这 是 !

“看看这多美味啊！”

" [ðə; ði] [g'ɜːlz] [smelt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
" The girls smelt it and cried ,
" 这 女孩们 冶炼 它 和 哭 ,

“女孩们闻到味道后哭了起来，

" [ə; eɪ] - [ɑː] !
" A - ah !
" 一个 - 啊 !

“啊！

" [bʌt; bət] ['mimi] [ʃriːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] ,
" but Mimi shrieked to me to go away ,
" 但 咪咪 尖叫 到 我 到 去 离开 ,

但咪咪尖叫着让我走开，

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌn] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wiːlz] .
for fear I should be run over by the wheels .
为了 害怕 我 应该 是 跑步 超过 经过 这 车轮 .

我害怕被车轮碾过。

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət] [smel] [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
but **smell** **how** **delicious** **it** **is** **!**
但 闻 如何 可口的 它 是 !

但闻起来多么美味啊!

" [ai] [pə'sistid] .
" **I** **persisted** **.**
" 我 持续 .

我坚持了下来。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] [njuː] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]
A **NEW** **POINT** **OF** **VIEW**
一个 新的 观点 的 看法

一种新的观点

- [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['brɪtʃkə] ;
Katenka **was** **with** **me** **in** **the** **britchka** **;**
- 曾是 和 我 在 这 布里奇卡 ;

卡滕卡和我一起坐在布里奇卡里;

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hed] [ɪn'klaɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['pensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .
her **lovely** **head** **inclined** **as** **she** **gazed** **pensively** **at** **the** **roadway** **.**
她 迷人的 头 倾斜 作为 她 凝视 若有所思地 在 这 道路 .

她微微低着头，若有所思地望着路面。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk]
I **looked** **at** **her** **in** **silence** **and** **wondered** **what** **had** **brought** **the** **unchildlike**
我 看起来 在 她 在 沉默 和 想知道 什么 有 带来 这 不像孩子
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sædnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [əb'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]
expression **of** **sadness** **to** **her** **face** **which** **I** **now** **observed** **for** **the** **first** **time**
表达 的 悲伤 到 她 脸 哪个 我 现在 观察到 为了 这 第一的 时间
[ðeə(r)] .
there **.**
那里 .

我默默地看着她，心想是什么让她的脸上露出了不像孩子时的悲伤表情，这是我第一次在她脸上看到这种表情。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ɪn] ['mɒskəʊ] ,
" **We** **shall** **soon** **be** **in** **Moscow** **,**
" 我们 将 很快 是 在 莫斯科 ,

我们很快就要到莫斯科了,

" [ai] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" **I** **said** **at** **last** **.**
" 我 说 在 最后的 .

我最后说道。

" [haʊ] [lɑːdʒ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" **How** **large** **do** **you** **suppose** **it** **is** **?** **"**
" 如何 大的 做 你 认为 它 是 ? "

你觉得它有多大?

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] ,
" **I** **don't** **know** **,**
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[bʌt; bət] [haʊ] [lɑːdʒ] [duː; də][juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] ?
but how large do you IMAGINE ?
但 如何 大的 做 你 想象 ?

但你想象中的有多大?

[æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [sɛrˈpuːkɔːf] ? "
As large as Serpukhov ? "
作为 大的 作为 谢尔普霍夫 ? "

和谢尔普霍夫一样大吗?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What do you say ? "
" 什么 做 你 说 ? "

“你怎么说？”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

" [jet] [ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [iˈneibl] [wʌn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv]
" Yet the instinctive feeling which enables one person to guess the thoughts of
" 然而 这 本能 感觉 哪个 启用 一 人 到 猜测 这 想法 的
[əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [sɜːrvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [θred] [ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [suːn] [meɪd] - [fiːl]
another and serves as a guiding thread in conversation soon made Katenka feel
其他 和 服务 作为 一个 指导 线 在 对话 很快 制成 - 感觉
[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈdɪfrəns] [wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
that her indifference was disagreeable to me ;
那 她 漠不关心 曾是 令人不快的 到 我 ;

“然而，那种使人能够猜到他人想法并作为谈话指导线索的本能感觉，很快就让卡滕卡觉得她的冷漠令我感到不快；

['weəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['prez(ə)ntli] ,
wherefore she raised her head presently ,
因此 她 提高 她 头 目前 ,

因此她抬起了头。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,
turning round ,
转弯 圆形的 ,

转身，

[sed] :
said :
说 :

说:

" [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] [pə'pɑː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [g'ɜːlz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)]
" Did your Papa tell you that we girls too were going to live at your
" 做过 你的 爸爸 告诉 你 那 我们 女孩们 也 是 去 到 居住 在 你的
- ? "
Grandmamma's ? "
- ? "

“你爸爸有没有告诉你，我们女孩子也要去奶奶家住？”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] , "
he said that we should ALL live there , "
他 说 那 我们 应该 全部 居住 那里 , "

他说我们都应该住在那里。

" [ɔːl] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] ? "
" ALL live there ? "
" 全部 居住 那里 ? "

“所有人都住在那里吗？”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] ,
We shall have one half of the upper floor ,
我们 将 有 一 一半 的 这 上 地面 ,

我们将拥有楼上一半的面积，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] ,
and you the other half ,
和 你 这 其他 一半 ,

而你，就是另一半，

[ænd; ənd] [pə'pɑː] [ðə; ði] [wɪŋ] ;
and Papa the wing ;
和 爸爸 这 翼 ;

还有爸爸，翅膀；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [daɪn] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['grændˌmɑːmə] [ˌdaʊn'steəz] . "
but we shall all of us dine together with Grandmamma downstairs . "
但 我们 将 全部 的 我们 用餐 一起 和 奶奶 楼下 . "

但我们会和奶奶一起在楼下吃饭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑ:] [sez] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænd,mɑ:mə] [ɪz][səʊ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd][səʊ] ['i:zəli]
" But Mamma says that your Grandmamma is so very grave and so easily
" 但 妈妈 说道 那 你的 奶奶 是 所以 非常 严重 和 所以 容易地
[meɪd] ['æŋgri] ? "
made angry ? "
制成 生气的 ? "

“可是妈妈说你奶奶很严肃，而且很容易生气？”

" [nəʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [si:m] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [fɜ:st] .
she only SEEMS like that at first .
她 仅有的 似乎 喜欢 那 在 第一的 .

她只是乍一看是这样。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [greɪv] ,
She is grave ,
她 是 严重 ,

她神情严肃。

[bʌt; bət][nɒt][bæd] - ['tempəd] .
but not bad - tempered .
但 不是 坏的 - 淬火 .

但他脾气并不坏。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ʃi:; ʃi][ɪz][bəuθ][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .
she is both kind and cheerful .
她 是 两个都 种类 和 快乐 .

她既善良又开朗。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][bɔ:l][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ! "
If you could only have seen the ball at her house ! "
如果 你 可以 仅有的 有 已见 这 球 在 她 房子 ! "

如果你能看到她在她家举办的舞会就好了！

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
" All the same ,
" 全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
I am afraid of her .
我 是 害怕的 的 她 .

我害怕她。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[huː] [nəʊz] ['weðə(r)] [wiː; wi] - -
who knows whether we - -
WHO 知道 无论 我们 - -

谁知道我们是否——

" - [stɒpt] [ʃɔːt] ,
" Katenka stopped short ,
" - 停止 短的 ,

卡滕卡突然停了下来，

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .
and once again became thoughtful .
和 一次 再次 成为 周到 .

他又陷入了沉思。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ai] [ɑːskt] [wɪð] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] .
" I asked with some anxiety .
" 我 问 和 一些 焦虑 .

我有些焦虑地问道。

" ['nʌθɪŋ] ,
" Nothing ,
" 没有什么 ,

“没有什么，

[ai] ['əʊnli] [sed] [ðæt] - - "
I only said that - - "
我 仅有的 说 那 - - "

我只是说了——”

" [nəʊ] . [juː; jʊ] [sed] ,
" No . You said ,
" 不 . 你 说 ,

“不。你说过，

- [huː] [nəʊz] ['weðə(r)] [wiː; wi] - - - "
' Who knows whether we - - ' "
- WHO 知道 无论 我们 - - - "

“谁知道我们是否——”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] ,
" And YOU said ,
" 和 你 说 ,

“而你却说，

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ,
didn't you ,
没有 你 ,

难道不是吗?

[ðæt] [wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət] - ? "
that once there was ever such a ball at Grandmamma's ? "
那 一次 那里 曾是 曾经 这样的 一个 球 在 - ? "

奶奶家以前真的举办过这样的舞会吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .

It	is	a	pity	you	were	not	there	.
它	是	一个	遗憾	你	是	不是	那里	.

真可惜你当时不在场。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hiːps] [ɒv; əv] [gests] - - [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] ,

There	were	heaps	of	guests	-	-	about	a	thousand	people	,
那里	是	堆积如山	的	客人	-	-	关于	一个	千	人们	,

宾客众多——大约有一千人，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈprɪnsɪz] [ɔː(r)][ˈdʒenərəlz] ,

and	all	of	them	princes	or	generals	,
和	全部	的	他们	王子们	或者	将军们	,

他们都是王子或将军，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈmjuːzɪk] ,

and	there	was	music	,
和	那里	曾是	音乐	,

现场还有音乐。

[ænd; ənd][ai] [dɑːnst] - -

and	I	danced	-	-
和	我	跳舞	-	-

我跳起了舞——

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

- " [ai] [brəʊk] [ɒf] ,

Katenka	"	I	broke	off	,
-	"	我	打破	离开	,

“卡滕卡”我打断了她，

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "

"	you	are	not	listening	to	me	?	"
"	你	是	不是	聆听	到	我	?	"

你根本没在听我说话吗?

" [əʊ] [jes] ,

"	Oh	yes	,
"	哦	是的	,

“哦是的，

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈlɪsənɪŋ] .

I	am	listening	.
我	是	聆听	.

我在听。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [dɑːnst] - - ? "

You	said	that	you	danced	-	-	?	"
你	说	那	你	跳舞	-	-	?	"

你说你跳舞了——?

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ˈsɪəriəs] ? "

"	Why	are	you	so	serious	?	"
"	为什么	是	你	所以	严肃的	?	"

你为什么这么严肃?

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[wʌn] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [geɪ] . "
one cannot ALWAYS be gay . "
一 不能 总是 是 同性恋 . "

一个人不可能永远都是同性恋。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [trə'mendəsli] [sɪns] - [ænd; ənd][ai][fɜːst] [went] [tuː; tə]
" But you have changed tremendously since Woloda and I first went to
" 但 你 有 已更改 非常 自从 - 和 我 第一的 去 到
['mɒskəʊ] .
Moscow .
莫斯科 .

“但是自从我和沃洛达第一次去莫斯科以来，你已经发生了巨大的变化。”

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ,
Tell me the truth ,
告诉 我 这 真相 ,

告诉我实话，

[naʊ] :
now :
现在 :

现在:

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ɒd] ?
why are you so odd ?
为什么 是 你 所以 奇怪的 ?

你为什么这么奇怪?

" [maɪ] [təʊn] [wɒz; wəz] ['rezəluːt] .
" My tone was resolute .
" 我的 语气 曾是 坚决 .

我的语气很坚定。

" [ˌeɪ 'em][ai][səʊ] [ɒd] ?
" AM I so odd ?
" 是 我 所以 奇怪的 ?

我很奇怪吗?

" [sed] - [wɪð] [æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd]
" said Katenka with an animation which showed me that my question had
" 说 - 和 一个 动画片 哪个 显示 我 那 我的 问题 有
['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
interested her .
感兴趣的 她 .

卡滕卡说道，语气中带着一丝兴奋，这表明她对我的问题很感兴趣。

" [ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][æt; ət][ɔːl] . "
" I don't see that I am so at all . "
" 我 不 看 那 我 是 所以 在 全部 . "

“我完全不这么认为。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
you are not the same as you were before ,
你 是 不是 这 相同的 作为 你 是 前 ,

你和以前不一样了。

" [ai] [kən'tɪnjuːd] .
" I continued .
" 我 持续 .

我继续说道。

" [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] ['iːkwəl] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,
" Once upon a time any one could see that you were our equal in everything ,
" 一次 之上 一个 时间 任何 一 可以 看 那 你 是 我们的 平等的 在 一切 ,

从前，任何人都能看出，你在各方面都与我们平等。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌjuː 'es] [laɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
and that you loved us like relations ,
和 那 你 喜爱 我们 喜欢 关系 ,

你们像爱亲人一样爱我们，

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] [juː; jʊ] ;
just as we did you ;
只是 作为 我们 做过 你 ;

就像我们当初对待你们一样；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['sɪəriəs] ,
but now you are always serious ,
但 现在 你 是 总是 严肃的 ,

但现在你总是很严肃。

[ænd; ənd] [kiːp] [jɔː'self] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] . "
and keep yourself apart from us . "
和 保持 你自己 除 从 我们 . "

请你远离我们。

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] . "
not at all . "
不是 在 全部 . "

一点也不。”

" [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] ,
" But let me finish ,
" 但 让 我 结束 ,

“但请让我说完，”

[pliːz] ,
please ,
请 ,

请，

" [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" I interrupted ,
" 我 中断 ,

我打断了他，

[ɔːl'redi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['tɪk(ə)lɪŋ] [ɪn][maɪ] [nəʊz] - - [ðə; ði] [prɪ'kɜːsə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz]

already	conscious	of	a	slight	tickling	in	my	nose	-	-	the	precursor	of	the	tears
已经	有意识的	的	一个	轻微	挠痒痒	在	我的	鼻子	-	-	这	前体	的	这	眼泪

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [wen'evə(r)] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [vent] ['eni] [lɒŋ] [pent] - [ʌp]

which	usually	came	to	my	eyes	whenever	I	had	to	vent	any	long	pent	-	up
哪个	通常	来了	到	我的	眼睛	每当	我	有	到	发泄	任何	长的	五角星	-	向上

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

我已经感觉到鼻子有点痒——这是眼泪即将涌上眼眶的前兆，每当我要发泄长期积压的情绪时，眼泪就会涌上眼眶。

" [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [juː 'es] ,

"	You	avoid	us	,
"	你	避免	我们	,

你躲着我们，

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['mimi] ,

and	talk	to	no	one	but	Mimi	,
和	讲话	到	不	一	但	咪咪	,

除了咪咪，谁也别跟她说话。

[æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['fɜːðə(r)] [ə'kweɪntəns] . "

as	though	you	had	no	wish	for	our	further	acquaintance	.	"
作为	尽管	你	有	不	希望	为了	我们的	更远	熟人	.	"

仿佛你根本不想再和我们见面。

" [bʌt; bət][wʌn] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] - - [wʌn][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz]

"	But	one	cannot	always	remain	the	same	-	-	one	must	change	a	little	sometimes
"	但	一	不能	总是	保持	这	相同的	-	-	一	必须	改变	一个	小的	有时

,

,

,

“但是人不可能永远一成不变——人有时必须做出一些改变，

" [rɪ'plaɪd] - ,

"	replied	Katenka	,
"	回复	-	,

卡滕卡回答道：“

[huː] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌfeɪtə'lɪstɪk] [nə'sesəti]

who	had	an	inveterate	habit	of	pleading	some	such	fatalistic	necessity
WHO	有	一个	根深蒂固	习惯	的	恳求	一些	这样的	宿命论	必要性

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

whenever	she	did	not	know	what	else	to	say	.
每当	她	做过	不是	知道	什么	别的	到	说	.

她有个根深蒂固的习惯，每当她不知道该说什么的时候，就会诉诸某种宿命论式的无奈。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [wʌns] ,

I	recollect	that	once	,
我	追忆	那	一次	,

我记得有一次，

[wen] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] - ,

when	having	a	quarrel	with	Lubotshka	,
什么时候	拥有	一个	争吵	和	-	,

当和卢博什卡发生争吵时，

[huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [ə; eɪ]['stjuːpɪd][gɜːl] ,

who	had	called	her	"	a	stupid	girl	,
WHO	有	称为	她	"	一个	愚蠢的	女孩	,

谁曾称她为“愚蠢的女孩”，

" [ʃiː; ʃi] (-) [ri'tɔːt] [ðæt] ['evribɒdi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [waɪz] ,
" she (Katenka) retorted that EVERYBODY could not be wise ,
" 她 (-) 反驳 那 大家 可以 不是 是 明智的 ,

她（卡滕卡）反驳说，不是每个人都聪明的。

['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['stjuːpɪd] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
seeing that a certain number of stupid people was a necessity in the world .
看到 那 一个 肯定 数字 的 愚蠢的 人们 曾是 一个 必要性 在 这 世界 .

世界上需要一定数量的愚蠢之人。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
on the present occasion ,
在 这 展示 场合 ,

就目前而言，

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] " ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌmtaɪmz] "
I was not satisfied that any such inevitable necessity for " changing sometimes "
我 曾是 不是 使满意 那 任何 这样的 不可避免的 必要性 为了 " 变化 有时 "
[ɪg'zɪstɪd] ,
existed ,
存在 ,

我并不认为存在任何“有时需要改变”这种不可避免的必要性。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['fɜːðə(r)] :
and asked further :
和 问 更远 :

并进一步问道：

" [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] ? "
" WHY is it necessary ? "
" 为什么 是 它 必要的 ? "

“为什么有必要这样做？”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ,

你看，

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [ɒn] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [naʊ] ,
we MAY not always go on living together as we are doing now ,
我们 可能 不是 总是 去 在 活的 一起 作为 我们 是 正在做 现在 ,

我们未必能一直像现在这样生活在一起，

" [sed] - ,
" said Katenka ,
" 说 - ,

卡滕卡说道：“

['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] ,
colouring slightly ,
染色 轻微地 ,

略微着色，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['fɪlɪps] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	regarding	Philip's	back	with	a	grave	expression	on	her	face	.
和	关于	菲利普的	后退	和	一个	严重	表达	在	她	脸	.

她神情严肃地看着菲利普的背影。

" [maɪ]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	My	Mamma	was	able	to	live	with	your	mother	because	she	was
"	我的	妈妈	曾是	有能力的	到	居住	和	你的	母亲	因为	她	曾是

[hɜː(r); hə(r)] [frend] ;

her	friend	;
她	朋友	;

“我妈妈之所以能和你妈妈住在一起，是因为她们是朋友；

[bʌt; bət] [wɪl] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'reɪndʒmənt] ['ɔːlweɪz] [suːt][ðə; ðiː]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

but	will	a	similar	arrangement	always	suit	the	Countess	,
但	将要	一个	相似的	安排	总是	套装	这	伯爵夫人	,

但类似的安排是否总能让伯爵夫人满意呢?

[huː] ,

who	,
WHO	,

WHO，

[ðeɪ] [seɪ] ,

they	say	,
他们	说	,

他们说，

[ɪz][səʊ] ['iːzəli] [ə'fendɪd] ?

is	so	easily	offended	?
是	所以	容易地	被冒犯了	?

他这么容易生气吗?

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

in	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['seprət] [sʌm; səm] [deɪ] .

we	shall	have	to	separate	SOME	day	.
我们	将	有	到	分离	一些	天	.

我们终有一天会分开。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] - - [juː; jʊ][hæv; həv] - ,

You	are	rich	-	-	you	have	Petrovskoe	,
你	是	富有的	-	-	你	有	-	,

你很富有——你拥有彼得罗夫斯科耶，

[waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] - - ['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] . "

while	we	are	poor	-	-	Mamma	has	nothing	.	"
尽管	我们	是	贫穷的	-	-	妈妈	有	没有什么	.	"

我们虽然穷，妈妈却一无所有。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] , "

"	You	are	rich	,	"
"	你	是	富有的	,	"

“你很有钱。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] " - - [bəuθ][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'nəut]

" we are poor " - - both the words and the ideas which they connoted

" 我们 是 贫穷的 " - - 两个都 这 字 和 这 想法 哪个 他们 含蓄的

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] [streɪndʒ] .

seemed to me extremely strange .

似乎 到 我 极其 奇怪的 .

“我们很穷”——这句话及其所蕴含的意义在我看来都非常奇怪。

[ˌhɪðə'tuː] ,

Hitherto ,

迄今为止 ,

迄今为止，

[ai][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðæt] ['əʊnli] ['begəz] [ænd; ənd] ['peznts] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]

I had conceived that only beggars and peasants were poor and

我 有 构思 那 仅有的 乞丐 和 农民 是 贫穷的 和

[kʊd; kəd][nɒt] ['rekənsaɪl] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ,

could not reconcile in my mind the idea of poverty and the graceful ,

可以 不是 调和 在 我的 头脑 这 主意 的 贫困 和 这 优美 ,

我曾认为只有乞丐和农民才是贫穷的，我的思想无法将贫穷与优雅这两种概念调和起来。

['tʃɑːmɪŋ] - .

charming Katenka .

迷人 - .

迷人的卡滕卡。

[ai] [felt] [ðæt] ['mimi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd]

I felt that Mimi and her daughter ought to live with us ALWAYS and

我 毛毡 那 咪咪 和 她 女儿 应该 到 居住 和 我们 总是 和

[tuː; tə] [ʃeə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zest] .

to share everything that we possessed .

到 分享 一切 那 我们 拥有 .

我觉得咪咪和她的女儿应该一直和我们住在一起，和我们分享我们的一切。

[θɪŋz] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .

Things ought never to be otherwise .

事物 应该 绝不 到 是 否则 .

事情本不该是其他情况。

[jet] ,

Yet ,

然而 ,

然而，

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

at this moment ,

在 这 片刻 ,

此时此刻，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [njuː] [θɔːts] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ləʊnli] [pə'zɪʃ(ə)n] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]

a thousand new thoughts with regard to their lonely position came crowding into my

一个 千 新的 想法 和 看待 到 他们的 孤独 位置 来了 拥挤 进入 我的

[hed] ,

head ,

头 ,

无数关于他们孤独处境的新想法涌上心头，

[ænd; ənd][ai] [felt] [səʊ] [rɪ'mɔːsfl] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	**I**	**felt**	**so**	**remorseful**	**at**	**the**	**notion**	**that**	**we**	**were**	**rich**	**and**	**they**
和	我	毛毡	所以	懊悔的	在	这	概念	那	我们	是	富有的	和	他们

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	**,**
贫穷的	,

一想到我们富有而他们贫穷，我就感到非常懊悔。

[ðæt] [ai] ['kʌləd] [ʌp] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

that	**I**	**coloured**	**up**	**and**	**could**	**not**	**look**	**Katenka**	**in**	**the**	**face**	**.**
那	我	有色	向上	和	可以	不是	看	-	在	这	脸	.

我把自己涂得面色发亮，不敢直视卡滕卡的眼睛。

" [jet] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ,

"	**Yet**	**what**	**does**	**it**	**matter**	**,**
"	然而	什么	做	它	事情	,

“但这又有什么关系呢？”

" [ai] [θɔːt] ,

"	**I**	**thought**	**,**
"	我	想法	,

我当时想，

" [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɒf]

"	**that**	**we**	**are**	**well**	**off**
"	那	我们	是	出色地	离开

我们生活富裕

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ?

and	**they**	**are**	**not**	**?**
和	他们	是	不是	?

难道不是吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [nə'sesɪteɪt] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ?

Why	**should**	**that**	**necessitate**	**a**	**separation**	**?**
为什么	应该	那	需要	一个	分离	?

为什么这就必须分居呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [ʃeə(r)] [ɪn] ['kɒmən] [wɒt] [wiː; wi] [pə'zes] ?

Why	**should**	**we**	**not**	**share**	**in**	**common**	**what**	**we**	**possess**	**?**
为什么	应该	我们	不是	分享	在	常见的	什么	我们	具有	?

我们为什么不能共享我们所拥有的东西呢?

" [jet] ,

"	**Yet**	**,**
"	然而	,

“然而，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə] - [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

I	**had**	**a**	**feeling**	**that**	**I**	**could**	**not**	**talk**	**to**	**Katenka**	**on**	**the**	**subject**	**,**
我	有	一个	感觉	那	我	可以	不是	讲话	到	-	在	这	主题	,

我感觉我无法和卡滕卡谈论这件事。

[sɪns] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['præktɪkl] ['ɪnstɪŋkt] ,

since	**a**	**certain**	**practical**	**instinct**	**,**
自从	一个	肯定	实际的	本能	,

出于某种实用主义的本能，

[ə'pəʊzd] [tuː; tə][ɔːl]['lɒdʒɪk(ə)l] ['riːzənɪŋ] ,

opposed	**to**	**all**	**logical**	**reasoning**	**,**
反对	到	全部	逻辑	推理	,

与所有逻辑推理相反，

[wɔːnd] [ˌem ˈiː] [ðæt] ,
warned me that ,
警告 我 那 ,

你曾警告过我，

[raɪt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [wɒz; wəz] ,
right though she possibly was ,
正确的 尽管 她 可能 曾是 ,

即使她可能确实如此，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [rɒŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] .
I should do wrong to tell her so .
我 应该 做 错误的 到 告诉 她 所以 .

我不该告诉她这些。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌjuː ˈes] .
" It is impossible that you should leave us .
" 它 是 不可能的 那 你 应该 离开 我们 .

你不可能离开我们。

[haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] ['evə(r)] [lɪv; laɪv] [əˈpɑːt] ? "
How could we ever live apart ? "
如何 可以 我们 曾经 居住 除 ? "

我们怎么可能分开生活呢?

" [jet] [wɒt] [els] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
" Yet what else is there to be done ?
" 然而 什么 别的 是 那里 到 是 完毕 ?

除此之外，还能做什么呢?

['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] ;
Certainly I do not WANT to do it ;
当然 我 做 不是 想 到 做 它 ;

我当然不想这样做;

[jet] ,
yet ,
然而 ,

然而，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,
if it HAS to be done ,
如果 它 有 到 是 完毕 ,

如果必须这样做，

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [plæn] [ɪn] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] . "
I know what my plan in life will be . "
我 知道 什么 我的 计划 在 生活 将要 是 . "

我知道我的人生规划是什么。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æn; ən] ['æktrəs] !
to become an actress !
到 变得 一个 演员 !

想成为一名演员!

[haʊ] [əbˈsɜːd] !
How absurd !
如何 荒诞 !

真是荒谬!

" [ai] [ɪkˈskleɪmd] ([fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [tuː; tə]['entə(r)] [ðæt] [prəˈfeʃn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn]
" I exclaimed (for I knew that to enter that profession had always been
" 我 惊呼 (为了 我 知道 那 到 进入 那 职业 有 总是 到过
[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [driːm]) .
her favourite dream) .
她 最喜欢的 梦) .

我惊呼道（因为我知道，从事那个职业一直是她最喜欢的梦想）。

" [əʊ] [nəʊ] .
" Oh no .
" 哦 不 .

“哦，不。”

[ai]['əʊnli] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] . "
I only used to say that when I was a little girl . "
我 仅有的 用过的 到 说 那 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 . "

我只有小时候才这么说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðen] ?
then ?
然后 ?

然后?

[wɒt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？”

" [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .
" To go into a convent and live there .
" 到 去 进入 一个 修道院 和 居住 那里 .

“去修道院生活。”

[ðen] [ai][kʊd; kəd] [wɔːk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] [ænd; ənd] ['velvɪt] [kæp] !
Then I could walk out in a black dress and velvet cap !
然后 我 可以 走 出去 在 一个 黑色的 裙子 和 天鹅绒 帽 !

那样我就可以穿着黑色连衣裙，戴着天鹅绒帽子走出去啦!

" [kraɪd] - .
" cried Katenka .
" 哭 - .

“卡滕卡喊道。”

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] ,
Has it ever befallen you ,
有 它 曾经 发生 你 ,

你是否也曾经历过这种情况?

[maɪ] ['ridər] ,
my readers ,
我的 读者 ,

我的读者们，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz] ['ɔːltəd] - - [æz; əz]

to	become	suddenly	aware	that	your	conception	of	things	has	altered	-	-	as
到	变得	突然	意识到的	那	你的	概念	的	事物	有	已修改	-	-	作为

[ðəʊ] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][laɪf][hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tɜːnd] [ə; eɪ][saɪd] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ][ɒv; əv]

though	every	object	in	life	had	unexpectedly	turned	a	side	towards	you	of
尽管	每一个	目的	在	生活	有	不料	转向	一个	边	向	你	的

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'weə(r)] ?

which	you	had	hitherto	remained	unaware	?
哪个	你	有	迄今为止	剩余	不知情	?

突然意识到你对事物的看法发生了改变——仿佛生活中所有事物都出乎意料地转向了你，而你之前对此一无所知?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [tʃeɪndʒ] [ə'kɜːd] ,

Such	a	species	of	moral	change	occurred	,
这样的	一个	物种	的	道德	改变	发生	,

这种道德转变确实发生了。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [maɪ'self] ,

as	regards	myself	,
作为	问候	我	,

至于我自己，

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['dʒɜːni] ,

during	this	journey	,
期间	这	旅行	,

在这段旅程中，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

and	therefore	from	it
和	所以	从	它

因此，由此可见

[aɪ] [deɪt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] .

I	date	the	beginning	of	my	boyhood	.
我	日期	这	开始	的	我的	童年	.

我的日期是从我的童年时代开始的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

For	the	first	time	in	my	life	,
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,

我生命中第一次，

[aɪ] [ðen] [ɪn'vɪzɪdʒd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [wiː; wi] - - [aɪ] . [iː] . ['aʊə(r)]['fæməli] - - [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli]

I	then	envisaged	the	idea	that	we	-	-	i	.	e	.	our	family	-	-	were	not	the	only
我	然后	设想	这	主意	那	我们	-	-	我	.	e	.	我们的	家庭	-	-	是	不是	这	仅有的

[p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

persons	in	the	world	;
人	在	这	世界	;

我当时设想，我们——也就是我们的家人——并不是世界上唯一的人；

[ðæt] [nɒt] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ɪn] [ɑː'selvz] ;

that	not	every	conceivable	interest	was	centred	in	ourselves	;
那	不是	每一个	可以想象的	兴趣	曾是	居中	在	我们自己	;

并非所有可以想象的利益都以我们自身为中心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð]

and	that	there	existed	numbers	of	people	who	had	nothing	in	common	with
和	那	那里	存在	数字	的	人们	WHO	有	没有什么	在	常见的	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

而且，还有很多人和我们没有任何共同之处。

[kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,
cared **nothing** **for** **us** **,**
关心 没有什么 为了 我们 ,

他们根本不在乎我们，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
and **even** **knew** **nothing** **of** **our** **existence** **.**
和 甚至 知道 没有什么 的 我们的 存在 .

他们甚至对我们的存在一无所知。

[nəʊ] [daʊt] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] - - ['əʊnli][ai][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [æz; əz][ai]
No **doubt** **I** **had** **known** **all** **this** **before** **-** **-** **only** **I** **had** **not** **known** **it** **then** **as** **I**
不 怀疑 我 有 已知 全部 这 前 - - 仅有的 我 有 不是 已知 它 然后 作为 我
[njuː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
knew **it** **now** **;**
知道 它 现在 ;

毫无疑问，这一切我以前都知道——只是当时我并不像现在这样了解它们；

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['prɒpəli] [felt] [ɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **had** **never** **properly** **felt** **or** **understood** **it** **.**
我 有 绝不 适当地 毛毡 或者 理解 它 .

我从未真正感受过或理解过它。

[θɔːt] ['mɜːrdʒɪz]['ɪntuː] [kən'vɪkʃn] [θruː] [pɑːðz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,
Thought **merges** **into** **conviction** **through** **paths** **of** **its** **own** **,**
想法 合并 进入 定罪 通过 路径 的 它是 自己的 ,

思想通过其自身的路径最终转化为信念。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ,
as **well** **as** **,**
作为 出色地 作为 ,

也，

['sʌmtaɪmz] ,
sometimes **,**
有时 ,

有时，

[wɪð] [greɪt] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd][baɪ] ['meθədz] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
with **great** **suddenness** **and** **by** **methods** **wholly** **different** **from** **those** **which** **have**
和 伟大的 突然 和 经过 方法 完全 不同的 从 那些 哪个 有
[brɔːt] ['ʌðə(r)] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] .
brought **other** **intellects** **to** **the** **same** **conclusion** **.**
带来 其他 知识分子 到 这 相同的 结论 .

出乎意料的是，他采用的方法与其他人得出相同结论的方法截然不同。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] - - - ['straɪkɪŋ] ['diːpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
For **me** **the** **conversation** **with** **Katenka** **-** **-** **striking** **deeply** **as** **it** **did** **,**
为了 我 这 对话 和 - - - 引人注目 深 作为 它 做过 ,

对我而言，与卡滕卡的那次谈话——尽管它深深地触动了我——

[ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] - - ['kɔnstitjuːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːθ]
and **forcing** **me** **to** **reflect** **on** **her** **future** **position** **-** **-** **constituted** **such** **a** **path**
和 强制 我 到 反映 在 她 未来 位置 - - 构成 这样的 一个 小路
.
:
.

迫使我思考她未来的处境——这构成了这样一条道路。

[æz; əz][ai] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pɑːst] ,
As **I** **gazed** **at** **the** **towns** **and** **villages** **through** **which** **we** **passed** **,**
作为 我 凝视 在 这 城镇 和 村庄 通过 哪个 我们 通过了 ,

当我凝视着我们途经的城镇和村庄时，

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət] [liːst] [wʌn][ˈfæməli][laɪk][ˈaʊə(r)] [əʊn] ,

and	in	each	house	of	which	lived	at	least	one	family	like	our	own	,
和	在	每个	房子	的	哪个	居住地	在	至少	一	家庭	喜欢	我们的	自己的	,

每栋房子里都至少住着一个和我们家一样的家庭，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [huː] [stɛərd] [wɪð] [ˌkjʊəriˈɒsəti][æt; ət][ˈaʊə(r)]

as	well	as	at	the	women	and	children	who	stared	with	curiosity	at	our
作为	出色地	作为	在	这	女性	和	孩子们	WHO	凝视	和	好奇心	在	我们的

[ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈkeɪm] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,

carriages	and	then	became	lost	to	sight	for	ever	,
马车	和	然后	成为	丢失的	到	视线	为了	曾经	,

还有那些好奇地盯着我们马车看的妇女和儿童，然后他们就永远消失在我们的视线中了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeznts] [ænd; ənd] [ˈwɜːkmən] [huː] [dɪd] [nɒt][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː ˈes] ,

and	the	peasants	and	workmen	who	did	not	even	look	at	us	,
和	这	农民	和	工人	WHO	做过	不是	甚至	看	在	我们	,

还有那些甚至都没正眼瞧我们的农民和工人，

[mʌtʃ] [les] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈeni] [əʊˈbeɪs(ə)ns] ,

much	less	make	us	any	obeisance	,
很多	较少的	制作	我们	任何	服从	,

更别提向我们俯首称臣了。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [əˈrəʊz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [θɔːts] ,

the	question	arose	for	the	first	time	in	my	thoughts	,
这	问题	出现	为了	这	第一的	时间	在	我的	想法	,

这个问题第一次出现在我的脑海中。

" [huːm] [els] [duː; də] [ðeɪ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] ?

"	Whom	else	do	they	care	for	if	not	for	us	?
"	谁	别的	做	他们	关心	为了	如果	不是	为了	我们	?

“如果他们不关心我们，他们还会关心谁呢？”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈʌðə(r)z] ,

"	And	this	question	was	followed	by	others	,
"	和	这	问题	曾是	随后	经过	其他的	,

这个问题之后又引出了其他问题。

[sʌtʃ] [æz; əz] ,

such	as	,
这样的	作为	,

例如，

" [tuː; tə] [wɒt] [end][duː; də] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? "

"	To	what	end	do	they	live	?	"
"	到	什么	结尾	做	他们	居住	?	"

他们活着究竟是为了什么?

" [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [ˈedʒukeɪt][ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən] ? "

"	How	do	they	educate	their	children	?	"
"	如何	做	他们	教育	他们的	孩子们	?	"

他们是如何教育孩子的?

" [duː; də] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [pleɪ] ?

"	Do	they	teach	their	children	and	let	them	play	?
"	做	他们	教	他们的	孩子们	和	让	他们	玩	?

他们会教导孩子并让他们玩耍吗?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nems] ?

What	are	their	names	?
什么	是	他们的	姓名	?

他们叫什么名字?

" [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
" and so forth .
" 和 所以 前进 .

等等。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn] ['mɒskəʊ]
IN MOSCOW
在 莫斯科

在莫斯科

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['mɒskəʊ] ,
From the time of our arrival in Moscow ,
从 这 时间 的 我们的 到达 在 莫斯科 ,

从我们抵达莫斯科的那一刻起，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts] ,
the change in my conception of objects ,
这 改变 在 我的 概念 的 对象 ,

我对物体的观念发生了改变，

[ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,
of persons ,
的 人 ,

人，

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] [pə'septəb(ə)l] .
and of my connection with them became increasingly perceptible .
和 的 我的 联系 和 他们 成为 日益 可感知的 .

我与他们的联系变得越来越明显。

[wen] [æt; ət][maɪ][fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['grænd,mɑːmə] ,
When at my first meeting with Grandmamma ,
什么时候 在 我的 第一的 会议 和 奶奶 ,

我第一次见到祖母时，

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ,
I saw her thin ,
我 锯 她 薄的 ,

我看到她很瘦，

['rɪŋkld] [feɪs] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [aɪz] ,
wrinkled face and faded eyes ,
皱 脸 和 褪色 眼睛 ,

满脸皱纹，眼神黯淡。

[ðə; ði] ['mɪŋgld] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][fɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [geɪv] [pleɪs]
the mingled respect and fear with which she had hitherto inspired me gave place
这 混合 尊重 和 害怕 和 哪个 她 有 迄今为止 灵感 我 给予 地方
[tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
to compassion ,
到 同情 ,

她之前带给我的那种既敬畏又恐惧的复杂情感，如今已转变为怜悯。

[ænd; ənd] [wen] ,
and when ,
和 什么时候 ,

以及何时，

['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ə'genst] - [hed] ,
laying her cheek against Lubotshka's head ,
躺下 她 脸颊 反对 - 头 ,

她将脸颊贴在卢博什卡的头上，

[ʃi:; ʃi] [sɔb] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [kɔ:ps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd]
she sobbed as though she saw before her the corpse of her beloved
她 啜泣 作为 尽管 她 锯 前 她 这 尸体 的 她 心爱
['dɔ:tə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

她放声痛哭，仿佛看到了自己心爱的女儿的尸体。

[maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [gru:] [tu:; tə] [lʌv] .
my compassion grew to love .
我的 同情 生长 到 爱 .

我的同情心逐渐转化为爱。

[ai] [felt] ['di:pli] ['sɒri] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [gri:f] [æt; ət]['aʊə(r)] ['mi:tɪŋ] ,
I felt deeply sorry to see her grief at our meeting ,
我 毛毡 深 对不起 到 看 她 悲伤 在 我们的 会议 ,

在我们的会面中，看到她悲痛欲绝的样子，我深感难过。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ai] [nju:] [ðæt] [ɪn] [ɑ:'selvz] [wi:; wi] [ˌreprɪ'zentɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
even though I knew that in ourselves we represented nothing in her eyes ,
甚至 尽管 我 知道 那 在 我们自己 我们 代表 没有什么 在 她 眼睛 ,

即使我知道，在我们自己身上，在她眼中我们什么都不是。

[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)][dɪə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][æz; əz] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] - - [ðæt] ['evri]
but were dear to her only as reminders of our mother - - that every
但 是 亲爱的 到 她 仅有的 作为 提醒 的 我们的 母亲 - - 那 每一个
[kɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪm'prɪntɪd] [ə'pɒn][maɪ] [tʃi:ks] [ɪk'sprest] [ðə; ði][wʌn] [θɔ:t] ,
kiss which she imprinted upon my cheeks expressed the one thought ,
吻 哪个 她 印记 之上 我的 脸颊 表达 这 一 想法 ,

但对她来说，这些吻只是对我们母亲的纪念——她落在我脸颊上的每一个吻都表达着同一个意思。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] - - [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] ,
" She is no more - - she is dead ,
" 她 是 不 更多的 - - 她 是 死的 ,

她已经不在了——她死了，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .
and I shall never see her again .
和 我 将 绝不 看 她 再次 .

我再也见不到她了。

" [pə'pɑ:] ,
" Papa ,
" 爸爸 ,

爸爸，

[hu:] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ju: 'es][hɪə(r)][ɪn] ['mɒskəʊ] ,
who took little notice of us here in Moscow ,
WHO 采取 小的 注意 的 我们 这里 在 莫斯科 ,

他们几乎没注意到我们这些身在莫斯科的人，

[ænd; ənd] [hu:z] [feɪs] [wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] [pri'ɒkjupaɪd] [ɒn][ðə; ði][reə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [hi:; hi]
and whose face was perpetually preoccupied on the rare occasions when he
和 谁 脸 曾是 永恒地 心事重重 在 这 稀有的 场合 什么时候 他
[keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [dres] - [kəʊt] [tu:; tə] [teɪk] ['fɔ:m(ə)l] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ju: 'es] ,
came in his black dress - coat to take formal dinner with us ,
来了 在 他的 黑色的 裙子 - 外套 到 拿 正式的 晚餐 和 我们 ,

而每当他穿着黑色礼服外套来和我们共进正式晚餐时，他的脸上总是带着一种若有所思的神情。

[lɒst] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] ,
lost **much** **in** **my** **eyes** **at** **this** **period** **,**
丢失的 很多 在 我的 眼睛 在 这 时期 ,

这段时间我失去了很多东西。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɜːnd] - [ʌp] ['rʌf(ə)lz] ,
in **spite** **of** **his** **turned** **-** **up** **ruffles** **,**
在 尽管如此 的 他的 转向 - 向上 褶边 ,

尽管他卷起了褶边，

[rəʊbz] [diː]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] ,
robes **de** **chambre** **,**
长袍 德 房间 ,

睡袍

['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] ,
overseers **,**
监督者 ,

监工们，

['beɪlɪf] ,
bailiffs **,**
法警 ,

法警，

[ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
expeditions **to** **the** **estate** **,**
探险 到 这 财产 ,

前往庄园的探险

[ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ɪk'splɔɪts] .
and **hunting** **exploits** **.**
和 打猎 漏洞 .

以及狩猎经历。

[kɑːl] - - - [huːm] ['grænd,mɑːmə] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] " ['ʌŋk(ə)l] ,
Karl **Ivanitch** **-** **-** **whom** **Grandmamma** **always** **called** **"** **Uncle** **,**
卡尔 - - - 谁 奶奶 总是 称为 " 叔叔 ,

卡尔·伊万尼奇——奶奶总是叫他“叔叔”，

" [ænd; ənd] [huː] (['hev(ə)n] [nəʊz] [waɪ] !
" **and** **who** **(** **Heaven** **knows** **why** **!**
" 和 WHO (天堂 知道 为什么 !

“还有谁（天知道为什么！）

) [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði][bɔːld] [peɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪld,hʊdz] [deɪz]
) **had** **taken** **it** **into** **his** **head** **to** **adorn** **the** **bald** **pate** **of** **my** **childhood's** **days**
) 有 已采取 它 进入 他的 头 到 装饰 这 秃 肉酱 的 我的 童年的 天
[wɪð] [ə; eɪ] [red] [wɪg] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - - [naʊ] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
with **a** **red** **wig** **parted** **in** **the** **middle** **-** **-** **now** **looked** **to** **me** **so** **strange** **and**
和 一个 红色的 假发 分手了 在 这 中间 - - 现在 看起来 到 我 所以 奇怪的 和
[rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [aɪ] [w'ʌndəd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði][fækt]
ridiculous **that** **I** **wondered** **how** **I** **could** **ever** **have** **failed** **to** **observe** **the** **fact**
荒谬的 那 我 想知道 如何 我 可以 曾经 有 失败的 到 观察 这 事实
[bɪ'fɔː(r)] .
before **.**
前 .

他突发奇想，用一顶中分的红色假发来装饰我童年时的光头——现在看来，这看起来如此奇怪和滑稽，以至于我以前怎么会没有注意到这一点呢?

['i:v(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][g'ɜ:lz][ænd; ənd] [ɑ:'selvz] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp][æn; ən]

Even	between	the	girls	and	ourselves	there	seemed	to	have	sprung	up	an
甚至	之间	这	女孩们	和	我们自己	那里	似乎	到	有	弹簧	向上	一个

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['bæriə(r)] .

invisible	barrier	.
无形的	障碍	.

甚至在我们和女孩们之间，似乎也出现了一道无形的屏障。

[ðeɪ] ,

They	,
他们	,

他们，

[tu:] ,

too	,
也	,

也，

[bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv]['si:krəts] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

began	to	have	secrets	among	themselves	,
开始	到	有	秘密	之中	他们自己	,

他们之间开始有了秘密，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [ðeə(r)]['evə(r)] - ['leŋkθənɪŋ] [skɜ:rts]

as	well	as	to	evince	a	desire	to	show	off	their	ever	-	lengthening	skirts
作为	出色地	作为	到	表明	一个	欲望	到	展示	离开	他们的	曾经	-	延长	裙子

['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi] [bɔɪz] [dɪd]['aʊə(r)] ['traʊzəz] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] - [stræps] .

even	as	we	boys	did	our	trousers	and	ankle	-	straps	.
甚至	作为	我们	男孩们	做过	我们的	裤子	和	踝	-	肩带	.

同时，她们也渴望炫耀自己越来越长的裙子，就像我们男生炫耀自己的裤子和踝带一样。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['mimi] ,

As	for	Mimi	,
作为	为了	咪咪	,

至于咪咪，

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [æt; ət] ['lʌntʃən] ,

she	appeared	at	luncheon	,
她	出现	在	午餐	,

她出席了午餐会，

[ðə; ði][fɜ:st] ['sʌndeɪ] ,

the	first	Sunday	,
这	第一的	星期日	,

第一个星期日

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs] [dres] [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['rɪbənz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][kæp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

in	such	a	gorgeous	dress	and	with	so	many	ribbons	in	her	cap	that	it
在	这样的	一个	华丽的	裙子	和	和	所以	许多	丝带	在	她	帽	那	它

[wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn] ['kæmpeɪdʒ] ,

was	clear	that	we	were	no	longer	en	campagne	,
曾是	清除	那	我们	是	不	更长	英文	坎帕涅	,

她穿着如此华丽的裙子，帽子上还系着那么多丝带，很明显，我们已经不再身处乡村了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɪfrənt] .

and	that	everything	was	now	going	to	be	different	.
和	那	一切	曾是	现在	去	到	是	不同的	.

一切都将改变。

[vi:] . [maɪ]['eldə(r)] ['brʌðə(r)]

V	.	MY	ELDER	BROTHER
V	.	我的	长老	兄弟

五、我的哥哥

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm] [ɒd] [mʌnθs] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] - ,

I	was	only	a	year	and	some	odd	months	younger	than	Woloda	,
我	曾是	仅有的	一个	年	和	一些	奇怪的	几个月	年轻	比	-	,

我比沃洛达小一岁零几个月，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][wiː; wi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ænd; ənd] ['stʌdid] [ænd; ənd] [pleɪd]

and	from	the	first	we	had	grown	up	and	studied	and	played
和	从	这	第一的	我们	有	生长	向上	和	研究	和	玩

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

从一开始，我们就一起长大、一起学习、一起玩耍。

[ˌhɪðə'tuː] ,

Hitherto	,
迄今为止	,

迄今为止，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['eldə(r)][ænd; ənd] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [felt] [bɪ'twiːn]

the	difference	between	elder	and	younger	brother	had	never	been	felt	between
这	不同之处	之间	长老	和	年轻	兄弟	有	绝不	到过	毛毡	之间

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们之间从来没有感受到过兄妹之间的差别。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aiˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ,

but	at	the	period	of	which	I	am	speaking	,
但	在	这	时期	的	哪个	我	是	请讲	,

但就我所说的这段时期而言，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] - ['iːkwəl]['aɪðə(r)][ɪn] [j'iəz] ,

I	began	to	have	a	notion	that	I	was	not	Woloda's	equal	either	in	years	,
我	开始	到	有	一个	概念	那	我	曾是	不是	-	平等的	任何一个	在	年	,

我开始觉得，无论从年龄还是年纪来看，我都比不上沃洛达。

[ɪn] [teɪsts] ,

in	tastes	,
在	口味	,

在口味方面，

[ɔː(r)][ɪn] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

or	in	capabilities	.
或者	在	能力	.

或能力方面。

[ai]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] - [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːˌpɪəri'ɒrəti]

I	even	began	to	fancy	that	Woloda	himself	was	aware	of	his	superiority
我	甚至	开始	到	想要	那	-	他自己	曾是	意识到的	的	他的	优势

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	he	was	proud	of	it	,
和	那	他	曾是	自豪的	的	它	,

我甚至开始觉得沃洛达本人也意识到了自己的优越性，并且为此感到自豪。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ðəʊ] ,

though	,
尽管	,

尽管，

[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] ,
I was wrong ,
我 曾是 错误的 ,

我错了，

[ðə; ði][aɪ'dɪə] ['wu:ndɪd] [maɪ] [kən'si:t] - - [ɔ:l'redi] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['fri:kwənt] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɪm]
the idea wounded my conceit - - already suffering from frequent comparison with him
这 主意 受伤 我的 自负 - - 已经 痛苦 从 频繁 比较 和 他
.
:
.

这个想法伤了我的自尊心——我本来就因为经常和他比较而感到自卑。

[hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ][su:'pɪəriə(r)][ɪn] ['evriθɪŋ] - - [ɪn] [geɪmz] ,
He was my superior in everything - - in games ,
他 曾是 我的 优越的 在 一切 - - 在 游戏 ,

他在各方面都比我强——游戏方面，

[ɪn] ['stʌdiz] ,
in studies ,
在 研究 ,

在研究中，

[ɪn] ['kwɔrəlz] ,
in quarrels ,
在 争吵 ,

在争吵中，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'pɔ:tmənt] .
and in deportment .
和 在 仪态 .

举止方面。

[ɔ:l] [ðɪs] [brɔ:t] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd] [ə'keɪʒnd] [ˌem 'i:] ['mɒrəl]
All this brought about an estrangement between us and occasioned me moral
全部 这 带来 关于 一个 隔阂 之间 我们 和 引发 我 道德
['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌhɪðə'tu:] [ɪk'spɪərɪənst] .
sufferings which I had never hitherto experienced .
苦难 哪个 我 有 绝不 迄今为止 经验丰富的 .

这一切导致我们之间关系疏远，并给我带来了前所未有的精神痛苦。

[wen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] - [wɔ:(r)] [dʌtʃ] ['pli:tɪd] [ʃɜ:rts] ,
When for the first time Woloda wore Dutch pleated shirts ,
什么时候 为了 这 第一的 时间 - 穿着 荷兰语 褶皱 衬衫 ,

沃洛达第一次穿荷兰褶皱衬衫的时候，

[aɪ][æt; ət][wʌns] [sed] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtli] [pʊt] [aʊt] [æt; ət] [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n]['sɪmələ(r)] [wʌnz] ,
I at once said that I was greatly put out at not being given similar ones ,
我 在 一次 说 那 我 曾是 非常 放 出去 在 不是 存在 给定 相似的 一个 ,

我立刻表示，没有得到类似的礼物让我非常失望。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ,
and each time that he arranged his collar ,
和 每个 时间 那 他 安排 他的 衣领 ,

每次他整理衣领的时候，

[ai] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [səʊ][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ə'fend] [ˌem 'iː] .

I	felt	that	he	was	doing	so	on	purpose	to	offend	me	.
我	毛毡	那	他	曾是	正在做	所以	在	目的	到	得罪	我	.

我觉得他是故意这样做来冒犯我的。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[wɒt] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] - [kʊd; kəd] [siː] [θruː]

what	tormented	me	most	of	all	was	the	idea	that	Woloda	could	see	through
什么	饱受折磨	我	最多	的	全部	曾是	这	主意	那	-	可以	看	通过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

最令我痛苦的是，沃洛达可能看穿了我的一切。

[jet] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	did	not	choose	to	show	it	.
然而	做过	不是	选择	到	展示	它	.

但他并没有选择展示出来。

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [nəʊn] [ðəʊz] ['siːkrət] ,

Who	has	not	known	those	secret	,
WHO	有	不是	已知	那些	秘密	,

谁不知道那些秘密呢?

['wɜːdləs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['beəli] [pə'septəb(ə)l] [smaɪl] [ɔː(r)]

wordless	communications	which	spring	from	some	barely	perceptible	smile	or
无言	通讯	哪个	春天	从	一些	仅仅	可感知的	微笑	或者

['muːvmənt] - - [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glɑːns] [bɪ'twiːn] [tuː] [p'ɜːsənz] [huː] [lɪv; laɪv][æz; əz] ['kɒnstəntli]

movement	-	-	from	a	casual	glance	between	two	persons	who	live	as	constantly
移动	-	-	从	一个	随意的	瞥一眼	之间	二	人	WHO	居住	作为	不断地

[tə'geðə(r)] [æz; əz][duː; də] ['brʌðəz] ,

together	as	do	brothers	,
一起	作为	做	兄弟	,

无声的交流源于不易察觉的微笑或动作——源于两个像兄弟一样形影不离的人之间一个随意的眼神。

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

朋友们，

[mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

man	and	wife	,
男人	和	妻子	,

夫妻，

[ɔː(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['sɜːvənt] - - [pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðəʊz] [tuː] [p'ɜːsənz] [duː; də] [nɒt] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz]

or	master	and	servant	-	-	particularly	if	those	two	persons	do	not	in	all	things
或者	掌握	和	仆人	-	-	特别	如果	那些	二	人	做	不是	在	全部	事物

['kʌltɪveɪt] ['mjuːtʃuəl] ['fræŋknəs] ?

cultivate	mutual	frankness	?
培育	相互的	坦率	?

或者主人和仆人——特别是如果这两个人不能在所有事情上都坦诚相待的话?

[haʊ] ['meni] [hɑːf] - [ɪk'sprest] ['wɪʃɪz] ,

How	many	half	-	expressed	wishes	,
如何	许多	一半	-	表达	愿望	,

有多少未曾表达过的愿望?

[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

思绪，

[ænd; ənd] ['mɪnɪŋz] [wɪtʃ] [wʌn] [ʃriŋk] [frɒm; frəm] [rɪ'viːlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [pleɪn] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
and meanings which one shrinks from revealing are made plain by a single
和 含义 哪个 一 收缩 从 揭示 是 制成 清楚的 经过 一个 单身的
[ˌæksɪ'dent(ə)l] [glɑːns] [wɪtʃ] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːtli] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] !
accidental glance which timidly and irresolutely meets the eye !
偶然 瞥一眼 哪个 胆怯地 和 犹豫不决 满足 这 眼睛 !

而那些人们羞于启齿的含义，却因一次偶然的、怯懦而犹豫的眼神而变得清晰明了！

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɪn][maɪ] [əʊn] [keɪs] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] [baɪ][maɪ] [ɪk'sesɪv] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] ,
in my own case I may have been deceived by my excessive capacity for ,
在 我的 自己的 案件 我 可能 有 到过 受骗 经过 我的 过多的 容量 为了 ,

就我个人而言，我可能被自己过大的能力所蒙蔽了，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] ,
and love of ,
和 爱 的 ,

以及对……的爱

[ə'næləsɪs] .
analysis .
分析 .

分析。

['pɒsəbli] - [dɪd] [nɒt] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] .
Possibly Woloda did not feel at all as I did .
可能 - 做过 不是 感觉 在 全部 作为 我 做过 .

沃洛达或许完全没有像我一样的感受。

['pæʃənət] [ænd; ənd] [fræŋk] ,
Passionate and frank ,
热情的 和 坦率 ,

热情而坦率，

[bʌt; bət] [ʌn'steɪb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laikiŋ] ,
but unstable in his likings ,
但 不稳定 在 他的 喜好 ,

但他喜好并不稳定。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] [daɪ'vɜːs] [θɪŋz] ,
he was attracted by the most diverse things ,
他 曾是 吸引 经过 这 最多 各种各样的 事物 ,

他会被各种各样的事物所吸引。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sə'rendəd] [hɪm'self] ['həʊlli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] .
and always surrendered himself wholly to such attraction .
和 总是 投降 他自己 完全 到 这样的 景点 .

他总是完全臣服于这种吸引力。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] ,

he	**suddenly**	**conceived**	**a**	**passion**	**for**	**pictures**	**,**
他	突然	构思	一个	热情	为了	图片	,

他突然对绘画产生了浓厚的兴趣，

[spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɒn][ðeə(r)] ['pɜːtʃəs] ,

spent	**all**	**his**	**money**	**on**	**their**	**purchase**	**,**
花费	全部	他的	钱	在	他们的	购买	,

他把所有的钱都花在了购买这些东西上。

[begd] [pə'pɑː] ,

begged	**Papa**	**,**
乞求	爸爸	,

恳求爸爸，

['grænd,mɑːmə] ,

Grandmamma	**,**
奶奶	,

奶奶，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] ['mɑːstə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ,

and	**his**	**drawing**	**master**	**to**	**add**	**to**	**their**	**number**	**,**
和	他的	绘画	掌握	到	添加	到	他们的	数字	,

他的绘画老师也加入了他们的行列，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm][tuː; tə] [ɑːt] .

and	**applied**	**himself**	**with**	**enthusiasm**	**to**	**art**	**.**
和	应用	他自己	和	热情	到	艺术	.

他满怀热情地投身于艺术创作。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ][fɔː(r); fə(r)]['kjuəriː,əus] ,

Next	**came**	**a**	**sudden**	**rage**	**for**	**curios**	**,**
下一个	来了	一个	突然	愤怒	为了	奇珍异宝	,

接下来，人们对古玩突然产生了浓厚的兴趣。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,

with	**which**	**he**	**covered**	**his**	**table**	**,**
和	哪个	他	涵盖	他的	桌子	,

他用它盖住了桌子。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rænsæk] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] .

and	**for**	**which**	**he**	**ransacked**	**the**	**whole**	**house**	**.**
和	为了	哪个	他	洗劫一空	这	所有的	房子	.

为此，他洗劫了整栋房子。

['fɒləʊɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] ,

Following	**upon**	**that**	**,**
下列的	之上	那	,

随后，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]['vaɪələnt]['nɒv(ə)l] - ['riːdɪŋ] - - [prə'kjʊərɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːks] [baɪ] [stelθ] ,

he	**took**	**to**	**violent**	**novel**	**-**	**reading**	**-**	**-**	**procuring**	**such**	**works**	**by**	**stealth**	**,**
他	采取	到	暴力	小说	-	阅读	-	-	采购	这样的	作品	经过	隐身	,

他迷上了阅读暴力小说——偷偷摸摸地获取这类作品。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

and	**devouring**	**them**	**day**	**and**	**night**	**.**
和	吞噬	他们	天	和	夜晚	.

日夜吞噬它们。

[ɪn'vɒləntrəli] [ai][wɒz; wəz] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪmz] ,

Involuntarily	**I**	**was**	**influenced**	**by**	**his**	**whims**	**,**
不由自主	我	曾是	影响	经过	他的	心血来潮	,

我不由自主地受到了他的任性影响。

[fɔː(r); fə(r)] ,
for **,**
为了 ,

为了，

[ðəʊ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm] ,
though **too** **proud** **to** **imitate** **him** **,**
尽管 也 自豪的 到 模拟 他 ,

虽然他太骄傲而不愿模仿他，

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['lækɪŋ] [ɪn] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [əʊn] [weɪ] .
I **was** **also** **too** **young** **and** **too** **lacking** **in** **independence** **to** **choose** **my** **own** **way** **.**
我 曾是 还 也 年轻的 和 也 缺乏 在 独立 到 选择 我的 自己的 方式 .

我当时年纪太小，也太缺乏独立性，无法选择自己的道路。

[ə'bʌv] [ɔːl] ,
Above **all** **,**
多于 全部 ,

首先，

[ai] ['envid] - [hɪz; ɪz] ['hæpi] ,
I **envied** **Woloda** **his** **happy** **,**
我 令人羡慕 - 他的 快乐的 ,

我羡慕沃洛达的幸福，

['nəʊbli] [fræŋk] ['kærəktə(r)] ,
nobly **frank** **character** **,**
高贵地 坦率 特点 ,

高尚坦率的性格，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ɪt'self] [məʊst] ['straɪkɪŋli] [wen] [wiː; wi] ['kwɒrəld] .
which **showed** **itself** **most** **strikingly** **when** **we** **quarrelled** **.**
哪个 显示 本身 最多 引人注目 什么时候 我们 争吵 .

这一点在我们争吵时表现得最为明显。

[ai] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ,
I **always** **felt** **that** **he** **was** **in** **the** **right** **,**
我 总是 毛毡 那 他 曾是 在 这 正确的 ,

我一直觉得他是对的。

[jet] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɪmɪteɪt] [hɪm] .
yet **could** **not** **imitate** **him** **.**
然而 可以 不是 模拟 他 .

却无法模仿他。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For **instance** **,**
为了 实例 ,

例如，

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kjuəriː,əus] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ,
on **one** **occasion** **when** **his** **passion** **for** **curios** **was** **at** **its** **height** **,**
在 一 场合 什么时候 他的 热情 为了 奇珍异宝 曾是 在 它是 高度 ,

有一次，当他对古玩的热情达到顶峰时，

[ai] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] [brəʊk] [æn; ən] ['empti] ['meni] - ['kʌləd] ['smelɪŋ]
I **went** **to** **his** **table** **and** **accidentally** **broke** **an** **empty** **many** **-** **coloured** **smelling**
我 去 到 他的 桌子 和 偶然 打破 一个 空的 许多 - 有色 闻起来
- ['bɒt(ə)l] .
- **bottle** **.**
- 瓶子 .

我走到他的桌子旁，不小心打碎了一个空的、五彩缤纷的香水瓶。

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [θɪŋz] ?
" Who gave you leave to touch my things ?
" WHO 给予 你 离开 到 触碰 我的 事物 ?

谁允许你碰我的东西?

" [ɑːskt] - ,
" asked Woloda ,
" 问 - ,

沃洛达问道："

[tʃˈɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ˈentə(r)][ðə; ðɪ] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [pəˈsiːvɪŋ] [ðə; ðɪ]
chancing to enter the room at that moment and at once perceiving the
机会 到 进入 这 房间 在 那 片刻 和 在 一次 感知 这
[dɪsˈɔːdə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əˈkeɪʒnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔːdəli] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtreʒəz] [ɒn]
disorder which I had occasioned in the orderly arrangement of the treasures on
紊乱 哪个 我 有 引发 在 这 秩序 安排 的 这 宝藏 在
[hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)l] .
his table .
他的 桌子 .

就在这时，我碰巧走进房间，立刻发现我弄乱了他桌上珍宝整齐的摆放。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [ˈsmelɪŋ] [ˈbɒt(ə)l] ?
" And where is that smelling bottle ?
" 和 在哪里 是 那 闻起来 瓶子 ?

"那个散发气味的瓶子在哪里？"

[pəˈhæps] [juː; jʊ] - - ? "
Perhaps you - - ? "
也许 你 - - ? "

或许是你——?

" [aɪ] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] ,
" I let it fall ,
" 我 让 它 落下 ,

我让它掉了下去，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [smæʃt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ;
and it smashed to pieces ;
和 它 粉碎 到 件 ;

它摔得粉碎；

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætə(r)] ? "
but what does that matter ? "
但 什么 做 那 事情 ? "

但这又有什么关系呢?

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[pliːz] [duː; də][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][ˈfeɪvə(r)][ˈnevə(r)][tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [θɪŋz] [əˈgen] ,
please do me the favour never to DARE to touch my things again ,
请 做 我 这 偏爱 绝不 到 敢 到 触碰 我的 事物 再次 ,

请你以后永远不要再碰我的东西，哪怕是胆敢碰也好。

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [ˈgæðəd] [ʌp] [ðə; ðɪ][ˈbrəʊkən] [ˈfrægmənts] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm]
" he said as he gathered up the broken fragments and looked at them
" 他 说 作为 他 聚集 向上 这 破碎的 片段 和 看起来 在 他们
[ˈveksɪdli] .
vexedly .
恼怒地 .

"他一边说着，一边捡起破碎的碎片，懊恼地看着它们。"

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də]
" And will YOU please do me the favour never to ORDER me to do
" 和 将要 你 请 做 我 这 偏爱 绝不 到 命令 我 到 做
['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ,
anything whatever ,
任何事物 任何 ,

“还有，请你千万不要命令我做任何事。”

" [aɪ] [riˈtɔːt] .
" I retorted .
" 我 反驳 .

我反驳道。

" [wen] [ə; eɪ] [θɪŋz] ['brəʊkən] ,
" When a thing's broken ,
" 什么时候 一个 事物 破碎的 ,

“当东西坏了的时候，

[ɪts] ['brəʊkən] ,
it's broken ,
它是 破碎的 ,

它坏了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .
and there is no more to be said .
和 那里 是 不 更多的 到 是 说 .

无需再多说了。

" [ðen] [aɪ] [smaɪld] ,
" Then I smiled ,
" 然后 我 微笑 ,

然后我笑了，

[ðəʊ] [aɪ] ['hɑːdlɪ] [felt] [laɪk] ['smaɪlɪŋ] .
though I hardly felt like smiling .
尽管 我 几乎 毛毡 喜欢 微笑 .

虽然我几乎没心情微笑。

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
it may mean nothing to you ,
它 可能 意思是 没有什么 到 你 ,

这或许对你来说毫无意义。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
but to me it means a good deal ,
但 到 我 它 方法 一个 好的 交易 ,

但对我来说，这意义重大。

" [sed] - ,
" said Woloda ,
" 说 - ,

沃洛达说道：“

['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ([ə; eɪ]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [frɒm; frəm][pə'pɑː]) .
shrugging his shoulders (a habit he had caught from Papa) .
耸肩 他的 肩膀 (一个 习惯 他 有 捕捉 从 爸爸) .

他耸了耸肩（这是他从爸爸那里学来的习惯）。

" [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [θɪŋz] ,
" First of all you go and break my things ,
" 第一的 的 全部 你 去 和 休息 我的 事物 ,

“首先，你去砸我的东西，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [lɑːf] .
and then you laugh .
和 然后 你 笑 .

然后你就笑了。

[wɒt] [ə; eɪ] ['njuːsns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kæn; kən][biː; bi] ! "
What a nuisance a little boy can be ! "
什么 一个 滋扰 一个 小的 男生 能 是 ! "

小男孩真是太烦人了!

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" LITTLE boy ,
" 小的 男生 ,

“小男孩，

[ɪn'diːd] ?
indeed ?
的确 ?

的确?

[ðen] [juː; jʊ] ,
Then YOU ,
然后 你 ,

然后你，

[aɪ] [sə'pəʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

我想，

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
are a man ,
是 一个 男人 ,

是一个男人，

[ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [waɪz] ? "
and ever so wise ? "
和 曾经 所以 明智的 ? "

真是睿智啊?

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" I do not intend to quarrel with you ,
" 我 做 不是 打算 到 争吵 和 你 ,

我无意与你争吵，

" [sed] - ,
" said Woloda ,
" 说 - ,

沃洛达说道：“

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] .
giving me a slight push .
给予 我 一个 轻微 推 .

他轻轻推了我一下。

" [gəʊ] [ə'weɪ] . "
" Go away . "
" 去 离开 . "

“离开。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [pʊʃ] [ˌem 'iː] ! "
" Don't you push me ! "
" 不 你 推 我 ! "

“别推我！”

" [gəʊ] [ə'weɪ] . "
" Go away . "
" 去 离开 . "

“离开。”

" [aɪ] [seɪ] [ə'gen] - - [doʊnt][juː; jʊ] [pʊʃ] [ˌem 'iː] !
" I say again - - don't you push me !
" 我 说 再次 - - 不 你 推 我 !

我再说一遍——别逼我！

" - [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
" Woloda took me by the hand and tried to drag me away from the table
" - 采取 我 经过 这 手 和 尝试 到 拖 我 离开 从 这 桌子
,
,
,

“沃洛达拉着我的手，试图把我从桌子旁拖走，

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] [dɪ'griː] ,
but I was excited to the last degree ,
但 我 曾是 兴奋的 到 这 最后的 程度 ,

但我兴奋极了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪð] [maɪ] [fʊt] [ðæt] [aɪ] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [həʊl] [kən'sɜːn] ,
and gave the table such a push with my foot that I upset the whole concern ,
和 给予 这 桌子 这样的 一个 推 和 我的 脚 那 我 沮丧的 这 所有的 忧虑 ,

我用脚猛地一蹬桌子，把整个餐厅都弄乱了。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ]
and brought china and crystal ornaments and everything else with a crash
和 带来 中国 和 水晶 装饰品 和 一切 别的 和 一个 碰撞
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] .
to the floor .
到 这 地面 .

然后，瓷器、水晶饰品和其他所有东西都摔落在地上，发出噼里啪啦的一声。

" [juː; jʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bruːt] !
" You disgusting little brute !
" 你 令人作呕 小的 蛮力 !

你这个令人作呕的小畜生！

" [ɪk'skleɪmd] - ,
" exclaimed Woloda ,
" 惊呼 - ,

沃洛达惊呼道：“

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['treʒəz] .
trying to save some of his falling treasures .
尝试 到 节省 一些 的 他的 坠落 宝藏 .

他试图接住一些掉落的宝物。

" [æt; ət][lɑːst] [ɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
" At last all is over between us ,
" 在 最后的全部 是 超过 之间 我们 ,

“我们之间的一切终于结束了。”

" [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself][æz; əz][ai] [strəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	I	thought	to	myself	as	I	strode	from	the	room	.
"	我	想法	到	我	作为	我	大步走	从	这	房间	.

我一边想着，一边大步走出房间。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

"	We	are	separated	now	for	ever	.
"	我们	是	分开	现在	为了	曾经	.

我们永远分开了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [əˈgen] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	It	was	not	until	evening	that	we	again	exchanged	a	word	.
"	它	曾是	不是	直到	晚上	那	我们	再次	交换	一个	单词	.

直到晚上，我们才再次交谈。

[jet] [aɪ] [felt] ['gɪlti] ,

Yet	I	felt	guilty	,
然而	我	毛毡	有罪的	,

但我感到内疚，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

and	was	afraid	to	look	at	him	,
和	曾是	害怕的	到	看	在	他	,

她甚至不敢看他。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [luːs] [end] [ɔːl] [deɪ] .

and	remained	at	a	loose	end	all	day	.
和	剩余	在	一个	松动的	结尾	全部	天	.

整天无所事事。

- ,

Woloda	,
-	,

沃洛达，

[pn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[dɪd][hɪz; ɪz] ['lesnz] [æz; əz] ['dɪlɪdʒəntli] [æz; əz]['evə(r)] ,

did	his	lessons	as	diligently	as	ever	,
做过	他的	课程	作为	勤勉地	作为	曾经	,

他像往常一样认真学习。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][gˈɜːlz] .

and	passed	the	time	after	luncheon	in	talking	and	laughing	with	the	girls	.
和	通过了	这	时间	后	午餐	在	说	和	笑	和	这	女孩们	.

午饭后，他和女孩们聊天说笑，消磨时间。

[æz; əz] [suːn] ,

As	soon	,
作为	很快	,

很快，

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

再次，

[æz; əz] [ˌɑːftəˈnuːn] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

as	afternoon	lessons	were	over	I	left	the	room	,
作为	下午	课程	是	超过	我	左边	这	房间	,

下午的课程结束后，我离开了教室。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈterəbli] [ɪmˈbærəsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn] [wɪð]

for	**it**	**would**	**have**	**been**	**terribly**	**embarrassing**	**for**	**me**	**to**	**be**	**alone**	**with**
为了	它	会	有	到过	可怕	尴尬的	为了	我	到	是	独自的	和

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] .

my	**brother**	**.**
我的	兄弟	.

因为如果我和哥哥单独待在一起，那对我来说会非常尴尬。

[wen] ,

When	**,**
什么时候	,

什么时候，

[tuː] ,

too	**,**
也	,

也，

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [klɑːs] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wɒz; wəz] [endid] [ai] [tʊk] [maɪ] [ˈnəʊtbʊk] [ænd; ənd] [muːvd]

the	**evening**	**class**	**in**	**history**	**was**	**ended**	**I**	**took**	**my**	**notebook**	**and**	**moved**
这	晚上	班级	在	历史	曾是	结束	我	采取	我的	笔记本	和	已搬

[təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

towards	**the**	**door**	**.**
向	这	门	.

晚间历史课结束了，我拿起笔记本走向门口。

[dʒʌst][æz; əz][ai] [pɑːst] - ,

Just	**as**	**I**	**passed**	**Woloda**	**,**
只是	作为	我	通过了	-	,

我刚经过沃洛达，

[ai] [paut] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [æn; ən][ˈæŋgri] [feɪs] ,

I	**pouted**	**and**	**pulled**	**an**	**angry**	**face**	**,**
我	撅嘴	和	拉	一个	生气的	脸	,

我撅起嘴，做了个生气的表情。

[ðəʊ] [ɪn] [riˈæləti] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [piːs] [wɪð] [hɪm] .

though	**in**	**reality**	**I**	**should**	**have**	**liked**	**to**	**have**	**made**	**my**	**peace**	**with**	**him**	**.**
尽管	在	现实	我	应该	有	喜欢	到	有	制成	我的	和平	和	他	.

但实际上，我本希望能够与他和解。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

At	**the**	**same**	**moment**	**he**	**lifted**	**his**	**head**	**,**
在	这	相同的	片刻	他	抬起	他的	头	,

就在同一时刻，他抬起了头。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbeəli] [pəˈseptəb(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - [səˈtɪrɪkl] [smaɪl] [lʊkt] [ˌem ˈiː]

and	**with**	**a**	**barely**	**perceptible**	**and**	**good**	**-**	**humouredly**	**satirical**	**smile**	**looked**	**me**
和	和	一个	仅仅	可感知的	和	好的	-	幽默地	讽刺	微笑	看起来	我

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

full	**in**	**the**	**face**	**.**
满的	在	这	脸	.

他带着一丝不易察觉的、善意的讽刺笑容，直视着我的脸。

[ˈaʊə(r)] [aɪz] [met] ,

Our	**eyes**	**met**	**,**
我们的	眼睛	遇见	,

我们的目光相遇了，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ˌem ˈiː] ,

and	**I**	**saw**	**that**	**he**	**understood**	**me**	**,**
和	我	锯	那	他	理解	我	,

我发现他理解我。

[waɪl] [hiː; hi] ,
while **he** **,**
尽管 他 ,

而他，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
for **his** **part** **,**
为了 他的 部分 ,

就他而言，

[sɔː] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] ;
saw **that** **I** **knew** **that** **he** **understood** **me** **;**
锯 那 我 知道 那 他 理解 我 ;

我看到他明白我的意思；

[jet] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
yet **a** **feeling** **stronger** **than** **myself** **obliged** **me** **to** **turn** **away** **from** **him** **.**
然而 一个 感觉 更强 比 我 有义务 我 到 转动 离开 从 他 .

然而，一种超越我自身的力量驱使我转身离开他。

" - ,
" **Nicolinka** **,**
" - ,

“尼科林卡，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [mɒk] - [pə'θetɪk] [weɪ] ,
" **he** **said** **in** **a** **perfectly** **simple** **and** **anything** **but** **mock** **-** **pathetic** **way** **,**
" 他 说 在 一个 完美 简单的 和 任何事物 但 嘲笑 - 可怜的 方式 ,

“他用一种极其简单、丝毫没有嘲讽或可怜的语气说道，”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
" **you** **have** **been** **angry** **with** **me** **long** **enough** **.**
" 你 有 到过 生气的 和 我 长的 足够的 .

你生我的气已经够久了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɪf] [aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ,
I **am** **sorry** **if** **I** **offended** **you** **,**
我 是 对不起 如果 我 被冒犯了 你 ,

如果我冒犯了您，我深表歉意。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['tendəd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] .
" **and** **he** **tendered** **me** **his** **hand** **.**
" 和 他 已提交 我 他的 手 .

他向我伸出了手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [wel] [ʌp] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['nɪəli] [tʃəʊkt]
It **was** **as** **though** **something** **welled** **up** **from** **my** **heart** **and** **nearly** **choked**
它 曾是 作为 尽管 某物 井 向上 从 我的 心 和 几乎 窒息
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

仿佛有什么东西从我心中涌出，几乎让我窒息。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
Presently **it** **passed** **away** **,**
目前 它 通过了 离开 ,

它现在已经消逝了。

[ðə; ði] [tɪəz] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,
the **tears** **rushed** **to** **my** **eyes** **,**
这 眼泪 匆忙 到 我的 眼睛 ,

泪水涌上我的眼眶，

[ænd; ənd][ai] [felt] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] .
and **I** **felt** **immensely** **relieved** **.**
和 我 毛毡 非常 松了口气 .

我感到如释重负。

" [ai] [tuː] [ˌeɪ 'em][səʊ] - ['ɑːr'ɑːˈwaɪ] ,
" **I** **too** **am** **so** **-** **rry** **,**
" 我 也 是 所以 - rry ,

我也很抱歉，

[wəʊ] - [ləʊ] - [ˌdiː 'eɪ] ,
Wo **-** **lo** **-** **da** **,**
沃 - 洛 - 达 ,

沃洛达

" [ai] [sed] ,
" **I** **said** **,**
" 我 说 ,

我说，

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
taking **his** **hand** **.**
采取 他的 手 .

握住他的手。

[jet] [hiː; hi]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]
Yet **he** **only** **looked** **at** **me** **with** **an** **expression** **as** **though** **he** **could** **not**
然而 他 仅有的 看起来 在 我 和 一个 表达 作为 尽管 他 可以 不是
[ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɪəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
understand **why** **there** **should** **be** **tears** **in** **my** **eyes** **.**
理解 为什么 那里 应该 是 眼泪 在 我的 眼睛 .

但他只是看着我，脸上带着一种似乎无法理解我眼中为何会有泪水的表情。

['sɪksθ] . ['mɑːʃə]
VI **.** **MASHA**
六年级 . 玛莎

六、玛莎

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [prə'djuːst] [ɪn][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['straɪkɪŋ]
None **of** **the** **changes** **produced** **in** **my** **conception** **of** **things** **were** **so** **striking**
没有任何 的 这 变化 生产 在 我的 概念 的 事物 是 所以 引人注目
[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [siː] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃeimbəmeid] [ə; eɪ]
as **the** **one** **which** **led** **me** **to** **cease** **to** **see** **in** **one** **of** **our** **chambermaids** **a**
作为 这 一 哪个 引领 我 到 停止 到 看 在 一 的 我们的 女佣 一个
[mɪə(r)] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] ,
mere **servant** **of** **the** **female** **sex** **,**
仅仅 仆人 的 这 女性 性别 ,

在我所有观念的转变中，没有哪一项转变比让我不再把我们的一位女仆仅仅视为女性仆人更为显著。

[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

但，

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
on **the** **contrary** **,**
在 这 相反 ,

相反，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɒn] [huːm] [dɪ'pendɪd] ,
a **WOMAN** **upon** **whom** **depended** **,**
一个 女士 之上 谁 取决于 ,

一个值得依靠的女人，

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stent] ,

to	a	certain	extent	,
到	一个	肯定	程度	,

在某种程度上，

[maɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

my	peace	of	mind	and	happiness	.
我的	和平	的	头脑	和	幸福	.

我的内心平静和幸福。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv][maɪ] ['ɜːliɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [aɪ][kæn; kən][rɪ'membə(r)] ['mɑːʃə] [æn; ən] ['ɪnmeɪt]

From	the	time	of	my	earliest	recollection	I	can	remember	Masha	an	inmate
从	这	时间	的	我的	最早	回忆	我	能	记住	玛莎	一个	囚犯

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] ,

of	our	house	,
的	我们的	房子	,

从我最早的记忆起，我就能想起玛莎，她曾是我们家的住户。

[jet] ['nevə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] - - [æn; ən] [ə'kʌrəns]

yet	never	until	the	occurrence	of	which	I	am	going	to	speak	-	-	an	occurrence
然而	绝不	直到	这	发生	的	哪个	我	是	去	到	说话	-	-	一个	发生

[wɪtʃ] [ɪn'taɪəli] ['ɔːltəd] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - - [hæd; həd][aɪ] [bɪ'stəʊd] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst]

which	entirely	altered	my	impression	of	her	-	-	had	I	bestowed	the	smallest
哪个	完全	已修改	我的	印象	的	她	-	-	有	我	授予	这	最小

[ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

attention	upon	her	.
注意力	之上	她	.

然而，直到我即将要说的这件事发生之前——这件事彻底改变了我对她的印象——我才对她给予了哪怕一丝一毫的关注。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] ,

She	was	twenty	-	five	years	old	,
她	曾是	二十	-	五	年	老的	,

她当时二十五岁。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˌfɔː'tiːn] .

while	I	was	but	fourteen	.
尽管	我	曾是	但	十四	.

我当时只有十四岁。

['ɔːlsəʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

she	was	very	beautiful	.
她	曾是	非常	美丽的	.

她非常漂亮。

[bʌt; bət][aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lest] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

But	I	hesitate	to	give	a	further	description	of	her	lest	my	imagination
但	我	犹豫	到	给	一个	更远	描述	的	她	免得	我的	想像力

[ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔː(r)] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ðɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ,

should	once	more	picture	the	bewitching	,
应该	一次	更多的	图片	这	迷人的	,

但我不敢再进一步描述她，以免我的想象力再次浮现出她那迷人的模样。

[ðəʊ] [dɪ'septɪv] ,

though	deceptive	,
尽管	欺骗性的	,

虽然具有欺骗性，

[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ][maɪnd]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] .

conception	of	her	which	filled	my	mind	during	the	period	of	my	passion	.
概念	的	她	哪个	已填	我的	头脑	期间	这	时期	的	我的	热情	.

在我激情澎湃的那段时间里，我对她的印象一直萦绕在我的脑海中。

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk] ,

To	be	frank	,
到	是	坦率	,

坦白地说，

[ai] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'strɔːdnrəli] ['hænsəm] ,

I	will	only	say	that	she	was	extraordinarily	handsome	,
我	将要	仅有的	说	那	她	曾是	非常	英俊的	,

我只能说她长得非常漂亮。

[mæg'nɪfɪsntli] ['veləpt] ,

magnificently	developed	,
壮丽	发达	,

极佳的开发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] - - [æz; əz]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˌfɔː'tiːn] .

and	a	woman	-	-	as	also	that	I	was	but	fourteen	.
和	一个	女士	-	-	作为	还	那	我	曾是	但	十四	.

还有一个女人——因为我当时只有十四岁。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['moments] [wen] ,

At	one	of	those	moments	when	,
在	一	的	那些	时刻	什么时候	,

在某个时刻，

['les(ə)n] - [bʊk] [ɪn][hænd] ,

lesson	-	book	in	hand	,
课	-	书	在	手	,

手里拿着课本，

[ai] [wʊd] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	would	pace	the	room	,
我	会	步伐	这	房间	,

我会在房间里踱步，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kiːp] ['strɪktli] [tuː; tə][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [kræk] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][ai] [hʌmd] [ə; eɪ]

and	try	to	keep	strictly	to	one	particular	crack	in	the	floor	as	I	hummed	a
和	尝试	到	保持	严格	到	一	特别的	裂缝	在	这	地面	作为	我	哼唱	一个

['frægmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm][tjuːn] [ɔː(r)] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm] [veɪg] ['fɔːmjələ] - - [ɪn] [ʃɔːt] ,

fragment	of	some	tune	or	repeated	some	vague	formula	-	-	in	short	,
分段	的	一些	调	或者	重复	一些	模糊的	公式	-	-	在	短的	,

我一边哼着一小段旋律或重复着一些模糊的咒语，一边努力沿着地板上的一条特定裂缝走——总之，

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['moments] [wen] [ðə; ði][maɪnd] [liːvz] [ɒf] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

at	one	of	those	moments	when	the	mind	leaves	off	thinking	and	the
在	一	的	那些	时刻	什么时候	这	头脑	树叶	离开	思维	和	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['geɪnz][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd][ænd; ənd] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ɪm'preʃnz] - - [ai] [left] [ðə; ði]

imagination	gains	the	upper	hand	and	yearns	for	new	impressions	-	-	I	left	the
想像力	收益	这	上	手	和	渴望	为了	新的	印象	-	-	我	左边	这

['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

schoolroom	,
教室	,

在某个时刻，当大脑停止思考，想象力占据上风，渴望获得新的体验时——我离开了教室。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ,

and	turned	,
和	转向	,

然后转身，

[wɪð] [nəʊ] ['defɪnət] ['pɜːpəs] [ɪn] [vjuː] ,
with no definite purpose in view ,
和 不 定 目的 在 看法 ,

没有明确的目的，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
towards the head of the staircase .
向 这 头 的 这 楼梯 .

朝楼梯顶端走去。

['sʌmbədi] [ɪn] ['slɪpə(r)z] [wɒz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .
Somebody in slippers was ascending the second flight of stairs .
某人 在 拖鞋 曾是 上升 这 第二 航班 的 楼梯 .

有人穿着拖鞋正走上二楼楼梯。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [felt] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Of course I felt curious to see who it was ,
的 课程 我 毛毡 好奇的 到 看 WHO 它 曾是 ,

我当然很好奇是谁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fʊtsteps] [siːst] [ə'brʌptli] ,
but the footsteps ceased abruptly ,
但 这 脚步声 停止 突然 ,

但脚步声突然停止了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːd] ['mɑːʃəz] [vɔɪs] [seɪ] :
and then I heard Masha's voice say :
和 然后 我 听到 玛莎的 嗓音 说 :

然后我听到玛莎的声音说：

" [gəʊ] [ə'weɪ] !
" Go away !
" 去 离开 !

“离开！

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道！

[wɒt] [wʊd] ['mærɪə][ɪˌvɑː'nɔːvnə] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [naʊ] ? "
What would Maria Ivanovna think if she were to come now ? "
什么 会 玛丽亚 伊万诺夫娜 思考 如果 她 是 到 来 现在 ? "

如果玛丽亚·伊万诺夫娜现在来，她会怎么想呢?

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] ,
but she will not come ,
但 她 将要 不是 来 ,

但她不会来。

" ['ɑːnsə(r)d] - [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" answered Woloda's voice in a whisper .
" 回答 - 嗓音 在 一个 耳语 .

“沃洛达低声回答道。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[gəʊ] [ə'weɪ] ,

go	away	,
去	离开	,

离开，

[juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] ,

you	silly	boy	,
你	愚蠢的	男生	,

你这个傻小子，

" [ænd; ənd] ['mɑːʃə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ,

"	and	Masha	came	running	up	,
"	和	玛莎	来了	跑步	向上	,

玛莎跑了过来

[ænd; ənd] [fled] [pɑːst][ˌem 'iː] .

and	fled	past	me	.
和	逃亡	过去的	我	.

然后从我身边逃走了。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [kən'faʊndɪd] [ˌem 'iː] .

I	cannot	describe	the	way	in	which	this	discovery	confounded	me	.
我	不能	描述	这	方式	在	哪个	这	发现	令人困惑	我	.

我无法形容这一发现带给我的困惑。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [suːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi]

Nevertheless	the	feeling	of	amazement	soon	gave	place	to	a	kind	of	sympathy
尽管如此	这	感觉	的	惊愕	很快	给予	地方	到	一个	种类	的	同情

[wɪð] - [kən'dʌkt] .

with	Woloda's	conduct	.
和	-	执行	.

然而，惊讶之情很快被对沃洛达行为的一种同情所取代。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [les] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɪt'self][ðæn; ðən][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə]

I	found	myself	wondering	less	at	the	conduct	itself	than	at	his	ability	to
我	成立	我	好奇	较少的	在	这	执行	本身	比	在	他的	能力	到

[bɪ'heɪv] [səʊ] [ə'griːəbli] .

behave	so	agreeably	.
表现	所以	欣然	.

我发现自己与其说是对他的行为本身感到惊讶，不如说是对他能够如此举止得体的能力感到惊讶。

['ɔːlsəʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'vɒləntrəli] [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm] .

I	found	myself	involuntarily	desiring	to	imitate	him	.
我	成立	我	不由自主	渴望	到	模拟	他	.

我发现自己不由自主地想要模仿他。

['sʌmtaɪmz] [ai] [wʊd] [peɪs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Sometimes	I	would	pace	the	landing	for	an	hour	at	a	time	,
有时	我	会	步伐	这	降落	为了	一个	小时	在	一个	时间	,

有时我会在停机坪上踱步一个小时，

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [hed] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['muːvmənts] [frɒm; frəm]

with	no	other	thought	in	my	head	than	to	watch	for	movements	from
和	不	其他	想法	在	我的	头	比	到	手表	为了	移动	从

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

我脑子里想的只有观察上方的动静。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [lɒŋd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] - [hæd; həd] [dʌn] ,
although **I** **longed** **beyond** **all** **things** **to** **do** **as** **Woloda** **had** **done** **,**
虽然 我 渴望 超过 全部 事物 到 做 作为 - 有 完毕 ,

虽然我无比渴望像沃洛达那样去做，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
I **could** **not** **bring** **myself** **to** **the** **point** **.**
我 可以 不是 带来 我 到 这 观点 .

我实在无法开口谈这件事。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] ,
At **other** **times** **,**
在 其他 时代 ,

其他时候，

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['enviəs] ['dʒeləsi] ,
filled **with** **a** **sense** **of** **envious** **jealousy** **,**
已填 和 一个 感觉 的 羡慕 妒忌 ,

充满了嫉妒和羡慕之情，

[ai] [wʊd] [kən'siːl] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [keɪm]
I **would** **conceal** **myself** **behind** **a** **door** **and** **listen** **to** **the** **sounds** **which** **came**
我 会 隐藏 我 在后面 一个 门 和 听 到 这 声音 哪个 来了
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['meid,səːvənt] - [ruːm] ,
from **the** **maidservants** **'** **room** **,**
从 这 女佣 - 房间 ,

我会躲在门后，偷听从女佣房间里传来的声音。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
until **the** **thought** **would** **occur** **to** **my** **mind** **,**
直到 这 想法 会 发生 到 我的 头脑 ,

直到这个念头突然出现在我的脑海中，

" [haʊ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] ,
" **How** **if** **I** **were** **to** **go** **in** **now** **and** **,**
" 如何 如果 我 是 到 去 在 现在 和 ,

“如果我现在进去，会怎么样呢？”

[laɪk] - ,
like **Woloda** **,**
喜欢 - ,

就像沃洛达一样，

[kɪs] ['mɑːʃə] ?
kiss **Masha** **?**
吻 玛莎 ?

亲吻玛莎?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] - - [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][hjuːdʒ] [nəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌft]
What **should** **I** **say** **when** **she** **asked** **me** **-** **-** **ME** **with** **the** **huge** **nose** **and** **the** **tuft**
什么 应该 我 说 什么时候 她 问 我 - - 我 和 这 巨大的 鼻子 和 这 簇
[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [hed] - - [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] ?
on **the** **top** **of** **my** **head** **-** **-** **what** **I** **wanted** **?**
在 这 顶部 的 我的 头 - - 什么 我 通缉 ?

当她问我——我，一个鼻子很大、头顶还有一撮毛的人——想要什么时，我该怎么回答呢?

" ['sʌmtaɪmz] ,
" Sometimes ,
" 有时 ,

“有时，

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] - ,
I could hear her saying to Woloda ,
我 可以 听到 她 说 到 - ,

我能听到她对沃洛达说：

" [ðæt] [sɜːrvz] [juː; jʊ] [raɪt] !
" That serves you right !
" 那 服务 你 正确的 !

“活该！”

[gəʊ] [ə'weɪ] !
Go away !
去 离开 !

离开！

['nɪkələs] [pɛ'trɒvɪtʃ] ['nevə(r)] ['kɒmz] [ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .
Nicolas Petrovitch never comes in here with such nonsense .
尼古拉斯 彼得罗维奇 绝不 来 在 这里 和 这样的 废话 .

尼古拉斯·彼得罗维奇从来不会在这里说这种废话。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['nɪkələs] [pɛ'trɒvɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ]
she did not know that Nicolas Petrovitch was sitting on the staircase just below
她 做过 不是 知道 那 尼古拉斯 彼得罗维奇 曾是 坐着 在 这 楼梯 只是 以下
[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] " [ðæt] [bəʊld] ['feləʊ]
and feeling that he would give all he possessed to be in " that bold fellow
和 感觉 那 他 会 给 全部 他 拥有 到 是 在 " 那 大胆的 同伴
- " [pleɪs] !
Woloda's " place !
- " 地方 !

她并不知道尼古拉斯·彼得罗维奇正坐在下面的楼梯上，一心想着要付出一切才能取代“那个胆大的家伙沃洛达”的位置！

[ai][wɒz; wəz] [ʃaɪ] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,
I was shy by nature ,
我 曾是 害羞的 经过 自然 ,

我生性害羞，

[ænd; ənd] ['rendəd] [wɜːs] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ʌglinəs] .
and rendered worse in that respect by a consciousness of my own ugliness .
和 渲染 更糟 在 那 尊重 经过 一个 意识 的 我的 自己的 丑陋 .

而意识到自己的丑陋，更使我在这方面雪上加霜。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪnfluənsɪz] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz]

I	am	certain	that	nothing	so	much	influences	the	development	of	a	man	as
我	是	肯定	那	没有什么	所以	很多	影响	这	发展	的	一个	男人	作为

[hɪz; ɪz][ɪk'stɪəriə(r)] - - [ðəʊ] [ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɪt'self] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ɪts] ['pleɪnnəs] [ɔː(r)]

his	exterior	-	-	though	the	exterior	itself	less	than	his	belief	in	its	plainness	or
他的	外部的	-	-	尽管	这	外部的	本身	较少的	比	他的	信仰	在	它是	朴素	或者

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

我确信，没有什么比一个人的外表更能影响他的成长——尽管外表本身的影响不如他对外表朴素或美丽的信念的影响大。

[jet] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [kən'siːtɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [feɪt] .

Yet	I	was	too	conceited	altogether	to	resign	myself	to	my	fate	.
然而	我	曾是	也	自负	共	到	辞职	我	到	我的	命运	.

然而，我却过于自负，不肯接受自己的命运。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [maɪ'self] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fɒks][dɪd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪps]

I	tried	to	comfort	myself	much	as	the	fox	did	when	he	declared	that	the	grapes
我	尝试	到	舒适	我	很多	作为	这	狐狸	做过	什么时候	他	声明	那	这	葡萄

[wɜː(r); wə(r)]['saʊə(r)] .

were	sour	.
是	酸的	.

我试着像那只狐狸一样安慰自己，就像它宣称葡萄是酸的一样。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [juːz]

I	tried	to	make	light	of	the	satisfaction	to	be	gained	from	making	such	use
我	尝试	到	制作	光	的	这	满意	到	是	获得	从	制作	这样的	使用

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪk'stɪəriə(r)][æz; əz][ai] [bɪ'liːvd] - [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ([ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai]

of	a	pleasing	exterior	as	I	believed	Woloda	to	employ	(	satisfaction	which	I
的	一个	令人愉悦	外部的	作为	我	相信	-	到	采用	(	满意	哪个	我

[ˌnevəðə'les] ['envid] [hɪm][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt]) ,

nevertheless	envied	him	from	my	heart	)	,
尽管如此	令人羡慕	他	从	我的	心	)	,

我试图淡化利用沃洛达那令人愉悦的外表所获得的满足感（尽管我内心深处仍然羡慕他这种满足感），

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [wɪð] ['evri] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv][maɪ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	endeavoured	with	every	faculty	of	my	intellect	and	imagination	to
和	努力	和	每一个	学院	的	我的	智力	和	想像力	到

[kən'səʊl] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][maɪ] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

console	myself	with	a	pride	in	my	isolation	.
安慰	我	和	一个	自豪	在	我的	隔离	.

我竭尽全力，运用我的智力和想象力，让自己因孤独而感到自豪，以此来安慰自己。

[sevn] . [smɔːl] [ʃɒt]

VII	.	SMALL	SHOT
七	.	小的	射击

七、小镜头

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪！

['paʊdə(r)] !
Powder **!**
粉末 !

粉末!

" [ɪk'skleɪmd] ['mimi] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [ə'lɑːm] .
" **exclaimed** **Mimi** **in** **a** **voice** **trembling** **with** **alarm** **.**
" 惊呼 咪咪 在 一个 嗓音 发抖 和 警报 .

“咪咪惊呼道，声音因惊恐而颤抖。”

" [wɒt'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" **Whatever** **are** **you** **doing** **?**
" 任何 是 你 正在做 ?

你在做什么?

[juː; jʊ] [wɪl] [set] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
You **will** **set** **the** **house** **on** **fire** **in** **a** **moment** **,**
你 将要 放 这 房子 在 火 在 一个 片刻 ,

你马上就会把房子烧掉。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] !
and **be** **the** **death** **of** **us** **all** **!**
和 是 这 死亡 的 我们 全部 !

并最终导致我们所有人的灭亡!

" [ə'pɒn] [ðæt] ,
" **Upon** **that** **,**
" 之上 那 ,

“基于此，

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɜːmnəs] ,
with **an** **indescribable** **expression** **of** **firmness** **,**
和 一个 无法形容 表达 的 硬度 ,

带着难以言喻的坚定神情，

['mimi] ['ɔːdəd] ['evri] [wʌn][tuː; tə][stænd][ə'saɪd] ,
Mimi **ordered** **every** **one** **to** **stand** **aside** **,**
咪咪 订购 每一个 一 到 站立 旁边 ,

米米命令所有人让开，

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ɔːl]['pɒsəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,
regardless **of** **all** **possible** **danger** **from** **a** **premature** **explosion** **,**
不管 的 全部 可能的 危险 从 一个 过早 爆炸 ,

无论提前爆炸可能带来的所有危险，

[strəʊd] [wɪð] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [steps] [tuː; tə] [weə(r)] [sʌm; səm] [smɔːl] [ʃɒt] [wɒz; wəz] ['skætəd]
strode **with** **long** **and** **resolute** **steps** **to** **where** **some** **small** **shot** **was** **scattered**
大步走 和 长的 和 坚决 步骤 到 在哪里 一些 小的 射击 曾是 疏散
[ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
about **the** **floor** **,**
关于 这 地面 ,

他迈着坚定而有力的步伐，大步走向散落在地板上的一些小弹片。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['træmp(ə)l][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and **began** **to** **trample** **upon** **it** **.**
和 开始 到 践踏 之上 它 .

然后开始践踏它。

[wen] ,
When **,**
什么时候 ,

什么时候，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] ,
in **her** **opinion** **,**
在 她 观点 ,

在她看来，

[ðə; ði]['perəl][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['les(ə)nd] ,
the **peril** **was** **at** **least** **lessened** **,**
这 危险 曾是 在 至少 减少 ,

危险至少有所减轻。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] [kəˈmɑːnd] [hɪm][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] " ['paʊdə(r)] " [əˈweɪ] ['ɪntuː]
she **called** **for** **Michael** **and** **commanded** **him** **to** **throw** **the** **"** **powder** **"** **away** **into**
她 称为 为了 迈克尔 和 命令 他 到 扔 这 " 粉末 " 离开 进入
[sʌm; səm] [rɪˈməʊt] [spɒt] ,
some **remote** **spot** **,**
一些 偏僻的 点 ,

她叫来迈克尔，命令他把“粉末”扔到某个偏僻的地方。

[ɔː(r)] ,
or **,**
或者 ,

或者，

['betə(r)] [stɪl] ,
better **still** **,**
更好的 仍然 ,

更好的是，

[tuː; tə] [ɪˈmɜːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['wɔːtə(r)] ;
to **immerse** **it** **in** **water** **;**
到 沉浸 它 在 水 ;

将其浸入水中；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈdʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)][kæp][ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
after **which** **she** **adjusted** **her** **cap** **and** **returned** **proudly** **to** **the** **drawing** **-** **room**
后 哪个 她 调整 她 帽 和 返回 自豪地 到 这 绘画 - 房间
,
,
,

随后她整理了一下帽子，骄傲地回到了客厅。

['mɜːmərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,
murmuring **as** **she** **went** **,**
淙淙 作为 她 去 ,

她边走边低声说道：

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] .
" **At** **least** **I** **can** **say** **that** **they** **are** **well** **looked** **after** **.**
" 在 至少 我 能 说 那 他们 是 出色地 看起来 后 .

至少我可以肯定地说，他们得到了很好的照顾。

" [wen] [pəˈpɑː] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] ['grændˌmɑːmə] [wiː; wi]
" **When** **Papa** **issued** **from** **his** **room** **and** **took** **us** **to** **see** **Grandmamma** **we**
" 什么时候 爸爸 发布 从 他的 房间 和 采取 我们 到 看 奶奶 我们
[faʊnd] ['mimi] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] ,
found **Mimi** **sitting** **by** **the** **window** **and** **glancing** **with** **a** **grave** **,**
成立 咪咪 坐着 经过 这 窗户 和 瞥了一眼 和 一个 严重 ,

“爸爸从房间里出来带我们去看奶奶时，我们发现咪咪坐在窗边，神情严肃地望着窗外。”

[mɪ'stɪəriəs] ,
mysterious ,
神秘 ,

神秘，

[ə'fɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
official expression towards the door .
官方的 表达 向 这 门 .

朝门口的正式表情。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['keəfəli] [ræpt] [ɪn]['peɪpə(r)] .
In her hand she was holding something carefully wrapped in paper .
在 她 手 她 曾是 保持 某物 小心 包装 在 纸 .

她手里拿着一个用纸仔细包裹着的东西。

[ai] [gest] [ðæt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smɔ:l] [ʃɒt] ,
I guessed that that something was the small shot ,
我 猜对了 那 那 某物 曾是 这 小的 射击 ,

我猜那东西是小枪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['grænd,mɑ:mə] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrəns] .
and that Grandmamma had been informed of the occurrence .
和 那 奶奶 有 到过 知情的 的 这 发生 .

并且已经将此事告知了祖母。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['ɔ:lsəʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['meɪdsɜ:vənt] [gɑ:ʃɑ:] ([hu:] ,
In the room also were the maidservant Gasha (who ,
在 这 房间 还 是 这 女仆 扭蛋 (WHO ,

房间里还有女仆加莎（她，

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['æŋgri] [flʌʃt] [feɪs] ,
to judge by her angry flushed face ,
到 法官 经过 她 生气的 酡 脸 ,

从她愤怒涨红的脸来看，

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [,ɪrɪ'teɪʃ(ə)n]) [ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['blu:mən,θɑ:l] - - [ðə; ði]['lætə(r)][ə; eɪ]
was in a state of great irritation) and Doctor Blumenthal - - the latter a
曾是 在 一个 状态 的 伟大的 刺激) 和 医生 布卢门塔尔 - - 这 后者 一个
['lɪt(ə)l][mæn] ['pɪtɪd] [wɪð] ['smɔ:lpɒks] ,
little man pitted with smallpox ,
小的 男人 凹坑 和 天花 ,

（当时他非常恼火）和布卢门撒尔医生——后者是一个满身天花疮的小个子男人，

[hu:] [wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [baɪ]['tæsɪt] ,
who was endeavouring by tacit ,
WHO 曾是 努力 经过 默契 ,

谁在暗中努力，

[pə'sɪfɪkeɪtərɪ] [saɪnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] [tu:; tə] [,ri:ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [pə'tɜ:bd] [gɑ:ʃɑ:] .
pacificatory signs with his head and eyes to reassure the perturbed Gasha .
安抚性的 标志 和 他的 头 和 眼睛 到 保证 这 忐忑 扭蛋 .

他用头和眼神做出安抚的手势，以平息惊慌失措的加沙。

['grænd,mɑ:mə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'skju:] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [və'raɪəti][ɒv; əv] " ['peɪʃ(ə)ns] "
Grandmamma was sitting a little askew and playing that variety of " patience "
奶奶 曾是 坐着 一个 小的 歪斜 和 玩耍 那 种类 的 " 耐心 "
[wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] " [ðə; ði]['trævələ(r)] " - - [tu:] [,ʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] .
which is called " The Traveller " - - two unmistakable signs of her displeasure .
哪个 是 称为 " 这 游客 " - - 二 毋庸置疑 标志 的 她 不满 .

奶奶坐着有点歪斜，正在演奏一种叫做“旅行者”的“耐心”乐曲——这是她不高兴的两个明显迹象。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
" **How are you to - day ,**
" 如何 是 你 到 - 天 ,

“你今天怎么样，

['mæmə; mə'mɑː] ?
Mamma ?
妈妈 ?

妈妈?

" [sed] [pə'pɑː][æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [rɪ'spektfəli] .
" **said Papa as he kissed her hand respectfully .**
" 说 爸爸 作为 他 亲吻 她 手 尊敬 .

“爸爸说着，恭敬地吻了吻她的手。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ? "
" **Have you had a good night ? "**
" 有 你 有 一个 好的 夜晚 ? "

你昨晚睡得好吗?

" [jes] ,
" **Yes ,**
" 是的 ,

“是的，

['veri] [gʊd] ,
very good ,
非常 好的 ,

非常好，

[maɪ][dɪə(r)] ;
my dear ;
我的 亲爱的 ;

亲爱的;

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] [saʊnd] [helθ] ,
you KNOW that I always enjoy sound health ,
你 知道 那 我 总是 享受 声音 健康 ,

你知道我一直都很注重身体健康，

" [rɪ'plaɪd] ['grænd,mɑːmə] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [im'plai] [ðæt] ['pɑːpəz][ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs]
" **replied Grandmamma in a tone implying that Papa's inquiries were out of place**
" 回复 奶奶 在 一个 语气 暗示 那 爸爸的 查询 是 出去 的 地方
[ænd; ənd] ['haɪli] [ə'fensɪv] .
and highly offensive .
和 高度 进攻 .

奶奶回答道，语气中带着爸爸的询问不合时宜且非常冒犯的意味。

" [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kliːn] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ,
" **Please give me a clean pocket - handkerchief ,**
" 请 给 我 一个 干净的 口袋 - 手帕 ,

请给我一条干净的口袋巾，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [gɑːʃɑː] .
" **she added to Gasha .**
" 她 额外 到 扭蛋 .

她对加莎补充道。

" [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][wʌn] ,
" **I HAVE given you one ,**
" 我 有 给定 你 一 ,

我已经给了你一个，

['mædəm] ,
madam **,**
女士 ,

女士，

" ['ɑ:nsə(r)d] [gɑ:ʃɑ:] ,
" **answered** **Gasha** **,**
" 回答 扭蛋 ,

加沙回答道：“

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《少年时代》(Boyhood)
第3/9页

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] ['kæmbrɪk] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][leɪd][ɒn][ðə; ði]
pointing **to** **the** **snow** **-** **white** **cambric** **handkerchief** **which** **she** **had** **just** **laid** **on** **the**
指向 到 这 雪 - 白色的 麻纱 手帕 哪个 她 有 只是 铺设 在 这
[ɑːm] [ɒv; əv] - [tʃeə(r)] .
arm **of** **Grandmamma's** **chair** **.**
手臂 的 - 椅子 .

她指着刚刚放在奶奶椅子扶手上的雪白细棉布手帕。

" [nəʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

[nəʊ] ;
no **;**
不 ;

不;

[ɪts] [ə; eɪ]['nɑːsti] ,
it's **a** **nasty** **,**
它是 一个 可恶的 ,

真糟糕，

['dɜːti] [θɪŋ] .
dirty **thing** **.**
肮脏的 事物 .

肮脏的东西。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] ,
Take **it** **away** **and** **bring** **me** **a** **CLEAN** **one** **,**
拿 它 离开 和 带来 我 一个 干净的 一 ,

把它拿走，给我拿一个干净的。

[maɪ][dɪə(r)] .
my **dear** **.**
我的 亲爱的 .

亲爱的。

" [gɑːʃɑː] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [səʊ] ['vaɪələntli]
" **Gasha** **went** **to** **a** **cupboard** **and** **slammed** **the** **door** **of** **it** **back** **so** **violently**
" 扭蛋 去 到 一个 橱柜 和 猛烈抨击 这 门 的 它 后退 所以 暴力
[ðæt] ['evri] ['wɪndəʊ] ['rætld] .
that **every** **window** **rattled** **.**
那 每一个 窗户 摇晃 .

“加沙走到橱柜前，用力地把门关上，震得所有的窗户都嘎嘎作响。”

['grænd,mɑːmə] [glɛə] ['æŋgrəli][æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
Grandmamma **glared** **angrily** **at** **each** **of** **us** **,**
奶奶 怒目而视 愤怒地 在 每个 的 我们 ,

奶奶怒气冲冲地瞪着我们每个人，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] .
and **then** **turned** **her** **attention** **to** **following** **the** **movements** **of** **the** **servant** **.**
和 然后 转向 她 注意力 到 下列的 这 移动 的 这 仆人 .

然后，她将注意力转向了仆人的一举一动。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm]

After	**the**	**latter**	**had**	**presented**	**her**	**with**	**what**	**I**	**suspected**	**to**	**be**	**the**	**same**
后	这	后者	有	呈现	她	和	什么	我	怀疑	到	是	这	相同的

['hæŋkətʃɪf] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

handkerchief	**as**	**before**	**,**
手帕	作为	前	,

后者递给她的手帕，我怀疑和之前那条是同一块。

['grænd,mɑːmə] [kən'tɪnjuːd] :

Grandmamma	**continued**	**:**
奶奶	持续	:

奶奶继续说道：

" [ænd; ənd] [wen] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [snʌf] ,

"	**And**	**when**	**do**	**you**	**mean**	**to**	**cut**	**me**	**some**	**snuff**	**,**
"	和	什么时候	做	你	意思是	到	切	我	一些	鼻烟	,

“你打算什么时候给我弄点鼻烟？”

[maɪ][dɪə(r)] ? "

my	**dear**	**?**	**"**
我的	亲爱的	?	"

亲爱的？”

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] . "

"	**When**	**I**	**have**	**time**	**.**	**"**
"	什么时候	我	有	时间	.	"

“等我有时间的时候。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**say**	**?**	**"**
"	什么	做	你	说	?	"

“你怎么说？”

" [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	**To**	**-**	**day**	**.**	**"**
"	到	-	天	.	"

“今天。”

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][maɪ] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [seɪ] [səʊ][æt; ət][wʌns] .

"	**If**	**you**	**don't**	**want**	**to**	**continue**	**in**	**my**	**service**	**you**	**had**	**better**	**say**	**so**	**at**	**once**	**.**
"	如果	你	不	想	到	继续	在	我的	服务	你	有	更好的	说	所以	在	一次	.

“如果你不想继续为我效力，最好马上告诉我。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæd; həd][aɪ] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	**would**	**have**	**sent**	**you**	**away**	**long**	**ago**	**had**	**I**	**known**	**that**	**you**	**wished**	**it**	**.**	**"**
我	会	有	发送	你	离开	长的	前	有	我	已知	那	你	希望	它	.	"

如果我知道你希望如此，我早就把你送走了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] [hɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] !

"	**It**	**wouldn't**	**have**	**broken**	**my**	**heart**	**if**	**you**	**had**	**!**
"	它	不会	有	破碎的	我的	心	如果	你	有	!

“如果你真的那样做了，我也不会伤心欲绝！”

" ['mʌtə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

"	**muttered**	**the**	**woman**	**in**	**an**	**undertone**	**.**
"	低声说道	这	女士	在	一个	底色	.

“她低声嘟囔道。”

[hɪə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [wiŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

Here	**the**	**doctor**	**winked**	**at**	**her**	**again**	**,**
这里	这	医生	眨眼	在	她	再次	,

医生又朝她眨了眨眼。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [səʊ] ['fɜ:mli] [ænd; ənd] ['rɒθfəli] [ðæt] [hi:; hi] [su:n] ['loʊərd; 'laʊərd]

but	she	returned	his	gaze	so	firmly	and	wrathfully	that	he	soon	lowered
但	她	返回	他的	目光	所以	牢牢	和	愤怒地	那	他	很快	降低

[ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [went] [ɒn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [ki:] .

it	and	went	on	playing	with	his	watch	-	key	.
它	和	去	在	玩耍	和	他的	手表	-	钥匙	.

但她回以他那坚定而愤怒的目光，他很快便垂下眼帘，继续摆弄他的手表钥匙。

" [ju:; jʊ] [si:] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

“你看，

[maɪ][dɪə(r)] ,

my	dear	,
我的	亲爱的	,

亲爱的，

[haʊ] ['pi:p(ə)l] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] !

how	people	speak	to	me	in	my	own	house	!
如何	人们	说话	到	我	在	我的	自己的	房子	!

人们在我家是怎么跟我说话的！

" [sed] ['grændˌmɑ:mə] [tu:; tə][pə'pɑ:] [wen] [gɑ:ʃɑ:] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ['grʌmblɪŋ] .

"	said	Grandmamma	to	Papa	when	Gasha	had	left	the	room	grumbling	.
"	说	奶奶	到	爸爸	什么时候	扭蛋	有	左边	这	房间	抱怨	.

“奶奶在加莎嘟囔着离开房间后对爸爸说。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

['mæmə; mə'mɑ:] ,

Mamma	,
妈妈	,

妈妈，

[ai] [wɪl] [kʌt] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [snʌf] [maɪ'self] ,

I	will	cut	you	some	snuff	myself	,
我	将要	切	你	一些	鼻烟	我	,

我会亲自给你切些鼻烟。

" [rɪ'plaɪd] [pə'pɑ:] ,

"	replied	Papa	,
"	回复	爸爸	,

爸爸回答说：“

[ðəʊ] ['evɪdəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tu:; tə] [prə'si:d] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ræʃ] ['prɒmɪs] .

though	evidently	at	a	loss	how	to	proceed	now	that	he	had	made	this	rash	promise	.
尽管	显然	在	一个	损失	如何	到	继续	现在	那	他	有	制成	这	皮疹	承诺	.

虽然他显然不知道该如何处理这件事，因为他已经草率地做出了这个承诺。

" [nəʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[nəʊ] ,

no	**,**
不	,

不，

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	**thank**	**you**	**.**
我	感谢	你	.

谢谢。

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [krɒs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] [hɜː'self] [kæn; kən] [kʌt] [ðə; ði]

Probably	**she**	**is**	**cross**	**because**	**she**	**knows**	**that**	**no**	**one**	**except**	**herself**	**can**	**cut**	**the**
大概	她	是	叉	因为	她	知道	那	不	一	除了	她自己	能	切	这

[snʌf] [dʒʌst][æz; əz][ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

snuff	**just**	**as**	**I**	**like**	**it**	**.**
鼻烟	只是	作为	我	喜欢	它	.

她可能生气是因为她知道除了她自己，没人能把鼻烟剪得像我喜欢的那样。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

Do	**you**	**know**	**,**
做	你	知道	,

你知道吗，

[maɪ][dɪə(r)] ,

my	**dear**	**,**
我的	亲爱的	,

亲爱的，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	**she**	**went**	**on**	**after**	**a**	**pause**	**,**
"	她	去	在	后	一个	暂停	,

她停顿了一下，继续说道：“

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ['veri] ['nɪəli] [set] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

"	**that**	**your**	**children**	**very**	**nearly**	**set**	**the**	**house**	**on**	**fire**	**this**	**morning**	**?**
"	那	你的	孩子们	非常	几乎	放	这	房子	在	火	这	早晨	?

“你家孩子今天早上差点把房子烧了？”

" [pə'pɑː] [geɪzd] [æt; ət] ['grænd,mɑːmə] [wɪð] [rɪ'spektfl] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	**Papa**	**gazed**	**at**	**Grandmamma**	**with**	**respectful**	**astonishment**	**.**
"	爸爸	凝视	在	奶奶	和	尊重	惊讶	.

爸爸带着敬畏和惊讶的目光凝视着奶奶。

" [jes] ,

"	**Yes**	**,**
"	是的	,

“是的，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

they	**were**	**playing**	**with**	**something**	**or**	**another**	**.**
他们	是	玩耍	和	某物	或者	其他	.

他们在玩什么东西。

[tel] [hɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

Tell	**him**	**the**	**story**	**,**
告诉	他	这	故事	,

把这个故事告诉他。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['mimi] .

"	**she**	**added**	**to**	**Mimi**	**.**
"	她	额外	到	咪咪	.

她对咪咪补充道。

[pə'pɑ:][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɒt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Papa	**could**	**not**	**help**	**smiling**	**as**	**he**	**took**	**the**	**shot**	**in**	**his**	**hand**	**.**
爸爸	可以	不是	帮助	微笑	作为	他	采取	这	射击	在	他的	手	.

爸爸接过手中的酒杯时，忍不住露出了笑容。

" [ðɪs] [ɪz]['əʊnli] [smɔ:l] [ʃɒt] ,

"	**This**	**is**	**only**	**small**	**shot**	**,**
"	这	是	仅有的	小的	射击	,

这只是一个小镜头，

['mæmə; mə'mɑ:] ,

Mamma	**,**
妈妈	,

妈妈，

" [hi:; hi] [ri'mɑ:k] ,

"	**he**	**remarked**	**,**
"	他	评论	,

他说道：“

" [ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] ['deɪndʒərəs] . "

"	**and**	**could**	**never**	**be**	**dangerous**	**.**	**"**
"	和	可以	绝不	是	危险的	.	"

“而且永远不会有危险。”

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ,

"	**I**	**thank**	**you**	**,**
"	我	感谢	你	,

谢谢你，

[maɪ][dɪə(r)] ,

my	**dear**	**,**
我的	亲爱的	,

亲爱的，

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

for	**your**	**instruction**	**,**
为了	你的	操作说明	,

谨遵指示，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑ:ðə(r)] [tu:] [əʊld][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] . "

but	**I**	**am**	**rather**	**too**	**old**	**for**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**	**"**
但	我	是	相当	也	老的	为了	那	种类	的	事物	.	"

但我年纪大了，不太适合做那种事了。

" [nɜ:vz] ,

"	**Nerves**	**,**
"	神经	,

“紧张，

[nɜ:vz] !

nerves	**!**
神经	!

紧张！

" ['wɪspəd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	**whispered**	**the**	**doctor**	**.**
"	低声说道	这	医生	.

“医生低声说道。”

[pə'pɑ:] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd] [ɑ:skt] [ˌju: 'es] [weə(r)] [wi:; wi][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [stʌf] ,

Papa	**turned**	**to**	**us**	**and**	**asked**	**us**	**where**	**we**	**had**	**got**	**the**	**stuff**	**,**
爸爸	转向	到	我们	和	问	我们	在哪里	我们	有	得到	这	东西	,

爸爸转过身来问我们这些东西是从哪里来的。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][deə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	we	could	dare	to	play	with	it	.
和	如何	我们	可以	敢	到	玩	和	它	.

我们怎么敢玩弄它呢?

" [doʊnt][ɑːsk][ðem; ðəm] ,

"	Don't	ask	THEM	,
"	不	问	他们	,

“别问他们，

[ɑːsk] [ðæt] ['juːsləs] - ['ʌŋk(ə)l] ,

ask	that	useless	'	Uncle	,
问	那	无用	-	叔叔	,

问问那个没用的“叔叔”，

- ['rɑːðə(r)] ,

'	rather	,
-	相当	,

' 相当，

" [pʊt] [ɪn] ['grændˌmɑːmə] ,

"	put	in	Grandmamma	,
"	放	在	奶奶	,

把奶奶放进去，

['leɪɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [stres] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːd] " ['ʌŋk(ə)l] . "

laying	a	peculiar	stress	upon	the	word	"	UNCLE	.	"
躺下	一个	奇特	压力	之上	这	单词	"	叔叔	.	"

特别强调“叔叔”这个词。

" [wɒt] [els] [ɪz][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] ? "

"	What	else	is	he	for	?	"
"	什么	别的	是	他	为了	?	"

他还能做什么呢?

" - [sez] [ðæt] [kɑːl] - [geɪv] [hɪm] [ðə; ði]['paʊdə(r)] [hɪm'self] ,

"	Woloda	says	that	Karl	Ivanitch	gave	him	the	powder	himself	,
"	-	说道	那	卡尔	-	给予	他	这	粉末	他自己	,

沃洛达说，卡尔·伊万尼奇亲自给了他这种粉末。

" [dɪ'kleəd] ['mimi] .

"	declared	Mimi	.
"	声明	咪咪	.

“咪咪说道。”

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [wɒt] [juːz][hiː; hi][ɪz] ,

"	Then	you	can	see	for	yourself	what	use	he	is	,
"	然后	你	能	看	为了	你自己	什么	使用	他	是	,

“到那时你就能亲眼看到他有什么用了。”

" [kən'tɪnjuːd] ['grændˌmɑːmə] .

"	continued	Grandmamma	.
"	持续	奶奶	.

奶奶继续说道。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] - - [ðɪs] ['preʃəs] - ['ʌŋk(ə)l] - ?

"	And	where	IS	he	-	-	this	precious	'	Uncle	'	?
"	和	在哪里	是	他	-	-	这	宝贵的	-	叔叔	-	?

“那么，这位亲爱的‘叔叔’在哪里呢？”

[haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][hɪm] ?

How	is	one	to	get	hold	of	him	?
如何	是	一	到	得到	抓住	的	他	?

如何才能联系到他?

[send] [hɪm] [hɪə(r)] . "
Send **him** **here** **.** **"**
发送 他 这里 . "

把他送到这里来。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [æn; ən] ['erənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
" **He** **has** **gone** **an** **errand** **for** **me** **,**
" 他 有 已消失 一个 差事 为了 我 ,

他帮我跑腿办事了，

" [sed] [pə'pɑː] .
" **said** **Papa** **.**
" 说 爸爸 .

爸爸说。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [raɪt] ,
" **That** **is** **not** **at** **all** **right** **,**
" 那 是 不是 在 全部 正确的 ,

“这完全不对，”

" [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['grændˌmɑːmə] .
" **rejoined** **Grandmamma** **.**
" 重新加入 奶奶 .

“重新加入祖母的行列。”

" [hiː; hi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] .
" **He** **ought** **ALWAYS** **to** **be** **here** **.**
" 他 应该 总是 到 是 这里 .

他应该一直在这里。

[truː] ,
True **,**
真的 ,

真的，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] ,
the **children** **are** **yours** **,**
这 孩子们 是 你的 ,

孩子们是你的。

[nɒt] [maɪn] ,
not **mine** **,**
不是 矿 ,

不是我的，

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
and **I** **have** **nothing** **to** **do** **with** **them** **,**
和 我 有 没有什么 到 做 和 他们 ,

我跟他们没有任何关系。

['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['klevər] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] ;
seeing **that** **you** **are** **so** **much** **cleverer** **than** **I** **am** **;**
看到 那 你 是 所以 很多 更聪明 比 我 是 ;

因为你比我聪明得多；

[jet] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['tjuːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
yet **all** **the** **same** **I** **think** **it** **is** **time** **we** **had** **a** **regular** **tutor** **for** **them** **,**
然而 全部 这 相同的 我 思考 它 是 时间 我们 有 一个 常规的 导师 为了 他们 ,

但即便如此，我认为我们也应该给他们安排一位固定的家教了。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðɪs] - ['ʌŋk(ə)l] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] - - [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] ['feləʊ] [huː] [nəʊz] ['əʊnli] [haʊ]

and	not	this	'	Uncle	'	of	a	German	-	-	a	stupid	fellow	who	knows	only	how
和	不是	这	-	叔叔	-	的	一个	德语	-	-	一个	愚蠢的	同伴	WHO	知道	仅有的	如何

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ruːd] ['mænəz] [ænd; ənd] [tiˈrəuliən] [sɔːŋz] !

to	teach	them	rude	manners	and	Tyrolean	songs	!
到	教	他们	粗鲁的	礼仪	和	蒂罗尔	歌曲	!

而不是这个德国“叔叔”——一个只会教他们粗鲁礼仪和蒂罗尔歌曲的愚蠢家伙!

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ['nesəsəri] ,

Is	it	necessary	,
是	它	必要的	,

有必要吗?

[ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] ,

I	ask	you	,
我	问	你	,

我问你,

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [tiˈrəuliən] [sɔːŋz] ?

that	they	should	learn	Tyrolean	songs	?
那	他们	应该	学习	蒂罗尔	歌曲	?

他们应该学习蒂罗尔歌曲吗?

[haʊˈevə(r)] ,

However	,
然而	,

然而,

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

there	is	no	one	for	me	to	consult	about	it	,
那里	是	不	一	为了	我	到	咨询	关于	它	,

我找不到人可以咨询这件事。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

and	you	must	do	just	as	you	like	.
和	你	必须	做	只是	作为	你	喜欢	.

你完全可以随心所欲。

" [ðə; ði] [wɜːd] " [naʊ] " [ment] " [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['mʌðə(r)] ,

"	The	word	"	NOW	"	meant	"	NOW	THAT	THEY	HAVE	NO	MOTHER	,
"	这	单词	"	现在	"	意思是	"	现在	那	他们	有	不	母亲	,

“NOW”这个词的意思是“既然他们没有了母亲”,

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] [sæd] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɪn] - [hɑːt] .

"	and	suddenly	awakened	sad	recollections	in	Grandmamma's	heart	.
"	和	突然	觉醒	伤心	回忆	在	-	心	.

“突然间,奶奶心中涌起一阵悲伤的回忆。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [snʌf] - [bɒks] ['beərɪŋ] ['mɑːməz] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [saɪd] .

She	threw	a	glance	at	the	snuff	-	box	bearing	Mamma's	portrait	and	sighed	.
她	扔	一个	瞥一眼	在	这	鼻烟	-	盒子	轴承	妈妈的	肖像	和	叹了口气	.

她瞥了一眼贴有妈妈画像的鼻烟盒,叹了口气。

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,

"	I	thought	of	all	this	long	ago	,
"	我	想法	的	全部	这	长的	前	,

“我很久以前就想到了这一切。”

" [sed] [pəˈpɑː] ['iːgəli] ,

"	said	Papa	eagerly	,
"	说	爸爸	急切地	,

爸爸急切地说:“

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

"	as	well	as	taking	your	advice	on	the	subject	.
"	作为	出色地	作为	采取	你的	建议	在	这	主题	.

“同时也会采纳您在这个问题上的建议。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðeə(r)] ['lesnz] ? "

How	would	you	like	St	.	Jerome	to	superintend	their	lessons	?	"
如何	会	你	喜欢	英石	.	杰罗姆	到	督	他们的	课程	?	"

你希望圣杰罗姆如何监督他们的课程?

" [əʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['eksələntli] ,

I	think	he	would	do	excellently	,
我	思考	他	会	做	非常出色	,

我认为他会做得非常出色。

[maɪ] [frend] ,

my	friend	,
我的	朋友	,

我的朋友，

" [sed] ['grændˌmɑːmə] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔlifai] [təʊn] ,

"	said	Grandmamma	in	a	mollified	tone	,
"	说	奶奶	在	一个	柔和的	语气	,

“奶奶语气缓和地说，”

" [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['tjuːtə(r)] [kɔm] [ɪl] [foʊ] ,

"	He	is	at	least	a	tutor	comme	il	faut	,
"	他	是	在	至少	一个	导师	comme	il	错误	,

“他至少是一名商业导师，

[ænd; ənd] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [dez] [ˌɒnfɒn] [diː] [bɒn] [meisn] .

and	knows	how	to	instruct	des	enfants	de	bonne	maison	.
和	知道	如何	到	指示	德斯	孩子们	德	好	豪森	.

并知道如何指导“bonne maison”的孩子。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] - ['ʌŋk(ə)l] - [huː] [ɪz] [gʊd] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] . "

He	is	not	a	mere	'	Uncle	'	who	is	good	only	for	taking	them	out	walking	.	"
他	是	不是	一个	仅仅	-	叔叔	-	WHO	是	好的	仅有的	为了	采取	他们	出去	步行	.	"

他不仅仅是那种只会带他们出去散步的“叔叔”。

" ['veri] [wel] ;

"	Very	well	;
"	非常	出色地	;

“很好；

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

I	will	talk	to	him	to	-	morrow	,
我	将要	讲话	到	他	到	-	明天	,

我明天会和他谈谈。

" [sed] [pə'pɑː] .

"	said	Papa	.
"	说	爸爸	.

爸爸说。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] ,
sure **enough** **,**
当然 足够的 ,

果然，

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] [sɔː] [kɑːl] - [fɔːst] [tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)][ɪn] [ˈfeɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfrentʃmən]
two **days** **later** **saw** **Karl** **Ivanitch** **forced** **to** **retire** **in** **favour** **of** **the** **young** **Frenchman**
二 天 之后 锯 卡尔 - 强制 到 退休 在 偏爱 的 这 年轻的 法国人
[rɪˈfɜːd] [tuː; tə] .
referred **to** **.**
指 到 .

两天后，卡尔·伊万尼奇被迫退役，由那位年轻的法国人接任。

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[kɑːl] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
KARL **IVANITCH'S** **HISTORY**
卡尔 - 历史

卡尔·伊万尼奇的历史

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [kɑːl] [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,
THE **evening** **before** **the** **day** **when** **Karl** **was** **to** **leave** **us** **for** **ever** **,**
这 晚上 前 这 天 什么时候 卡尔 曾是 到 离开 我们 为了 曾经 ,

卡尔永远离开我们的前一天晚上

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] ([klæd] ,
he **was** **standing** **(** **clad** **,**
他 曾是 常设 (覆膜 ,

他站着（穿着，

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
as **usual** **,**
作为 通常 ,

照常，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɒdɪd] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [red] [kæp]) [nɪə(r)][ðə; ði][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
in **his** **wadded** **dressing** **-** **gown** **and** **red** **cap** **)** **near** **the** **bed** **in** **his** **room** **,**
在 他的 揉成团的 敷料 - 袍 和 红色的 帽) 靠近 这 床 在 他的 房间 ,

他穿着裹得严严实实的睡袍，戴着红色帽子，躺在房间的床边。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [trʌŋk] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkeəfəli] [pækt] [hɪz; ɪz] [bɪˈlɒŋɪŋz] .
and **bending** **down** **over** **a** **trunk** **as** **he** **carefully** **packed** **his** **belongings** **.**
和 弯曲 向下 超过 一个 树干 作为 他 小心 包装 他的 财物 .

他弯下腰，小心翼翼地把行李打包好。

[hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjə(r)] [təˈwɔːdz] [ˌjuː ˈes][hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [kuːl] [ɒv; əv] [leɪt] ,
His **behaviour** **towards** **us** **had** **been** **very** **cool** **of** **late** **,**
他的 行为 向 我们 有 到过 非常 凉爽的 的 晚的 ,

他最近对我们态度很冷淡。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ɔːl] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ˌjuː ˈes] .
and **he** **had** **seemed** **to** **shrink** **from** **all** **contact** **with** **us** **.**
和 他 有 似乎 到 收缩 从 全部 接触 和 我们 .

他似乎刻意回避与我们的一切接触。

[ˈkɒnsɪkwəntli] ,
Consequently **,**
最后 ,

最后，

[wen] [ai] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɒn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

when	I	entered	his	room	on	the	present	occasion	,
什么时候	我	进入	他的	房间	在	这	展示	场合	,

当我这次进入他的房间时，

[hiː; hi]['əʊnli][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

he	only	glanced	at	me	for	a	second	and	then	went	on	with	his
他	仅有的	瞥了一眼	在	我	为了	一个	第二	和	然后	去	在	和	他的

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

他只瞥了我一眼，然后就继续做自己的事了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [prə'siːdid] [tuː; tə][dʒʌmp][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌhɪðə'tuː] ['ɔːlweɪz]

Even	though	I	proceeded	to	jump	on	to	his	bed	(	a	thing	hitherto	always
甚至	尽管	我	继续	到	跳	在	到	他的	床	(	一个	事物	迄今为止	总是

[fə'bɪd(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də]) ,

forbidden	me	to	do	)	,
禁止	我	到	做	)	,

尽管我随后跳上了他的床（这是我以前一直被禁止做的事情），

[hiː; hi] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ;

he	said	not	a	word	;
他	说	不是	一个	单词	;

他一句话也没说；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['skəʊldɪŋ] [ɔː(r)] [fə'gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][nəʊ][lɒŋgə(r)] - - [nəʊ]

and	the	idea	that	he	would	soon	be	scolding	or	forgiving	us	no	longer	-	-	no
和	这	主意	那	他	会	很快	是	责骂	或者	宽恕	我们	不	更长	-	-	不

[lɒŋgə(r)] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] - - [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] ['vɪvɪdli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

longer	having	anything	to	do	with	us	-	-	reminded	me	vividly	of	the
更长	拥有	任何事物	到	做	和	我们	-	-	提醒	我	生动地	的	这

[ɪm'pendɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] .

impending	separation	.
即将到来的	分离	.

想到他很快就会不再责骂或原谅我们——不再和我们有任何瓜葛——我就清楚地意识到即将到来的分离。

[ai] [felt] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

I	felt	grieved	to	think	that	he	had	ceased	to	love	us	and	wanted	to
我	毛毡	伤心	到	思考	那	他	有	停止	到	爱	我们	和	通缉	到

[ʃəʊ] [hɪm][maɪ] [griːf] .

show	him	my	grief	.
展示	他	我的	悲伤	.

想到他已经不再爱我们，我感到非常悲伤，我想让他知道我的悲伤。

" [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] ?

"	Will	you	let	me	help	you	?
"	将要	你	让	我	帮助	你	?

“你愿意让我帮你吗？”

" [ai] [sed] ,

"	I	said	,
"	我	说	,

我说，

[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] .

approaching	him	.
接近	他	.

向他走去。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ə'gen] .

He	looked	at	me	for	a	moment	and	turned	away	again	.
他	看起来	在	我	为了	一个	片刻	和	转向	离开	再次	.

他看了我一会儿，然后又转过身去。

[jet] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]

Yet	the	expression	of	pain	in	his	eyes	showed	that	his	coldness	was	not	the
然而	这	表达	的	疼痛	在	他的	眼睛	显示	那	他的	寒冷	曾是	不是	这

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

result	of	indifference	,
结果	的	漠不关心	,

然而，他眼中流露出的痛苦表明，他的冷漠并非出于漠不关心。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] ['sɒrəʊ] .

but	rather	of	sincere	and	concentrated	sorrow	.
但	相当	的	真诚	和	集中	悲哀	.

而是真挚而深切的悲伤。

" [gɒd] [siːz] [ænd; ənd] [nəʊz] ['evriθɪŋ] ,

"	God	sees	and	knows	everything	,
"	上帝	看到	和	知道	一切	,

上帝无所不知，无所不见。

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	he	said	at	length	,
"	他	说	在	长度	,

他长篇大论地说：“

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

raising	himself	to	his	full	height	and	drawing	a	deep	sigh	.
提高	他自己	到	他的	满的	高度	和	绘画	一个	深的	叹	.

他挺直身子，深深地叹了口气。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

- ,

Nicolinka	,

- ,

尼科林卡，

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

"	he	went	on	,
"	他	去	在	,

他继续说道：“

[əb'zɜːvɪŋ] ,

observing	,
观察	,

观察，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)] ['pɪti] [ɒn][maɪ] [feɪs] ,

the	expression	of	sincere	pity	on	my	face	,
这	表达	的	真诚	遗憾	在	我的	脸	,

我脸上露出真挚的怜悯表情，

" [maɪ] [feɪt] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

"	my	fate	has	been	an	unhappy	one	from	the	cradle	,
"	我的	命运	有	到过	一个	不开心	一	从	这	摇篮	,

“我从出生起就命运多舛。”

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnju:] [səʊ][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .

and	will	continue	so	to	the	grave	.
和	将要	继续	所以	到	这	严重	.

直到入土为安，都将如此。

[ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [rɪ'peɪd] [wɪð] ['i:v(ə)l] ;

The	good	that	I	have	done	to	people	has	always	been	repaid	with	evil	;
这	好的	那	我	有	完毕	到	人们	有	总是	到过	已偿还	和	邪恶的	;

我为人们所做的善事，总是换来恶报；

[jet] ,

yet	,
然而	,

然而，

[ðəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [nəʊ] [rɪ'wɔ:d] [hɪə(r)] ,

though	I	shall	receive	no	reward	here	,
尽管	我	将	收到	不	报酬	这里	,

虽然我在这里得不到任何回报，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][wʌn] [ðeə(r)] " ([hi:; hi] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwədz]) .

I	shall	find	one	THERE	"	(	he	pointed	upwards	)	.
我	将	寻找	一	那里	"	(	他	尖	向上	)	.

“我会在那里找到一个”(他指着上方)。

" [ɑ:] ,

"	Ah	,
"	啊	,

“啊，

[ɪf] ['əʊnli][ju:; jʊ] [nju:] [maɪ] [həʊl] ['stɔ:ri] ,

if	only	you	knew	my	whole	story	,
如果	仅有的	你	知道	我的	所有的	故事	,

如果你知道我的全部故事就好了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] !

and	all	that	I	have	endured	in	this	life	!
和	全部	那	我	有	忍受	在	这	生活	!

以及我此生所经历的一切!

- - [aɪ] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['bu:tmeɪkə] ,

-	-	I	who	have	been	a	bootmaker	,
-	-	我	WHO	有	到过	一个	制靴匠	,

我曾是一名制鞋匠，

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

a	soldier	,
一个	士兵	,

一名士兵

[ə; eɪ] [dɪ'zɜ:tə(r)] ,

a	deserter	,
一个	逃兵	,

逃兵

[ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri][hænd] ,

a	factory	hand	,
一个	工厂	手	,

工厂工人

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ti:tʃə(r)] !

and	a	teacher	!
和	一个	老师	!

还有一位老师!

[jet] [naʊ] - - [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] ,
Yet now - - now I am nothing ,
然而 现在 - - 现在 我 是 没有什么 ,

然而现在——现在我什么都不是了，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] ,
like the Son of Man ,
喜欢 这 儿子 的 男人 ,

如同人子一样，

[hæv; həv]['nəʊweə(r)][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] .
have nowhere to lay my head .
有 无处 到 躺 我的 头 .

我无处安身。

" ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
" Sitting down upon a chair ,
" 坐着 向下 之上 一个 椅子 ,

“坐在椅子上，

[hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
he covered his eyes with his hand .
他 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 .

他用手捂住了眼睛。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'spektɪv] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [peɪz] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n]
Seeing that he was in the introspective mood in which a man pays no attention
看到 那 他 曾是 在 这 内省 情绪 在 哪个 一个 男人 支付 不 注意力
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [kɒnz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [θɔːts] ,
to his listener as he cons over his secret thoughts ,
到 他的 听众 作为 他 缺点 超过 他的 秘密 想法 ,

看得出他正处于一种内省的状态，在这种状态下，男人全然不顾听众，沉浸在自己的秘密想法中。

[ai] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
I remained silent ,
我 剩余 沉默的 ,

我保持沉默。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['siːtɪŋ] [maɪ'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] ,
seating myself upon the bed ,
座位 我 之上 这 床 ,

我坐在床上，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] .
continued to watch his kind face .
持续 到 手表 他的 种类 脸 .

继续注视着他慈祥的面容。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" You are no longer a child .
" 你 是 不 更长 一个 孩子 .

你不再是孩子了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] [naʊ] ,

You	can	understand	things	now	,
你	能	理解	事物	现在	,

你现在应该明白了。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [həʊl] ['stɔːri][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] .

and	I	will	tell	you	my	whole	story	and	all	that	I	have	undergone	.
和	我	将要	告诉	你	我的	所有的	故事	和	全部	那	我	有	经历	.

我会把我的整个故事以及我所经历的一切告诉你们。

[sʌm; səm] [deɪ] ,

Some	day	,
一些	天	,

总有一天，

[maɪ] ['tʃɪldrən] ,

my	children	,
我的	孩子们	,

我的孩子们，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][əʊld] [frend] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] - -

you	may	remember	the	old	friend	who	loved	you	so	much	-	-
你	可能	记住	这	老的	朋友	WHO	喜爱	你	所以	很多	-	-

你或许还记得那位非常爱你的老朋友——

" [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	He	leant	his	elbow	upon	the	table	by	his	side	,
"	他	倾斜	他的	弯头	之上	这	桌子	经过	他的	边	,

他把胳膊肘撑在身旁的桌子上，

[tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] ,

took	a	pinch	of	snuff	,
采取	一个	捏	的	鼻烟	,

捏了一小撮鼻烟，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ɪn][ðə; ði] [pɪ'kjuːliəli] ['meʒəd] ,

in	the	peculiarly	measured	,
在	这	奇特地	测量	,

在特意测量的，

['gʌtərəl] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] ['lesnz] ,

guttural	tone	in	which	he	used	to	dictate	us	our	lessons	,
喉音	语气	在	哪个	他	用过的	到	听写	我们	我们的	课程	,

他过去常常用那种低沉沙哑的声音给我们讲课。

[bɪ'gæn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

began	the	story	of	his	career	.
开始	这	故事	的	他的	职业	.

这开启了他的职业生涯。

[sɪns] [hiː; hi] ['meni] [taɪmz] [ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] - - ['ɔːlweɪz] [ɪn]

Since	he	many	times	in	later	years	repeated	the	whole	to	me	again	-	-	always	in
自从	他	许多	时代	在	之后	年	重复	这	所有的	到	我	再次	-	-	总是	在

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] ,

the	same	order	,
这	相同的	命令	,

因为在后来的很多年里，他都以同样的顺序把整件事重复给我听，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'veərɪɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] - - [aɪ] [wɪl] [traɪ]

and	with	the	same	expressions	and	the	same	unvarying	intonation	-	-	I	will	try
和	和	这	相同的	表达式	和	这	相同的	不变的	语调	-	-	我	将要	尝试

[tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] ,

to	render	it	literally	,
到	使成为	它	字面上地	,

我将用同样的表情和不变的语调——尽量逐字逐句地翻译出来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [grə'mætɪkl] ['erə(r)z]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

and	without	omitting	the	innumerable	grammatical	errors	into	which	he	always
和	没有	省略	这	无数	语法	错误	进入	哪个	他	总是

[streɪd] [wen] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] .

strayed	when	speaking	in	Russian	.
迷路了	什么时候	请讲	在	俄语	.

而且，他用俄语说话时总是会犯无数语法错误，这一点也毋庸置疑。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Whether	it	was	really	the	history	of	his	life	,
无论	它	曾是	真的	这	历史	的	他的	生活	,

这是否真的是他的人生经历，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɪə(r)] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

or	whether	it	was	the	mere	product	of	his	imagination	-	-	that	is	to	say	,
或者	无论	它	曾是	这	仅仅	产品	的	他的	想像力	-	-	那	是	到	说	,

或者这仅仅是他想象的产物——也就是说，

[sʌm; səm] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['rezɪdəns] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs]

some	narrative	which	he	had	conceived	during	his	lonely	residence	in	our	house
一些	叙述	哪个	他	有	构思	期间	他的	孤独	住宅	在	我们的	房子

,

,

,

这是他在我们家独居期间构思的一个故事。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] ,

and	had	at	last	,
和	有	在	最后的	,

最后，

[frɒm; frəm] ['endləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

from	endless	repetition	,
从	无尽的	重复	,

从无休止的重复中，

[kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm'self] - - [ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dɔːnɪŋ] [wɪð] [ɪ'mædʒɪnəri][fækts]

come	to	believe	in	himself	-	-	or	whether	he	was	adorning	with	imaginary	facts
来	到	相信	在	他自己	-	-	或者	无论	他	曾是	装饰	和	假想	事实

[ðə; ði] [truː] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

the	true	record	of	his	career	,
这	真的	记录	的	他的	职业	,

他开始相信自己——或者他是否用虚构的事实美化了他职业生涯的真实记录?

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [kwaɪt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] .

I	have	never	quite	been	able	to	make	out	.
我	有	绝不	相当	到过	有能力的	到	制作	出去	.

我一直没能完全弄明白。

[ɒn] [ðə; ði][wʌn][hænd] ,

On	the	one	hand	,
在	这	一	手	,

一方面，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [kən'sɪstənsi] [ɪn] [ɪts] [rɪ'saɪt(ə)l]

there	was	too	much	depth	of	feeling	and	practical	consistency	in	its	recital
那里	曾是	也	很多	深度	的	感觉	和	实际的	一致性	在	它是	独奏会

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['həʊlli] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

for	it	to	be	wholly	incredible	,
为了	它	到	是	完全	极好的	,

它的演绎饱含深情，又条理清晰，因此不能说是完全不可思议。

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

尽管，

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [pəʊ'etɪkəl] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tend] [tuː; tə] [reɪz] [daut] [ɪn]

the	abundance	of	poetical	beauty	which	it	contained	tended	to	raise	doubts	in
这	丰富	的	诗意的	美丽	哪个	它	包含	倾向于	到	增加	疑虑	在

[ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪsənə(r)] .

the	mind	of	the	listener	.
这	头脑	的	这	听众	.

它所蕴含的丰富诗意往往会在听众心中引起疑虑。

" [ˌem 'iː] [vɪər] ['veri] [ʌn'hæpi] [frɒm; frəm] [ziː] [taɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [bɜːθ] ,

"	Me	vere	very	unhappy	from	ze	time	of	my	birth	,
"	我	真实	非常	不开心	从	泽	时间	的	我的	出生	,

“我从出生起就非常不快乐，

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] .

"	he	began	with	a	profound	sigh	.
"	他	开始	和	一个	深刻的	叹	.

他深深地叹了口气，开始了这段对话。

" [ziː] ['nəʊb(ə)l] [blɒt] [ɒv; əv] [ziː] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv] - [fləʊz] [ɪn] [maɪ] [veɪns] .

"	Ze	noble	blot	of	ze	Countess	of	Zomerblat	flows	in	my	veins	.
"	泽	高贵	印迹	的	泽	伯爵夫人	的	-	流量	在	我的	静脉	.

“佐梅尔布拉特伯爵夫人的高贵印记在我的血管里流淌。

[ˌem 'iː] [vɪər] [bɔːn] [sɪks] [viːk] ['ɑːftə(r)] [ziː] ['vetɪŋ] .

Me	vere	born	six	veek	after	ze	vetting	.
我	真实	出生	六	维克	后	泽	审查	.

我出生在审查后六周。

[ziː] [mæn] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌtə(r)] ([aɪ] [kɔːld] [hɪm] - [pə'pɑː] -) [vɪər] ['fɑːmə(r)] [tuː; tə] [ziː] [kaʊnt] [vɒn]

Ze	man	of	my	Mutter	(	I	called	him	'	Papa	'	)	vere	farmer	to	ze	Count	von
泽	男人	的	我的	咕哝	(	我	称为	他	-	爸爸	-	)	真实	农民	到	泽	数数	冯
	-	.																

Zomerblat	.
-	.

我的穆特人（我称他为“爸爸”）是冯·佐梅尔布拉特伯爵的农民。

[hiː; hi] [koʊlt] [nɒt] [fə'get] [maɪ] [-] [ʃeɪm] ,

He	coult	not	forget	my	Mutter's	shame	,
他	库尔特	不是	忘记	我的	穆特的	耻辱	,

他无法忘记我母亲的耻辱，

[ænt] - [ˌem 'iː]

ant	loaft	me
蚂蚁	-	我

蚂蚁懒洋洋地躺着我

[nɒt] .
not **.**
不是 .

不是。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] - ['dʒoʊhæn][ænt] [tuː] ['sɪstə(r)] ,
I **had** **a** **youngster** **broser** **Johann** **ant** **two** **sister** **,**
我 有 一个 青少年 - 约翰 蚂蚁 二 姐姐 ,

我有一个弟弟约翰和两个妹妹，

[pɒt][ˌem ˈiː] [vɪər] [streɪndʒ] - [maɪ] [əʊn] ['fæməli] .
pot **me** **vere** **strange** **petween** **my** **own** **family** **.**
锅 我 真实 奇怪的 - 我的 自己的 家庭 .

让我感到非常奇怪的事情发生在我自己的家庭之间。

[ven] ['dʒoʊhæn] [meit] ['sevrəl] ['sɪli] [trɪk] [pə'pɑː] ,
Ven **Johann** **mate** **several** **silly** **trick** **Papa** **sayt** **,**
文 约翰 伴侣 一些 愚蠢的 诡计 爸爸 说 ,

Ven Johann mate 几个愚蠢的把戏 Papa sayt，

- [wɪt] [sɪs] [tʃɪlt] [kɑːl] [ai][ˌeɪ ˈem]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][wʌn]['məʊmənt]['træŋkwɪl] ! -
' **Wit** **sis** **chilt** **Karl** **I** **am** **never** **to** **have** **one** **moment** **tranquil** **!** **'**
- 有 妹妹 奇尔特 卡尔 我 是 绝不 到 有 一 片刻 宁静 ! -

“和卡尔的妹妹在一起，我永远都无法安宁！”

[ænd; ənd][zen][hiː; hi] - [ænd; ənd] - [ˌem ˈiː] .
and **zen** **he** **scoltet** **and** **ponishet** **me** **.**
和 禅 他 - 和 - 我 .

禅宗他scoltet和ponishet我。

[ven] [ziː]['sɪstə(r)] - [ə'mʌŋ] - [pə'pɑː] ,
Ven **ze** **sister** **quarrellet** **among** **zemselves** **Papa** **sayt** **,**
文 泽 姐姐 - 之中 - 爸爸 说 ,

Ven ze sister quarrellet among zemselves Papa sayt,

- [kɑːl] [vɪl] ['nevə(r)][biː; bi][wʌn] - [pɔɪ] ,
' **Karl** **vill** **never** **be** **one** **opedient** **poy** **,**
- 卡尔 村庄 绝不 是 一 - 聚合物 ,

卡尔永远不会成为一个顺从的家伙，

- [ænt] [stɪl] - [ænt] - [ˌem ˈiː] .
' **ant** **still** **scoltet** **ant** **ponishet** **me** **.**
- 蚂蚁 仍然 - 蚂蚁 - 我 .

' ant still scoltet ant ponishet me.

[maɪ] [guːt] ['mæmə; mə'mɑː] [ə'ləʊn] - [ænt] - [ˌem ˈiː] .
My **goot** **Mamma** **alone** **loaft** **ant** **tenteret** **me** **.**
我的 好 妈妈 独自的 - 蚂蚁 - 我 .

我的老妈独自一人闲逛着我。

['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Often **she** **sayt** **to** **me** **,**
经常 她 说 到 我 ,

她经常对我说：

- [kɑːl] ,
' **Karl** **,**
- 卡尔 ,

卡尔，

[kʌm] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,
come **in** **my** **room** **,**
来 在 我的 房间 ,

请进我的房间，

- [ænt]['zɪəri][ʃi:; ʃi] - [ˌem 'i:] ['si:krətli] .
' ant zere she kisset me secretly .
- 蚂蚁 零 她 - 我 偷偷 .

'ant zere 她偷偷地吻了我。

- ['pɔ:li; 'pʊəli] ,
' Poorly ,
- 差 ,

“很差，

['pɔ:li; 'pʊəli] [kɑ:l] ! -
poorly Karl ! '
差 卡尔 ! -

可怜的卡尔!

[ʃi:; ʃi] . -
she sayt . '
她 说 . -

她说。

- [ləʊf] [ju:; jʊ] ,
Nopoty loaf you ,
- 面包 你 ,

Nopoty loaf 你，

[pɒt] [ai] [wɪl] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [zi:] - ,
pot I will not exchange you for somepoty in ze worlt ,
锅 我 将要 不是 交换 你 为了 一些锅 在 泽 - ,

我不会用你换世界上的任何东西。

[wʌn] [zɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌtə(r)] [pegz] [ju:; jʊ] ,
One zing your Mutter pegs you ,
一 活力 你的 咕哝 钉子 你 ,

你妈一开口就把你怼得哑口无言。

[tu:; tə] - ,
to rememper ,
到 - ,

记住，

- [ʃi:; ʃi] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
' sayt she to me ,
- 说 她 到 我 ,

她对我说：

- [lɜ:n] [vel] ,
' learn vell ,
- 学习 维尔 ,

'学习好，

[ænt] [bi:; bi] - [wʌn] ['ɒnɪst] [mæn] ;
ant be efer one honest man ;
蚂蚁 是 - 一 诚实的 男人 ;

最好只有一个诚实的人；

[zen] [gɒt] [wɪl] [nɒt] [fə'seɪk] [ju:; jʊ] . -
zen Got will not forsake you . '
禅 得到 将要 不是 背叛 你 . -

禅宗神不会抛弃你。

[ænt] [ai] [traɪt] [səʊ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] .
Ant I triet so to become .
蚂蚁 我 特里特 所以 到 变得 .

蚂蚁我尝试成为。

[ven] [maɪ] [ˌfɔːˈtiːn] [jɪə(r)] [hæt] - ,
Ven my fourteen year hat expiret ,
文 我的 十四 年 帽子 - ,

我的十四年帽子过期了，

[ænt][ˌem ˈiː] [koʊlt] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv][ziː][ˈhəʊli] ['sɒpər] ,
ant me coult partake of ze Holy Sopper ,
蚂蚁 我 库尔特 参加 的 泽 圣 汤 ,

ant me coult partake ze Holy Sopper,

[maɪ] [ˈmʌtə(r)] [tuː; tə][maɪ][ˈfɑːtər] ,
my Mutter sayt to my Vater ,
我的 咕哝 说 到 我的 父亲 ,

我母亲对我父亲说：

- [kɑːl] [ɪz][wʌn] [pɪg] [pɔɪ] [naʊ] ,
' Karl is one pig poy now ,
- 卡尔 是 一 猪 聚合物 现在 ,

“卡尔现在就是个猪猡了。”

- .
Kustaf .
- .

库斯塔夫。

[væt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪs] [hɪm] ? -
Vat shall we do wis him ? '
增值税 将 我们 做 威斯 他 ? -

我们该如何处置他?

[ænt][pəˈpɑː] ,
Ant Papa sayt ,
蚂蚁 爸爸 说 ,

蚂蚁爸爸说，

- [ˌem ˈiː] [tɑːnt] [nəʊ] . -
' Me ton't know . '
- 我 TON'T 知道 . -

我不知道。

[zen] [ˈmæmə; məˈmɑː] ,
Zen Mamma sayt ,
禅 妈妈 说 ,

Zen Mamma说，

- [let] [ˌjuː ˈes] [gɪv] [hɪm][tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] - ,
' Let us give him to town at Mister Schultzen's ,
- 让 我们 给 他 到 镇 在 先生 - ,

“让我们把他送到舒尔岑先生那里去吧。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [piː] [ˈʃuːˌmɑːkər] ,
and he may pea Schumacher ,
和 他 可能 豌豆 舒马赫 ,

他或许会像舒马赫那样，

- [ænt][maɪ][ˈfɑːtər] ,
' ant my Vater sayt ,
- 蚂蚁 我的 父亲 说 ,

' ant 我父亲说，

- [guːt] ! -
' Goot ! '
- 好 ! -

“好！”

[sɪks] [jɪə(r)] [ænt] ['sev(ə)n] [mɒnz] ['lɪvɪt] [aɪ] [ɪn] [taʊn] [wɪs]
Six **year** **ant** **seven** **mons** **livet** **I** **in** **town** **wis**
六 年 蚂蚁 七 丘陵 生活 我 在 镇 威斯

六年蚂蚁七个月住在镇上

[ziː] ['mɪstə(r)] ['ʃuːmeɪkə(r)] ,
ze **Mister** **Shoemaker** **,**
泽 先生 鞋匠 ,

泽·鞋匠先生

[ænt] [hiː; hi] - [ˌem 'iː] .
ant **he** **loaft** **me** **.**
蚂蚁 他 - 我 .

他把我晾在一边。

[hiː; hi] ,
He **sayt** **,**
他 说 ,

他说，

- [kɑːl] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [guːt] - ,
' **Karl** **are** **one** **goot** **vorkman** **,**
- 卡尔 是 一 好 - ,

'卡尔是个很棒的沃克曼，

[ænt] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [bɪ'kʌm] [maɪ] [ʒəsɛl] . -
ant **shall** **soon** **become** **my** **Geselle** **.** **'**
蚂蚁 将 很快 变得 我的 格赛尔 . -

蚂蚁很快就会成为我的格赛尔。

[pɒt] - [mæn] [meɪks] [ziː] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
Pot **-** **man** **makes** **ze** **proposition** **,**
锅 - 男人 制作 泽 主张 ,

锅匠提出了建议，

[ænt] [gɒt] [ziː] [ˌdepə'zɪʃn] .
ant **Got** **ze** **deposition** **.**
蚂蚁 得到 泽 沉积 .

蚂蚁获得了沉积物。

[ɪn] [ziː] [jɪə(r)] - [wʌn] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ,
In **ze** **year** **1796** **one** **conscription** **took** **place** **,**
在 泽 年 - 一 征兵 采取 地方 ,

1796年进行了一次征兵，

[ænt] [iːtʃ] [wɪtʃ] [væs] ['sɜːvɪsəb(ə)l] ,
ant **each** **which** **vas** **serviceable** **,**
蚂蚁 每个 哪个 血管 可用 ,

每个都可用，

[frɒm; frəm] [ziː] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə] [ziː] ['twenti] - [fɜːst] [jɪə(r)] ,
from **ze** **eighteens** **to** **ze** **twenty** **-** **first** **year** **,**
从 泽 十八岁 到 泽 二十 - 第一的 年 ,

从十八岁到二十一岁，

[hæt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [taʊn] .
hat **to** **go** **to** **town** **.**
帽子 到 去 到 镇 .

去镇上要戴帽子。

" [maɪ] ['feɪ.tər] [ænd; ənd] [maɪ] - ['dʒoʊhæn] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,
" **My** **Fater** **and** **my** **broser** **Johann** **come** **to** **town** **,**
" 我的 更早 和 我的 - 约翰 来 到 镇 ,

“我父亲和我的兄弟约翰进城了，

[ænt][viː][gəʊ] - [tuː; tə] [θrəʊ] [ziː][lɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] - [peɪ][sɒl'dɑːt] .

ant	ve	go	togezer	to	throw	ze	lot	for	which	shoult	pe	Soldat	.
蚂蚁	ve	去	-	到	扔	泽	很多	为了	哪个	-	pe	出售	.

ant ve go togezer to throw ze lot for which shoult pe Soldat.

['dʒoʊhæn] [druː] [ziː]['feɪt(ə)l] - ,

Johann	drew	ze	fatal	nomper	,
约翰	画	泽	致命的	-	,

约翰画了致命的诺姆珀，

[ænd; ənd][ˌem 'iː][væs][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][peɪ][sɒl'dɑːt] .

and	me	vas	not	necessary	to	pe	Soldat	.
和	我	血管	不是	必要的	到	pe	出售	.

对我来说，没有必要成为士兵。

[ænt][pə'pɑː] ,

Ant	Papa	sayt	,
蚂蚁	爸爸	说	,

蚂蚁爸爸说，

- [ai][hæv; həv]['əʊnli] [vʌn] [sʌn] ,

'	I	have	only	vun	son	,
-	我	有	仅有的	文	儿子	,

我只有一个儿子，

[ænt][wɪs] [hɪm]

ant	wis	him
蚂蚁	威斯	他

蚂蚁智者

[ai][mʌst; məst] [naʊ] ['seprət] ! -

I	must	now	separate	!	'
我	必须	现在	分离	!	-

我必须离开了！

" [den] [ai] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænt] ,

"	Den	I	take	his	hant	,
"	丹	我	拿	他的	汉特	,

“然后我拿走了他的手，

[ænt] [sez] ,

ant	says	,
蚂蚁	说道	,

蚂蚁说，

- [waɪ] [seɪ] [juː; jʊ][səʊ] ,

'	Why	say	you	so	,
-	为什么	说	你	所以	,

你为什么这么说?

[pə'pɑː] ?

Papa	?
爸爸	?

爸爸?

[kʌm] [wɪs][ˌem 'iː] ,

Come	wis	me	,
来	威斯	我	,

来吧，智慧之神，

[ænt][ai] [wɪl] [seɪ] [juː; jʊ] . -

ant	I	will	say	you	somesing	.	'
蚂蚁	我	将要	说	你	一些	.	-

我会跟你说些什么。

[ænt][pə'pɑː] [kʌm] ,
Ant Papa come ,
蚂蚁 爸爸 来 ,

蚂蚁爸爸来了，

[ænt][wiː; wi] [siːt] - [æt; ət][ziː] ['pʌblɪks] - [haʊs] ,
ant we seat togezer at ze publics - house ,
蚂蚁 我们 座位 - 在 泽 公众 - 房子 ,

ant we seat togezer at ze publics-house,

[ænt][ˌem 'iː] ,
ant me sayt ,
蚂蚁 我 说 ,

ant me sayt，

- - ,
' Vaiter ,
- - ,

'Vaiter，

[gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn] - ,
give us one Bierkrug ,
给 我们 一 - ,

给我们一瓶啤酒杯，

- [ænt][hiː; hi] [gɪvz] [ˌjuː 'es][wʌn] .
' ant he gives us one .
- 蚂蚁 他 给予 我们 一 .

但他给了我们一个。

[wiː; wi] [trɪŋk] - ,
We trink altogezer ,
我们 饮料 - ,

我们喝阿尔托格泽酒，

[ænd; ənd] - ['dʒoʊhæn]['ɔːlsəʊ] [trɪŋk] .
and broser Johann also trink .
和 - 约翰 还 饮料 .

约翰兄弟也喝了点东西。

- [pə'pɑː] ,
' Papa ,
- 爸爸 ,

爸爸，

- [ˌem 'iː] ,
' sayt me ,
- 说 我 ,

' 告诉我，

- [tɑːnt] [seɪ] [zæt][juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [sʌn] ,
' ton't say zat you have only one son ,
- TON'T 说 扎特 你 有 仅有的 一 儿子 ,

别说你只有一个儿子，

[ænt][wɪs][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst] ['seprət] ,
ant wis it you must separate ,
蚂蚁 威斯 它 你 必须 分离 ,

蚂蚁会告诉你，你必须分开，

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ven]
My heart was breaking ven
我的 心 曾是 打破 ven

我的心都碎了

[juː; jʊ] [seɪ] [sɪs] .
you **say** **sis** **.**
你 说 妹妹 .

你说姐姐。

- ['dʒoʊhæn][mʌst; məst] [nɒt] [sɜːv] ;
Broser **Johann** **must** **not** **serve** **;**
- 约翰 必须 不是 服务 ;

布罗瑟·约翰不得服役;

[ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][peɪ][sɒl'dɑːt] .
ME **shall** **pe** **Soldat** **.**
我 将 pe 出售 .

我将 pe Soldat。

[kɑːl] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] - ['nesəsəri] ,
Karl **is** **for** **nopoty** **necessary** **,**
卡尔 是 为了 - 必要的 ,

卡尔对nopoty来说是必要的,

[ænd; ənd] [kɑːl] [ʃæl; ʃəl][peɪ][sɒl'dɑːt] . -
and **Karl** **shall** **pe** **Soldat** **.** **'**
和 卡尔 将 pe 出售 . -

卡尔将担任士兵。

" - [juː; jʊ][ɪz][wʌn] ['ɒnɪst] [mæn] ,
" **'** **You** **is** **one** **honest** **man** **,**
" - 你 是 一 诚实的 男人 ,

你真是个诚实的人,

[kɑːl] ,
Karl **,**
卡尔 ,

卡尔

- [pə'pɑː] ,
' **sayt** **Papa** **,**
- 说 爸爸 ,

爸爸说,

[ænt] [kɪs] [ˌem 'iː] .
ant **kiss** **me** **.**
蚂蚁 吻 我 .

蚂蚁吻我。

[ænt][ˌem 'iː][wɒz; wəz][sɒl'dɑːt] .
Ant **me** **was** **Soldat** **.**
蚂蚁 我 曾是 出售 .

Ant me 是 Soldat。

" [ɪks] . [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɑːrlz] ['nærətɪv]
" **IX** **.** **CONTINUATION** **OF** **KARL'S** **NARRATIVE**
" 第九章 . 续篇 的 卡尔的 叙述

九、卡尔叙述的延续

" [zæt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] ,
" **Zat** **was** **a** **terrible** **time** **,**
" 扎特 曾是 一个 糟糕的 时间 ,

“那段时间糟透了,

- ,
Nicolinka **,**
- ,

尼科林卡,

" [kən'tɪnjuːd] [kɑːl] - ,
" continued Karl Ivanitch ,
" 持续 卡尔 - ,

卡尔·伊万尼奇继续说道：

" [ziː] [taɪm] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] .
" ze time of Napoleon .
" 泽 时间 的 拿破仑 .

拿破仑时代。

[hiː; hi] [væntɪd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ['dʒɜːməni] ,
He vanted to conquer Germany ,
他 范特 到 征服 德国 ,

他想征服德国。

[ænt][wiː; wi] [prə'tektɪd] ['aʊə(r)]['fɑːtərˌlænd][tuː; tə][ziː][lɑːst] [trəʊ] [ɒv; əv] [plɒt] .
ant we protected our Vaterland to ze last trop of plot .
蚂蚁 我们 受保护 我们的 祖国 到 泽 最后的 热带 的 阴谋 .

我们保护了我们的祖国，直到最后一刻。

[ˌem 'iː] [vɪər] [æt; ət] [ʌlm] ,
Me vere at Ulm ,
我 真实 在 乌尔姆 ,

我住在乌尔姆，

[ˌem 'iː] [vɪər] [æt; ət] ['ɔːstəlɪts] ,
me vere at Austerlitz ,
我 真实 在 奥斯特利茨 ,

我当时在奥斯特里茨，

[ˌem 'iː] [vɪər] [æt; ət] ['vɑːgrɑm] . "
me vere at Wagram . "
我 真实 在 瓦格拉姆 . "

我当时在瓦格拉姆。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [faɪt] ?
" Did you really fight ?
" 做过 你 真的 斗争 ?

你们真的打架了吗?

" [ai] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] " [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [kɪl] ['enibɒdi] ?
" I asked with a gaze of astonishment " Did you really kill anybody ?
" 我 问 和 一个 目光 的 惊讶 " 做过 你 真的 杀 任何人 ?

我惊讶地问道："你真的杀过人吗？"

" [kɑːl] ['ɪnstəntli] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" Karl instantly reassured me on this point ,
" 卡尔 即刻 放心 我 在 这 观点 ,

"卡尔立刻就这一点向我保证了。"

" [vɑːns] [wʌn] [frentʃ] [ˌgrenə'dɪə(r)][wɒz; wəz] [left] [bɪ'hɪnt] ,
" Vonce one French grenadier was left behint ,
" 冯斯 一 法语 掷弹兵 曾是 左边 背后 ,

"一旦一名法国掷弹兵被留下，

[ænt] [fel] [tuː; tə][ziː] - .
ant fell to ze grount .
蚂蚁 跌倒 到 泽 - .

蚂蚁掉到了地面上。

[ai] [spræŋ] - [wɪs][maɪ][gɒn] ,
I sprang forvarts wis my gon ,
我 弹簧 - 威斯 我的 贡 ,

我跳着我的贡向前走去，

[ænt] [vɪər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ,
ant vere about to kill him ,
蚂蚁 真实 关于 到 杀 他 ,

蚂蚁正要杀了他，

['æbə] [dɜːr] [frɑːnzoʊs] [wɔːrf] [saɪn] [gə'vɛər] [hɪn] [ˌjuː en 'diː] [riːf] ,
aber der Franzose warf sein Gewehr hin und rief ,
正在 德尔 弗兰佐斯 码头 塞因 格韦尔 他 和 里夫 ,

aber der Franzose warf sein Gewehr hin und rief,

- ['pɑːd(ə)n] - - - [ænt] [aɪ] [let] [hɪm] [luːs] .
' Pardon ' - - ant I let him loose .
- 赦免 - - - 蚂蚁 我 让 他 松动的 .

“对不起”——然后我放他走了。

" [æt; ət] ['vɑːgrɑm] ,
" At Wagram ,
" 在 瓦格拉姆 ,

在瓦格拉姆，

[nə'pəʊlɪən] [kʌt] [ˌjuː 'es] ['əʊpən] ,
Napoleon cut us open ,
拿破仑 切 我们 打开 ,

拿破仑剖开了我们，

[ænt] - [ˌjuː 'es] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] ['zɪəri] [væs] [nəʊ] ['helpɪŋ] .
ant surrountet us in such a way as zere vas no helping .
蚂蚁 - 我们 在 这样的 一个 方式 作为 零 血管 不 帮助 .

ant surrountet us in such a way as zere vas no helping.

[sriː] [deɪz] [hæt] [wiː; wi] [nəʊ] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,
Sree days hat we no provisions ,
斯里 天 帽子 我们 不 条款 ,

我们没有供应的日子

[ænt] [stuːt] [ɪn] [ziː] ['fɑːtər] [ɒp] [tuː; tə] [ziː] [niːz] .
ant stoot in ze vater op to ze knees .
蚂蚁 stoot 在 泽 父亲 操作 到 泽 膝盖 .

蚂蚁在膝盖上站立。

[ziː] ['iːv(ə)l] [nə'pəʊlɪən] [naɪsɜ] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [luːs] [nɔː(r)] - [ˌjuː 'es] .
Ze evil Napoleon neiser let us go loose nor catchet us .
泽 邪恶的 拿破仑 奈瑟 让 我们 去 松动的 也不 - 我们 .

邪恶的拿破仑·奈瑟放我们走，也抓不到我们。

" [ɒn] [ziː] [fɔːz] [deɪ] [zeɪ] [tʊk] [ˌjuː 'es] ['prɪznər] - - [-] [gɒt] !
" On ze fours day zey took us prisoners - - zank Got !
" 在 泽 四 天 泽伊 采取 我们 囚犯 - - 赞克 得到 !

“第四天他们俘虏了我们——zank Got!

[ænt] [sent] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [wʌn] ['fɔːtrəs] .
ant sent us to one fortress .
蚂蚁 发送 我们 到 一 堡垒 .

蚂蚁把我们送到了一座堡垒。

[ə'pɒn] [ˌem 'iː] [væs] [wʌn] [bluː] ['traʊzəz] ,
Upon me vas one blue trousers ,
之上 我 血管 一 蓝色的 裤子 ,

我身上穿着一条蓝色裤子，

['juːnɪfɔːmz] [ɒv; əv] ['veri] [guːt] [kl'əʊz] ,
uniforms of very goot clos ,
制服 的 非常 好 关闭 ,

非常好的制服，

[ˌfɪfˈtiːn] [ɒv; əv] [ˈtɑːlə] ,
fifteen of Thalers ,
十五 的 泰勒斯 ,

十五个泰勒，

[ænt][wʌn]['sɪlvə(r)] [klɒk] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːtər][hæt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
ant one silver clock which my Vater hat given me ,
蚂蚁 一 银 钟 哪个 我的 父亲 帽子 给定 我 ,

我父亲送给我的那只银钟，

[ziː][frɑːns] ['zɒlˌdɑːtn̩] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] - .
Ze Frans Soldaten took from me everysing .
泽 弗兰斯 士兵 采取 从 我 - .

泽弗兰斯士兵夺走了我的一切。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hæpinəs] ['zɪəri][væs] [sriː] - [ɒn][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː][hæt] [səʊn] [ɪn]
For my happiness zere vas sree tucats on me which my Mamma hat sewn in
为了 我的 幸福 零 血管 斯里 - 在 我 哪个 我的 妈妈 帽子 缝制的 在
[maɪ] [ʃɜːt] [ɒv; əv] ['flænl] .
my shirt of flannel .
我的 衬衫 的 绒布 .

为了我的幸福，妈妈把帽子缝在了我的法兰绒衬衫上。

- [faʊnt] [zem] .
Nopoty fount zem .
- 喷泉 泽姆 .

Nopoty fount zem。

" [aɪ] [lɪkət] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ziː] ['fɔːtrisiz] ,
" I liket not long to stay in ze fortresses ,
" 我 像 不是 长的 到 停留 在 泽 堡垒 ,

“我不喜欢在堡垒里待太久，

[ænt] - [tuː; tə][rɔn] [ə'weɪ] .
ant resoluted to ron away .
蚂蚁 - 到 罗恩 离开 .

蚂蚁决心离开。

[vɒn] [deɪ] ,
Von day ,
冯 天 ,

冯·戴

[vɒn] [pɪg] - ,
von pig holitay ,
冯 猪 - ,

von pig holitay，

[sez] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɪtʃ] [hæt][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] ,
says I to the sergeant which hat to look after us ,
说道 我 到 这 军士 哪个 帽子 到 看 后 我们 ,

我问中士该戴哪顶帽子来照顾我们，

- ['mɪstə(r)] ['sɑːdʒənt] ,
' Mister Sergeant ,
- 先生 军士 ,

“警官先生，

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ][pɪg] - ,
to - day is a pig holitay ,
到 - 天 是 一个 猪 - ,

今天是猪的节日。

[ænt][ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [ˌaɪ ˈtiː] .
ant me vants to celeprate it .
蚂蚁 我 范茨 到 - 它 .

ant me 想要加快速度。

[prɪŋ] [hɪə(r)] ,
Pring here ,
普林 这里 ,

我是普林，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
if you please ,
如果 你 请 ,

如果可以的话，

[tuː] [ˈpɒt(ə)l] - ,
two pottle Mateira ,
二 壶 - ,

两壶马泰拉酒，

[ænt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [trɪŋk] [zem] [wɪs] [iːtʃ] [ˈoʊzər] . -
ant we shall trink zem wis each oser . '
蚂蚁 我们 将 饮料 泽姆 威斯 每个 奥瑟 . -

我们将各自品尝这杯酒。

[ænt][ziː] [ˈsɑːdʒənt] [sez] ,
Ant ze sergeant says ,
蚂蚁 泽 军士 说道 ,

蚂蚁泽中士说，

- [guːt] ! -
' Goot ! '
- 好 ! -

“好！”

[ven] [ziː] [ˈsɑːdʒənt] [prɪŋ] [ziː] - [ænt][wiː; wi] [trɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][ziː][lɑːst] [trəʊ] ,
Ven ze sergeant pring ze Mateira ant we trink it out to ze last trop ,
文 泽 军士 普林 泽 - 蚂蚁 我们 饮料 它 出去 到 泽 最后的 热带 ,

Ven ze 中士 pring ze Mateira ant 我们把它拿出来最后一个 trop，

[ai] [teɪkət] [hɪz; ɪz] [hænt][ænt] [sez] ,
I taket his hant ant says ,
我 塔克特 他的 汉特 蚂蚁 说道 ,

我拿走了他的蚂蚁说，

- [ˈmɪstə(r)] [ˈsɑːdʒənt] ,
' Mister Sergeant ,
- 先生 军士 ,

“警官先生，

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [stɪl] [wʌn] [ˈfɑːtər] [ænd; ənd] [wʌn] [ˈmʌtə(r)] ? -
perhaps you have still one Vater and one Mutter ? '
也许 你 有 仍然 一 父亲 和 一 咕哝 ? -

或许你还有一位父亲和一位母亲?

[hiː; hi] [sez] ,
He says ,
他 说道 ,

他说：

- [səʊ] [ai] [hæv; həv] ,
' So I have ,
- 所以 我 有 ,

所以我有，

['mɪstə(r)]['meɪə(r)] . -
Mister Mayer . '
先生 梅耶 . -

梅耶先生。

- [maɪ]['fɑːtər][ænt]['mʌtə(r)] [nɒt] [siːn] [ˌem 'iː] [eɪt] [jɪə(r)] ,
' My Vater ant Mutter not seen me eight year ,
- 我的 父亲 蚂蚁 咕哝 不是 已见 我 八 年 ,

“我的父母八年没见过我了，

- [aɪ] [gəʊz] [ɒn][tuː; tə][hɪm] ,
' I goes on to him ,
- 我 去 在 到 他 ,

我继续对他说，

- [ænt] [zeɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] [ə'laɪv][ɔː(r)] [ɪf] [maɪ] [bəʊnz] [biː; bi] [ri'pəuz] [ɪn][ziː] [greɪv] .
' ant zey know not if I am yet alive or if my bones be reposing in ze grave .
- 蚂蚁 泽伊 知道 不是 如果 我 是 然而 活 或者 如果 我的 骨头 是 休息 在 泽 严重 .

他们不知道我是否还活着，也不知道我的骸骨是否已经长眠于坟墓之中。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

['mɪstə(r)] ['sɑːdʒənt] ,
Mister Sergeant ,
先生 军士 ,

警官先生，

[aɪ][hæv; həv] [tuː] - [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][maɪ] [ʃɜːt] [ɒv; əv] ['flænl] .
I have two tucats which is in my shirt of flannel .
我 有 二 - 哪个 是 在 我的 衬衫 的 绒布 .

我的法兰绒衬衫里有两只图卡猫。

[teɪk] [zem] ,
Take zem ,
拿 泽姆 ,

拿泽姆，

[ænt] [let] [ˌem 'iː] [luːs] !
ant let me loose !
蚂蚁 让 我 松动的 !

放开我!

[juː; jʊ] [wɪl] [peɪ][maɪ] - ,
You will pe my penefactor ,
你 将要 pe 我的 - ,

你会成为我的恩人，

[ænt][maɪ] ['mʌtə(r)] [wɪl] [biː; bi] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə][ziː] [ɔːl'maɪti] [gɒt] ! -
ant my Mutter will be praying for you all her life to ze Almighty Got ! '
蚂蚁 我的 咕哝 将要 是 祈祷 为了 你 全部 她 生活 到 泽 全能者 得到 ! -

我的母亲会终生为你向上帝祈祷!

" [ziː] ['sɑːdʒənt] - [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv] - ,
" Ze sergeant emptiet his glass of Mateira ,
" 泽 军士 - 他的 玻璃 的 - ,

“泽中士倒空了他的马泰拉酒杯，

[ænt] [sez] ,
ant says ,
蚂蚁 说道 ,

蚂蚁说，

- ['mɪstə(r)]['meɪə(r)] ,
' Mister Mayer ,
- 先生 梅耶 ,

梅耶先生，

[ai] [ləʊf] [ænd; ənd] ['pɪti] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
I loaf and pity you very much ,
我 面包 和 遗憾 你 非常 很多 ,

我懒散又非常同情你，

[pɒt] [juː; jʊ] [ɪz] [wʌn] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
pot you is one prisoner ,
锅 你 是 一 囚犯 ,

你是囚犯之一，

[ænt] [ai] [wʌn] [sɒl'dɑːt] . -
ant I one soldat . '
蚂蚁 我 一 出售 . -

蚂蚁我一个士兵。

[səʊ] [ai] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hænt] [ænt] [sez] ,
So I take his hant ant says ,
所以 我 拿 他的 汉特 蚂蚁 说道 ,

所以我拿走了他的蚂蚁说，

- ['mɪstə(r)] ['sɑːdʒənt] ! -
' Mister Sergeant ! '
- 先生 军士 ! -

“中士先生！”

" [ænt] [ziː] ['sɑːdʒənt] [sez] ,
" Ant ze sergeant says ,
" 蚂蚁 泽 军士 说道 ,

“Ant ze 中士说，

- [juː; jʊ] [ɪz] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ,
' You is one poor man ,
- 你 是 一 贫穷的 男人 ,

你真是个穷人，

[ænt] [ai] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,
ant I will not take your money ,
蚂蚁 我 将要 不是 拿 你的 钱 ,

我不会收你的钱，

[pɒt] [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .
pot I will help you .
锅 我 将要 帮助 你 .

锅，我会帮你的。

[ven] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,
Ven I go to sleep ,
文 我 去 到 睡觉 ,

当我入睡时，

[pwiː] [wʌn] [peɪl] [ɒv; əv] [prænti] [fɔː(r); fə(r)] [ziː] ['zɒlˌdɑːtn̩] ,
puy one pail of pranty for ze Soldaten ,
普伊 一 桶 的 普兰蒂 为了 泽 士兵 ,

puy 一桶 pranty 给士兵们，

[ænt] [zeɪ] [wɪl] [sliːp] .
ant zey will sleep .
蚂蚁 泽伊 将要 睡觉 .

蚂蚁会睡觉。

[ˌem ˈiː] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] . -

Me	**will**	**not**	**look**	**after**	**you**	**.**	**'**
我	将要	不是	看	后	你	.	-

我不会照顾你。

[sɪs][wɒz; wəz][wʌn] [guːt] [mæn] .

Sis	**was**	**one**	**goot**	**man**	**.**
妹妹	曾是	一	好	男人	.

姐姐真是个好男人。

[ai] - [ziː][peɪl][ɒv; əv] [prænti] ,

I	**puyet**	**ze**	**pail**	**of**	**pranty**	**,**
我	-	泽	桶	的	普兰蒂	,

我 puyet ze pail of pranty，

[ænt] [ven] [ziː] [ˈzɒlˌdɑːtn̩] [wɒz; wəz] - [ˌem ˈiː] - [ɪn][wʌn] [oʊlt] [kəʊt] ,

ant	**ven**	**ze**	**Soldaten**	**was**	**trunken**	**me**	**tresset**	**in**	**one**	**olt**	**coat**	**,**
蚂蚁	ven	泽	士兵	曾是	-	我	-	在	一	奥尔特	外套	,

ant ven ze Soldaten 给我穿上一件旧外套，

[ænt] [gæŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [aʊt] [ɒv; əv][ziː] [duːn] .

ant	**gang**	**in**	**silence**	**out**	**of**	**ze**	**doon**	**.**
蚂蚁	帮派	在	沉默	出去	的	泽	杜恩	.

蚂蚁帮沉默地从天而降。

" [ai][gəʊ][tuː; tə][ziː] [wɔːl] ,

"	**I**	**go**	**to**	**ze**	**wall**	**,**
"	我	去	到	泽	墙	,

我走到墙边，

[ænt] [wɪl] [liːp] [daʊn] ,

ant	**will**	**leap**	**down**	**,**
蚂蚁	将要	飞跃	向下	,

蚂蚁会跳下去，

[pɒt] [ˈzɪəri][ɪz][ˈfɑːtər] [pɛloʊ] ,

pot	**zere**	**is**	**vater**	**pelow**	**,**
锅	零	是	父亲	佩洛	,

pot zere is vater pelow,

[ænt][ai] [wɪl] [nɒt] [spɔɪl] [maɪ][lɑːst] [tres] ,

ant	**I**	**will**	**not**	**spoil**	**my**	**last**	**tressing**	**,**
蚂蚁	我	将要	不是	剧透	我的	最后的	发辫	,

我不会毁了我最后的秀发，

[səʊ][ai][gəʊ][tuː; tə][ziː] [geɪt] .

so	**I**	**go**	**to**	**ze**	**gate**	**.**
所以	我	去	到	泽	门	.

所以我去了大门。

" [ziː] [ˈsentri] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [taʊn] [wɪs] [wʌn] [gɒn] ,

"	**Ze**	**sentry**	**go**	**up**	**and**	**town**	**wis**	**one**	**gon**	**,**
"	泽	哨兵	去	向上	和	镇	威斯	一	贡	,

“哨兵上去，镇上就有一个了，

[ænt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] . - [huː] [gəʊz] [ˈzɪəri] ? -

ant	**look**	**at**	**me**	**.**	**'**	**Who**	**goes**	**zere**	**?**	**'**
蚂蚁	看	在	我	.	-	WHO	去	零	?	-

蚂蚁看着我。“谁去那儿？”

[ænt][ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

ant	**I**	**was**	**silent**	**.**
蚂蚁	我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

- [huː] [gəʊz] ['zɪəri] [ziː] ['sekənd] [taɪm] ? -
' **Who goes zere ze second time ?** '
- WHO 去 零 泽 第二 时间 ? -

谁会第二次去那里?

[ænt] [ai] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] . -
ant I was silent . '
蚂蚁 我 曾是 沉默的 . -

我沉默不语。

[huː] [gəʊz] ['zɪəri] [ziː] [θɜːd] [taɪm] ? -
Who goes zere ze third time ? '
WHO 去 零 泽 第三 时间 ? -

谁会第三次去那里?

[ænt] [ai] [rɔn] [ə'weɪ] ,
ant I ron away ,
蚂蚁 我 罗恩 离开 ,

蚂蚁我熨走了,

[ai] [spræŋ] [ɪn] [ziː] ['fɑːtər] ,
I sprang in ze vater ,
我 弹簧 在 泽 父亲 ,

我跳进了父亲的怀抱,

- [ɒp] [tuː; tə] [ziː] ['oʊzər] [saɪt] ,
climp op to ze oser site ,
- 操作 到 泽 奥瑟 地点 ,

爬到 ze oser 站点,

[ænt] [wɔːk] [ɒn] .
ant walk on .
蚂蚁 走 在 .

蚂蚁继续行走。

" [ziː] [ɪn'taɪə(r)] [naɪt] [ai] [rɔn] [ɒn] [ziː] [veɪ] ,
" Ze entire night I ron on ze vay ,
" 泽 全部的 夜晚 我 罗恩 在 泽 vay ,

“我整个晚上都在睡觉,

[pɒt] [ven] - [keɪm] [ai] [wɒz; wəz] [əfreɪt] [zæt] [zeɪ] - [kætʃ] [ˌem 'iː] ,
pot ven taylight came I was afrait zat zey woult catch me ,
锅 ven - 来了 我 曾是 害怕 扎特 泽伊 - 抓住 我 ,

pot ven taylight came I was afrait zat zey woult catch me,

[ænt] [ai] [hɪt] [maɪ'self] [ɪn] [ziː] [haɪ] [kɔːn] .
ant I hit myself in ze high corn .
蚂蚁 我 打 我 在 泽 高的 玉米 .

蚂蚁我撞到了自己高高的玉米。

['zɪəri] [ai] ['niːlet] [taʊn] ,
Zere I kneelet town ,
零 我 膝盖 镇 ,

Zere I 跪镇,

- [ziː] ['fɑːtər] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['seɪfti] ,
zanket ze Vater in Heaven for my safety ,
- 泽 父亲 在 天堂 为了 我的 安全 ,

zanket ze Vater in Heaven for my safety,

[ænt] [fɔːl] [ə'sliːp] [wɪs] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] ['fiːlɪŋ] .
ant fall asleep wis a tranquil feeling .
蚂蚁 落下 睡着了 威斯 一个 宁静 感觉 .

安特带着平静的感觉入睡。

" [ai] - [ɒp][ɪn][ziː] ['iːvnɪŋ] ,
" I wakenet op in ze evening ,
" 我 - 操作 在 泽 晚上 ,

“我晚上醒来，

[ænt] [gæŋ] - .
ant gang furser .
蚂蚁 帮派 - .

蚂蚁帮派成员。

[æt; ət] [wʌns] [wʌn] [lɑːdʒ] ['dʒɜːmən] ['kærɪdʒ] ,
At once one large German carriage ,
在 一次 一 大的 德语 运输 ,

一辆大型德国马车，

[wɪs] [tuː] ['reɪv(ə)n] - [blæk] [hɔːs] ,
wis two raven - black horse ,
威斯 二 乌鸦 - 黑色的 马 ,

两匹乌黑的马，

[keɪm] [ə'lɒŋ'saɪd] [ˌem 'iː] .
came alongside me .
来了 旁边 我 .

他陪着我。

[ɪn] [ziː] ['kærɪdʒ] [sɪt] [wʌn] [wel] - - [mæn] ,
In ze carriage sit one well - tresset man ,
在 泽 运输 坐 一 出色地 - - 男人 ,

马车里坐着一位衣着考究的男士，

['sməʊkɪŋ] [paɪp] ,
smoking pipe ,
吸烟 管道 ,

烟斗

[ænt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
ant look at me .
蚂蚁 看 在 我 .

蚂蚁看着我。

[ai] [gəʊ] ['sləʊli] ,
I go slowly ,
我 去 缓慢地 ,

我走得很慢，

[səʊ] [zæt] [ziː] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌem 'iː] ,
so zat ze carriage shall have time to pass me ,
所以 扎特 泽 运输 将 有 时间 到 经过 我 ,

这样马车就有时间超过我了。

[pɒt] [ai] [gəʊ] ['sləʊli] ,
pot I go slowly ,
锅 我 去 缓慢地 ,

我慢慢地去拿锅，

[ænt] [ziː] ['kærɪdʒ] [gəʊ] ['sləʊli] ,
ant ze carriage go slowly ,
蚂蚁 泽 运输 去 缓慢地 ,

蚂蚁车慢慢地走着，

[ænt] [ziː] [mæn] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
ant ze man look at me .
蚂蚁 泽 男人 看 在 我 .

蚂蚁泽人看着我。

[ai][gəʊ] [kwɪk] ,
I go quick ,
我 去 快的 ,

我走得很快，

[ænt][ziː] ['kærɪdʒ] [gəʊ] [kwɪk] ,
ant ze carriage go quick ,
蚂蚁 泽 运输 去 快的 ,

蚂蚁车子走得很快，

[ænt][ziː][mæn] [stɒp] [ɪts] [tuː] ['hɔːsɪz] ,
ant ze man stop its two horses ,
蚂蚁 泽 男人 停止 它是 二 马匹 ,

蚂蚁人停下了它的两匹马，

[ænt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] . -
ant look at me . '
蚂蚁 看 在 我 . -

蚂蚁看着我。

[jʌŋ] [mæn] ,
Young man ,
年轻的 男人 ,

年轻人，

- [sez] [hiː; hi] ,
' says he ,
- 说道 他 ,

他说道：

- [weə(r)] [gəʊ][juː; jʊ][səʊ] [leɪt] ? -
' where go you so late ? '
- 在哪里 去 你 所以 晚的 ? -

“你这么晚去了哪里？”

[ai] [sez] ,
I says ,
我 说道 ,

我说，

- [ai][gəʊ][tuː; tə] ['frænŋkfət] . - - [sɪt][ɪn][ziː] ['kærɪdʒ] - - ['zɪəri][ɪz] [ruːm] [ɪ'nʌf] ,
' I go to Frankfort . ' ' Sit in ze carriage - - zere is room enough ,
- 我 去 到 法兰克福 . - - 坐 在 泽 运输 - - 零 是 房间 足够的 ,

“我要去法兰克福。”“请坐马车——那里空间足够。”

[ænt][ai] [wɪl] [træg][juː; jʊ] ,
ant I will trag you ,
蚂蚁 我 将要 悲剧 你 ,

蚂蚁我会折磨你，

- [hiː; hi] [sez] . -
' he says . '
- 他 说道 . -

他说。

[bɒt] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊzɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
Bot why have you nosing about you ?
机器人为什么 有 你 嗅探 关于 你 ?

机器人，你为什么到处打听?

[jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ɪz] ['dɜːti] ,
Your boots is dirty ,
你的 靴子 是 肮脏的 ,

你的靴子很脏。

[ænt][jɔː(r); jə(r)] ['bɛrt] [nɒt] ['ʃeɪvn] . -
ant your beart not shaven . '
蚂蚁 你的 熊 不是 剃光 . -

别刮胡子。

[ai] ['siːtɪd] [wɪs] [hɪm] ,
I seated wis him ,
我 坐着 威斯 他 ,

我坐在他旁边，

[ænt] [sez] ,
ant says ,
蚂蚁 说道 ,

蚂蚁说，

- [ˌɛlˌsiː'eɪtʃ] [bɪn] [wʌn][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,
' lch bin one poor man ,
- lch 垃圾桶 一 贫穷的 男人 ,

'lch 曾经是个穷人，

[ænt][ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]['pjuːzi][maɪ'self] [wɪs] [ɪn][ə; eɪ][mænjʊ'fækt(ə)ri] .
ant I would like to pusy myself wis somesing in a manufactory .
蚂蚁 我 会 喜欢 到 猫咪 我 威斯 一些 在 一个 工厂 .

我想在工厂里做点什么。

[maɪ] [tres] [ɪz] ['dɜːti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fel] [ɪn][ziː] [mʌd] [ɒn][ziː] [roʊt] . -
My tressing is dirty because I fell in ze mud on ze roat . '
我的 发辫 是 肮脏的 因为 我 跌倒 在 泽 泥 在 泽 烤肉 . -

我的头发脏了，因为我在路上摔进了泥里。

" - [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] - ,
" ' You tell me ontruse ,
" - 你 告诉 我 - ,

“你告诉我，

[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

年轻人，

- [sez] [hiː; hi] . -
' says he . '
- 说道 他 . -

“他说。”

[ziː] [roʊt] [ɪz] - [draɪ] [naʊ] . -
Ze roat is kvite dry now . '
泽 烤肉 是 - 干燥 现在 . -

Ze roat is kvite dry now.'

[ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] . -
I was silent . '
我 曾是 沉默的 . -

我沉默不语。

[tel] [ˌem 'iː][ziː] [həʊl] - ,
Tell me ze whole truse ,
告诉 我 泽 所有的 - ,

把整个真相都告诉我，

- [gəʊz] [ɒn][ziː] [guːt] [mæn] - - - [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
' goes on ze goot man - - ' who you are ,
- 去 在 泽 好 男人 - - - WHO 你 是 ,

'继续说，好人——'你是谁，

[ænt] [vɪər] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ?
ant vere you go to ?
蚂蚁 真实 你 去 到 ?

安特·维尔你去哪儿?

[ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
I like your face ,
我 喜欢 你的 脸 ,

我喜欢你的脸。

[ænt] [ven] [juː; jʊ][ɪz][wʌn] ['ɒnɪst] [mæn] ,
ant ven you is one honest man ,
蚂蚁 ven 你 是 一 诚实的 男人 ,

即使是你，也是个诚实的人。

[səʊ][ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] . -
so I will help you . '
所以 我 将要 帮助 你 . -

所以我会帮助你。

[ænt][ai] [tel] [ɔːl] .
Ant I tell all .
蚂蚁 我 告诉 全部 .

蚂蚁，我全都告诉你们。

" - [guːt] ,
" ' Goot ,
" - 好 ,

“古特，

[jʌŋ] [mæn] ! -
young man ! '
年轻的 男人 ! -

年轻人!

[hiː; hi] [sez] .
he says .
他 说道 .

他说。

- [kʌm] [tuː; tə][maɪ][mænjʊ'fækt(ə)ri][ɒv; əv] [rəʊp] ,
' Come to my manufactory of rope ,
- 来 到 我的 工厂 的 绳索 ,

“来我的绳索作坊看看吧，

[ænt][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wɜːk] [ænt] [tres] [ænt] ['mʌni] ,
ant I will give you work ant tress ant money ,
蚂蚁 我 将要 给 你 工作 蚂蚁 树 蚂蚁 钱 ,

蚂蚁，我会给你工作、树木和金钱。

[ænt][juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪs] [ˌəʊ 'es] . -
ant you can live wis os . '
蚂蚁 你 能 居住 威斯 操作系统 . -

你也可以这样生活。

[ai] [sez] ,
I says ,
我 说道 ,

我说，

- [guːt] ! -
' Goot ! '
- 好 ! -

“好！”

" [ai][gəʊ][tuː; tə][ziː][mænjʊˈfækt(ə)ri][ɒv; əv][rəʊp] ,
" I go to ze manufactory of rope ,
" 我 去 到 泽 工厂 的 绳索 ,

我去绳索厂，

[ænt][ziː] [guːt] [mæn] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ,
ant ze goot man says to his voman ,
蚂蚁 泽 好 男人 说道 到 他的 - ,

ant ze goot 男人对他的 voman 说，

- [hɪə(r)][ɪz][wʌn] [jɒŋ] [mæn] [huː] - [hɪz; ɪz]['fɑːtərˌlænd] ,
' Here is one yong man who defented his Vaterland ,
- 这里 是 一 永 男人 WHO - 他的 祖国 ,

“这里有一位保卫祖国的年轻人，”

[ænt] [rɔn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] ['prizənz] .
ant ron away from prisons .
蚂蚁 罗恩 离开 从 监狱 .

远离监狱的蚂蚁。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [haʊs] [nɔː(r)] ['tresɪz] [nɔː(r)] - .
He has not house nor tresses nor preat .
他 有 不是 房子 也不 头发 也不 - .

他既没有房子，也没有头发，更没有衣服。

[hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪs] [ˌəʊ 'es] .
He will live wis os .
他 将要 居住 威斯 操作系统 .

他将活得精彩。

[gɪv] [hɪm] [kliːn] ['lɪnɪn] ,
Give him clean linen ,
给 他 干净的 亚麻布 ,

给他干净的床单。

[ænt] - [hɪm] . -
ant norish him . '
蚂蚁 - 他 . -

ant norish 他。

" [ai] ['lɪvɪt] [wʌn][ænt][ə; eɪ][hɑːf] [jɪə(r)] [ɪn][ziː][mænjʊˈfækt(ə)ri][ɒv; əv] [rəʊp] ,
" I livet one ant a half year in ze manufactory of rope ,
" 我 生活 一 蚂蚁 一个 一半 年 在 泽 工厂 的 绳索 ,

“我在绳索厂住了整整一年半，

[ænt][maɪ] - - [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [zæt][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let][ˌem 'iː] [luːs] .
ant my lantlort loaft me so much zat he would not let me loose .
蚂蚁 我的 - - 我 所以 很多 扎特 他 会 不是 让 我 松动的 .

我的兰特洛特太爱我了，以至于他都不肯放我走。

[ænt][ai] [felt] ['veri] [guːt] .
Ant I felt very goot .
蚂蚁 我 毛毡 非常 好 .

蚂蚁，我感觉非常好。

" [ai][wɜː(r); wə(r)][zen] ['hænsəm] [mæn] - - [jɒŋ] ,
" I were zen handsome man - - yong ,
" 我 是 禅 英俊的 男人 - - 永 ,

“我曾是个禅意十足的英俊男人——永，

[ɒv; əv][pɪg]['stætʃə(r)] ,
of pig stature ,
的 猪 身材 ,

猪一样高，

[wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] - [nəʊz] - - [ænt] ['mɪsɪz] [el] - - ([aɪ] [laɪk] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)]

with **blue** **eyes** **and** **romische** **nose** **-** **-** **ant** **Missis** **L** **-** **-** **(** **I** **like** **not** **to** **say** **her**

和 蓝色的 眼睛 和 - 鼻子 - - 蚂蚁 夫人 L - - (我 喜欢 不是 到 说 她

[neɪm] - - [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ziː] - [ɒv; əv] [maɪ] -) [wɒz; wəz] [jɒŋ] [ænt] ['hænsəm] [leɪti] .

name **-** **-** **she** **was** **ze** **voman** **of** **my** **lantlort** **)** **was** **yong** **ant** **handsome** **laty** **.**

姓名 - - 她 曾是 泽 - 的 我的 -) 曾是 永 蚂蚁 英俊的 拉蒂 .

有着蓝色眼睛和罗马式鼻子——还有L小姐——（我不想说出她的名字——她是我家的妻子）是一位年轻英俊的女士。

[ænt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [ləʊf] [wɪs] [ˌem 'iː] .

Ant **she** **fell** **in** **loaf** **wis** **me** **.**

蚂蚁 她 跌倒 在 面包 威斯 我 .

蚂蚁她和我一起摔倒在面包里。

" [hɪə(r)] [kɑːl] - [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,

" **Here** **Karl** **Ivanitch** **made** **a** **long** **pause** **,**

" 这里 卡尔 - 制成 一个 长的 暂停 ,

“说到这里，卡尔·伊万尼奇停顿了很久，

['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [bluː] [aɪz] ,

lowered **his** **kindly** **blue** **eyes** **,**

降低 他的 亲切地 蓝色的 眼睛 ,

他垂下那双慈祥的蓝眼睛，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwaɪətli] ,

shook **his** **head** **quietly** **,**

摇晃 他的 头 悄悄 ,

他轻轻摇了摇头。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [duː; də] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ]

and **smiled** **as** **people** **always** **do** **under** **the** **influence** **of** **a** **pleasing**

和 微笑 作为 人们 总是 做 在下面 这 影响 的 一个 令人愉悦

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection **.**

回忆 .

人们在美好的回忆感染下，总是会露出微笑。

" [jes] ,

" **Yes** **,**

" 是的 ,

“是的，

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [æz; əz] [hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] -

" **he** **resumed** **as** **he** **leant** **back** **in** **his** **arm** **-** **chair** **and** **adjusted** **his** **dressing** **-**

" 他 恢复 作为 他 倾斜 后退 在 他的 手臂 - 椅子 和 调整 他的 敷料 -

[gaʊn] ,

gown **,**

袍 ,

他一边说着，一边向后靠在扶手椅上，整理了一下睡袍。

" [aɪ] [hæv; həv] - ['meni] [sɪŋz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

" **I** **have** **experiencet** **many** **sings** **in** **my** **life** **,**

" 我 有 - 许多 唱歌 在 我的 生活 ,

我一生中经历过许多歌曲，

[pɒt] ['zɪəri] [ɪz] [maɪ] ['wɪtnəs] ,

pot **zere** **is** **my** **witness** **,**

锅 零 是 我的 证人 ,

pot zere 可以作证，

" - - [hɪə(r)] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] ,

" **-** **-** **here** **he** **pointed** **to** **an** **image** **of** **the** **Saviour** **,**

" - - 这里 他 尖 到 一个 图像 的 这 救主 ,

——说着，他指着一幅救世主的画像，

[ɪm'brɔɪdəd] [ɒn] [wʊl] ,
embroidered on wool ,
绣花 在 羊毛 ,

羊毛刺绣，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][bed] - - '' [zæt] - [ɪn][ziː] - [kæn; kən] [seɪ] [zæt] [kɑːl]
which was hanging over his bed - - '' zat nopoty in ze worlt can say zat Karl
哪个 曾是 绞刑 超过 他的 床 - - '' 扎特 - 在 泽 - 能 说 扎特 卡尔
- [hæz; həz] [biːn] [wʌn] [dɪs'ɒnɪst] [mæn] ,
Ivanitch has been one dishonest man ,
- 有 到过 一 不诚实 男人 ,

挂在他床头的那块牌子上——“世界上没有人能说卡尔·伊万尼奇是个不诚实的人，

[ai] [wʊd] [nɒt] [rɪ'peɪ] [blæk] [ɪn'grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ziː] [guːt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)][el] - - [dɪt][ˌem 'iː] ,
I would not repay black ingratitude for ze goot which Mister L - - dit me ,
我 会 不是 偿还 黑色的 忘恩负义 为了 泽 好 哪个 先生 L - - 迪特 我 ,

我不会以黑人的忘恩负义来回报L先生对我的好意，

[ænt][ai] - [tuː; tə] [rɔn] [ə'weɪ] .
ant I resoluted to ron away .
蚂蚁 我 - 到 罗恩 离开 .

我决心离开。

[səʊ][ɪn][ziː] ['iːvnɪŋ] ,
So in ze evening ,
所以 在 泽 晚上 ,

所以到了晚上，

[ven] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ,
ven all were asleep ,
ven 全部 是 睡着了 ,

即使所有人都睡着了，

[ai] - [wʌn] ['letə(r)] [tuː; tə][maɪ] - ,
I writet one letter to my lantlort ,
我 - 一 信 到 我的 - ,

我给我的兰特洛特写了一封信，

[ænt] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ziː]['teɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
ant laid it on ze table in his room .
蚂蚁 铺设 它 在 泽 桌子 在 他的 房间 .

安特把它放在他房间的桌子上。

[zen] [ai] [teɪkət] [maɪ] ['tresɪz] ,
Zen I taket my tresses ,
禅 我 塔克特 我的 头发 ,

禅意十足，我抚摸着我的头发，

[triː] ['tɑːlə] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
tree Thaler of money ,
树 泰勒 的 钱 ,

树形泰勒币，

[ænt][gəʊ] [mɪ'stɪəriəsli] ['ɪntuː][ziː] [striːt] .
ant go mysteriously into ze street .
蚂蚁 去 神秘地 进入 泽 街道 .

蚂蚁神秘地走进了街道。

- [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ,
Nopoty have seen me ,
- 有 已见 我 ,

没有人见过我，

[ænt][ai][gəʊ][ɒn][ziː][roʊt] .
ant I go on ze roat .
蚂蚁 我 去 在 泽 烤肉 .

ant 我继续前进。

" [eks] . [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [kɑːrlz] ['nærətɪv]
" X . CONCLUSION OF KARL'S NARRATIVE
" X . 结论 的 卡尔的 叙述

“X. 卡尔叙述的结论

" [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː][fɔː(r); fə(r)][naɪn] [jɪə(r)] ,
" I had not seen my Mamma for nine year ,
" 我 有 不是 已见 我的 妈妈 为了 九 年 ,

“我已经九年没见过妈妈了，

[ænt][ai] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɔː(r)] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [leɪn]
ant I know not whether she lived or whether her bones had long since lain
蚂蚁 我 知道 不是 无论 她 居住地 或者 无论 她 骨头 有 长的 自从 莱恩
[ɪn][ziː] [dɑːk] [greɪv] .
in ze dark grave .
在 泽 黑暗的 严重 .

我不知道她是否还活着，也不知道她的骸骨是否早已长眠于黑暗的坟墓之中。

[ven] [ai] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ziː] [taʊn] [ai][ɑːsk] ,
Ven I come to my own country and go to ze town I ask ,
文 我 来 到 我的 自己的 国家 和 去 到 泽 镇 我 问 ,

当我回到自己的国家，走进城镇，我问：

- [weə(r)] [lɪv; laɪv] - ['meɪə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['fɑːmə(r)][tuː; tə][ziː] [kaʊnt] [vɒn] - ? -
' Where live Kustaf Mayer who was farmer to ze Count von Zomerblat ? '
- 在哪里 居住 - 梅耶 WHO 曾是 农民 到 泽 数数 冯 - ? -

“库斯塔夫·迈耶住在哪里？他曾是冯·佐默布拉特伯爵的农夫。”

[ænt] [zeɪ] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ,
ant zey answer me ,
蚂蚁 泽伊 回答 我 ,

蚂蚁会回答我，

- [grɑːf] - [ɪz] [diːt] ,
' Graf Zomerblat is deat ,
- 格拉夫 - 是 死亡 ,

“佐默布拉特伯爵去世了。”

[ænt] - ['meɪə(r)][lɪv; laɪv] [naʊ] [ɪn][ziː][pɪg] [striːt] ,
ant Kustaf Mayer live now in ze pig street ,
蚂蚁 - 梅耶 居住 现在 在 泽 猪 街道 ,

蚂蚁库斯塔夫·迈耶现在住在猪街，

[ænt] [kiːp] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] . -
ant keep a public - house . '
蚂蚁 保持 一个 民众 - 房子 . -

安特经营一家酒馆。

[səʊ][ai] [tres] [ɪn][maɪ] [njuː] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd][wʌn]['nəʊb(ə)l][kəʊt] [wɪtʃ] [ziː] - [prɪ'zentɪd]
So I tress in my new waistcoat and one noble coat which ze manufacturist presented
所以 我 树 在 我的 新的 马甲 和 一 高贵 外套 哪个 泽 - 呈现
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

于是我穿上了新马甲和制造商赠送的一件高档外套。

[ə'reɪndʒd] [maɪ] [heəz] [naɪs] ,
arranged **my** **hairs** **nice** **,**
安排 我的 头发 好的 ,

我把头发梳理好了，

[ænt][gəʊ][tuː; tə][ziː] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɒv; əv][maɪ][pə'pɑː] .
ant **go** **to** **ze** **public** **-** **house** **of** **my** **Papa** **.**
蚂蚁 去 到 泽 民众 - 房子 的 我的 爸爸 .

安特去我爸爸的酒吧。

['sɪstə(r)] - [væs] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [pɛntʃ] ,
Sister **Mariechen** **vas** **sitting** **on** **a** **pench** **,**
姐姐 - 血管 坐着 在 一个 彭奇 ,

玛丽琴修女坐在长凳上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .
and **she** **ask** **me** **what** **I** **want** **.**
和 她 问 我 什么 我 想 .

她问我想要什么。

[aɪ] [sez] ,
I **says** **,**
我 说道 ,

我说，

- [maɪt] [aɪ] [trɪŋk] [wʌn] [glɑːs] [ɒv; əv] [prænti] ?
' **Might** **I** **trink** **one** **glass** **of** **pranty** **?**
- 可能 我 饮料 一 玻璃 的 普兰蒂 ?

我可以喝一杯抱怨酒吗?

- [ænt][ʃiː; ʃi] [sez] ,
' **ant** **she** **says** **,**
- 蚂蚁 她 说道 ,

“蚂蚁，”她说。

- ['fɑːtər] ,
' **Vater** **,**
- 父亲 ,

父亲，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《少年时代》(Boyhood)
第4/9页

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jɒŋ] [mæn] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [trɪŋk] [wʌn] [glɑːs] [ɒv; əv] [prænti] . -
here is a yong man who wish to trink one glass of pranty . '
这里 是 一个 永 男人 WHO 希望 到 饮料 一 玻璃 的 普兰蒂 . -

这里有个年轻人想喝一杯普兰蒂酒。

[ænt][pəˈpɑː] [sez] ,
Ant Papa says ,
蚂蚁 爸爸 说道 ,

蚂蚁爸爸说：

- [gɪv] [hɪm] [ziː] [glɑːs] . -
' Give him ze glass . '
- 给 他 泽 玻璃 . -

“把杯子给他。”

[ai] [set] [tuː; tə] [ziː] [ˈteɪb(ə)l] ,
I set to ze table ,
我 放 到 泽 桌子 ,

我设置到 ze 表格，

[trɪŋk] [maɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [prænti] ,
trink my glass of pranty ,
饮料 我的 玻璃 的 普兰蒂 ,

喝我这杯抱怨酒，

[sməʊk] [maɪ] [paɪp] ,
smoke my pipe ,
抽烟 我的 管道 ,

抽我的烟斗，

[ænt] [lʊk] [æt; ət] [pəˈpɑː] ,
ant look at Papa ,
蚂蚁 看 在 爸爸 ,

蚂蚁看着爸爸，

- ,
Mariechen ,
- ,

玛丽琴，

[ænt] [ˈdʒoʊhæn] ([huː] [ˈɔːlsəʊ] [kʌm] [ˈɪntuː] [ziː] [ʃɒp]) .
ant Johann (who also come into ze shop) .
蚂蚁 约翰 (WHO 还 来 进入 泽 店铺) .

安特·约翰（他也进店了）。

[ɪn] [ziː] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [pəˈpɑː] [sez] ,
In ze conversation Papa says ,
在 泽 对话 爸爸 说道 ,

在谈话中，爸爸说：

- [juː; jʊ] [nəʊ] ,
' You know ,
- 你 知道 ,

'你知道，

[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[jɒŋ] [mæn] ,
yong man ,
永 男人 ,

年轻人，

[weə(r)] ['aʊə(r)] ['ɑːmi] ? -
where stants our army ? '
在哪里 斯坦茨 我们的 军队 ? -

我们的军队在哪里?

[ænd; ənd][ai] [seɪ] ,
and I say ,
和 我 说 ,

我说，

- [ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [kʌm] [frɒm; frəm][ziː] ['ɑːmi] ,
' I myself am come from ze army ,
- 我 我 是 来 从 泽 军队 ,

我本人来自军队，

[ænt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æt; ət] [viːn] . - -
ant it stants now at Wien . ' '
蚂蚁 它 斯坦茨 现在 在 维也纳 . - -

它现在停在维也纳。

['aʊə(r)] [sʌn] ,
Our son ,
我们的 儿子 ,

我们的儿子，

- [sez] [pə'pɑː] ,
' says Papa ,
- 说道 爸爸 ,

爸爸说：

- [ɪz][ə; eɪ][sɒl'dɑːt] ,
' is a Soldat ,
- 是 一个 出售 ,

是一名士兵，

[ænt] [naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][naɪn] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi] [rəʊt] ['nevə(r)][wʌn] ['wɜːt] ,
ant now is it nine years since he wrote never one wort ,
蚂蚁 现在 是 它 九 年 自从 他 写道 绝不 一 麦芽汁 ,

距离他写下《从未有过一分钱》已经九年了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][ɔː(r)] [ded] .
and we know not whether he is alive or dead .
和 我们 知道 不是 无论 他 是 活 或者 死的 .

我们不知道他是生是死。

[maɪ] - [kraɪ] [kən'tɪnjuəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . -
My voman cry continually for him . '
我的 - 哭 持续 为了 他 . -

我的母亲不停地呼唤他。

[ai] [stɪl] ['fjuːmɪgeɪt][ðə; ði][paɪp] ,
I still fumigate the pipe ,
我 仍然 熏 这 管道 ,

我仍然会对管道进行熏蒸消毒。

[ænt] [seɪ] ,
ant **say** **,**
蚂蚁 说 ,

蚂蚁说，

- [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [neɪm] ,
' **What** **was** **your** **son's** **name** **,**
- 什么 曾是 你的 儿子的 姓名 ,

你儿子叫什么名字?

[ænd; ənd] [weə(r)] [sɜːr'vɛt] [hiː; hi] ?
and **where** **servet** **he** **?**
和 在哪里 服务 他 ?

他在哪里服侍?

[pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [nəʊ] [hɪm] . -
Perhaps **I** **may** **know** **him** **.** **'**
也许 我 可能 知道 他 . -

或许我认识他。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɑːl] ['meɪə(r)] ,
' **His** **name** **was** **Karl** **Mayer** **,**
- 他的 姓名 曾是 卡尔 梅耶 ,

他的名字叫卡尔·迈耶，

[ænt] [hiː; hi] [sɜːr'vɛt] [ɪn] [ziː] ['ɒstriən] ['jɑːgə(r)] . -
ant **he** **servet** **in** **ze** **Austrian** **Jagers** **.** **'**
蚂蚁 他 服务 在 泽 奥地利 杰格斯 . -

他在奥地利猎兵队服役。

- [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [pɪg] ['stætʃə(r)] ,
' **He** **were** **of** **pig** **stature** **,**
- 他 是 的 猪 身材 ,

他个子矮小，像猪一样。

[ænt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [laɪk] [jɔː'self] ,
ant **a** **handsome** **man** **like** **yourself** **,**
蚂蚁 一个 英俊的 男人 喜欢 你自己 ,

像你这样英俊的男士，

- [pʊts] [ɪn] - .
' **puts** **in** **Mariechen** **.**
- 放置 在 - .

' 插入 Mariechen。

[aɪ] [seɪ] ,
I **say** **,**
我 说 ,

我说，

- [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːl] . -
' **I** **know** **your** **Karl** **.** **'**
- 我 知道 你的 卡尔 . -

“我认识你的卡尔。”

- ['meɪljə] ,
' **Amalia** **,**
- 阿玛莉亚 ,

阿玛莉亚，

- - [maɪ] ['fɑːtər] .
' **exclaimet** **my** **Vater** **.**
- - 我的 父亲 .

“我父亲惊呼道。”

- [kʌm] [hɪə(r)] !
' **Come** **here** **!**
- 来 这里 !

过来!

[hɪə(r)][ɪz] [jɒŋ] [mæn] [wɪtʃ] [nəʊz] ['aʊə(r)] [kɑ:l] !
Here **is** **yong** **man** **which** **knows** **our** **Karl** **!**
这里 是 永 男人 哪个 知道 我们的 卡尔 !

这位年轻人认识我们的卡尔!

- - - [ænt][maɪ][dɪə(r)] ['mʌtə(r)] ['kɒmz] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bæk] [dɔ:(r)] .
' **-** **-** **ant** **my** **dear** **Mutter** **comes** **out** **from** **a** **back** **door** **.**
- - - 蚂蚁 我的 亲爱的 咕哝 来 出去 从 一个 后退 门 .

“——我亲爱的妈妈从后门出来了。”

[ai] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [də'rektli] . -
I **knew** **her** **directly** **.** **'**
我 知道 她 直接地 . -

我直接认识她。

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [kɑ:l] ?
You **know** **our** **Karl** **?**
你 知道 我们的 卡尔 ?

你认识我们的卡尔吗?

- [sez] [ʃi:; ʃi] ,
' **says** **she** **,**
- 说道 她 ,

她说,

[ænt] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'i:] ,
ant **looks** **at** **me** **,**
蚂蚁 看起来 在 我 ,

蚂蚁看着我,

[ænt] ,
ant **,**
蚂蚁 ,

蚂蚁,

[waɪt] [ɔ:l]['əʊvə(r)] ,
white **all** **over** **,**
白色的 全部 超过 ,

全身雪白

['trembəlz] .
trembles **.**
颤抖 .

颤抖。

- [jes] ,
' **Yes** **,**
- 是的 ,

'是的,

[ai][hæf] [si:n] [hɪm] ,
I **haf** **seen** **him** **,**
我 半 已见 他 ,

我见过他。

- [ai] [sez] ,
' **I** **says** **,**
- 我 说道 ,

我说,

[wɪˈðaʊt] [ziː] [ˈkɔːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

without	ze	corage	to	look	at	her	,
没有	泽	勇气	到	看	在	她	,

没有勇气去看她，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [dɪd][ˈɔːlməʊst] [bɜːst] .

for	my	heart	did	almost	burst	.
为了	我的	心	做过	几乎	爆裂	.

我的心脏几乎要爆炸了。

- [maɪ] [kɑːl] [ɪz] [əˈlaɪv] ? -

'	My	Karl	is	alive	?	'
-	我的	卡尔	是	活	?	-

“我的卡尔还活着？”

[ʃiː; ʃi][kraɪ] .

she	cry	.
她	哭	.

她哭了。

- [zen] [tæŋk] [gɒt] !

'	Zen	tank	Got	!
-	禅	坦克	得到	!

禅坦克到手了!

[vɪər] [ɪz][hiː; hi] ,

Vere	is	he	,
维尔	是	他	,

维尔就是他，

[maɪ] [kɑːl] ?

my	Karl	?
我的	卡尔	?

我的卡尔?

[ai] - [daɪ][ɪn] [piːs] [ɪf] [ai] [koʊlt] [siː] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] - - [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [sʌn] !

I	woult	die	in	peace	if	I	coult	see	him	once	more	-	-	my	darling	son	!
我	-	死	在	和平	如果	我	库尔特	看	他	一次	更多的	-	-	我的	亲爱的	儿子	!

如果能再见他一面，我死而无憾——我亲爱的儿子!

[bɒt] [gɒt] [wɪl] [nɒt][hæf][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] . -

Bot	Got	will	not	haf	it	so	.	'
机器人	得到	将要	不是	半	它	所以	.	-

Bot Got 不会有这样的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

Then	she	cried	,
然后	她	哭	,

然后她哭了，

[ænd; ənd][ai] [koʊlt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][stænt][ˌaɪ ˈtiː] . -

and	I	coult	no	longer	stant	it	.	'
和	我	库尔特	不	更长	常量	它	.	-

我再也无法忍受了。

[ˈdɑːlɪŋ] [ˈmæmə; məˈmɑː] ! -

Darling	Mamma	!	'
亲爱的	妈妈	!	-

亲爱的妈妈!

[ai] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说，

- [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,
' I am your son ,
- 我 是 你的 儿子 ,

“我是你的儿子，

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [kɑːl] !
I am your Karl !
我 是 你的 卡尔 !

我是你的卡尔！

- - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] .
' - - and she fell into my arms .
- - - 和 她 跌倒 进入 我的 武器 .

——然后她倒在了我的怀里。

[kɑːl] - ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Karl Ivanitch covered his eyes ,
卡尔 - 涵盖 他的 眼睛 ,

卡尔·伊万尼奇捂住了眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] .
and his lips were quivering .
和 他的 嘴唇 是 颤抖 .

他的嘴唇在颤抖。

" - ['mʌtə(r)] ,
" ' Mutter ,
" - 咕哝 ,

“低声说道，

- ['zɑːgtə] [ɪk] ,
' sagte ich ,
- sagte ich ,

' sagte ich,

- [ɪk] [bɪn] [ɪr] [soʊn] ,
' ich bin ihr Sohn ,
- ich 垃圾桶 你们 儿子 ,

'ich bin ihr Sohn,

[ɪk] [bɪn] [ɪr] [kɑːl] !
ich bin ihr Karl !
ich 垃圾桶 你们 卡尔 !

ich bin ihr Karl!

- - - [ˌjuː en 'diː] [ziː] - [mɪə][ɪn][daɪ] [ɑːrm] !
' - - und sie sturtzte mir in die Arme !
- - - 和 西 - 米尔 在 死 武装 !

'--und sie sturtzte mir in die Arme!

- " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
' " he repeated ,
- " 他 重复 ,

“他重复道，”

[rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
recovering a little and wiping the tears from his eyes .
恢复中 一个 小的 和 擦拭 这 眼泪 从 他的 眼睛 .

他稍稍缓过神来，擦了擦眼泪。

" [bɒt] [gɒt] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [teɪ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [taʊn] .
" Bot Got did not wish me to finish my tays in my own town .
" 机器人 得到 做过 不是 希望 我 到 结束 我的 泰斯 在 我的 自己的 镇 .

“Bot Got 不希望我在自己的家乡完成我的使命。”

[ai][wɜː(r); wə(r)] - [baɪ] [feɪt] .
I were pursuet by fate .
我 是 - 经过 命运 .

我被命运所追赶。

[ai] ['lɪvɪt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [taʊn] ['əʊnli] [sriː] [mɒnz] .
I livet in my own town only sree mons .
我 生活 在 我的 自己的 镇 仅有的 斯里 丘陵 .

我只住在自己的小镇上。

[wʌn] - [ai][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['kɒfi] - [haʊs] ,
One Suntay I sit in a coffee - house ,
一 - 我 坐 在 一个 咖啡 - 房子 ,

一个星期天，我坐在咖啡馆里，

[ænt] ['trɪŋkɪt] [wʌn][paɪnt][ɒv; əv][pɪə(r)] ,
ant trinket one pint of Pier ,
蚂蚁 小饰品 一 品脱 的 码头 ,

蚂蚁饰品，一品脱码头啤酒，

[ænt] ['fjuːmigeit] [maɪ][paɪp] ,
ant fumigated my pipe ,
蚂蚁 熏蒸 我的 管道 ,

蚂蚁熏了我的烟斗，

[ænt] - [wɪs][sʌm; səm] - [ɒv; əv][poʊ'liːtɪk] ,
ant speaket wis some frients of Politik ,
蚂蚁 - 威斯 一些 - 的 政治 ,

ant speaket wis some friends of Politik,

[ɒv; əv][ziː]['empərə(r)][frænz] ,
of ze Emperor Franz ,
的 泽 皇帝 弗朗茨 ,

弗朗茨皇帝的

[ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] ,
of Napoleon ,
的 拿破仑 ,

拿破仑的

[ɒv; əv][ziː][wɔː(r)] - - [ænt] - [mait] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
of ze war - - ant anypoty might say his opinion .
的 泽 战争 - - 蚂蚁 - 可能 说 他的 观点 .

战争——任何人都可以发表自己的看法。

[bʌt; bət][nekst][tuː; tə][ˌjuː 'es][sɪts][ə; eɪ][streɪndʒ] - [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] - ,
But next to us sits a strange chentleman in a grey Uberrock ,
但 下一个 到 我们 坐着 一个 奇怪的 - 在 一个 灰色的 - ,

但是，在我们旁边坐着一个穿着灰色Uberrock的奇怪绅士。

[huː] [trɪŋk] ['kɒfi] ,
who trink coffee ,
WHO 饮料 咖啡 ,

喝咖啡的人，

['fjuːmɪgeɪt][ðə; ði][paɪp] ,
fumigate the pipe ,
熏 这 管道 ,

对管道进行熏蒸消毒，

[ænt] [sez] ['nəʊzɪŋ] .
ant says nosing .
蚂蚁 说道 嗅探 .

蚂蚁说它在嗅探。

[ven] [ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃmən] - [ten] [ə'klɑːk] [ai] [teɪkət] [maɪ] [hæt] ,
Ven **the** **night** **watchman** **shoutet** **ten** **o'clock** **I** **taket** **my** **hat** **,**
文 这 夜晚 守望者 - 十 点钟 我 塔克特 我的 帽子 ,

当守夜人喊十点钟的时候，我就摘下帽子。

[peɪd] [ziː] ['mʌni] ,
paid **ze** **money** **,**
有薪酬的 泽 钱 ,

付了钱，

[ænd; ənd] [gəʊ] [həʊm] .
and **go** **home** **.**
和 去 家 .

然后回家。

[æt; ət] [ziː] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ziː] [naɪt] [sʌm; səm] [wʌn] [nɒk] [æt; ət] [ziː] [dɔː(r)] .
At **ze** **middle** **of** **ze** **night** **some** **one** **knock** **at** **ze** **door** **.**
在 泽 中间 的 泽 夜晚 一些 一 敲 在 泽 门 .

半夜有人敲门。

[ai] [raɪz] [ænt] [sez] ,
I **rise** **ant** **says** **,**
我 上升 蚂蚁 说道 ,

我崛起蚂蚁说，

- [huː] [ɪz] ['zɪəri] ?
' **Who** **is** **zere** **?**
- WHO 是 零 ?

'zere是谁？'

- - ['əʊpən] !
' **'** **Open** **!**
- - 打开 !

''打开!

- [sez] ['sʌmwʌn] .
' **says** **someone** **.**
- 说道 某人 .

有人说道。

[ai] [ʃaʊt] [ə'gen] ,
I **shout** **again** **,**
我 喊 再次 ,

我再次喊道，

- [fɜːst] [seɪ] [huː] [ɪz] ['zɪəri] ,
' **First** **say** **who** **is** **zere** **,**
- 第一的 说 WHO 是 零 ,

首先说说泽雷是谁，

[ænt] [ai] [wɪl] ['əʊpən] . - -
ant **I** **will** **open** **.** **'** **'**
蚂蚁 我 将要 打开 . - -

蚂蚁我会打开。

['əʊpən] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ! -
Open **in** **the** **name** **of** **the** **law** **!** **'**
打开 在 这 姓名 的 这 法律 ! -

依法开门营业!

[seɪ] [ðə; ði] ['sʌmwʌn] [bɪ'hɪnt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
say **the** **someone** **behint** **the** **door** **.**
说 这 某人 背后 这 门 .

门后的人说道。

[ai] [naʊ] [duː; də][səʊ] .
I **now** **do** **so** **.**
我 现在 做 所以 .

我现在这样做。

[tuː] ['zɒlˌdɑːtn̩] [wɪs] [gɒn] [stænt][æt; ət][ziː][dɔː(r)] ,
Two **Soldaten** **wis** **gons** **stant** **at** **ze** **door** **,**
二 士兵 威斯 贡 常量 在 泽 门 ,

两个士兵站在门口，

[ænt]['ɪntuː][ziː] [ruːm] [steps] [ziː][mæn][ɪn][ziː] [greɪ] - ,
ant **into** **ze** **room** **steps** **ze** **man** **in** **ze** **grey** **Uberrock** **,**
蚂蚁 进入 泽 房间 步骤 泽 男人 在 泽 灰色的 - ,

蚂蚁走进房间，男人走进灰色的尤伯洛克，

[huː] [hæd; həd][sæt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ziː] ['kɒfɪhaʊs] .
who **had** **sat** **with** **us** **in** **ze** **coffeehouse** **.**
WHO 有 卫星 和 我们 在 泽 咖啡馆 .

谁曾和我们一起坐在咖啡馆里。

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['spaɪən] !
He **were** **Spion** **!**
他 是 间谍 !

他是间谍!

- [kʌm] [wɪs][ˌem 'iː] ,
' **Come** **wis** **me** **,**
- 来 威斯 我 ,

来跟我一起，

- [sez] [ziː]['spaɪən] ,
' **says** **ze** **Spion** **,**
- 说道 泽 间谍 ,

“间谍说道，”

- ['veri] [guːt] ! -
' **Very** **goot** **!** **'**
- 非常 好 ! -

“非常好！”

[seɪ] [ai] . [ai] - [maɪ'self][ɪn] [buːts] ,
say **I** **.** **I** **dresset** **myself** **in** **boots** **,**
说 我 . 我 - 我 在 靴子 ,

我说，我给自己穿上了靴子。

['traʊzəz] ,
trousers **,**
裤子 ,

裤子，

[ænt] [kəʊt] ,
ant **coat** **,**
蚂蚁 外套 ,

蚂蚁外套，

[ænt][gəʊ] - [ziː] [ruːm] .
ant **go** **srough** **ze** **room** **.**
蚂蚁 去 - 泽 房间 .

蚂蚁穿过房间。

[ven] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ziː] [wɔːl] [weə(r)] [maɪ] [gɒn] [hæŋz]
Ven **I** **come** **to** **ze** **wall** **where** **my** **gon** **hangs**
文 我 来 到 泽 墙 在哪里 我的 贡 悬挂

当我来到我的贡挂着的那面墙前

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
I take it ,
我 拿 它 ，

我明白了。

[ænt] [sez] ,
ant says ,
蚂蚁 说道 ，

蚂蚁说，

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['spaɪən] ,
' You are a Spion ,
- 你 是 一个 间谍 ，

“你是间谍。”

[səʊ] [dɪfɛnt] [juː; jʊ] ! -
so defent you ! '
所以 被告 你 ！ -

你真是太棒了！

[ai] [gɪv] [wʌn] [strəʊk] [left] ,
I give one stroke left ,
我 给 一 中风 左边 ，

我再打一杆，

[wʌn] [raɪt] ,
one right ,
一 正确的 ，

一个对，

[ænt][wʌn][ɒn][ziː] [hed] .
ant one on ze head .
蚂蚁 一 在 泽 头 .

头上有一个蚂蚁。

[ziː]['spaɪən] [leɪ] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ɒn][ziː][flɔː(r)] !
Ze Spion lay precipitated on ze floor !
泽 间谍 躺 沉淀 在 泽 地面 ！

间谍倒在了地板上！

[zen] [ai] [teɪkət] [maɪ] [kləʊk] - [bæg][ænt] ['mʌni] ,
Zen I taket my cloak - bag ant money ,
禅 我 塔克特 我的 披风 - 包 蚂蚁 钱 ，

禅宗，我拿走了我的斗篷袋和钱，

[ænt] - [aʊt] [ɒv; əv][ziː] - .
ant jompet out of ze vintow .
蚂蚁 - 出去 的 泽 - .

ant jompet 出 ze vintow。

[ai] [vent] [tuː; tə][ˌiː em 'es] ,
I vent to Ems ,
我 发泄 到 埃姆斯 ，

我向急救人员倾诉，

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪs] [wʌn] ['dʒen(ə)rəl]['sæsɪn] ,
where I was acquainted wis one General Sasin ,
在哪里 我 曾是 熟人 威斯 一 一般的 萨辛 ，

我在那里结识了一位名叫萨辛的将军，

[huː] - [ˌem 'iː] ,
who loaft me ,
WHO - 我 ，

谁抛弃了我，

['gɪvɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] [frɒm; frəm][ziː] ['embəsi] ,

givet	**me**	**a**	**passport**	**from**	**ze**	**Embassy**	**,**
给定	我	一个	护照	从	泽	大使馆	,

他给了我大使馆签发的护照。

[ænt] [teɪkət] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['rʌsˌlænd] [tuː; tə] [lɜːn] [hɪz; ɪz] - .

ant	**taket**	**me**	**to**	**Russland**	**to**	**learn**	**his**	**chiltren**	**.**
蚂蚁	塔克特	我	到	俄罗斯	到	学习	他的	-	.

蚂蚁带我去俄罗斯认识他的孩子。

[ven] ['dʒen(ə)rəl]['sæsɪn] [tiːt] ,

Ven	**General**	**Sasin**	**tiet**	**,**
文	一般的	萨辛	蒂特	,

尊贵的萨辛铁将军，

[jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ['kælɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

your	**Mamma**	**callet**	**for**	**me**	**,**
你的	妈妈	卡莱特	为了	我	,

你妈妈叫我，

[ænt] [sez] ,

ant	**says**	**,**
蚂蚁	说道	,

蚂蚁说，

- [kɑːl] - ,

'	**Karl**	**Ivanitch**	**,**
-	卡尔	-	,

卡尔·伊万尼奇

[ai][gɪf; dʒɪf][juː; jʊ][maɪ] ['tʃɪldrən] .

I	**gif**	**you**	**my**	**children**	**.**
我	gif	你	我的	孩子们	.

我把我的孩子们送给你。

[ləʊf] [ðem; ðəm] ,

Loaf	**them**	**,**
面包	他们	,

把它们烤熟，

[ænt][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] ,

ant	**I**	**will**	**never**	**leave**	**you**	**,**
蚂蚁	我	将要	绝不	离开	你	,

蚂蚁，我永远不会离开你。

[ænt] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [oʊlt] [eɪdʒ] . -

ant	**will**	**take**	**care**	**for**	**your**	**olt**	**age**	**.**	**'**
蚂蚁	将要	拿	关心	为了	你的	奥尔特	年龄	.	-

蚂蚁会照顾你度过余生。

[naʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [tiːt] ,

Now	**is**	**she**	**teat**	**,**
现在	是	她	乳头	,

现在她正在吃奶，

[ænt][ɔːl][ɪz] [fə'gɒtn] !

ant	**all**	**is**	**forgotten**	**!**
蚂蚁	全部	是	被遗忘的	!

一切都被遗忘了！

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['twenti] [jɪə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [aɪ][məʊst] [naʊ] [gəʊ]['ɪntuː][ziː] [striːt] [ænt] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]

For	my	twenty	year	full	of	service	I	most	now	go	into	ze	street	ant	seek	for
为了	我的	二十	年	满的	的	服务	我	最多	现在	去	进入	泽	街道	蚂蚁	寻找	为了

[ə; eɪ][traɪ] [krʌst] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [oʊlt] [eɪdʒ] !

a	try	crust	of	preat	for	my	olt	age	!
一个	尝试	地壳	的	-	为了	我的	奥尔特	年龄	!

为了我二十年的辛勤工作，我现在必须走上街头，寻找一块美味的面包皮来犒劳自己!

[gɒt] [siːz] [ɔːl] [sɪs] ,

Got	sees	all	sis	,
得到	看到	全部	妹妹	,

姐姐，我什么都看到了。

[ænt] [nəʊz] [ɔːl] [sɪs] .

ant	knows	all	sis	.
蚂蚁	知道	全部	妹妹	.

蚂蚁知道一切，姐姐。

[hɪz; ɪz]['həʊli] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

His	holy	will	be	done	!
他的	圣	将要	是	完毕	!

愿他的圣旨成就!

['əʊnli] - ['əʊnli] ,

Only	-	only	,
仅有的	-	仅有的	,

仅限，

[aɪ] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	yearn	for	you	,
我	向往	为了	你	,

我思念你，

[maɪ] ['tʃɪldrən] !

my	children	!
我的	孩子们	!

我的孩子们!

" - - [ænd; ənd] [kɑːl] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] ,

"	-	-	and	Karl	drew	me	to	him	,
"	-	-	和	卡尔	画	我	到	他	,

——卡尔吸引了我，

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	kissed	me	on	the	forehead	.
和	亲吻	我	在	这	前额	.

然后亲吻了我的额头。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [wʌn] [mɑːk] ['əʊnli]

XI	.	ONE	MARK	ONLY
十一	.	一	标记	仅有的

十一、仅得一分

[ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

The	year	of	mourning	over	,
这	年	的	丧	超过	,

哀悼之年结束了，

['grændˌmɑːmə] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

Grandmamma	recovered	a	little	from	her	grief	,
奶奶	恢复	一个	小的	从	她	悲伤	,

奶奶的悲伤情绪稍稍缓和了一些。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [tʊk] [tuː; tə] [rɪˈsiːvɪŋ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [gests] ,

and	once	more	took	to	receiving	occasional	guests	,
和	一次	更多的	采取	到	接收	偶然	客人	,

于是，他又开始偶尔接待客人了。

[ɪˈspeʃəli] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [æz; əz] [ɑːˈselvz] .

especially	children	of	the	same	age	as	ourselves	.
尤其	孩子们	的	这	相同的	年龄	作为	我们自己	.

尤其是和我们同龄的孩子。

[ɒn] [ðə; ði] 13th [ɒv; əv] [dɪˈsembə(r)] - - - [ˈbɜːθdeɪ] - - [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] - [ænd; ənd]

On	the	13th	of	December	-	-	Lubotshka's	birthday	-	-	the	Princess	Kornakoff	and
在	这	13th	的	十二月	-	-	-	生日	-	-	这	公主	-	和

[hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] ,

her	daughters	,
她	女儿们	,

12月13日——卢博茨卡公主的生日——科尔纳科夫公主和她的女儿们，

[wɪð] [ˈmædəm] - ,

with	Madame	Valakhin	,
和	夫人	-	,

与瓦拉欣夫人

- ,

Sonetchka	,
-	,

Sonetchka，

[ɪlɪŋkə] [græp] ,

Ilinka	Grap	,
伊林卡	抓握	,

伊林卡葡萄

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ˈjʌŋgə] - ,

and	the	two	younger	Iwins	,
和	这	二	年轻	-	,

还有两个年纪较小的伊温斯，

[əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [haʊs] [bɪˈfɔː(r)] [ˈlʌntʃən] .

arrived	at	our	house	before	luncheon	.
到达的	在	我们的	房子	前	午餐	.

午饭前就到了我家。

[ðəʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] ,

Though	we	could	hear	the	sounds	of	talking	,
尽管	我们	可以	听到	这	声音	的	说	,

虽然我们能听到说话的声音，

[ˈlɑːftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

笑声，

[ænd; ənd] [ˈmuːvmənts] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	movements	going	on	in	the	drawing	-	room	,
和	移动	去	在	在	这	绘画	-	房间	,

以及客厅里发生的种种动静，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [ʌnˈtɪl] [ˈaʊə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈlesnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪnɪʃt] .

we	could	not	join	the	party	until	our	morning	lessons	were	finished	.
我们	可以	不是	加入	这	派对	直到	我们的	早晨	课程	是	完成的	.

上午的课结束后我们才能参加聚会。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [sed] ,

The	table	of	studies	in	the	schoolroom	said	,
这	桌子	的	研究	在	这	教室	说	,

教室里的学习计划表上写着：

" ['lʌndi] ,

"	Lundi	,
"	星期一	,

“星期一，

[diː][ˌtuː'tuː][ə; eɪ][θriː] ,

de	2	a	3	,
德	2	一个	3	,

从 2 到 3，

['meɪtə] [dɪstwɑːr] [et][diː] [ʒeɪˌɑːgrɑː'fiː] ,

maitre	d'Histoire	et	de	Geographie	,
领班	d'Histoire	等	德	地理	,

历史与地理大师，

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['meɪtə] [dɪstwɑːr] [wiː; wi][mʌst; məst][ə'weɪt] ,

"	and	this	infernal	maitre	d'Histoire	we	must	await	,
"	和	这	地狱	领班	d'Histoire	我们	必须	等待	,

“而我们还要等待这位该死的历史大师。”

['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,

listen	to	,
听	到	,

听，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][geɪn]['aʊə(r)] ['lɪbəti] .

and	see	the	back	of	before	we	could	gain	our	liberty	.
和	看	这	后退	的	前	我们	可以	获得	我们的	自由	.

并看到了我们获得自由之前的背影。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst] [tuː] ,

Already	it	was	twenty	minutes	past	two	,
已经	它	曾是	二十	分钟	过去的	二	,

已经两点二十分了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːtə(r)] ,

and	nothing	was	to	be	heard	of	the	tutor	,
和	没有什么	曾是	到	是	听到	的	这	导师	,

再也没有听到家庭教师的消息。

[nɔː(r)] [jet] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

nor	yet	anything	to	be	seen	of	him	in	the	street	,
也不	然而	任何事物	到	是	已见	的	他	在	这	街道	,

然而，街上仍然看不到他的身影。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [wɪð]

although	I	kept	looking	up	and	down	it	with	the	greatest	impatience	and	with
虽然	我	保留	寻找	向上	和	向下	它	和	这	最	不耐烦	和	和

[æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['lɒŋɪŋ] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['meɪtə] [ə'gen] .

an	emphatic	longing	never	to	see	the	maitre	again	.
一个	强调	渴望	绝不	到	看	这	领班	再次	.

尽管我满怀不耐烦地上下打量着它，并且强烈渴望永远不要再见到那位领班。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	I	believe	he	is	not	coming	to	-	day	,
"	我	相信	他	是	不是	未来	到	-	天	,

我认为他今天不会来了。

" [sed] - ,
" said Woloda ,
" 说 - ,

沃洛达说道：“

['lʊkɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] - [bʊk] .
looking up for a moment from his lesson - book .
寻找 向上 为了 一个 片刻 从 他的 课 - 书 .

他从课本上抬起头，看了看书。

" [ai] [həʊp] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ,
" I hope he is not ,
" 我 希望 他 是 不是 ,

我希望他不是，

[pliːz] [ðə; ði] [lɔːd] !
please the Lord !
请 这 主 !

求主垂怜！

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,
" I answered ,
" 我 回答 ,

我回答说：

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt] [təʊn] .
but in a despondent tone .
但 在 一个 沮丧的 语气 .

但语气却很沮丧。

" [jet] [ðeə(r)] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] ,
" Yet there he DOES come ,
" 然而 那里 他 做 来 ,

然而，他确实来了，

[ai] [bɪ'liːv] ,
I believe ,
我 相信 ,

我相信，

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ! "
all the same ! "
全部 这 相同的 ! "

尽管如此！

" [nɒt] [hiː; hi] !
" Not he !
" 不是 他 !

不是他！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
that is a GENTLEMAN ,
那 是 一个 绅士 ,

那是一位绅士。

" [sed] - ,
" said Woloda ,
" 说 - ,

沃洛达说道：“

['laɪkwaɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
likewise looking out of the window ,
同样地 寻找 出去 的 这 窗户 ,

同样地，我也向窗外望去。

" [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [tɪl] [hɑːf] - [pɑːst] [tuː] ,
" Let us wait till half - past two ,
" 让 我们 等待 直到 一半 - 过去的 二 ,

我们等到两点半吧，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːsk][ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [pʊt] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [bʊks] . "
and then ask St . Jerome if we may put away our books . "
和 然后 问 英石 . 杰罗姆 如果 我们 可能 放 离开 我们的 图书 . "

然后问问圣杰罗姆，我们是否可以把书收起来。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] ,
and wish them au revoir ,
和 希望 他们 au 再见 ,

并祝他们再见。

" [aɪ] ['ædɪd] ,
" I added ,
" 我 额外 ,

我补充道：

['stretʃɪŋ] [maɪ] [ɑːmz] ,
stretching my arms ,
伸展 我的 武器 ,

伸展双臂，

[wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [klɑːsp, klæsp][ɪn][maɪ][hændz] ,
with the book clasped in my hands ,
和 这 书 紧握 在 我的 双手 ,

我双手紧紧抱着这本书，

['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .
over my head .
超过 我的 头 .

超出我的理解范围。

['hævɪŋ] [ˌhɪðə'tuː] ['aɪdl] [ə'weɪ] [maɪ] [taɪm] ,
Having hitherto idled away my time ,
拥有 迄今为止 闲置 离开 我的 时间 ,

此前我一直虚度光阴，

[aɪ] [naʊ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['les(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
I now opened the book at the place where the lesson was to begin ,
我 现在 打开 这 书 在 这 地方 在哪里 这 课 曾是 到 开始 ,

我翻开书，翻到课程开始的地方。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
and started to learn it .
和 开始 到 学习 它 .

然后开始学习。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ,
It was long and difficult ,
它 曾是 长的 和 难的 ,

过程漫长而艰难。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

而且，

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [wen] [wʌnz] [θɔːts] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət]

I	was	in	the	mood	when	one's	thoughts	refuse	to	be	arrested	by	anything	at
我	曾是	在	这	情绪	什么时候一个人的		想法	拒绝	到	是	被捕	经过	任何事物	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

我当时的状态是，思绪不受任何事物束缚。

['kɒnsɪkwəntli] [ai] [meɪd] [nəʊ] ['prəʊgres] .

Consequently	I	made	no	progress	.
最后	我	制成	不	进步	.

因此，我没有任何进展。

['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][lɑːst] ['les(ə)n] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ([wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli]

After	our	last	lesson	in	history	(	which	always	seemed	to	me	a	peculiarly
后	我们的	最后的	课	在	历史	(	哪个	总是	似乎	到	我	一个	奇特地

['ɑːdʒuəs] [ænd; ənd] ['wɪərisəm] ['sʌbdʒɪkt]) [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə]

arduous	and	wearisome	subject	)	the	history	master	had	complained	to
艰巨	和	令人厌倦的	主题	)	这	历史	掌握	有	抱怨	到

[ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm][ɒv; əv][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['əʊnli] [tuː] [gʊd] [mɑːrks] [stʊd] [tuː; tə][maɪ]['kredɪt][ɪn][ðə; ði]

St	.	Jerome	of	me	because	only	two	good	marks	stood	to	my	credit	in	the
英石	.	杰罗姆	的	我	因为	仅有的	二	好的	标记	站立	到	我的	信用	在	这

['redʒɪstə(r)] - - [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['təʊt(ə)l] .

register	-	-	a	very	small	total	.
登记	-	-	一个	非常	小的	全部的	.

在我们最后一节历史课之后（在我看来，历史一直是一门特别艰苦和令人厌倦的学科），历史老师向圣杰罗姆抱怨我，因为我的成绩单上只有两门好成绩——总数很少。

[ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm][hæd; həd] [ðen] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai] [feɪld] [tuː; tə][geɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː]

St	.	Jerome	had	then	told	me	that	if	I	failed	to	gain	less	than	THREE
英石	.	杰罗姆	有	然后	讲述	我	那	如果	我	失败的	到	获得	较少的	比	三

[mɑːrks][æt; ət][ðə; ði][nekst]['les(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪ'vɪəli] ['pʌnɪʃt] .

marks	at	the	next	lesson	I	should	be	severely	punished	.
标记	在	这	下一个	课	我	应该	是	严重	受到惩罚	.

圣杰罗姆告诉我，如果我在下一节课上得分少于三分，我将受到严厉的惩罚。

[ðə; ði][nekst]['les(ə)n][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɪmɪnənt] ,

The	next	lesson	was	now	imminent	,
这	下一个	课	曾是	现在	迫在眉睫	,

下一堂课即将开始。

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] .

and	I	confess	that	I	felt	a	little	nervous	.
和	我	承认	那	我	毛毡	一个	小的	紧张的	.

我承认，我当时有点紧张。

[səʊ] [əb'zɔːbd] ,

So	absorbed	,
所以	吸收	,

如此专注，

[haʊˈevə(r)] ,
however ,
然而 ,

然而，

[dɪd][aɪ] [bɪˈkʌm] [ɪn][maɪ] [ˈriːdɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [gəˈlɒʃ] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [ɒf] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈænti] -
did I become in my reading that the sound of goloshes being taken off in the ante -
做过 我 变得 在 我的 阅读 那 这 声音 的 戈洛什 存在 已采取 离开 在 这 赌注 -
[ruːm] [keɪm] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː][ˈɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒk] .
room came upon me almost as a shock .
房间 来了 之上 我 几乎 作为 一个 震惊 .

我在阅读时，突然听到前厅里有人脱掉头巾的声音，几乎让我感到震惊。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wen] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːweɪ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːvaɪl]
I had just time to look up when there appeared in the doorway the servile
我 有 只是 时间 到 看 向上什么时候 那里 出现 在 这 门口 这 奴性的
[ænd; ənd] ([tuː; tə][ˌem ˈiː]) [ˈveri] [dɪsˈgʌstɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈmɑːstə(r)] ,
and (to me) very disgusting face and form of the master ,
和 (到 我) 非常 令人作呕 脸 和 形式 的 这 掌握 ,

我刚来得及抬头，就看到主人那卑躬屈膝、在我看来极其令人作呕的脸和身形出现在门口。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [wɪð] [brɑːs] [ˈbʌtnz] .
clad in a blue frockcoat with brass buttons .
覆膜 在 一个 蓝色的 礼服外套 和 黄铜 按钮 .

身穿饰有黄铜纽扣的蓝色礼服外套。

[ˈsləʊli] [hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ðɪ][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt]
Slowly he set down his hat and books and adjusted the folds of his coat
缓慢地 他 放 向下 他的 帽子 和 图书 和 调整 这 折叠 的 他的 外套
([æz; əz] [ðəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnesəsəri] ！) ,
(as though such a thing were necessary !) ,
(作为 尽管 这样的 一个 事物 是 必要的 ！) ,

他缓缓放下帽子和书本，整理了一下外套的褶皱（好像有必要这么做似的！）。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and seated himself in his place .
和 坐着 他自己 在 他的 地方 .

然后他坐了下来。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˈdʒentlmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

先生们，

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
rubbing his hands ,
擦 他的 双手 ,

他搓着手，

" [let] [ˌjuː ˈes] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [rɪˈpiːt] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] [ˈles(ə)n] :
" let us first of all repeat the general contents of the last lesson :
" 让 我们 第一的 的 全部 重复 这 一般的 内容 的 这 最后的 课 :

“首先，让我们重温一下上一课的总体内容：

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [prə'siːd] [tuː; tə] [nə'reɪt] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

after	which	I	will	proceed	to	narrate	the	succeeding	events	of	the	middle	ages	.
后	哪个	我	将要	继续	到	叙事	这	成功	活动	的	这	中间	年龄	.

之后我将继续叙述中世纪的后续事件。

" [ðɪs] [ment] " [seɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɑːst] ['les(ə)n] .

"	This	meant	"	Say	over	the	last	lesson	.
"	这	意思是	"	说	超过	这	最后的	课	.

“这意味着”比如说上一节课。

" [waɪl] - [wɒz; wəz] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [iːz] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns]

"	While	Woloda	was	answering	the	master	with	the	entire	ease	and	confidence
"	尽管	-	曾是	回答	这	掌握	和	这	全部的	舒适	和	信心

[wɪtʃ] [kʌm] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wel] ,

which	come	of	knowing	a	subject	well	,
哪个	来	的	会心	一个	主题	出色地	,

“沃洛达回答老师的问题时，展现出对所学知识的透彻理解和自信，

[aɪ] [went] ['eɪmləsli] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

I	went	aimlessly	out	on	to	the	landing	,
我	去	漫无目的地	出去	在	到	这	降落	,

我漫无目的地走到楼梯平台上，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] ,

since	I	was	not	allowed	to	go	downstairs	,
自从	我	曾是	不是	允许	到	去	楼下	,

由于我不被允许下楼，

[wɒt] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vɒləntrəli] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ælkəʊv][ɒn][ðə; ði]

what	more	natural	than	that	I	should	involuntarily	turn	towards	the	alcove	on	the
什么	更多的	自然的	比	那	我	应该	不由自主	转动	向	这	壁龛	在	这

['lændɪŋ] ?

landing	?
降落	?

我自然而然地转向楼梯平台上的壁龛，这难道不是再自然不过的事情了吗?

[jet] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ'self][ɪn][maɪ]['juːʒuəl] [kɔɪn] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [bɪ'haɪnd]

Yet	before	I	had	time	to	establish	myself	in	my	usual	coign	of	vantage	behind
然而	前	我	有	时间	到	建立	我	在	我的	通常	中心	的	优势	在后面

[ðə; ði][dɔː(r)][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [paʊnst] [ə'pɒn][baɪ] ['mimi] - - ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ]

the	door	I	found	myself	pounced	upon	by	Mimi	-	-	always	the	cause	of	my
这	门	我	成立	我	猛扑	之上	经过	咪咪	-	-	总是	这	原因	的	我的

[mis'fɔːtʃənz] !

misfortunes	!
不幸	!

然而，我还没来得及像往常一样躲在门后占据有利位置，就被咪咪扑倒了——她总是给我带来不幸!

" [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

"	YOU	here	?
"	你	这里	?

“你在这里?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

她说：“

['lʊkɪŋ] [sɪ'vɪəli] ,
looking severely ,
寻找 严重 ,

看起来很严肃，

[fɜːst] [æt; ət] [maɪ'self] ,
first at myself ,
第一的 在 我 ,

首先是对自己，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['meid,səːvənt] - [dɔː(r)] ,
and then at the maidservants ' door ,
和 然后 在 这 女佣 - 门 ,

然后，在女仆们的门口，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [maɪ'self] [ə'gen] .
and then at myself again .
和 然后 在 我 再次 .

然后又审视了自己。

[ai] [felt] ['θʌrəli] ['gɪlti] ,
I felt thoroughly guilty ,
我 毛毡 彻底 有罪的 ,

我感到非常内疚。

['fɜːstli] ,
firstly ,
首先 ,

首先，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,
because I was not in the schoolroom ,
因为 我 曾是 不是 在 这 教室 ,

因为我当时不在教室里。

[ænd; ənd] ['sekəndli] ,
and secondly ,
和 第二 ,

其次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] [pleɪs] .
because I was in a forbidden place .
因为 我 曾是 在 一个 禁止 地方 .

因为我当时身处禁地。

[səʊ] [ai] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
So I remained silent ,
所以 我 剩余 沉默的 ,

于是我保持沉默。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['drɒpɪŋ] [maɪ] [hed] ,
dropping my head ,
下降 我的 头 ,

我低下了头。

[ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] .
assumed a touching expression of contrition .
假定 一个 接触 表达 的 忏悔 .

脸上露出令人动容的悔恨表情。

" [ɪn'di:d] ,
" Indeed ,
" 的确 ,

“的确，

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [bæd] !
this is TOO bad !
这 是 也 坏的 !

太糟糕了！

" ['mimi] [went] [ɒn] ,
" Mimi went on ,
" 咪咪 去 在 ,

“咪咪继续说道，

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[stɪl] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Still I said nothing .
仍然 我 说 没有什么 .

但我什么也没说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rest] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
it shall not rest where it is ,
它 将 不是 休息 在哪里 它 是 ,

它不会就此止步，

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
" she added ,
" 她 额外 ,

她补充道：“

['tæpɪŋ] [ðə; ði]['bænɪstə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['jeləʊ] ['fɪŋgəz] .
tapping the banister with her yellow fingers .
窃听 这 栏杆 和 她 黄色的 手指 .

她用泛黄的手指敲击着栏杆。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
" I shall inform the Countess .
" 我 将 通知 这 伯爵夫人 .

我会通知伯爵夫人。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [θri:] [wen] [aɪ][ˌɑ:r 'i:] - ['entəd] [ðə; ði]['sku:lru:m; 'sku:lrʊm] .
" It was five minutes to three when I re - entered the schoolroom .
" 它 曾是 五 分钟 到 三 什么时候 我 关于 - 进入 这 教室 .

“我重新进入教室时，距离三点还有五分钟。”

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)] ,
The master ,
这 掌握 ,

大师，

[æz; əz] [ðəʊ] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɔ:(r)] ['æbsəns] ,
as though oblivious of my presence or absence ,
作为 尽管 浑然不觉 的 我的 在场 或者 缺席 ,

仿佛对我的存在与否浑然不觉，

[wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [nju:] ['les(ə)n] [tu:; tə] - .

was	explaining	the	new	lesson	to	Woloda	.
曾是	解释	这	新的	课	到	-	.

正在向沃洛达讲解新课程。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ,

When	he	had	finished	doing	this	,
什么时候	他	有	完成的	正在做	这	,

当他做完这件事之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tə'geðə(r)] ([waɪl] - [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ru:m] [tu:; tə]

and	had	put	his	books	together	(	while	Woloda	went	into	the	other	room	to
和	有	放	他的	图书	一起	(	尽管	-	去	进入	这	其他	房间	到

[fetʃ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt]) ,

fetch	his	ticket	)	,
拿来	他的	票	)	,

他把书整理好了（沃洛达去另一个房间拿车票的时候），

[ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [aɪ'dɪə] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [naʊ]

the	comforting	idea	occurred	to	me	that	perhaps	the	whole	thing	was	over	now
这	令人感到安慰	主意	发生	到	我	那	也许	这	所有的	事物	曾是	超过	现在

,

,

,

我突然想到一个令人欣慰的念头：或许一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌem 'i:] .

and	that	the	master	had	forgotten	me	.
和	那	这	掌握	有	被遗忘的	我	.

主人已经把我忘了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] ,

But	suddenly	he	turned	in	my	direction	with	a	malicious	smile	,
但	突然	他	转向	在	我的	方向	和	一个	恶意	微笑	,

但他突然转向我，脸上带着恶意的笑容。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'nju:] ,

and	said	as	he	rubbed	his	hands	anew	,
和	说	作为	他	摩擦	他的	双手	重新	,

他一边搓着手一边说道：

" [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɜ:nt] [jɔ:(r); jə(r)] ['les(ə)n] ? "

"	I	hope	you	have	learnt	your	lesson	?	"
"	我	希望	你	有	学会了	你的	课	?	"

“我希望你已经吸取教训了？”

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

" [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ][kaɪnd] ,

"	Would	you	be	so	kind	,
"	会	你	是	所以	种类	,

您能帮忙吗？

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] - [kruː'seɪd] ?
as to tell me something about St . Louis - Crusade ?
作为 到 告诉 我 某物 关于 英石 . 路易斯 - 运动 ?

能否告诉我一些关于圣路易斯十字军东征的事情?

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
" he went on ,
" 他 去 在 ,

他继续说道：“

['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
balancing himself on his chair and looking gravely at his feet .
平衡 他自己 在 他的 椅子 和 寻找 严重地 在 他的 脚 .

他稳住身子，坐在椅子上，神情严肃地看着自己的脚尖。

" ['fɜːstli] ,
" Firstly ,
" 首先 ,

“首先，

[tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði]
tell me something about the reasons which induced the French king to assume the
告诉 我 某物 关于 这 原因 哪个 诱导 这 法语 国王 到 认为 这
[krɒs] ([hɪə(r)][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd]) ;
cross (here he raised his eyebrows and pointed to the inkstand) ;
叉 (这里 他 提高 他的 眉毛 和 尖 到 这 墨水台) ;

请告诉我一些促使法国国王接受十字架的原因（说着，他扬起眉毛，指了指墨水瓶）；

[ðen] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪd] ([hɪə(r)][hiː; hi] [meɪd]
then explain to me the general characteristics of the Crusade (here he made
然后 解释 到 我 这 一般的 特征 的 这 运动 (这里 他 制成
[ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,
a sweeping gesture with his hand ,
一个 扫荡 手势 和 他的 手 ,

然后请你向我解释一下十字军东征的总体特点（说着，他用手做了个挥手的动作，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [siːz] [həʊld][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]) ;
as though to seize hold of something with it) ;
作为 尽管 到 抢占 抓住 的 某物 和 它) ;

仿佛要用它抓住什么东西一样）；

" [ænd; ənd] ['lɑːstli] ,
" and lastly ,
" 和 最后 ,

最后，

[ɪk'spaʊnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kruː'seɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] [steɪts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]
expound to me the influence of this Crusade upon the European states in general
阐述 到 我 这 影响 的 这 运动 之上 这 欧洲的 各州 在 一般的
" (['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɒpi] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l]) " [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]
" (drawing the copy books to the left side of the table) " and upon the
" (绘画 这 复制 图书 到 这 左边 边 的 这 桌子) " 和 之上 这
[frentʃ] [steɪt] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] " (['drɔːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
French state in particular " (drawing one of them to the right ,
法语 状态 在 特别的 " (绘画 一 的 他们 到 这 正确的 ,

请向我阐述这次十字军东征对欧洲各国的总体影响”（将练习本拉到桌子左侧）“以及对法国的具体影响”（将其中一本拉到桌子右侧，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n]) .

and	inclining	his	head	in	the	same	direction	)	.
和	倾斜	他的	头	在	这	相同的	方向	)	.

并将头向同一方向倾斜)。

[ai] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,

I	swallowed	a	few	times	,
我	吞咽	一个	很少	时代	,

我吞咽了几次，

[kɔːf] ,

coughed	,
咳嗽	,

咳嗽了一声，

[bent] ['fɔːwəd] ,

bent	forward	,
弯曲	向前	,

向前弯腰，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

and	was	silent	.
和	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

taking	a	pen	from	the	table	,
采取	一个	笔	从	这	桌子	,

从桌上拿起一支笔，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

I	began	to	pick	it	to	pieces	,
我	开始	到	挑选	它	到	件	,

我开始把它拆成碎片，

[jet] [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] .

yet	still	said	nothing	.
然而	仍然	说	没有什么	.

然而，他仍然一言不发。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pen] - - [ai] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Allow	me	the	pen	-	-	I	shall	want	it	,
"	允许	我	这	笔	-	-	我	将	想	它	,

“把笔给我吧——我会需要它的。”

" [sed] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] .

"	said	the	master	.
"	说	这	掌握	.

“师傅说道。”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" ['luːɪs] [ðə; ði] - [ɜː(r)] - [seɪnt] [wɒz; wəz] - [wɒz; wəz] - [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [kɪŋ] . "

"	Louis	the	-	er	-	Saint	was	-	was	-	a	very	good	and	wise	king	.	"
"	路易斯	这	-	呃	-	圣	曾是	-	曾是	-	一个	非常	好的	和	明智的	国王	.	"

“路易圣人是一位非常优秀且睿智的国王。”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [kɪŋ] ,
" King ,
" 国王 ,

“国王，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ,
He took it into his head to go to Jerusalem ,
他 采取 它 进入 他的 头 到 去 到 耶路撒冷 ,

他决定去耶路撒冷。

[ænd; ənd]['hændɪd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][reɪnz][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , "
and handed over the reins of government to his mother , "
和 递交 超过 这 缰绳 的 政府 到 他的 母亲 , "

并将政权移交给了他的母亲。

" [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
" What was her name ?
" 什么 曾是 她 姓名 ?

她叫什么名字?

" [biː] - [biː] - [biː] - ['lɑːŋkə] . "
" B - b - b - lanka . "
" B - b - b - 斯里兰卡 . "

“Bbb-lanka。”

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

- ?
Belanka ?
- ?

贝兰卡?

" [aɪ] [lɑːft] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [fɔːst] ['mænə(r)] .
" I laughed in a rather forced manner .
" 我 笑了 在 一个 相当 强制 方式 .

我勉强笑了笑。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] ?
is that all you know ?
是 那 全部 你 知道 ?

你就只会这些吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] ,
" he asked again ,
" 他 问 再次 ,

他又问了一遍。

['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [naʊ] ,
I had nothing to lose now ,
我 有 没有什么 到 失去 现在 ,

我现在已经没有什么可失去的了。

[səʊ][ai][bɪ'gæn] ['tʃætərɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm]['ɪntuː][maɪ] [hed] .
so I began chattering the first thing that came into my head .
所以 我 开始 喋喋不休 这 第一的 事物 那 来了 进入 我的 头 .

于是我开始胡言乱语，说出我脑海中浮现的第一个想法。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pen]
The master remained silent as he gathered together the remains of the pen
这 掌握 剩余 沉默的 作为 他 聚集 一起 这 遗迹 的 这 笔
[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [left] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
which I had left strewn about the table ,
哪个 我 有 左边 散落的 关于 这 桌子 ,

主人沉默不语，将我散落在桌上的笔的残骸捡了起来。

[lʊkt] ['greɪvli] [pɑːst][maɪ][ɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ,
looked gravely past my ear at the wall ,
看起来 严重地 过去的 我的 耳朵 在 这 墙 ,

我神情严肃地越过耳朵看向墙壁，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
and repeated from time to time ,
和 重复 从 时间 到 时间 ,

并且不时重复出现，

" ['veri] [wel] ,
" Very well ,
" 非常 出色地 ,

很好，

['veri] [wel] .
very well .
非常 出色地 .

很好。

" [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪk'spresɪŋ]
" Though I was conscious that I knew nothing whatever and was expressing
" 尽管 我 曾是 有意识的 那 我 知道 没有什么 任何 和 曾是 表达
[maɪ'self][ɔːl] [rɒŋ] ,
myself all wrong ,
我 全部 错误的 ,

“尽管我意识到自己一无所知，而且表达得完全错误，

[ai] [felt] [mʌtʃ] [hɜːt] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)]['aɪðə(r)] [kə'rektɪd] [ɔː(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
I felt much hurt at the fact that he never either corrected or interrupted me .
我 毛毡 很多 伤害 在 这 事实 那 他 绝不 任何一个 已更正 或者 中断 我 .

让我感到非常受伤的是，他既没有纠正我，也没有打断我。

" [wɒt] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ?
" What made him think of going to Jerusalem ?
" 什么 制成 他 思考 的 去 到 耶路撒冷 ?

他为什么会想到去耶路撒冷呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] ,
" he asked at last ,
" 他 问 在 最后的 ,

他最后问道：“

[rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
repeating **some** **words** **of** **my** **own** **.**
重复 一些 字 的 我的 自己的 .

重复我自己说过的一些话。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] - -
" **Because** **-** **-** **because** **-** **-** **that** **is** **to** **say** **-** **-**
" 因为 - - 因为 - - 那 是 到 说 - -

“因为——因为——也就是说——

" [maɪ] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ,
" **My** **confusion** **was** **complete** **,**
" 我的 困惑 曾是 完全的 ,

我当时完全懵了，

[ænd; ənd][ai] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,
and **I** **relapsed** **into** **silence** **,**
和 我 复发 进入 沉默 ,

于是我又陷入了沉默。

[ai] [felt] [ðæt] ,
I **felt** **that** **,**
我 毛毡 那 ,

我感觉到了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]['mɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['pʊtɪŋ] ['kwestʃənz] [tuː; tə]
even **if** **this** **disgusting** **history** **master** **were** **to** **go** **on** **putting** **questions** **to**
甚至 如果 这 令人作呕 历史 掌握 是 到 去 在 推杆 问题 到
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

即使这位令人作呕的历史老师继续向我提问，

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,
and **gazing** **inquiringly** **into** **my** **face** **,**
和 凝视 询问地 进入 我的 脸 ,

他探寻地凝视着我的脸，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
for **a** **year** **,**
为了 一个 年 ,

一年，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'nʌnsieɪt] [ə'nʌðə(r)] ['sɪləb(ə)l] .
I **should** **never** **be** **able** **to** **enunciate** **another** **syllable** **.**
我 应该 绝不 是 有能力的 到 清晰地表达 其他 音节 .

我再也无法发出一个音节了。

['ɑːftə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θriː] ['mɪnɪts] ,
After **staring** **at** **me** **for** **some** **three** **minutes** **,**
后 凝视 在 我 为了 一些 三 分钟 ,

他盯着我看了大约三分钟后，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [kɑːst][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,
he **suddenly** **assumed** **a** **mournful** **cast** **of** **countenance** **,**
他 突然 假定 一个 悲哀 投掷 的 面容 ,

他突然露出悲伤的神情，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] [tuː; tə] - ([huː] [wɒz; wəz][dʒʌst][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði]

and	said	in	an	agitated	voice	to	Woloda	(	who	was	just	re	-	entering	the
和	说	在	一个	激动	嗓音	到	-	(	WHO	曾是	只是	关于	-	进入	这

[ruːm]) :

room	)	:
房间	)	:

他激动地对沃洛达（当时沃洛达正重新走进房间）说：

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] .

"	Allow	me	the	register	.
"	允许	我	这	登记	.

“请允许我使用收银机。”

[ai] [wɪl] [raɪt] [maɪ] [rɪ'mɑːrks] .

I	will	write	my	remarks	.
我	将要	写	我的	评论	.

我将写下我的发言稿。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] ['θɔːtfəli] ,

"	He	opened	the	book	thoughtfully	,
"	他	打开	这	书	深思熟虑	,

他若有所思地翻开了书。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [kə'lɪgrəfi] [mɑːkt] [faɪv] [fɔː(r); fə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] ['dɪlɪdʒəns] ,

and	in	his	fine	caligraphy	marked	FIVE	for	Woloda	for	diligence	,
和	在	他的	美好的	书法	标记	五	为了	-	为了	勤勉	,

他用漂亮的字迹在“沃洛达”一栏中写下“五”，以表彰他的勤奋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] .

and	the	same	for	good	behaviour	.
和	这	相同的	为了	好的	行为	.

良好的行为也是如此。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen] [ɒn][ðə; ði] [laɪn] [weə(r)] [maɪ] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] ,

resting	his	pen	on	the	line	where	my	report	was	to	go	,
休息	他的	笔	在	这	线	在哪里	我的	报告	曾是	到	去	,

他将笔放在我报告要填写的那行线上，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .

he	looked	at	me	and	reflected	.
他	看起来	在	我	和	反映	.

他看着我，若有所思。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ,

Suddenly	his	hand	made	a	decisive	movement	and	,
突然	他的	手	制成	一个	决定性	移动	和	,

突然，他的手做出了一个果断的动作，

[bɪ'həʊld] ,

behold	,
看哪	,

瞧，

[ə'genst] [maɪ] [neɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['klɪəli] - [mɑːkt] [wʌn] ,

against	my	name	stood	a	clearly	-	marked	ONE	,
反对	我的	姓名	站立	一个	清楚地	-	标记	一	,

我的名字旁边清晰地显示着一个“1”，

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
with a full stop after it !
和 一个 满的 停止 后 它 !

后面还要加个句号！

[ə'nʌðə(r)] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] ['kɒləm] [ðeə(r)] [stʊd] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ænd; ənd]
Another movement and in the behaviour column there stood another one and
其他 移动 和 在 这 行为 柱子 那里 站立 其他 一 和
[ə'nʌðə(r)] [fʊl] [stɒp] !
another full stop !
其他 满的 停止 !

又一次变动，行为栏里又出现了一个，又一个句号！

['kwaɪətli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊk] ,
Quietly closing the book ,
悄悄 结束 这 书 ,

轻轻合上书。

[ðə; ðɪ] ['mɑːstə(r)] [ðen] [rəʊz] ,
the master then rose ,
这 掌握 然后 玫瑰 ,

师父随即起身。

[ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [maɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] ,
and moved towards the door as though unconscious of my look of entreaty ,
和 已搬 向 这 门 作为 尽管 无意识 的 我的 看 的 恳求 ,

他径直走向门口，仿佛没有察觉到我恳求的眼神。

[dɪ'speə(r)] ,
despair ,
绝望 ,

绝望，

[ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] .
and reproach .
和 责备 .

以及责备。

" ['maɪk(ə)l] - !
" Michael Lavionitch !
" 迈克尔 - !

“迈克尔·拉维奥尼奇！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" he replied ,
" 他 回复 ,

他回答说：“

[æz; əz] [ðəʊ] ['nəʊɪŋ] [bɪ'fɔːhænd] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .
as though knowing beforehand what I was about to say .
作为 尽管 会心 预先 什么 我 曾是 关于 到 说 .

仿佛事先就知道我要说什么似的。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

"	It	is	impossible	for	you	to	learn	in	that	way	.
"	它	是	不可能的	为了	你	到	学习	在	那	方式	.

你不可能通过这种方式学习。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .

I	am	not	going	to	earn	my	money	for	nothing	.
我	是	不是	去	到	赚	我的	钱	为了	没有什么	.

我不会白白挣钱。

" [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [gəˈlɒʃ] [ænd; ənd] [kləʊk] ,

"	He	put	on	his	goloshes	and	cloak	,
"	他	放	在	他的	戈洛什	和	披风	,

他穿上头巾和斗篷，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsləʊli] [taɪd][ə; eɪ][skɑːf] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	then	slowly	tied	a	scarf	about	his	neck	.
和	然后	缓慢地	系	一个	围巾	关于	他的	脖子	.

然后慢慢地把围巾系在他的脖子上。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][keə(r)] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈtraɪflz] [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈhæpənd]

To	think	that	he	could	care	about	such	trifles	after	what	had	just	happened
到	思考	那	他	可以	关心	关于	这样的	琐事	后	什么	有	只是	发生

[tuː; tə][ˌem ˈiː] !

to	me	!
到	我	!

没想到，在我经历了那样的事情之后，他居然还会关心这种小事！

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][mɪə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ][pen] ,

To	him	it	was	all	a	mere	stroke	of	the	pen	,
到	他	它	曾是	全部	一个	仅仅	中风	的	这	笔	,

对他来说，这不过是笔尖上的一笔而已。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðə; ðiˈ][ˈdaɪərɪst] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .

but	to	me	it	meant	the	direst	misfortune	.
但	到	我	它	意思是	这	最直接	不幸	.

但对我而言，这意味着极其可怕的不幸。

" [ɪz][ðə; ðiˈ]['les(ə)n]['əʊvə(r)] ?

"	Is	the	lesson	over	?
"	是	这	课	超过	?

“课程结束了吗？”

" [ɑːskt] [ˌes ˈtiː] . [dʒəˈrəʊm] ,

"	asked	St	.	Jerome	,
"	问	英石	.	杰罗姆	,

圣杰罗姆问道：

['entərɪŋ] .

entering	.
进入	.

进入。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ðiˈ]['mɑːstə(r)] [pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	And	was	the	master	pleased	with	you	?	"
"	和	曾是	这	掌握	高兴	和	你	?	"

“主人对你满意吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] ['meni] [mɑːrks] [dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ] ? "
" How many marks did he give you ? "
" 如何 许多 标记 做过 他 给 你 ? "

他给了你多少分?

" [faɪv] . "
" Five . "
" 五 . "

“五。”

" [ænd; ənd] [tuː; tə] ['nɪkələs] ?
" And to Nicholas ?
" 和 到 尼古拉斯 ?

“那尼古拉斯呢? ”

" [ai] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
" I was silent .
" 我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

" [ai] [θɪŋk] [fɔː(r)] ,
" I think four ,
" 我 思考 四 ,

我认为是四,

" [sed] - .
" said Woloda .
" 说 - .

沃洛达说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [tə'deɪ] .
His idea was to save me for at least today .
他的 主意 曾是 到 节省 我 为了 在 至少 今天 .

他的想法是至少让我活一天。

[ɪf] ['pʌnɪʃmənt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
If punishment there must be ,
如果 惩罚 那里 必须 是 ,

如果必须有惩罚,

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ɐw'ɔːdɪd] [waɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [gests] .
it need not be awarded while we had guests .
它 需要 不是 是 获奖 尽管 我们 有 客人 .

没必要在有客人的时候颁奖。

" [vɔɪənz] ,
" Voyons ,
" 沃扬斯 ,

“Voyons,

[meɪ'sjɜː] !
Messieurs !
先生们 !

先生们!

" ([ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [wɒz; wəz] [fər'evə(r)] ['seɪɪŋ] " [vɔɪənz] !
" (St . Jerome was forever saying " Voyons !
" (英石 . 杰罗姆 曾是 永远 说 " 沃扬斯 !

(圣杰罗姆总是说“Voyons!

") " [feɪts] [vɔtʁ] [twɑːˈlet] ,
") " Faites votre toilette ,
") " 法伊特斯 你的 厕所 ,

") "Faites votre toilette,

[et] - .
et descendons .
等 - .

及其后代。

" [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
" XII .
" 十二 .

“十二、

[ðə; ði] [kiː]
THE KEY
这 钥匙

关键

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈhɑːdli] [dɪˈsendɪd] [ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [ˈaʊə(r)] [gests] [wen] [ˈlʌntʃən] [wɒz; wəz]
We had hardly descended and greeted our guests when luncheon was
我们 有 几乎 下降 和 问候 我们的 客人 什么时候 午餐 曾是
[əˈnaʊnst] .
announced .
宣布 .

我们刚下楼迎接客人，午宴就开始了。

[pəˈpɑː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [sɪns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst][hiː; hi][hæd; həd]
Papa was in the highest of spirits since for some time past he had
爸爸 曾是 在 这 最高 的 烈酒 自从 为了 一些 时间 过去的 他 有
[biːn] [ˈwɪnɪŋ] .
been winning .
到过 获胜 .

爸爸心情非常好，因为他最近一直连赢几场。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] - [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [tiː] [ˈsɜːvɪs] ,
He had presented Lubotshka with a silver tea service ,
他 有 呈现 - 和 一个 银 茶 服务 ,

他曾送给卢博茨卡一套银质茶具。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembəd] ,
and suddenly remembered ,
和 突然 记得 ,

突然想起来了，

[ˈɑːftə(r)] [ˈlʌntʃən] ,
after luncheon ,
后 午餐 ,

午餐后，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [ˈbɔnbɔnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] .
that he had forgotten a box of bonbons which she was to have too .
那 他 有 被遗忘的 一个 盒子 的 糖果 哪个 她 曾是 到 有 也 .

他忘了给她带一盒糖果。

" [waɪ] [send] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Why send a servant for it ?
" 为什么 发送 一个 仆人 为了 它 ?

为什么要派仆人去取呢?

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] ,
YOU had better go ,
你 有 更好的 去 ,

你最好走吧。

['kəukəu] ,
Koko ,
可可 ,

可可，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʒestɪŋli] .
" he said to me jestingly .
" 他 说 到 我 开玩笑地 .

他半开玩笑地对我说。

" [ðə; ði] [kiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [treɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" The keys are in the tray on the table ,
" 这 钥匙 是 在 这 托盘 在 这 桌子 ,

钥匙在桌子上的托盘里。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[teɪk] [ðem; ðəm] ,
Take them ,
拿 他们 ,

带走它们，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [wʌn]['əʊpən][ðə; ði]['sekənd] [drɔː(r)] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] .
and with the largest one open the second drawer on the right .
和 和 这 最大 一 打开 这 第二 抽屉 在 这 正确的 .

用最大的抽屉打开右边的第二个抽屉。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] ['bɔnbɔnz] .
There you will find the box of bonbons .
那里 你 将要 寻找 这 盒子 的 糖果 .

那里有那盒糖果。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] . "
Bring it here . "
带来 它 这里 . "

拿过来。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [get] [juː; jʊ][sʌm; səm] [sɪg'ɑːz] [æz; əz] [wel] ?
" Shall I get you some cigars as well ?
" 将 我 得到 你 一些 雪茄 作为 出色地 ?

“要不要我也给你买些雪茄？”

" [sed] [ai] ,
" said I ,
" 说 我 ,

我说，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [smәʊkt] ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] .
knowing that he always smoked after luncheon .
会心 那 他 总是 熏制 后 午餐 .

我知道他总是午饭后抽烟。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[duː; də] ;

do	;
做	;

做;

[bʌt; bət][doʊnt] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [els] .

but	don't	touch	anything	else	.
但	不	触碰	任何事物	别的	.

但不要碰其他任何东西。

" [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [kiːz] ,

"	I	found	the	keys	,
"	我	成立	这	钥匙	,

我找到钥匙了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] ['ɔːdərs] ,

and	was	about	to	carry	out	my	orders	,
和	曾是	关于	到	携带	出去	我的	订单	,

正准备执行我的命令，

[wen] [ai][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ɒn]

when	I	was	seized	with	a	desire	to	know	what	the	smallest	of	the	keys	on
什么时候	我	曾是	查获	和	一个	欲望	到	知道	什么	这	最小	的	这	钥匙	在

[ðə; ði] [bʌntʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] .

the	bunch	belonged	to	.
这	束	属于	到	.

当时我突然很想知道这串钥匙中最小的那把是哪把的。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][aɪ] [sɔː] ,

On	the	table	I	saw	,
在	这	桌子	我	锯	,

我在桌子上看到了：

[ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

among	many	other	things	,
之中	许多	其他	事物	,

除此之外，

[ə; eɪ] ['pædlɒk] [pɔːt'fəʊliəʊ] ,

a	padlocked	portfolio	,
一个	已上锁	文件夹	,

一个上了锁的文件夹

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [felt] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [kiː] ['fɪtɪd] .

and	at	once	felt	curious	to	see	if	that	was	what	the	key	fitted	.
和	在	一次	毛毡	好奇的	到	看	如果	那	曾是	什么	这	钥匙	适配	.

我立刻感到好奇，想看看这把钥匙是否能插进那个洞里。

[maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [wɪð] [sək'ses] .

My	experiment	was	crowned	with	success	.
我的	实验	曾是	加冕	和	成功	.

我的实验取得了成功。

[ðə; ði][pɔːt'fəʊliəʊ] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [dis'kləuz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['peɪpəz] .

The	portfolio	opened	and	disclosed	a	number	of	papers	.
这	文件夹	打开	和	披露	一个	数字	的	文件	.

该投资组合公开披露了多篇论文。

[ˌkjʊəri'ɒsəti][səʊ] ['strɒŋli] [ɜ:rdʒd][ˌem 'i:]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [ðəʊz] ['peɪpəz] [kən'teɪnd] [ðæt]

Curiosity	so	strongly	urged	me	also	to	ascertain	what	those	papers	contained	that
好奇心	所以	强烈	敦促	我	还	到	探明	什么	那些	文件	包含	那

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [st'ɪld] ,

the	voice	of	conscience	was	stilled	,
这	嗓音	的	良心	曾是	静止	,

强烈的好奇心驱使我去查明那些文件的内容，以至于良心的声音都消失了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ðeə(r)] ['kɒntents] . . . .

and	I	began	to	read	their	contents	.	.	.	.
和	我	开始	到	读	他们的	内容	.	.	.	.

于是我开始阅读其中的内容……

[maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['eldəz] ,

My	childish	feeling	of	unlimited	respect	for	my	elders	,
我的	幼稚	感觉	的	无限	尊重	为了	我的	长者	,

我孩童般对长辈怀有无限的敬意，

[ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][pə'pɑ:] ,

especially	for	Papa	,
尤其	为了	爸爸	,

尤其是对爸爸来说，

[wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] ['ɪntəlekt] [ɪn'vɒləntrəli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [drɔ:] ['eni]

was	so	strong	within	me	that	my	intellect	involuntarily	refused	to	draw	any
曾是	所以	强的	之内	我	那	我的	智力	不由自主	拒绝	到	画	任何

[kən'klʊʒənz] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] .

conclusions	from	what	I	had	seen	.
结论	从	什么	我	有	已见	.

这种感觉在我心中如此强烈，以至于我的理智不由自主地拒绝从我所看到的一切中得出任何结论。

[aɪ] [felt] [ðæt] [pə'pɑ:][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [kəm'pli:tli] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] ,

I	felt	that	Papa	was	living	in	a	sphere	completely	apart	from	,
我	毛毡	那	爸爸	曾是	活的	在	一个	领域	完全地	除	从	,

我觉得爸爸生活在一个完全与世隔绝的世界里，

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [baɪ] ,

incomprehensible	by	,
难以理解	经过	,

难以理解，

[ænd; ənd] [ˌʌnə'teɪnəbl] [fɔ:(r); fə(r)] ,

and	unattainable	for	,
和	高不可攀	为了	,

并且是无法获得的，

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] ['eksələnt] ,

as	well	as	one	that	was	in	every	way	excellent	,
作为	出色地	作为	一	那	曾是	在	每一个	方式	出色的	,

还有一家各方面都很优秀的公司，

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [ɒn][maɪ] [pɑ:t] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['si:krəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd]

and	that	any	attempt	on	my	part	to	criticise	the	secrets	of	his	life	would
和	那	任何	试图	在	我的	部分	到	批评	这	秘密	的	他的	生活	会

['kɒnstɪtju:t] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sækrəlɪdʒ] .

constitute	something	like	sacrilege	.
构成	某物	喜欢	亵渎神灵	.

而我若试图批评他生活中的秘密，就等同于亵渎神灵。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,
For **this** **reason** **,**
为了 这 原因 ,

为此原因，

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [frɒm; frəm]['pɑːpəz][pɔːt'fəʊliəʊ][left] [nəʊ][klɪə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][maɪ]
the **discovery** **which** **I** **made** **from** **Papa's** **portfolio** **left** **no** **clear** **impression** **upon** **my**
这 发现 哪个 我 制成 从 爸爸的 文件夹 左边 不 清除 印象 之上 我的
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

我从爸爸的档案中发现的东西并没有给我留下清晰的印象。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ][dɪm] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] .
but **only** **a** **dim** **consciousness** **that** **I** **had** **done** **wrong** **.**
但 仅有的 一个 暗淡 意识 那 我 有 完毕 错误的 .

但我只有一丝模糊的意识，觉得自己做错了事。

[aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
I **felt** **ashamed** **and** **confused** **.**
我 毛毡 羞愧 和 使困惑 .

我感到羞愧和困惑。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][pɔːt'fəʊliəʊ] [ə'gen] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
The **feeling** **made** **me** **eager** **to** **shut** **the** **portfolio** **again** **as** **quickly** **as** **possible** **,**
这 感觉 制成 我 渴望的 到 关闭 这 文件夹 再次 作为 迅速地 作为 可能的 ,

这种感觉让我迫不及待地想尽快关闭投资组合。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ɒn] [ðɪs] [ʌn'lʌki] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns]
but **it** **seemed** **as** **though** **on** **this** **unlucky** **day** **I** **was** **destined** **to** **experience**
但 它 似乎 作为 尽管 在 这 倒霉 天 我 曾是 注定 到 经验
['evri] ['pɒsəb(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] .
every **possible** **kind** **of** **adversity** **.**
每一个 可能的 种类 的 逆境 .

但似乎在这个不幸的日子里，我注定要经历各种各样的逆境。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pædlɒk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ,
I **put** **the** **key** **back** **into** **the** **padlock** **and** **turned** **it** **round** **,**
我 放 这 钥匙 后退 进入 这 挂锁 和 转向 它 圆形的 ,

我把钥匙插回锁孔，然后转动锁头。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
but **not** **in** **the** **right** **direction** **.**
但 不是 在 这 正确的 方向 .

但方向不对。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pɔːt'fəʊliəʊ][wɒz; wəz] [naʊ] [lɒkt] ,
Thinking **that** **the** **portfolio** **was** **now** **locked** **,**
思维 那 这 文件夹 曾是 现在 已锁定 ,

以为投资组合已被锁定，

[aɪ] ['pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] ,
I **pulled** **at** **the** **key** **and** **,**
我 拉 在 这 钥匙 和 ,

我拉了拉钥匙，然后

[əʊ] ['hɒrə(r)] !
oh **horror** **!**
哦 恐怖 !

哦，天哪！

[faʊnd] [maɪ][hænd] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði][tɒp] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

found	my	hand	come	away	with	only	the	top	half	of	the	key	in	it	!
成立	我的	手	来	离开	和	仅有的	这	顶部	一半	的	这	钥匙	在	它	!

我发现我的手上只抓着钥匙的上半部分!

[ɪn] [veɪn] [dɪd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [tuː] [hɑːvz] [tə'geðə(r)] ,

In	vain	did	I	try	to	put	the	two	halves	together	,
在	徒劳	做过	我	尝试	到	放	这	二	一半	一起	,

我徒劳地尝试将这两半拼合在一起,

[ænd; ənd][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pædlɒk] .

and	to	extract	the	portion	that	was	sticking	in	the	padlock	.
和	到	提炼	这	部分	那	曾是	粘性	在	这	挂锁	.

并取出卡在挂锁里的那部分。

[æt; ət][lɑːst][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

At	last	I	had	to	resign	myself	to	the	dreadful	thought	that	I	had
在	最后的	我	有	到	辞职	我	到	这	可怕	想法	那	我	有

[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [njuː] [kraɪm] - - [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

committed	a	new	crime	-	-	one	which	would	be	discovered	to	-	day	as	soon	as
坚定的	一个	新的	犯罪	-	-	一	哪个	会	是	发现	到	-	天	作为	很快	作为

['evə(r)][pə'pɑː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] !

ever	Papa	returned	to	his	study	!
曾经	爸爸	返回	到	他的	学习	!

最后，我不得不接受一个可怕的想法：我犯下了新的罪行——而且今天爸爸一回到书房，我的罪行就会被发现!

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

First	of	all	,
第一的	的	全部	,

首先,

['miːmiz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

Mimi's	accusation	on	the	staircase	,
咪咪的	指控	在	这	楼梯	,

咪咪在楼梯上的指控

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wʌn] [mɑːk] ,

and	then	that	one	mark	,
和	然后	那	一	标记	,

然后就是那一个标记,

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [kiː] !

and	then	this	key	!
和	然后	这	钥匙	!

然后就是这把钥匙!

['nʌθɪŋ] [wɜːs] [kʊd; kəd] ['hæpən] [naʊ] .

Nothing	worse	could	happen	now	.
没有什么	更糟	可以	发生	现在	.

现在不会发生更糟糕的事情了。

[ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'seɪl] [sək'sesɪvli] [baɪ] ['grændˌmɑːmə] ([bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

This	very	evening	I	should	be	assailed	successively	by	Grandmamma	(	because	of
这	非常	晚上	我	应该	是	遭受攻击	依次	经过	奶奶	(	因为	的

['miːmiz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn]) ,

Mimi's	denunciation	)	,
咪咪的	谴责	)	,

今晚我就要遭到奶奶的轮番责骂了（因为咪咪的告发),

[baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] ([bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['splətri] [mɑːk]) ,

by	St	.	Jerome	(	because	of	the	solitary	mark	)	,
经过	英石	.	杰罗姆	(	因为	的	这	孤	标记	)	,

圣杰罗姆（因为只有一个标记）

[ænd; ənd][baɪ][pə'pɑ:] ([bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

and	by	Papa	(	because	of	the	matter	of	this
和	经过	爸爸	(	因为	的	这	事情	的	这

爸爸（因为这件事）

[ki:]) - -

key	)	-	-
钥匙	)	-	-

钥匙） -

[jes] ,

yes	,
是的	,

是的，

[ɔ:l][ɪn][wʌn] ['i:vnɪŋ] !

all	in	one	evening	!
全部	在	一	晚上	!

这一切都发生在一个晚上!

" [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ?

"	What	on	earth	is	to	become	of	me	?
"	什么	在	地球	是	到	变得	的	我	?

我究竟会变成什么样呢?

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

" [ai] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ai] [peɪst] [ðə; ði] [sɒft] ['kɑ:pɪt] .

"	I	exclaimed	as	I	paced	the	soft	carpet	.
"	我	惊呼	作为	我	踱步	这	柔软的	地毯	.

我一边在柔软的地毯上踱步，一边惊呼道。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

" [ai] [went] [ɒn] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	I	went	on	with	sudden	determination	,
"	我	去	在	和	突然	决心	,

我突然下定决心继续前进，

" [wɒt] [mʌst; məst] [kʌm] ,

"	what	MUST	come	,
"	什么	必须	来	,

“必然会发生的事，

[mʌst; məst] - - [ðæts] [ɔ:l] ;

MUST	-	-	that's	all	;
必须	-	-	那就是	全部	;

必须——仅此而已；

" [ænd; ənd] ,

"	and	,
"	和	,

“ 和，

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪg'ɑ:z] ,

taking	up	the	bonbons	and	the	cigars	,
采取	向上	这	糖果	和	这	雪茄	,

拿起糖果和雪茄，

[ai][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	ran	back	to	the	other	part	of	the	house	.
我	跑	后退	到	这	其他	部分	的	这	房子	.

我跑回了房子的另一边。

[ðə; ði][ˌfeɪtə'lɪstɪk] ['fɔːmjələ] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] ([ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [ai]

The	fatalistic	formula	with	which	I	had	concluded	(	and	which	was	one	that	I
这	宿命论	公式	和	哪个	我	有	结束	(	和	哪个	曾是	一	那	我

['ɒf(ə)n] [hɜːd] ['nɪkələ] ['ʌtə(r)] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['tʃaɪldhʊd]) ['ɔːlweɪz] [prə'djuːst] [ɪn][ˌem 'iː] ,

often	heard	Nicola	utter	during	my	childhood	)	always	produced	in	me	,
经常	听到	尼古拉	说出	期间	我的	童年	)	总是	生产	在	我	,

我得出的那个宿命论结论（也是我小时候经常听到尼古拉说的一句话）总是让我感到：

[æt; ət][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ['kraɪsiːz][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

at	the	more	difficult	crises	of	my	life	,
在	这	更多的	难的	危机	的	我的	生活	,

在我人生中最艰难的危机时刻，

[ə; eɪ] ['məʊməntrəli] ['suːðɪŋ] ,

a	momentarily	soothing	,
一个	片刻	舒缓	,

短暂的舒缓，

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] .

beneficial	effect	.
有利	影响	.

有益效果。

['kɒnsɪkwəntli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[wen] [ai][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

when	I	re	-	entered	the	drawing	-	room	,
什么时候	我	关于	-	进入	这	绘画	-	房间	,

当我重新进入客厅时，

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ,

I	was	in	a	rather	excited	,
我	曾是	在	一个	相当	兴奋的	,

我当时相当兴奋，

[ʌn'nætʃrəl] [muːd] ,

unnatural	mood	,
不自然	情绪	,

情绪不自然，

[jet] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['tʃɪəf(ə)l] .

yet	one	that	was	perfectly	cheerful	.
然而	一	那	曾是	完美	快乐	.

然而，那却是一个无比欢快的。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] ['treɪtrəs]

THE	TRAITRESS
这	叛徒

叛徒

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [raʊnd] [geɪmz] ,

After	luncheon	we	began	to	play	at	round	games	,
后	午餐	我们	开始	到	玩	在	圆形的	游戏	,

午饭后我们开始玩一些回合制游戏。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪvli] [pɑːt] .

in	which	I	took	a	lively	part	.
在	哪个	我	采取	一个	热闹	部分	.

我积极参与其中。

[waɪl] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] " [kæt][ænd; ənd] [maʊs] " ,

While	indulging	in	"	cat	and	mouse	"	,
尽管	沉溺于	在	"	猫	和	老鼠	"	,

在玩"猫捉老鼠"的游戏时，

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə] ['kænən] ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwədli] [ə'genst] [ðə; ði] - - ['gʌvənəs] ,

I	happened	to	cannon	rather	awkwardly	against	the	Kornakoffs	'	governess	,
我	发生	到	大炮	相当	尴尬地	反对	这	-	-	家庭教师	,

我碰巧笨拙地用炮弹击中了科尔纳科夫家的女家庭教师，

[huː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

who	was	playing	with	us	,
WHO	曾是	玩耍	和	我们	,

和我们一起玩的是谁?

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['stepɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

stepping	on	her	dress	,
步进	在	她	裙子	,

踩到她的裙子，

[tɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [həʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

tore	a	large	hole	in	it	.
撕裂	一个	大的	洞	在	它	.

撕开了一个大洞。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz] - - [pə'tɪkjələli] - - - [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'pliːzd]

Seeing	that	the	girls	-	-	particularly	Sonetchka	-	-	were	anything	but	displeased
看到	那	这	女孩们	-	-	特别	-	-	-	是	任何事物	但	不高兴

[æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənəs] ['æŋgrəli] [dɪ'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meid,səːvənt] - [ruːm]

at	the	spectacle	of	the	governess	angrily	departing	to	the	maidservants	'	room
在	这	奇观	的	这	家庭教师	愤怒地	离开	到	这	女佣	-	房间

[tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ['mendɪd] ,

to	have	her	dress	mended	,
到	有	她	裙子	已修复	,

看到女孩们——尤其是索涅奇卡——对女家庭教师生气地去女仆房间缝补衣服的情景丝毫没有不高兴，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

I	resolved	to	procure	them	the	satisfaction	a	second	time	.
我	已解决	到	采购	他们	这	满意	一个	第二	时间	.

我决心再次让他们感到满意。

[ə'kɔːdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

in	pursuance	of	this	amiable	resolution	,
在	追究	的	这	可亲	解决	,

为了执行这项友好的决议，

[ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['vɪktɪm] [rɪ'tɜːnd] ,

I	waited	until	my	victim	returned	,
我	等待	直到	我的	受害者	返回	,

我等到受害者回来才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæləp] ['mædli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	then	began	to	gallop	madly	round	her	,
和	然后	开始	到	驰骋	疯狂地	圆形的	她	,

然后开始疯狂地绕着她奔跑，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['məʊmənt] [ə'kɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ['plɑːntɪŋ] [maɪ] [hiːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

until	a	favourable	moment	occurred	for	once	more	planting	my	heel	upon	her
直到	一个	有利	片刻	发生	为了	一次	更多的	种植	我的	脚跟	之上	她

[dres] [ænd; ənd] [ˌriː'əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [rent] .

dress	and	reopening	the	rent	.
裙子	和	重新开放	这	租	.

直到一个合适的时机再次出现，我再次用脚后跟踩住她的裙子，重新撕开了缝隙。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪn'sesɪs] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] ,

Sonetchka	and	the	young	princesses	had	much	ado	to	restrain	their	laughter	,
-	和	这	年轻的	公主们	有	很多	阿多	到	抑制	他们的	笑声	,

索涅奇卡和年轻的公主们费了好大劲才忍住笑。

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [kən'siːt] [ðə; ði] [mɔː(r)] ,

which	excited	my	conceit	the	more	,
哪个	兴奋的	我的	自负	这	更多的	,

这更加激发了我的自负。

[bʌt; bət] [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] ,

but	St	.	Jerome	,
但	英石	.	杰罗姆	,

但是圣杰罗姆，

[huː] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [di'vain] [maɪ] [trɪks] ,

who	had	probably	divined	my	tricks	,
WHO	有	大概	神谕	我的	技巧	,

他很可能已经识破了我的诡计，

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [fraʊn] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ə'baɪd] [ɪn] [hɪm] ,

came	up	to	me	with	the	frown	which	I	could	never	abide	in	him	,
来了	向上	到	我	和	这	皱眉	哪个	我	可以	绝不	遵守	在	他	,

他皱着眉头走到我面前，那种表情我永远无法忍受。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ,

and	said	that	,
和	说	那	,

他说，

[sɪns] [ai] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] ,

since	I	seemed	disposed	to	mischief	,
自从	我	似乎	处置	到	恶作剧	,

因为我看起来像是有捣蛋的倾向，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] ['mɒdərət] [maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] .

he	would	have	to	send	me	away	if	I	did	not	moderate	my	behaviour	.
他	会	有	到	发送	我	离开	如果	我	做过	不是	缓和	我的	行为	.

如果我不收敛自己的行为，他就不得不把我赶走。

[haʊ'evə(r)] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['despərət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] ,
I **was** **in** **the** **desperate** **position** **of** **a** **person** **who** **,**
我 曾是 在 这 绝望的 位置 的 一个 人 WHO ,

我当时处境非常绝望，就像一个……

['hævɪŋ] [steɪkt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
having **staked** **more** **than** **he** **has** **in** **his** **pocket** **,**
拥有 已抵押 更多的 比 他 有 在 他的 口袋 ,

他押上的赌注超过了他口袋里的钱。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,
and **feeling** **that** **he** **can** **never** **make** **up** **his** **account** **,**
和 感觉 那 他 能 绝不 制作 向上 他的 帐户 ,

他觉得自己永远也无法弥补自己的过错。

[kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɒn] [ʌn'lʌki] [kɑːdz] - - [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz]
continues **to** **plunge** **on** **unlucky** **cards** **-** **-** **not** **because** **he** **hopes** **to** **regain** **his**
继续 到 暴跌 在 倒霉 牌 - - 不是 因为 他 希望 到 恢复 他的
['lɒsɪz] ,
losses **,**
损失 ,

他继续押注于运气不佳的牌——并不是因为他希望挽回损失，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] .
but **because** **it** **will** **not** **do** **for** **him** **to** **stop** **and** **consider** **.**
但 因为 它 将要 不是 做 为了 他 到 停止 和 考虑 .

但他却不愿意停下来思考。

[səʊ] ,
So **,**
所以 ,

所以，

[ai] ['mɪəli] [lɑːft] [ɪn][æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ]['mɒnɪtə(r)] .
I **merely** **laughed** **in** **an** **impudent** **fashion** **and** **flung** **away** **from** **my** **monitor** **.**
我 仅仅 笑了 在 一个 厚颜无耻 时尚 和 扔 离开 从 我的 监视器 .

我只是厚颜无耻地笑了笑，然后猛地推开显示器。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《少年时代》(Boyhood)
第5/9页

['ɑːftə(r)] " [kæt][ænd; ənd] [maʊs] " ,
After **"** **cat** **and** **mouse** **"** **,**
后 " 猫 和 老鼠 " ,

在“猫捉老鼠”之后，

[ə'nʌðə(r)] [geɪm] ['fɒləʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [sɪt][ɒn][wʌn] [rəʊ] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
another **game** **followed** **in** **which** **the** **gentlemen** **sit** **on** **one** **row** **of** **chairs** **and** **the**
其他 游戏 随后 在 哪个 这 先生们 坐 在 一 排 的 椅子 和 这
['leɪdɪz] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ,
ladies **on** **another** **,**
女士们 在 其他 ,

接下来又玩了一个游戏，男士们坐在一排椅子上，女士们坐在另一排椅子上。

[ænd; ənd] [tʃuːz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtnə] .
and **choose** **each** **other** **for** **partners** **.**
和 选择 每个 其他 为了 合作伙伴 .

并互相选择对方作为伴侣。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ˌprɪn'ses] ['ɔːlweɪz] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌaɪ'wɪn] ,
The **youngest** **princess** **always** **chose** **the** **younger** **Iwin** **,**
这 最小的 公主 总是 选择 这 年轻 我赢了 ,

最小的公主总是选择年纪较小的伊温。

- ['aɪðə(r)] - [ɔː(r)] [ɪlɪŋkə] ,
Katenka **either** **Woloda** **or** **Ilinka** **,**
- 任何一个 - 或者 伊林卡 ,

Katenka 沃洛达或伊林卡，

[ænd; ənd] - - - - [nɔː(r)] ,
and **Sonetchka** **Seriosha** **-** **-** **nor** **,**
和 - - - - 也不 ,

以及 Sonetchka Seriosha——也不，

[tuː; tə][maɪ] [ɪk'striːm] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
to **my** **extreme** **astonishment** **,**
到 我的 极端 惊讶 ,

令我极其惊讶的是，

[dɪd] - [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ɪm'bærəst] [wen] [hɜː(r); hə(r)][ˌkævə'lɪə(r)] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
did **Sonetchka** **seem** **at** **all** **embarrassed** **when** **her** **cavalier** **went** **and** **sat** **down**
做过 - 似乎 在 全部 尴尬的 什么时候 她 骑士 去 和 卫星 向下
[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
beside **her** **.**
旁 她 .

当她的骑士走到她身边坐下时，索内奇卡似乎丝毫没有感到尴尬。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
On **the** **contrary** **,**
在 这 相反 ,

相反，

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ,
she **only** **laughed** **her** **sweet** **,**
她 仅有的 笑了 她 甜的 ,

她只是甜甜地笑着，

['mjuːzɪk(ə)l] [lɑːf] ,
musical **laugh** **,**
音乐 笑 ,

音乐笑声，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [raɪt] .
and **made** **a** **sign** **with** **her** **head** **that** **he** **had** **chosen** **right** **.**
和 制成 一个 符号 和 她 头 那 他 有 选定 正确的 .

她点头示意，表示他的选择是正确的。

[sɪns] ['nəʊbədi] [tʃəʊz] [ˌem 'iː] ,
Since **nobody** **chose** **me** **,**
自从 无人 选择 我 ,

既然没有人选择我，

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [left] ['əʊvə(r)] ,
I **always** **had** **the** **mortification** **of** **finding** **myself** **left** **over** **,**
我 总是 有 这 屈辱 的 寻找 我 左边 超过 ,

我总是很害怕被落下，这种感觉让我很尴尬。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪ] ,
and **of** **hearing** **them** **say** **,**
和 的 听力 他们 说 ,

听到他们说，

" [huː] [hæz; həz] [biːn] [left] [aʊt] ?
" **Who** **has** **been** **left** **out** **?**
" WHO 有 到过 左边 出去 ?

谁被排除在外了?

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

- .
Nicolinka **.**
- .

尼科林卡。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[duː; də] [teɪk] [hɪm] ,
DO **take** **him** **,**
做 拿 他 ,

带走他吧。

['sʌmbədi] .
somebody **.**
某人 .

某人。

" ['kɒnsɪkwəntli] ,
" **Consequently** **,**
" 最后 ,

“最后，

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [ges] [huː] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ˌem 'iː] ,
whenever **it** **came** **to** **my** **turn** **to** **guess** **who** **had** **chosen** **me** **,**
每当 它 来了 到 我的 转动 到 猜测 WHO 有 选定 我 ,

每当轮到我猜是谁选了我的时候，

[ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]['aɪðə(r)][tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)][ɔː(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] ['eldə(r)] [prɪn'sesɪs] .

I	had	to	go	either	to	my	sister	or	to	one	of	the	ugly	elder	princesses	.
我	有	到	去	任何一个	到	我的	姐姐	或者	到	一	的	这	丑陋的	长老	公主们	.

我必须要么去找我姐姐，要么去找某个丑陋的老公主。

- [siːmd] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] - [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ai] ['klɪəli] [ɪg'zɪstɪd] [nəʊ]

Sonetchka	seemed	so	absorbed	in	Seriosha	that	in	her	eyes	I	clearly	existed	no
-	似乎	所以	吸收	在	-	那	在	她	眼睛	我	清楚地	存在	不

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

索内奇卡似乎完全沉浸在塞里奥莎的世界里，在她眼中，我已然不存在了。

[ai][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [ðə; ði] ['treɪtrəs] " [ɪn][maɪ] [θɔːts] ,

I	do	not	quite	know	why	I	called	her	"	the	traitress	"	in	my	thoughts	,
我	做	不是	相当	知道	为什么	我	称为	她	"	这	叛徒	"	在	我的	想法	,

我不太清楚为什么我在心里称她为“叛徒”。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [tʃuːz] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] - ,

since	she	had	never	promised	to	choose	me	instead	of	Seriosha	,
自从	她	有	绝不	承诺	到	选择	我	反而	的	-	,

因为她从未承诺过要选择我而不是塞里奥莎，

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

for	all	that	,
为了	全部	那	,

尽管如此，

[ai] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

I	felt	convinced	that	she	was	treating	me	in	a	very	abominable	fashion	.
我	毛毡	确信	那	她	曾是	治疗	我	在	一个	非常	可恶	时尚	.

我确信她对待我的方式非常恶劣。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

After	the	game	was	finished	,
后	这	游戏	曾是	完成的	,

比赛结束后，

[ai] ['æktʃuəli] [sɔː] " [ðə; ði] ['treɪtrəs] " ([frɒm; frəm] [huːm] [ai] [ˌnevəðə'les] [kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'drɔː] [maɪ]

I	actually	saw	"	the	traitress	"	(	from	whom	I	nevertheless	could	not	withdraw	my
我	实际上	锯	"	这	叛徒	"	(	从	谁	我	尽管如此	可以	不是	提取	我的

[aɪz]) [gəʊ] [wɪð] - [ænd; ənd] - ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

eyes	)	go	with	Seriosha	and	Katenka	into	a	corner	,
眼睛	)	去	和	-	和	-	进入	一个	角落	,

我亲眼看到“那个叛徒”（尽管如此，我的目光还是无法从她身上移开）和谢里奥沙、卡滕卡一起躲到了角落里。

[ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['siːkrət] [kənˌfæbjə'leɪʃn] .

and	engage	in	secret	confabulation	.
和	从事	在	秘密	虚构	.

并进行秘密密谋。

['stiːlɪŋ] ['sɒftli] [raʊnd] [ðə; ði][piˈænəʊ] [wɪtʃ] [mɑːskt] [ðə; ði] ['kɒŋkleɪv] ,

Stealing	softly	round	the	piano	which	masked	the	conclave	,
偷窃	轻轻	圆形的	这	钢琴	哪个	戴面具	这	秘密会议	,

他们轻手轻脚地绕着钢琴走，钢琴掩盖了秘密会议的进行。

[ai] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] :
I **beheld** **the** **following** **:**
我 观看 这 下列的 :

我目睹了以下景象：

- [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɔːnəs] ,
Katenka **was** **holding** **up** **a** **pocket** **-** **handkerchief** **by** **two** **of** **its** **corners** **,**
- 曾是 保持 向上 一个 口袋 - 手帕 经过 二 的 它是 角落 ,

卡滕卡揪着手帕的两个角，攥着它。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [skriːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [hedz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [kəm'pænjənz] .
so **as** **to** **form** **a** **screen** **for** **the** **heads** **of** **her** **two** **companions** **.**
所以 作为 到 形式 一个 屏幕 为了 这 头部 的 她 二 同伴 .

以便为她的两个同伴的头部形成一个屏障。

" [nəʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒst] !
you **have** **lost** **!**
你 有 丢失的 !

你输了！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['fɔːfɪt] !
You **must** **pay** **the** **forfeit** **!**
你 必须 支付 这 丧失 !

你必须支付罚款！

" [kraɪd] - [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
" **cried** **Seriosha** **at** **that** **moment** **,**
" 哭 - 在 那 片刻 ,

“这时塞里奥莎喊道，”

[ænd; ənd] - ,
and **Sonetchka** **,**
和 - ,

还有 Sonetchka，

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
who **was** **standing** **in** **front** **of** **him** **,**
WHO 曾是 常设 在 正面 的 他 ,

站在他面前的那个人，

[blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ,
blushed **like** **a** **criminal** **as** **she** **replied** **,**
脸红了 喜欢 一个 刑事 作为 她 回复 ,

她脸红得像个罪犯，回答道：

" [nəʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [lɒst] !
I **have** **NOT** **lost** **!**
我 有 不是 丢失的 !

我没有输！

[hæv; həv] [ai] ,
HAVE **I** **,**
有 我 ,

我有吗？

[ˌmædəmwə'zel] ['kæθərɪn] ? "
Mademoiselle **Katherine** **?** **"**
小姐 凯瑟琳 ? "

凯瑟琳小姐?

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ai][mʌst; məst] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
I **must** **speak** **the** **truth** **,**
我 必须 说话 这 真相 ,

我必须说出真相。

" ['ɑːnsə(r)d] - ,
" **answered** **Katenka** **,**
" 回答 - ,

卡滕卡回答道：“

" [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] ,
" **and** **say** **that** **you** **HAVE** **lost** **,**
" 和 说 那 你 有 丢失的 ,

“并承认你已经输了，

[maɪ][dɪə(r)] .
my **dear** **.**
我的 亲爱的 .

亲爱的。

" ['skeəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spəʊkən][ðə; ði] [wɜːdz] [wen] - [ɪm'breɪst] - ,
" **Scarcely** **had** **she** **spoken** **the** **words** **when** **Seriosha** **embraced** **Sonetchka** **,**
" 几乎 有 她 说 这 字 什么时候 - 拥抱 - ,

“她话音未落，谢里奥沙就拥抱了索涅奇卡。”

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi][lɪps] !
and **kissed** **her** **right** **on** **her** **rosy** **lips** **!**
和 亲吻 她 正确的 在 她 红润 嘴唇 !

然后他吻了她那红润的嘴唇!

[ænd; ənd] - [smaɪld] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
And **Sonetchka** **smiled** **as** **though** **it** **were** **nothing** **,**
和 - 微笑 作为 尽管 它 是 没有什么 ,

索内奇卡笑了，仿佛什么事都没发生过一样。

[bʌt; bət] ['mɪəli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['plez(ə)nt] !
but **merely** **something** **very** **pleasant** **!**
但 仅仅 某物 非常 令人愉快的 !

但这仅仅是一件非常令人愉快的事情!

['hɔrə] !
Horrors **!**
恐怖 !

恐怖!

[ðə; ði] ['ɑːtfl] " ['treɪtrəs] !
The **artful** **"** **traitress** **!**
这 巧 " 叛徒 !

狡猾的“叛徒！”

" [ˌeksˌaɪ'viː] .
" **XIV** **.**
" 十四 .

“十四.

[ðə; ði] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]
THE RETRIBUTION
这 报应

报应

['ɪnstəntli] ,
Instantly ,
即刻 ,

即刻，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [strɒŋ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd]
I began to feel a strong contempt for the female sex in general and
我 开始 到 感觉 一个 强的 鄙视 为了 这 女性 性别 在 一般的 和
- [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
Sonetchka in particular .
- 在 特别的 .

我开始对女性群体，尤其是对索内奇卡，产生了强烈的蔑视。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [geɪmz] - - [ðæt]
I began to think that there was nothing at all amusing in these games - - that
我 开始 到 思考 那 那里 曾是 没有什么 在 全部 有趣 在 这些 游戏 - - 那
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] ,
they were only fit for girls ,
他们 是 仅有的 合身 为了 女孩们 ,

我开始觉得这些游戏一点也不好玩——它们只适合女孩玩。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,
and felt as though I should like to make a great noise ,
和 毛毡 作为 尽管 我 应该 喜欢 到 制作 一个 伟大的 噪音 ,

我感觉自己应该发出很大的声响，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bəʊldnəs] [ðæt] ['evri] [wʌn] [wʊd] [biː; bi]
or to do something of such extraordinary boldness that every one would be
或者 到 做 某物 的 这样的 非凡的 大胆 那 每一个 一 会 是
[fɔːst] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
forced to admire it .
强制 到 钦佩 它 .

或者做出如此非凡的大胆之举，以至于每个人都不得不佩服。

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [suːn] [ə'raɪvd] .
The opportunity soon arrived .
这 机会 很快 到达的 .

机会很快就来了。

[ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['mimi] ,
St . Jerome said something to Mimi ,
英石 . 杰罗姆 说 某物 到 咪咪 ,

圣杰罗姆对咪咪说了些什么，

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
and then left the room ,
和 然后 左边 这 房间 ,

然后离开了房间。

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
I could hear his footsteps ascending the staircase ,
我 可以 听到 他的 脚步声 上升 这 楼梯 ,

我能听到他上楼的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɑːsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,
and then passing across the schoolroom ,
和 然后 通过 穿过 这 教室 ,

然后穿过教室，

[ænd; ənd][ðə; ðiˈaɪdɪə] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌemˈiː] [ðæt] [ˈmimi][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɪm][hɜː(r); hə(r)][ˈstɔːri]

and	the	idea	occurred	to	me	that	Mimi	must	have	told	him	her	story
和	这	主意	发生	到	我	那	咪咪	必须	有	讲述	他	她	故事

[əˈbaʊt][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd][ɒn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,

about	my	being	found	on	the	landing	,
关于	我的	存在	成立	在	这	降落	,

我突然想到，咪咪一定跟他说过我被发现躺在楼梯平台上的事。

[ænd; ənd] [ˌðeərəˈpɒn] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] .

and	thereupon	he	had	gone	to	look	at	the	register	.
和	于是	他	有	已消失	到	看	在	这	登记	.

于是他便去查看登记簿。

([ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

(	In	those	days	,
(	在	那些	天	,

（当年，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembəd] ,

it	must	be	remembered	,
它	必须	是	记得	,

必须记住，

[ai] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [dʒəˈroʊmz] [həʊl] [eɪm][ɪn][laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ˌem ˈiː] .)

I	believed	that	St	.	Jerome's	whole	aim	in	life	was	to	annoy	me	.	)
我	相信	那	英石	.	杰罗姆的	所有的	目的	在	生活	曾是	到	烦人	我	.	)

我当时觉得圣杰罗姆毕生的目标就是惹我生气。）

[sʌm; səm] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [riːd] [ðæt] ,

Some	where	I	have	read	that	,
一些	在哪里	我	有	读	那	,

我曾在某处读到过，

[nɒt] [ɪnˈfriːkwəntli] ,

not	infrequently	,
不是	不常	,

并非经常如此，

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][frɒm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [ˌfɔːˈtiːn] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] - - [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] ,

children	of	from	twelve	to	fourteen	years	of	age	-	-	that	is	to	say	,
孩子们	的	从	十二	到	十四	年	的	年龄	-	-	那	是	到	说	,

12岁至14岁的儿童——也就是说，

['tʃɪldrən] [dʒʌst] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ˌædəˈles(ə)ns] - - [ɑː(r); ə(r)] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə]

children	just	passing	from	childhood	to	adolescence	-	-	are	addicted	to
孩子们	只是	通过	从	童年	到	青春期	-	-	是	上瘾	到

[ɪnˈsendɪəˌrɪzəm] ,

incendiarism	,
纵火	,

刚刚从童年过渡到青春期的孩子们——对纵火上瘾，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɜːdə(r)] .

or	even	to	murder	.
或者	甚至	到	谋杀	.

甚至导致谋杀。

[æz; əz][ai] [lʊk] [bæk] [əˈpɒn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

As	I	look	back	upon	my	childhood	,
作为	我	看	后退	之上	我的	童年	,

回想起我的童年，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] ([fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]) [məʊst]

and	particularly	upon	the	mood	in	which	I	was	on	that	(	for	myself	)	most
和	特别	之上	这	情绪	在	哪个	我	曾是	在	那	(	为了	我	)	最多

[ʌn'lʌki] [deɪ] ,

unlucky	day	,
倒霉	天	,

尤其是我那天（对我来说）极其倒霉的心情，

[ai][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [kraɪmz] ['biːɪŋ] [kə'mɪtɪd] [baɪ]

I	can	quite	understand	the	possibility	of	such	terrible	crimes	being	committed	by
我	能	相当	理解	这	可能性	的	这样的	糟糕的	犯罪	存在	坚定的	经过

['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] [eɪm] [ɪn] [vjuː] - - [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] ,

children	without	any	real	aim	in	view	-	-	without	any	real	wish	to	do	wrong	,
孩子们	没有	任何	真实的	目的	在	看法	-	-	没有	任何	真实的	希望	到	做	错误的	,

我完全可以理解，儿童有可能在没有任何真正目的的情况下犯下如此可怕的罪行——他们没有任何作恶的意愿。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs]

but	merely	out	of	curiosity	or	under	the	influence	of	an	unconscious
但	仅仅	出去	的	好奇心	或者	在下面	这	影响	的	一个	无意识

[nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

necessity	for	action	.
必要性	为了	行动	.

但仅仅是出于好奇心，或是在无意识的行动需要的影响下。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['momənts] [wen] [ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [siːz] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn] [sʌtʃ] ['lʊərɪd] ['kʌləs]

There	are	moments	when	the	human	being	sees	the	future	in	such	lurid	colours
那里	是	时刻	什么时候	这	人类	存在	看到	这	未来	在	这样的	骇人的	颜色

[ðæt] [hiː; hi] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [aɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	shrinks	from	fixing	his	mental	eye	upon	it	,
那	他	收缩	从	定影	他的	精神的	眼睛	之上	它	,

有时，人类对未来的想象如此怪诞，以至于他们不敢直视它。

[pʊts] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɒn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti] ,

puts	a	check	upon	all	his	intellectual	activity	,
放置	一个	查看	之上	全部	他的	知识分子	活动	,

限制了他的所有智力活动。

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ,

and	tries	to	feel	convinced	that	the	future	will	never	be	,
和	尝试	到	感觉	确信	那	这	未来	将要	绝不	是	,

并试图让自己相信未来永远不会到来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pɑːst][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] .

and	that	the	past	has	never	been	.
和	那	这	过去的	有	绝不	到过	.

过去从未真正存在过。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['momənts] - - ['momənts] [wen] [θɔːt] [dʌz] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ˌmænəfes'teʃən]

At	such	moments	-	-	moments	when	thought	does	not	shrink	from	manifestations
在	这样的	时刻	-	-	时刻	什么时候	想法	做	不是	收缩	从	表现

[ɒv; əv] [wɪl] ,

of	will	,
的	将要	,

在这样的时刻——思想不回避意志表现的时刻，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:n(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ə'ləʊn] ['kɒnstɪtju:t] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] - - [aɪ][kæn; kən]

and	the	carnal	instincts	alone	constitute	the	springs	of	life	-	-	I	can
和	这	肉体	本能	独自的	构成	这	弹簧	的	生活	-	-	我	能

[ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ˌpri:dɪ'spəʊzɪŋ] ['fæktə(r)][ɪn] [ðɪs]

understand	that	want	of	experience	(	which	is	a	particularly	predisposing	factor	in	this
理解	那	想	的	经验	(	哪个	是	一个	特别	易感因素	因素	在	这

[kə'nekʃn]) [mait] ['veri] ['pɒsəbli] [li:d] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

connection	)	might	very	possibly	lead	a	child	,
联系	)	可能	非常	可能	带领	一个	孩子	,

而肉欲本能本身就构成了生命的源泉——我能理解，缺乏经验（这在这方面是一个特别容易导致的因素）很可能会导致一个孩子，

[aɪ] ,

aye	,
是的	,

是的，

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɔ:(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

without	fear	or	hesitation	,
没有	害怕	或者	犹豫	,

毫不畏惧，毫不犹豫

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][ɒn] [ɪts] [feɪs] ,

but	rather	with	a	smile	of	curiosity	on	its	face	,
但	相当	和	一个	微笑	的	好奇心	在	它是	脸	,

而是带着好奇的微笑，

[tu:; tə] [set] ['faɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] ['peərənts] [ænd; ənd] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] (

to	set	fire	to	the	house	in	which	its	parents	and	brothers	and	sisters	(
到	放	火	到	这	房子	在	哪个	它是	父母	和	兄弟	和	姐妹	(

['bi:ɪŋs] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] ['tendəli] [lʌvz]) [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] .

beings	whom	it	tenderly	loves	)	are	lying	asleep	.
生物	谁	它	温柔地	爱	)	是	说谎	睡着了	.

放火烧毁它深爱的父母、兄弟姐妹（它温柔深爱的人）正在熟睡的房子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['məʊmənt(ə)ri] ['æbsəns] [ɒv; əv] [θɔ:t] - -

It	would	be	under	the	same	influence	of	momentary	absence	of	thought	-	-
它	会	是	在下面	这	相同的	影响	的	瞬间	缺席	的	想法	-	-

['ɔ:lməʊst] ['æbsəns] [ɒv; əv][maɪnd] - - [ðæt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] [mait] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv]

almost	absence	of	mind	-	-	that	a	peasant	boy	of	seventeen	might	catch	sight	of
几乎	缺席	的	头脑	-	-	那	一个	农民	男生	的	十七	可能	抓住	视线	的

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nju:li] - ['ʃa:pənd] [æks] [ri'pəuz] [nɪə(r)][ðə; ði] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][eɪdʒd]

the	edge	of	a	newly	-	sharpened	axe	reposing	near	the	bench	on	which	his	aged
这	边缘	的	一个	新	-	锋利	斧头	休息	靠近	这	长椅	在	哪个	他的	老年人

['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] ,

father	was	lying	asleep	,
父亲	曾是	说谎	睡着了	,

正是在这种短暂的无意识状态——几乎是神游物外——的影响下，一个十七岁的农家少年可能会瞥见一把新磨好的斧刃，它就放在他年迈的父亲熟睡的长凳附近。

[feɪs] ['daʊnwədz] ,

face	downwards	,
脸	向下	,

面朝下，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [reɪz] [ðə; ði] ['ɪmplɪment] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [wɪð] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌkjʊəri'ɒsəti]

and	suddenly	raise	the	implement	in	order	to	observe	with	unconscious	curiosity
和	突然	增加	这	实施	在	命令	到	观察	和	无意识	好奇心

[haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [wʊd] [kʌm] ['spɜ:tɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði]

how	the	blood	would	come	spurting	out	upon	the	floor	if	he	made	a	wound	in	the
如何	这	血	会	来	喷涌	出去	之上	这	地面	如果	他	制成	一个	伤口	在	这

['sli:pərz] [nek] .

sleeper's	neck	.
睡眠者的	脖子	.

然后突然举起工具，不由自主地好奇地观察，如果他在熟睡者的脖子上划开一道口子，鲜血会如何喷溅到地板上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] - - [ðə; ði] [seɪm] ['æbsəns] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,

It	is	under	the	same	influence	-	-	the	same	absence	of	thought	,
它	是	在下面	这	相同的	影响	-	-	这	相同的	缺席	的	想法	,

它受到同样的影响——同样的思维缺失。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] - - [ðæt] [ə; eɪ][mæn][faindz] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk]

the	same	instinctive	curiosity	-	-	that	a	man	finds	delight	in	standing	on	the	brink
这	相同的	本能	好奇心	-	-	那	一个	男人	发现	喜	在	常设	在	这	边缘

[ɒv; əv][æn; ən] [ə'bɪs] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

of	an	abyss	and	thinking	to	himself	,
的	一个	深渊	和	思维	到	他自己	,

同样的本能好奇心——一个人站在深渊边缘，心想：

" [haʊ] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [θrəʊ] [maɪ'self] [daʊn] ?

"	How	if	I	were	to	throw	myself	down	?
"	如何	如果	我	是	到	扔	我	向下	?

“如果我纵身跃下呢？”

" [ɔ:(r)][ɪn] ['həʊldɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ,

"	or	in	holding	to	his	brow	a	loaded	pistol	and	wondering	,
"	或者	在	保持	到	他的	眉头	一个	已加载	手枪	和	好奇	,

或者他拿着一把上了膛的手枪抵着额头，心想：

" [wɒt] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] ?

"	What	if	I	were	to	pull	the	trigger	?
"	什么	如果	我	是	到	拉	这	扳机	?

“如果我扣动扳机呢？”

" [ɔ:(r)][ɪn] ['fi:lɪŋ] ,

"	or	in	feeling	,
"	或者	在	感觉	,

或者在感觉上，

[wen] [hi:; hi] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [rɪ'spektɪd] ['pɜ:sənɪdʒ] ,

when	he	catches	sight	of	some	universally	respected	personage	,
什么时候	他	捕获物	视线	的	一些	普遍地	受人尊敬	人士	,

当他看到某个受人尊敬的人物时，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] ,

that	he	would	like	to	go	up	to	him	,
那	他	会	喜欢	到	去	向上	到	他	,

他想走上前去和他说话。

[pʊl] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [hɑ:d] ,

pull	his	nose	hard	,
拉	他的	鼻子	难的	,

用力揪他的鼻子，

[ænd; ənd] [seɪ] ,

and	say	,
和	说	,

然后说，

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ,
" How do you do ,
" 如何 做 你 做 ,

“你好吗，

[əʊld] [bɔɪ] ?
old boy ?
老的 男生 ?

老家伙?

" ['ʌndə(r)][ðə; ðiː] [spel] ,
" Under the spell ,
" 在下面 这 拼写 ,

“被施了魔法，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt]
of this instinctive agitation and lack of reflection I was moved to put out
的 这 本能 搅动 和 缺少 的 反射 我 曾是 已搬 到 放 出去
[maɪ] [tʌŋ] ,
my tongue ,
我的 舌头 ,

在这种本能的激动和缺乏思考的驱使下，我伸出了舌头。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [muːv] ,
and to say that I would not move ,
和 到 说 那 我 会 不是 移动 ,

而要说我不会搬家，

[wen] [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [səʊ]['bædli] [ðæt]
when St . Jerome came down and told me that I had behaved so badly that
什么时候 英石 . 杰罗姆 来了 向下 和 讲述 我 那 我 有 表现 所以 糟糕 那
[deɪ] ,
day ,
天 ,

圣杰罗姆下来告诉我，我那天表现得非常糟糕。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʌn] [maɪ] ['lesnz] [səʊ] [ɪl] ,
as well as done my lessons so ill ,
作为 出色地 作为 完毕 我的 课程 所以 患病的 ,

而且我生病的时候也没好好上课。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ,
that I had no right to be where I was ,
那 我 有 不 正确的 到 是 在哪里 我 曾是 ,

我当时根本不应该出现在那里。

[ænd; ənd][mʌst; məst][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [də'rektli] .
and must go upstairs directly .
和 必须 去 楼上 直接地 .

必须直接上楼。

[æt; ət][fɜːst] ,
At first ,
在 第一的 ,

起初，

[frɒm; frəm] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] ,
from **astonishment** **and** **anger** **,**
从 惊讶 和 愤怒 ,

出于震惊和愤怒，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['ʌtə(r)][ə; eɪ][wɜːd] .
he **could** **not** **utter** **a** **word** **.**
他 可以 不是 说出 一个 单词 .

他一句话也说不出来。

" [sɛst] [bjɛ] !
" C'est bien !
" 是 好 !

“C'est bien！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪ'ventʃuəli] [æz; əz][hiː; hi] [dɑːtɪd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
" he exclaimed eventually as he darted towards me .
" 他 惊呼 最终 作为 他 飞镖 向 我 .

“他最终一边朝我冲过来一边喊道。”

" ['sevrəl] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ,
" Several times have I promised to punish you ,
" 一些 时代 有 我 承诺 到 惩治 你 ,

“我曾多次承诺要惩罚你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['grændˌmɑːmə] ,
and you have been saved from it by your Grandmamma ,
和 你 有 到过 已保存 从 它 经过 你的 奶奶 ,

而你则被你的祖母救了下来。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪn] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə'biːdiəns] ,
but now I see that nothing but the cane will teach you obedience ,
但 现在 我 看 那 没有什么 但 这 甘蔗 将要 教 你 服从 ,

但现在我明白了，只有鞭子才能教会你服从。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
and you shall therefore taste it .
和 你 将 所以 品尝 它 .

因此，你们将会品尝到它的味道。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][tuː; tə][hɪə(r)] .
" This was said loud enough for every one to hear .
" 这 曾是 说 大声 足够的 为了 每一个 一 到 听到 .

“这句话说得声音很大，每个人都能听到。”

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [wɪð] [sʌtʃ] ['viːəməns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] ['ɔːgən]
The blood rushed to my heart with such vehemence that I could feel that organ
这 血 匆忙 到 我的 心 和 这样的 激烈 那 我 可以 感觉 那 器官
['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] - - [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd][maɪ][lɪps]
beating violently - - could feel the colour rising to my cheeks and my lips
殴打 暴力 - - 可以 感觉 这 颜色 上升 到 我的 脸颊 和 我的 嘴唇
[tremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

血液猛烈地涌向我的心脏，我能感觉到它剧烈地跳动——我能感觉到我的脸颊泛红，嘴唇颤抖。

['prɒbəbli] [aɪ] [lʊkt] ['hɒrəb(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
Probably I looked horrible at that moment ,
大概 我 看起来 可怕 在 那 片刻 ,

那一刻我可能看起来糟透了。

[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

为了，

[əˈvɔɪdɪŋ] [maɪ] [aɪ] ,
avoiding **my** **eye** ,
避免 我的 眼睛 ,

他避开了我的目光，

[ˌes ˈtiː] . [dʒəˈrəʊm] [stept] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] .
St . **Jerome** **stepped** **forward** **and** **caught** **me** **by** **the** **hand** .
英石 . 杰罗姆 步 向前 和 捕捉 我 经过 这 手 .

圣杰罗姆走上前，握住了我的手。

[ˈhɑːdli] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,
Hardly **feeling** **his** **touch** ,
几乎 感觉 他的 触碰 ,

几乎感觉不到他的触碰，

[ai] [ˈpʊld] [əˈweɪ] [maɪ][hænd][ɪn][blaɪnd][ˈfjʊəri] ,
I **pulled** **away** **my** **hand** **in** **blind** **fury** ,
我 拉 离开 我的 手 在 瞎的 愤怒 ,

我怒不可遏地抽回了手。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [mait] [strʌk] [hɪm] .
and **with** **all** **my** **childish** **might** **struck** **him** .
和 和 全部 我的 幼稚 可能 击 他 .

我用尽孩童般的所有力量打了他。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?
" **What** **are** **you** **doing** **?**
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

" [sed] - ,
" **said** **Woloda** **,**
" 说 - ,

沃洛达说道：“

[huː] [hæd; həd] [siːn] [maɪ] [bɪˈheɪvjə(r)] ,
who **had** **seen** **my** **behaviour** **,**
WHO 有 已见 我的 行为 ,

谁见过我的行为，

[ænd; ənd] [naʊ] [epɹˈəʊtʃt] [ˌem ˈiː][ɪn] [əˈlɑːm] [ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃmənt] .
and **now** **approached** **me** **in** **alarm** **and** **astonishment** **.**
和 现在 接近 我 在 警报 和 惊讶 .

现在他惊恐地向我走来。

" [let] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] !
" **Let** **me** **alone** **!**
" 让 我 独自的 !

别管我!

" [ai] [ɪkˈskleɪmd] ,
" **I** **exclaimed** **,**
" 我 惊呼 ,

我惊呼道：

[ðə; ði] [tɪəz] [ˈfləʊɪŋ] [fɑːst] .
the **tears** **flowing** **fast** **.**
这 眼泪 流动 快速地 .

泪水止不住地流淌。

" [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [lʌvz] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] ['mɪzrəbl] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	Not	a	single	one	of	you	loves	me	or	understands	how	miserable	I	am	!
"	不是	一个	单身的	一	的	你	爱	我	或者	明白	如何	悲惨的	我	是	!

“你们当中没有一个人爱我，也没有一个人理解我有多么痛苦！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ['əʊdiəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] !

You	are	all	of	you	odious	and	disgusting	!
你	是	全部	的	你	令人厌恶的	和	令人作呕	!

你们所有人都是令人憎恶、令人作呕的！

" [aɪ] ['ædɪd] ['blʌntli] ,

"	I	added	bluntly	,
"	我	额外	直截了当地	,

我直截了当地补充道：

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

turning	to	the	company	at	large	.
转弯	到	这	公司	在	大的	.

转向整个公司。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] - - [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] ,

At	this	moment	St	.	Jerome	-	-	his	face	pale	,
在	这	片刻	英石	.	杰罗姆	-	-	他的	脸	苍白	,

此刻，圣杰罗姆脸色苍白，

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] - - [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

but	determined	-	-	approached	me	again	,
但	决定	-	-	接近	我	再次	,

但他意志坚定——再次接近我，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː] [kwɪk] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'fens] ,

with	a	movement	too	quick	to	admit	of	any	defence	,
和	一个	移动	也	快的	到	承认	的	任何	防御	,

动作之快，令人根本没有防守的机会。

[siːzd] [maɪ][hændz][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tɒŋz] ,

seized	my	hands	as	with	a	pair	of	tongs	,
查获	我的	双手	作为	和	一个	一对	的	钳	,

像用钳子一样抓住了我的双手，

[ænd; ənd] [drægd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

and	dragged	me	away	.
和	拖拽	我	离开	.

然后把我拖走了。

[maɪ] [hed] [swæm] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

My	head	swam	with	excitement	,
我的	头	游泳	和	激动	,

我兴奋得头晕目眩。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ,

and	I	can	only	remember	that	,
和	我	能	仅有的	记住	那	,

我只能记住这一点。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

so	long	as	I	had	strength	to	do	it	,
所以	长的	作为	我	有	力量	到	做	它	,

只要我还有力气去做，

[ai] [fɔːt] [wɪð] [hed] [ænd; ənd] [legz] ;
I fought with head and legs ;
我 战斗 和 头 和 腿 ;

我用头和腿战斗;

[ðæt] [maɪ] [nəʊz] ['sevrəl] [taɪmz] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [niːz] ;
that my nose several times collided with a pair of knees ;
那 我的 鼻子 一些 时代 碰撞 和 一个 一对 的 膝盖 ;

我的鼻子好几次都撞到了膝盖;

[ðæt] [maɪ] [tiːθ] [tɔː(r)] [sʌm; səm] [wʌnz] [kəʊt] ;
that my teeth tore some one's coat ;
那 我的 牙齿 撕裂 一些 一个人的 外套 ;

我的牙齿撕破了某人的外套;

[ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] ;
that all around me I could hear the shuffling of feet ;
那 全部 大约 我 我 可以 听到 这 洗牌 的 脚 ;

我周围到处都能听到脚步声;

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [smel] [dʌst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] .
and that I could smell dust and the scent of violets with which St .
和 那 我 可以 闻 灰尘 和 这 香味 的 紫罗兰 和 哪个 英石 .
[dʒə'rəʊm] [juːst] [tuː; tə] ['pɜːfjuːm] [hɪm'self] .
Jerome used to perfume himself .
杰罗姆 用过的 到 香水 他自己 .

我还能闻到灰尘的气味，以及圣杰罗姆用来给自己喷香水的紫罗兰的香味。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔː(r)] - [ruːm] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
Five minutes later the door of the store - room closed behind me .
五 分钟 之后 这 门 的 这 店铺 - 房间 关闭 在后面 我 .

五分钟后，储藏室的门在我身后关上了。

" ['bæzl] ,
" Basil ,
" 罗勒 ,

罗勒，

" [sed] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [bʌt; bət] [dɪ'testəbl] [vɔɪs] ,
" said a triumphant but detestable voice ,
" 说 一个 凯 但 可恨 嗓音 ,

“一个得意洋洋却又令人厌恶的声音说道，”

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [keɪn] .
" bring me the cane .
" 带来 我 这 甘蔗 .

把拐杖拿来。

" ['ɛks'viː] .
" XV .
" 十五 .

“十五、

[driːmz]
DREAMS
梦境

梦想

[kʊd; kəd][ai][æt; ət][ðæt]['məʊmənt][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][lɪv; laɪv][tu:; tə]

Could	I	at	that	moment	have	supposed	that	I	should	ever	live	to
可以	我	在	那	片刻	有	据称	那	我	应该	曾经	居住	到

[sə'vaɪv][ðə; ðɪ][mis'fɔ:tʃənz][pv; əv][ðæt][deɪ],

survive	the	misfortunes	of	that	day	,
存活	这	不幸	的	那	天	,

那一刻，我怎能想到自己还能活下来，从那天的不幸中幸存下来呢?

[ɔ:(r)][ðæt][ðeə(r)][wʊd]['evə(r)][kʌm][ə; eɪ][taɪm][wen][ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][lʊk][bæk][ə'pɒn]

or	that	there	would	ever	come	a	time	when	I	should	be	able	to	look	back	upon
或者	那	那里	会	曾经	来	一个	时间	什么时候	我	应该	是	有能力的	到	看	后退	之上

[ðəʊz][mis'fɔ:tʃənz]['kəm'pəʊzdli]?

those	misfortunes	composedly	?
那些	不幸	镇定	?

或者说，我是否终有一天能够平静地回顾那些不幸遭遇?

[æz; əz][ai][sæt][ðeə(r)]['θɪŋkɪŋ]['əʊvə(r)][wɒt][ai][hæd; həd][dʌn],

As	I	sat	there	thinking	over	what	I	had	done	,
作为	我	卫星	那里	思维	超过	什么	我	有	完毕	,

我坐在那里回想自己所做的事，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][wɒt][ðə; ðɪ]['mætə(r)][hæd; həd][bi:n][wɪð][ˌem 'i:].

I	could	not	imagine	what	the	matter	had	been	with	me	.
我	可以	不是	想象	什么	这	事情	有	到过	和	我	.

我完全想不明白自己到底出了什么问题。

[ai]['əʊnli][felt][wɪð][dɪ'speə(r)][ðæt][ai][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][lɒst].

I	only	felt	with	despair	that	I	was	for	ever	lost	.
我	仅有的	毛毡	和	绝望	那	我	曾是	为了	曾经	丢失的	.

我只感到绝望，觉得自己永远迷失了方向。

[æt; ət][fɜ:st][ðə; ði][məʊst][prə'faʊnd]['stɪlnəs][rein][ə'raʊnd][ˌem 'i:]- -[æt; ət][li:st],

At	first	the	most	profound	stillness	reigned	around	me	-	-	at	least	,
在	第一的	这	最多	深刻的	寂静	统治	大约	我	-	-	在	至少	,

起初，我周围一片寂静——至少，

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][ə'pɪəd][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][kəm'peəd][wɪð][ðə; ðɪ]['vaɪələnt][ɪn'tɜ:n(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɪtʃ][ai]

so	it	appeared	to	me	as	compared	with	the	violent	internal	emotion	which	I
所以	它	出现	到	我	作为	比较的	和	这	暴力	内部的	情感	哪个	我

[hæd; həd][bi:n][ɪk'spɪərɪənsɪŋ];

had	been	experiencing	;
有	到过	体验	;

在我看来，这与我所经历的剧烈内心情绪相比，简直是小巫见大巫；

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai][bɪ'gæn][tu:; tə][dɪ'stɪŋgwɪʃ]['veərɪəs][saʊndz].

but	by	and	by	I	began	to	distinguish	various	sounds	.
但	经过	和	经过	我	开始	到	区分	各种各样的	声音	.

但渐渐地，我开始能够分辨各种不同的声音。

['bæzl][brɔ:t]['sʌmθɪŋ][ˌdaʊn'steəz][wɪtʃ][hi:; hi][leɪd][ə'pɒn][ə; eɪ][tʃest][ˌaʊt'saɪd].

Basil	brought	something	downstairs	which	he	laid	upon	a	chest	outside	.
罗勒	带来	某物	楼下	哪个	他	铺设	之上	一个	胸部	外部	.

巴兹尔把什么东西带下楼，放在楼外的一个箱子上。

[ˌaɪ 'ti:]['saʊndɪd][laɪk][ə; eɪ][bru:m]-[stɪk].

It	sounded	like	a	broom	-	stick	.
它	听起来	喜欢	一个	扫帚	-	戳	.

听起来像扫帚柄的声音。

[bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊmz] ['grʌmblɪŋ] [vɔɪs] (['prɒbəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ]
Below **me** **I** **could** **hear** **St** **.** **Jerome's** **grumbling** **voice** **(** **probably** **he** **was** **speaking**
以下 我 我 可以 听到 英石 . 杰罗姆的 抱怨 嗓音 (大概 他 曾是 请讲
[ɒv; əv][ˌem 'iː]) ,
of **me** **)** **,**
的 我) ,

我能听到下方圣杰罗姆的抱怨声（他大概是在说我），

[ænd; ənd] [ðen] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['fʊtsteps] ;
and **then** **children's** **voices** **and** **laughter** **and** **footsteps** **;**
和 然后 孩子们的 声音 和 笑声 和 脚步声 ;

然后是孩子们的说话声、笑声和脚步声；

[ʌn'tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ri'gein, riː-][ɪts]['nɔːm(ə)l] [kɔːs] [ɪn]
until **in** **a** **few** **moments** **everything** **seemed** **to** **have** **regained** **its** **normal** **course** **in**
直到 在 一个 很少 时刻 一切 似乎 到 有 恢复 它是 普通的 课程 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the **house** **,**
这 房子 ,

过了一会儿，屋里的一切似乎都恢复了正常。

[æz; əz] [ðəʊ] ['nəʊbədi] [njuː] [ɔː(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ai] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]
as **though** **nobody** **knew** **or** **cared** **to** **know** **that** **here** **was** **I** **sitting** **alone** **in** **the**
作为 尽管 无人 知道 或者 关心 到 知道 那 这里 曾是 我 坐着 独自的 在 这
[dɑːk] [stɔː(r)] - [ruːm] !
dark **store** **-** **room** **!**
黑暗的 店铺 - 房间 !

仿佛没有人知道或者不在乎，我独自一人坐在黑暗的储藏室里！

[ai][dɪd] [nɒt] [kraɪ] ,
I **did** **not** **cry** **,**
我 做过 不是 哭 ,

我没有哭。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] ['hevi] ,
but **something** **lay** **heavy** **,**
但 某物 躺 重的 ,

但感觉有什么东西沉甸甸的，

[laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] ,
like **a** **stone** **,**
喜欢 一个 石头 ,

像石头一样，

[ə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] .
upon **my** **heart** **.**
之上 我的 心 .

我发自内心。

[aɪ'diəz][ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [pɑːst] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rə'pɪdəti] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['trʌbld] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Ideas **and** **pictures** **passed** **with** **extraordinary** **rapidity** **before** **my** **troubled** **imagination** **,**
想法 和 图片 通过了 和 非凡的 快速 前 我的 麻烦 想像力 ,

各种想法和画面以惊人的速度在我纷乱的思绪中闪过，

[jet] [θruː] [ðeə(r)][fæn'tæstɪk] ['siːkwəns] [brəʊk] [kən'tɪnjuəli] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

yet	through	their	fantastic	sequence	broke	continually	the	remembrance	of	the
然而	通过	他们的	极好的	顺序	打破	持续	这	纪念	的	这

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [wʌns] [ə'gen] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l]

misfortune	which	had	befallen	me	as	I	once	again	plunged	into	an	interminable
不幸	哪个	有	发生	我	作为	我	一次	再次	暴跌	进入	一个	没完没了

['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [kən'dʒektʃə] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ,

labyrinth	of	conjectures	as	to	the	punishment	,
迷宫	的	猜想	作为	到	这	惩罚	,

然而，在这奇妙的一系列事件中，我不断地想起自己遭遇的不幸，再次陷入了关于惩罚的无尽猜测迷宫中。

[ðə; ði] [feɪt] ,

the	fate	,
这	命运	,

命运，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'speə(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	the	despair	that	were	awaiting	me	.
和	这	绝望	那	是	等待中	我	.

以及等待着我的绝望。

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	thought	occurred	to	me	that	there	must	be	some	reason	for	the
这	想法	发生	到	我	那	那里	必须	是	一些	原因	为了	这

['dʒen(ə)rəl] [dɪs'laɪk] - - ['iːv(ə)n] [kən'tempt] - - [wɪtʃ] [ai] ['fænsid] [tuː; tə][biː; bi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ]

general	dislike	-	-	even	contempt	-	-	which	I	fancied	to	be	felt	for	me	by
一般的	不喜欢	-	-	甚至	鄙视	-	-	哪个	我	幻想	到	是	毛毡	为了	我	经过

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

我突然想到，我感觉别人对我普遍的厌恶——甚至是鄙视——一定有其原因。

[ai][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['evri] [wʌn] ,

I	was	firmly	convinced	that	every	one	,
我	曾是	牢牢	确信	那	每一个	一	,

我坚信每个人，

[frɒm; frəm] ['grændˌmɑːmə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['fɪlɪp] ,

from	Grandmamma	down	to	the	coachman	Philip	,
从	奶奶	向下	到	这	马车夫	菲利普	,

从祖母到马车夫菲利普，

[dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː] ,

despised	me	,
被鄙视的	我	,

他们鄙视我，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['pleʒə(r)] [ɪn][maɪ] ['sʌfərɪŋz] .

and	found	pleasure	in	my	sufferings	.
和	成立	乐趣	在	我的	苦难	.

他从我的痛苦中找到了快乐。

[nekst][æn; ən][aɪ'dɪə] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [pə'hæps] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

Next	an	idea	struck	me	that	perhaps	I	was	not	the	son	of	my	father	and
下一个	一个	主意	击	我	那	也许	我	曾是	不是	这	儿子	的	我的	父亲	和

['mʌðə(r)] [æt; ət][ɔːl] ,

mother	at	all	,
母亲	在	全部	,

接下来，我突然想到，或许我根本不是我父母的亲生儿子。

[nɔː(r)] - ['brʌðə(r)] ,
nor **Woloda's** **brother** **,**
也不 - 兄弟 ,

也不是沃洛达的兄弟，

[bʌt; bət]['əʊnli][sʌm; səm] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɔːf(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv]
but **only** **some** **unfortunate** **orphan** **who** **had** **been** **adopted** **by** **them** **out** **of**
但 仅有的 一些 不幸 孤儿 WHO 有 到过 已采用 经过 他们 出去 的
[kəm'pæʃ(ə)n] ,
compassion **,**
同情 ,

但只有一些不幸的孤儿，他们是出于同情而被他们收养的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əb'sɜːd] ['nəʊʃ(ə)n] [nɒt] ['əʊnli][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['meləŋkəli] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,
and **this** **absurd** **notion** **not** **only** **afforded** **me** **a** **certain** **melancholy** **consolation** **,**
和 这 荒诞 概念 不是 仅有的 提供 我 一个 肯定 忧郁 安慰 ,

这种荒谬的想法不仅给我带来了一种忧郁的慰藉，

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['prɒbəb(ə)l] .
but **seemed** **to** **me** **quite** **probable** **.**
但 似乎 到 我 相当 可能 .

但我觉得很有可能。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ,
I **found** **it** **comforting** **to** **think** **that** **I** **was** **unhappy** **,**
我 成立 它 令人感到安慰 到 思考 那 我 曾是 不开心 ,

想到自己不快乐，我反而感到安慰。

[nɒt] [θruː] [maɪ] [əʊn] [fɔːlt] ,
not **through** **my** **own** **fault** **,**
不是 通过 我的 自己的 过错 ,

并非我的错，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][frɒm; frəm][maɪ] [bɜːθ] ,
but **because** **I** **was** **fated** **to** **be** **so** **from** **my** **birth** **,**
但 因为 我 曾是 命中注定 到 是 所以 从 我的 出生 ,

但因为我从出生起就注定如此，

[ænd; ənd] [kən'siːvd] [ðæt] [maɪ] ['destəni] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] [kɑːl] - .
and **conceived** **that** **my** **destiny** **was** **very** **much** **like** **poor** **Karl** **Ivanitch's** **.**
和 构思 那 我的 命运 曾是 非常 很多 喜欢 贫穷的 卡尔 - .

我心想，我的命运和可怜的卡尔·伊万尼奇的命运非常相似。

" [waɪ] [kən'siːl] [ðə; ði] ['siːkrət] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
" **Why** **conceal** **the** **secret** **any** **longer** **,**
" 为什么 隐藏 这 秘密 任何 更长 ,

何必再隐瞒这个秘密呢?

[naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
now **that** **I** **have** **discovered** **it** **?**
现在 那 我 有 发现 它 ?

既然我已经发现了?

" [ai] [rɪ'flektɪd] .
" **I** **reflected** **.**
" 我 反映 .

我沉思了一会儿。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][pə'pɑː][ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ,
" **To** **-** **morrow** **I** **will** **go** **to** **Papa** **and** **say** **to** **him** **,**
" 到 - 明天 我 将要 去 到 爸爸 和 说 到 他 ,

“明天我要去见爸爸，对他说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]
' It is in vain for you to try and conceal from me the mystery of
- 它 是 在 徒劳 为了 你 到 尝试 和 隐藏 从 我 这 神秘 的
[maɪ] [bɜːθ] .
my birth .
我的 出生 .

“你试图向我隐瞒我的身世之谜是徒劳的。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] . -
I know it already . '
我 知道 它 已经 . -

我知道了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ,
And he will answer me ,
和 他 将要 回答 我 ,

他会回答我。

- [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ,
' What else could I do ,
- 什么 别的 可以 我 做 ,

我还能做什么呢?

[maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ?
my good fellow ?
我的 好的 同伴 ?

我的好朋友?

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] [sʌn] ,
Sooner or later you would have had to know that you are not my son ,
俄克拉荷马 或者 之后 你 会 有 有 到 知道 那 你 是 不是 我的 儿子 ,

你迟早会明白，你不是我的儿子。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ə'dɒptɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .
but were adopted as such .
但 是 已采用 作为 这样的 .

但却被如此收养。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ,
so long as you remain worthy of my love ,
所以 长的 作为 你 保持 值得 的 我的 爱 ,

只要你依然值得我爱，

[ai] [wɪl] ['nevə(r)][kɑːst][juː; jʊ] [aʊt] . -
I will never cast you out . '
我 将要 绝不 投掷 你 出去 . -

我永远不会把你赶走。

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
Then I shall say ,
然后 我 将 说 ,

那么我将说，

- [pə'pɑː] ,
' Papa ,
- 爸爸 ,

爸爸，

[ðəʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][baɪ][ðæt] [neɪm] ,

though	I	have	no	right	to	call	you	by	that	name	,
尽管	我	有	不	正确的	到	称呼	你	经过	那	姓名	,

虽然我没有权利这样称呼你，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['duːɪŋ] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

and	am	now	doing	so	for	the	last	time	,
和	是	现在	正在做	所以	为了	这	最后的	时间	,

而现在，这是我最后一次这样做了。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

I	have	always	loved	you	,
我	有	总是	喜爱	你	,

我一直都爱你，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪn] [ðæt] [lʌv] .

and	shall	always	retain	that	love	.
和	将	总是	保持	那	爱	.

并将永远保留这份爱。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[waɪl] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [maɪ]['benɪfæktə(r)] ,

while	I	can	never	forget	that	you	have	been	my	benefactor	,
尽管	我	能	绝不	忘记	那	你	有	到过	我的	恩人	,

虽然我永远不会忘记您曾是我的恩人，

[ai] ['kænɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

I	cannot	remain	longer	in	your	house	.
我	不能	保持	更长	在	你的	房子	.

我不能在你家待太久了。

['nəʊbədi] [hɪə(r)] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

Nobody	here	loves	me	,
无人	这里	爱	我	,

这里没有人爱我，

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm][hæz; həz] [rɔːt] [maɪ]['ruːɪn] .

and	St	.	Jerome	has	wrought	my	ruin	.
和	英石	.	杰罗姆	有	锻	我的	废墟	.

圣杰罗姆毁了我。

['aɪðə(r)][hiː; hi][ɔː(r)][ai][mʌst; məst][gəʊ] [fɔːθ] ,

Either	he	or	I	must	go	forth	,
任何一个	他	或者	我	必须	去	前进	,

他和我之间必须有一个人先走。

[sɪns] [ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

since	I	cannot	answer	for	myself	.
自从	我	不能	回答	为了	我	.

因为我无法为自己作答。

[ai] [heɪt] [ðə; ði][mæn][səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] - - [ai][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [kɪl] [hɪm] . -

I	hate	the	man	so	that	I	could	do	anything	-	-	I	could	even	kill	him	.	'
我	恨	这	男人	所以	那	我	可以	做	任何事物	-	-	我	可以	甚至	杀	他	.	-

我恨他，恨到什么都做得出来——我甚至可以杀了他。

[pə'pɑː] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː] ,

Papa	will	begin	to	entreat	me	,
爸爸	将要	开始	到	恳求	我	,

爸爸会开始恳求我，

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] ,
but **I** **shall** **make** **a** **gesture** **,**
但 我 将 制作 一个 手势 ,

但我会做出一个姿态，

[ænd; ənd] [seɪ] ,
and **say** **,**
和 说 ,

然后说，

- [nəʊ] ,
' **No** **,**
- 不 ,

'不，

[nəʊ] ,
no **,**
不 ,

不，

[maɪ] [frend] [ænd; ənd]['benɪfæktə(r)] !
my **friend** **and** **benefactor** **!**
我的 朋友 和 恩人 !

我的朋友和恩人!

[wiː; wi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] .
We **cannot** **live** **together** **.**
我们 不能 居住 一起 .

我们不能一起生活。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] - - - [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] [hɪm] ,
Let **me** **go** **'** **-** **-** **and** **for** **the** **last** **time** **I** **shall** **embrace** **him** **,**
让 我 去 - - - 和 为了 这 最后的 时间 我 将 拥抱 他 ,

“放我走吧”——我将最后一次拥抱他。

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪn] [frentʃ] ,
and **say** **in** **French** **,**
和 说 在 法语 ,

用法语说：

- [əʊ][məʊn] [pɛr] ,
' **O** **mon** **pere** **,**
- 哦 星期一 佩雷 ,

'O mon pere,

[əʊ][məʊn] [bɪnfeɪtɜ˞] ,
O **mon** **bienfaiteur** **,**
哦 星期一 慈善家 ,

O mon bienfaiteur,

[dʌn] [mwɑː] ,
donne **moi** **,**
唐恩 我 ,

donne moi,

[pɔː(r)][lɑː] [dɜːr'njɛr] [fwɑː] ,
pour **la** **derniere** **fois** **,**
倒 拉 最后的 fois ,

pour la derniere fois,

[tɑː] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
ta **benediction** **,**
ta 祝福 ,

ta benediction，

[et][ˌkjuː juː ˈiː][lɑː] - [diː] [djuː] [swɑː] [feɪt] ! -

et	que	la	volonte	de	Dieu	soit	faite	!	'
等	que	拉	-	德	上帝	所以	费特	!	-

et que la volonte de Dieu soit faite!'

" [ai] [sɔb] ['bɪtəli] [æt; ət] [ðiːz] [θɔːts] [æz; əz][ai][sæt][ɒn][ə; eɪ] [trʌŋk] [ɪn] [ðæt] [dɑːk]

"	I	sobbed	bitterly	at	these	thoughts	as	I	sat	on	a	trunk	in	that	dark
"	我	啜泣	苦涩地	在	这些	想法	作为	我	卫星	在	一个	树干	在	那	黑暗的

['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

storeroom	.
库房	.

“想到这些，我坐在黑暗储藏室的箱子上，痛哭流涕。”

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

suddenly	recollecting	the	shameful	punishment	which	was	awaiting	me	,
突然	回忆	这	可耻	惩罚	哪个	曾是	等待中	我	,

突然想起即将面临的耻辱惩罚，

[ai] [wʊd] [faɪnd][maɪ'self] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ˌæktʃu'ælətɪ] ,

I	would	find	myself	back	again	in	actuality	,
我	会	寻找	我	后退	再次	在	现实	,

事实上，我发现自己又回到了原点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [hæd; həd][fled] .

and	the	dreams	had	fled	.
和	这	梦境	有	逃亡	.

梦想都已消逝。

[suːn] ,

Soon	,
很快	,

很快，

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

再次，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi][maɪ'self][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

I	began	to	fancy	myself	far	away	from	the	house	and	alone	in	the	world	.
我	开始	到	想要	我	远的	离开	从	这	房子	和	独自的	在	这	世界	.

我开始幻想自己远离家乡，独自一人身处这个世界。

[ai]['entə(r)][ə; eɪ][hə'zɑː(r)]['redʒɪmənt][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][wɔː(r)] .

I	enter	a	hussar	regiment	and	go	to	war	.
我	进入	一个	骠骑兵	团	和	去	到	战争	.

我加入了一个骠骑兵团，然后去打仗。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][fəʊ] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

Surrounded	by	the	foe	on	every	side	,
包围	经过	这	敌人	在	每一个	边	,

四面楚歌，

[ai] [weɪv] [maɪ] [sɒːd] ,

I	wave	my	sword	,
我	海浪	我的	剑	,

我挥舞着我的剑，

[ænd; ənd] [kɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wuːnd] [ə'nʌðə(r)] - - [ðen] [ə; eɪ] [θɜːd] ,

and	**kill**	**one**	**of**	**them**	**and**	**wound**	**another**	**-**	**-**	**then**	**a**	**third**	**,**
和	杀	一	的	他们	和	伤口	其他	-	-	然后	一个	第三	,

杀死其中一人，击伤另一人——然后杀死第三人，

- - [ðen] [ə; eɪ] [fɔːθ] .

-	**-**	**then**	**a**	**fourth**	**.**
-	-	然后	一个	第四	.

——然后是第四个。

[æt; ət][lɑːst] ,

At	**last**	**,**
在	最后的	,

终于，

[ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

exhausted	**with**	**loss**	**of**	**blood**	**and**	**fatigue**	**,**
筋疲力尽的	和	损失	的	血	和	疲劳	,

因失血过多和疲劳而精疲力竭

[aɪ][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][kraɪ] ,

I	**fall**	**to**	**the**	**ground**	**and**	**cry**	**,**
我	落下	到	这	地面	和	哭	,

我跌倒在地，放声大哭。

" ['vɪktəri] !

"	**Victory**	**!**
"	胜利	!

“胜利!

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɒmz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	**The**	**general**	**comes**	**to**	**look**	**for**	**me**	**,**
"	这	一般的	来	到	看	为了	我	,

将军来找我了，

['ɑːskɪŋ] ,

asking	**,**
问	,

问，

" [weə(r)] [ɪz]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ?

"	**Where**	**is**	**our**	**saviour**	**?**
"	在哪里	是	我们的	救主	?

我们的救世主在哪里?

" [ˌweərə'pɒn] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] .

"	**whereupon**	**I**	**am**	**pointed**	**out**	**to**	**him**	**.**
"	于是	我	是	尖	出去	到	他	.

于是有人向他指认了我。

[hiː; hi] [im'breis] [ˌem 'iː] ,

He	**embraces**	**me**	**,**
他	拥抱	我	,

他拥抱了我，

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

和，

[ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ,

in	**his**	**turn**	**,**
在	他的	转动	,

反过来，

[ik'skleim] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
exclaims with tears of joy ,
惊呼 和 眼泪 的 喜悦 ,

喜极而泣，

" ['vɪktəri] !
" Victory !
" 胜利 !

“胜利！

" [ai][rɪ'kʌvə(r)][ænd; ənd] ,
" I recover and ,
" 我 恢复 和 ,

我康复了，

[wɪð] [maɪ][ɑːm][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [slɪŋ] ,
with my arm in a black sling ,
和 我的 手臂 在 一个 黑色的 吊索 ,

我的手臂用黑色吊带吊着，

[gəʊ][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] .
go to walk on the boulevards .
去 到 走 在 这 林荫大道 .

去林荫大道上散步。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [naʊ] .
I am a general now .
我 是 一个 一般的 现在 .

我现在是将军了。

[ai] [miːt] [ðə; ði]['empərə(r)] ,
I meet the Emperor ,
我 见面 这 皇帝 ,

我觐见了皇帝，

[huː] [ɑːsks] ,
who asks ,
WHO 问 ,

谁会问呢?

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['wuːndɪd] ?
" Who is this young man who has been wounded ?
" WHO 是 这 年轻的 男人 WHO 有 到过 受伤 ?

“这位受伤的年轻人是谁？”

" [hiː; hi][ɪz][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['hɪərəʊ] ['nɪkələs] ;
" He is told that it is the famous hero Nicolas ;
" 他 是 讲述 那 它 是 这 著名的 英雄 尼古拉斯 ;

“有人告诉他，那是著名英雄尼古拉斯；

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] ,
whereupon he approaches me and says ,
于是 他 方法 我 和 说道 ,

于是他走近我，说道：

" [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" My thanks to you !
" 我的 谢谢 到 你 !

谢谢你!

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ,
Whatsoever you may ask for ,
任何 你 可能 问 为了 ,

无论你提出什么要求，

[ai] [wɪl] [grɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] .
I will grant it .
我 将要 授予 它 .

我会批准的。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ai][baʊ; bəʊ] [rɪˈspektfəli] ,
" To this I bow respectfully ,
" 到 这 我 弓 尊敬 ,

我谨致以崇敬的鞠躬，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ˈliːnɪŋ] [ɒn][maɪ] [sɔːd] ,
leaning on my sword ,
倾斜 在 我的 剑 ,

我倚着剑，

[rɪˈplaɪ] ,
reply ,
回复 ,

回复，

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] ,
" I am happy ,
" 我 是 快乐的 ,

我很高兴，

[məʊst] [ˈɔːgəst] [ˈempərə(r)] ,
most august Emperor ,
最多 八月 皇帝 ,

最尊贵的皇帝陛下，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃed] [maɪ] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈkʌntri] .
that I have been able to shed my blood for my country .
那 我 有 到过 有能力的 到 棚 我的 血 为了 我的 国家 .

我曾有机会为我的祖国流血牺牲。

[ai] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
I would gladly have died for it .
我 会 乐意 有 死亡 为了 它 .

我甘愿为此献出生命。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈdʒenərəs] [æz; əz][tuː; tə][grɑːnt] [ˈeni] [wɪʃ] [ɒv; əv] [maɪn] ,
since you are so generous as to grant any wish of mine ,
自从 你 是 所以 慷慨的 作为 到 授予 任何 希望 的 矿 ,

既然你如此慷慨，愿意满足我的任何愿望，

[ai] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈnaɪəleɪt] [maɪ] [ˈenəmi] ,
I venture to ask of you permission to annihilate my enemy ,
我 风险投资 到 问 的 你 允许 到 歼灭 我的 敌人 ,

我斗胆请求您允许我消灭我的敌人，

[ðə; ði] [ˈfɒrənə(r)] [ˌes ˈtiː] . [dʒəˈrəʊm]
the foreigner St . Jerome
这 外国人 英石 . 杰罗姆

外国人圣杰罗姆

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [step] ['fɪəsli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [ænd; ənd] [seɪ] ,
" And then I step fiercely before St . Jerome and say ,
" 和 然后 我 步 激烈地 前 英石 . 杰罗姆 和 说 ,

然后我昂首挺胸地走到圣杰罗姆面前，说道：

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['fɔːtʃənz] !
" YOU were the cause of all my fortunes !
" 你 是 这 原因 的 全部 我的 财富 !

“你成就了我的一切！”

[daʊn] [naʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] !
Down now on your knees !
向下 现在 在 你的 膝盖 !

现在跪下！

" [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðɪs] [rɪ'kɔːl, 'rɪːkɔːl] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['riːəl]
" Unfortunately this recalled to my mind the fact that at any moment the REAL
" 很遗憾 这 召回 到 我的 头脑 这 事实 那 在 任何 片刻 这 真实的
[ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [maɪt] [biː; bi] ['entərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [keɪn] ;
St . Jerome might be entering with the cane ;
英石 . 杰罗姆 可能 是 进入 和 这 甘蔗 ;

“不幸的是，这让我想起了真正的圣杰罗姆随时可能拿着拐杖进来的事实；

[səʊ] [ðæt] [wʌns] [mɔː(r)] [ai] [sɔː] [maɪ'self] ,
so that once more I saw myself ,
所以 那 一次 更多的 我 锯 我 ,

于是我又一次看到了自己，

[nɒt] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntri] ,
not a general and the saviour of my country ,
不是 一个 一般的 和 这 救主 的 我的 国家 ,

不是将军，而是我国家的救星

[bʌt; bət] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ,
but an unhappy ,
但 一个 不开心 ,

但令人不快的是，

['pɪtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .
pitiful creature .
可怜 生物 .

可怜的家伙。

[ðen] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Then the idea of God occurred to me ,
然后 这 主意 的 上帝 发生 到 我 ,

然后，我想到了上帝。

[ænd; ənd] [ai] [ɑːskt] [hɪm] ['bəʊldli] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ,
and I asked Him boldly why He had punished me thus ,
和 我 问 他 大胆地 为什么 他 有 受到惩罚 我 因此 ,

我大胆地问他，他为何如此惩罚我。

['siːɪŋ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] ,
seeing that I had never forgotten to say my prayers ,
看到 那 我 有 绝不 被遗忘的 到 说 我的 祈祷 ,

因为我从未忘记祈祷，

['aɪðə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] .
either morning or evening .
任何一个 早晨 或者 晚上 .

早上或晚上都可以。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ai][kæn; kən] ['pɒzətɪvli] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði][stɔ:(r)] - [ru:m] [ðæt] [ai]
I can positively declare that it was during that hour in the store - room that I
我 能 积极地 宣布 那 它 曾是 期间 那 小时 在 这 店铺 - 房间 那 我
[tʊk] [ðə; ði][fɜ:st] [step] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [daʊt] [wɪtʃ] ['ɑ:ftəwədz] [ə'seil] [ˌem 'i:]['djʊərɪŋ][maɪ]
took the first step towards the religious doubt which afterwards assailed me during my
采取 这 第一的 步 向 这 宗教 怀疑 哪个 然后 遭受攻击 我 期间 我的
[ju:θ] ([nɒt] [ðæt] [mɪə(r)] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [kʊd; kəd] [ə'raʊz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌɪnfɪ'deləti] [ænd; ənd] ['mɜ:mərɪŋ] ,
youth (not that mere misfortune could arouse me to infidelity and murmuring ,
青年 (不是 那 仅仅 不幸 可以 引起 我 到 不忠 和 淙淙 ,
我可以肯定地说，正是在储藏室的那一个小时里，我迈出了走向宗教怀疑的第一步，这种怀疑后来在我青年时期一直困扰着我（并不是说仅仅是不幸就能激起我的不信和抱怨，

[bʌt; bət] [ðæt] ,
but that ,
但 那 ,

但是，

[æt; ət] ['momənts] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɒlətju:d] ,
at moments of utter contrition and solitude ,
在 时刻 的 说出 忏悔 和 孤独 ,

在极度忏悔和孤独的时刻，

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [tʊk] [ru:t] [ɪn][ˌem 'i:][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][bæd]
the idea of the injustice of Providence took root in me as readily as bad
这 主意 的 这 不公正 的 普罗维登斯 采取 根 在 我 作为 容易 作为 坏的
[si:d] [teɪks] [ru:t] [ɪn][lænd] [wel] [səʊkt] [wɪð] [reɪn]) .
seed takes root in land well soaked with rain) .
种子 需要 根 在 土地 出色地 浸泡过 和 雨) .

上帝不公的观念在我心中生根发芽，就像坏种子在雨水充沛的土地上生根发芽一样迅速。

['ɔ:lsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][daɪ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] ,
I imagined that I was going to die there and then ,
我 想象 那 我 曾是 去 到 死 那里 和 然后 ,

我当时以为自己就要死在那里了。

[ænd; ənd] [dru:] ['vɪvɪd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒə'roʊmz] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði]
and drew vivid pictures of St . Jerome's astonishment when he entered the
和 画 生动 图片 的 英石 . 杰罗姆的 惊讶 什么时候 他 进入 这
[stɔ:(r)] - [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɔ:ps] [ðeə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ'self] !
store - room and found a corpse there instead of myself !
店铺 - 房间 和 成立 一个 尸体 那里 反而 的 我 !

并生动地描绘了圣杰罗姆进入储藏室时，发现里面躺着一具尸体而不是我时的惊讶表情！

['laɪkwaɪz] ,
Likewise ,
同样地 ,

同样地，

[ˌrekə'lekt] [wɒt] [nə'tɑːljə] - [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] [deɪz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ]

recollecting	what	Natalia	Savishna	had	told	me	of	the	forty	days	during	which
回忆	什么	娜塔莉亚	-	有	讲述	我	的	这	四十	天	期间	哪个

[ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [mʌst; məst]['hɒvə(r)] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['ɜːθli] [həʊm] ,

the	souls	of	the	departed	must	hover	around	their	earthly	home	,
这	灵魂	的	这	已离开	必须	徘徊	大约	他们的	尘世的	家	,

回想起娜塔莉亚·萨维什纳曾告诉我的，逝者的灵魂必须在他们尘世的家园周围徘徊四十天，

[ai] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ'self] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] - [haʊs] ,

I	imagined	myself	flying	through	the	rooms	of	Grandmamma's	house	,
我	想象	我	飞行	通过	这	房间	的	-	房子	,

我幻想自己飞过奶奶家的各个房间，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] - ['bɪtə(r)] [tɪəz] ,

and	seeing	Lubotshka's	bitter	tears	,
和	看到	-	苦的	眼泪	,

看到卢博什卡的苦涩泪水，

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] - [ˌlæmen'teɪʃənz] ,

and	hearing	Grandmamma's	lamentations	,
和	听力	-	哀歌	,

听着奶奶的哀叹，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][pə'pɑː][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .

and	listening	to	Papa	and	St	.	Jerome	talking	together	.
和	聆听	到	爸爸	和	英石	.	杰罗姆	说	一起	.

聆听教皇和圣杰罗姆的谈话。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] ,

"	He	was	a	fine	boy	,
"	他	曾是	一个	美好的	男生	,

他是个好孩子，

" [pə'pɑː] [wʊd] [seɪ] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Papa	would	say	with	tears	in	his	eyes	.
"	爸爸	会	说	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

“爸爸会含着泪说。”

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

" [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ,

"	St	.	Jerome	would	reply	,
"	英石	.	杰罗姆	会	回复	,

圣杰罗姆会回答说：

" [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] ['skeɪpˌgreɪs] [ænd; ənd] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] . "

"	but	a	sad	scapegrace	and	good	-	for	-	nothing	.	"
"	但	一个	伤心	逃犯	和	好的	-	为了	-	没有什么	.	"

“但他却是个可悲的无赖，一无是处。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ded] ,

"	But	you	should	respect	the	dead	,
"	但	你	应该	尊重	这	死的	,

但是你应该尊重死者，

" [wʊd] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [pə'pɑː] .

"	would	expostulate	Papa	.
"	会	特	爸爸	.

爸爸会这样责备他。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;

"	YOU	were	the	cause	of	his	death	;
"	你	是	这	原因	的	他的	死亡	;

“你是他死亡的罪魁祸首；

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

YOU	frightened	him	until	he	could	no	longer	bear	the	thought	of	the	humiliation
你	害怕	他	直到	他	可以	不	更长	熊	这	想法	的	这	屈辱

[wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [hɪm] .

which	you	were	about	to	inflict	upon	him	.
哪个	你	是	关于	到	造成	之上	他	.

你把他吓得魂飞魄散，一想到你即将对他施加的羞辱，他就无法忍受。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

Away	from	me	,
离开	从	我	,

远离我，

['krɪmɪn(ə)l] !

criminal	!
刑事	!

刑事!

" [ə'pɒn] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔː(r)] [fə'gɪvnəs] ,

"	Upon	that	St	.	Jerome	would	fall	upon	his	knees	and	implore	forgiveness	,
"	之上	那	英石	.	杰罗姆	会	落下	之上	他的	膝盖	和	恳求	饶恕	,

“于是圣杰罗姆跪倒在地，恳求宽恕。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɔːti] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [endid] [maɪ] [səʊl] [wʊd] [flai][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

and	when	the	forty	days	were	ended	my	soul	would	fly	to	Heaven	,
和	什么时候	这	四十	天	是	结束	我的	灵魂	会	飞	到	天堂	,

四十天结束后，我的灵魂将飞升天堂。

[ænd; ənd] [siː] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	see	there	something	wonderfully	beautiful	,
和	看	那里	某物	太棒了	美丽的	,

你会看到那里有多么美丽!

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

白色的，

[ænd; ənd] [træns'pærənt] ,

and	transparent	,
和	透明的	,

透明的，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mæmə; mə'mɑː] .

and	know	that	it	was	Mamma	.
和	知道	那	它	曾是	妈妈	.

而且知道那是妈妈。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [kə'res] [ˌem 'iː] .

And	that	something	would	embrace	and	caress	me	.
和	那	某物	会	拥抱	和	抚摸	我	.

而那东西会拥抱我，抚摸我。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
all **at** **once** **,**
全部 在 一次 ,

一下子，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['trʌbld] ,
I **should** **feel** **troubled** **,**
我 应该 感觉 麻烦 ,

我应该感到不安，

[ænd; ənd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
and **not** **know** **her** **.**
和 不是 知道 她 .

而且我不认识她。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][juː; jʊ] ,
" **If** **it** **be** **you** **,**
" 如果 它 是 你 ,

“如果是你，

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
" **I** **should** **say** **to** **her** **,**
" 我 应该 说 到 她 ,

我应该对她说，

" [ʃəʊ] [jɔː'self] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] ,
" **show** **yourself** **more** **distinctly** **,**
" 展示 你自己 更多的 明显地 ,

“更清晰地展现自己，

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːn] .
so **that** **I** **may** **embrace** **you** **in** **return** **.**
所以 那 我 可能 拥抱 你 在 返回 .

这样我就可以拥抱你了。

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] ,
" **And** **her** **voice** **would** **answer** **me** **,**
" 和 她 嗓音 会 回答 我 ,

她的声音会回答我，

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [fiːl] ['hæpi] [ðʌs] ?
" **Do** **you** **not** **feel** **happy** **thus** **?**
" 做 你 不是 感觉 快乐的 因此 ?

你这样难道不觉得快乐吗?

" [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][rɪ'plaɪ] ,
" **and** **I** **should** **reply** **,**
" 和 我 应该 回复 ,

我应该回答说：

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[ai][duː; də] ,
I **do** **,**
我 做 ,

我愿意，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] ['riːəli] [kə'res] [ˌem 'iː] ,
but **you** **cannot** **REALLY** **caress** **me** **,**
但 你 不能 真的 抚摸 我 ,

但你不能真的抚摸我，

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] ['riːəli] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [laɪk] [ðɪs] . "

and	I	cannot	REALLY	kiss	your	hand	like	this	.	"
和	我	不能	真的	吻	你的	手	喜欢	这	.	"

我真的没办法像这样亲吻你的手。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] ,

"	But	it	is	not	necessary	,
"	但	它	是	不是	必要的	,

但这并非必要，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	she	would	say	.
"	她	会	说	.

她会这样说。

" [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpinəs] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ,

"	There	can	be	happiness	here	without	that	,
"	那里	能	是	幸福	这里	没有	那	,

“即使没有那些，这里也能有幸福。”

" - - [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ,

"	-	-	and	I	should	feel	that	it	was	so	,
"	-	-	和	我	应该	感觉	那	它	曾是	所以	,

——而我应该觉得事实的确如此，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'send] [tə'geðə(r)] ,

and	we	should	ascend	together	,
和	我们	应该	上升	一起	,

我们应该一起攀登，

['evə(r)] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,

ever	higher	and	higher	,
曾经	更高	和	更高	,

越来越高，

[ʌn'tɪl] - -

until	-	-
直到	-	-

直到 -

['sʌd(ə)nli] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [daʊn] [ə'gen] ,

Suddenly	I	feel	as	though	I	am	being	thrown	down	again	,
突然	我	感觉	作为	尽管	我	是	存在	抛掷	向下	再次	,

突然间，我感觉自己好像又被人摔倒了。

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [stɔː(r)] - [ruːm] ([maɪ] [tʃiːks] [wet] [wɪð]

and	find	myself	sitting	on	the	trunk	in	the	dark	store	-	room	(	my	cheeks	wet	with
和	寻找	我	坐着	在	这	树干	在	这	黑暗的	店铺	-	房间	(	我的	脸颊	湿的	和

[tɪəz] [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst]) ,

tears	and	my	thoughts	in	a	mist	)	,
眼泪	和	我的	想法	在	一个	薄雾	)	,

我发现自己坐在黑暗储藏室的箱子上（我的脸颊被泪水打湿，思绪一片混乱），

[jet] [stɪl] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

yet	still	repeating	the	words	,
然而	仍然	重复	这	字	,

然而，他仍然重复着这些话，

" [let] [ˌjuː 'es] [ə'send] [tə'geðə(r)] ,

"	Let	us	ascend	together	,
"	让	我们	上升	一起	,

让我们一起攀登吧!

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] .
higher **and** **higher** **.**
更高 和 更高 .

越来越高。

" [ɪn'di:d] ,
" Indeed ,
" 的确 ,

“的确，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
it was a long ,
它 曾是 一个 长的 ,

这是一个漫长的过程，

[lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ,
long while before I could remember where I was ,
长的 尽管 前 我 可以 记住 在哪里 我 曾是 ,

过了很久，我才记起自己身在何处。

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][maɪ][maɪndz] [aɪ] [sɔ:] ['əʊnli][ə; eɪ] [dɑ:k] ,
for at that moment my mind's eye saw only a dark ,
为了 在 那 片刻 我的 心灵的 眼睛 锯 仅有的 一个 黑暗的 ,

因为在那一刻，我的脑海中只剩下一片黑暗，

['dredf(ə)l] ,
dreadful ,
可怕 ,

可怕，

[ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [vɔɪd] .
illimitable void .
无限的 空白 .

无边无际的虚空。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [ðə; ði] ['hæpi] ,
I tried to renew the happy ,
我 尝试 到 更新 这 快乐的 ,

我试图重拾快乐，

[kən'soʊlɪŋ] [dri:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ðʌs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ri'æləti] ,
consoling dream which had been thus interrupted by the return to reality ,
安慰 梦 哪个 有 到过 因此 中断 经过 这 返回 到 现实 ,

令人慰藉的梦境就这样被回归现实所打断。

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] ,
to my surprise ,
到 我的 惊喜 ,

令我惊讶的是，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,
I found that ,
我 成立 那 ,

我发现，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evə(r)][aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['entə(r)]['fɔ:mə(r)] [dri:mz] ,
as soon as ever I attempted to re - enter former dreams ,
作为 很快 作为 曾经 我 尝试过 到 关于 - 进入 以前的 梦境 ,

每当我试图重新进入过去的梦境时，

[ðeə(r)][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
their continuation became impossible ,
他们的 续篇 成为 不可能的 ,

他们的合作已不可能继续下去。

[waɪl] - - [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][mɔː(r)] - - [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] .
while - - which astonished me even more - - they no longer gave me pleasure .
尽管 - - 哪个 惊讶 我 甚至 更多的 - - 他们 不 更长 给予 我 乐趣 .

然而——更令我惊讶的是——它们不再给我带来快乐。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

" [kiːp] [ɒn] ['graɪndɪŋ] ,
" KEEP ON GRINDING ,
" 保持 在 研磨 ,

继续努力!

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv]['flaʊə(r)]
AND YOU'LL HAVE FLOUR
和 你会 有 面粉

这样你就能得到面粉了。

" [aɪ] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][stɔː(r)] - [ruːm] ,
" I PASSED the night in the store - room ,
" 我 通过了 这 夜晚 在 这 店铺 - 房间 ,

“我在储藏室里度过了一夜，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['hæpənd] ,
and nothing further happened ,
和 没有什么 更远 发生 ,

之后什么事也没发生。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] - - [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - - [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]
except that on the following morning - - a Sunday - - I was removed to a small
除了 那 在 这 下列的 早晨 - - 一个 星期日 - - 我 曾是 已移除 到 一个 小的
['tʃeɪmbə(r)] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,
chamber adjoining the schoolroom ,
房间 相邻的 这 教室 ,

但第二天早上——星期日——我被转移到了教室旁边的一个小房间里。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [ʃʌt] [ʌp] .
and once more shut up .
和 一次 更多的 关闭 向上 .

再一次，闭嘴。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [kən'faɪnmənt]
I began to hope that my punishment was going to be limited to confinement
我 开始 到 希望 那 我的 惩罚 曾是 去 到 是 有限的 到 监禁
,
,
,

我开始希望我的惩罚只会是监禁。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [θɔːts] ['grəʊɪŋ] ['kɑːmə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] ,
and found my thoughts growing calmer under the influence of a sound ,
和 成立 我的 想法 生长 更平静 在下面 这 影响 的 一个 声音 ,

在某种声音的影响下，我的思绪渐渐平静下来。

[sɒft] [sliːp] ,
soft sleep ,
柔软的 睡觉 ,

轻柔的睡眠，

[ðə; ði][klɪə(r)] ['sʌnlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][frɒst] ['krɪstlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊpeɪn] ,
the clear sunlight playing upon the frost crystals of the windowpanes ,
这 清除 阳光 玩耍 之上 这 霜 晶体 的 这 窗玻璃 ,

明媚的阳光洒在窗玻璃上的霜晶上，

[ænd; ənd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
and the familiar noises in the street .
和 这 熟悉的 噪音 在 这 街道 .

还有街上熟悉的各种声音。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

['sɒlətjuːd] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
solitude gradually became intolerable .
孤独 逐步地 成为 无法容忍 .

孤独渐渐变得难以忍受。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] ,
I wanted to move about ,
我 通缉 到 移动 关于 ,

我想四处走走，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] ,
and to communicate to some one all that was lying upon my heart ,
和 到 交流 到 一些 一 全部 那 曾是 说谎 之上 我的 心 ,

并将我心中所有的一切都告诉某人，

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ˌem 'iː] .
but not a living creature was near me .
但 不是 一个 活的 生物 曾是 靠近 我 .

但我周围没有一个活物。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
The position was the more unpleasant because ,
这 位置 曾是 这 更多的 令人不快的 因为 ,

这种处境更加令人不快，因为：

['wɪli] - ['nɪliː] ,
willy - nilly ,
威利 - 随意 ,

随意地，

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
I could hear St . Jerome walking about in his room ,
我 可以 听到 英石 . 杰罗姆 步行 关于 在 他的 房间 ,

我能听到圣杰罗姆在房间里走来走去的声音。

[ænd; ənd] ['sɒftli] ['wɪslɪŋ] [sʌm; səm] ['hæknid] [tjuːn] .
and softly whistling some hackneyed tune .
和 轻轻 吹口哨 一些 老套的 调 .

轻轻地吹着一首老掉牙的曲子。

['sʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,

不知何故，

[ai] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,

I	felt	convinced	that	he	was	whistling	not	because	he	wanted	to	,
我	毛毡	确信	那	他	曾是	吹口哨	不是	因为	他	通缉	到	,

我确信他吹口哨并不是因为他想这么做。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

but	because	he	knew	it	annoyed	me	.
但	因为	他	知道	它	恼怒	我	.

但他知道这让我很生气。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] ,

At	two	o'clock	,
在	二	点钟	,

两点钟方向，

[hiː; hi] [ænd; ənd] - [dɪ'pɑːtɪd] [ˌdaʊn'steəz] ,

he	and	Woloda	departed	downstairs	,
他	和	-	已离开	楼下	,

他和沃洛达下楼离开了。

[ænd; ənd] ['nɪkələ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [sʌm; səm] ['lʌntʃən] .

and	Nicola	brought	me	up	some	luncheon	.
和	尼古拉	带来	我	向上	一些	午餐	.

尼古拉给我带了些午餐。

[wen] [ai] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [sed] :

When	I	told	him	what	I	had	done	and	what	was	awaiting	me	he	said	:
什么时候	我	讲述	他	什么	我	有	完毕	和	什么	曾是	等待中	我	他	说	:

当我告诉他我做了什么以及我将要面临什么时，他说：

" [pʃɔː] ,

"	Pshaw	,
"	呸	,

“呸，

[sɜː(r)] !

sir	!
先生	!

先生！

[doʊnt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] .

Don't	be	alarmed	.
不	是	惊慌	.

别惊慌。

- [kiːp] [ɒn] ['graɪndɪŋ] ,

'	Keep	on	grinding	,
-	保持	在	研磨	,

继续努力，

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] ['flaʊə(r)] . -

and	you'll	have	flour	.	'
和	你会	有	面粉	.	-

这样你就会有面粉了。

" [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ([wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] ['leɪtə(r)] [deɪz] [hæz; həz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [helpt]

"	Although	this	expression	(	which	also	in	later	days	has	more	than	once	helped
"	虽然	这	表达	(	哪个	还	在	之后	天	有	更多的	比	一次	帮助

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [maɪ] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] [maɪnd]) [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] ,

me	to	preserve	my	firmness	of	mind	)	brought	me	a	little	comfort	,
我	到	保存	我的	硬度	的	头脑	)	带来	我	一个	小的	舒适	,

“虽然这种说法（在后来的日子里，它也不止一次地帮助我保持坚定的信念）给我带来了一些安慰，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] [rɪ'siːvd] ,
the fact that I received ,
这 事实 那 我 已收到 ,

我收到的事实是，

[nɒt] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)]['əʊnli] ,
not bread and water only ,
不是 面包 和 水 仅有的 ,

不仅仅是面包和水，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [həʊl] ['lʌntʃən] ,
but a whole luncheon ,
但 一个 所有的 午餐 ,

但整顿午餐，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'zɜːt] ,
and even dessert ,
和 甚至 甜点 ,

甚至包括甜点。

[geɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
gave me much to think about .
给予 我 很多 到 思考 关于 .

这让我有很多思考。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] [nəʊ] [dɪ'zɜːt] ,
If they had sent me no dessert ,
如果 他们 有 发送 我 不 甜点 ,

如果他们没给我送甜点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [kən'faɪnmənt]
it would have meant that my punishment was to be limited to confinement
;
;
;

这意味着我的惩罚将仅限于监禁；

[ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][nɒt] [jet] ['pʌnɪʃt] - -
whereas it was now evident that I was looked upon as not yet punished - -
然而 它 曾是 现在 明显 那 我 曾是 看起来 之上 作为 不是 然而 受到惩罚 - -
[ðæt] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['biːɪŋ] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
that I was only being kept away from the others ,
那 我 曾是 仅有的 存在 保留 离开 从 这 其他的 ,

而现在很明显，人们认为我还没有受到惩罚——我只是被隔离起来，不让和其他人接触。

[æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l] - ['duːə(r)] ,
as an evil - doer ,
作为 一个 邪恶的 - 实干家 ,

作为一个作恶者，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [djuː] [taɪm] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .
until the due time of punishment .
直到 这 到期的 时间 的 惩罚 .

直至适当惩罚之时。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
While I was still debating the question ,
尽管 我 曾是 仍然 辩论 这 问题 ,

当我还在思考这个问题的时候，

[ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][maɪ]['prɪz(ə)n] [tɜːnd] ,

the	key	of	my	prison	turned	,
这	钥匙	的	我的	监狱	转向	,

我的牢笼钥匙转动了，

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ,

and	St	.	Jerome	entered	with	a	severe	,
和	英石	.	杰罗姆	进入	和	一个	严重	,

圣杰罗姆带着严厉的语气走了进来，

[ə'fɪʃ(ə)l] [eə(r)] .

official	air	.
官方的	空气	.

官方航空。

" [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['grændˌmɑːmə] ,

"	Come	down	and	see	your	Grandmamma	,
"	来	向下	和	看	你的	奶奶	,

“下来看看你的祖母吧。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	he	said	without	looking	at	me	.
"	他	说	没有	寻找	在	我	.

他头也不抬地说。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [fɜːst] [tuː; tə][hæv; həv] [brʌʃt] [maɪ]['dʒækɪt] ,

I	should	have	liked	first	to	have	brushed	my	jacket	,
我	应该	有	喜欢	第一的	到	有	刷过	我的	夹克	,

我本应该先掸掸外套上的灰尘。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] ,

since	it	was	covered	with	dust	,
自从	它	曾是	涵盖	和	灰尘	,

因为它上面覆盖着灰尘。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [sed] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

but	St	.	Jerome	said	that	that	was	quite	unnecessary	,
但	英石	.	杰罗姆	说	那	那	曾是	相当	不必要	,

但圣杰罗姆说，那完全没有必要。

[sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ['mɒrəl] [kən'dɪʃn] [ðæt] [maɪ][ɪk'stɪəriə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ] .

since	I	was	in	such	a	deplorable	moral	condition	that	my	exterior	was	not	worth	considering	.
自从	我	曾是	在	这样的	一个	可悲的	道德	状况	那	我的	外部的	曾是	不是	值得	考虑	.

因为我当时的道德状况极其糟糕，以至于我的外表根本不值得考虑。

[æz; əz][hiː; hi][led][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['sælɒn] ,

As	he	led	me	through	the	salon	,
作为	他	引领	我	通过	这	沙龙	,

他领着我穿过沙龙时，

- ,

Katenka	,

- ,

卡滕卡，

- ,

Lubotshka	,

- ,

卢博茨卡

[ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

and	Woloda	looked	at	me	with	much	the	same	expression	as	we	were
和	-	看起来	在	我	和	很多	这	相同的	表达	作为	我们	是

[wəʊnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vɪkts] [huː] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] [faɪld] [pɑːst][maɪ] ['grænˌmʌðərz] [haʊs]

wont	to	look	at	the	convicts	who	on	certain	days	filed	past	my	grandmother's	house
惯于	到	看	在	这	罪犯	WHO	在	肯定	天	已提交	过去的	我的	祖母的	房子

.

:

.

沃洛达看着我的表情，和我们平时看着那些在某些日子里列队经过我祖母家门口的囚犯的表情几乎一模一样。

['laɪkwaɪz] ,

Likewise	,
同样地	,

同样地，

[wen] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] - [ɑːm] - [tʃeə(r)][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

when	I	approached	Grandmamma's	arm	-	chair	to	kiss	her	hand	,
什么时候	我	接近	-	手臂	-	椅子	到	吻	她	手	,

当我走到奶奶的扶手椅前亲吻她的手时，

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	withdrew	it	,
她	退出	它	,

她把它拿了回来。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [mæn'tɪlə] .

and	thrust	it	under	her	mantilla	.
和	推力	它	在下面	她	曼蒂拉	.

然后把它塞到她的头巾下面。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[maɪ][dɪə(r)] ,

my	dear	,
我的	亲爱的	,

亲爱的，

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,

"	she	began	after	a	long	pause	,
"	她	开始	后	一个	长的	暂停	,

她沉默良久后才开口说道：“

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

during	which	she	regarded	me	from	head	to	foot	with	the	kind	of	expression
期间	哪个	她	认为	我	从	头	到	脚	和	这	种类	的	表达

[wɪtʃ] [meɪks] [wʌn] [ʌn'sɜːt(ə)n] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,

which	makes	one	uncertain	where	to	look	or	what	to	do	,
哪个	制作	一	不确定	在哪里	到	看	或者	什么	到	做	,

她上下打量了我一番，那种表情让人不知所措，不知道该往哪里看，该做什么。

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]['vælјuː][maɪ] [lʌv] ['veri] ['haɪli] ,

"	I	must	say	that	you	seem	to	value	my	love	very	highly	,
"	我	必须	说	那	你	似乎	到	价值	我的	爱	非常	高度	,

我必须说，你似乎非常珍视我的爱。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [greɪt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	afford	me	great	consolation	.
和	买得起	我	伟大的	安慰	.

并给了我极大的安慰。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
" Then she went on ,
" 然后 她 去 在 ,

然后她继续说道：

[wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɒn] [iːtʃ] [wɜːd] ,
with an emphasis on each word ,
和 一个 强调 在 每个 单词 ,

强调每个字，

" [mə'sjɜː] [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] ,
" Monsieur St . Jerome ,
" 先生 英石 . 杰罗姆 ,

“圣杰罗姆先生，

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ,
at my request ,
在 我的 要求 ,

应我的要求，

[ˌʌndə'tʊk] [jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
undertook your education ,
承担 你的 教育 ,

接受教育

[sez] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
says that he can no longer remain in the house .
说道 那 他 能 不 更长 保持 在 这 房子 .

他说他再也无法继续住在这个房子里了。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Simply because of you .
简单地 因为 的 你 .

这一切都是因为你。

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] [ɪn'sjuː] .
" Another pause ensued .
" 其他 暂停 随后 .

又是一阵沉默。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] ['klɪəli] [ʃəʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [hæd; həd]
Presently she continued in a tone which clearly showed that her speech had
目前 她 持续 在 一个 语气 哪个 清楚地 显示 那 她 演讲 有
[biːn] [prɪ'peəd] [bɪ'fɔːhænd] ,
been prepared beforehand ,
到过 准备 预先 ,

她继续说道，语气明显表明她的演讲是事先准备好的。

" [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][keə(r)] ,
" I had hoped that you would be grateful for all his care ,
" 我 有 希望 那 你 会 是 感激的 为了 全部 他的 关心 ,

“我原本希望你会感激他所有的照顾，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [wɪð] [juː; jʊ] ,

and	for	all	the	trouble	that	he	has	taken	with	you	,
和	为了	全部	这	麻烦	那	他	有	已采取	和	你	,

而他给你带来了这么多麻烦，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] ;

that	you	would	have	appreciated	his	services	;
那	你	会	有	感谢	他的	服务	;

你会很感激他的服务；

[bʌt; bət][juː; jʊ] - - [juː; jʊ]['beɪbi] ,

but	you	-	-	you	baby	,
但	你	-	-	你	婴儿	,

但是你——宝贝，

[juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] !

you	silly	boy	!
你	愚蠢的	男生	!

你这个傻小子!

- - [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [deə(r)][tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ə'genst] [hɪm] !

-	-	you	actually	dare	to	raise	your	hand	against	him	!
-	-	你	实际上	敢	到	增加	你的	手	反对	他	!

你竟然敢对他动手!

['veri] [wel] ,

Very	well	,
非常	出色地	,

很好，

['veri] [gʊd] .

very	good	.
非常	好的	.

非常好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [kaɪnd] ['triːtmənt] ,

I	am	beginning	to	think	that	you	cannot	understand	kind	treatment	,
我	是	开始	到	思考	那	你	不能	理解	种类	治疗	,

我开始觉得你无法理解善待他人。

[bʌt; bət][rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

but	require	to	be	treated	in	a	very	different	and	humiliating	fashion	.
但	要求	到	是	治疗	在	一个	非常	不同的	和	羞辱	时尚	.

但却需要以截然不同且羞辱的方式对待。

[gəʊ] [naʊ] [də'rektli] [ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] ,

Go	now	directly	and	beg	his	pardon	,
去	现在	直接地	和	求	他的	赦免	,

现在直接去请求他的原谅，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] [pə'remptəri] [təʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] ,

"	she	added	in	a	stern	and	peremptory	tone	as	she	pointed	to	St	.	Jerome	,
"	她	额外	在	一个	船尾	和	蛮横	语气	作为	她	尖	到	英石	.	杰罗姆	,

她指着圣杰罗姆，语气严厉而不容置疑地补充道：

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

"	Do	you	hear	me	?
"	做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

" [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [wɪð] [maɪ] [aɪ] ,

"	I	followed	the	direction	of	her	finger	with	my	eye	,
"	我	随后	这	方向	的	她	手指	和	我的	眼睛	,

我顺着她手指的方向望去，

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] ['membə(r)] [ə'laɪtɪŋ] [ə'pɒn][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊmz][kəʊt] ,

but	on	that	member	alighting	upon	St	.	Jerome's	coat	,
但	在	那	成员	下车	之上	英石	.	杰罗姆的	外套	,

但就在那根棍子落在圣杰罗姆的衣袍上时，

[aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] ,

I	turned	my	head	away	,
我	转向	我的	头	离开	,

我把头扭向一边，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [felt] [maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] [æz; əz][aɪ] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] .

and	once	more	felt	my	heart	beating	violently	as	I	remained	where	I	was	.
和	一次	更多的	毛毡	我的	心	殴打	暴力	作为	我	剩余	在哪里	我	曾是	.

我站在原地，再次感到自己的心脏剧烈跳动。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[dɪd][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ?

Did	you	not	hear	me	when	I	told	you	what	to	do	?
做过	你	不是	听到	我	什么时候	我	讲述	你	什么	到	做	?

我让你做什么的时候，你没听见吗?

" [aɪ][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

"	I	was	trembling	all	over	,
"	我	曾是	发抖	全部	超过	,

我当时浑身颤抖，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt][stɜː(r)] .

but	I	would	not	stir	.
但	我	会	不是	搅拌	.

但我不会动弹。

" ['kəukəu] ,

"	Koko	,
"	可可	,

“可可，

" [went] [ɒn][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ,

"	went	on	my	grandmother	,
"	去	在	我的	祖母	,

“我奶奶接着说，

['prɒbəbli] [dɪ'vaɪnɪŋ] [maɪ] ['ɪnwəd] ['sʌfərɪŋz] ,

probably	divining	my	inward	sufferings	,
大概	占卜	我的	向内	苦难	,

或许是洞察了我内心的痛苦，

" ['kəukəu] ,

"	Koko	,
"	可可	,

“可可，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tendə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [hɑːʃ] ,

"	she	repeated	in	a	voice	tender	rather	than	harsh	,
"	她	重复	在	一个	嗓音	投标	相当	比	残酷的	,

她用温柔而非严厉的语气重复道：“

" [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] ? "

"	is	this	you	?	"
"	是	这	你	?	"

这是你吗?

" ['grænd,mɑ:mə] ,
" **Grandmamma** ,
" 奶奶 ,

“奶奶，

[ai] ['kænɒt] [beg] [hɪz; ɪz] ['pɑ:d(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] - - " [ænd; ənd] [ai] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] ,
I **cannot** **beg** **his** **pardon** **for** **-** **-** **"** **and** **I** **stopped** **suddenly** **,**
我 不能 求 他的 赦免 为了 - - " 和 我 停止 突然 ,

我不能请求他的原谅——”我突然停住了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [felt] [ðə; ði] [nekst] [wɜ:d] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃəʊkɪŋ]
for **I** **felt** **the** **next** **word** **refuse** **to** **come** **for** **the** **tears** **that** **were** **choking**
为了 我 毛毡 这 下一个 单词 拒绝 到 来 为了 这 眼泪 那 是 窒息
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

因为我感觉自己说不出下一个字，泪水哽咽着，让我喘不过气来。

" [bʌt; bət] [ai] ['ɔ:dəd] [ju:; jʊ] ,
" **But** **I** **ordered** **you** **,**
" 但 我 订购 你 ,

但我命令你，

[ai] [begd] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ,
I **begged** **of** **you** **,**
我 乞求 的 你 ,

我求过你，

[tu:; tə] [du:; də] [səʊ] .
to **do** **so** **.**
到 做 所以 .

这样做。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "
What **is** **the** **matter** **with** **you** **?** **"**
什么 是 这 事情 和 你 ? "

你怎么了?

" [ai] - [ai] - [ai] [wɪl] [nɒt] - - [ai] ['kænɒt] !
" **I** **-** **I** **-** **I** **will** **not** **-** **-** **I** **cannot** **!**
" 我 - 我 - 我 将要 不是 - - 我 不能 !

“我不会——我不能！”

" [ai] [gɑ:spt] ,
" **I** **gasped** **,**
" 我 倒吸一口气 ,

我倒吸了一口气，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] ,
and **the** **tears** **,**
和 这 眼泪 ,

还有眼泪，

[lɒŋ] [pent] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ɪn] [maɪ] [brest] ,
long **pent** **up** **and** **accumulated** **in** **my** **breast** **,**
长的 五角星 向上 和 积累 在 我的 胸部 ,

长久以来积压在我胸中的情绪，

[bɜːst]	[fɔːθ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[striːm]	[wɪtʃ]	[breɪks]	[ɪts]	[daɪks]	[ænd; ənd]	[gəʊz]	['fləʊɪŋ]	['mædli]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]
burst	**forth**	**like**	**a**	**stream**	**which**	**breaks**	**its**	**dikes**	**and**	**goes**	**flowing**	**madly**	**over**	**the**
爆裂	前进	喜欢	一个	溪流	哪个	休息	它是	堤坝	和	去	流动	疯狂地	超过	这

['kʌntri]	.
country	**.**
国家	.

如同决堤的溪流般奔涌而出，疯狂地流淌过整个国家。

"	[sɛst]	[æ'si]	[ˌkjuː juː 'iː]	[vuː]	-	[ə; eɪ]	[vɔtʁ]	[sɪ'kɒnd]	[mɪə(r)]	,
"	**C'est**	**ainsi**	**que**	**vous**	**obeissez**	**a**	**votre**	**seconde**	**mere**	**,**
"	是	因西	que	您	-	一个	你的	第二	仅仅	,

“C'est ainsi que vous obeissez a votre secondarye mere，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《少年时代》(Boyhood)
第6/9页

[sɛst] [æ'si] [ˌkju: ju: 'i:] [vu:] - [ˌɛsˌi:'ɛs] [bɑ:ntɛs] !
c'est ainsi que vous reconnaissez ses bontes !
是 因西 que 您 - ses 邦特斯 !

这就是你的侦察结果!

" [ri'mɑ:k] [ˌes 'ti:] . [dʒə'rəʊm] ['kwaɪətli] ,
" remarked St . Jerome quietly ,
" 评论 英石 . 杰罗姆 悄悄 ,

圣杰罗姆平静地说道:

" [ə; eɪ] [ʒənu:] ! "
" A genoux ! "
" 一个 膝关节 ! "

“跪下!”

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ðɪs] !
If SHE had seen this !
如果 她 有 已见 这 !

如果她看到这个就好了!

" [ɪk'skleɪmd] ['grændˌmɑ:mə] ,
" exclaimed Grandmamma ,
" 惊呼 奶奶 ,

“奶奶惊呼道,”

['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] .
turning from me and wiping away her tears .
转弯 从 我 和 擦拭 离开 她 眼泪 .

她转过身去，擦去眼泪。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ðɪs] !
" If she had seen this !
" 如果 她 有 已见 这 !

“如果她看到这个就好了!”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] ,
It may be all for the best ,
它 可能 是 全部 为了 这 最好的 ,

或许一切都是最好的安排。

[jet] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [sʌtʃ] [gri:f] - - ['nevə(r)] !
yet she could never have survived such grief - - never !
然而 她 可以 绝不 有 幸存下来 这样的 悲伤 - - 绝不 !

然而，她绝不可能承受这样的悲痛——绝不可能!

" [ænd; ənd] ['grændˌmɑ:mə] [wept] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] .
" and Grandmamma wept more and more .
" 和 奶奶 哭泣 更多的 和 更多的 .

“奶奶哭得越来越厉害了。”

[ai] [tuː] [wept] ,
I too wept ,
我 也 哭泣 ,

我也哭了，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] .
but it never occurred to me to ask for pardon .
但 它 绝不 发生 到 我 到 问 为了 赦免 .

但我从未想过要请求原谅。

" - - [vuː] [ˌeɪ ˈjuː] [nɒm] [ˌdiːˈjuː] [siːl] ,
" Tranquillisez - vous au nom du ciel ,
" - - 您 au 诺姆 杜 西尔 ,

“Tranquillisez-vous au nom du ciel，

['mædəm] [lɑː] [kʊŋ'tes] ,
Madame la Comtesse ,
夫人 拉 伯爵夫人 ,

伯爵夫人

" [sed] [ˌes ˈtiː] . [dʒə'rəʊm] ,
" said St . Jerome ,
" 说 英石 . 杰罗姆 ,

圣杰罗姆说道：

[bʌt; bət] ['grændˌmɑːmə] [hɜːd] [hɪm] [nɒt] .
but Grandmamma heard him not .
但 奶奶 听到 他 不是 .

但是奶奶没有听到他说话。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
She covered her face with her hands ,
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 ,

她用双手捂住了脸。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [suːn] [pɑːst] [tuː; tə] ['hɪkʌps] [ænd; ənd] [hɪ'stɪəriə] .
and her sobs soon passed to hiccups and hysteria .
和 她 啜泣 很快 通过了 到 打嗝 和 歇斯底里 .

她的抽泣很快变成了打嗝和歇斯底里。

['mimi] [ænd; ənd] [gɑːʃɑː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] ,
Mimi and Gasha came running in with frightened faces ,
咪咪 和 扭蛋 来了 跑步 在 和 害怕 面孔 ,

咪咪和加莎一脸惊恐地跑了进来，

[sɔːlts; sɒlts][ænd; ənd] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'plaɪd] ,
salts and spirits were applied ,
盐 和 烈酒 是 应用 ,

涂抹了盐和酒精，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [fə'ment] .
and the whole house was soon in a ferment .
和 这 所有的 房子 曾是 很快 在 一个 发酵 .

很快，整个房子里都弥漫着紧张的气氛。

" [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [pliːzd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ,
" You may feel pleased at your work ,
" 你 可能 感觉 高兴 在 你的 工作 ,

你或许会对自己的工作感到满意，

" [sed] [ˌes ˈtiː] . [dʒə'rəʊm][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi][led][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" said St . Jerome to me as he led me from the room .
" 说 英石 . 杰罗姆 到 我 作为 他 引领 我 从 这 房间 .

“圣杰罗姆领着我走出房间时对我说。”

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪!

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

" [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] .
" I thought to myself .
" 我 想法 到 我 .

我心想。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['terəbli] [bæd] [bɔɪ] [ai][ˌeɪ 'em] !
" What a terribly bad boy I am !
" 什么 一个 可怕 坏的 男生 我 是 !

“我真是个十足的坏孩子！”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] ,
" As soon as St . Jerome ,
" 作为 很快 作为 英石 . 杰罗姆 ,

“圣杰罗姆一出现，

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
bidding me go into his room ,
投标 我 去 进入 他的 房间 ,

他示意我进他的房间，

[hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['grændˌmɑːmə] ,
had returned to Grandmamma ,
有 返回 到 奶奶 ,

回到了祖母家，

[ai] ,
I ,
我 ,

我，

[ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
all unconscious of what I was doing ,
全部 无意识 的 什么 我 曾是 正在做 ,

我完全没有意识到自己在做什么，

[ræn] [daʊn] [ðə; ði][grænd] ['steəkeɪs] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
ran down the grand staircase leading to the front door .
跑 向下 这 盛大 楼梯 领导 到 这 正面 门 .

沿着通往大门的宏伟楼梯跑了下去。

['weðə(r)] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [draʊn] [maɪ'self] ,
Whether I intended to drown myself ,
无论 我 故意的 到 溺水 我 ,

无论我是否打算溺水身亡，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['mɪəli] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
or whether merely to run away from home ,
或者 无论 仅仅 到 跑步 离开 从 家 ,

或者仅仅是离家出走，

[ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] .
I do not remember .
我 做 不是 记住 .

我不记得了。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ai] [went] ['blaındli] [ɒn] ,
I only know that I went blindly on ,
我 仅有的 知道 那 我 去 盲目地 在 ,

我只知道我当时盲目地继续前进。

[maɪ] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð] [maɪ][hændz] [ðæt] [ai] [mait] [siː] ['nʌθɪŋ] .
my face covered with my hands that I might see nothing .
我的 脸 涵盖 和 我的 双手 那 我 可能 看 没有什么 .

我用双手捂住脸，希望什么也看不见。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ?
" Where are you going to ?
" 在哪里 是 你 去 到 ?

你要去哪里?

" [ɑːskt] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] .
" asked a well - known voice .
" 问 一个 出色地 - 已知 嗓音 .

“一个熟悉的声音问道。”

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] ,
" I want you ,
" 我 想 你 ,

我想要你，

[maɪ] [bɔɪ] .
my boy .
我的 男生 .

我的孩子。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ɒn] ,
" I would have passed on ,
" 我 会 有 通过了 在 ,

“我本会放弃的。”

[bʌt; bət][pə'pɑː] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
but Papa caught hold of me ,
但 爸爸 捕捉 抓住 的 我 ,

但爸爸抓住了我，

[ænd; ənd] [sed] ['stɜːnli] :
and said sternly :
和 说 严厉地 :

他严厉地说:

" [kʌm] [hɪə(r)] ,
" Come here ,
" 来 这里 ,

过来，

[juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['rɑːskl] .
you impudent rascal .
你 厚颜无耻 恶棍 .

你这个厚颜无耻的家伙。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][pɔːt'fəʊliəʊ][ɪn][maɪ]
How could you dare to do such a thing as to touch the portfolio in my
['stʌdi] ?
study ?
学习 ?

你竟敢碰我书房里的作品集?

" [hiː; hi] [went] [ɒn][æz; əz][hiː; hi] [drægd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	he	went	on	as	he	dragged	me	into	his	room	.
"	他	去	在	作为	他	拖拽	我	进入	他的	房间	.

他一边说着，一边把我拖进他的房间。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] ,

you	are	silent	,
你	是	沉默的	,

你保持沉默。

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [maɪ][ɪə(r)] .

"	and	he	pulled	my	ear	.
"	和	他	拉	我的	耳朵	.

他揪住了我的耳朵。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[aɪ][wɒz; wəz] ['nɔːti] ,

I	WAS	naughty	,
我	曾是	淘气	,

我当时很淘气。

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [maɪ'self] [wɒt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðen] . "

"	I	don't	know	myself	what	came	over	me	then	.	"
"	我	不	知道	我	什么	来了	超过	我	然后	.	"

“我自己也不知道当时是怎么了。”

" [səʊ][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [keɪm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] - - [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ,

"	So	you	don't	know	what	came	over	you	-	-	you	don't	know	,
"	所以	你	不	知道	什么	来了	超过	你	-	-	你	不	知道	,

所以你不知道自己怎么了——你不知道，

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ?

you	don't	know	?
你	不	知道	?

你不知道吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [maɪ][ɪə(r)]['hɑːdə(r)][ænd; ənd]['hɑːdə(r)] .

"	he	repeated	as	he	pulled	my	ear	harder	and	harder	.
"	他	重复	作为	他	拉	我的	耳朵	更难	和	更难	.

“他一边重复着这句话，一边越来越用力地拽我的耳朵。”

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [ə'gen] - - [wɪl] [juː; jʊ] ,

"	Will	you	go	and	put	your	nose	where	you	ought	not	to	again	-	-	will	you	,
"	将要	你	去	和	放	你的	鼻子	在哪里	你	应该	不是	到	再次	-	-	将要	你	,

你还会再去管闲事吗？你还会再去管闲事吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will **you** **?**
将要 你 ?

你会?

" [ɔːlˈðəʊ] [maɪ][ɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [peɪn] ,
" **Although** **my** **ear** **was** **in** **great** **pain** **,**
" 虽然 我的 耳朵 曾是 在 伟大的 疼痛 ,

“虽然我的耳朵很痛，

[aɪ][dɪd] [nɒt] [kraɪ] ,
I **did** **not** **cry** **,**
我 做过 不是 哭 ,

我没有哭。

[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

但，

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
on **the** **contrary** **,**
在 这 相反 ,

相反，

[felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈmɒrəli] [ˈpliːzɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] .
felt **a** **sort** **of** **morally** **pleasing** **sensation** **.**
毛毡 一个 种类 的 道德上 令人愉悦 感觉 .

感到一种道德上的愉悦感。

[nəʊ][ˈsuːnə(r)][dɪd][hiː; hi][let][gəʊ][ɒv; əv][maɪ][ɪə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː]
No **sooner** **did** **he** **let** **go** **of** **my** **ear** **than** **I** **seized** **his** **hand** **and** **covered** **it**
不 很快 做过 他 让 去 的 我的 耳朵 比 我 查获 他的 手 和 涵盖 它
[wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] .
with **tears** **and** **kisses** **.**
和 眼泪 和 吻 .

他刚一松开我的耳朵，我就抓住他的手，用泪水和吻覆盖了他的手。

" [pliːz] [wɪp] [ˌem ˈiː] !
" **Please** **whip** **me** **!**
" 请 鞭 我 !

请鞭打我!

" [aɪ][kraɪd] ,
" **I** **cried** **,**
" 我 哭 ,

我哭了，

[ˈsɒbɪŋ] .
sobbing **.**
啜泣 .

啜泣着。

" [pliːz] [hɜːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,
" **Please** **hurt** **me** **the** **more** **and** **more** **,**
" 请 伤害 我 这 更多的 和 更多的 ,

请你更加伤害我，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] ,
for **I** **am** **a** **wretched** **,**
为了 我 是 一个 可怜 ,

因为我是一个可怜的人，

[bæd] ,
bad **,**
坏的 ,

坏的，

['mɪzrəbl] [bɔɪ] ! "
miserable **boy** **!** **"**
悲惨的 男生 ! "

可怜的孩子!

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
what **on** **earth** **is** **the** **matter** **with** **you** **?**
什么 在 地球 是 这 事情 和 你 ?

你到底怎么了?

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he** **said** **,**
" 他 说 ,

他说：“

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
giving **me** **a** **slight** **push** **from** **him** **.**
给予 我 一个 轻微 推 从 他 .

他轻轻推了我一下。

" [nəʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

“不，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] !
I **will** **not** **go** **away** **!**
我 将要 不是 去 离开 !

我不会离开!

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" **I** **continued** **,**
" 我 持续 ,

我继续说道：

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
seizing **his** **coat** **.**
抓住 他的 外套 .

抓住他的外套。

" ['evri] [wʌn] [els] [heɪts] [ˌem 'iː] - - [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ,
" **Every** **one** **else** **hates** **me** **-** **-** **I** **know** **that** **,**
" 每一个 一 别的 讨厌 我 - - 我 知道 那 ,

“我知道，其他人都讨厌我。”

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ,
but **do** **YOU** **listen** **to** **me** **and** **protect** **me** **,**
但 做 你 听 到 我 和 保护 我 ,

但你会听我的劝告，保护我吗?

[ɔː(r)] [els] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
or **else** **send** **me** **away** **altogether** **.**
或者 别的 发送 我 离开 共 .

或者干脆把我赶走。

[ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] .

I	cannot	live	with	HIM	.
我	不能	居住	和	他	.

我无法和他一起生活。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [ˌem 'iː] - - [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [niːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

He	tries	to	humiliate	me	-	-	he	tells	me	to	kneel	before	him	,
他	尝试	到	羞辱	我	-	-	他	讲述	我	到	下跪	前	他	,

他想羞辱我——他让我跪在他面前，

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] .

and	wants	to	strike	me	.
和	想要	到	罢工	我	.

他想打我。

[ai] [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	stand	it	.
我	不能	站立	它	.

我受不了了。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

I'm	not	a	baby	.
我是	不是	一个	婴儿	.

我不是小孩子。

[ai] [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] - - [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] ,

I	can't	stand	it	-	-	I	shall	die	,
我	不能	站立	它	-	-	我	将	死	,

我受不了了——我会死的。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [maɪ'self] .

I	shall	kill	myself	.
我	将	杀	我	.

我要自杀。

[hiː; hi][təʊld] ['grændˌmɑːmə] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['nɔːti] ,

HE	told	Grandmamma	that	I	was	naughty	,
他	讲述	奶奶	那	我	曾是	淘气	,

他告诉奶奶我淘气了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] - - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] [θruː] [ˌem 'iː] .

and	now	she	is	ill	-	-	she	will	die	through	me	.
和	现在	她	是	患病的	-	-	她	将要	死	通过	我	.

现在她病了——她将通过我而死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

It	is	all	his	fault	.
它	是	全部	他的	过错	.

都是他的错。

[pliːz] [let] [ˌem 'iː] - - ['dʌbljuː] - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [hiː; hi] - [tɔː(r)] - [mənt] [ˌem 'iː] ?

Please	let	me	-	-	W	-	why	should	-	he	-	tor	-	ment	me	?
请	让	我	-	-	W	-	为什么	应该	-	他	-	托尔	-	精神	我	?

请让我——他为什么要折磨我?

" [ðə; ði] [tɪəz] [tʃəʊkt] [maɪ] ['fɜːðə(r)] [spiːtʃ] .

"	The	tears	choked	my	further	speech	.
"	这	眼泪	窒息	我的	更远	演讲	.

泪水让我哽咽，无法继续说话。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

I	sat	down	on	the	sofa	,
我	卫星	向下	在	这	沙发	,

我坐在沙发上，

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[wɪð] [maɪ] [hed] ['berid] [ɒn]['pɑːpəz] [niːz] ,
with **my** **head** **buried** **on** **Papa's** **knees** **,**
和 我的 头 埋葬 在 爸爸的 膝盖 ,

我把头埋在爸爸的膝盖上，

[sɔb] [ʌn'tɪl] [ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɒv; əv] [griːf] .
sobbed **until** **I** **thought** **I** **should** **die** **of** **grief** **.**
啜泣 直到 我 想法 我 应该 死 的 悲伤 .

我哭到感觉自己快要因悲伤而死了。

" [kʌm] ,
" **Come** **,**
" 来 ,

“来，

[kʌm] !
come **!**
来 !

来!

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - [pʌmp] ?
Why **are** **you** **such** **a** **water** **-** **pump** **?**
为什么 是 你 这样的 一个 水 - 泵 ?

你为什么像个水泵一样?

" [sed] [pə'pɑː] [kəm'pæʃənətli] ,
" **said** **Papa** **compassionately** **,**
" 说 爸爸 充满同情心 ,

爸爸慈悲地说：“

[æz; əz] [hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .
as **he** **stooped** **over** **me** **.**
作为 他 弯腰 超过 我 .

他俯身靠近我。

" [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʊli] !
" **He** **is** **such** **a** **bully** **!**
" 他 是 这样的 一个 欺负 !

“他真是个恶霸！”

[hiː; hi] [ɪz] ['mɜːdərɪŋ] [ˌem 'iː] !
He **is** **murdering** **me** **!**
他 是 谋杀 我 !

他要杀了我!

[ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] !
I **shall** **die** **!**
我 将 死 !

我将死去!

['nəʊbədi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] !
Nobody **loves** **me** **at** **all** **!**
无人 爱 我 在 全部 !

根本没有人爱我!

" [ai] [gɑːspt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] ,
" **I** **gasped** **almost** **inaudibly** **,**
" 我 倒吸一口气 几乎 听不见 ,

我几乎无声地倒吸了一口气，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃnz] .
and **went** **into** **convulsions** **.**
和 去 进入 抽搐 .

然后开始抽搐。

[pə'pɑː] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] ,
Papa **lifted** **me** **up** **,**
爸爸 抬起 我 向上 ,

爸爸把我抱了起来，

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['bedruːm] ,
and **carried** **me** **to** **my** **bedroom** **,**
和 携带 我 到 我的 卧室 ,

然后把我抱回了我的卧室，

[weə(r)] [ai] [fel] [ə'sliːp] .
where **I** **fell** **asleep** **.**
在哪里 我 跌倒 睡着了 .

我睡着的地方。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] .
When **I** **awoke** **it** **was** **late** **.**
什么时候 我 醒来 它 曾是 晚的 .

我醒来时已经很晚了。

['əʊnli][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['kænd(ə)l] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Only **a** **solitary** **candle** **burned** **in** **the** **room** **,**
仅有的 一个 孤 蜡烛 烧伤 在 这 房间 ,

房间里只有一根孤零零的蜡烛在燃烧。

[waɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] ['mimi] ,
while **beside** **the** **bed** **there** **were** **seated** **Mimi** **,**
尽管 旁 这 床 那里 是 坐着 咪咪 ,

床边坐着咪咪，

- ,
Lubotshka **,**
- ,

卢博茨卡

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['dɒktə(r)] .
and **our** **doctor** **.**
和 我们的 医生 .

还有我们的医生。

[ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ai][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [helθ] ,
In **their** **faces** **I** **could** **discern** **anxiety** **for** **my** **health** **,**
在 他们的 面孔 我 可以 辨别 焦虑 为了 我的 健康 ,

从他们的脸上，我能看出他们对我健康的担忧。

[səʊ] ,
so **,**
所以 ,

所以，

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [felt] [səʊ] [wel] ['ɑːftə(r)][maɪ] [twelv] - ['aʊəz] - [sliːp] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [ʌp]
although **I** **felt** **so** **well** **after** **my** **twelve** **-** **hours** **'** **sleep** **that** **I** **could** **have** **got** **up**
虽然 我 毛毡 所以 出色地 后 我的 十二 - 小时 - 睡觉 那 我 可以 有 得到 向上
[də'rektli] ,
directly **,**
直接地 ,

虽然睡了十二个小时后我感觉非常好，可以直接起床，

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [kən'tɪnju:] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ʌn'wel] .

I	thought	it	best	to	let	them	continue	thinking	that	I	was	unwell	.
我	想法	它	最好的	到	让	他们	继续	思维	那	我	曾是	不适	.

我认为最好还是让他们继续以为我生病了。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

['heɪtrɪd]

HATRED
仇恨

仇恨

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ri:əl] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪn] [naʊ] - - [nɒt] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv]

it	was	the	real	feeling	of	hatred	that	was	mine	now	-	-	not	the	hatred	of
它	曾是	这	真实的	感觉	的	仇恨	那	曾是	矿	现在	-	-	不是	这	仇恨	的

[wɪtʃ] [wʌn] [ri:dz] [ɪn] ['nɒv(ə)lz] ,

which	one	reads	in	novels	,
哪个	一	阅读	在	小说	,

那是我此刻真正感受到的仇恨——不是小说里描写的那种仇恨。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [du:; də] [nɒt] [bɪ'li:v] - - [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [faindz]

and	in	the	existence	of	which	I	do	not	believe	-	-	the	hatred	which	finds
和	在	这	存在	的	哪个	我	做	不是	相信	-	-	这	仇恨	哪个	发现

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['du:ɪŋ] [hɑ:m] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃə(r)] ,

satisfaction	in	doing	harm	to	a	fellow	-	creature	,
满意	在	正在做	伤害	到	一个	同伴	-	生物	,

我不相信存在那种以伤害同类为乐的仇恨。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [hu:]

but	the	hatred	which	consists	of	an	unconquerable	aversion	to	a	person	who
但	这	仇恨	哪个	由	的	一个	不可征服的	厌恶	到	一个	人	WHO

[meɪ] [bi:; bi] ['həʊlli] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'sti:m] ,

may	be	wholly	deserving	of	your	esteem	,
可能	是	完全	值得	的	你的	尊重	,

但这种仇恨，指的是对一个可能完全值得你尊敬的人产生无法克服的厌恶，

[jet] [hu:z] ['veri] [heə(r)] ,

yet	whose	very	hair	,
然而	谁	非常	头发	,

然而，就连他的头发，

[nek] ,

neck	,
脖子	,

脖子，

[wɔ:k] ,

walk	,
走	,

走，

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

嗓音，

[lɪmz] ,
limbs ,
四肢 ,

四肢，

['muːvmənts] ,
movements ,
移动 ,

运动，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and everything else are disgusting to you ,
和 一切 别的 是 令人作呕 到 你 ,

其他一切都让你感到恶心。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [æn; ən] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [fɔːs] [ə'trækt] [juː; jʊ] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
while all the while an incomprehensible force attracts you towards him ,
尽管 全部 这 尽管 一个 难以理解 力量 吸引 你 向 他 ,

与此同时，一股难以理解的力量吸引着你向他靠近。

[ænd; ənd] [kəm'pelz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['slaɪtɪst] [ækts] [wɪð] ['æŋkʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] .
and compels you to follow his slightest acts with anxious attention .
和 强制 你 到 跟随 他的 丝毫 行为 和 焦虑的 注意力 .

并迫使你焦虑地关注他的一举一动。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['tʃerɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] ,
This was the feeling which I cherished for St . Jerome ,
这 曾是 这 感觉 哪个 我 珍爱 为了 英石 . 杰罗姆 ,

这就是我对圣杰罗姆所怀有的感情。

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
who had lived with us now for a year and a half .
WHO 有 居住地 和 我们 现在 为了 一个 年 和 一个 一半 .

他们和我们一起生活了一年半。

[dʒʌdʒɪŋ] ['kuːlli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Judging coolly of the man at this time of day ,
评判 冷静地 的 这 男人 在 这 时间 的 天 ,

冷静地判断一下这个男人在这个时间段的表现，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['frentʃmən] ,
I find that he was a true Frenchman ,
我 寻找 那 他 曾是 一个 真的 法国人 ,

我觉得他是个地道的法国人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ðɪ]['betə(r)] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɜːm] .
but a Frenchman in the better acceptation of the term .
但 一个 法国人 在 这 更好的 接受 的 这 学期 .

但从更广义的角度来看，他是一位法国人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ,
He was fairly well educated ,
他 曾是 相当 出色地 受过教育 ,

他受过相当不错的教育，

[ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ,
and fulfilled his duties to us conscientiously ,
和 已完成 他的 职责 到 我们 切实 ,

他尽职尽责地履行了对我们的职责，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['fɪk(ə)l] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] ,
but he had the peculiar features of fickle egotism ,
但 他 有 这 奇特 特征 的 反复无常 自负 ,

但他却有着反复无常的自负这一独特特征。

['bəʊstf(ə)lnəs] ,
boastfulness **,**
自夸 ,

自夸，

[ɪm'pɜːtɪnəns] ,
impertinence **,**
无礼 ,

无礼，

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [self] - [ə'ʃʊərəns] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,
and **ignorant** **self** **-** **assurance** **which** **are** **common** **to** **all** **his** **countrymen** **,**
和 无知 自己 - 保证 哪个 是 常见的 到 全部 他的 同胞们 ,

以及他所有同胞都共有的那种无知的自信。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'taɪəli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kærəktə(r)] ,
as **well** **as** **entirely** **opposed** **to** **the** **Russian** **character** **,**
作为 出色地 作为 完全 反对 到 这 俄语 特点 ,

而且完全违背俄罗斯人的性格，

[ɔːl] [ðɪs] [set] [ˌem 'iː] [ə'genst] [hɪm] ,
All **this** **set** **me** **against** **him** **,**
全部 这 放 我 反对 他 ,

这一切让我对他心生怨恨。

['grændˌmɑːmə] [hæd; həd] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːpərəl] ['pʌnɪʃmənt] ,
Grandmamma **had** **signified** **to** **him** **her** **dislike** **for** **corporal** **punishment** **,**
奶奶 有 表示 到 他 她 不喜欢 为了 下士 惩罚 ,

祖母曾向他表明过她不喜欢体罚。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [biːt] [ˌjuː 'es] ,
and **therefore** **he** **dared** **not** **beat** **us** **,**
和 所以 他 敢于 不是 打 我们 ,

因此他不敢打我们。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['friːkwəntli] ['θret(ə)nd] [ˌjuː 'es] ,
but **he** **frequently** **THREATENED** **us** **,**
但 他 频繁地 威胁 我们 ,

但他经常威胁我们，

[pə'tɪkjələli] [maɪ'self] ,
particularly **myself** **,**
特别 我 ,

尤其是我自己，

[wɪð] [ðə; ði] [keɪn] ,
with **the** **cane** **,**
和 这 甘蔗 ,

拄着拐杖，

[ænd; ənd] [wʊd] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] - [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] - [ɪn] [æn; ən]
and **would** **utter** **the** **word** **fouetter** **as** **though** **it** **were** **fouatter** **in** **an**
和 会 说出 这 单词 - 作为 尽管 它 是 - 在 一个
[ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] [weɪ] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [tuː; tə] [wɪp] [ˌem 'iː]
expressive **and** **detestable** **way** **which** **always** **gave** **me** **the** **idea** **that** **to** **whip** **me**
富有表现力的 和 可恨 方式 哪个 总是 给予 我 这 主意 那 到 鞭 我
[wʊd] [ə'fɔːd] [hɪm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
would **afford** **him** **the** **greatest** **possible** **satisfaction** **.**
会 买得起 他 这 最 可能的 满意 .

他会用一种夸张而可憎的方式念出“fouetter”这个词，仿佛它是“fouatter”一样，这总是让我觉得鞭打我会给他带来最大的满足感。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdɪli] [peɪn] ,

I	was	not	in	the	least	afraid	of	the	bodily	pain	,
我	曾是	不是	在	这	至少	害怕的	的	这	身体上的	疼痛	,

我一点也不害怕身体上的疼痛。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪkˈspɪərɪənst] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	I	had	never	experienced	it	.
为了	我	有	绝不	经验丰富的	它	.

因为我从未经历过。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɪə(r)][aɪˈdɪə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [biːt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [θruː] [ˌem ˈiː]['ɪntuː] [sʌtʃ]

It	was	the	mere	idea	that	he	could	beat	me	that	threw	me	into	such
它	曾是	这	仅仅	主意	那	他	可以	打	我	那	扔	我	进入	这样的

['pærəksizəm][ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] .

paroxysms	of	wrath	and	despair	.
阵发性	的	愤怒	和	绝望	.

仅仅是想到他可能会打败我，就让我陷入了极度的愤怒和绝望之中。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[kɑːl] - ['sʌmtaɪmz] ([ɪn] ['momənts] [ɒv; əv][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n]) [hæd; həd] [rɪˈkɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ]

Karl	Ivanitch	sometimes	(	in	moments	of	exasperation	)	had	recourse	to	a
卡尔	-	有时	(	在	时刻	的	恼怒	)	有	追索权	到	一个

['ruːlə(r)][ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['breɪsɪz] ,

ruler	or	to	his	braces	,
统治者	或者	到	他的	牙套	,

卡尔·伊万尼奇有时（在恼怒的时候）会用尺子或牙套来控制自己的身体。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [əˈpɒn] [wɪˈðaʊt] ['æŋgə(r)] .

but	that	I	can	look	back	upon	without	anger	.
但	那	我	能	看	后退	之上	没有	愤怒	.

但我可以毫无怨恨地回顾过去。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ ˈem] [naʊ] ['spiːkɪŋ] (

Even	if	he	had	struck	me	at	the	time	of	which	I	am	now	speaking	(
甚至	如果	他	有	击	我	在	这	时间	的	哪个	我	是	现在	请讲	(

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

即使他当时打了我（即我所说的那个时期），

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌfɔːˈtiːn] [jˈiəz] [əʊld]) ,

when	I	was	fourteen	years	old	)	,
什么时候	我	曾是	十四	年	老的	)	,

当我十四岁时），

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səbˈmɪtɪd] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈrekʃn] ,

I	should	have	submitted	quietly	to	the	correction	,
我	应该	有	提交	悄悄	到	这	更正	,

我本应该默默接受指正。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌvd] [hɪm] ,

for	I	loved	him	,
为了	我	喜爱	他	,

因为我爱他，

[ænd; ənd][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

and	had	known	him	all	my	life	,
和	有	已知	他	全部	我的	生活	,

我认识他一辈子了，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fæməli] ,

and	looked	upon	him	as	a	member	of	our	family	,
和	看起来	之上	他	作为	一个	成员	的	我们的	家庭	,

我们把他视为家人一样看待。

[bʌt; bət] [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ,

but	St	.	Jerome	was	a	conceited	,
但	英石	.	杰罗姆	曾是	一个	自负	,

但圣杰罗姆是个自负的人，

[ə'pɪnjəneɪtɪd] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [felt] ['mɪəli] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [aɪ] [entə'teɪnd]

opinionated	fellow	for	whom	I	felt	merely	the	unwilling	respect	which	I	entertained
自以为是	同伴	为了	谁	我	毛毡	仅仅	这	不情愿	尊重	哪个	我	娱乐

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [p'ɜːsənz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .

for	all	persons	older	than	myself	.
为了	全部	人	老	比	我	.

他是个固执己见的人，我对他只有一种不情愿的尊重，就像我对所有比我年长的人一样。

[kɑːl] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmɪk(ə)l] [əʊld] " ['ʌŋk(ə)l] " [huːm] [aɪ] [lʌvd] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] ,

Karl	Ivanitch	was	a	comical	old	"	Uncle	"	whom	I	loved	with	my	whole	heart	,
卡尔	-	曾是	一个	滑稽	老的	"	叔叔	"	谁	我	喜爱	和	我的	所有的	心	,

卡尔·伊万尼奇是一位滑稽的老“叔叔”，我全心全意地爱着他。

[bʌt; bət] [huː] ,

but	who	,
但	WHO	,

但是，谁呢?

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,

according	to	my	childish	conception	of	social	distinctions	,
根据	到	我的	幼稚	概念	的	社会的	区别	,

根据我幼稚的社会等级观念，

[ræŋkt] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ,

ranked	below	us	,
排名	以下	我们	,

排名在我们之下，

[ˌweər'æz] [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ,

whereas	St	.	Jerome	was	a	well	-	educated	,
然而	英石	.	杰罗姆	曾是	一个	出色地	-	受过教育	,

而圣杰罗姆是一位受过良好教育的人，

['hænsəm] [jʌŋ] ['dændi] [huː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['iːkwəl] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] .

handsome	young	dandy	who	was	for	showing	himself	the	equal	of	any	one	.
英俊的	年轻的	花花公子	WHO	曾是	为了	显示	他自己	这	平等的	的	任何	一	.

英俊潇洒的年轻花花公子，一心想证明自己能与任何人匹敌。

[kɑːl] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [skəʊldid] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [ˌjuː 'es] ['kuːlli] ,

Karl	Ivanitch	had	always	scolded	and	punished	us	coolly	,
卡尔	-	有	总是	责骂	和	受到惩罚	我们	冷静地	,

卡尔·伊万尼奇总是冷酷地训斥和惩罚我们，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['nesəsəri] ,

as	though	he	thought	it	a	necessary	,
作为	尽管	他	想法	它	一个	必要的	,

仿佛他认为这是必要的，

[bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

but	extremely	disagreeable	,
但	极其	令人不快的	,

但极其令人不快，

['djuːti] .
duty **.**
责任 .

责任。

[ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] ,
St **.** **Jerome** **,**
英石 . 杰罗姆 ,

圣杰罗姆

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
on **the** **contrary** **,**
在 这 相反 ,

相反，

['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [æz; əz] [dʒʌdʒ] [wen] [kə'rektɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
always **liked** **to** **emphasise** **his** **part** **as** **JUDGE** **when** **correcting** **us** **,**
总是 喜欢 到 强调 他的 部分 作为 法官 什么时候 纠正 我们 ,

他总是喜欢在纠正我们时强调自己作为法官的角色，

[ænd; ənd] ['klɪəli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
and **clearly** **did** **it** **as** **much** **for** **his** **own** **satisfaction** **as** **for** **our**
和 清楚地 做过 它 作为 很多 为了 他的 自己的 满意 作为 为了 我们的
[gʊd] .
good **.**
好的 .

显然，他这样做既是为了满足自己的私欲，也是为了我们好。

[hiː; hi] [lʌvd] [ɔː'θɒrəti] .
He **loved** **authority** **.**
他 喜爱 权威 .

他崇尚权威。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless **,**
尽管如此 ,

尽管如此，

[ai] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [græn'dɪləkwənt] [frentʃ] ['freɪzɪz] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [wɪð] [ə; eɪ]
I **always** **found** **his** **grandiloquent** **French** **phrases** **(** **which** **he** **pronounced** **with** **a**
我 总是 成立 他的 夸夸其谈 法语 短语 (哪个 他 发音 和 一个
[strɒŋ] ['emfəsɪs] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['siləblz]) [ɪnɪksp'resəbli] [dɪs'gʌstɪŋ] ,
strong **emphasis** **on** **all** **the** **final** **syllables** **)** **inexpressibly** **disgusting** **,**
强的 强调 在 全部 这 最终的 音节) 难以言喻地 令人作呕 ,

我一直觉得他那些华丽的法语辞藻（他发音时会特别强调每个音节的最后一个音节）令人作呕。

[ˌweər'æz] [kɑːl] ,
whereas **Karl** **,**
然而 卡尔 ,

而卡尔，

[wen] ['æŋgri] ,
when **angry** **,**
什么时候 生气的 ,

生气的时候，

[hæd; həd]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] ,
had **never** **said** **anything** **beyond** **,**
有 绝不 说 任何事物 超过 ,

除此之外，他从未说过其他话。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['pʌpɪt] - ['kɒmədi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" What a foolish puppet - comedy it is !
" 什么 一个 愚蠢 木偶 - 喜剧 它 是 !

“这真是一部愚蠢的木偶喜剧！”

" [ɔː(r)] " [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [æz; əz] ['spæniʃ] [flai] !
" or " You boys are as irritating as Spanish fly !
" 或者 " 你 男孩们 是 作为 令人恼火的 作为 西班牙语 飞 !

“或者“你们这些男孩就像西班牙苍蝇一样令人讨厌！”

" ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] " ['spænɪəd] " [flai]) .
" (which he always called " Spaniard " fly) .
" (哪个 他 总是 称为 " 西班牙人 " 飞) .

（他总是称之为“西班牙苍蝇”）。

[ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] ,
St . Jerome ,
英石 . 杰罗姆 ,

圣杰罗姆

[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

然而，

[hæd; həd] [nems] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [laɪk] " [ˌmoʊ'veɪ] [sʊ'ʒeɪ] , "
had names for us like " mauvais sujet , "
有 姓名 为了 我们 喜欢 " 糟糕的 主题 , "

我们给我们起了个名字，比如“mauvais sujet”

" ['vɪlən] , "
" villain , "
" 恶棍 , "

“恶棍，”

" - ,
" garnement ,
" - ,

“服装，

" [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] - - ['epəˌθets] [wɪtʃ] ['greɪtli] [ə'fendɪd] [maɪ][self] - [rɪ'spekt] .
" and so forth - - epithets which greatly offended my self - respect .
" 和 所以 前进 - - 绰号 哪个 非常 被冒犯了 我的 自己 - 尊重 .

等等——这些侮辱性的话语极大地伤害了我的自尊心。

[wen] [kɑːl] - ['ɔːdəd] [juː 'es][tuː; tə] [niːl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]
When Karl Ivanitch ordered us to kneel in the corner with our faces to the wall
什么时候 卡尔 - 订购 我们 到 下跪 在 这 角落 和 我们的 面孔 到 这 墙
,
,
,

卡尔·伊万尼奇命令我们跪在角落里，脸贴着墙。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [kən'sistid] ['mɪəli] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdɪli] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
the punishment consisted merely in the bodily discomfort of the position ,
这 惩罚 由……组成 仅仅 在 这 身体上的 不适 的 这 位置 ,

惩罚仅仅在于这种姿势带来的身体不适。

[ˌweər'æz] [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] ,
whereas St . Jerome ,
然而 英石 . 杰罗姆 ,

而圣杰罗姆，

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
in **such** **cases** **,**
在 这样的 案例 ,

在这种情况下，

['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['hɔːti] [eə(r)] ,
always **assumed** **a** **haughty** **air** **,**
总是 假定 一个 傲慢 空气 ,

总是摆出一副傲慢的样子，

[meɪd] [ə; eɪ] ['grændiəʊs] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,
made **a** **grandiose** **gesture** **with** **his** **hand** **,**
制成 一个 宏伟的 手势 和 他的 手 ,

他用手做了一个夸张的手势，

[ænd; ənd] [ik'skleim] [ɪn][ə; eɪ]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['trædʒɪk] [təʊn] ,
and **exclaiming** **in** **a** **pseudo** **-** **tragic** **tone** **,**
和 惊呼 在 一个 伪 - 悲惨 语气 ,

并用一种故作悲怆的语气惊呼道：

" [ə; eɪ] [ʒənuː] ,
" **A** **genoux** **,**
" 一个 膝关节 ,

“屈膝礼，

[ˌmoʊ'veɪ] [sʊ'ʒeɪ] !
mauvais **sujet** **!**
糟糕的 主题 !

mauvais sujet!

" ['ɔːdəd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [niːl] [wɪð] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
" **ordered** **us** **to** **kneel** **with** **our** **faces** **towards** **him** **,**
" 订购 我们 到 下跪 和 我们的 面孔 向 他 ,

他命令我们跪下，脸朝向他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kreɪv] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] .
and **to** **crave** **his** **pardon** **.**
和 到 渴望 他的 赦免 .

并恳求他的宽恕。

[hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [kən'sistid] [ɪn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
His **punishment** **consisted** **in** **humiliation** **.**
他的 惩罚 由……组成 在 屈辱 .

他受到的惩罚是羞辱。

[haʊ'evə(r)] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['nevə(r)] [keɪm] ,
on **the** **present** **occasion** **the** **punishment** **never** **came** **,**
在 这 展示 场合 这 惩罚 绝不 来了 ,

这次惩罚并没有到来。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)]['evə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ə'gen] .
nor **was** **the** **matter** **ever** **referred** **to** **again** **.**
也不 曾是 这 事情 曾经 指 到 再次 .

此后，此事再也没有被提及。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [gɒn] [θruː] - - [ðə; ði] [ʃeɪm] ,

I	could	not	forget	all	that	I	had	gone	through	-	-	the	shame	,
我	可以	不是	忘记	全部	那	我	有	已消失	通过	-	-	这	耻辱	,

我无法忘记我所经历的一切——耻辱，

[ðə; ði][fɪə(r)] ,

the	fear	,
这	害怕	,

恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði]['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [deɪz] .

and	the	hatred	of	those	two	days	.
和	这	仇恨	的	那些	二	天	.

以及那两天的仇恨。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] ,

From	that	time	forth	,
从	那	时间	前进	,

从那时起，

[ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [dɪ'speə(r)] ,

St	.	Jerome	appeared	to	give	me	up	in	despair	,
英石	.	杰罗姆	出现	到	给	我	向上	在	绝望	,

圣杰罗姆似乎绝望地放弃了我。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	took	no	further	trouble	with	me	,
和	采取	不	更远	麻烦	和	我	,

他之后再也没有找过我的麻烦。

[jet] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] .

yet	I	could	not	bring	myself	to	treat	him	with	indifference	.
然而	我	可以	不是	带来	我	到	对待	他	和	漠不关心	.

但我实在无法对他冷漠无情。

['evri] [taɪm] [ðæt] ['aʊə(r)] [aɪz] [met] [ai] [felt] [ðæt] [maɪ] [lʊk] [ɪk'sprest] ['əʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [maɪ] [dɪs'laɪk] ,

Every	time	that	our	eyes	met	I	felt	that	my	look	expressed	only	too	plainly	my	dislike	,
每一个	时间	那	我们的	眼睛	遇见	我	毛毡	那	我的	看	表达	仅有的	也	显然	我的	不喜欢	,

每次我们目光相遇，我都觉得我的眼神过于直白地表达了我的厌恶之情。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ðəʊ] [ai] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['keələs] [eə(r)] ,

though	I	tried	hard	to	assume	a	careless	air	,
尽管	我	尝试	难的	到	认为	一个	粗心	空气	,

尽管我努力装出一副漫不经心的样子，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [maɪ] [hɪ'pɒkrəsi] ,

he	seemed	to	divine	my	hypocrisy	,
他	似乎	到	神圣的	我的	虚伪	,

他似乎看穿了我的虚伪。

[ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'weɪ] .

until	I	was	forced	to	blush	and	turn	away	.
直到	我	曾是	强制	到	脸红	和	转动	离开	.

直到我不得不脸红，转过身去。

[ɪn] [ʃɔːt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .

it	was	a	terrible	trial	to	me	to	have	anything	to	do	with	him	.
它	曾是	一个	糟糕的	审判	到	我	到	有	任何事物	到	做	和	他	.

与他有任何瓜葛对我来说都是一种可怕的折磨。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðə; ði] ['meid,səːvənt] - [ruːm]

THE	MAIDSERVANTS	'	ROOM
这	女佣	-	房间

女佣房间

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ləʊnli] ,

I	BEGAN	to	feel	more	and	more	lonely	,
我	开始	到	感觉	更多的	和	更多的	孤独	,

我开始感到越来越孤独，

[ʌn'tɪl] [maɪ] [tʃiːf] ['sɒləs] [leɪ] [ɪn] ['sɒlətri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

until	my	chief	solace	lay	in	solitary	reflection	and	observation	.
直到	我的	首席	慰藉	躺	在	孤	反射	和	观察	.

直到我最大的慰藉在于独自沉思和观察。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɪn][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] .

Of	the	favourite	subject	of	my	reflections	I	shall	speak	in	the	next	chapter	.
的	这	最喜欢的	主题	的	我的	反思	我	将	说话	在	这	下一个	章	.

我最喜欢思考的主题，我将在下一章中谈到。

[ðə; ði] [siːn] [weə(r)] [ai] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ,

The	scene	where	I	indulged	in	them	was	,
这	场景	在哪里	我	沉溺其中	在	他们	曾是	,

我沉迷其中的场景是：

[fɔː(r); fə(r)] ['prefrəns] ,

for	preference	,
为了	偏爱	,

出于偏好，

[ðə; ði] ['meid,səːvənt] - [ruːm] ,

the	maidservants	'	room	,
这	女佣	-	房间	,

女佣的房间，

[weə(r)] [ə; eɪ] [plɒt] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] - - [ə; eɪ] [plɒt] [wɪtʃ] [tʌtʃt]

where	a	plot	suitable	for	a	novel	was	in	progress	-	-	a	plot	which	touched
在哪里	一个	阴谋	合适的	为了	一个	小说	曾是	在	进步	-	-	一个	阴谋	哪个	感动

[ænd; ənd] [ɪn'grəʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] .

and	engrossed	me	to	the	highest	degree	.
和	全神贯注	我	到	这	最高	程度	.

故事的情节发展堪称一部小说——这个情节深深地打动了我，让我完全沉浸其中。

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ'mæns] [wɒz; wəz] ,

The	heroine	of	the	romance	was	,
这	女英雄	的	这	浪漫	曾是	,

这部爱情小说的女主角是：

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

['mɑːʃə] .
Masha .
玛莎 .

玛莎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['bæzl] ,
She was in love with Basil ,
她 曾是 在 爱 和 罗勒 ,

她爱上了巴兹尔。

[huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] ,
who had known her before she had become a servant in our house ,
WHO 有 已知 她 前 她 有 变得 一个 仆人 在 我们的 房子 ,

谁在她成为我们家佣之前就认识她了?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [deɪ] .
and who had promised to marry her some day .
和 WHO 有 承诺 到 结婚 她 一些 天 .

并且曾承诺有朝一日会娶她。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾,

[feɪt] ,
fate ,
命运 ,

命运,

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
which had separated them five years ago ,
哪个 有 分开 他们 五 年 前 ,

五年前,正是这件事让他们分道扬镳。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ˌriːjuː'naɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn] - [ə'bəʊd] ,
and afterwards reunited them in Grandmamma's abode ,
和 然后 重聚 他们 在 - 住所 ,

之后,他们在祖母家团聚了。

[nekst] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]
next proceeded to interpose an obstacle between them in the shape of
下一个 继续 到 插入 一个 障碍 之间 他们 在 这 形状 的
['mɑːʃəz] ['ʌŋk(ə)l] ,
Masha's uncle ,
玛莎的 叔叔 ,

接下来,他又安排玛莎的叔叔介入他们之间,设置障碍。

['aʊə(r)][mæn] ['nɪkələ] ,
our man Nicola ,
我们的 男人 尼古拉 ,

我们的尼古拉,

[huː] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ['mæriɪŋ] [ðæt] " [ʌn'edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'beərəb(ə)l] ['feləʊ]
who would not hear of his niece marrying that " uneducated and unbearable fellow
WHO 会 不是 听到 的 他的 侄女 结婚 那 " 未受过教育 和 难以忍受 同伴
,
,
,

他绝不会接受自己的侄女嫁给那个“没文化、令人厌恶的家伙”。

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] ['bæzl] .

"	as	he	called	Basil	.
"	作为	他	称为	罗勒	.

就像他称呼巴兹尔那样。

[wʌn] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbstək(ə)l][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] ['slaɪtli] [kuːl]

One	effect	of	the	obstacle	had	been	to	make	the	otherwise	slightly	cool
一	影响	的	这	障碍	有	到过	到	制作	这	否则	轻微地	凉爽的

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['bæzl] [fɔːl] [æz; əz] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['mɑːʃə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l]

and	indifferent	Basil	fall	as	passionately	in	love	with	Masha	as	it	is	possible
和	冷漠	罗勒	落下	作为	热情地	在	爱	和	玛莎	作为	它	是	可能的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [huː] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪlə(r)] ,

for	a	man	to	be	who	is	only	a	servant	and	a	tailor	,
为了	一个	男人	到	是	WHO	是	仅有的	一个	仆人	和	一个	裁缝	,

这一障碍带来的一个结果是，原本有些冷漠无情的巴兹尔，竟然对玛莎产生了无比热烈的爱恋，尽管他只是个仆人和裁缝。

[weəz] [ə; eɪ] [red] [ʃɜːt] ,

wears	a	red	shirt	,
穿着	一个	红色的	衬衫	,

他穿着一件红色衬衫，

[ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz][heə(r)] [pə'mɑːdid] .

and	has	his	hair	pomaded	.
和	有	他的	头发	发蜡	.

他的头发抹了发油。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [wɜː(r); wə(r)] [ɒd] ([fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Although	his	methods	of	expressing	his	affection	were	odd	(	for	instance	,
虽然	他的	方法	的	表达	他的	感情	是	奇怪的	(	为了	实例	,

虽然他表达爱意的方式很奇怪（例如，

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [met] ['mɑːʃə] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]

whenever	he	met	Masha	he	always	endeavoured	to	inflict	upon	her	some
每当	他	遇见	玛莎	他	总是	努力	到	造成	之上	她	一些

['bɒdɪli] [peɪn] ,

bodily	pain	,
身体上的	疼痛	,

每当他见到玛莎，他总是想方设法让她遭受一些身体上的痛苦。

['aɪðə(r)][baɪ] ['pɪntʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

either	by	pinching	her	,
任何一个	经过	捏	她	,

要么掐她，

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][slæp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən][hænd] ,

giving	her	a	slap	with	his	open	hand	,
给予	她	一个	拍击	和	他的	打开	手	,

他用手掌扇了她一巴掌。

[ɔː(r)] ['skwiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [briːð]) ,

or	squeezing	her	so	hard	that	she	could	scarcely	breathe	)	,
或者	挤压	她	所以	难的	那	她	可以	几乎	呼吸	)	,

或者用力挤压她，以至于她几乎无法呼吸），

[ðæt] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] [ɪ'nʌf] ,

that	affection	was	sincere	enough	,
那	感情	曾是	真诚	足够的	,

那份感情是真挚的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

and	he	proved	it	by	the	fact	that	,
和	他	已证实	它	经过	这	事实	那	,

他通过以下事实证明了这一点：

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ['nɪkələ] [rɪ'fjuːzd] [hɪm][hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [hænd] ,

from	the	moment	when	Nicola	refused	him	his	niece's	hand	,
从	这	片刻	什么时候	尼古拉	拒绝	他	他的	侄女的	手	,

从尼古拉拒绝将侄女嫁给他的那一刻起，

[hɪz; ɪz] [griːf] [led] [hɪm][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] ,

his	grief	led	him	to	drinking	,
他的	悲伤	引领	他	到	喝	,

悲痛使他开始酗酒。

[ænd; ənd][tuː; tə]['friːkwənt, friː'kwent] ['tævəːnz] ,

and	to	frequenting	taverns	,
和	到	经常	酒馆	,

以及经常出入酒馆，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pruːvd] [səʊ] [ʌn'ruːli] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə]

until	he	proved	so	unruly	that	more	than	once	he	had	to	be	sent	to
直到	他	已证实	所以	不羁	那	更多的	比	一次	他	有	到	是	发送	到

[ˌʌndə'gəʊ] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tʃæ'staɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .

undergo	a	humiliating	chastisement	at	the	police	-	station	.
经历	一个	羞辱	惩罚	在	这	警察	-	车站	.

直到他表现得如此桀骜不驯，以至于不止一次被送往警察局接受羞辱性的惩罚。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðiːz] [fɔːlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɪm][ɪn] ['mɑːʃəz] [aɪz] ,

these	faults	of	his	and	their	consequences	only	served	to	elevate	him	in	Masha's	eyes	,
这些	故障	的	他的	和	他们的	结果	仅有的	服务	到	提升	他	在	玛莎的	眼睛	,

他的这些缺点及其后果反而使他在玛莎眼中更加受人尊敬。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	to	increase	her	love	for	him	.
和	到	增加	她	爱	为了	他	.

并加深她对他的爱。

[wen'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

Whenever	he	was	in	the	hands	of	the	police	,
每当	他	曾是	在	这	双手	的	这	警察	,

每当他落入警方手中时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] ,

she	would	sit	crying	the	whole	day	,
她	会	坐	哭泣	这	所有的	天	,

她会整天坐着哭，

[ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] [gɑːʃɑː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɑːd] [feɪt] ([gɑːʃɑː] [pleɪd] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt][ɪn] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lʌvəz]) .

and	complain	to	Gasha	of	her	hard	fate	(	Gasha	played	an	active	part	in	the	affairs	of	these	unfortunate	lovers	)	.
和	抱怨	到	扭蛋	的	她	难的	命运	(	扭蛋	玩	一个	积极的	部分	在	这	事务	的	这些	不幸	恋人	)	.

她向加莎抱怨自己悲惨的命运（加莎在这对不幸的恋人的事件中扮演了积极的角色）。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [bləʊz] ,
regardless of her uncle's anger and blows ,
不管 的 她 叔叔的 愤怒 和 打击 ,

尽管她叔叔愤怒地殴打她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['stelθɪli] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ,
she would stealthily make her way to the police - station ,
她 会 悄悄地 制作 她 方式 到 这 警察 - 车站 ,

她会悄悄地前往警察局。

[ðeə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] [sweɪn] .
there to visit and console her swain .
那里 到 访问 和 安慰 她 斯温 .

去探望并安慰她的爱人。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
Excuse me ,
原谅 我 ,

打扰一下，

['riːdə(r)] ,
reader ,
读者 ,

读者，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] .
for introducing you to such company .
为了 介绍 你 到 这样的 公司 .

感谢他把你介绍给这家公司。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [hæv; həv][nɒt] ['həʊlli] [snæpt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ,
if the cords of love and compassion have not wholly snapped in your soul ,
如果 这 绳索 的 爱 和 同情 有 不是 完全 啪啪 在 你的 灵魂 ,

如果你的灵魂深处爱与怜悯的纽带还没有完全断裂，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,
you will find ,
你 将要 寻找 ,

你会发现，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['meid,səːvənt] - [ruːm] ,
even in that maidservants ' room ,
甚至 在 那 女佣 - 房间 ,

即使在女佣的房间里，

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][vaɪ'breɪt] [ə'gen] .
something which may cause them to vibrate again .
某物 哪个 可能 原因 他们 到 颤动 再次 .

某些因素可能会导致它们再次振动。

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

['weðə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [nɒt] ,

whether	**you**	**please**	**to**	**follow**	**me**	**or**	**not**	**,**
无论	你	请	到	跟随	我	或者	不是	,

无论你是否愿意关注我，

[ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkəʊv][ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [wens] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ɔːl] [ðæt] [pɑːst] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

I	**will**	**return**	**to**	**the**	**alcove**	**on**	**the**	**staircase**	**whence**	**I**	**was**	**able**	**to**	**observe**	**all**	**that**	**passed**	**in**	**that**	**room**	**.**
我	将要	返回	到	这	壁龛	在	这	楼梯	何处	我	曾是	有能力的	到	观察	全部	那	通过了	在	那	房间	.

我将回到楼梯间的壁龛，从那里我可以观察到房间里发生的一切。

[frɒm; frəm][maɪ][pəʊst][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [stəʊv] - [kaʊtʃ] ,

From	**my**	**post**	**I**	**could**	**see**	**the**	**stove**	**-**	**couch**	**,**
从	我的	邮政	我	可以	看	这	火炉	-	长椅	,

从我的站位可以看到炉灶沙发，

[wɪð] ,

with	**,**
和	,

和，

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

upon	**it**	**,**
之上	它	,

在其上，

[æn; ən]['aɪən] ,

an	**iron**	**,**
一个	铁	,

熨斗

[æn; ən][əʊld][kæp] - [stænd] [wɪð] [ɪts] [peg] [bent] ['krʊkɪd] ,

an	**old**	**cap**	**-**	**stand**	**with**	**its**	**peg**	**bent**	**crooked**	**,**
一个	老的	帽	-	站立	和	它是	钉子	弯曲	歪	,

一个老旧的帽架，它的插销歪了。

[ə; eɪ] [wɒʃ] - [tʌb] ,

a	**wash**	**-**	**tub**	**,**
一个	洗	-	浴缸	,

洗衣盆，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] .

and	**a**	**basin**	**.**
和	一个	盆地	.

还有一个水盆。

[ðeə(r)] ,

There	**,**
那里	,

那里，

[tuː] ,

too	**,**
也	,

也，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

was	**the**	**window**	**,**
曾是	这	窗户	,

是窗户吗?

[wɪð] ,
with **,**
和 ,

和，

[ɪn] [faɪn] [dɪsˈɔːdə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,
in **fine** **disorder** **before** **it** **,**
在 美好的 紊乱 前 它 ,

在其面前一片混乱，

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [blæk] [wæks] ,
a **piece** **of** **black** **wax** **,**
一个 片 的 黑色的 蜡 ,

一块黑色蜡块，

[sʌm; səm] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv] [sɪlk] ,
some **fragments** **of** **silk** **,**
一些 片段 的 丝绸 ,

一些丝绸碎片，

[ə; eɪ] [hɑːf] - [ˈiːt(ə)n] [ˈkjuːkʌmbə(r)] ,
a **half** **-** **eaten** **cucumber** **,**
一个 一半 - 吃 黄瓜 ,

一根吃了一半的黄瓜

[ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [swiːts] ,
a **box** **of** **sweets** **,**
一个 盒子 的 糖果 ,

一盒糖果，

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
and **so** **on** **.**
和 所以 在 .

等等。

[ðeə(r)] ,
There **,**
那里 ,

那里，

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈteɪb(ə)l] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] [ˈkɒtn] [dres] [wɪtʃ] [aɪ]
was **the** **large** **table** **at** **which** **SHE** **used** **to** **sit** **in** **the** **pink** **cotton** **dress** **which** **I**
曾是 这 大的 桌子 在 哪个 她 用过的 到 坐 在 这 粉色的 棉布 裙子 哪个 我
[ədˈmaɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [ˈhæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [kɔːt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [səʊ] .
admired **so** **much** **and** **the** **blue** **handkerchief** **which** **always** **caught** **my** **attention** **so** **.**
钦佩 所以 很多 和 这 蓝色的 手帕 哪个 总是 捕捉 我的 注意力 所以 .

那是她以前常坐的那张大桌子，她穿着我非常欣赏的粉色棉布连衣裙，还有那条总是很吸引我注意力的蓝色手帕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsəʊɪŋ] - [ðəʊ] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [tuː; tə] [skrætʃ]
She **would** **be** **sewing** **-** **though** **interrupting** **her** **work** **at** **intervals** **to** **scratch**
她 会 是 缝纫 - 尽管 打断 她 工作 在 间隔 到 划痕
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
her **head** **a** **little** **,**
她 头 一个 小的 ,

她一边缝纫，一边时不时停下来挠挠头。

[tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θred] ,
to **bite** **the** **end** **of** **her** **thread** **,**
到 咬 这 结尾 的 她 线 ,

咬断她的线头，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [snʌf] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - - [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə] [maɪ'self] :
or **to** **snuff** **the** **candle** **-** **-** **and** **I** **would** **think** **to** **myself** **:**
或者 到 鼻烟 这 蜡烛 - - 和 我 会 思考 到 我 :

或者吹灭蜡烛——我会想：

" [waɪ] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [bɔːn] [ə; eɪ] ['leɪdi] - - [ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ,
" **Why** **was** **she** **not** **born** **a** **lady** **-** **-** **she** **with** **her** **blue** **eyes** **,**
" 为什么 曾是 她 不是 出生 一个 女士 - - 她 和 她 蓝色的 眼睛 ,

“她为什么没生来就是个淑女——她有着蓝色的眼睛，

['bjuːtɪf(ə)l] [feə(r)] [heə(r)] ,
beautiful **fair** **hair** **,**
美丽的 公平的 头发 ,

美丽的金发，

[ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bʌst] ?
and **magnificent** **bust** **?**
和 壮丽 摔碎 ?

还有那尊精美的半身像?

[haʊ] ['splendɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
How **splendid** **she** **would** **look** **if** **she** **were** **sitting** **in** **a** **drawing** **-** **room** **and**
如何 灿烂 她 会 看 如果 她 是 坐着 在 一个 绘画 - 房间 和
[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [kæp] [wɪð] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪlk] [gaʊn] - - [nɒt] [wʌn] [laɪk] ['miːmiz] ,
dressed **in** **a** **cap** **with** **pink** **ribbons** **and** **a** **silk** **gown** **-** **-** **not** **one** **like** **Mimi's** **,**
穿着 在 一个 帽 和 粉色的 丝带 和 一个 丝绸 袍 - - 不是 一 喜欢 咪咪的 ,

如果她坐在客厅里，戴着饰有粉色丝带的帽子，穿着丝绸长袍——不是像咪咪那样的那种——那该是多么光彩照人啊!

[bʌt; bət] [wʌn] [laɪk] [ðə; ði] [gaʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] - ['buːləvɑːd] !
but **one** **like** **the** **gown** **which** **I** **saw** **the** **other** **day** **on** **the** **Tverski** **Boulevard** **!**
但 一 喜欢 这 袍 哪个 我 锯 这 其他 天 在 这 - 大道 !

但有一件就像我前几天在特维尔斯基大道上看到的那件礼服一样!

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɜːk] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] ,
she **would** **work** **at** **the** **embroidery** **-** **frame** **,**
她 会 工作 在 这 刺绣 - 框架 ,

她会在绣架前工作，

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [sɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,
and **I** **would** **sit** **and** **look** **at** **her** **in** **the** **mirror** **,**
和 我 会 坐 和 看 在 她 在 这 镜子 ,

我会坐在那里，对着镜子看着她，

[ænd; ənd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [duː; də] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] - - [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [wɪð]
and **be** **ready** **to** **do** **whatsoever** **she** **wanted** **-** **-** **to** **help** **her** **on** **with**
和 是 准备好 到 做 任何 她 通缉 - - 到 帮助 她 在 和
[hɜː(r); hə(r)] ['mænt(ə)l] [ɔː(r)] [tuː; tə] [hænd] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] .
her **mantle** **or** **to** **hand** **her** **food** **.**
她 地幔 或者 到 手 她 食物 .

随时准备做她想做的任何事——帮她整理壁炉架，或者给她递食物。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['bæzəlz] ['drʌŋkən] [feɪs] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['skænti] [kəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [red]

As	for	Basil's	drunken	face	and	horrid	figure	in	the	scanty	coat	with	the	red
作为	为了	罗勒的	醉	脸	和	可怕的	数字	在	这	稀少	外套	和	这	红色的

[ʃɜːt] ['ʃəʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

shirt	showing	beneath	it	,
衬衫	显示	下面	它	,

至于巴兹尔那张醉醺醺的脸和穿着单薄外套、露出里面红色衬衫的丑陋身形，

[wel] ,

well	,
出色地	,

出色地，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] ['dʒestʃə(r)] ,

in	his	every	gesture	,
在	他的	每一个	手势	,

他的一举一动，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

in	his	every	movement	of	his	back	,
在	他的	每一个	移动	的	他的	后退	,

他的背部每一次移动，

[aɪ] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tʃæ'staizmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

I	seemed	always	to	see	signs	of	the	humiliating	chastisements	which	he	had
我	似乎	总是	到	看	标志	的	这	羞辱	惩罚	哪个	他	有

[ˌʌndə'gɒn] .

undergone	.
经历	.

我似乎总能从他身上看到他曾遭受羞辱性惩罚的痕迹。

" [ɑː] ,

"	Ah	,
"	啊	,

“啊，

['bæzl] !

Basil	!
罗勒	!

罗勒!

[ə'gen] ?

AGAIN	?
再次	?

再次?

" [kraɪd] ['mɑːʃə] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] ,

"	cried	Masha	on	one	occasion	as	she	stuck	her	needle	into	the	pincushion	,
"	哭	玛莎	在	一	场合	作为	她	卡住	她	针	进入	这	针垫	,

“玛莎有一次一边把针插进针垫里一边喊道，”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] .

but	without	looking	up	at	the	person	who	was	entering	.
但	没有	寻找	向上	在	这	人	WHO	曾是	进入	.

但他没有抬头看一眼进来的人。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm] ?

"	What	is	the	good	of	a	man	like	HIM	?
"	什么	是	这	好的	的	一个	男人	喜欢	他	?

“像他这样的人有什么用呢？”

" [wɒz; wəz]['bæzəlz][fɜːst] [rɪ'mɑːk] .
" was Basil's first remark .
" 曾是 罗勒的 第一的 评论 .

这是巴兹尔说的第一句话。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] !
If only he would say something DECISIVE !
如果 仅有的 他 会 说 某物 决定性 !

他要是能说点儿果断的话就好了!

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['paʊələs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] - - [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][æt; ət] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] ,
But I am powerless in the matter - - I am all at odds and ends ,
但 我 是 无力 在 这 事情 - - 我 是 全部 在 赔率 和 结束 ,

但我对此事无能为力——我完全不知所措。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,
and through his fault ,
和 通过 他的 过错 ,

而这一切都是他的过错，

[tuː] . "
too . "
也 . "

也。”

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ?
" Will you have some tea ?
" 将要 你 有 一些 茶 ?

请喝点茶好吗?

" [pʊt][ɪn] - ([ə'nʌðə(r)] ['sɜːvənt]) .
" put in Madesha (another servant) .
" 放 在 - (其他 仆人) .

“放入 Madesha（另一个仆人）。

" [nəʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[θæŋk] [juː; jʊ] . - - [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [heɪt] [ˌem 'iː][səʊ] ,
thank you . - - But why does he hate me so ,
感谢 你 . - - 但 为什么 做 他 恨 我 所以 ,

谢谢。——但他为什么这么恨我?

[ðæt] [əʊld] [θiːf] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv] [jɔːz] ?
that old thief of an uncle of yours ?
那 老的 贼 的 一个 叔叔 的 你的 ?

是你那个老贼叔叔吗?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊðz] [ai][weə(r)] ,
Is it because of the clothes I wear ,
是 它 因为 的 这 衣服 我 穿 ,

是因为我穿的衣服吗?

[ɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [haɪt] ,
or **of** **my** **height** **,**
或者 的 我的 高度 ,

或者和我一样高，

[ɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [wɔːk] ,
or **of** **my** **walk** **,**
或者 的 我的 走 ,

或者我的散步，

[ɔː(r)] [wɒt] ?
or **what** **?**
或者 什么 ?

不然呢?

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[dæm] [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [hɪm] !
damn **and** **confound** **him** **!**
该死 和 混杂 他 !

该死的，真该死!

" ['fɪnɪʃt] ['bæzl] ,
" **finished** **Basil** **,**
" 完成的 罗勒 ,

罗勒完成了

['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
snapping **his** **fingers** **.**
啪啪 他的 手指 .

他打了个响指。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,
" **We** **must** **be** **patient** **,**
" 我们 必须 是 病人 ,

我们必须保持耐心，

" [sed] ['mɑːʃə] ,
" **said** **Masha** **,**
" 说 玛莎 ,

玛莎说道：“

['θredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] .
threading **her** **needle** **.**
螺纹 她 针 .

她正在穿针引线。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] - - "
" **You** **are** **so** **-** **-** **"**
" 你 是 所以 - - "

“你真是——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [nɜːvz] [ðæt] [woʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ,
" **It** **is** **my** **nerves** **that** **won't** **stand** **it** **,**
" 它 是 我的 神经 那 惯于 站立 它 ,

“是我的神经受不了了。”

[ðæts] [ɔːl] .
that's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - [ruːm] [b'æŋgd] ,
" At this moment the door of Grandmamma's room banged ,
" 在 这 片刻 这 门 的 - 房间 砰的一声 ,

就在这时，奶奶房间的门砰地一声关上了。

[ænd; ənd] - ['æŋgri] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .
and Gasha's angry voice could be heard as she came up the stairs .
和 - 生气的 嗓音 可以 是 听到 作为 她 来了 向上 这 楼梯 .

加莎愤怒的声音随着她走上楼梯而传来。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" she muttered with a gesture of her hands .
" 她 低声说道 和 一个 手势 的 她 双手 .

她一边嘟囔着，一边做了个手势。

" [traɪ][tuː; tə] [pliːz] ['piːp(ə)l] [wen] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] ,
" Try to please people when even they themselves do not know what they want ,
" 尝试 到 请 人们 什么时候 甚至 他们 他们自己 做 不是 知道 什么 他们 想 ,

“即使别人自己都不知道想要什么，也要努力去取悦他们。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd][laɪf] - - [ʃɪə(r)] [hɑːd] ['leɪbə(r)] ,
and it is a cursed life - - sheer hard labour ,
和 它 是 一个 被诅咒的 生活 - - 透明 难的 劳动 ,

那是一种悲惨的生活——终日辛勤劳作。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] !
and nothing else !
和 没有什么 别的 !

仅此而已！

[ɪf] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] [wʊd] ['hæpən] !
If only a certain thing would happen !
如果 仅有的 一个 肯定 事物 会 发生 !

如果某件事能够发生就好了！

- - [ðəʊ]
- - though
- - 尽管

- 尽管

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
God forgive me for thinking it ! "
上帝 原谅 我 为了 思维 它 ! "

“上帝原谅我这样想！”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,
" Good evening ,
" 好的 晚上 ,

“晚上好，

['ægəθə] - ,
Agatha Michaelovna ,
阿加莎 - ,

阿加莎·米哈伊洛夫娜

" [sed] ['bæzl] ,
" said Basil ,
" 说 罗勒 ,

巴兹尔说道：“

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] .
rising **to** **greet** **her** **.**
上升 到 迎接 她 .

起身迎接她。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" You here ?
" 你 这里 ?

“你在这里?

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['bruːskli; 'brʊskli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ,
" she answered brusquely as she stared at him ,
" 她 回答 粗暴地 作为 她 凝视 在 他 ,

她一边盯着他，一边生硬地回答道。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kredɪt] .
" That is not very much to your credit .
" 那 是 不是 非常 很多 到 你的 信用 .

“这实在有损你的声誉。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
What do you come here for ?
什么 做 你 来 这里 为了 ?

你来这里做什么?

[ɪz][ðə; ði] [meɪdz] - [ruːm] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [men] ? "
Is the maids ' room a proper place for men ? "
是 这 女佣 - 房间 一个 恰当的 地方 为了 男人 ? "

女佣的房间是男人该去的地方吗?

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,
" I wanted to see how you were ,
" 我 通缉 到 看 如何 你 是 ,

我想看看你过得怎么样，

" [sed] ['bæzl] ['suːðɪŋli] .
" said Basil soothingly .
" 说 罗勒 舒缓地 .

“巴兹尔轻声说道。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['briːðɪŋ] [maɪ][lɑːst] - - [ðæts] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" I shall soon be breathing my last - - THAT'S how I am !
" 我 将 很快 是 呼吸 我的 最后的 - - 那就是 如何 我 是 !

“我很快就要断气了——我就是这样了！”

" [kraɪd] [gɑːʃɑː] ,
" cried Gasha ,
" 哭 扭蛋 ,

“加莎喊道，”

[stɪl] ['greɪtli] [ɪn'senst] .
still greatly incensed .
仍然 非常 愤怒 .

仍然非常愤怒。

['bæzl] [lɑːft] .
Basil laughed .
罗勒 笑了 .

巴兹尔笑了。

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ded] .

there's	nothing	to	laugh	at	when	I	say	that	I	shall	soon	be	dead	.
有	没有什么	到	笑	在	什么时候	我	说	那	我	将	很快	是	死的	.

我说我即将死去，这没什么好笑的。

[bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

But	that's	how	it	will	be	,
但	那就是	如何	它	将要	是	,

但事情就是这样。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

all	the	same	.
全部	这	相同的	.

尽管如此。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['drʌŋkəd] !

Just	look	at	the	drunkard	!
只是	看	在	这	酒鬼	!

瞧瞧这个醉汉!

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

Marry	her	,
结婚	她	,

娶她吧。

[wʊd] [hiː; hi] ?

would	he	?
会	他	?

他会吗?

[ðə; ði] [fuːl] !

The	fool	!
这	傻子	!

傻瓜!

[kʌm] ,

Come	,
来	,

来，

[get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !

get	out	of	here	!
得到	出去	的	这里	!

快离开这里!

" [ænd; ənd] ,

"	and	,
"	和	,

“和，

[wɪð] [ə; eɪ][stæmp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

with	a	stamp	of	her	foot	on	the	floor	,
和	一个	邮票	的	她	脚	在	这	地面	,

她跺了跺脚，

[gaːʃaː] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

Gasha	retreated	to	her	own	room	,
扭蛋	撤退	到	她	自己的	房间	,

加莎回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [b'æŋgd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['rætld] [ə'gen] .

and	banged	the	door	behind	her	until	the	window	rattled	again	.
和	砰的一声	这	门	在后面	她	直到	这	窗户	摇晃	再次	.

她砰地一声关上身后的门，直到窗户再次发出嘎嘎声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ['skəʊldɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ,

For	a	while	she	could	be	heard	scolding	at	everything	,
为了	一个	尽管	她	可以	是	听到	责骂	在	一切	,

有一段时间，人们可以听到她对所有事物都大声斥责。

[fliŋ] [dresɪz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] ,

flinging	dresses	and	other	things	about	,
投掷	连衣裙	和	其他	事物	关于	,

把裙子和其他东西扔来扔去，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [kæt] .

and	pulling	the	ears	of	her	favourite	cat	.
和	拉	这	耳朵	的	她	最喜欢的	猫	.

还揪了揪她最喜欢的猫的耳朵。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] ,

Then	the	door	opened	again	,
然后	这	门	打开	再次	,

然后门再次打开了。

[ænd; ənd] [pʊs] ,

and	puss	,
和	猫	,

还有猫，

[mjuː] ['pɪtɪfəli] ,

mewing	pitifully	,
舌尖轻触	可怜地	,

可怜兮兮地喵喵叫着，

[wɒz; wəz] [flʌŋ] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði][teɪl] .

was	flung	forth	by	the	tail	.
曾是	扔	前进	经过	这	尾巴	.

被尾巴甩了出去。

" [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

"	I	had	better	come	another	time	for	tea	,
"	我	有	更好的	来	其他	时间	为了	茶	,

我最好改天再来喝茶。

" [sed] ['bæzl][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] - - " [æt; ət][sʌm; səm]['betə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] . "

"	said	Basil	in	a	whisper	-	-	"	at	some	better	time	for	our	meeting	.	"
"	说	罗勒	在	一个	耳语	-	-	"	在	一些	更好的	时间	为了	我们的	会议	.	"

“巴兹尔低声说——‘我们改天再约吧。’”

" [nəʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[nəʊ] !

no	!
不	!

不！

" [pʊt] [ɪn] - .

"	put	in	Madesha	.
"	放	在	-	.

“放入 Madesha。

" [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] [ɜːn] [æt; ət] [wʌns] . "

"	I'll	go	and	fetch	the	urn	at	once	.	"
"	患病的	去	和	拿来	这	瓮	在	一次	.	"

“我这就去把骨灰瓮拿来。”

" [ai] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [θɪŋz] [suːn] ,
" I mean to put an end to things soon ,
" 我 意思是 到 放 一个 结尾 到 事物 很快 ,

“我打算尽快结束这件事。”

" [went] [ɒn] ['bæzl] ,
" went on Basil ,
" 去 在 罗勒 ,

巴兹尔继续说道：“

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] ['mɑːʃə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evə(r)] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
seating himself beside Masha as soon as ever Madesha had left the room .
座位 他自己 旁 玛莎 作为 很快 作为 曾经 - 有 左边 这 房间 .

马德沙一离开房间，他就立刻坐在玛莎旁边。

" [ai] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
" I had much better go straight to the Countess ,
" 我 有 很多 更好的 去 直的 到 这 伯爵夫人 ,

我最好直接去找伯爵夫人。

[ænd; ənd] [seɪ] - [səʊ] - [ænd; ənd] -
and say ' so - and -
和 说 - 所以 - 和 -

然后说“如此如此-

[səʊ] - [ɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [θrəʊ] [ʌp] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] .
so ' or I will throw up my situation and go off into the world .
所以 - 或者 我 将要 扔 向上 我的 情况 和 去 离开 进入 这 世界 .

否则我就放弃我的处境，去闯荡世界。

[əʊ] [dɪə(r)] ,
Oh dear ,
哦 亲爱的 ,

哦亲爱的，

[əʊ] [dɪə(r)] ! "
oh dear ! "
哦 亲爱的 ! "

哦亲爱的！”

" [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ? "
" And am I to remain here ? "
" 和 是 我 到 保持 这里 ? "

“那我难道要留在这里吗？”

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] - - [ðæts] [wɒt] [aɪ] [fiːl] [səʊ] ['bædli] [ə'baʊt] ,
there's the difficulty - - that's what I feel so badly about ,
有 这 困难 - - 那就是 什么 我 感觉 所以 糟糕 关于 ,

这就是难点所在——这也是我感到如此难过的原因。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['swiːthɑːt] [səʊ] [lɒŋ] ,
You have been my sweetheart so long ,
你 有 到过 我的 亲爱的 所以 长的 ,

你一直是我的爱人，这么久了。

[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .

你看。

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊，

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] ! "
dear **me** **!** **"**
亲爱的 我 ! "

天哪！

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːrts] [tuː; tə] [wɒʃ] ,
" **Why** **don't** **you** **bring** **me** **your** **shirts** **to** **wash** **,**
" 为什么 不 你 带来 我 你的 衬衫 到 洗 ,

“你为什么不把你的衬衫拿来给我洗呢？”

[ˈbæzl] ?
Basil **?**
罗勒 ?

罗勒?

" [ɑːskt] [ˈmɑːʃə] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" **asked** **Masha** **after** **a** **pause** **,**
" 问 玛莎 后 一个 暂停 ,

玛莎停顿了一下，问道：“

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] - [bændz] .
during **which** **she** **had** **been** **inspecting** **his** **wrist** **-** **bands** **.**
期间 哪个 她 有 到过 检查 他的 手腕 - 乐队 .

期间她一直在检查他的腕带。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] - [bel] [ræŋ] ,
At **this** **moment** **Grandmamma's** **bell** **rang** **,**
在 这 片刻 - 钟 响铃 ,

这时，奶奶的铃铛响了。

[ænd; ənd] [gɑːʃɑː] [ˈɪʃuːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [əˈgen] ,
and **Gasha** **issued** **from** **her** **room** **again** **,**
和 扭蛋 发布 从 她 房间 再次 ,

于是，加莎再次从房间里走了出来。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **What** **do** **you** **want** **with** **her** **,**
" 什么 做 你 想 和 她 ,

你想对她做什么?

[juː; jʊ] [ˈɪmpjədənt] [ˈfeləʊ] ?
you **impudent** **fellow** **?**
你 厚颜无耻 同伴 ?

你这个厚颜无耻的家伙?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˈbæzl] ([huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns]) [bɪˈfɔː(r)]
" **she** **cried** **as** **she** **pushed** **Basil** **(** **who** **had** **risen** **at** **her** **entrance** **)** **before**
" 她 哭 作为 她 推动 罗勒 (WHO 有 升起 在 她 入口) 前
[hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
her **towards** **the** **door** **.**
她 向 这 门 .

她一边哭一边推着巴兹尔（巴兹尔在她进门时站了起来）朝门口走去。

" [fɜːst] [juː; jʊ] [liːd] [ə; eɪ][gɜːl][ɒn] ,
" **First** **you** **lead** **a** **girl** **on** **,**
" 第一的 你 带领 一个 女孩 在 ,

“你先是引诱女孩，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] [stɪl] .

and	then	you	want	to	lead	her	further	still	.
和	然后	你	想	到	带领	她	更远	仍然	.

然后你还想进一步引导她。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

I	suppose	it	amuses	you	to	see	her	tears	.
我	认为	它	娱乐	你	到	看	她	眼泪	.

我想，看到她流泪一定让你觉得很有趣吧。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][dɔː(r)] ,

There's	the	door	,
有	这	门	,

门在那儿。

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

[ɒf] [juː; jʊ][gəʊ] !

Off	you	go	!
离开	你	去	!

出发吧!

[wiː; wi] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,

We	want	your	room	,
我们	想	你的	房间	,

我们想要你的房间，

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .

not	your	company	.
不是	你的	公司	.

不是你们公司。

[ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ɪn][hɪm] ?

And	what	good	can	you	see	in	him	?
和	什么	好的	能	你	看	在	他	?

你觉得他有什么优点?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	she	went	on	,
"	她	去	在	,

她继续说道:

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːʃə] .

turning	to	Masha	.
转弯	到	玛莎	.

转向玛莎。

" [hæz; həz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [biːn] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ɔː'redi] ?

"	Has	not	your	uncle	been	walking	into	you	to	-	day	already	?
"	有	不是	你的	叔叔	到过	步行	进入	你	到	-	天	已经	?

“你叔叔今天不是已经撞到你了吗？”

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] ,

she	must	stick	to	her	promise	,
她	必须	戳	到	她	承诺	,

她必须信守承诺。

[fə'suːθ] !
forsooth **!**
真的 !

真的!

- [ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət]['bæzl] ,
' **I** **will** **have** **no** **one** **but** **Basil** **,**
- 我 将要 有 不 一 但 罗勒 ,

“除了巴兹尔，我谁也不要。”

- [fuːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "
' **Fool** **that** **you** **are** **!** **"**
- 傻子 那 你 是 ! "

你真是个傻瓜!

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm] !
I **WILL** **have** **no** **one** **but** **him** **!**
我 将要 有 不 一 但 他 !

除了他，我谁也不要!

[aɪl] ['nevə(r)] [lʌv] ['eni] [wʌn] [els] !
I'll **never** **love** **any** **one** **else** **!**
患病的 绝不 爱 任何 一 别的 !

我再也不会爱上别人了!

[ai][kʊd; kəd] [kɪl] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
I **could** **kill** **myself** **for** **him** **!**
我 可以 杀 我 为了 他 !

我愿意为他去死!

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːʃə] [bɜːst] [aʊt] ,
" **poor** **Masha** **burst** **out** **,**
" 贫穷的 玛莎 爆裂 出去 ,

“可怜的玛莎突然爆发了，”

[ðə; ði] [tɪəz] ['sʌd(ə)nli] ['gʌʃɪŋ] [fɔːθ] .
the **tears** **suddenly** **gushing** **forth** **.**
这 眼泪 突然 喷薄 前进 .

泪水突然涌了出来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðəʊz] [tɪəz] .
For **a** **while** **I** **stood** **watching** **her** **as** **she** **wiped** **away** **those** **tears** **.**
为了 一个 尽管 我 站立 观看 她 作为 她 擦拭 离开 那些 眼泪 .

我站在那里，看着她擦掉眼泪，看了好一会儿。

[ðen] [ai] [fel] [tuː; tə] ['kɔntempleitɪŋ] ['bæzl] [ə'tentɪvli] ,
Then **I** **fell** **to** **contemplating** **Basil** **attentively** **,**
然后 我 跌倒 到 沉思 罗勒 认真地 ,

然后，我开始认真地思考巴兹尔。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [səʊ] [ə'træktɪv] ;
in **the** **hope** **of** **finding** **out** **what** **there** **was** **in** **him** **that** **she** **found** **so** **attractive** **;**
在 这 希望 的 寻找 出去 什么 那里 曾是 在 他 那 她 成立 所以 吸引人的 ;

她希望能弄清楚他身上究竟有什么特质如此吸引她;

[jet] ,
yet **,**
然而 ,

然而，

[ðəʊ] [ai] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɪn'sɪəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

though	I	sympathised	with	her	sincerely	in	her	grief	,
尽管	我	同情	和	她	真挚地	在	她	悲伤	,

虽然我真心同情她的悲痛，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)]

I	could	not	for	the	life	of	me	understand	how	such	a	charming	creature
我	可以	不是	为了	这	生活	的	我	理解	如何	这样的	一个	迷人	生物

[æz; əz][ai] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm] .

as	I	considered	her	to	be	could	love	a	man	like	him	.
作为	我	经过考虑的	她	到	是	可以	爱	一个	男人	喜欢	他	.

我百思不得其解，像她这样一位在我看来如此迷人的女子，怎么会爱上他那样的男人。

" [wen] [ai] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] ,

"	When	I	become	a	man	,
"	什么时候	我	变得	一个	男人	,

“当我长大成人后，

" [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

"	I	thought	to	myself	as	I	returned	to	my	room	,
"	我	想法	到	我	作为	我	返回	到	我的	房间	,

我回到房间时心想：

" - [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] ,

"	Petrovskoe	shall	be	mine	,
"	-	将	是	矿	,

“彼得罗夫斯科耶将是我的，

[ænd; ənd]['bæzl][ænd; ənd] ['mɑːʃə] [maɪ] ['sɜːvənts] .

and	Basil	and	Masha	my	servants	.
和	罗勒	和	玛莎	我的	仆人	.

还有我的仆人巴兹尔和玛莎。

[sʌm; səm] [deɪ] ,

Some	day	,
一些	天	,

总有一天，

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ,

when	I	am	sitting	in	my	study	and	smoking	a	pipe	,
什么时候	我	是	坐着	在	我的	学习	和	吸烟	一个	管道	,

当我坐在书房里抽烟斗的时候，

['mɑːʃə] [wɪl] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [æn; ən]['aɪən]

Masha	will	chance	to	pass	the	door	on	her	way	to	the	kitchen	with	an	iron
玛莎	将要	机会	到	经过	这	门	在	她	方式	到	这	厨房	和	一个	铁

,

,

,

玛莎拿着熨斗去厨房的路上，碰巧经过这扇门。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,

and	I	shall	say	,
和	我	将	说	,

我会说，

- ['mɑːʃə] ,

-	Masha	,
-	玛莎	,

玛莎，

[kʌm] [hɪə(r)] ,
come **here** **,**
来 这里 ,

过来，

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['entə(r)] ,
' **and** **she** **will** **enter** **,**
- 和 她 将要 进入 ,

她将进入，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and **there** **will** **be** **no** **one** **else** **in** **the** **room** **.**
和 那里 将要 是 不 一 别的 在 这 房间 .

房间里不会有其他人。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['bæzl] [tuː] [wɪl] ['entə(r)] ,
Then **suddenly** **Basil** **too** **will** **enter** **,**
然后 突然 罗勒 也 将要 进入 ,

然后，罗勒也会突然出现。

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
on **seeing** **her** **,**
在 看到 她 ,

见到她时，

[wɪl] [kraɪ] ,
will **cry** **,**
将要 哭 ,

会哭，

- [maɪ] ['swiːthɑːt] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
' **My** **sweetheart** **is** **lost** **to** **me** **!** **'**
- 我的 亲爱的 是 丢失的 到 我 ! -

“我的爱人离我而去！”

[ænd; ənd] ['mɑːʃə] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wiːp] ,
and **Masha** **will** **begin** **to** **weep** **,**
和 玛莎 将要 开始 到 哭泣 ,

玛莎会开始哭泣，

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
Then **I** **shall** **say** **,**
然后 我 将 说 ,

那么我将说，

- ['bæzl] ,
' **Basil** **,**
- 罗勒 ,

罗勒，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
I **know** **that** **you** **love** **her** **,**
我 知道 那 你 爱 她 ,

我知道你爱她，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
and **that** **she** **loves** **you** **.**
和 那 她 爱 你 .

她爱你。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Here	**are**	**a**	**thousand**	**roubles**	**for**	**you**	**.**
这里	是	一个	千	卢布	为了	你	.

给你一千卢布。

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

Marry	**her**	**,**
结婚	她	,

娶她吧。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [grɑːnt][juː; jʊ][bəuθ] ['hæpinəs] ! -

and	**may**	**God**	**grant**	**you**	**both**	**happiness**	**!**	**'**
和	可能	上帝	授予	你	两个都	幸福	!	-

愿上帝保佑你们幸福!

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

Then	**I**	**shall**	**leave**	**them**	**together**	**.**
然后	我	将	离开	他们	一起	.

那我便把他们留下。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fænsiz] [wɪtʃ] [pɑːs] ,

"	**Among**	**the**	**countless**	**thoughts**	**and**	**fancies**	**which**	**pass**	**,**
"	之中	这	无数	想法	和	幻想	哪个	经过	,

在无数涌现的念头和幻想中，

[wɪ'ðaʊt] ['lɒdʒɪk][ɔː(r)] ['siːkwəns] ,

without	**logic**	**or**	**sequence**	**,**
没有	逻辑	或者	顺序	,

缺乏逻辑或顺序，

[θruː] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

through	**the**	**mind**	**and**	**the**	**imagination**	**,**
通过	这	头脑	和	这	想像力	,

通过思想和想象力，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [liːv] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [mɑːk] [səʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] ,

there	**are**	**always**	**some**	**which**	**leave**	**behind**	**them**	**a**	**mark**	**so**	**profound**	**that**	**,**
那里	是	总是	一些	哪个	离开	在后面	他们	一个	标记	所以	深刻的	那	,

总有一些人会留下如此深刻的印记，以至于

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðeə(r)][ɪg'zækt]['sʌbdʒɪkt] ,

without	**remembering**	**their**	**exact**	**subject**	**,**
没有	记住	他们的	精确的	主题	,

记不清具体内容了，

[wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [hæz; həz] [pɑːst] [θruː] ['aʊə(r)] [breɪn] ,

we	**can**	**at**	**least**	**recall**	**that**	**something**	**good**	**has**	**passed**	**through**	**our**	**brain**	**,**
我们	能	在	至少	记起	那	某物	好的	有	通过了	通过	我们的	脑	,

我们至少可以回忆起，曾经有一些美好的事情在我们的脑海中闪过。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːs] [ɪts] [ɪ'fekt] .

and	**try**	**to**	**retain**	**and**	**reproduce**	**its**	**effect**	**.**
和	尝试	到	保持	和	复制	它是	影响	.

并尝试保留和重现其效果。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mɑːk] [left] [ə'pɒn] [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [maɪ]

Such	**was**	**the**	**mark**	**left**	**upon**	**my**	**consciousness**	**by**	**the**	**idea**	**of**	**sacrificing**	**my**
这样的	曾是	这	标记	左边	之上	我的	意识	经过	这	主意	的	牺牲	我的

['fiːlɪŋz] [tuː; tə] ['mɑːʃəz] ['hæpinəs] ,

feelings	**to**	**Masha's**	**happiness**	**,**
情怀	到	玛莎的	幸福	,

牺牲自己的感情来换取玛莎的幸福，这个想法在我心中留下了深深的烙印。

['siːɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'liːvd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ə'teɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	['əʊnli]	[θruː]	[ə; eɪ]	['juːniən]	[wɪð]	['bæzl]	.
seeing	**that**	**she**	**believed**	**that**	**she**	**could**	**attain**	**it**	**only**	**through**	**a**	**union**	**with**	**Basil**	**.**
看到	那	她	相信	那	她	可以	达到	它	仅有的	通过	一个	联盟	和	罗勒	.

因为她相信只有通过与巴兹尔结合才能获得它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

['bɔɪhʊd]
BOYHOOD
童年

童年

[pə'hæps] ['pi:p(ə)l] [wɪl] ['skeəsli] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [ai] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɪərɪst]
PERHAPS **people** **will** **scarcely** **believe** **me** **when** **I** **tell** **them** **what** **were** **the** **dearest**
也许 人们 将要 几乎 相信 我 什么时候 我 告诉 他们 什么 是 这 亲爱的
,
,
,

或许当我告诉人们我们最珍爱的是什么时，他们很难相信。

[məʊst] ['kɒnstənt] ,
most **constant** **,**
最多 持续的 ,

最恒定的，

['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,
objects **of** **my** **reflections** **during** **my** **boyhood** **,**
对象 的 我的 反思 期间 我的 童年 ,

我童年时期思考的对象，

[səʊ]['lɪt(ə)l][dɪd] [ðəʊz] ['ɒbdʒɪkts] ['kɒnsɔ:t] [wɪð] [maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
so **little** **did** **those** **objects** **consort** **with** **my** **age** **and** **position** **.**
所以 小的 做过 那些 对象 配偶 和 我的 年龄 和 位置 .

这些物品与我的年龄和地位几乎没有任何关联。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
in **my** **opinion** **,**
在 我的 观点 ,

在我看来，

['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [mænz] ['æktʃuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] [æk'tɪvəti] [k'ɒnstɪtˌu:ts] [ðə; ði]
contrast **between** **a** **man's** **actual** **position** **and** **his** **moral** **activity** **constitutes** **the**
对比 之间 一个 男人的 实际的 位置 和 他的 道德 活动 构成 这
[məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l][saɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenjuɪnnəs] .
most **reliable** **sign** **of** **his** **genuineness** **.**
最多 可靠的 符号 的 他的 真实性 .

一个人的实际地位与其道德行为之间的反差，构成了他为人真诚的最可靠标志。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['li:dɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [ænd; ənd][self] - ['sentəd] ['mɒrəl] [laɪf] ,
During **the** **period** **when** **I** **was** **leading** **a** **solitary** **and** **self** **-** **centred** **moral** **life** **,**
期间 这 时期 什么时候 我 曾是 领导 一个 孤 和 自己 - 居中 道德 生活 ,

在我过着孤僻自私的道德生活的那段时间里，

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] ['æbstrækt] [θɔ:ts] [ɒn] [mænz] ['destəni] ,
I **was** **much** **taken** **up** **with** **abstract** **thoughts** **on** **man's** **destiny** **,**
我 曾是 很多 已采取 向上 和 抽象的 想法 在 男人的 命运 ,

我当时满脑子都是关于人类命运的抽象思考，

[ɒn][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)][laɪf] ,
on **a** **future** **life** **,**
在 一个 未来 生活 ,

来世，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˌɪmɔ:'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ,
and **on** **the** **immortality** **of** **the** **soul** **,**
和 在 这 不朽 的 这 灵魂 ,

关于灵魂不朽的问题，

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:də(r)] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] ,
with **all** **the** **ardour** **of** **inexperience** **,**
和 全部 这 热情 的 缺乏经验 ,

带着所有缺乏经验的热情，

[strəʊv] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['ju:θfl] ['ɪntəlekt] [sɒlv] [ðəʊz] ['kwestʃənz] - - [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ]
strove **to** **make** **my** **youthful** **intellect** **solve** **those** **questions** **-** **-** **the** **questions** **which**
努力 到 制作 我的 青春 智力 解决 那些 问题 - - 这 问题 哪个
['kɒnstɪtju:t] [ðə; ði] [haɪɪst] ['lev(ə)l][ɒv; əv] [θɔ:t] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hju:mən] ['ɪntəlekt] [kæn; kən] [tend] ,
constitute **the** **highest** **level** **of** **thought** **to** **which** **the** **human** **intellect** **can** **tend** **,**
构成 这 最高 等级 的 想法 到 哪个 这 人类 智力 能 趋向 ,

我努力运用我年轻的智慧去解决那些问题——那些构成人类智慧所能达到的最高层次的思考问题。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hju:mən] ['ɪntəlekt] [kæn; kən]['nevə(r)] [sək'si:d] [ɪn]
but **a** **final** **decision** **of** **which** **the** **human** **intellect** **can** **never** **succeed** **in**
但 一个 最终的 决定 的 哪个 这 人类 智力 能 绝不 成功 在
[ə'teɪnɪŋ] .
attaining **.**
达到 .

但这是人类智力永远无法做出的最终决定。

[ai] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kɔ:s] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
I **believe** **the** **intellect** **to** **take** **the** **same** **course** **of** **development** **in** **the** **individual**
我 相信 这 智力 到 拿 这 相同的 课程 的 发展 在 这 个人
[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mæs] ,
as **in** **the** **mass** **,**
作为 在 这 大量的 ,

我认为，个体的智力发展路径与群体的智力发展路径相同。

[æz; əz]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['θɪərɪz]
as **also** **that** **the** **thoughts** **which** **serve** **as** **a** **basis** **for** **philosophical** **theories**
作为 还 那 这 想法 哪个 服务 作为 一个 基础 为了 哲学 理论
[ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [ɪn'seprəbl] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪntəlekt] ,
are **an** **inseparable** **part** **of** **that** **intellect** **,**
是 一个 形影不离 部分 的 那 智力 ,

而且，作为哲学理论基础的思想也是这种智力不可分割的一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɔːts] [bɪ'fɔː(r)]

and	that	every	man	must	be	more	or	less	conscious	of	those	thoughts	before
和	那	每一个	男人	必须	是	更多的	或者	较少的	有意识的	的	那些	想法	前

[hiː; hi][kæn; kən] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['θɪərɪz] .

he	can	know	anything	of	the	existence	of	philosophical	theories	.
他	能	知道	任何事物	的	这	存在	的	哲学	理论	.

每个人都必须或多或少地意识到这些想法，才能了解哲学理论的存在。

[tuː; tə][maɪ] [əʊn] [maɪnd] [ðəʊz] [θɔːts] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [sʌtʃ] ['klærəti][ænd; ənd] [fɔːs]

To	my	own	mind	those	thoughts	presented	themselves	with	such	clarity	and	force
到	我的	自己的	头脑	那些	想法	呈现	他们自己	和	这样的	明晰	和	力量

[ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][laɪf] ,

that	I	tried	to	apply	them	to	life	,
那	我	尝试	到	申请	他们	到	生活	,

在我看来，这些想法如此清晰有力，以至于我试图将它们运用到生活中。

[ɪn][ðə; ði][fɒnd] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [sʌtʃ] ['splendɪd] [ænd; ənd]

in	the	fond	belief	that	I	was	the	first	to	have	discovered	such	splendid	and
在	这	喜爱	信仰	那	我	曾是	这	第一的	到	有	发现	这样的	灿烂	和

[ɪn'væljuəb(ə)l] [truːðz] .

invaluable	truths	.
无价	真相	.

我曾天真地以为我是第一个发现这些辉煌而宝贵真理的人。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] ,

Sometimes	I	would	suppose	that	happiness	depends	,
有时	我	会	认为	那	幸福	取决于	,

有时我会觉得幸福取决于……

[nɒt] [ə'pɒn] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['kɔːzɪz] [ðəm'selvz] ,

not	upon	external	causes	themselves	,
不是	之上	外部的	原因	他们自己	,

并非由外部原因本身造成，

[bʌt; bət]['əʊnli] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

but	only	upon	our	relation	to	them	,
但	仅有的	之上	我们的	关系	到	他们	,

但仅取决于我们与他们的关系，

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

而那，

[prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] [tuː; tə] ['beərɪŋ] ['sʌfərɪŋ] ,

provided	a	man	can	accustom	himself	to	bearing	suffering	,
假如	一个	男人	能	习惯	他自己	到	轴承	痛苦	,

只要一个人能够习惯忍受痛苦，

[hiː; hi] [niːd] ['nevə(r)][biː; bi] [ʌn'hæpi] .

he	need	never	be	unhappy	.
他	需要	绝不	是	不开心	.

他完全不必感到不快乐。

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['lætə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] ,

To	prove	the	latter	hypothesis	,
到	证明	这	后者	假设	,

为了证明后一个假设，

[ai] [wʊd] ([dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [peɪn]) [həʊld] [aʊt] [ə; eɪ] - ['dɪkʃən(ə)ri] [æt; ət] [ɑːrmz]

I	would	(	despite	the	horrible	pain	)	hold	out	a	Tatistchev's	dictionary	at	arm's
我	会	(	尽管	这	可怕	疼痛	)	抓住	出去	一个	-	字典	在	武器

[leŋkθ; leŋθ][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

length	for	five	minutes	at	a	time	,
长度	为了	五	分钟	在	一个	时间	,

我会（尽管疼痛难忍）伸直手臂，拿着一本塔季谢夫词典，一次持续五分钟。

[ɔː(r)] [els] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][stɔː(r)] - [ruːm] [ænd; ənd] [skɜːdʒ] [maɪ] [bæk] [wɪð] [kɔːdz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz]

or	else	go	into	the	store	-	room	and	scourge	my	back	with	cords	until	the	tears
或者	别的	去	进入	这	店铺	-	房间	和	祸害	我的	后退	和	绳索	直到	这	眼泪

[ɪn'vɒləntrəli] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] !

involuntarily	came	to	my	eyes	!
不由自主	来了	到	我的	眼睛	!

否则就去储藏室用绳子抽打我的背，直到我情不自禁地流下眼泪！

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,

Another	time	,
其他	时间	,

还有一次，

['sʌd(ə)nli] [bi'θiŋk] [ˌem 'iː] [ðæt] [deθ] [maɪt] [faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][ɔː(r)] ['eni] ['mɪnɪt] ,

suddenly	bethinking	me	that	death	might	find	me	at	any	hour	or	any	minute	,
突然	思考	我	那	死亡	可能	寻找	我	在	任何	小时	或者	任何	分钟	,

突然想到，死亡可能随时降临到我身上，

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] ['hæpi] [baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði]['prez(ə)nt]

I	came	to	the	conclusion	that	man	could	only	be	happy	by	using	the	present
我	来了	到	这	结论	那	男人	可以	仅有的	是	快乐的	经过	使用	这	展示

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

to	the	full	and	taking	no	thought	for	the	future	.
到	这	满的	和	采取	不	想法	为了	这	未来	.

我得出的结论是，人只有充分利用当下，不去考虑未来，才能获得幸福。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ai] [w'ʌndəd] [haʊ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['nevə(r)] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] .

I	wondered	how	people	had	never	found	that	out	before	.
我	想知道	如何	人们	有	绝不	成立	那	出去	前	.

我很好奇为什么之前没有人发现这一点。

['æktɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [aɪ'dɪə] ,

Acting	under	the	influence	of	the	new	idea	,
表演	在下面	这	影响	的	这	新的	主意	,

受新思想的影响，

[ai][leɪd][maɪ]['les(ə)n] - [bʊks] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ,

I	laid	my	lesson	-	books	aside	for	two	or	three	days	,
我	铺设	我的	课	-	图书	旁边	为了	二	或者	三	天	,

我把课本放在一边两三天。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ri'pəuz] [ɒn][maɪ][bed] ,

reposing	on	my	bed	,
休息	在	我的	床	,

我躺在床上休息，

[geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] ['nɒv(ə)l] - ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒəbred] - [ænd; ənd] -

gave **myself** **up** **to** **novel** **-** **reading** **and** **the** **eating** **of** **gingerbread** **-** **and** **-**

给予 我 向上 到 小说 - 阅读 和 这 吃 的 姜饼 - 和 -

['hʌni] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [wɪð] [maɪ][lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɔɪnz] .

honey **which** **I** **had** **bought** **with** **my** **last** **remaining** **coins** **.**

蜂蜜 哪个 我 有 买 和 我的 最后的 其余的 硬币 .

我沉浸在小说阅读中，还吃了用我仅剩的几个硬币买来的姜饼蜂蜜。

[ə'gen] ,

Again **,**

再次 ,

再次，

['stændɪŋ] [wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['blækbɔːd] [ænd; ənd] [smɪrɪŋ] ['fɪgəz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['hʌni] ,

standing **one** **day** **before** **the** **blackboard** **and** **smearing** **figures** **on** **it** **with** **honey** **,**

常设 一 天 前 这 黑板 和 涂抹 数据 在 它 和 蜂蜜 ,

有一天，他站在黑板前，用蜂蜜在上面涂抹数字。

[aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] ,

I **was** **struck** **with** **the** **thought** **,**

我 曾是 击 和 这 想法 ,

我突然想到：

" [waɪ] [ɪz] ['sɪmətri] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ?

" **Why** **is** **symmetry** **so** **agreeable** **to** **the** **eye** **?**

" 为什么 是 对称 所以 同意 到 这 眼睛 ?

为什么对称如此赏心悦目?

[wɒt] [ɪz] ['sɪmətri] ?

What **is** **symmetry** **?**

什么 是 对称 ?

什么是对称性?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'neɪt] [sens] ,

Of **course** **it** **is** **an** **innate** **sense** **,**

的 课程 它 是 一个 先天 感觉 ,

当然，这是一种与生俱来的感觉。

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ;

" **I** **continued** **;**

" 我 持续 ;

我继续说道；

" [jet] [wɒt] [ɪz][ɪts]['beɪsɪs] ?

" **yet** **what** **is** **its** **basis** **?**

" 然而 什么 是 它是 基础 ?

但它的依据是什么呢?

[pə'hæps] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf][ɪz] ['sɪmətri] ?

Perhaps **everything** **in** **life** **is** **symmetry** **?**

也许 一切 在 生活 是 对称 ?

或许生活中的一切都是对称的?

[bʌt; bət][nəʊ] .

But **no** **.**

但 不 .

但并非如此。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On **the** **contrary** **,**

在 这 相反 ,

相反，

[ðɪs] [ɪz] [laɪf] " - - [ænd; ənd][ai] [druː] [æn; ən] ['ɒblɒŋ] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] - - " [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][laɪf]

this	is	life	"	-	-	and	I	drew	an	oblong	figure	on	the	board	-	-	"	and	after	life
这	是	生活	"	-	-	和	我	画	一个	长方形	数字	在	这	木板	-	-	"	和	后	生活

[ðə; ði] [səʊl] ['pɑːsɪz] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] " - - [hɪə(r)][aɪ] [druː] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	soul	passes	to	eternity	"	-	-	here	I	drew	a	line	from	one	end	of	the
这	灵魂	通过	到	永恒	"	-	-	这里	我	画	一个	线	从	一	结尾	的	这

['ɒblɒŋ] ['fɪgə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] .

oblong	figure	to	the	edge	of	the	board	.
长方形	数字	到	这	边缘	的	这	木板	.

这就是人生”——我在黑板上画了一个长方形——“人生结束后，灵魂将进入永恒”——在这里，我从长方形的一端到黑板的边缘画了一条线。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [laɪn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ?

"	Why	should	there	not	be	a	corresponding	line	on	the	other	side	?
"	为什么	应该	那里	不是	是	一个	相应的	线	在	这	其他	边	?

为什么另一边不能有对应的线条呢?

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

If	there	be	an	eternity	on	one	side	,
如果	那里	是	一个	永恒	在	一	边	,

如果一边是永恒，

[ðeə(r)] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wʌn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

there	must	surely	be	a	corresponding	one	on	the	other	?
那里	必须	一定	是	一个	相应的	一	在	这	其他	?

肯定也有一个对应的版本吧?

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [laɪf] ,

That	means	that	we	have	existed	in	a	previous	life	,
那	方法	那	我们	有	存在	在	一个	以前的	生活	,

这意味着我们曾在前世存在过。

[bʌt; bət][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	have	lost	the	recollection	of	it	.
但	有	丢失的	这	回忆	的	它	.

但我已经忘记了。

" [ðɪs] [kən'kluːʒn] - - [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [bəuθ][klɪə(r)][ænd; ənd]['nɒv(ə)l] ,

"	This	conclusion	-	-	which	seemed	to	me	at	the	time	both	clear	and	novel	,
"	这	结论	-	-	哪个	似乎	到	我	在	这	时间	两个都	清除	和	小说	,

“这个结论——当时在我看来既清晰又新颖——

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

but	the	arguments	for	which	it	would	be	difficult	for	me	,
但	这	论点	为了	哪个	它	会	是	难的	为了	我	,

但有些论点对我来说很难接受，

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] ,

at	this	distance	of	time	,
在	这	距离	的	时间	,

经过这段时间，

[tuː; tə] [piːs] [tə'geðə(r)] - - [pliːzd] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] ,

to	piece	together	-	-	pleased	me	extremely	,
到	片	一起	-	-	高兴	我	极其	,

把这些拼凑起来——我非常高兴，

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

so	I	took	a	piece	of	paper	and	tried	to	write	it	down	.
所以	我	采取	一个	片	的	纸	和	尝试	到	写	它	向下	.

于是我拿了张纸，试着把它写下来。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɔːts] [keɪm] [hwɜːrl] [ðəʊ]

But	at	the	first	attempt	such	a	rush	of	other	thoughts	came	whirling	though
但	在	这	第一的	试图	这样的	一个	匆忙	的	其他	想法	来了	旋转	尽管

[maɪ] [breɪn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .

my	brain	that	I	was	obliged	to	jump	up	and	pace	the	room	.
我的	脑	那	我	曾是	有义务	到	跳	向上	和	步伐	这	房间	.

但第一次尝试时，我的脑海中突然涌现出无数其他想法，我不得不跳起来在房间里踱步。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

At	the	window	,
在	这	窗户	,

在窗边，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['draɪvə(r)] ['hɑːnisɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [kɑːt] ,

my	attention	was	arrested	by	a	driver	harnessing	a	horse	to	a	water	-	cart	,
我的	注意力	曾是	被捕	经过	一个	司机	利用	一个	马	到	一个	水	-	大车	,

我的注意力被一个正在给水车套马的车夫吸引了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][maɪ][maɪnd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪt'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

and	at	once	my	mind	concentrated	itself	upon	the	decision	of	the	question	,
和	在	一次	我的	头脑	集中	本身	之上	这	决定	的	这	问题	,

我的思绪立刻集中到如何解决这个问题上。

" ['ɪntuː] [wɒt] ['ænɪm(ə)l][ɔː(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðæt] [hɔːs] [pɑːs][æt; ət] [deθ] ?

"	Into	what	animal	or	human	being	will	the	spirit	of	that	horse	pass	at	death	?
"	进入	什么	动物	或者	人类	存在	将要	这	精神	的	那	马	经过	在	死亡	?

“那匹马死后，它的灵魂会转世成哪种动物或人呢？”

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

"	Just	at	that	moment	,
"	只是	在	那	片刻	,

就在那一刻，

- [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

Woloda	passed	through	the	room	,
-	通过了	通过	这	房间	,

沃洛达穿过房间，

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['spekjələtɪv] [θɔːts] .

and	smiled	to	see	me	absorbed	in	speculative	thoughts	.
和	微笑	到	看	我	吸收	在	推测性的	想法	.

看到我沉浸在思绪中，她笑了。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒz; wəz]

His	smile	at	once	made	me	feel	that	all	that	I	had	been	thinking	about	was
他的	微笑	在	一次	制成	我	感觉	那	全部	那	我	有	到过	思维	关于	曾是

['ʌtə(r)] ['nɒns(ə)ns] .

utter	nonsense	.
说出	废话	.

他的笑容让我立刻觉得我之前想的都是些无稽之谈。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ðə; ði]

I	have	related	all	this	as	I	recollect	it	in	order	to	show	the	reader	the
我	有	有关的	全部	这	作为	我	追忆	它	在	命令	到	展示	这	读者	这

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˌkɔdʒi'teiʃən] .

nature	of	my	cogitations	.
自然	的	我的	思考	.

我把我回忆起来的这一切都告诉了读者，以便向他们展示我思考的本质。

[nəʊ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['θɪəri] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['skeptɪsɪzəm] ,

No	philosophical	theory	attracted	me	so	much	as	scepticism	,
不	哲学	理论	吸引	我	所以	很多	作为	怀疑论	,

没有哪种哲学理论比怀疑论更吸引我。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌn]['pɪəriəd] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [və:dʒ] [ə'pɒn][ɪn'sænəti] .

which	at	one	period	brought	me	to	a	state	of	mind	verging	upon	insanity	.
哪个	在	一	时期	带来	我	到	一个	状态	的	头脑	接近	之上	疯狂	.

这一度使我精神濒临崩溃。

[ai] [tʊk] [ðə; ði]['fænsi]['ɪntu:][maɪ] [hed] [ðæt][nəʊ][wʌn][nɔ:(r)] ['eniθɪŋ] ['ri:əli] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld]

I	took	the	fancy	into	my	head	that	no	one	nor	anything	really	existed	in	the	world
我	采取	这	想要	进入	我的	头	那	不	一	也不	任何事物	真的	存在	在	这	世界

[ɪk'sept] [maɪ'self] - - [ðæt] ['ɒbdʒɪkts][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['ɒbdʒɪkts][æt; ət][ɔ:l] ,

except	myself	-	-	that	objects	were	not	objects	at	all	,
除了	我	-	-	那	对象	是	不是	对象	在	全部	,

我异想天开地认为，除了我自己之外，世界上没有任何人或事物真正存在——物体根本就不是物体。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest]['əʊnli][səʊ] [su:n] [æz; əz][ai] [tɜ:nd] [maɪ]

but	that	images	of	them	became	manifest	only	so	soon	as	I	turned	my
但	那	图片	的	他们	成为	显现	仅有的	所以	很快	作为	我	转向	我的

[ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

attention	upon	them	,
注意力	之上	他们	,

但只有当我把注意力集中到它们身上时，它们的影像才显现出来。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ə'gen] [də'rektli] [ðæt] [ai] [si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

and	vanished	again	directly	that	I	ceased	to	think	about	them	.
和	消失了	再次	直接地	那	我	停止	到	思考	关于	他们	.

然后，在我不再想起他们之后，他们又立刻消失了。

[ɪn] [ʃɔ:t] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [maɪn] ([ðæt] ['ri:əl]['ɒbdʒɪkts][du:; də][nɒt][ɪg'zɪst] ,

this	idea	of	mine	(	that	real	objects	do	not	exist	,
这	主意	的	矿	(	那	真实的	对象	做	不是	存在	,

我这个想法（即真实物体并不存在）

[bʌt; bət]['əʊnli] [wʌnz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm]) [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['ʃɛlɪŋz] [wel] - [nəʊn]

but	only	one's	conception	of	them	)	brought	me	to	Schelling's	well	-	known
但	仅有的	一个人的	概念	的	他们	)	带来	我	到	谢林的	出色地	-	已知

['θɪəri] .

theory	.
理论	.

但只有人们对它们的理解才使我接触到了谢林著名的理论。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['məʊnts] [wen] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə][led][ˌem 'i:][tu:; tə] [sʌtʃ] ['veɪgəriz]

There	were	moments	when	the	influence	of	this	idea	led	me	to	such	vagaries
那里	是	时刻	什么时候	这	影响	的	这	主意	引领	我	到	这样的	反复无常

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

有时，这种想法的影响会使我产生诸如以下这些反复无常的想法：

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

例如，

['tɜ:nɪŋ] ['ʃɑ:pli] [raʊnd] ,

turning	sharply	round	,
转弯	尖锐地	圆形的	,

猛地转身，

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð]

in	the	hope	that	by	the	suddenness	of	the	movement	I	should	come	in	contact	with
在	这	希望	那	经过	这	突然	的	这	移动	我	应该	来	在	接触	和

[ðə; ði] [vɔɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪstɪŋ] [weə(r)] [aɪ][maɪ'self] [pə'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] !

the	void	which	I	believed	to	be	existing	where	I	myself	purported	to	be	!
这	空白	哪个	我	相信	到	是	现存的	在哪里	我	我	据称	到	是	!

我希望通过这突如其来的动作，能够接触到我自认为存在于我所在之处的虚空！

[wɒt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [æk'tɪvəti] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] !

What	a	pitiful	spring	of	moral	activity	is	the	human	intellect	!
什么	一个	可怜	春天	的	道德	活动	是	这	人类	智力	!

人类的智力是多么可悲的道德活动源泉啊！

[maɪ] ['fɔːlti] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

My	faulty	reason	could	not	define	the	impenetrable	.
我的	故障	原因	可以	不是	定义	这	坚不可摧	.

我那不健全的推理无法解释那不可穿透之物。

['kɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætəd] [wʌn] ['fruːtləs] [kən'vɪkʃn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] - - [kən'vikʃənz] [wɪtʃ] ,

Consequently	it	shattered	one	fruitless	conviction	after	another	-	-	convictions	which	,
最后	它	破碎	一	徒劳无功	定罪	后	其他	-	-	定罪	哪个	,

因此，它粉碎了一个又一个毫无根据的信念——这些信念是：

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ɑːftə(r)][laɪf] ,

happily	for	my	after	life	,
快乐地	为了	我的	后	生活	,

对我的来世感到欣慰，

[aɪ]['nevə(r)] [lækt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ə'bændən][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pruːvd] [ɪn'ædɪkwət] .

I	never	lacked	the	courage	to	abandon	as	soon	as	they	proved	inadequate	.
我	绝不	缺乏	这	勇气	到	放弃	作为	很快	作为	他们	已证实	不足	.

一旦发现它们不合适，我从不缺乏放弃的勇气。

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['wɪəri] ['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [aɪ] [dɪ'raɪvd] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['plaɪənsi][ɒv; əv][maɪnd] ,

From	all	this	weary	mental	struggle	I	derived	only	a	certain	pliancy	of	mind	,
从	全部	这	厌倦	精神的	斗争	我	衍生的	仅有的	一个	肯定	柔韧性	的	头脑	,

从这一切疲惫的脑力斗争中，我只获得了某种程度的思维灵活性。

[ə; eɪ] ['wiːkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

a	weakening	of	the	will	,
一个	减弱	的	这	将要	,

意志力减弱

[ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [pə'petʃuəl] ['mɒrəl] [ə'næləsɪs] ,

a	habit	of	perpetual	moral	analysis	,
一个	习惯	的	永久	道德	分析	,

持续进行道德分析的习惯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [bəuθ][ɒv; əv] ['freʃnəs] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['klɪənəs] [ɒv; əv]

and	a	diminution	both	of	freshness	of	sentiment	and	of	clearness	of
和	一个	减少	两个都	的	新鲜	的	情绪	和	的	清晰度	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

情感的新鲜感和思维的清晰度都随之降低。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['æbstrækt] ['θɪŋkɪŋ] [dɪ'veləps] [mænz] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [bent] [ɒv; əv]

Usually	abstract	thinking	develops	man's	capacity	for	apprehending	the	bent	of
通常	抽象的	思维	发展	男人的	容量	为了	逮捕	这	弯曲	的

[hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] ['sɜːt(ə)n] ['momənts] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːt] ,

his	mind	at	certain	moments	and	laying	it	to	heart	,
他的	头脑	在	肯定	时刻	和	躺下	它	到	心	,

通常来说，抽象思维能够培养人理解自身在特定时刻的心理倾向并将其铭记于心的能力。

[bʌt; bət][maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]['æbstrækt] [θɔːt] [dɪ'veləpt] [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	my	inclination	for	abstract	thought	developed	my	consciousness	in	such	a
但	我的	倾角	为了	抽象的	想法	发达	我的	意识	在	这样的	一个

[wei] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['mætə(r)] ,

way	that	often	when	I	began	to	consider	even	the	simplest	matter	,
方式	那	经常	什么时候	我	开始	到	考虑	甚至	这	最简单的	事情	,

但我对抽象思维的倾向使我的意识发展到这样的程度：当我开始思考哪怕是最简单的事情时，

[aɪ] [wʊd] [luːz] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [θɔːts] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

I	would	lose	myself	in	a	labyrinthine	analysis	of	my	own	thoughts	concerning	the
我	会	失去	我	在	一个	迷宫般的	分析	的	我的	自己的	想法	有关	这

['mætə(r)][ɪn] ['kwestʃən] .

matter	in	question	.
事情	在	问题	.

我会陷入对这件事的复杂思考中，无法自拔。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [ɪt'self] ,

I	no	longer	thought	of	the	matter	itself	,
我	不	更长	想法	的	这	事情	本身	,

我不再想这件事本身了。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	only	of	what	I	was	thinking	about	it	.
但	仅有的	的	什么	我	曾是	思维	关于	它	.

但仅限于我当时的想法。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðen] [ɑːskt] [maɪ'self] ,

If	I	had	then	asked	myself	,
如果	我	有	然后	问	我	,

如果我当时问自己，

" [ɒv; əv] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] ?

"	Of	what	am	I	thinking	?
"	的	什么	是	我	思维	?

我在想什么呢?

" [ðə; ði] [truː] ['ɑːnsə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,

"	the	true	answer	would	have	been	,
"	这	真的	回答	会	有	到过	,

真正的答案应该是:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ;

"	I	am	thinking	of	what	I	am	thinking	;
"	我	是	思维	的	什么	我	是	思维	;

“我在想我正在想的事情;

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɜːðə(r)] [ɑːskt] [maɪ'self] ,

"	and	if	I	had	further	asked	myself	,
"	和	如果	我	有	更远	问	我	,

如果我进一步问自己，

" [wɒt] ,

"	What	,
"	什么	,

“什么，

[ðen] ,
then **,**
然后 ,

然后，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ?
are **the** **thoughts** **of** **which** **I** **am** **thinking** **?**
是 这 想法 的 哪个 我 是 思维 ?

我正在思考的这些事情吗?

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
" **I** **should** **have** **had** **to** **reply** **,**
" 我 应该 有 有 到 回复 ,

我本应该回复的，

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] [əʊn]
" **They** **are** **attempts** **to** **think** **of** **what** **I** **am** **thinking** **concerning** **my** **own**
" 他们 是 尝试 到 思考 的 什么 我 是 思维 有关 我的 自己的
[θɔːts] " - - [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
thoughts **"** **-** **-** **and** **so** **on** **.**
想法 " - - 和 所以 在 .

“它们是在尝试思考我对自己想法的看法”——等等。

['riːz(ə)n] ,
Reason **,**
原因 ,

原因，

[wɪð] [ˌem 'iː] ,
with **me** **,**
和 我 ,

与我一起，

[hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .
had **to** **yield** **to** **excess** **of** **reason** **.**
有 到 屈服 到 过量的 的 原因 .

不得不屈服于过度理性。

['evri] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [səʊ] ['flætəd] [maɪ] [kən'siːt] [ðæt] [ai]['ɒf(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd]
Every **philosophical** **discovery** **which** **I** **made** **so** **flattered** **my** **conceit** **that** **I** **often** **imagined**
每一个 哲学 发现 哪个 我 制成 所以 受宠若惊 我的 自负 那 我 经常 想象
[maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [njuː] [truːðz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]
myself **to** **be** **a** **great** **man** **discovering** **new** **truths** **for** **the** **benefit** **of**
我 到 是 一个 伟大的 男人 发现 新的 真相 为了 这 益处 的
[hjuː'mænəti] .
humanity **.**
人类 .

我所做的每一项哲学发现都让我自我感觉良好，以至于我常常幻想自己是一个伟人，为人类的福祉发现了新的真理。

['kɒnsɪkwəntli] ,
Consequently **,**
最后 ,

最后，

[ai] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [praʊd] ['dɪgnəti] [ə'pɒn][maɪ] ['feləʊ] - ['mɔːtəlz] .
I **looked** **down** **with** **proud** **dignity** **upon** **my** **fellow** **-** **mortals** **.**
我 看起来 向下 和 自豪的 尊严 之上 我的 同伴 - 凡人 .

我以骄傲的尊严俯视着我的同胞们。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [steɪt] ,
strange **to** **state** **,**
奇怪的 到 状态 ,

说起来很奇怪，

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][aɪ] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðəʊz] ['feləʊ] - ['mɔːtəlz] [ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð]
no **sooner** **did** **I** **come** **in** **contact** **with** **those** **fellow** **-** **mortals** **than** **I** **became** **filled** **with**
不 很快 做过 我 来 在 接触 和 那些 同伴 - 凡人 比 我 成为 已填 和
[ə; eɪ]['stjuːpɪd] ['ʃaɪnəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
a **stupid** **shyness** **of** **them** **,**
一个 愚蠢的 害羞 的 他们 ,

我刚一接触到那些凡人，就立刻被他们身上那种愚蠢的羞怯所感染。

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] ,
the **higher** **I** **happened** **to** **be** **standing** **in** **my** **own** **opinion** **,**
这 更高 我 发生 到 是 常设 在 我的 自己的 观点 ,

我越是自以为是，我的观点就越站得住脚。

[ðə; ði] [les] [dɪd][aɪ] [fiːl] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)z] [pə'siːv] [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
the **less** **did** **I** **feel** **capable** **of** **making** **others** **perceive** **my** **consciousness** **of** **my** **own**
这 较少的 做过 我 感觉 有能力的 的 制作 其他的 感知 我的 意识 的 我的 自己的
['dɪgnəti] ,
dignity **,**
尊严 ,

我越发觉得自己无法让别人感受到我对自身尊严的重视，

[sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][rɪd][maɪ'self][ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['dɪfɪdəns] [kən'sɜːnɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
since **I** **could** **not** **rid** **myself** **of** **a** **sense** **of** **diffidence** **concerning** **even** **the**
自从 我 可以 不是 摆脱 我 的 一个 感觉 的 羞怯 有关 甚至 这
['sɪmplɪst] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd][ækts] .
simplest **of** **my** **words** **and** **acts** **.**
最简单的 的 我的 字 和 行为 .

因为我始终无法摆脱对自己的言行举止的不自信。

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

-
WOLODA
-

沃洛达

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [aɪ] [əd'vɑːns] [ɪn][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
THE **further** **I** **advance** **in** **the** **recital** **of** **this** **period** **of** **my** **life** **,**
这 更远 我 进步 在 这 独奏会 的 这 时期 的 我的 生活 ,

随着我对人生这一阶段的回顾不断深入，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['əʊnərəs] [dʌz] [ðə; ði][tɑːsk] [bɪ'kʌm] .
the **more** **difficult** **and** **onerous** **does** **the** **task** **become** **.**
这 更多的 难的 和 繁重 做 这 任务 变得 .

任务变得越来越困难、越来越繁重。

[tuː] ['reəli] [duː; də][aɪ][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ['eni] ['momənts] [fʊl] [ɒv; əv]

Too	**rarely**	**do**	**I**	**find**	**among**	**the**	**reminiscences**	**of**	**that**	**time**	**any**	**moments**	**full**	**of**
也	很少	做	我	寻找	之中	这	回忆录	的	那	时间	任何	时刻	满的	的

[ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][səʊ] ['tʃɪrɪŋli] [ɪ'luːmɪnd] [maɪ]

the	**ardent**	**feeling**	**of**	**sincerity**	**which**	**so**	**often**	**and**	**so**	**cheeringly**	**illumined**	**my**
这	热心	感觉	的	诚意	哪个	所以	经常	和	所以	令人欣慰地	照明	我的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	**.**
童年	.

在对那段时光的回忆中，我很少能找到像童年时期那样充满真挚情感的时刻，而这种真挚情感曾如此频繁、如此令人愉悦地照亮我的童年。

['glædli] [wʊd] [aɪ] [pɑːs] [ɪn] [heɪst] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ləʊnli] ['bɔɪhʊd] ,

Gladly	**would**	**I**	**pass**	**in**	**haste**	**over**	**my**	**lonely**	**boyhood**	**,**
乐意	会	我	经过	在	匆忙	超过	我的	孤独	童年	,

我乐意匆匆略过我孤独的童年时光。

[ðə; ði]['suːnə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [wen] [wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ]['tendə(r)] ,

the	**sooner**	**to**	**arrive**	**at**	**the**	**happy**	**time**	**when**	**once**	**again**	**a**	**tender**	**,**
这	很快	到	到达	在	这	快乐的	时间	什么时候	一次	再次	一个	投标	,

越早到达那个幸福的时刻，再次感受到温柔，就越好。

[sɪn'sɪə(r)] ,

sincere	**,**
真诚	,

真诚，

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['frendʃɪp] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

and	**noble**	**friendship**	**marked**	**with**	**a**	**gleam**	**of**	**light**	**at**	**once**	**the**	**termination**
和	高贵	友谊	标记	和	一个	闪耀	的	光	在	一次	这	终止

[ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl]

of	**that**	**period**	**and**	**the**	**beginning**	**of**	**a**	**phase**	**of**	**my**	**youth**	**which**	**was**	**full**
的	那	时期	和	这	开始	的	一个	阶段	的	我的	青年	哪个	曾是	满的

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['pəʊətri] .

of	**the**	**charm**	**of**	**poetry**	**.**
的	这	魅力	的	诗	.

高尚的友谊如同一道光芒，既标志着那段时期的结束，也标志着我充满诗歌魅力的青春阶段的开始。

['ðeəfɔː(r)] ,

Therefore	**,**
所以	,

所以，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [pə'sjuː] [maɪ] [ˌrekə'lekʃnz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ,

I	**will**	**not**	**pursue**	**my**	**recollections**	**from**	**hour**	**to**	**hour**	**,**
我	将要	不是	追求	我的	回忆	从	小时	到	小时	,

我不会每时每刻都去追忆往事。

[bʌt; bət]['əʊnli] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['kɜːsəri] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

but	**only**	**throw**	**a**	**cursory**	**glance**	**at**	**the**	**most**	**prominent**	**of**	**them**	**,**
但	仅有的	扔	一个	粗略地	瞥一眼	在	这	最多	著名的	的	他们	,

但只是对其中最引人注目的那些人匆匆一瞥。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['kærɪd] [maɪ] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ]

from	the	time	to	which	I	have	now	carried	my	tale	to	the	moment	of	my
从	这	时间	到	哪个	我	有	现在	携带	我的	故事	到	这	片刻	的	我的

[fɜːst] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

first	contact	with	the	exceptional	personality	that	was	fated	to	exercise	such	a
第一的	接触	和	这	非凡的	性格	那	曾是	命中注定	到	锻炼	这样的	一个

[dɪ'saɪsɪv] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [maɪ] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][aɪ'diəz] .

decisive	influence	upon	my	character	and	ideas	.
决定性	影响	之上	我的	特点	和	想法	.

从我讲述故事的这段时间起，直到我第一次接触到那位注定要对我性格和思想产生如此决定性影响的杰出人物。

- [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsətɪ] .

Woloda	was	about	to	enter	the	University	.
-	曾是	关于	到	进入	这	大学	.

沃洛达即将进入大学。

['tjʊtər] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['lesnz] [ˌɪndɪ'pendəntlɪ] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

Tutors	came	to	give	him	lessons	independently	of	myself	,
辅导员	来了	到	给	他	课程	独立	的	我	,

与我无关，有其他家庭教师来给他上课。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɪsnd] [wɪð] ['envɪ] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrɪ] [rɪ'spekt] [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['bəʊldlɪ][ɒn][ðə; ði]

and	I	listened	with	envy	and	involuntary	respect	as	he	drew	boldly	on	the
和	我	听着	和	嫉妒	和	非自愿	尊重	作为	他	画	大胆地	在	这

['blækbɔːd] [wɪð] [waɪt] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] " ['fʌnkʃ(ə)nz] , "

blackboard	with	white	chalk	and	talked	about	"	functions	,	"
黑板	和	白色的	粉笔	和	谈话	关于	"	函数	,	"

我带着羡慕和不由自主的敬佩，听着他用白色粉笔在黑板上大胆地画着，谈论着“函数”。

" [s'aɪnz] ,

"	sines	,
"	正弦	,

“正弦，

" [ænd; ənd]

"	and
"	和

“ 和

[səʊ] [fɔːθ] - - [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɜːmz] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['wɪzdəm] .

so	forth	-	-	all	of	which	seemed	to	me	terms	pertaining	to	unattainable	wisdom	.
所以	前进	-	-	全部	的	哪个	似乎	到	我	条款	相关的	到	高不可攀	智慧	.

等等——在我看来，所有这些都与遥不可及的智慧有关。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[wʌn] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['lʌntʃən] [ɔːl][ðə; ði] ['tjʊtər] - - [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [prə'fesər] - -

one	Sunday	before	luncheon	all	the	tutors	-	-	and	among	them	two	professors	-	-
一	星期日	前	午餐	全部	这	导师	-	-	和	之中	他们	二	教授们	-	-

[ə'sembəld] [ɪn] - [ruːm] ,

assembled	in	Grandmamma's	room	,
组装	在	-	房间	,

一个星期天午饭前，所有的导师——其中包括两位教授——都聚集在祖母的房间里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][pə'pɑ:][ænd; ənd][sʌm; səm] [frendz] [pʊt] - [θru:] [ə; eɪ]

and	in	the	presence	of	Papa	and	some	friends	put	Woloda	through	a
和	在	这	在场	的	爸爸	和	一些	朋友们	放	-	通过	一个

[rɪ'hɜ:s(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - - [ɪn] [wɪtʃ] ,

rehearsal	of	his	University	examination	-	-	in	which	,
排演	的	他的	大学	考试	-	-	在	哪个	,

在爸爸和一些朋友的见证下，他们让沃洛达进行了一次大学考试的模拟演练——在演练中，

[tu:; tə] - [dɪ'laɪt] ,

to	Grandmamma's	delight	,
到	-	喜	,

令祖母欣喜的是，

[hi:; hi] [geɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv][nəʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

he	gave	evidence	of	no	ordinary	amount	of	knowledge	.
他	给予	证据	的	不	普通的	数量	的	知识	.

他展现出的知识水平非同寻常。

['kwestʃənz] [ɒn] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] [pʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Questions	on	different	subjects	were	also	put	to	me	,
问题	在	不同的	主题	是	还	放	到	我	,

我还被问及了不同方面的问题。

[bʌt; bət][ɒn][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [ʃəʊd] [kəm'pli:t] ['ɪgnərəns] ,

but	on	all	of	them	I	showed	complete	ignorance	,
但	在	全部	的	他们	我	显示	完全的	无知	,

但我对所有这些问题都表现得一无所知。

[waɪl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] ['mænɪfestli] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðæt] ['ɪgnərəns]

while	the	fact	that	the	professors	manifestly	endeavoured	to	conceal	that	ignorance
尽管	这	事实	那	这	教授们	显然	努力	到	隐藏	那	无知

[frɒm; frəm] ['grændˌmɑ:mə] ['əʊnli] [kən'fju:zd] [ˌem 'i:][ðə; ði][mɔ:(r)] .

from	Grandmamma	only	confused	me	the	more	.
从	奶奶	仅有的	使困惑	我	这	更多的	.

教授们明显试图向奶奶隐瞒他们的无知，这反而让我更加困惑。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

after	all	,
后	全部	,

毕竟，

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌfɪf'ti:n] ,

I	was	only	fifteen	,
我	曾是	仅有的	十五	,

我当时只有十五岁，

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

and	so	had	a	year	before	me	in	which	to	prepare	for	the
和	所以	有	一个	年	前	我	在	哪个	到	准备	为了	这

[ig,zæmi'neiʃənz] .

examinations	.
考试	.

因此，我有一年的时间来准备考试。

- [naʊ] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ['əʊnli] ,

Woloda	now	came	downstairs	for	luncheon	only	,
-	现在	来了	楼下	为了	午餐	仅有的	,

沃洛达现在下楼只是为了吃午饭。

[ænd; ənd] [spent] [həʊl] [deɪz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] - - [tuː; tə]

and	spent	whole	days	and	evenings	over	his	studies	in	his	own	room	-	-	to
和	花费	所有的	天	和	晚上	超过	他的	研究	在	他的	自己的	房间	-	-	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] ,

which	he	kept	,
哪个	他	保留	,

他整天整夜都在自己的房间里学习——他一直把房间保留着。

[nɒt] [frɒm; frəm] [nə'sesəti] ,

not	from	necessity	,
不是	从	必要性	,

并非出于必要，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ɪts] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

but	because	he	preferred	its	seclusion	.
但	因为	他	首选	它是	隔离	.

但他更喜欢那里的僻静。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [æm'bɪʃəs] ,

He	was	very	ambitious	,
他	曾是	非常	雄心勃勃	,

他很有野心，

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] ,

and	meant	to	pass	the	examinations	,
和	意思是	到	经过	这	考试	,

并且打算通过考试。

[nɒt] [baɪ] [hɑːvz] ,

not	by	halves	,
不是	经过	一半	,

不半途而废，

[bʌt; bət] [wɪð] ['flaɪɪŋ] ['kʌləs] .

but	with	flying	colours	.
但	和	飞行	颜色	.

但成绩斐然。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ə'raɪvd] .

The	first	day	arrived	.
这	第一的	天	到达的	.

第一天到了。

- [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [bluː] [wɪð] [brɑːs] ['bʌtnz] ,

Woloda	was	wearing	a	new	blue	frockcoat	with	brass	buttons	,
-	曾是	穿着	一个	新的	蓝色的	礼服外套	和	黄铜	按钮	,

沃洛达穿着一件带有黄铜纽扣的新款蓝色礼服外套。

[ə; eɪ] [gəʊld] [wɒtʃ] ,

a	gold	watch	,
一个	金子	手表	,

一块金表，

[ænd; ənd] ['ʃaɪni] [buːts] .

and	shiny	boots	.
和	闪亮的	靴子	.

还有锃亮的靴子。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [stʊd] ['pɑːpəz] ['feɪt(ə)n] ,

At	the	door	stood	Papa's	phaeton	,
在	这	门	站立	爸爸的	幻影	,

门口停着爸爸的敞篷马车，

[wɪtʃ] ['nɪkələ] ['djuːli] ['əʊpənd] ;
which Nicola duly opened ;
哪个 尼古拉 正式地 打开 ;

尼古拉随即打开了它;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
and presently ,
和 目前 ,

目前,

[wen] - [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
when Woloda and St . Jerome set out for the University ,
什么时候 - 和 英石 . 杰罗姆 放 出去 为了 这 大学 ,

当沃洛达和圣杰罗姆动身前往大学时,

[ðə; ðɪ][g'ɜːlz] - - [pə'tɪkjələli] - - - [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['biːmɪŋ] ['feɪsɪz][frɒm; frəm]
the girls - - particularly Katenka - - could be seen gazing with beaming faces from
这 女孩们 - - 特别 - - - 可以 是 已见 凝视 和 光芒四射 面孔 从
[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət] - ['pliːzɪŋ] ['fɪgə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .
the window at Woloda's pleasing figure as it sat in the carriage .
这 窗户 在 - 令人愉悦 数字 作为 它 卫星 在 这 运输 .

可以看到女孩们——尤其是卡滕卡——面带笑容地从车窗望着坐在马车里的沃洛达的迷人身影。

[pə'pɑː] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] ,
Papa said several times ,
爸爸 说 一些 时代 ,

爸爸多次说道:

" [gɒd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] !
" God go with him !
" 上帝 去 和 他 !

愿上帝与他同在!

" [ænd; ənd] ['grændˌmɑːmə] ,
" and Grandmamma ,
" 和 奶奶 ,

还有奶奶,

[huː] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [drægd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,
who also had dragged herself to the window ,
WHO 还 有 拖拽 她自己 到 这 窗户 ,

她也挣扎着爬到了窗边,

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [krɒs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['feɪt(ə)n] [wɒz; wəz]
continued to make the sign of the cross as long as the phaeton was
持续 到 制作 这 符号 的 这 叉 作为 长的 作为 这 幻影 曾是
['vɪzəb(ə)l] ,
visible ,
可见的 ,

只要马车还在视线范围内,他就一直画十字。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['mɜːmə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
as well as to murmur something to herself .
作为 出色地 作为 到 低语 某物 到 她自己 .

她还会低声自语。

[wen] - [rɪ'tɜːnd] ,
When Woloda returned ,
什么时候 - 返回 ,

沃洛达回来的时候,

['evri] [wʌn] ['i:gəli] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm] .
every one eagerly crowded round him .
每一个 一 急切地 挤 圆形的 他 .

大家都兴高采烈地围在他身边。

" [haʊ] ['meni] [mɑ:rks] ?
" How many marks ?
" 如何 许多 标记 ?

多少分?

[wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [gʊd] [wʌnz] ? "
Were they good ones ? "
是 他们 好的 一个 ? "

它们是好人吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hæpi] [feɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɑ:nsə(r)][ɪn][ɪt'self] .
" But his happy face was an answer in itself .
" 但 他的 快乐的 脸 曾是 一个 回答 在 本身 .

但他脸上洋溢的笑容本身就是答案。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [faɪv] [mɑ:rks] - [ðə; ði]['mæksɪməm] !
He had received five marks - the maximum !
他 有 已收到 五 标记 - 这 最大限度 !

他得了五分——满分!

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
The next day ,
这 下一个 天 ,

第二天,

[hi:; hi] [sped] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [æŋ'zaɪəti][fɔ:(r); fə(r)]
he sped on his way with the same good wishes and the same anxiety for
他 加速 在 他的 方式 和 这 相同的 好的 愿望 和 这 相同的 焦虑 为了
[hɪz; ɪz] [sək'ses] ,
his success ,
他的 成功 ,

他怀着同样的美好祝愿和对成功的同样焦虑，继续赶路。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['welkəm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['i:gənəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
and was welcomed home with the same eagerness and joy .
和 曾是 欢迎 家 和 这 相同的 渴望 和 喜悦 .

他们回到家时也受到了同样的热烈欢迎和喜悦。

[ðɪs] ['lɑ:stɪd][fɔ:(r); fə(r)][naɪn] [deɪz] .
This lasted for nine days .
这 持续 为了 九 天 .

这种情况持续了九天。

[ɒn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st][ænd; ənd][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]
On the tenth day there was to be the last and most difficult examination
在 这 第十 天 那里 曾是 到 是 这 最后的 和 最多 难的 考试
[ɒv; əv][ɔ:l] - - [ðə; ði][wʌn][ɪn] [dɪ'vɪnəti] .
of all - - the one in divinity .
的 全部 - - 这 一 在 神 .

第十天将进行最后也是最艰难的考试——神学考试。

[wiː; wi] [ɔːl] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

We	all	stood	at	the	window	,
我们	全部	站立	在	这	窗户	,

我们都站在窗边，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪð] ['greɪtə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

and	watched	for	him	with	greater	impatience	than	ever	.
和	观看	为了	他	和	更大的	不耐烦	比	曾经	.

他比以往任何时候都更加焦急地等待着他的到来。

[tuː] [ə'klɑːk] ,

Two	o'clock	,
二	点钟	,

两点钟，

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] - .

and	yet	no	Woloda	.
和	然而	不	-	.

然而，却没有沃洛达。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] ,

"	Here	they	come	,
"	这里	他们	来	,

“他们来了，

[pə'pɑː] !

Papa	!
爸爸	!

爸爸！

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !

Here	they	come	!
这里	他们	来	!

他们来了！

" ['sʌd(ə)nli] [skriːmd] - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [piə] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	suddenly	screamed	Lubotshka	as	she	peered	through	the	window	.
"	突然	尖叫	-	作为	她	窥视	通过	这	窗户	.

“突然，卢博什卡透过窗户向外窥视时尖叫起来。”

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['feɪt(ə)n] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [ænd; ənd] - - - [ðə; ði]

Sure	enough	the	phaeton	was	driving	up	with	St	.	Jerome	and	Woloda	-	-	the
当然	足够的	这	幻影	曾是	驾驶	向上	和	英石	.	杰罗姆	和	-	-	-	这

['lætə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [kæp] [ænd; ənd] [bluː] ,

latter	no	longer	in	his	grey	cap	and	blue	frockcoat	,
后者	不	更长	在	他的	灰色的	帽	和	蓝色的	礼服外套	,

果然，那辆敞篷马车开来了，圣杰罗姆和沃洛达坐在车上——沃洛达已经不再戴着灰色帽子，也不穿蓝色礼服了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

but	in	the	uniform	of	a	student	of	the	University	,
但	在	这	制服	的	一个	学生	的	这	大学	,

但穿着大学学生的制服，

[wɪð] [ɪts] [ɪm'brɔɪdəd] [bluː] ['kɒlə(r)] ,

with	its	embroidered	blue	collar	,
和	它是	绣花	蓝色的	衣领	,

领子上绣有蓝色图案，

[θriː] - ['kɔːnəd] [hæt] ,

three	-	cornered	hat	,
三	-	被逼到绝境	帽子	,

三角帽，

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] [spɔ:d] .
and **gilded** **sword** **.**
和 镀金 剑 .

还有一把镀金宝剑。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ɪf] ['əʊnli] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [ə'laɪv] [naʊ] !
If only SHE had been alive now !
如果 仅有的 她 有 到过 活 现在 !

如果她现在还活着该多好啊！

" [ɪk'skleɪmd] ['grænd,mɑ:mə] [ɒn] ['si:ɪŋ] - [ɪn] [ðɪs] [dres] ,
" exclaimed Grandmamma on seeing Woloda in this dress ,
" 惊呼 奶奶 在 看到 - 在 这 裙子 ,

奶奶看到沃洛达穿这身衣服，惊叹道：“哇！”

[ænd; ənd] [swu:n] [ə'weɪ] .
and swooned away .
和 晕倒 离开 .

然后晕倒了。

- ['entəz] [ðə; ði]['æntiru:m; 'æntirʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [feɪs] ,
Woloda enters the anteroom with a beaming face ,
- 进入 这 接待室 和 一个 光芒四射 脸 ,

沃洛达面带笑容地走进前厅，

[ænd; ənd] [im'breis] [maɪ'self] ,
and embraces myself ,
和 拥抱 我 ,

并拥抱自己，

- ,
Lubotshka ,
- ,

卢博茨卡

['mimi] ,
Mimi ,
咪咪 ,

咪咪，

[ænd; ənd] - - - [ðə; ði]['lætə(r)] ['blʌʃɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .
and Katenka - - the latter blushing to her ears .
和 - - - 这 后者 脸红 到 她 耳朵 .

还有卡滕卡——后者脸红到了耳根。

[hi:; hi] ['hɑ:dli] [nəʊz] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
He hardly knows himself for joy .
他 几乎 知道 他自己 为了 喜悦 .

他几乎不认识自己，也不懂什么是快乐。

[ænd; ənd] [haʊ] [smɑ:t] [hi:; hi] [lʊks] [ɪn] [ðæt] ['ju:nɪfɔ:m] !
And how smart he looks in that uniform !
和 如何 聪明的 他 看起来 在 那 制服 !

他穿这身制服真帅！

[haʊ] [wel] [ðə; ði] [blu:] ['kɒlə(r)] [su:ts] [hɪz; ɪz] ['bʌdɪŋ] ,
How well the blue collar suits his budding ,
如何 出色地 这 蓝色的 衣领 西装 他的 萌芽 ,

蓝领工作多么适合他崭露头角的一面啊！

[dɑːk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] !
dark **moustache** **!**
黑暗的 胡子 !

黑胡子!

[wɒt] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
What **a** **tall** **,**
什么 一个 高的 ,

好高啊,

['elɪgənt] ['fɪgə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] ,
elegant **figure** **is** **his** **,**
优雅的 数字 是 他的 ,

他身形优雅,

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wɔːk] !
and **what** **a** **distinguished** **walk** **!**
和 什么 一个 杰出的 走 !

多么优雅的步伐!

[ɒn] [ðæt] ['memə… [deɪ] [wiː; wi] [ɔːl] ['lʌntʃt] [tə'geðə(r)] [ɪn] - [ruːm] .
On **that** **memorable** **day** **we** **all** **lunched** **together** **in** **Grandmamma's** **room** **.**
在 那 难忘 天 我们 全部 午餐 一起 在 - 房间 .

在那令人难忘的一天,我们全家人在奶奶的房间里一起吃了午饭。

['evri] [feɪs] [ɪk'sprest] [dɪ'laɪt] ,
Every **face** **expressed** **delight** **,**
每一个 脸 表达 喜 ,

每个人脸上都洋溢着喜悦,

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [miːl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
and **with** **the** **dessert** **which** **followed** **the** **meal** **the** **servants** **,**
和 和 这 甜点 哪个 随后 这 一顿饭 这 仆人 ,

餐后甜点由仆人端上。

[wɪð] [greɪv] [bʌt; bət] ['grætɪfaɪd] ['feɪsɪz] ,
with **grave** **but** **gratified** **faces** **,**
和 严重 但 满意 面孔 ,

他们神情严肃但又感到欣慰,

[brɔːt] [ɪn] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .
brought **in** **bottles** **of** **champagne** **.**
带来 在 瓶子 的 香槟酒 .

带来了几瓶香槟。

['grænd,mɑːmə] ,
Grandmamma **,**
奶奶 ,

奶奶,

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] ['mɑːməz] [deθ] ,
for **the** **first** **time** **since** **Mamma's** **death** **,**
为了 这 第一的 时间 自从 妈妈的 死亡 ,

这是妈妈去世后第一次,

[dræŋk] [ə; eɪ] [fʊl] [glɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə] - [helθ] ,
drank **a** **full** **glass** **of** **the** **wine** **to** **Woloda's** **health** **,**
喝 一个 满的 玻璃 的 这 葡萄酒 到 - 健康 ,

为了沃洛达的健康,喝了一整杯酒。

[ænd; ənd] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
and **wept** **for** **joy** **as** **she** **looked** **at** **him** **.**
和 哭泣 为了 喜悦 作为 她 看起来 在 他 .

她看着他,喜极而泣。

[ˌhensˈfɔːθ] - [drəʊv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜːn] - [aʊt] ,

Henceforth	Woloda	drove	his	own	turn	-	out	,
今后	-	驾驶	他的	自己的	转动	-	出去	,

从此以后，沃洛达亲自驾驶着他的车辆。

[ɪnˈvaɪtɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [frendz] ,

invited	his	own	friends	,
受邀	他的	自己的	朋友们	,

邀请了自己的朋友，

[sməʊkt] ,

smoked	,
熏制	,

熏制，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bɔːlz] .

and	went	to	balls	.
和	去	到	球	.

然后去参加了舞会。

[ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

On	one	occasion	,
在	一	场合	,

有一次，

[aiˈiːv(ə)n] [sɔː] [hɪm] [ˈʃeərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈbɔtlz] [ɒv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [gests] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

I	even	saw	him	sharing	a	couple	of	bottles	of	champagne	with	some	guests	in	his	room	,
我	甚至	锯	他	分享	一个	夫妻	的	瓶子	的	香槟酒	和	一些	客人	在	他的	房间	,

我甚至看到他在房间里和一些客人一起喝了几瓶香槟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈkʌmpəni] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [təʊst] ,

and	the	whole	company	drinking	a	toast	,
和	这	所有的	公司	喝	一个	吐司	,

全公司上下举杯祝酒。

[wɪð] [iːtʃ] [glɑːs] ,

with	each	glass	,
和	每个	玻璃	,

每杯，

[tuː; tə][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [ˈbiːɪŋ] ,

to	some	mysterious	being	,
到	一些	神秘	存在	,

对某个神秘的存在而言，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɒrəlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] !

and	then	quarrelling	as	to	who	should	have	the	bottom	of	the	bottle	!
和	然后	争吵	作为	到	WHO	应该	有	这	底部	的	这	瓶子	!

然后他们开始争论谁应该喝瓶底的酒！

[ˌnevəðəˈles] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [lˈʌntʃt] [æt; ət] [həʊm] ,

Nevertheless	he	always	lunched	at	home	,
尽管如此	他	总是	午餐	在	家	,

然而，他总是在家吃午饭。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [mi:l] [wʊd] [stretʃ] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ænd; ənd] [tɔ:k] [ˌkɒnfɪ'denʃəli]

and	after	the	meal	would	stretch	himself	on	a	sofa	and	talk	confidentially
和	后	这	一顿饭	会	拉紧	他自己	在	一个	沙发	和	讲话	保密

[tu:; tə] - :

to	Katenka	:
到	-	:

饭后，他会躺在沙发上，和卡坚卡私下交谈：

[jet] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [ˌəʊvər'hɜ:rd] ([waɪl] [prɪ'tendɪŋ] ,

yet	from	what	I	overheard	(	while	pretending	,
然而	从	什么	我	无意中听到	(	尽管	假装	,

然而，从我（假装）无意中听到的内容来看，

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[tu:; tə] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n])

to	pay	no	attention	)
到	支付	不	注意力	)

（不予理会）

[aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['herəʊɪnz] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lz]

I	gathered	that	they	were	only	talking	of	the	heroes	and	heroines	of	novels
我	聚集	那	他们	是	仅有的	说	的	这	英雄	和	女英雄们	的	小说

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:d] ,

which	they	had	read	,
哪个	他们	有	读	,

我了解到，他们只是在谈论他们读过的小说中的英雄和女主角。

[ɔ:(r)] [els] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [lʌv] ,

or	else	of	jealousy	and	love	,
或者	别的	的	妒忌	和	爱	,

否则就是嫉妒和爱恋，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

['nevə(r)][kʊd; kəd][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ] [faʊnd] [səʊ] [ə'træktɪv] [ɪn] [ði:z] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] ,

Never	could	I	understand	what	they	found	so	attractive	in	these	conversations	,
绝不	可以	我	理解	什么	他们	成立	所以	吸引人的	在	这些	对话	,

我始终无法理解他们觉得这些谈话有什么吸引人的地方。

[nɔ:(r)] [waɪ] [ðeɪ] [smaɪld] [səʊ] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [θɪŋz] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

nor	why	they	smiled	so	happily	and	discussed	things	with	such	animation	.
也不	为什么	他们	微笑	所以	快乐地	和	讨论	事物	和	这样的	动画片	.

也不明白他们为什么笑容如此灿烂，谈笑风生。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ,

Altogether	I	could	see	that	,
共	我	可以	看	那	,

总而言之，我可以看出，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['frendʃɪp] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [p'ɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [kəm'pænjənz]

in	addition	to	the	friendship	natural	to	persons	who	had	been	companions
在	添加	到	这	友谊	自然的	到	人	WHO	有	到过	同伴

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

from	childhood	,
从	童年	,

除了从小一起长大的伙伴之间自然而然产生的友谊之外，

[ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ðem; ðəm]

there	existed	between	Woloda	and	Katenka	a	relation	which	differentiated	them
那里	存在	之间	-	和	-	一个	关系	哪个	差异化的	他们

[frɒm; frəm][ˌju: 'es] ,

from	us	,
从	我们	,

沃洛达和卡滕卡之间存在着一种与我们不同的关系。

[ænd; ənd][ju'naɪtɪd][ðem; ðəm] [mɪ'stɪəriəsli] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and	united	them	mysteriously	to	one	another	.
和	团结的	他们	神秘地	到	一	其他	.

并以神秘的方式将它们联系在一起。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

- [ænd; ənd] -

KATENKA	AND	LUBOTSHKA
-	和	-

卡滕卡和卢博茨卡

- [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] [əʊld] - - [kwaɪt] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [gɜ:l] ;

Katenka	was	now	sixteen	years	old	-	-	quite	a	grown	-	up	girl	;
-	曾是	现在	十六	年	老的	-	-	相当	一个	生长	-	向上	女孩	;

卡滕卡当时十六岁了——已经是个相当成熟的女孩了;

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ðə; ði]['æŋgjələ(r)] ['fɪgəz] ,

and	although	at	that	age	the	angular	figures	,
和	虽然	在	那	年龄	这	角度	数据	,

尽管在那个年纪，身材棱角分明，

[ðə; ði] ['bæʃf(ə)lnəs] ,

the	bashfulness	,
这	臊	,

羞涩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gəʊʃəri] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][g'ɜ:lz] ['pɑ:sɪŋ] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tu:; tə] [ju:θ]

and	the	gaucherie	peculiar	to	girls	passing	from	childhood	to	youth
和	这	笨拙	奇特	到	女孩们	通过	从	童年	到	青年

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['kʌmli] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

usually	replace	the	comely	freshness	and	graceful	,
通常	代替	这	漂亮	新鲜	和	优美	,

女孩从童年过渡到青春期时特有的笨拙通常会取代原本的甜美清新和优雅。

[hɑ:f] - [dɪ'veləpt] [blu:m] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

half	-	developed	bloom	of	childhood	,
一半	-	发达	盛开	的	童年	,

童年时期尚未完全绽放的花朵

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][nəʊ] [wei] ['ɔ:ltəd] .

she	had	in	no	way	altered	.
她	有	在	不	方式	已修改	.

她丝毫没有改变。

[stɪl] [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['meri] [glɑ:ns] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:z] ,

Still	the	blue	eyes	with	their	merry	glance	were	hers	,
仍然	这	蓝色的	眼睛	和	他们的	欢乐	瞥一眼	是	她的	,

那双带着欢快神情的蓝眼睛依然是她的。

[ðə; ði] [wel] - [ʃeɪpt] [nəʊz] [wɪð] [fɜːm] ['nɒstrəlz] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði]

the	well	-	shaped	nose	with	firm	nostrils	and	almost	forming	a	line	with	the
这	出色地	-	形状	鼻子	和	公司	鼻孔	和	几乎	成型	一个	线	和	这

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

鼻子形状优美，鼻孔紧实，几乎与额头形成一条直线。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [wɪð] [ɪts] ['tʃɑːmɪŋ] [smaɪl] ,

the	little	mouth	with	its	charming	smile	,
这	小的	嘴	和	它是	迷人	微笑	,

小嘴巴带着迷人的微笑，

[ðə; ði] ['dɪmplz] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊzi] [tʃiːks] ,

the	dimples	in	the	rosy	cheeks	,
这	酒窝	在	这	红润	脸颊	,

红润脸颊上的酒窝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [hændz] .

and	the	small	white	hands	.
和	这	小的	白色的	双手	.

还有那双白皙的小手。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

To	her	,
到	她	,

对她而言，

[ðə; ði] ['epɪθet] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [gɜːl] ,

the	epithet	of	it	girl	,
这	别名	的	它	女孩	,

“It Girl”的绰号

" [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ,

"	pure	and	simple	,
"	纯的	和	简单的	,

纯粹而简单，

[wɒz; wəz] ['priː] - ['emɪnəntli] [ə'plɪkəb(ə)l] ,

was	pre	-	eminently	applicable	,
曾是	预	-	非常	适用的	,

非常适用，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [njuː] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] " [jʌŋ] - ['leɪdi] -

for	in	her	the	only	new	features	were	a	new	and	"	young	-	lady	-
为了	在	她	这	仅有的	新的	特征	是	一个	新的	和	"	年轻的	-	女士	-

[laɪk] " [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] ['flæksn] [heə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['bʊzəm] - - [ðə; ði]

like	"	arrangement	of	her	thick	flaxen	hair	and	a	youthful	bosom	-	-	the
喜欢	"	安排	的	她	厚的	亚麻色	头发	和	一个	青春	怀	-	-	这

['lætə(r)] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

latter	an	addition	which	at	once	caused	her	great	joy	and	made	her
后者	一个	添加	哪个	在	一次	导致	她	伟大的	喜悦	和	制成	她

['veri] ['bæʃfl] .

very	bashful	.
非常	害羞的	.

她身上唯一的新变化是浓密的亚麻色头发梳成了“年轻女士”般的新发型，以及她年轻的胸部——后者让她既感到无比高兴，又让她感到非常害羞。

[ɔːlˈðəʊ] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [seɪm]

Although	**Lubotshka**	**and**	**she**	**had**	**grown**	**up**	**together**	**and**	**received**	**the**	**same**
虽然	-	和	她	有	生长	向上	一起	和	已收到	这	相同的

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

education	**,**
教育	,

尽管卢博茨卡和她一起长大，接受了同样的教育，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtəʊtəli] [ˌʌnˈlaɪk] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

they	**were**	**totally**	**unlike**	**one**	**another**	**.**
他们	是	完全	与此不同	一	其他	.

他们性格截然不同。

- [wɒz; wəz] [nɒt] [tɔːl] ,

Lubotshka	**was**	**not**	**tall**	**,**
-	曾是	不是	高的	,

卢博茨卡个子不高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪkɪts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn]

and	**the**	**rickets**	**from**	**which**	**she**	**had**	**suffered**	**had**	**shaped**	**her**	**feet**	**in**
和	这	疳	从	哪个	她	有	遭受	有	形状	她	脚	在

[guːs] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)] [ˈveri] [bæd] .

goose	**fashion**	**and**	**made**	**her**	**figure**	**very**	**bad**	**.**
鹅	时尚	和	制成	她	数字	非常	坏的	.

她患有的佝偻病使她的脚变成了鹅脚的形状，也使她的身材变得很糟糕。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈprɪti] [ˈfiːtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

The	**only**	**pretty**	**feature**	**in**	**her**	**face**	**was**	**her**	**eyes**	**,**
这	仅有的	漂亮的	特征	在	她	脸	曾是	她	眼睛	,

她脸上唯一漂亮的地方就是她的眼睛。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdiːd] [ˈwʌndəf(ə)l] ,

which	**were**	**indeed**	**wonderful**	**,**
哪个	是	的确	精彩的	,

它们确实很棒，

[ˈbiːɪŋ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [blæk] ,

being	**large**	**and**	**black**	**,**
存在	大的	和	黑色的	,

体型大，颜色黑

[ænd; ənd] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈpliːzɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪŋgld] [ˈgrævəti]

and	**instinct**	**with**	**such**	**an**	**extremely**	**pleasing**	**expression**	**of**	**mingled**	**gravity**
和	本能	和	这样的	一个	极其	令人愉悦	表达	的	混合	重力

[ænd; ənd] [naːˈiːvtei] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	**naivete**	**that**	**she**	**was**	**bound**	**to**	**attract**	**attention**	**.**
和	天真	那	她	曾是	边界	到	吸引	注意力	.

她天生就有一种沉稳与天真交织的迷人气质，注定会吸引人们的注意。

[ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] ,

In	**everything**	**she**	**was**	**simple**	**and**	**natural**	**,**
在	一切	她	曾是	简单的	和	自然的	,

她的一切都显得简单自然。

[səʊ] [ðæt] ,

so	**that**	**,**
所以	那	,

以便，

[ˌweərˈæz] - [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [sʌm; səm]

whereas	Katenka	always	looked	as	though	she	were	trying	to	be	like	some
然而	-	总是	看起来	作为	尽管	她	是	尝试	到	是	喜欢	一些

[wʌn] [els] ,

one	else	,
一	别的	,

而卡滕卡看起来总是像是在努力模仿别人。

- [lʊkt] [ˈpiːp(ə)l] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ,

Lubotshka	looked	people	straight	in	the	face	,
-	看起来	人们	直的	在	这	脸	,

卢博什卡直视着人们的眼睛，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [fɪkst] [ðem; ðəm][səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsplendɪd] [blæk] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɒt]

and	sometimes	fixed	them	so	long	with	her	splendid	black	eyes	that	she	got
和	有时	固定的	他们	所以	长的	和	她	灿烂	黑色的	眼睛	那	她	得到

[bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈduːɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪmˈprɒpə(r)] .

blamed	for	doing	what	was	thought	to	be	improper	.
被指责	为了	正在做	什么	曾是	想法	到	是	不当	.

她有时用她那双漂亮的黑眼睛盯着它们看太久，以至于人们误以为她做了不恰当的事。

- ,

Katenka	,
-	,

卡滕卡，

[ɒn][ðə; ðɪ] [ˈkɒntrəri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ˈɔːlweɪz] [kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdz] [daʊn] ,

always	cast	her	eyelids	down	,
总是	投掷	她	眼睑	向下	,

她总是低着头，

[blɪŋk] ,

blinked	,
眨眼	,

眨了眨眼，

[ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɔːt] - [ˈsaɪtɪd] ,

and	pretended	that	she	was	short	-	sighted	,
和	假装	那	她	曾是	短的	-	目击者	,

她假装自己是近视眼。

[ðəʊ] [aɪ] [njuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [wɒz; wəz] [ˈeksələnt] .

though	I	knew	very	well	that	her	sight	was	excellent	.
尽管	我	知道	非常	出色地	那	她	视线	曾是	出色的	.

虽然我很清楚她的视力很好。

- [heɪt] [ˈbiːɪŋ] [ʃəʊn] [ɒf] [bɪˈfɔː(r)] [ˈstrendʒər] ,

Lubotshka	hated	being	shown	off	before	strangers	,
-	憎恨	存在	所示	离开	前	陌生人	,

卢博什卡讨厌在陌生人面前被炫耀。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪnˈveəriəbli] [gruː] [krɒs] ,

and	when	a	visitor	offered	to	kiss	her	she	invariably	grew	cross	,
和	什么时候	一个	游客	提供	到	吻	她	她	总是	生长	叉	,

当有访客想亲吻她时，她总是会生气。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [heit] " [ə'fekʃn] " ;
and **said** **that** **she** **hated** **"** **affection** **"** **;**
和 说 那 她 憎恨 " 感情 " ;

并表示她讨厌“亲昵”;

[ˌweər'æz] ,
whereas **,**
然而 ,

然而，

[wen] ['strendʒər] [wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,
when **strangers** **were** **present** **,**
什么时候 陌生人 是 展示 ,

当有陌生人在场时，

- [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [pə'tɪkjələli] [ɪn'dɪərɪŋ] [tu:; tə] ['mimi] ,
Katenka **was** **always** **particularly** **endearing** **to** **Mimi** **,**
- 曾是 总是 特别 可爱的 到 咪咪 ,

卡滕卡一直深受咪咪的喜爱。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɑ:m] [ɪn] [ɑ:m] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [gɜ:l] .
and **loved** **to** **walk** **about** **the** **room** **arm** **in** **arm** **with** **another** **girl** **.**
和 喜爱 到 走 关于 这 房间 手臂 在 手臂 和 其他 女孩 .

他喜欢和另一个女孩手挽着手在房间里走来走去。

['laɪkwaɪz] ,
Likewise **,**
同样地 ,

同样地，

[ðəʊ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [g'ɪgle] ,
though **Lubotshka** **was** **a** **terrible** **giggler** **,**
尽管 - 曾是 一个 糟糕的 咯咯笑 ,

虽然卢博什卡是个爱笑的人，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['lɑ:ftə(r)] ,
and **sometimes** **ran** **about** **the** **room** **in** **convulsions** **of** **gesticulating** **laughter** **,**
和 有时 跑 关于 这 房间 在 抽搐 的 做手势 笑声 ,

有时他会在房间里跑来跑去，一边手舞足蹈地大笑，笑声震天。

- ['ɔ:lweɪz] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] -
Katenka **always** **covered** **her** **mouth** **with** **her** **hands** **or** **her** **pocket** **-**
- 总是 涵盖 她 嘴 和 她 双手 或者 她 口袋 -
['hæŋkətʃɪf] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [lɑ:f] .
handkerchief **when** **she** **wanted** **to** **laugh** **.**
手帕 什么时候 她 通缉 到 笑 .

卡滕卡想笑的时候总是用手或口袋里的手帕捂住嘴。

- ,
Lubotshka **,**
- ,

卢博茨卡

[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

再次，

[lʌvd] [tu:; tə][hæv; həv] [grəʊn] - [ʌp] [men] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ,
loved **to** **have** **grown** **-** **up** **men** **to** **talk** **to** **,**
喜爱 到 有 生长 - 向上 男人 到 讲话 到 ,

喜欢和成年男性交谈，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][hə'zɑː(r)] ,

and	said	that	some	day	she	meant	to	marry	a	hussar	,
和	说	那	一些	天	她	意思是	到	结婚	一个	骠骑兵	,

她说她将来打算嫁给一名骠骑兵。

[bʌt; bət] - ['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒrɪd] ,

but	Katenka	always	pretended	that	all	men	were	horrid	,
但	-	总是	假装	那	全部	男人	是	可怕的	,

但卡滕卡总是假装所有男人都很可怕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	that	she	never	meant	to	marry	any	one	of	them	,
和	那	她	绝不	意思是	到	结婚	任何	一	的	他们	,

她从未打算嫁给他们中的任何一个。

[waɪl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪl] ['vɪzɪtə(r)] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [kəm'pliːtli] ,

while	as	soon	as	a	male	visitor	addressed	her	she	changed	completely	,
尽管	作为	很快	作为	一个	男性	游客	已解决	她	她	已更改	完全地	,

然而，只要有男性访客和她搭讪，她就会完全变了一个人。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['nɜːvəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

as	though	she	were	nervous	of	something	.
作为	尽管	她	是	紧张的	的	某物	.

好像她很紧张似的。

['laɪkwaɪz] ,

Likewise	,
同样地	,

同样地，

- [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət]['lɔgəhed, 'lɔːg-] [wɪð] ['mimi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['lætə(r)] ['wɒntɪd]

Lubotshka	was	continually	at	loggerheads	with	Mimi	because	the	latter	wanted
-	曾是	持续	在	海龟	和	咪咪	因为	这	后者	通缉

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [steɪz] [səʊ] [taɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [briːð] [ɔː(r)] [iːt] [ɔː(r)]

her	to	have	her	stays	so	tight	that	she	could	not	breathe	or	eat	or
她	到	有	她	停留	所以	紧的	那	她	可以	不是	呼吸	或者	吃	或者

[drɪŋk] [ɪn] ['kʌmfət] ,

drink	in	comfort	,
喝	在	舒适	,

卢博什卡和咪咪之间一直存在矛盾，因为咪咪希望她的束身衣勒得非常紧，以至于她无法舒适地呼吸、进食和饮水。

[waɪl] - ,

while	Katenka	,
尽管	-	,

而卡滕卡，

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[wʊd] ['ɒf(ə)n] [ɪn'sɜːt] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['weɪstbænd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [luːs] [ˌaɪ 'tiː]

would	often	insert	her	finger	into	her	waistband	to	show	how	loose	it
会	经常	插入	她	手指	进入	她	腰带	到	展示	如何	松动的	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她经常会把手指伸进裤腰里，以示裤子有多松。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [et; eɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	always	ate	very	little	.
和	总是	吃	非常	小的	.

而且总是吃得很少。

- [laɪkt] [tuː; tə] [drɔː] [hedz] ;
Lubotshka liked to draw heads ;
- 喜欢 到 画 头部 ;

卢博什卡喜欢画人头像；

- ['əʊnli] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] .
Katenka only flowers and butterflies .
- 仅有的 花朵 和 蝴蝶 .

卡滕卡只有花和蝴蝶。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][kʊd; kəd] [pleɪ] [fiːldz] [kən'tʃertoʊz][ænd; ənd] ['beɪˌtoʊvənz] [sə'nɑːtəz] ['eksələntli] ,
The former could play Field's concertos and Beethoven's sonatas excellently ,
这 以前的 可以 玩 领域的 协奏曲 和 贝多芬的 奏鸣曲 非常出色 ,

前者能出色地演奏菲尔德的协奏曲和贝多芬的奏鸣曲。

[ˌweər'æz] [ðə; ði]['lætə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ˌverɪ'eʃən] [ænd; ənd] [wɔːlts] ,
whereas the latter indulged in variations and waltzes ,
然而 这 后者 沉溺其中 在 变体 和 华尔兹 ,

而后者则沉迷于各种变奏曲和华尔兹舞曲，

[rɪ'tɑːdɪd] [ðə; ði] [taɪm] ,
retarded the time ,
弱智 这 时间 ,

延缓了时间，

[ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði]['ped(ə)lz] [kən'tɪnjuəsli] - - [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
and used the pedals continuously - - not to mention the fact that ,
和 用过的 这 踏板 持续 - - 不是 到 提到 这 事实 那 ,

并且持续踩踏板——更不用说，

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
before she began ,
前 她 开始 ,

在她开始之前，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'veəriəbli] [strʌk] [θriː] [kɔːrdz] [ɪn][ɑː'pedʒiəʊ] .
she invariably struck three chords in arpeggio .
她 总是 击 三 和弦 在 琶音 .

她总是弹奏三个琶音和弦。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [aɪ] [θɔːt] - [mʌtʃ] [ðə; ði]['grændə(r)]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
in those days I thought Katenka much the grander person of the two ,
在 那些 天 我 想法 - 很多 这 更宏伟 人 的 这 二 ,

那时我认为卡滕卡比她们两人都更伟大。

[ænd; ənd] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [best] .
and liked her the best .
和 喜欢 她 这 最好的 .

而且他最喜欢她。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[pə'pɑː]
PAPA
爸爸

爸爸

[pə'pɑ:][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [gʊd] ['hju:mə(r)]['evə(r)] [sɪns] - [hæd; həd] [pɑ:st] ['ɪntu:]
Papa had been in a particularly good humour ever since Woloda had passed into
爸爸 有 到过 在 一个 特别 好的 幽默 曾经 自从 - 有 通过了 进入
[ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ,
the University ,
这 大学 ,

自从沃洛达考上大学后，爸爸的心情就一直特别好。

[ænd; ənd] [keɪm] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð] ['grænd,mɑ:mə] .
and came much oftener to dine with Grandmamma .
和 来了 很多 更频繁 到 用餐 和 奶奶 .

而且她更频繁地来和祖母一起吃饭。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ai] [nju:] [frɒm; frəm] ['nɪkələ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['leɪtli] .
I knew from Nicola that he had won a great deal lately .
我 知道 从 尼古拉 那 他 有 韩元 一个 伟大的 交易 最近 .

我从尼古拉那里得知他最近赢了不少钱。

[ə'keɪʒnəli] ,
Occasionally ,
偶尔 ,

偶尔，

[hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] .
he would come and sit with us in the evening before going to the club .
他 会 来 和 坐 和 我们 在 这 晚上 前 去 到 这 俱乐部 .

他会在晚上去俱乐部之前过来和我们坐在一起。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd][bɪd][ju: 'es] [gru:p] [ɑ:'selvz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
He used to sit down to the piano and bid us group ourselves around him ,
他 用过的 到 坐 向下 到 这 钢琴 和 出价 我们 团体 我们自己 大约 他 ,

他过去常常坐在钢琴前，让我们围坐在他身边。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:t] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪn] [bu:ts] ([hi:; hi] [di'test] [hi:lz] ,
after which he would beat time with his thin boots (he detested heels ,
后 哪个 他 会 打 时间 和 他的 薄的 靴子 (他 令人厌恶的 高跟鞋 ,

之后他会用他那双薄靴子敲打时间（他讨厌高跟鞋，

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɔ:(r)][ðem; ðəm]) ,
and never wore them) ,
和 绝不 穿着 他们) ,

（而且从未穿过）

[ænd; ənd] [meɪk] [ju: 'es] [sɪŋ] ['dʒɪpsi] [sɔ:ŋz] .
and make us sing gipsy songs .
和 制作 我们 唱歌 吉普赛人 歌曲 .

还让我们唱吉普赛歌曲。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [kweɪnt] [ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]
At such times you should have seen the quaint enthusiasm of his beloved
在 这样的 时代 你 应该 有 已见 这 古雅 热情 的 他的 心爱
- ,
Lubotshka ,
- ,

在那种时候，你应该看看他心爱的卢博什卡那古怪的热情。

[huː] [əˈdɔːrd] [hɪm] !
who adored him !
WHO 受人喜爱 他 !

谁都崇拜他!

['sʌmtaɪmz] ,
Sometimes ,
有时 ,

有时,

[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

再次,

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [æz; əz][aɪ]
he would come to the schoolroom and listen with a grave face as I
他 会 来 到 这 教室 和 听 和 一个 严重 脸 作为 我
[sed] [maɪ] ['lesnz] ;
said my lessons ;
说 我的 课程 ;

他会来到教室，一脸严肃地听我讲课;

[jet] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [let] [drɒp] [wen] [kə'rektɪŋ] [ˌem 'iː] ,
yet by the few words which he would let drop when correcting me ,
然而 经过 这 很少 字 哪个 他 会 让 降低 什么时候 纠正 我 ,

然而，从他纠正我时偶尔脱口而出的寥寥数语中，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['iːv(ə)n] [les] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
I could see that he knew even less about the subject than I did .
我 可以 看 那 他 知道 甚至 较少的 关于 这 主题 比 我 做过 .

我看得出来，他对这个主题的了解甚至比我还少。

[nɒt] [ɪn'friːkwəntli] ,
Not infrequently ,
不是 不常 ,

并非经常如此,

[tuː] ,
too ,
也 ,

也,

[hiː; hi] [wʊd] [wɪŋk] [æt; ət][juː 'es][ænd; ənd] [meɪk] ['siːkrət] [saɪnz] [wen] ['grænd,mɑːmə] [wɒz; wəz]
he would wink at us and make secret signs when Grandmamma was
他 会 眨眼 在 我们 和 制作 秘密 标志 什么时候 奶奶 曾是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][skəʊld][juː 'es][ænd; ənd][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [juː 'es][ɔːl] [raʊnd] .
beginning to scold us and find fault with us all round .
开始 到 骂 我们 和 寻找 过错 和 我们 全部 圆形的 .

当奶奶开始责骂我们，挑剔我们各方面的毛病时，他会朝我们眨眼，打一些秘密手势。

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ['tʃɪldrən] !
" So much for us children !
" 所以 很多 为了 我们 孩子们 !

“这就是我们孩子的命运吗！”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
" he would say .
" 他 会 说 .

他会这样说。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,
On **the** **whole** **,**
在 这 所有的 ,

总体上，

[haʊ'evə(r)] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['pɪnək(ə)l] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm] [hæd; həd]
the **impossible** **pinnacle** **upon** **which** **my** **childish** **imagination** **had** **placed** **him** **had**
这 不可能的 巅峰 之上 哪个 我的 幼稚 想像力 有 放置 他 有

[ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'beɪsmənt] .
undergone **a** **certain** **abasement** **.**
经历 一个 肯定 羞辱 .

我孩提时代想象中他所达到的不可思议的巅峰，如今已然跌落谷底。

[aɪ] [stɪl] [kɪst] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [waɪt] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
I **still** **kissed** **his** **large** **white** **hand** **with** **a** **certain** **feeling** **of** **love** **and** **respect** **,**
我 仍然 亲吻 他的 大的 白色的 手 和 一个 肯定 感觉 的 爱 和 尊重 ,

我依然带着某种爱慕和敬意亲吻着他那只白皙的大手。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlsəʊ] [ə'laʊd] [maɪ'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)]
but **I** **also** **allowed** **myself** **to** **think** **about** **him** **and** **to** **criticise** **his** **behaviour**
但 我 还 允许 我 到 思考 关于 他 和 到 批评 他的 行为

[ʌn'tɪl] [ɪn'vɒləntrəli] [θɔːts] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .
until **involuntarily** **thoughts** **occurred** **to** **me** **which** **alarmed** **me** **by** **their** **presence** **.**
直到 不由自主 想法 发生 到 我 哪个 惊慌 我 经过 他们的 在场 .

但我还是允许自己去想他，去批评他的行为，直到我不由自主地想到了一些令我感到不安的想法。

['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fə'get] [wʌn] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪtʃ] [ə'weɪkənd] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
Never **shall** **I** **forget** **one** **incident** **in** **particular** **which** **awakened** **thoughts** **of** **this** **kind** **,**
绝不 将 我 忘记 一 事件 在 特别的 哪个 觉醒 想法 的 这 种类 ,

我永远不会忘记一件特别的事情，它引发了这类想法。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [ɪn'tens] [ə'stɒnɪʃmənt] .
and **caused** **me** **intense** **astonishment** **.**
和 导致 我 激烈的 惊讶 .

这让我感到非常惊讶。

[leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
Late **one** **evening** **,**
晚的 一 晚上 ,

一天深夜，

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blæk] [dres] - [kəʊt] [ænd; ənd] [waɪt] ['weɪskəʊt] ,
he **entered** **the** **drawing** **-** **room** **in** **his** **black** **dress** **-** **coat** **and** **white** **waistcoat** **,**
他 进入 这 绘画 - 房间 在 他的 黑色的 裙子 - 外套 和 白色的 马甲 ,

他身穿黑色礼服外套和白色马甲，走进了客厅。

[tuː; tə] [teɪk] - ([huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['dresɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm]) [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔːl] .
to **take** **Woloda** **(** **who** **was** **still** **dressing** **in** **his** **bedroom** **)** **to** **a** **ball** **.**
到 拿 - (WHO 曾是 仍然 敷料 在 他的 卧室) 到 一个 球 .

带沃洛达（当时他还在卧室里穿衣服）去参加舞会。

['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ,
Grandmamma **was** **also** **in** **her** **bedroom** **,**
奶奶 曾是 还 在 她 卧室 ,

奶奶当时也在她的卧室里。

[bʌt; bət][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ɔ:dərs] [ðæt] ,

but	had	given	orders	that	,
但	有	给定	订单	那	,

但他曾下达过这样的命令:

[bɪ'fɔ:(r)] ['setɪŋ] [aʊt] ,

before	setting	out	,
前	环境	出去	,

出发前,

- [wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ([ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]

Woloda	was	to	come	and	say	goodbye	to	her	(	it	was	her
-	曾是	到	来	和	说	再见	到	她	(	它	曾是	她

[ɪn'veərɪəb(ə)l] ['kʌstəm] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:l] ,

invariable	custom	to	inspect	him	before	he	went	to	a	ball	,
不变的	风俗	到	检查	他	前	他	去	到	一个	球	,

沃洛达要来向她道别(她一贯的习惯是在他去参加舞会之前打量他一番),

[ænd; ənd][tu:; tə] [bles] [hɪm][ænd; ənd][də'rekt][hɪm][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)]) .

and	to	bless	him	and	direct	him	as	to	his	behaviour	)	.
和	到	保佑	他	和	直接的	他	作为	到	他的	行为	)	.

并祝福他,指导他的行为)。

[ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɒlətri] [læmp] .

The	room	where	we	were	was	lighted	by	a	solitary	lamp	.
这	房间	在哪里	我们	是	曾是	照明	经过	一个	孤	灯	.

我们所在的房间里只有一盏灯照明。

['mimi][ænd; ənd] - [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

Mimi	and	Katenka	were	walking	up	and	down	,
咪咪	和	-	是	步行	向上	和	向下	,

米米和卡滕卡来回走动,

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fi:ldz] ['sekənd] [kən'tʃeətəʊ] (['mɑ:məz] ['feɪvərɪt] [pi:s]) [æt; ət]

and	Lubotshka	was	playing	Field's	Second	Concerto	(	Mamma's	favourite	piece	)	at
和	-	曾是	玩耍	领域的	第二	协奏曲	(	妈妈的	最喜欢的	片	)	在

[ðə; ði][pi'ænəʊ] .

the	piano	.
这	钢琴	.

卢博什卡正在钢琴上演奏菲尔德的第二钢琴协奏曲(妈妈最喜欢的曲子)。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] ['laɪknəs] [æz; əz] [bɪ'twi:n] ['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd][maɪ]

Never	was	there	such	a	family	likeness	as	between	Mamma	and	my
绝不	曾是	那里	这样的	一个	家庭	相似	作为	之间	妈妈	和	我的

['sɪstə(r)] - - [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɔ:(r)][ðə; ði]['stætʃə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði][hændz] ,

sister	-	-	not	so	much	in	the	face	or	the	stature	as	in	the	hands	,
姐姐	-	-	不是	所以	很多	在	这	脸	或者	这	身材	作为	在	这	双手	,

妈妈和我姐姐之间,从来没有哪一对姐妹像——倒不是长相或身材像,而是手像。

[ðə; ði] [wɔ:k] ,

the	walk	,
这	走	,

散步,

[ðə; ði] [vɔɪs] ,

the	voice	,
这	嗓音	,

声音,

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

the	favourite	expressions	,
这	最喜欢的	表达式	,

最喜欢的表达方式,

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,
above **all** **,**
多于 全部 ,

首先，

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [dɪ'mi:nə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
the **way** **of** **playing** **the** **piano** **and** **the** **whole** **demeanour** **at** **the** **instrument** **.**
这 方式 的 玩耍 这 钢琴 和 这 所有的 风度 在 这 乐器 .

弹奏钢琴的方式以及在乐器前的整个举止。

- ['ɔ:lweɪz] [ə'reɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz]['mæmə; mə'mɑ:]
Lubotshka **always** **arranged** **her** **dress** **when** **sitting** **down** **just** **as** **Mamma**
- 总是 安排 她 裙子 什么时候 坐着 向下 只是 作为 妈妈
[hæd; həd] [dʌn] ,
had **done** **,**
有 完毕 ,

卢博什卡坐下时总是像妈妈一样整理裙子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɜ:nd] [ðə; ði] [li:vz] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ,
as **well** **as** **turned** **the** **leaves** **like** **her** **,**
作为 出色地 作为 转向 这 树叶 喜欢 她 ,

也像她一样翻动树叶，

[tæpt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [sed] " [dɪə(r)][ˌem 'i:] !
tapped **her** **fingers** **angrily** **and** **said** **"** **Dear** **me** **!**
轻敲 她 手指 愤怒地 和 说 " 亲爱的 我 !

她愤怒地敲着手指说："我的天哪！"

" [wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['pæsɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] ['smu:ðli] ,
" **whenever** **a** **difficult** **passage** **did** **not** **go** **smoothly** **,**
" 每当 一个 难的 通道 做过 不是 去 顺利 ,

"每当遇到困难的段落时，如果进展不顺利，

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
in **particular** **,**
在 特别的 ,

尤其，

[pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['pjʊərəti][ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [kɔ:zd]
played **with** **the** **delicacy** **and** **exquisite** **purity** **of** **touch** **which** **in** **those** **days** **caused**
玩 和 这 美味 和 精美的 纯度 的 触碰 哪个 在 那些 天 导致
[ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [fi:ldz] ['mju:zɪk][tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [æz; əz] " [ʒɜ:] [pɜ:l] "
the **execution** **of** **Field's** **music** **to** **be** **known** **characteristically** **as** **"** **jeu** **perle** **"**
这 执行 的 领域的 音乐 到 是 已知 典型地 作为 " 游戏 珍珠 "
[ænd; ənd][tu:; tə][laɪ] [bɪ'jɒnd] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌmbʌg] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n][ˌvɜ:tjʊ'əʊzəʊsi:] .
and **to** **lie** **beyond** **comparison** **with** **the** **humbug** **of** **our** **modern** **virtuosi** **.**
和 到 说谎 超过 比较 和 这 骗子 的 我们的 现代的 大师 .

他演奏时展现出的细腻和纯粹的触键，在当时使得菲尔德的音乐演奏被誉为"珍珠游戏"，与我们现代炫技者的虚伪相比，简直天壤之别。

[pə'pɑː] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ʃɔːt] ,

Papa	**entered**	**the**	**room**	**with**	**short**	**,**
爸爸	进入	这	房间	和	短的	,

爸爸走进房间，声音很短促。

[sɒft] [steps] ,

soft	**steps**	**,**
柔软的	步骤	,

轻柔的脚步，

[ænd; ənd] [epɹ'əʊtʃt] - .

and	**approached**	**Lubotshka**	**.**
和	接近	-	.

然后接近了卢博茨卡。

[ɒn] ['siːɪŋ] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['pleɪɪŋ] .

On	**seeing**	**him**	**she**	**stopped**	**playing**	**.**
在	看到	他	她	停止	玩耍	.

看到他，她就停止了演奏。

" [nəʊ] ,

"	**No**	**,**
"	不	,

“不，

[gəʊ][ɒn] ,

go	**on**	**,**
去	在	,

继续，

['luːbə] ,

Luba	**,**
卢巴	,

卢巴，

[gəʊ][ɒn] ,

go	**on**	**,**
去	在	,

继续，

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] .

"	**he**	**said**	**as**	**he**	**forced**	**her**	**to**	**sit**	**down**	**again**	**.**
"	他	说	作为	他	强制	她	到	坐	向下	再次	.

“他一边说着，一边强迫她重新坐下。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['pleɪɪŋ] ,

She	**went**	**on**	**playing**	**,**
她	去	在	玩耍	,

她继续演奏，

[waɪl] [pə'pɑː] ,

while	**Papa**	**,**
尽管	爸爸	,

爸爸，

[hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

his	**head**	**on**	**his**	**hand**	**,**
他的	头	在	他的	手	,

他用手托着头。

[sæt][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

sat	**near**	**her**	**for**	**a**	**while**	**.**
卫星	靠近	她	为了	一个	尽管	.

我在她旁边坐了一会儿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ,

Then	suddenly	he	gave	his	shoulders	a	shrug	,
然后	突然	他	给予	他的	肩膀	一个	耸肩	,

然后他突然耸了耸肩。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['raɪzɪŋ] ,

rising	,
上升	,

上升，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

began	to	pace	the	room	.
开始	到	步伐	这	房间	.

开始在房间里踱步。

['evri] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ] [pɪ'ænəʊ] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd]

Every	time	that	he	approached	the	piano	he	halted	for	a	moment	and
每一个	时间	那	他	接近	这	钢琴	他	停止	为了	一个	片刻	和

[lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] - .

looked	fixedly	at	Lubotshka	.
看起来	固定地	在	-	.

每次他走近钢琴时，都会停下来片刻，目不转睛地盯着卢博什卡。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] ,

By	his	walk	and	his	every	movement	,
经过	他的	走	和	他的	每一个	移动	,

从他的走路姿势和一举一动来看，

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

I	could	see	that	he	was	greatly	agitated	.
我	可以	看	那	他	曾是	非常	激动	.

我看得出来他非常激动。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[wen] [hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'haɪnd] - ,

when	he	stopped	behind	Lubotshka	,
什么时候	他	停止	在后面	-	,

当他停在卢博什卡身后时，

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] ,

he	kissed	her	black	hair	,
他	亲吻	她	黑色的	头发	,

他吻了吻她乌黑的头发，

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

['wiːlɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] ,

wheeling	quickly	round	,
惠灵	迅速地	圆形的	,

快速转弯，

[ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] .
resumed **his** **pacing** **.**
恢复 他的 踱步 .

他继续踱步。

[ðə; ði] [pi:s] ['fɪnɪʃt] ,
The **piece** **finished** **,**
这 片 完成的 ,

作品完成了。

- [went] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] ,
Lubotshka **went** **up** **to** **him** **and** **said** **,**
- 去 向上 到 他 和 说 ,

卢博茨卡走到他跟前说:

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [pleɪd] ?
" **Was** **it** **well** **played** **?**
" 曾是 它 出色地 玩 ?

“打得好吗?”

" [ˌweərə'pɒn] ,
" **whereupon** **,**
" 于是 ,

“于是,

[wɪ'ðaʊt] ['ɑ:nsərɪŋ] ,
without **answering** **,**
没有 回答 ,

没有回答,

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] ,
he **took** **her** **head** **in** **his** **two** **hands** **,**
他 采取 她 头 在 他的 二 双手 ,

他双手捧起她的头,

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪð] [sʌtʃ] ['tendənəs] [æz; əz] [ai] [hæd; həd]
and **kissed** **her** **forehead** **and** **eyes** **with** **such** **tenderness** **as** **I** **had**
和 亲吻 她 前额 和 眼睛 和 这样的 压痛 作为 我 有
['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [si:n] [hɪm] [dɪ'spleɪ] .
never **before** **seen** **him** **display** **.**
绝不 前 已见 他 展示 .

他温柔地吻了吻她的额头和眼睛,那种温柔是我以前从未见过的。

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么,

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] !
you **are** **crying** **!**
你 是 哭泣 !

你在哭!

" [kraɪd] - ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [si:st] [tu:; tə] [tɔɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [ænd; ənd]
" **cried** **Lubotshka** **suddenly** **as** **she** **ceased** **to** **toy** **with** **his** **watch** **-** **chain** **and**
" 哭 - 突然 作为 她 停止 到 玩具 和 他的 手表 - 链 和
[stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [blæk] [aɪz] .
stared **at** **him** **with** **her** **great** **black** **eyes** **.**
凝视 在 他 和 她 伟大的 黑色的 眼睛 .

“卢博什卡突然叫了一声,她停止摆弄他的表链,用她那双乌黑的大眼睛盯着他。”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,
" Pardon me ,
" 赦免 我 ,

“对不起，

['dɑːlɪŋ] [pə'pɑː] !
darling Papa !
亲爱的 爸爸 !

亲爱的爸爸!

[ai][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪə(r)] ['mɑːməz] [piːs] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] .
I had quite forgotten that it was dear Mamma's piece which I was playing .
我 有 相当 被遗忘的 那 它 曾是 亲爱的 妈妈的 片 哪个 我 曾是 玩耍 .
"
"
"

我完全忘记了我演奏的是我亲爱的妈妈的曲子。

" [nəʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[nəʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[maɪ] [lʌv] ;
my love ;
我的 爱 ;

亲爱的;

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ,
play it often ,
玩 它 经常 ,

经常玩，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" he said in a voice trembling with emotion .
" 他 说 在 一个 嗓音 发抖 和 情感 .

“他声音颤抖着说道，语气中充满了激动。”

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] !
if you only knew how much good it does me to share your tears !
如果 你 仅有的 知道 如何 很多 好的 它 做 我 到 分享 你的 眼泪 !

如果你知道分担你的眼泪对我有多么大的帮助就好了!

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
" He kissed her again ,
" 他 亲吻 她 再次 ,

他又吻了她，

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

['mæstər] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

mastering	his	feelings	and	shrugging	his	shoulders	,
掌握	他的	情怀	和	耸肩	他的	肩膀	,

他克制住自己的情绪，耸了耸肩。

[went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] [wɪtʃ] [ræn][pɑ:st] - [ru:m] .

went	to	the	door	leading	to	the	corridor	which	ran	past	Woloda's	room	.
去	到	这	门	领导	到	这	走廊	哪个	跑	过去的	-	房间	.

走到通往走廊的门前，走廊经过沃洛达的房间。

" [wɔ:l'dɛmɑ:r] ,

"	Waldemar	,
"	瓦尔德马尔	,

“瓦尔德马尔，

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] ['redi] [su:n] ?

shall	you	be	ready	soon	?
将	你	是	准备好	很快	?

你很快就准备好了吗?

" [hi:; hi] [kraɪd] ,

"	he	cried	,
"	他	哭	,

他喊道：“

['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

halting	in	the	middle	of	the	passage	.
停止	在	这	中间	的	这	通道	.

读到一半就停了下来。

[dʒʌst] [ðen] ['mɑ:ʃə] [keɪm] [ə'lɒŋ] .

Just	then	Masha	came	along	.
只是	然后	玛莎	来了	沿着	.

这时玛莎来了。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ju:; jʊ] [lʊk] [pɹ'ɪtiɐ] ['evri] [deɪ] ,

you	look	prettier	every	day	,
你	看	更漂亮	每一个	天	,

你一天比一天漂亮，

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

"	he	said	to	her	.
"	他	说	到	她	.

他对她说。

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn] .

She	blushed	and	passed	on	.
她	脸红了	和	通过了	在	.

她脸红了，然后离开了。

" [wɔ:l'dɛmɑ:r] ,

"	Waldemar	,
"	瓦尔德马尔	,

“瓦尔德马尔，

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] ['redi] [su:n] ?

shall	you	be	ready	soon	?
将	你	是	准备好	很快	?

你很快就准备好了吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] ,
" he cried again ,
" 他 哭 再次 ,

他又哭了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɒf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
with a cough and a shake of his shoulders ,
和 一个 咳嗽 和 一个 摇 的 他的 肩膀 ,

他咳嗽了一声，耸了耸肩。

[dʒʌst] [æz; əz] ['mɑːʃə] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɜːst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
just as Masha slipped away and he first caught sight of me .
只是 作为 玛莎 滑倒了 离开 和 他 第一的 捕捉 视线 的 我 .

就在玛莎溜走的时候，他第一次看到了我。

[aɪ] [lʌvd] [pə'pɑː] ,
I loved Papa ,
我 喜爱 爸爸 ,

我爱爸爸，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] ,
but the intellect is independent of the heart ,
但 这 智力 是 独立的 的 这 心 ,

但理智独立于心灵之外。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [gɪvz] [bɜːθ] [tuː; tə] [θɔːts] [wɪtʃ] [ə'fend] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːʃ] [ænd; ənd]
and often gives birth to thoughts which offend and are harsh and
和 经常 给予 出生 到 想法 哪个 得罪 和 是 残酷的 和
[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] .
incomprehensible to the feelings .
难以理解 到 这 情怀 .

而且常常会产生冒犯、苛刻、令人难以理解的想法。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] ,
And it was thoughts of this kind that ,
和 它 曾是 想法 的 这 种类 那 ,

正是这种想法，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
for all I strove to put them away ,
为了 全部 我 努力 到 放 他们 离开 ,

尽管我竭尽全力想要把它们收起来，

[ə'rəʊz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
arose at that moment in my mind .
出现 在 那 片刻 在 我的 头脑 .

那一刻，这个想法浮现在我的脑海中。

[ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

['grændˌmɑːmə]
GRANDMAMMA
奶奶

奶奶

['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [wiːkə] ['evri] [deɪ] .
Grandmamma was growing weaker every day .
奶奶 曾是 生长 较弱 每一个 天 .

奶奶的身体一天比一天虚弱。

[hɜː(r); hə(r)] [bel] ,
Her **bell** **,**
她 钟 ,

她的铃铛，

- ['grʌmblɪŋ] [vɔɪs] ,
Gasha's **grumbling** **voice** **,**
- 抱怨 嗓音 ,

加莎的抱怨声

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] ['kɒnstənt]
and **the** **slamming** **of** **doors** **in** **her** **room** **were** **sounds** **of** **constant**
和 这 猛击 的 门 在 她 房间 是 声音 的 持续的
[ə'kʌrəns] ,
occurrence **,**
发生 ,

她房间里不断传来砰砰的关门声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌvɑːltə'rɪən] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and **she** **no** **longer** **received** **us** **sitting** **in** **the** **Voltairian** **arm** **-** **chair** **in** **her**
和 她 不 更长 已收到 我们 坐着 在 这 伏尔泰式 手臂 - 椅子 在 她
['buːdwɑː(r)] ,
boudoir **,**
闺房 ,

她不再像以前那样坐在闺房里的伏尔泰式扶手椅上接待我们了。

[bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ,
but **lying** **on** **the** **bed** **in** **her** **bedroom** **,**
但 说谎 在 这 床 在 她 卧室 ,

但她却躺在卧室的床上，

[sə'pɔːrtɪd] [ɒn] [leɪs] - [trɪmd] ['kʊʃnz] .
supported **on** **lace** **-** **trimmed** **cushions** **.**
有 在 蕾丝 - 修剪过的 靠垫 .

置于蕾丝边靠垫上。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] ,
One **day** **when** **she** **greeted** **us** **,**
一 天 什么时候 她 问候 我们 ,

有一天她和我们打招呼时，

[ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ] - [waɪt] ['swelɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
I **noticed** **a** **yellowish** **-** **white** **swelling** **on** **her** **hand** **,**
我 注意到 一个 淡黄色 - 白色的 肿胀 在 她 手 ,

我注意到她手上有一个黄白色的肿块，

[ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'presɪv] ['əʊdə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [smelt] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn]
and **smelt** **the** **same** **oppressive** **odour** **which** **I** **had** **smelt** **five** **years** **ago** **in**
和 冶炼 这 相同的 压迫性的 气味 哪个 我 有 冶炼 五 年 前 在
['mɑːməz] [ruːm] .
Mamma's **room** **.**
妈妈的 房间 .

我闻到了和五年前在妈妈房间里闻到的一样令人窒息的气味。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
The **doctor** **came** **three** **times** **a** **day** **,**
这 医生 来了 三 时代 一个 天 ,

医生一天来三次，

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
and **there** **had** **been** **more** **than** **one** **consultation** **.**
和 那里 有 到过 更多的 比 一 咨询 .

而且已经进行过不止一次磋商。

[jet] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] ,

Yet	the	character	of	her	haughty	,
然而	这	特点	的	她	傲慢	,

然而，她那傲慢的性格，

[ˌserə'məʊniəs] ['beərɪŋ] [tə'wɔːdz] [ɔːl] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

ceremonious	bearing	towards	all	who	lived	with	her	,
隆重	轴承	向	全部	WHO	居住地	和	她	,

她对所有与她同住的人都彬彬有礼，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [tə'wɔːdz] [pə'pɑː] ,

and	particularly	towards	Papa	,
和	特别	向	爸爸	,

尤其是对爸爸，

['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

never	changed	in	the	least	.
绝不	已更改	在	这	至少	.

一点都没变。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['emfəsaiz] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] ,

She	went	on	emphasising	certain	words	,
她	去	在	强调	肯定	字	,

她继续强调某些词语，

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] ,

raising	her	eyebrows	,
提高	她	眉毛	,

她扬了扬眉毛，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " [maɪ][dɪə(r)] ,

and	saying	"	my	dear	,
和	说	"	我的	亲爱的	,

然后说“我亲爱的，

" [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .

"	just	as	she	had	always	done	.
"	只是	作为	她	有	总是	完毕	.

就像她一直以来做的那样。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

Then	for	a	few	days	we	did	not	see	her	at	all	,
然后	为了	一个	很少	天	我们	做过	不是	看	她	在	全部	,

然后接下来的几天我们完全没见到她。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] - [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd]

and	one	morning	St	.	Jerome	proposed	to	me	that	Woloda	and	I	should
和	一	早晨	英石	.	杰罗姆	建议的	到	我	那	-	和	我	应该

[teɪk] - [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'lɔtid]

take	Katenka	and	Lubotshka	for	a	drive	during	the	hours	generally	allotted
拿	-	和	-	为了	一个	驾驶	期间	这	小时	一般来说	分配

[tuː; tə] ['stʌdi] .

to	study	.
到	学习	.

一天早上，圣杰罗姆向我提议，沃洛达和我应该在通常用于学习的时间里带卡滕卡和卢博什卡出去兜风。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] [strɔː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]

Although	I	observed	that	the	street	was	lined	with	straw	under	the	windows	of
虽然	我	观察到	那	这	街道	曾是	衬里	和	稻草	在下面	这	视窗	的

- [ruːm] ,

Grandmamma's	room	,
-	房间	,

虽然我注意到奶奶房间窗户下的街道两旁铺满了稻草，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [ɪn] [bluː] [sˈtɒkɪŋz] [[ˈʌndərˌteɪkərz] [men] .] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [æt; ət]

and	that	some	men	in	blue	stockings	[	Undertaker's	men	.	]	were	standing	at
和	那	一些	男人	在	蓝色的	长筒袜	[	殡仪馆的	男人	.	]	是	常设	在

[ˈaʊə(r)] [geɪt] ,

our	gate	,
我们的	门	,

还有一些穿着蓝色长袜的人（殡仪馆的人）站在我们门口。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ˈnevə(r)] [dɔːnd] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [waɪ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [sent] [aʊt] [æt; ət] [ðæt]

the	reason	never	dawned	upon	me	why	we	were	being	sent	out	at	that
这	原因	绝不	黎明	之上	我	为什么	我们	是	存在	发送	出去	在	那

[ʌnˈjuːʒuəl] [ˈaʊə(r)] .

unusual	hour	.
异常	小时	.

我始终没能明白为什么我们会在那个不寻常的时间被派出去。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [draɪv] - [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðæt] [pəˈtɪkjələli] [ˈmeri] [muːd] [wen]

Throughout	the	drive	Lubotshka	and	I	were	in	that	particularly	merry	mood	when
自始至终	这	驾驶	-	和	我	是	在	那	特别	欢乐	情绪	什么时候

[ðə; ði] [liːst] [ˈtraɪf(ə)l] ,

the	least	trifle	,
这	至少	琐事	,

在整个车程中，卢博什卡和我都心情格外愉快，哪怕是最微不足道的小事，

[ðə; ði] [liːst] [wɜːd] [ɔː(r)] [ˈmuːvmənt] ,

the	least	word	or	movement	,
这	至少	单词	或者	移动	,

最小的言语或动作，

[sets] [wʌn] [ɒf] [ˈlɑːfɪŋ] .

sets	one	off	laughing	.
套	一	离开	笑	.

让人忍俊不禁。

[ə; eɪ] [ˈpedlə(r)] [went] [ˈtrɒtɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] ,

A	pedlar	went	trotting	across	the	road	with	a	tray	,
一个	小贩	去	小跑	穿过	这	路	和	一个	托盘	,

一个商贩端着托盘小跑着穿过马路，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [lɑːft] .

and	we	laughed	.
和	我们	笑了	.

我们笑了。

[sʌm; səm] [ˈrægɪd] [ˈkæbmən] ,

Some	ragged	cabmen	,
一些	破烂不堪	出租车司机	,

一些衣衫褴褛的出租车司机，

[ˈbrændiʃ] [ðeə(r)] [reɪnz] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

brandishing	their	reins	and	driving	at	full	speed	,
挥舞	他们的	缰绳	和	驾驶	在	满的	速度	,

他们挥舞着缰绳，全速驰骋。

[ˌəʊvəˈtʊk] [ˈaʊə(r)] [sledʒ] ,

overtook	our	sledge	,
超越	我们的	雪橇	,

超过了我们的雪橇，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [lɑːft] [əˈgen] .

and	we	laughed	again	.
和	我们	笑了	再次	.

我们又笑了。

[nekst] ,
Next **,**
下一个 ,

下一个，

['fɪlɪps] [wɪp] [gɒt] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['vi:əkl] ,
Philip's **whip** **got** **caught** **in** **the** **side** **of** **the** **vehicle** **,**
菲利普的 鞭 得到 捕捉 在 这 边 的 这 车辆 ,

菲利普的鞭子被车侧卡住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] ,
and **the** **way** **in** **which** **he** **said** **,**
和 这 方式 在 哪个 他 说 ,

以及他说话的方式，

" ['bɒðə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] !
" **Bother** **the** **thing** **!**
" 打扰 这 事物 !

“别去烦它！”

" [æz; əz][hi:; hi] [drəʊv] [tu:; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] [kɪld] [ˌju: 'es] [wɪð] [mɜ:θ] .
" **as** **he** **drove** **to** **disentangle** **it** **almost** **killed** **us** **with** **mirth** **.**
" 作为 他 驾驶 到 解开 它 几乎 被杀 我们 和 欢笑 .

“当他开车去解开它时，我们差点笑死。”

['mimi] [lʊkt] [dɪs'pli:zd] ,
Mimi **looked** **displeased** **,**
咪咪 看起来 不高兴 ,

咪咪看起来很不高兴。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['əʊnli] ['sɪli] ['pi:p(ə)l] [lɑ:ft] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] ['ri:z(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] ,
and **said** **that** **only** **silly** **people** **laughed** **for** **no** **reason** **at** **all** **,**
和 说 那 仅有的 愚蠢的 人们 笑了 为了 不 原因 在 全部 ,

他说只有傻子才会无缘无故地大笑。

[bʌt; bət] - - - [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['pɜ:p(ə)l] [wɪð] [sə'prest] ['merɪmənt] - - ['ni:dɪd] [bʌt; bət]
but **Lubotshka** **-** **-** **her** **face** **purple** **with** **suppressed** **merriment** **-** **-** **needed** **but**
但 - - - 她 脸 紫色的 和 被抑制 欢乐 - - 需要 但
[tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][slaɪ] [glɑ:ns] ,
to **give** **me** **a** **sly** **glance** **,**
到 给 我 一个 狡猾 瞥一眼 ,

但是卢博什卡——她脸上压抑的喜悦涨得通红——只需要狡黠地瞥我一眼，

[ænd; ənd][wi:; wi] [ə'gen] [bɜ:st] [aʊt] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [həʊ'merɪk] ['lɑ:ftə(r)] ,
and **we** **again** **burst** **out** **into** **such** **Homeric** **laughter** **,**
和 我们 再次 爆裂 出去 进入 这样的 荷马史诗 笑声 ,

于是我们又一次爆发出如同荷马史诗般的大笑。

[wen] ['aʊə(r)] [aɪz] [met] ,
when **our** **eyes** **met** **,**
什么时候 我们的 眼睛 遇见 ,

当我们的目光相遇时，

[ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðem; ðəm][ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] ['aʊə(r)]['pærəksizəm] ,
that **the** **tears** **rushed** **into** **them** **and** **we** **could** **not** **stop** **our** **paroxysms** **,**
那 这 眼泪 匆忙 进入 他们 和 我们 可以 不是 停止 我们的 阵发性 ,

泪水夺眶而出，我们无法控制自己的情绪。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [ˌju: 'es] .
although **they** **nearly** **choked** **us** **.**
虽然 他们 几乎 窒息 我们 .

虽然他们差点把我们勒死。

['hɑːdli] ，
Hardly ，
几乎 ，

几乎不可能，

['gen] ，
again ，
再次 ，

再次，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《少年时代》(Boyhood)
第8/9页

[hæd; həd][wiː; wi] [diˈzist] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət] - [wʌns] [mɔː(r)] ,

had	we	desisted	a	little	when	I	looked	at	Lubotshka	once	more	,
有	我们	停止	一个	小的	什么时候	我	看起来	在	-	一次	更多的	,

当我再次看向卢博什卡时，如果我们能稍稍克制一下，

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [slæŋ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ðen] [əˈfektɪd] [əˈmʌŋ]

and	gave	vent	to	one	of	the	slang	words	which	we	then	affected	among
和	给予	发泄	到	一	的	这	俚语	字	哪个	我们	然后	做作的	之中

[ɑːˈselvz] - - [wɜːdz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [fɔːθ] [hɪ'lærəti] ;

ourselves	-	-	words	which	always	called	forth	hilarity	;
我们自己	-	-	字	哪个	总是	称为	前进	欢闹	;

然后，我们脱口而出当时我们彼此之间常用的一种俚语——这种俚语总是能引起哄堂大笑；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] .

and	in	a	moment	we	were	laughing	again	.
和	在	一个	片刻	我们	是	笑	再次	.

片刻之后，我们又笑了起来。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [həʊm] ,

Just	as	we	reached	home	,
只是	作为	我们	达到	家	,

我们刚到家，

[ai][wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['grɪməs] [æt; ət] - [wen] [maɪ]

I	was	opening	my	mouth	to	make	a	splendid	grimace	at	Lubotshka	when	my
我	曾是	开幕	我的	嘴	到	制作	一个	灿烂	鬼脸	在	-	什么时候	我的

[aɪ] [fel] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [blæk] ['kɒfɪn] - ['kʌvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] - - [ænd; ənd]

eye	fell	upon	a	black	coffin	-	cover	which	was	leaning	against	the	gate	-	-	and
眼睛	跌倒	之上	一个	黑色的	棺材	-	覆盖	哪个	曾是	倾斜	反对	这	门	-	-	和

[maɪ] [maʊθ] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɪn][ɪts] ['geɪpɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

my	mouth	remained	fixed	in	its	gaping	position	.
我的	嘴	剩余	固定的	在	它是	张开的	位置	.

我正要张开嘴对卢博什卡做个滑稽的鬼脸，这时我的目光落在了靠在大门上的黑色棺材罩上——于是我的嘴巴就一直张着，动弹不得。

" [jɔː(r); jə(r)] ['grændˌmɑːmə] [ɪz] [ded] ,

"	Your	Grandmamma	is	dead	,
"	你的	奶奶	是	死的	,

你奶奶去世了，

" [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm][æz; əz][hiː; hi] [met] [ˌjuː 'es] .

"	said	St	.	Jerome	as	he	met	us	.
"	说	英石	.	杰罗姆	作为	他	遇见	我们	.

圣杰罗姆见到我们时说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

His	face	was	very	pale	.
他的	脸	曾是	非常	苍白	.

他脸色非常苍白。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ðæt] - ['bɒdi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ai][wɒz; wəz]

Throughout	the	whole	time	that	Grandmamma's	body	was	in	the	house	I	was
自始至终	这	所有的	时间	那	-	身体	曾是	在	这	房子	我	曾是

[əˈprest] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,

oppressed	with	the	fear	of	death	,
受压迫者	和	这	害怕	的	死亡	,

在奶奶遗体停放在家里的整个期间，我一直被对死亡的恐惧所笼罩。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːps] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːsəbl] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [rɪ'maɪndə(r)] [ðæt] [aɪ] [tuː]

for	the	corpse	served	as	a	forcible	and	disagreeable	reminder	that	I	too
为了	这	尸体	服务	作为	一个	强制的	和	令人不快的	提醒	那	我	也

[mʌst; məst][daɪ][sʌm; səm] [deɪ] - - [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] .

must	die	some	day	-	-	a	feeling	which	people	often	mistake	for	grief	.
必须	死	一些	天	-	-	一个	感觉	哪个	人们	经常	错误	为了	悲伤	.

尸体给我带来了一种强烈的、令人不快的感受，提醒我终有一天我也会死去——这种感觉常常被人们误认为是悲伤。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][sɪn'sɪə(r)] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] ['grændˌmɑːmə] ,

I	had	no	sincere	regret	for	Grandmamma	,
我	有	不	真诚	后悔	为了	奶奶	,

我对祖母没有丝毫真心的遗憾。

[nɔː(r)] ,

nor	,
也不	,

也不，

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

我认为，

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [els] ,

had	any	one	else	,
有	任何	一	别的	,

还有其他人吗?

[sɪns] ,

since	,
自从	,

自从，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθaɪz] ['kɔːlə] ,

although	the	house	was	full	of	sympathising	callers	,
虽然	这	房子	曾是	满的	的	同情的	来电者	,

虽然屋里挤满了前来表示同情的来访者，

['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [hɑːts] [ɪk'sept] [wʌn] ['mɔːnə(r)]

nobody	seemed	to	mourn	for	her	from	their	hearts	except	one	mourner
无人	似乎	到	哀悼	为了	她	从	他们的	心	除了	一	哀悼者

[huːz] ['dʒenjuɪn] [griːf] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

whose	genuine	grief	made	a	great	impression	upon	me	,
谁	真的	悲伤	制成	一个	伟大的	印象	之上	我	,

除了一个哀悼者之外，似乎没有人发自内心地为她哀悼，而那位哀悼者真挚的悲痛给我留下了深刻的印象。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːnə(r)] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] - - [gɑːʃɑː] !

seeing	that	the	mourner	in	question	was	-	-	Gasha	!
看到	那	这	哀悼者	在	问题	曾是	-	-	扭蛋	!

原来这位哀悼者竟然是——嘎莎!

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,

She	shut	herself	up	in	the	garret	,
她	关闭	她自己	向上	在	这	阁楼	,

她把自己关在阁楼里，

[tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

tore	her	hair	and	refused	all	consolation	,
撕裂	她	头发	和	拒绝	全部	安慰	,

她撕扯着头发，拒绝一切安慰。

['seɪɪŋ] [ðæt] ,
saying that ,
说 那 ,

也就是说，

[naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [ded] ,
now that her mistress was dead ,
现在 那 她 情妇 曾是 死的 ,

现在她的女主人死了，

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] [hɜː'self] .
she only wished to die herself .
她 仅有的 希望 到 死 她自己 .

她只希望自己死去。

[ai] [ə'gen] [ə'sɜːt] [ðæt] ,
I again assert that ,
我 再次 断言 那 ,

我再次重申，

[ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
in matters of feeling ,
在 事情 的 感觉 ,

在情感方面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'fekts] [ðæt] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] .
it is the unexpected effects that constitute the most reliable signs of sincerity .
它 是 这 意外 效果 那 构成 这 最多 可靠的 标志 的 诚意 .

意想不到的效果才是真诚最可靠的标志。

[ðəʊ] ['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
Though Grandmamma was no longer with us ,
尽管 奶奶 曾是 不 更长 和 我们 ,

虽然奶奶已经不在人世了，

[remɪ'nɪsnsɪz] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
reminiscences and gossip about her long went on in the house .
回忆录 和 闲话 关于 她 长的 去 在 在 这 房子 .

家里人长期以来一直在回忆她、议论她。

[sʌtʃ] ['gɒsɪp] [rɪ'fɜːd] ['məʊstli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,
Such gossip referred mostly to her will ,
这样的 闲话 指 大多 到 她 将要 ,

这类流言蜚语大多与她的遗嘱有关。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
which she had made shortly before her death ,
哪个 她 有 制成 不久 前 她 死亡 ,

这是她在去世前不久制作的。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
and of which ,
和 的 哪个 ,

其中，

[æz; əz] [jet] ,
as yet ,
作为 然而 ,

迄今为止，

[nəʊ][wʌn] [njuː] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [frend] ,
no one knew the contents except her bosom friend ,
不 一 知道 这 内容 除了 她 怀 朋友 ,

除了她最亲密的朋友，没有人知道里面的内容。

[prɪns] ['aɪvən] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] .
Prince Ivan Ivanovitch .
王子 伊万 伊万诺维奇 .

伊万·伊万诺维奇王子。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tə'geðə(r)] ,
I could hear the servants talking excitedly together ,
我 可以 听到 这 仆人 说 兴奋地 一起 ,

我能听到仆人们兴奋地交谈着，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [kən'dʒektʃə] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [left] [ænd; ənd][ðə; ði]
and making innumerable conjectures as to the amount left and the
和 制作 无数 猜想 作为 到 这 数量 左边 和 这
['prɒbəb(ə)l] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] :
probable beneficiaries :
可能 受益人 :

并对剩余金额和可能的受益人做出了无数猜测：

[nɔː(r)][kæn; kən][ai][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['lætə(r)]
nor can I deny that the idea that we ourselves were probably the latter
也不 能 我 否定 那 这 主意 那 我们 我们自己 是 大概 这 后者
['greɪtli] [pliːzd] [ˌem 'iː] .
greatly pleased me .
非常 高兴 我 .

我也不能否认，想到我们自己很可能就是后者，我感到非常高兴。

[sɪks] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,
Six weeks later ,
六 周 之后 ,

六周后，

['nɪkələ] - - [huː] ['æktɪd][æz; əz]['regjələ(r)] [njuːz] - ['eɪdʒənt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - - [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt]
Nicola - - who acted as regular news - agent to the house - - informed me that
尼古拉 - - WHO 行动 作为 常规的 消息 - 代理人 到 这 房子 - - 知情的 我 那
['grændˌmɑːmə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] - ,
Grandmamma had left the whole of her fortune to Lubotshka ,
奶奶 有 左边 这 所有的 的 她 财富 到 - ,

尼古拉（她经常到家里做报刊亭）告诉我，奶奶把她全部的财产都留给了卢博什卡。

[wɪð] ,
with ,
和 ,

和，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [trʌ'stiː] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)][mə'dʒɒrəti] ,
as her trustee until her majority ,
作为 她 受托人 直到 她 多数 ,

在她成年之前，担任她的受托人

[nɒt] [pə'pɑː] ,
not Papa ,
不是 爸爸 ,

不是爸爸，

[bʌt; bət] [prɪns] ['aɪvən] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] !
but Prince Ivan Ivanovitch !
但 王子 伊万 伊万诺维奇 !

但是伊万·伊万诺维奇王子！

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[maɪˈself]
MYSELF
我

我

['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈfɔː(r)][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [məˈtrɪkjuleɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ,
Only a few months remained before I was to matriculate for the University ,
仅有的 一个 很少 几个月 剩余 前 我 曾是 到 录取 为了 这 大学 ,

距离我正式入学只剩几个月了，

[jet] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [gʊd] ['prəʊgres] [ðæt] [ai] [felt] [nəʊ] [ˌæpri'henʃən] ,
yet I was making such good progress that I felt no apprehensions ,
然而 我 曾是 制作 这样的 好的 进步 那 我 毛毡 不 担忧 ,

然而，我进展得如此顺利，以至于我丝毫没有感到担忧。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn][maɪ] ['stʌdiz] .
and even took a pleasure in my studies .
和 甚至 采取 一个 乐趣 在 我的 研究 .

甚至还从我的学习中获得了乐趣。

[ai] [kept] [ɪn] [gʊd] [hɑːt] ,
I kept in good heart ,
我 保留 在 好的 心 ,

我始终保持着良好的心态。

[ænd; ənd] [lɜːnt] [maɪ] ['lesnz] ['fluːəntli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] .
and learnt my lessons fluently and intelligently .
和 学会了 我的 课程 流利地 和 聪明地 .

我流畅而聪明地掌握了课程内容。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ai][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][wʌn] - - ['prɒbəbli] ,
The faculty I had selected was the mathematical one - - probably ,
这 学院 我 有 已选 曾是 这 数学 一 - - 大概 ,

我选择的院系是数学系——大概是吧。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
to tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [tɜːmz] " ['tændʒənt] , "
because the terms " tangent , "
因为 这 条款 " 切线 , "

因为术语“切线”，

" [ˌdɪfə'renʃəlz] , "
" differentials , "
" 差值 , "

“差额”，

" ['ɪntɪgɹəlz] ,
" integrals ,
" 积分 ,

积分，

" [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,
" and so forth ,
" 和 所以 前进 ,

等等

[pliːzd] [maɪ] ['fænsi] .
pleased my fancy .
高兴 我的 想要 .

令我心满意足。

[ðəʊ] [staʊt] [ænd; ənd] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] ,

Though	stout	and	broad	-	shouldered	,
尽管	肥硕	和	广阔	-	肩部	,

虽然身材魁梧，肩膀宽阔，

[ai][wɒz; wəz] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] - ,

I	was	shorter	than	Woloda	,
我	曾是	较短	比	-	,

我比沃洛达矮，

[waɪl] [maɪ] ['ʌglinəs] [ɒv; əv] [feɪs] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)]

while	my	ugliness	of	face	still	remained	and	tormented	me	as	much	as	ever
尽管	我的	丑陋	的	脸	仍然	剩余	和	饱受折磨	我	作为	很多	作为	曾经

.

:

.

而我丑陋的容貌依然存在，并且像以前一样折磨着我。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ,

By	way	of	compensation	,
经过	方式	的	赔偿	,

作为补偿，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

I	tried	to	appear	original	.
我	尝试	到	出现	原来的	.

我试图显得与众不同。

[jet] [wʌn] [θɪŋ] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ,

Yet	one	thing	comforted	me	,
然而	一	事物	安慰	我	,

然而有一件事让我感到安慰，

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

具体而言，

[ðæt] [pə'pɑː][hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] " [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .

that	Papa	had	said	that	I	had	"	an	INTELLIGENT	face	.
那	爸爸	有	说	那	我	有	"	一个	聪明的	脸	.

爸爸曾说过我长着一张“聪慧的脸”。

" [aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːvd] [hɪm] .

"	I	quite	believed	him	.
"	我	相当	相信	他	.

我完全相信他。

[ˌes 'tiː] . [dʒə'rəʊm][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

St	.	Jerome	was	not	only	satisfied	with	me	,
英石	.	杰罗姆	曾是	不是	仅有的	使满意	和	我	,

圣杰罗姆不仅对我感到满意，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['preɪzɪŋ] [ˌem 'iː] .

but	actually	had	taken	to	praising	me	.
但	实际上	有	已采取	到	赞扬	我	.

但他实际上却开始夸奖我。

['kɒnsɪkwəntli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[ai][hæd; həd] [naʊ] [siːst] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] .
I had now ceased to hate him .
我 有 现在 停止 到 恨 他 .

我现在已经不再恨他了。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[wen] ,
when ,
什么时候 ,

什么时候，

[wʌn] [deɪ] ,
one day ,
一 天 ,

一天，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ,
he said that ,
他 说 那 ,

他说，

[wɪð] [maɪ] " [kə'pæsitiz] " [ænd; ənd][maɪ] " ['ɪntəlekt] ,
with my " capacities " and my " intellect ,
和 我的 " 容量 " 和 我的 " 智力 ,

凭借我的“能力”和“智力”，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʃeɪmfl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] ,
" it would be shameful for me not to accomplish this ,
" 它 会 是 可耻 为了 我 不是 到 完成 这 ,

“如果我做不到这一点，那将是我的耻辱。”

[ðæt] ,
that ,
那 ,

那，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] ,
or the other thing ,
或者 这 其他 事物 ,

或者另一件事，

[ai] [bɪ'liːv] [ai]['ɔːlməʊst] [laɪkt] [hɪm] .
I believe I almost liked him .
我 相信 我 几乎 喜欢 他 .

我想我差点就喜欢上他了。

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['kiːpɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['meid,səːvənt] - [ruːm] ,
I had long ago given up keeping observation on the maidservants ' room ,
我 有 长的 前 给定 向上 保持 观察 在 这 女佣 - 房间 ,

我很久以前就放弃监视女佣们的房间了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd] [dɔːz] .
for I was now ashamed to hide behind doors .
为了 我 曾是 现在 羞愧 到 隐藏 在后面 门 .

因为我现在羞于躲在门后。

['laɪkwaɪz] ,
Likewise ,
同样地 ,

同样地，

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɑːʃəz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['bæzl] [hæd; həd] ['greɪtlɪ] [kuːld] [maɪ]

I	confess	that	the	knowledge	of	Masha's	love	for	Basil	had	greatly	cooled	my
我	承认	那	这	知识	的	玛莎的	爱	为了	罗勒	有	非常	冷却	我的

['ɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

ardour	for	her	,
热情	为了	她	,

我承认，得知玛莎爱着巴兹尔后，我对她的热情大大冷却了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [kjʊə(r)] [baɪ] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] - - [ə; eɪ]

and	that	my	passion	underwent	a	final	cure	by	their	marriage	-	-	a
和	那	我的	热情	经历了	一个	最终的	治愈	经过	他们的	婚姻	-	-	一个

[ˌkɒnsə'meɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪ'self]

consummation	to	which	I	myself
圆房	到	哪个	我	我

而我的激情最终因他们的婚姻而得到治愈——我自己也欣然接受了这一结合。

[kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ] ,

contributed	by	,
贡献	经过	,

由……贡献

[æt; ət] ['bæzəlz] [rɪ'kwest] ,

at	Basil's	request	,
在	罗勒的	要求	,

应巴兹尔的要求，

['ɑːskɪŋ] ['pɑːpəz] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːniən] .

asking	Papa's	consent	to	the	union	.
问	爸爸的	同意	到	这	联盟	.

征求爸爸对这桩婚事的同意。

[wen] [ðə; ði] ['njuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] [brɔːt] [treɪz] [ɒv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] [tuː; tə]

When	the	newly	-	married	couple	brought	trays	of	cakes	and	sweetmeats	to
什么时候	这	新	-	已婚	夫妻	带来	托盘	的	蛋糕	和	甜食	到

[pə'pɑː] [æz; əz] [ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɒfərɪŋ] ,

Papa	as	a	thank	-	offering	,
爸爸	作为	一个	感谢	-	提供	,

新婚夫妇带着蛋糕和甜点托盘来感谢爸爸，

[ænd; ənd] ['mɑːʃə] ,

and	Masha	,
和	玛莎	,

还有玛莎，

[ɪn] [ə; eɪ] [kæp] [wɪð] [bluː] ['rɪbənz] ,

in	a	cap	with	blue	ribbons	,
在	一个	帽	和	蓝色的	丝带	,

戴着饰有蓝色丝带的帽子，

[kɪst] [iːtʃ] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn] ['təʊkən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] ,

kissed	each	of	us	on	the	shoulder	in	token	of	her	gratitude	,
亲吻	每个	的	我们	在	这	肩膀	在	令牌	的	她	感激	,

她为了表达感激之情，亲吻了我们每个人的肩膀。

[aɪ] ['mɪəlɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] [pə'meɪd; pə'mɑːd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

I	merely	noticed	the	scent	of	the	rose	pomade	on	her	hair	,
我	仅仅	注意到	这	香味	的	这	玫瑰	头油	在	她	头发	,

我只是注意到她头发上玫瑰发蜡的香味。

[bʌt; bət] [felt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] .

but	felt	no	other	sensation	.
但	毛毡	不	其他	感觉	.

但除此之外，没有其他感觉。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

In	general	,
在	一般的	,

一般来说，

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ju:θfl] [dɪ'fekts] ,

I	was	beginning	to	get	the	better	of	my	youthful	defects	,
我	曾是	开始	到	得到	这	更好的	的	我的	青春	缺陷	,

我开始逐渐克服年轻时的缺点，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn] - - [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl]['ɒf(ə)n] [ə'gen]

with	the	exception	of	the	principal	one	-	-	the	one	of	which	I	shall	often	again
和	这	例外	的	这	主要的	一	-	-	这	一	的	哪个	我	将	经常	再次

[hæv; həv][tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [rɪ'leɪtɪŋ] [maɪ] [laɪfs] ['hɪstri; 'hɪstəri] - - ['neɪmli] ,

have	to	speak	in	relating	my	life's	history	-	-	namely	,
有	到	说话	在	相关	我的	生活的	历史	-	-	即	,

除了最主要的那一个——我在讲述我的人生经历时会经常提到这个——之外，

[ðə; ði] ['tendənsi] [tu:; tə]['æbstrækt] [θɔ:t] .

the	tendency	to	abstract	thought	.
这	趋势	到	抽象的	想法	.

抽象思维的倾向。

[ˌeks'eks'vi:] .

XXV	.
25	.

二十五、

- [frendz]

WOLODA'S	FRIENDS
-	朋友们

沃洛达的朋友们

[ɔ:l'ðəʊ] ,

Although	,
虽然	,

虽然，

[wen] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] - [frendz] ,

when	in	the	society	of	Woloda's	friends	,
什么时候	在	这	社会	的	-	朋友们	,

当身处沃洛达的朋友们中间时，

[ai][hæd; həd][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ðæt] [hɜ:t] [maɪ] [praɪd] ,

I	had	to	play	a	part	that	hurt	my	pride	,
我	有	到	玩	一个	部分	那	伤害	我的	自豪	,

我不得不扮演一个伤我自尊的角色，

[ai] [laɪkt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtəz] ,

I	liked	sitting	in	his	room	when	he	had	visitors	,
我	喜欢	坐着	在	他的	房间	什么时候	他	有	访客	,

我喜欢在他有访客的时候坐在他的房间里。

[ænd; ənd]['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [ɔ:l] [ðeɪ] [dɪd] .

and	silently	watching	all	they	did	.
和	默默	观看	全部	他们	做过	.

默默地看着他们所做的一切。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [keɪm] [məʊst] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['ædʒʊtənt] [kɔːld]

The	two	who	came	most	frequently	to	see	him	were	a	military	adjutant	called
这	二	WHO	来了	最多	频繁地	到	看	他	是	一个	军队	副官	称为

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [nemd] [prɪns] - .

Dubkoff	and	a	student	named	Prince	Nechludoff	.
-	和	一个	学生	命名	王子	-	.

最常来看望他的两个人分别是名叫杜布科夫的军官和名叫涅赫卢多夫王子的学生。

- [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] - [heəd] ,

Dubkoff	was	a	little	dark	-	haired	,
-	曾是	一个	小的	黑暗的	-	头发	,

杜布科夫的头发有点黑，

['haɪli] - [strʌŋ] [mæn] [huː] ,

highly	-	strung	man	who	,
高度	-	串	男人	WHO	,

一个神经高度紧张的男人，

[ðəʊ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['stætʃə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [juːθ] ,

though	short	of	stature	and	no	longer	in	his	first	youth	,
尽管	短的	的	身材	和	不	更长	在	他的	第一的	青年	,

虽然身材矮小，也不再年轻，

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli] ['tʃɪəf(ə)l] [eə(r)] .

had	a	pleasing	and	invariably	cheerful	air	.
有	一个	令人愉悦	和	总是	快乐	空气	.

总是给人一种令人愉悦、心情舒畅的感觉。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪmɪtɪd] [n'eɪtʃəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'griːəb(ə)l] [θruː] [ðeə(r)] ['veri]

His	was	one	of	those	limited	natures	which	are	agreeable	through	their	very
他的	曾是	一	的	那些	有限的	自然	哪个	是	同意	通过	他们的	非常

[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ;

limitations	;
限制	;

他的性格属于那种因局限性而显得可爱的类型；

[n'eɪtʃəz] [wɪtʃ] ['kænɒt] [rɪ'gɑːd] ['mætəz] [frɒm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

natures	which	cannot	regard	matters	from	every	point	of	view	,
自然	哪个	不能	看待	事情	从	每一个	观点	的	看法	,

无法从所有角度看待事物的天性，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnevəðə'les] [ə'træktɪd] [baɪ] ['evriθɪŋ] .

but	which	are	nevertheless	attracted	by	everything	.
但	哪个	是	尽管如此	吸引	经过	一切	.

但它们却又会被万物所吸引。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd] [wʌn] - ['saɪdɪd] ,

Usually	the	reasoning	of	such	persons	is	false	and	one	-	sided	,
通常	这	推理	的	这样的	人	是	错误的	和	一	-	侧面	,

通常这类人的推理是错误的、片面的。

[jet] ['ɔːlweɪz] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ;

yet	always	genuine	and	taking	;
然而	总是	真的	和	采取	;

但始终真诚而体贴；

['weəfɔː(r)] [ðeə(r)] ['nærəʊ] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [siːm] [bəuθ] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] .

wherefore	their	narrow	egotism	seems	both	amiable	and	excusable	.
因此	他们的	狭窄的	自负	似乎	两个都	可亲	和	情有可原	.

因此，他们狭隘的自我中心主义似乎既可爱又可以原谅。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [waɪ] - [hæd; həd] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd]

There	were	two	other	reasons	why	Dubkoff	had	charms	for	Woloda	and
那里	是	二	其他	原因	为什么	-	有	魅力	为了	-	和

[maɪ'self] - - ['neɪmli] ,

myself	-	-	namely	,
我	-	-	即	,

杜布科夫对沃洛达和我都有吸引力还有另外两个原因——即：

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['mɪlətri] [ə'pɪərəns] ,

the	fact	that	he	was	of	military	appearance	,
这	事实	那	他	曾是	的	军队	外貌	,

他有着军人般的外貌，

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['sekəndli] ([ænd; ənd] ['prɪnsəpli]) ,

secondly	(	and	principally	)	,
第二	(	和	主要	)	,

其次（也是最重要的），

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] - - [æn; ən][eɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

the	fact	that	he	was	of	a	certain	age	-	-	an	age	with	which	young	people
这	事实	那	他	曾是	的	一个	肯定	年龄	-	-	一个	年龄	和	哪个	年轻的	人们

[ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ðæt] ['kwɒləti] [ɒv; əv] " ['dʒɛntəlmənˌlinəs] " [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['haɪli]

are	apt	to	associate	that	quality	of	"	gentlemanliness	"	which	is	so	highly
是	易于	到	联系	那	质量	的	"	绅士风度	"	哪个	是	所以	高度

[ɪs'tiːmd] [æt; ət][ðeə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .

esteemed	at	their	time	of	life	.
尊敬的	在	他们的	时间	的	生活	.

因为他年纪不小了——年轻人往往会把“绅士风度”这种在他们这个年龄段备受推崇的品质与这个年纪联系起来。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['veri] [truːθ] [ən] [ɔːm] [kɔm] [ɪl] [foʊ] .

he	was	in	very	truth	un	homme	comme	il	faut	.
他	曾是	在	非常	真相	联合国	男	comme	il	错误	.

他确实是一个失败者。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] ,

The	only	thing	which	I	did	not	like	about	it	all	was	that	,
这	仅有的	事物	哪个	我	做过	不是	喜欢	关于	它	全部	曾是	那	,

唯一让我不太满意的是，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

in	his	presence	,
在	他的	在场	,

在他面前，

- ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

Woloda	always	seemed	ashamed	of	my	innocent	behaviour	,
-	总是	似乎	羞愧	的	我的	清白的	行为	,

沃洛达似乎总是为我的天真行为感到羞愧。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][maɪ] ['juːθflnəs] .

and	still	more	so	of	my	youthfulness	.
和	仍然	更多的	所以	的	我的	青春	.

尤其是我的青春。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [prɪns] - ,

As	for	Prince	Nechludoff	,
作为	为了	王子	-	,

至于涅赫吕多夫亲王，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [weɪ] ['hænsəm] ,

he	was	in	no	way	handsome	,
他	曾是	在	不	方式	英俊的	,

他一点也不帅。

[sɪns] ['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] ,

since	neither	his	small	grey	eyes	,
自从	两者都不	他的	小的	灰色的	眼睛	,

因为他那双小小的灰色眼睛，

[hɪz; ɪz] [ləʊ] ,

his	low	,
他的	低的	,

他低落，

[prə'dʒektɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

projecting	forehead	,
投影	前额	,

前额突出，

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˌdɪsprə'pɔːʃənətli] [lɒŋ] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [gʊd] ['fiːtʃəz] .

nor	his	disproportionately	long	hands	and	feet	could	be	called	good	features	.
也不	他的	不成比例地	长的	双手	和	脚	可以	是	称为	好的	特征	.

他那不成比例的长手长脚也算不上什么优点。

[ðə; ðiː]['əʊnli] [gʊd] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [tɔːl] ['stætʃə(r)] ,

The	only	good	points	about	him	were	his	unusually	tall	stature	,
这	仅有的	好的	积分	关于	他	是	他的	异常地	高的	身材	,

他唯一的优点就是他异常高的身材。

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['kʌlərɪŋ] ,

his	delicate	colouring	,
他的	精美的	染色	,

他柔和的肤色，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [tiːθ] .

and	his	splendid	teeth	.
和	他的	灿烂	牙齿	.

还有他那口漂亮的牙齿。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

his	face	was	of	such	an	original	,
他的	脸	曾是	的	这样的	一个	原来的	,

他的脸很有特色，

[ˌenə'dʒetɪk] ['kærəktə(r)] (['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ,

energetic	character	(	owing	to	his	narrow	,
精力充沛	特点	(	欠款	到	他的	狭窄的	,

精力充沛的性格（由于他狭隘的，

['spɑːklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] - - [naʊ] [stɜːn] ,

sparkling	eyes	and	ever	-	changing	expression	-	-	now	stern	,
闪闪发光	眼睛	和	曾经	-	变化	表达	-	-	现在	船尾	,

闪亮的双眼和不断变化的表情——现在很严肃，

[naʊ] ['tʃaɪldlaɪk] ,
now **childlike** **,**
现在 孩子气 ,

现在像个孩子一样，

[naʊ] ['smaɪlɪŋ] [indi´tə:minitli]) [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
now **smiling** **indeterminately** **)** **that** **it** **was** **impossible** **to** **help** **noticing** **it** **.**
现在 微笑 不确定) 那 它 曾是 不可能的 到 帮助 注意到 它 .

（现在带着不确定的微笑）让人无法忽视。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ʃaɪ] ,
As **a** **rule** **he** **was** **very** **shy** **,**
作为 一个 规则 他 曾是 非常 害羞的 ,

他通常很害羞。

[ænd; ənd] [wʊd] [blʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['traɪf(ə)l] ,
and **would** **blush** **to** **the** **ears** **at** **the** **smallest** **trifle** **,**
和 会 脸红 到 这 耳朵 在 这 最小 琐事 ,

哪怕是最微不足道的小事，他都会羞得满脸通红。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnəs] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [maɪn] ,
but **it** **was** **a** **shyness** **altogether** **different** **from** **mine** **,**
但 它 曾是 一个 害羞 共 不同的 从 矿 ,

但这和我的羞怯完全不同。

['si:ɪŋ] [ðæt] ,
seeing **that** **,**
看到 那 ,

鉴于此，

[ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] [blʌʃt] ,
the **more** **he** **blushed** **,**
这 更多的 他 脸红了 ,

他越是脸红，

[ðə; ði][mɔ:(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] - ['lʊkɪŋ] [hi:; hi] [gru:] ,
the **more** **determined** **-** **looking** **he** **grew** **,**
这 更多的 决定 - 寻找 他 生长 ,

他看起来越发坚定，

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wi:knəs] .
as **though** **he** **were** **vexed** **at** **his** **own** **weakness** **.**
作为 尽管 他 是 烦恼 在 他的 自己的 弱点 .

仿佛他对自己软弱的一面感到恼怒。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn] ['veri] [gʊd] [tɜ:mz] [wɪð] - [ænd; ənd] - ,
Although **he** **was** **on** **very** **good** **terms** **with** **Woloda** **and** **Dubkoff** **,**
虽然 他 曾是 在 非常 好的 条款 和 - 和 - ,

虽然他与沃洛达和杜布科夫的关系非常好，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['klɪəli] [tʃɑ:ns] [wɪtʃ] [hæd; həd][ju'naɪtɪd][ðem; ðəm] [ðʌs] ,
it **was** **clearly** **chance** **which** **had** **united** **them** **thus** **,**
它 曾是 清楚地 机会 哪个 有 团结的 他们 因此 ,

显然，是偶然让他们走到了一起。

[sɪns] [ðeə(r)] [teɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [dɪ'sɪmɪlə(r)] .
since **their** **tastes** **were** **entirely** **dissimilar** **.**
自从 他们的 口味 是 完全 不同的 .

因为他们的口味完全不同。

-	[ænd; ənd]	-	[si:md]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[ə'freɪd]	[ɒv; əv]	['eniθɪŋ]	[laɪk]	['sɪəriəs]	[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]
Woloda	**and**	**Dubkoff**	**seemed**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**anything**	**like**	**serious**	**consideration**
-	和	-	似乎	到	是	害怕的	的	任何事物	喜欢	严肃的	考虑

[ɔ:(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
or **emotion** **,**
或者 情感 ,

沃洛达和杜布科夫似乎害怕任何严肃的思考或情感。

[ˌweər'æz]	-	[wɒz; wəz]	[bɪ'jɒnd]	[ɔ:l]	[θɪŋz]	[æn; ən]	[ɪn'θju:ziæst] ,
whereas	**Nechludoff**	**was**	**beyond**	**all**	**things**	**an**	**enthusiast** **,**
然而	-	曾是	超过	全部	事物	一个	爱好者 ,

而内赫卢多夫则完全是一位狂热爱好者。

[ænd; ənd]	[wʊd]	['ɒf(ə)n] ,
and	**would**	**often** **,**
和	会	经常 ,

而且经常如此，

[dɪ'spaɪt]	[ðeə(r)]	[sɑ:'kæstɪk]	[rɪ'mɑ:rks] ,
despite	**their**	**sarcastic**	**remarks** **,**
尽管	他们的	讽刺的	评论 ,

尽管他们言语间充满讽刺，

[plʌndʒ]	['ɪntu:]	[ˌdɪsər'teʃən]	[ɒn]	[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]	['mætəz]	[ɔ:(r)]	['mætəz]	[ɒv; əv]	['fi:lɪŋ]	.
plunge	**into**	**dissertations**	**on**	**philosophical**	**matters**	**or**	**matters**	**of**	**feeling**	**.**
暴跌	进入	学位论文	在	哲学	事情	或者	事情	的	感觉	.

深入研究哲学问题或情感问题。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[ðə; ði]	[tu:]	['fɔ:mə(r)]	[laɪkt]	['tɔ:kɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[feə(r)]	['ɒbdʒɪkts]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ˌædə'reɪʃ(ə)n]	(	[ði:z]
the	**two**	**former**	**liked**	**talking**	**about**	**the**	**fair**	**objects**	**of**	**their**	**adoration**	**(**	**these**
这	二	以前的	喜欢	说	关于	这	公平的	对象	的	他们的	崇拜	(	这些

[wɜ:(r); wə(r)]	['ɔ:lweɪz]	['nju:mərəs] ,
were	**always**	**numerous** **,**
是	总是	很多的 ,

前两人喜欢谈论他们所崇拜的美丽事物（这些事物总是很多），

[ænd; ənd]	['ɔ:lweɪz]	[ʃeəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[frendz]	[ɪn]	['kɒmən]	) ,
and	**always**	**shared**	**by**	**the**	**friends**	**in**	**common**	**)** **,**
和	总是	共享	经过	这	朋友们	在	常见的	) ,

（并且总是由共同的朋友分享），

[ˌweər'æz]	-	[ɪn'veəriəbli]	[gru:]	[ə'nɔɪd]	[wen]	[tæks]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ə; eɪ]
whereas	**Nechludoff**	**invariably**	**grew**	**annoyed**	**when**	**taxed**	**with**	**his**	**love**	**for**	**a**
然而	-	总是	生长	恼怒	什么时候	已征税	和	他的	爱	为了	一个

['sɜ:t(ə)n]	[red]	-	[heəd]	['leɪdi] .
certain	**red**	**-**	**haired**	**lady** **.**
肯定	红色的	-	头发	女士 .

而每当有人问起他对某个红发女士的爱慕之情时，内赫卢多夫总是会感到恼火。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

-	[ænd; ənd]	-	['ɒf(ə)n]	[pə'mɪtɪd]	[ðəm'selvz]	[tu:; tə]	['krɪtɪsaɪz]	[ðeə(r)]	['relətɪvz]	,
Woloda	**and**	**Dubkoff**	**often**	**permitted**	**themselves**	**to**	**criticise**	**their**	**relatives**	**,**
-	和	-	经常	允许	他们自己	到	批评	他们的	亲属	,

沃洛达和杜布科夫经常批评他们的亲戚，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][səʊ] [ˈduːɪŋ] ,
and **to** **find** **amusement** **in** **so** **doing** **,**
和 到 寻找 娱乐 在 所以 正在做 ,

并从中找到乐趣，

[bʌt; bət] - [fluː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [reɪdʒ] [wen] [ɒn][wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə]
but **Nechludoff** **flew** **into** **a** **tremendous** **rage** **when** **on** **one** **occasion** **they** **referred** **to**
但 - 飞翔 进入 一个 巨大的 愤怒 什么时候 在 一 场合 他们 指 到
[sʌm; səm] [wiːk] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑːnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huːm] [hiː; hi] [əˈdɔːrd] .
some **weak** **points** **in** **the** **character** **of** **an** **aunt** **of** **his** **whom** **he** **adored** **.**
一些 虚弱的 积分 在 这 特点 的 一个 阿姨 的 他的 谁 他 受人喜爱 .

但有一次，当他们提到他非常敬爱的姑妈性格中的一些弱点时，涅赫卢多夫勃然大怒。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally **,**
最后 ,

最后，

[ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] - [ænd; ənd] - [wʊd] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs]
after **supper** **Woloda** **and** **Dubkoff** **would** **usually** **go** **off** **to** **some** **place**
后 晚餐 - 和 - 会 通常 去 离开 到 一些 地方
[ˈwɪðə(r)] - [wʊd] [nɒt] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm] ;
whither **Nechludoff** **would** **not** **accompany** **them** **;**
往哪里去 - 会 不是 陪伴 他们 ;

晚饭后，沃洛达和杜布科夫通常会去某个地方，内赫卢多夫不会陪他们去；

[ˈweəfɔː(r)] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] " [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [gɜːl] .
wherefore **they** **called** **him** **"** **a** **dainty** **girl** **.**
因此 他们 称为 他 " 一个 纤巧 女孩 .

因此他们称他为“娇小的女孩”。

" [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][ˈevə(r)] [sɔː] [prɪns] - [aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" **The** **very** **first** **time** **that** **I** **ever** **saw** **Prince** **Nechludoff** **I** **was** **struck** **with** **his**
" 这 非常 第一的 时间 那 我 曾经 锯 王子 - 我 曾是 击 和 他的
[ɪkˈstɪəriə(r)][ænd; ənd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
exterior **and** **conversation** **.**
外部的 和 对话 .

“我第一次见到涅赫吕多夫王子时，就被他的外表和谈吐所吸引。”

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌsɪməˈlærəti] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] (
though **I** **could** **discern** **a** **great** **similarity** **between** **his** **disposition** **and** **my** **own** **(**
尽管 我 可以 辨别 一个 伟大的 相似 之间 他的 处置 和 我的 自己的 (
[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][kʊd; kəd][səʊ] [dɪˈsɜːn] [ˌaɪ ˈtiː]) ,
or **perhaps** **it** **was** **because** **I** **COULD** **so** **discern** **it** **)** **,**
或者 也许 它 曾是 因为 我 可以 所以 辨别 它) ,

虽然我能看出他的性情和我的性情非常相似（或许正因为我能看出这一点），

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈdjuːst] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][æt; ət][fɜːst][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
the **impression** **which** **he** **produced** **upon** **me** **at** **first** **was** **anything** **but**
这 印象 哪个 他 生产 之上 我 在 第一的 曾是 任何事物 但
[əˈgriːəb(ə)l] .
agreeable **.**
同意 .

他最初给我的印象一点也不好。

[ai] [laɪkt] ['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [glɑːns] ,

I	liked	neither	his	quick	glance	,
我	喜欢	两者都不	他的	快的	瞥一眼	,

我既不喜欢他那匆匆一瞥，也不喜欢他那无形的目光。

[hɪz; ɪz] [hɑːd] [vɔɪs] ,

his	hard	voice	,
他的	难的	嗓音	,

他那沙哑的声音，

[hɪz; ɪz] [praʊd] ['beərɪŋ] ,

his	proud	bearing	,
他的	自豪的	轴承	,

他神态骄傲，

[nɔː(r)] ([liːst] [ɒv; əv] [ɔːl]) [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] .

nor	(	least	of	all	)	the	utter	indifference	with	which	he	treated	me	.
也不	(	至少	的	全部	)	这	说出	漠不关心	和	哪个	他	治疗	我	.

更让我难以接受的是，他对我表现出的全然漠不关心。

['ɒf(ə)n] ,

Often	,
经常	,

经常，

[wen] [kən'vəːsɪŋ] ,

when	conversing	,
什么时候	对话	,

在交谈时，

[ai] [bɜːnd] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm] ,

I	burned	to	contradict	him	,
我	烧伤	到	顶撞	他	,

我恨不得反驳他。

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [baɪ] [kən'fjuːt] [hɪm] ,

to	punish	his	pride	by	confuting	him	,
到	惩治	他的	自豪	经过	反驳	他	,

通过驳斥他来惩罚他的傲慢。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['klevə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'deɪnf(ə)l] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

to	show	him	that	I	was	clever	in	spite	of	his	disdainful	neglect	of	my	presence	.
到	展示	他	那	我	曾是	聪明的	在	尽管如此	的	他的	轻蔑的	忽视	的	我的	在场	.

要让他看到，尽管他轻蔑地忽视我的存在，我依然很聪明。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] [baɪ] [maɪ] ['ʃaɪnəs] .

But	I	was	invariably	prevented	from	doing	so	by	my	shyness	.
但	我	曾是	总是	阻止	从	正在做	所以	经过	我的	害羞	.

但我的羞怯总是阻止我这样做。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[dɪ'skʌʃən]

DISCUSSIONS
讨论

讨论

- [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɒv(ə)l][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [wen] [aɪ] [peɪd] [maɪ]['juːʒuəl]['vɪzɪt]

Woloda	**was**	**lying**	**reading**	**a**	**French**	**novel**	**on**	**the**	**sofa**	**when**	**I**	**paid**	**my**	**usual**	**visit**
-	曾是	说谎	阅读	一个	法语	小说	在	这	沙发	什么时候	我	有薪酬的	我的	通常	访问

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['iːvnɪŋ] ['lesnz] .

to	**his**	**room**	**after**	**my**	**evening**	**lessons**	**.**
到	他的	房间	后	我的	晚上	课程	.

晚上上完课后，我像往常一样去沃洛达的房间拜访他，当时他正躺在沙发上看一本法语小说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

He	**looked**	**up**	**at**	**me**	**for**	**a**	**moment**	**from**	**his**	**book**	**,**
他	看起来	向上	在	我	为了	一个	片刻	从	他的	书	,

他从书中抬起头看了我一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] ['riːdɪŋ] .

and	**then**	**went**	**on**	**reading**	**.**
和	然后	去	在	阅读	.

然后他继续阅读。

[ðɪs] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['muːvmənt] ,

This	**perfectly**	**simple**	**and**	**natural**	**movement**	**,**
这	完美	简单的	和	自然的	移动	,

这个极其简单自然的动作，

[haʊ'evə(r)] ,

however	**,**
然而	,

然而，

[ə'fendɪd] [ˌem 'iː] .

offended	**me**	**.**
被冒犯了	我	.

冒犯了我。

[aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [glɑːns] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ]

I	**conceived**	**that**	**the**	**glance**	**implied**	**a**	**question**	**why**	**I**	**had**	**come**	**and**	**a**	**wish**
我	构思	那	这	瞥一眼	暗示	一个	问题	为什么	我	有	来	和	一个	希望

[tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ([aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ə; eɪ] ['tendənsi]

to	**hide**	**his**	**thoughts**	**from**	**me**	**(**	**I**	**may**	**say**	**that**	**at**	**that**	**period**	**a**	**tendency**
到	隐藏	他的	想法	从	我	(	我	可能	说	那	在	那	时期	一个	趋势

[tuː; tə] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][ækts] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt]

to	**attach**	**a**	**meaning**	**to**	**the**	**most**	**insignificant**	**of**	**acts**	**formed**	**a**	**prominent**
到	附	一个	意义	到	这	最多	微不足道	的	行为	形成	一个	著名的

['fiːtʃə(r)] [ɪn][maɪ] ['kærəktə(r)]) .

feature	**in**	**my**	**character**	**)**	**.**
特征	在	我的	特点	)	.

我当时觉得，他的眼神暗示着他想知道我为什么来，并且想对我隐瞒他的想法（可以说，在那段时间里，我性格中一个显著的特点就是喜欢把最微不足道的行为赋予意义）。

[səʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] .

So	**I**	**went**	**to**	**the**	**table**	**and**	**also**	**took**	**up**	**a**	**book**	**to**	**read**	**.**
所以	我	去	到	这	桌子	和	还	采取	向上	一个	书	到	读	.

于是我走到桌边，也拿起一本书来看。

[jet] ,

Yet	**,**
然而	,

然而，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪ'gʌn] ['riːdɪŋ] ,

even	**before**	**I**	**had**	**actually**	**begun**	**reading**	**,**
甚至	前	我	有	实际上	开始	阅读	,

甚至在我真正开始阅读之前，

[ðə; ði][aɪˈdɪə] [strʌk] [ˌem ˈiː] [haʊ] [rɪˈdɪkjələs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] ,

the	**idea**	**struck**	**me**	**how**	**ridiculous**	**it**	**was**	**that**	**,**
这	主意	击	我	如何	荒谬的	它	曾是	那	,

这个想法让我意识到它有多么荒谬，

[ɔːlˈðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɔːl] [deɪ] ,

although	**we**	**had**	**never**	**seen**	**one**	**another**	**all**	**day**	**,**
虽然	我们	有	绝不	已见	一	其他	全部	天	,

虽然我们一整天都没见过面，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .

we	**should**	**have**	**not**	**a**	**word**	**to**	**exchange**	**.**
我们	应该	有	不是	一个	单词	到	交换	.

我们本不应该有任何交流。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] ,

"	**Are**	**you**	**going**	**to**	**stay**	**in**	**to**	**-**	**night**	**,**
"	是	你	去	到	停留	在	到	-	夜晚	,

你今晚打算待在家里吗?

- ? "

Woloda	**?**	**"**
-	?	"

沃洛达?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[waɪ] ? "

Why	**?**	**"**
为什么	?	"

为什么？”

" [əʊ] ,

"	**Oh**	**,**
"	哦	,

“哦，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] - - " ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [səkˈses] ,

because	**-**	**-**	**"**	**Seeing**	**that**	**the**	**conversation**	**did**	**not**	**promise**	**to**	**be**	**a**	**success**	**,**
因为	-	-	"	看到	那	这	对话	做过	不是	承诺	到	是	一个	成功	,

因为——”鉴于这次谈话似乎不会成功，

[ai] [tʊk] [ʌp][maɪ] [bʊk] [əˈgen] ,

I	**took**	**up**	**my**	**book**	**again**	**,**
我	采取	向上	我的	书	再次	,

我又拿起书来。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] .

and	**began**	**to**	**read**	**.**
和	开始	到	读	.

然后开始阅读。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] ,

Yet	**it**	**was**	**a**	**strange**	**thing**	**that**	**,**
然而	它	曾是	一个	奇怪的	事物	那	,

然而，奇怪的是，

[ðəʊ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [pɑːst] [həʊl] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [wen] [wiː; wi]
though **we** **sometimes** **passed** **whole** **hours** **together** **without** **speaking** **when** **we**
尽管 我们 有时 通过了 所有的 小时 一起 没有 请讲 什么时候 我们
[wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,
were **alone** **,**
是 独自的 ,

虽然我们有时独处时会一言不发，几个小时都待在一起，

[ðə; ði][mɪə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] - - ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tæsɪtɜːn] [ænd; ənd] ['həʊlli]
the **mere** **presence** **of** **a** **third** **-** **-** **sometimes** **of** **a** **taciturn** **and** **wholly**
这 仅仅 在场 的 一个 第三 - - 有时 的 一个 沉默寡言 和 完全
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['pɜːs(ə)n] - - [sə'fais] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['veərid] [ænd; ənd]
uninteresting **person** **-** **-** **sufficed** **to** **plunge** **us** **into** **the** **most** **varied** **and**
无聊 人 - - 足够了 到 暴跌 我们 进入 这 最多 多种多样 和
[ɪn'grəʊsɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃən] .
engrossing **of** **discussions** **.**
引人入胜 的 讨论 .

仅仅是第三个人的存在——有时是一个沉默寡言、完全无趣的人——就足以让我们陷入各种各样、引人入胜的讨论之中。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː] [wel] ,
The **truth** **was** **that** **we** **knew** **one** **another** **too** **well** **,**
这 真相 曾是 那 我们 知道 一 其他 也 出色地 ,

事实是我们彼此太了解了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['aɪðə(r)] [tuː] [wel] [ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l][ækts][æz; əz][ə; eɪ][bɑː(r)][tuː; tə]
and **to** **know** **a** **person** **either** **too** **well** **or** **too** **little** **acts** **as** **a** **bar** **to**
和 到 知道 一个 人 任何一个 也 出色地 或者 也 小的 行为 作为 一个 酒吧 到
['ɪntɪməsi] .
intimacy **.**
亲密关系 .

对一个人了解得太深或太少，都会成为亲密关系的障碍。

" [ɪz] - [æt; ət] [həʊm] ?
" **Is** **Woloda** **at** **home** **?**
" 是 - 在 家 ?

沃洛达在家吗?

" [keɪm] [ɪn] - [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] .
" **came** **in** **Dubkoff's** **voice** **from** **the** **ante** **-** **room** **.**
" 来了 在 - 嗓音 从 这 赌注 - 房间 .

“从休息室里传来杜布科夫的声音。”

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的!

" ['ʃaʊtɪd] - ,
" **shouted** **Woloda** **,**
" 喊叫 - ,

沃洛达喊道：“

['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] .
springing **up** **and** **throwing** **aside** **his** **book** **.**
弹簧 向上 和 投掷 旁边 他的 书 .

他猛地站起身，把书扔到一边。

- [ænd; ənd] - ['entəd] .
Dubkoff **and** **Nechludoff** **entered** **.**
- 和 - 进入 .

杜布科夫和内赫卢多夫入场。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
" Are you coming to the theatre ,
" 是 你 未来 到 这 剧院 ,

“你会来剧院吗？”

- ? "
Woloda ? "
- ? "

沃洛达?

" [nəʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] ,
I have no time ,
我 有 不 时间 ,

我没时间，

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
" he replied with a blush .
" 他 回复 和 一个 脸红 .

他脸红着回答道。

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
never mind that .
绝不 头脑 那 .

别在意这件事。

[kʌm] [ə'lɒŋ] . "
Come along . "
来 沿着 . "

一起来吧。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] . "
" But I haven't got a ticket . "
" 但 我 还没有 得到 一个 票 . "

“但我没有票。”

" ['tɪkɪts] ,
" Tickets ,
" 门票 ,

“门票，

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
as many as you like ,
作为 许多 作为 你 喜欢 ,

想有多少就有多少，

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] . "
at the entrance . "
在 这 入口 . "

在入口处。

" ['veri] [wel] ,
" Very well ,
" 非常 出色地 ,

很好，

[ðen] ;
then ;
然后 ;

然后;

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
I'll be back in a minute ,
患病的 是 后退 在 一个 分钟 ,

我马上回来。

" [sed] - [ɪ'veɪsɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" said Woloda evasively as he left the room .
" 说 - 闪烁其词 作为 他 左边 这 房间 .

沃洛达含糊其辞地说道，然后离开了房间。

[ai] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] ,
I knew very well that he wanted to go ,
我 知道 非常 出色地 那 他 通缉 到 去 ,

我很清楚他想去，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] ,
but that he had declined because he had no money ,
但 那 他 有 拒绝 因为 他 有 不 钱 ,

但他拒绝了，因为他没钱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [gɒn] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [faɪv] ['ruːblz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] - - [tuː; tə]
and had now gone to borrow five roubles of one of the servants - - to
和 有 现在 已消失 到 借 五 卢布 的 一 的 这 仆人 - - 到
[biː; bi] [rɪ'peɪd] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz][nekst] [ə'laʊəns] .
be repaid when he got his next allowance .
是 已偿还 什么时候 他 得到 他的 下一个 津贴 .

他现在又去向一个仆人借了5卢布——打算在下次领到零用钱的时候还钱。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ,
" How do you do ,
" 如何 做 你 做 ,

“你好吗，

['dɪpləmæt] ?
DIPLOMAT ?
外交官 ?

外交官?

" [sed] - [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .
" said Dubkoff to me as he shook me by the hand .
" 说 - 到 我 作为 他 摇晃 我 经过 这 手 .

“杜布科夫一边和我握手一边说道。”

- [frendz] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] ['nɪkneɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['grændˌmɑːmə]
Woloda's friends had called me by that nickname since the day when Grandmamma
- 朋友们 有 称为 我 经过 那 昵称 自从 这 天 什么时候 奶奶
[hæd; həd] [sed] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ðæt] - [mʌst; məst][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] ,
had said at luncheon that Woloda must go into the army ,
有 说 在 午餐 那 - 必须 去 进入 这 军队 ,

自从奶奶在午餐时说沃洛达必须参军的那天起，沃洛达的朋友们就一直叫我这个绰号。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːvɪs] ,
but that she would like to see me in the diplomatic service ,
但 那 她 会 喜欢 到 看 我 在 这 外交 服务 ,

但她希望我能进入外交部门工作。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɒk] - [kəʊt] ,
dressed in a black frock - coat ,
穿着 在 一个 黑色的 连衣裙 - 外套 ,

身穿黑色礼服外套，

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][heə(r)] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][lɑː][kɒk] ([ðə; ði] [tuː] [ɪ'senʃ(ə)l] [rɪ'kwaɪərmənts] ,
and with my hair arranged a la coq (the two essential requirements ,
和 和 我的 头发 安排 一个 拉 coq (这 二 基本的 要求 ,

我的头发也梳成了母鸡的发型（这是两个基本要求，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ,
in her opinion ,
在 她 观点 ,

在她看来，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪpləmæt]) .
of a DIPLOMAT) .
的 一个 外交官) .

（外交官的）

" [weə(r)] [hæz; həz] - [gɒn] [tuː; tə] ?
" Where has Woloda gone to ?
" 在哪里 有 - 已消失 到 ?

沃洛达去哪儿了?

" [ɑːskt] - .
" asked Nechludoff .
" 问 - .

内赫卢多夫问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ,
" I don't know ,
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

" [ai] [rɪ'plaɪd] ,
" I replied ,
" 我 回复 ,

我回答说：

['blʌʃɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌnevəðə'les] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [gest] [hɪz; ɪz] ['erənd] .
blushing to think that nevertheless they had probably guessed his errand .
脸红 到 思考 那 尽管如此 他们 有 大概 猜对了 他的 差事 .

想到他们可能已经猜到他的来意，他不禁脸红了。

" [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['mʌni] ?
" I suppose he has no money ?
" 我 认为 他 有 不 钱 ?

我猜他没钱吧?

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ai][kæn; kən] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,
I can see I am right ,
我 能 看 我 是 正确的 ,

看来我是对的。

[əʊ][dɪ'pləʊmətɪst] ,
O diplomatist ,
哦 外交官 ,

哦，外交官，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" he added ,
" 他 额外 ,

他补充道：“

['teɪkɪŋ] [maɪ] [smaɪl] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] .
taking my smile as an answer in the affirmative .
采取 我的 微笑 作为 一个 回答 在 这 肯定 .

把我的微笑当作了肯定的回答。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ai] [hæv; həv] [nʌn] ,
I have none ,
我 有 没有任何 ,

我没有。

['aɪðə(r)] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ,
Have you any ,
有 你 任何 ,

你有吗?

- ? "
Dubkoff ? "
- ? "

杜布科夫?

" [aɪl] [siː] ,
" I'll see ,
" 患病的 看 ,

“我看看吧。”

" [rɪ'plaɪd] - ,
" replied Dubkoff ,
" 回复 - ,

杜布科夫回答道：

['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
feeling for his pocket ,
感觉 为了 他的 口袋 ,

他摸索着口袋，

[ænd; ənd] ['rʌmɪdʒɪŋ] ['dʒɪndʒəli] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skwɒt] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] .
and rummaging gingerly about with his squat little fingers among his small change .
和 翻找 小心翼翼地 关于 和 他的 蹲 小的 手指 之中 他的 小的 改变 .

他用矮胖的小手指小心翼翼地在零钱里翻找。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] ['kəʊpek] - ['twenti] ,
here are five copecks - twenty ,
这里 是 五 科佩克斯 - 二十 ,

这里有五枚戈比二十，

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] ,
but **that's** **all** **,**
但 那就是 全部 ,

仅此而已。

" [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒmɪk]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" **he** **concluded** **with** **a** **comic** **gesture** **of** **his** **hand** **.**
" 他 结束 和 一个 漫画 手势 的 他的 手 .

他最后做了个滑稽的手势。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] .
At **this** **point** **Woloda** **re** **-** **entered** **.**
在 这 观点 - 关于 - 进入 .

这时，沃洛达重新上场。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ? "
" **Are** **we** **going** **?** **"**
" 是 我们 去 ? "

“我们要走吗？”

" [nəʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

“不。”

" [wɒt] [æn; ən] [ɒd] ['feləʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" **What** **an** **odd** **fellow** **you** **are** **!**
" 什么 一个 奇怪的 同伴 你 是 !

你真是个怪人！

" [sed] - .
" **said** **Nechludoff** **.**
" 说 - .

内赫卢多夫说道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] ?
" **Why** **don't** **you** **say** **that** **you** **have** **no** **money** **?**
" 为什么 不 你 说 那 你 有 不 钱 ?

你为什么不直接说你没钱呢?

[hɪə(r)] ,
Here **,**
这里 ,

这里，

[teɪk] [maɪ] ['tɪkɪt] . "
take **my** **ticket** **.** **"**
拿 我的 票 . "

“请收下我的票。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "
" **But** **what** **are** **you** **going** **to** **do** **?** **"**
" 但 什么 是 你 去 到 做 ? "

“但是你打算怎么办？”

" [hiː; hi][kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [bɒks] ,
" **He** **can** **go** **into** **his** **cousin's** **box** **,**
" 他 能 去 进入 他的 表亲 盒子 ,

他可以进入他表弟的盒子里，

" [sed] - .
" **said** **Dubkoff** **.**
" 说 - .

杜布科夫说道。

" [nəʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,
I'm not going at all ,
我是 不是 去 在 全部 ,

我根本不会去。

" [rɪ'plaɪd] - .
" replied Nechludoff .
" 回复 - .

内赫卢多夫回答道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [heɪt] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] . "
" Because I hate sitting in a box . "
" 因为 我 恨 坐着 在 一个 盒子 . "

“因为我讨厌被关在盒子里。”

" [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] ? "
" And for what reason ? "
" 和 为了 什么 原因 ? "

“为什么？”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

['sʌmhaʊ] [ai] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðeə(r)] . "
Somehow I feel uncomfortable there . "
不知何故 我 感觉 不舒服 那里 . "

我总觉得待在那里不太自在。

" ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] !
" Always the same !
" 总是 这 相同的 !

总是这样！

[ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː]
I can't understand a fellow feeling uncomfortable when he is sitting with people who
我 不能 理解 一个 同伴 感觉 不舒服 什么时候 他 是 坐着 和 人们 WHO
[ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .
are fond of him .
是 喜爱 的 他 .

我无法理解一个人和喜欢他的人坐在一起时会感到不自在。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nætʃrəl] ,
It is unnatural ,
它 是 不自然 ,

这不自然，

[məʊn] [ʃeə(r)] . "
mon cher . "
星期一 亲爱的 . "

我的爱人。

" [bʌt; bət] [wɒt] [els] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ˌes ˈaɪ] [dʒiː] [swiː] ['tænt] [tɪmiːd] ?

"	But	what	else	is	there	to	be	done	si	je	suis	tant	timide	?
"	但	什么	别的	是	那里	到	是	完毕	是	杰	苏伊斯	坦特	胆怯	?

“但是，如果我如此胆怯，还能做什么呢？”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [blʌʃt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

You	never	blushed	in	your	life	,
你	绝不	脸红了	在	你的	生活	,

你这辈子都没脸红过。

[bʌt; bət][ai][duː; də][æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['traɪf(ə)l] ,

but	I	do	at	the	least	trifle	,
但	我	做	在	这	至少	琐事	,

但我至少会做一些微不足道的事情。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [blʌʃt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

"	and	he	blushed	at	that	moment	.
"	和	他	脸红了	在	那	片刻	.

那一刻，他脸红了。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] ['nɜːvəsnəs] [ɒv; əv] [jɔːz] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm] ?

"	Do	you	know	what	that	nervousness	of	yours	proceeds	from	?
"	做	你	知道	什么	那	紧张	的	你的	收益	从	?

你知道你这种紧张不安的根源是什么吗?

" [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [təʊn] ,

"	said	Dubkoff	in	a	protecting	sort	of	tone	,
"	说	-	在	一个	保护	种类	的	语气	,

“杜布科夫用一种维护的语气说道，”

" [-] [ɛksɪz] [də'mʊr] ['proʊprə] ,

"	D'un	exces	d'amour	propre	,
"	逼债	过量	达莫尔	普罗普	,

"D'un exces d'amour propre,

[məʊn][ʃeə(r)] . "

mon	cher	.	"
星期一	亲爱的	.	"

我的爱人。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ɛksɪz] [də'mʊr] ['proʊprə] - ?

"	What	do	you	mean	by	'	exces	d'amour	propre	'	?
"	什么	做	你	意思是	经过	-	过量	达莫尔	普罗普	-	?

“你说的‘exces d'amour propre’是什么意思？”

" [ɑːskt] - ,

"	asked	Nechludoff	,
"	问	-	,

内赫卢多夫问道：“

['haɪli] [ə'fendɪd] .

highly	offended	.
高度	被冒犯了	.

非常生气。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

"	On	the	contrary	,
"	在	这	相反	,

“相反，

[ai][ˌeɪ 'em] [ʃaɪ] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'mʊə(r)]['proʊprə] .

I	am	shy	just	because	I	have	TOO	LITTLE	amour	propre	.
我	是	害羞的	只是	因为	我	有	也	小的	恋情	普罗普	.

我害羞只是因为我自尊心太弱。

[ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['taɪəsəm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
I **always** **feel** **as** **though** **I** **were** **being** **tiresome** **and** **disagreeable** **,**
我 总是 感觉 作为 尽管 我 是 存在 令人厌烦 和 令人不快的 ,

我总觉得自己很烦人，很令人讨厌。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] - - "
and **therefore** **-** **-** **"**
和 所以 - - "

因此——”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[get] ['redi] ,
get **ready** **,**
得到 准备好 ,

准备，

- ,
Woloda **,**
- ,

沃洛达，

" [ˌɪntə'rʌptɪd] - ,
" **interrupted** **Dubkoff** **,**
" 中断 - ,

杜布科夫打断道：

['tæpɪŋ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm] [hɪz; ɪz] [kləʊk] .
tapping **my** **brother** **on** **the** **shoulder** **and** **handing** **him** **his** **cloak** **.**
窃听 我的 兄弟 在 这 肩膀 和 处理 他 他的 披风 .

我拍了拍哥哥的肩膀，把斗篷递给他。

" ['ɪgˌnæts] ,
" **Ignaz** **,**
" 伊格纳兹 ,

伊格纳兹，

[get] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] ['redi] . "
get **your** **master** **ready** **.** **"**
得到 你的 掌握 准备好 . "

让你的主人做好准备。

" ['ðeəfɔː(r)] ,
" **Therefore** **,**
" 所以 ,

“所以，

" [kən'tɪnjuːd] - ,
" **continued** **Nechludoff** **,**
" 持续 - ,

内赫卢多夫继续说道：

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] - -
it **often** **happens** **with** **me** **that** **-** **-**
它 经常 发生 和 我 那 - -

我经常遇到这种情况——

" [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] .
" **But** **Dubkoff** **was** **not** **listening** **.**
" 但 - 曾是 不是 聆听 .

但杜布科夫根本没听进去。

" [trə] - [lɑː] - [lɑː] - [lɑː] ,
" **Tra - la - la - la ,**
" tra - 拉 - 拉 - 拉 ,

“啦啦啦啦，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][eə(r)] .
" **and he hummed a popular air .**
" 和 他 哼唱 一个 受欢迎的 空气 .

他哼起了一首流行的曲子。

" [əʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [ɒf] ,
but I'm not going to let you off ,
但 我是 不是 去 到 让 你 离开 ,

但我不会放过你。

" [went] [ɒn] - .
" **went on Nechludoff .**
" 去 在 - .

内赫卢多夫继续说道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['ʃaɪnəs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [kən'siːt] . "
" **I mean to prove to you that my shyness is not the result of conceit . "**
" 我 意思是 到 证明 到 你 那 我的 害羞 是 不是 这 结果 的 自负 . "

“我想向你证明，我的羞怯并非出于自负。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] . "
" **You can prove it as we go along . "**
" 你 能 证明 它 作为 我们 去 沿着 . "

“你可以边做边证明。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] . "
" **But I have told you that I am NOT going . "**
" 但 我 有 讲述 你 那 我 是 不是 去 . "

但我已经告诉过你，我不会去。

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪpləmæt] ,
stay here and prove it to the DIPLOMAT ,
停留 这里 和 证明 它 到 这 外交官 ,

留在这里，向外交官证明这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] . "
and he can tell us all about it when we return . "
和 他 能 告诉 我们 全部 关于 它 什么时候 我们 返回 . "

等我们回来后，他可以把一切都告诉我们。

" [jes] ,
" **Yes ,**
" 是的 ,

“是的，

[ðæts] [wɒt] [ai] [wɪl] [du:; də] ,
that's **what** **I** **WILL** **do** **,**
那就是 什么 我 将要 做 ,

我一定会这么做。

" [sed] - [wɪð] ['bɔɪɪʃ] ['ɒbstɪnəsi] ,
" **said** **Nechludoff** **with** **boyish** **obstinacy** **,**
" 说 - 和 男孩气 固执 ,

内赫卢多夫带着孩子般的固执说道：“

" [səʊ] ['hʌri] [ʌp] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] . "
" **so** **hurry** **up** **with** **your** **return** **.** **"**
" 所以 匆忙 向上 和 你的 返回 . "

所以，请尽快回来。

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌegə'tɪstɪk] ?
do **you** **think** **I** **am** **egotistic** **?**
做 你 思考 我 是 自负 ?

你觉得我自负吗?

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **he** **continued** **,**
" 他 持续 ,

他继续说道：“

['si:tɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .
seating **himself** **beside** **me** **.**
座位 他自己 旁 我 .

他坐在我旁边。

[tru:] ,
True **,**
真的 ,

真的，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
I **had** **a** **definite** **opinion** **on** **the** **subject** **,**
我 有 一个 定 观点 在 这 主题 ,

我对这个问题有明确的看法。

[bʌt; bət][ai] [felt] [səʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] [ðæt] [æt; ət] [fɜ:st] [ai][kʊd; kəd] [meɪk]
but **I** **felt** **so** **taken** **aback** **by** **this** **unexpected** **question** **that** **at** **first** **I** **could** **make**
但 我 毛毡 所以 已采取 背 经过 这 意外 问题 那 在 第一的 我 可以 制作
[nəʊ][rɪ'plaɪ] .
no **reply** **.**
不 回复 .

但我被这个突如其来的问题弄得不知所措，一时语塞。

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[ai][du:; də] [θɪŋk] [səʊ] ,
I **DO** **think** **so** **,**
我 做 思考 所以 ,

我的确这么认为。

" [ai] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,
" I said at length in a faltering voice ,
" 我 说 在 长度 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 ,

我颤抖着声音，终于说道：

[ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [wen] [ai]
and colouring at the thought that at last the moment had come when I
和 染色 在 这 想法 那 在 最后的 这 片刻 有 来 什么时候 我
[kʊd; kəd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['klevə(r)] .
could show him that I was clever .
可以 展示 他 那 我 曾是 聪明的 .

想到终于到了可以向他证明我很聪明的时刻，我不禁脸红了。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [ɪz] [ˌegə'tɪstɪk] ,
" I think that EVERYBODY is egotistic ,
" 我 思考 那 大家 是 自负 ,

我认为每个人都很自私。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][duː; də][ɪz] [dʌn] [aʊt] [ɒv; əv]['egətɪz(ə)m; 'iː-] . "
and that everything we do is done out of egotism . "
和 那 一切 我们 做 是 完毕 出去 的 自负 . "

我们所做的一切都是出于自私自利。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl]['egətɪz(ə)m; 'iː-] ?
" But what do you call egotism ?
" 但 什么 做 你 称呼 自负 ?

“但是，你如何称呼自负呢？”

" [ɑːskt] - - - ['smaɪlɪŋ] ,
" asked Nechludoff - - - smiling ,
" 问 - - - 微笑 ,

内赫卢多夫笑着问道：“

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,
as I thought ,
作为 我 想法 ,

正如我所想的那样，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəsli] .
a little contemptuously .
一个 小的 轻蔑地 .

带着几分轻蔑。

" ['egətɪz(ə)m; 'iː-][ɪz][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ænd; ənd] ['klevər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn]
" Egotism is a conviction that we are better and cleverer than any one
" 自负 是 一个 定罪 那 我们 是 更好的 和 更聪明 比 任何 一
[els] ,
else ,
别的 ,

自负是一种认为自己比任何人都更优秀、更聪明的信念。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I replied .
" 我 回复 .

我回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [ɔːl] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ?
" But how can we ALL be filled with this conviction ?
" 但 如何 能 我们 全部 是 已填 和 这 定罪 ?

“但是，我们如何才能都充满这种信念呢？”

" [hiː; hi] [inˈkwaiə] .
" **he** **inquired** **.**
" 他 询问 .

他问道。

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem] [raɪt] [ɔː(r)][nɒt] - - [ˈsɜːt(ə)nli] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪˈself] [siːm] [tuː; tə][həʊld]
I **don't** **know** **if** **I** **am** **right** **or** **not** **-** **-** **certainly** **no** **one** **but** **myself** **seems** **to** **hold**
我 不 知道 如果 我 是 正确的 或者 不是 - - 当然 不 一 但 我 似乎 到 抓住
[ðə; ði] [əˈpɪnjən] - - [bʌt; bət][ai] [bɪˈliːv] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
the **opinion** **-** **-** **but** **I** **believe** **that** **I** **am** **wiser** **than** **any** **one** **else** **in** **the** **world** **,**
这 观点 - - 但 我 相信 那 我 是 更明智 比 任何 一 别的 在 这 世界 ,

我不知道我的想法是否正确——当然，除了我自己，似乎没有人持有这种观点——但我相信我比世界上任何人都更有智慧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
and **that** **all** **of** **you** **know** **it** **.** **"**
和 那 全部 的 你 知道 它 . "

而且你们所有人都知道这一点。

" [æt; ət] [liːst] [ai][kæn; kən] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] ,
" **At** **least** **I** **can** **say** **for** **myself** **,**
" 在 至少 我 能 说 为了 我 ,

至少就我个人而言，我可以这么说

" [əbˈzɜːvd] - ,
" **observed** **Nechludoff** **,**
" 观察到 - ,

内赫卢多夫观察到

" [ðæt] [ai][hæv; həv] [met] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huːm] [ai] [bɪˈliːv] [tuː; tə] [ɪkˈsel] [ˌem ˈiː][ɪn] ['wɪzdəm] . "
" **that** **I** **have** **met** **a** **FEW** **people** **whom** **I** **believe** **to** **excel** **me** **in** **wisdom** **.** **"**
" 那 我 有 遇见 一个 很少 人们 谁 我 相信 到 Excel 我 在 智慧 . "

“我遇到过一些人，我认为他们的智慧胜过我。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,
" **It** **is** **impossible** **,**
" 它 是 不可能的 ,

“这不可能，

" [ai] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [kənˈvɪkʃn] .
" **I** **replied** **with** **conviction** **.**
" 我 回复 和 定罪 .

我坚定地回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ?
" **Do** **you** **really** **think** **so** **?**
" 做 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he** **said** **,**
" 他 说 ,

他说：“

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['greɪvli] .
looking **at** **me** **gravely** **.**
寻找 在 我 严重地 .

他神情严肃地看着我。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

['riːəli] ,
really ,
真的 ,

真的吗，

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,
" I answered ,
" 我 回答 ,

我回答道：

[ænd; ənd][æn; ən][aɪ'dɪə] [krɒst] [maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] ['fɜːðə(r)] .
and an idea crossed my mind which I proceeded to expound further .
和 一个 主意 交叉 我的 头脑 哪个 我 继续 到 阐述 更远 .

于是我脑海中闪过一个想法，并进一步阐述了它。

" [let] [ˌem 'iː] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Let me prove it to you .
" 让 我 证明 它 到 你 .

让我来证明给你看。

[waɪ] [duː; də][wiː; wi] [lʌv] [ɑː'selvz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ?
Why do we love ourselves better than any one else ?
为什么 做 我们 爱 我们自己 更好的 比 任何 一 别的 ?

为什么我们爱自己胜过爱别人?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [θɪŋk] [ɑː'selvz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] - - [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
Because we think ourselves BETTER than any one else - - more worthy of our
因为 我们 思考 我们自己 更好的 比 任何 一 别的 - - 更多的 值得 的 我们的
[əʊn] [lʌv] .
own love .
自己的 爱 .

因为我们认为自己比任何人都优秀——更值得拥有自己的爱。

[ɪf] [wiː; wi] [θɔːt] ['ʌðə(r)z] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɑː'selvz] ,
If we THOUGHT others better than ourselves ,
如果 我们 想法 其他的 更好的 比 我们自己 ,

如果我们认为别人比自己强，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðem; ðəm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɑː'selvz] :
we should LOVE them better than ourselves :
我们 应该 爱 他们 更好的 比 我们自己 :

我们应该爱他们胜过爱自己：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['nevə(r)] [ðə; ði] [keɪs] .
but that is never the case .
但 那 是 绝不 这 案件 .

但事实并非总是如此。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ,
And even if it were so ,
和 甚至 如果 它 是 所以 ,

即便真是如此，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [raɪt] ,
I should still be right ,
我 应该 仍然 是 正确的 ,

我应该还是对的。

" [ai] ['ædɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [smaɪl] [ɒv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

"	I	added	with	an	involuntary	smile	of	complacency	.
"	我	额外	和	一个	非自愿	微笑	的	自满	.

我带着一丝不由自主的得意微笑补充道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

For	a	few	minutes	Nechludoff	was	silent	.
为了	一个	很少	分钟	-	曾是	沉默的	.

内赫卢多夫沉默了几分钟。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['klevə(r)] ,

"	I	never	thought	you	were	so	clever	,
"	我	绝不	想法	你	是	所以	聪明的	,

“我从没想过你这么聪明。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] [gʊdhjəmɔrd] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæt] [ai][æt; ət] [wʌns] [felt]

"	he	said	with	a	smile	so	goodhumoured	and	charming	that	I	at	once	felt
"	他	说	和	一个	微笑	所以	和蔼可亲	和	迷人	那	我	在	一次	毛毡

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

“他笑着说，笑容如此和蔼迷人，让我立刻感到快乐。”

[preɪz] ['eksəsaɪzɪz][æn; ən][ɔːl] - ['pəʊt(ə)nt] ['ɪnfluəns] ,

Praise	exercises	an	all	-	potent	influence	,
称赞	练习	一个	全部	-	强效	影响	,

赞扬具有无所不能的影响力。

[nɒt] ['əʊnli][ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,

not	only	upon	the	feelings	,
不是	仅有的	之上	这	情怀	,

不仅关乎情感，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ;

but	also	upon	the	intellect	;
但	还	之上	这	智力	;

但也影响智力；

[səʊ] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ai] ['streɪtˌweɪ] [felt] [mʌtʃ]

so	that	under	the	influence	of	that	agreeable	sensation	I	straightway	felt	much
所以	那	在下面	这	影响	的	那	同意	感觉	我	立刻	毛毡	很多

['klevər] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ,

cleverer	than	before	,
更聪明	比	前	,

因此，在这种愉悦的感觉的影响下，我立刻觉得自己比以前聪明多了。

[ænd; ənd] [θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌʃ] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rə'pɪdəti] [θruː] [maɪ] [hed] .

and	thoughts	began	to	rush	with	extraordinary	rapidity	through	my	head	.
和	想法	开始	到	匆忙	和	非凡的	快速	通过	我的	头	.

各种念头开始以惊人的速度在我的脑海中奔涌。

[frɒm; frəm]['egətɪz(ə)m; 'iː-][wiː; wi] [pɑːst] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [lʌv] ,

From	egotism	we	passed	insensibly	to	the	theme	of	love	,
从	自负	我们	通过了	无意识地	到	这	主题	的	爱	,

我们不知不觉地从自我中心过渡到了爱情的主题，

[wɪtʃ] [siːmd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

which	seemed	inexhaustible	.
哪个	似乎	取之不尽的	.

似乎永远也用不完。

[ɔːl'ðəʊ] ['aʊə(r)] ['riːzənɪŋ] [mait] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪsənə(r)] ([səʊ] [veɪg]

Although	**our**	**reasonings**	**might**	**have**	**sounded**	**nonsensical**	**to**	**a**	**listener**	**(**	**so**	**vague**
虽然	我们的	理由	可能	有	听起来	荒谬的	到	一个	听众	(	所以	模糊的

[ænd; ənd][wʌn] - ['saɪdɪd][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]) ,

and	**one**	**-**	**sided**	**were**	**they**	**)**	**,**
和	一	-	侧面	是	他们	)	,

虽然我们的理由在听者看来可能毫无道理（因为它们含糊不清且片面），

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sɪg'nɪfɪkəns] .

for	**ourselves**	**they**	**had**	**a**	**profound**	**significance**	**.**
为了	我们自己	他们	有	一个	深刻的	意义	.

对我们而言，它们具有深刻的意义。

['aʊə(r)][maɪndz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ɪn] ['hɑːməni] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [kɔːd] [wɒz; wəz] [strʌk] [ɪn][ðə; ði]

Our	**minds**	**were**	**so**	**perfectly**	**in**	**harmony**	**that**	**not**	**a**	**chord**	**was**	**struck**	**in**	**the**
我们的	思想	是	所以	完美	在	和谐	那	不是	一个	弦	曾是	击	在	这

[wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [æn; ən]['ekəʊ][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

one	**without**	**awakening**	**an**	**echo**	**in**	**the**	**other**	**,**
一	没有	唤醒	一个	回声	在	这	其他	,

我们的思想如此契合，以至于一方的每一个音符都能在另一方引起回响。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hɑː'məʊniəs] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kɔːrdz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] .

and	**in**	**this**	**harmonious**	**striking**	**of**	**different**	**chords**	**we**	**found**	**the**	**greatest**	**delight**	**.**
和	在	这	和谐	引人注目	的	不同的	和弦	我们	成立	这	最	喜	.

而在这不同和弦的和谐碰撞中，我们发现了最大的乐趣。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[wiː; wi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [taɪm] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]

we	**felt**	**as**	**though**	**time**	**and**	**language**	**were**	**insufficient**	**to**	**express**	**the**
我们	毛毡	作为	尽管	时间	和	语言	是	不足的	到	表达	这

[θɔːts] [wɪtʃ] [siːð] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

thoughts	**which**	**seethed**	**within**	**us**	**.**
想法	哪个	沸腾	之内	我们	.

我们觉得时间和语言都不足以表达我们内心翻腾的思绪。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	**.**
xxvii	.

二十七、

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['frendʃɪp]

THE	**BEGINNING**	**OF**	**OUR**	**FRIENDSHIP**
这	开始	的	我们的	友谊

我们友谊的开始

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːθ] ,

From	**that**	**time**	**forth**	**,**
从	那	时间	前进	,

从那时起，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

a	**strange**	**,**
一个	奇怪的	,

奇怪的，

[bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] ,

but	**exceedingly**	**pleasant**	**,**
但	非常	令人愉快的	,

但非常令人愉快，

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [səb'sist] [bɪ'twiːn] [dimitri] - [ænd; ənd][maɪ'self] .

relation	subsisted	between	Dimitri	Nechludoff	and	myself	.
关系	生存	之间	迪米特里	-	和	我	.

我和迪米特里·涅赫卢多夫之间一直保持着联系。

[bɪ'fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] ['skænti] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Before	other	people	he	paid	me	scanty	attention	,
前	其他	人们	他	有薪酬的	我	稀少	注意力	,

在对待其他人之前，他对我几乎不予理睬。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] ,

but	as	soon	as	ever	we	were	alone	,
但	作为	很快	作为	曾经	我们	是	独自的	,

但只要我们单独相处，

[wiː; wi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌmftəb(ə)l] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd] ,

we	would	sit	down	together	in	some	comfortable	corner	and	,
我们	会	坐	向下	一起	在	一些	舒服的	角落	和	,

我们会一起坐在某个舒适的角落里，然后，

[fə'getfl] [bəuθ][ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['evrɪθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

forgetful	both	of	time	and	of	everything	around	us	,
健忘	两个都	的	时间	和	的	一切	大约	我们	,

忘记了时间，也忘记了周围的一切。

[fɔːl] [tuː; tə] ['riːzənɪŋ] .

fall	to	reasoning	.
落下	到	推理	.

陷入推理。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [laɪf] ,

We	talked	of	a	future	life	,
我们	谈话	的	一个	未来	生活	,

我们谈论了来世，

[ɒv; əv] [ɑːt] ,

of	art	,
的	艺术	,

艺术，

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

服务，

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

婚姻，

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

and	education	;
和	教育	;

以及教育；

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə]['evə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['veri] ['pɒsəbli] [ɔːl][wiː; wi] [sed] [wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋ]

nor	did	the	idea	ever	occur	to	us	that	very	possibly	all	we	said	was	shocking
也不	做过	这	主意	曾经	发生	到	我们	那	非常	可能	全部	我们	说	曾是	令人震惊

['nɒns(ə)ns] .

nonsense	.
废话	.

我们从未想过，我们所说的很可能全是令人震惊的胡言乱语。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌju: 'es][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [wɪtʃ] [wi:; wi]

The	reason	why	it	never	occurred	to	us	was	that	the	nonsense	which	we
这	原因	为什么	它	绝不	发生	到	我们	曾是	那	这	废话	哪个	我们

[tɔ:kt] [wɒz; wəz] [gʊd] ,

talked	was	good	,
谈话	曾是	好的	,

我们之所以从未想到这一点，是因为我们说的那些胡话其实很有道理。

['sensəb(ə)l] ['nɒns(ə)ns] ,

sensible	nonsense	,
明智的	废话	,

合理的胡言乱语，

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

而那，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wʌn][ɪz] [jʌŋ] ,

so	long	as	one	is	young	,
所以	长的	作为	一	是	年轻的	,

只要年轻，

[wʌn][kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [gʊd] ['nɒns(ə)ns] ,

one	can	appreciate	good	nonsense	,
一	能	欣赏	好的	废话	,

人们可以欣赏好的胡言乱语。

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	believe	in	it	.
和	相信	在	它	.

并且相信它。

[ɪn] [ju:θ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɑ:(r); ə(r)][daɪ'rɛktɪd] ['həʊlli] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

In	youth	the	powers	of	the	mind	are	directed	wholly	to	the	future	,
在	青年	这	权力	的	这	头脑	是	指导	完全	到	这	未来	,

年轻时，人的精力完全集中在未来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fju:tʃə(r)] [ə'sju:mz] [sʌtʃ] ['veərɪəs] ,

and	that	future	assumes	such	various	,
和	那	未来	假设	这样的	各种各样的	,

而未来则呈现出如此多种多样的景象，

['vɪvɪd] ,

vivid	,
生动	,

生动，

[ænd; ənd] [ə'lʊərɪŋ] [fɔ:mz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [həʊp] - - [həʊp] [beɪst] ,

and	alluring	forms	under	the	influence	of	hope	-	-	hope	based	,
和	诱人	表格	在下面	这	影响	的	希望	-	-	希望	基于	,

以及在希望的影响下产生的诱人形式——基于希望的，

[nɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,

not	upon	the	experience	of	the	past	,
不是	之上	这	经验	的	这	过去的	,

并非基于过去的经验，

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [æn; ən] [ə'sju:md] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [tu:; tə] [kʌm] - - [ðæt] [sʌtʃ] [dri:mz] [ɒv; əv]

but	upon	an	assumed	possibility	of	happiness	to	come	-	-	that	such	dreams	of
但	之上	一个	假定	可能性	的	幸福	到	来	-	-	那	这样的	梦境	的

[ɪk'spektɪd] [fə'lɪsətɪ] ['kɒnstɪtju:t] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [tru:] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

expected	felicity	constitute	in	themselves	the	true	happiness	of	that	period	of	our
预期的	费利西蒂	构成	在	他们自己	这	真的	幸福	的	那	时期	的	我们的

[laɪf] .

life	.
生活	.

但是，这种幸福是建立在对未来幸福的假定可能性之上的——这种对未来幸福的憧憬本身就构成了我们生命中那个阶段的真正幸福。

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðəʊz] ['moments] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌmetə'fɪzɪkl] [dɪ'skʌʃən] ([dɪ'skʌʃən] [wɪtʃ] [fɔ:md]

How	I	loved	those	moments	in	our	metaphysical	discussions	(	discussions	which	formed
如何	我	喜爱	那些	时刻	在	我们的	形而上学的	讨论	(	讨论	哪个	形成

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɪntəkɔ:s]) [wen] [θɔ:ts] [keɪm] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [fɑ:stə(r)]

the	major	portion	of	our	intercourse	)	when	thoughts	came	thronging	faster
这	主要的	部分	的	我们的	交往	)	什么时候	想法	来了	熙熙攘攘	快点

[ænd; ənd] [fɑ:stə(r)] ,

and	faster	,
和	快点	,

我多么喜欢我们形而上学讨论中的那些时刻（这些讨论构成了我们性生活的主要部分），那时思绪纷飞，纷至沓来。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[sək'si:dɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] ,

succeeding	one	another	at	lightning	speed	,
成功	一	其他	在	闪电	速度	,

以闪电般的速度接连发生，

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['æbstrækt] ,

and	growing	more	and	more	abstract	,
和	生长	更多的	和	更多的	抽象的	,

并且变得越来越抽象，

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [felt] ['paʊələs] [tu:; tə] [ɪk'spres]

at	length	attained	such	a	pitch	of	elevation	that	one	felt	powerless	to	express
在	长度	已达到	这样的	一个	沥青	的	海拔	那	一	毛毡	无力	到	表达

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

最终达到了如此高亢的程度，以至于人们感到无力表达出来。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [wʌn] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [æt; ət] [fɜ:st] [tu:; tə]

and	said	something	quite	different	from	what	one	had	intended	at	first	to
和	说	某物	相当	不同的	从	什么	一	有	故意的	在	第一的	到

[seɪ] !

say	!
说	!

结果说出的话与最初想说的完全不同！

[haʊ] [aɪ] [laɪkt] [ðəʊz] ['moments] ,

How	I	liked	those	moments	,
如何	我	喜欢	那些	时刻	,

我多么喜欢那些时光啊！

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[wen] ,
when **,**
什么时候 ,

什么时候，

['kærid] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
carried **higher** **and** **higher** **into** **the** **realms** **of** **thought** **,**
携带 更高 和 更高 进入 这 领域 的 想法 ,

被带入越来越高的思想领域，

[wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][grɑːsp][ɪts] ['sʌbstəns] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)]
we **suddenly** **felt** **that** **we** **could** **grasp** **its** **substance** **no** **longer** **and** **go** **no** **further**
我们 突然 毛毡 那 我们 可以 抓牢 它是 物质 不 更长 和 去 不 更远
!
!
!

我们突然觉得我们再也无法把握它的本质，也无法继续深入了！

[æt; ət]['kɑːnɪv(ə)l] [taɪm] - [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [wʌn] [feˈstɪvəti] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)]
At **carnival** **time** **Nechludoff** **was** **so** **much** **taken** **up** **with** **one** **festivity** **and** **another**
在 狂欢 时间 - 曾是 所以 很多 已采取 向上 和 一 节日 和 其他
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

狂欢节期间，内赫卢多夫忙于参加各种庆祝活动，以至于.....

[ðəʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
though **he** **came** **to** **see** **us** **several** **times** **a** **day** **,**
尽管 他 来了 到 看 我们 一些 时代 一个 天 ,

虽然他一天来看我们好几次，

[hiː; hi]['nevə(r)] [əˈdrest] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
he **never** **addressed** **a** **single** **word** **to** **me** **.**
他 绝不 已解决 一个 单身的 单词 到 我 .

他从来没跟我说过一句话。

[ðɪs] [əˈfendɪd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌns] [əˈgen] [ai] [faʊnd] [maɪˈself] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['hɔːti] ,
This **offended** **me** **so** **much** **that** **once** **again** **I** **found** **myself** **thinking** **him** **a** **haughty** **,**
这 被冒犯了 我 所以 很多 那 一次 再次 我 成立 我 思维 他 一个 傲慢 ,

这让我非常生气，以至于我又一次觉得他傲慢自大。

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['feləʊ] ,
disagreeable **fellow** **,**
令人不快的 同伴 ,

令人讨厌的家伙

[ænd; ənd]['əʊnli] [əˈweɪtɪd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)]['vælјuːd][hɪz; ɪz]
and **only** **awaited** **an** **opportunity** **to** **show** **him** **that** **I** **no** **longer** **valued** **his**
和 仅有的 等待中 一个 机会 到 展示 他 那 我 不 更长 有价值的 他的
['kʌmpəni] [ɔː(r)] [felt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
company **or** **felt** **any** **particular** **affection** **for** **him** **.**
公司 或者 毛毡 任何 特别的 感情 为了 他 .

我只是在等待一个机会，向他表明我不再重视他的陪伴，也不再对他有任何特殊的感情。

[əˈkɔːdɪŋli] ,
Accordingly **,**
因此 ,

因此，

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l] ,

the	**first**	**time**	**that**	**he**	**spoke**	**to**	**me**	**after**	**the**	**carnival**	**,**
这	第一的	时间	那	他	辐	到	我	后	这	狂欢	,

狂欢节结束后，他第一次和我说话。

[ai] [sed] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['lesnz] [tuː; tə][duː; də] ,

I	**said**	**that**	**I**	**had**	**lessons**	**to**	**do**	**,**
我	说	那	我	有	课程	到	做	,

我说我还有课要上。

[ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] ,

and	**went**	**upstairs**	**,**
和	去	楼上	,

然后上楼了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][sʌm; səm][wʌn] ['əʊpənd] [ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][dɔː(r)] ,

but	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**later**	**some**	**one**	**opened**	**the**	**schoolroom**	**door**	**,**
但	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	一些	一	打开	这	教室	门	,

但一刻钟后，有人打开了教室的门。

[ænd; ənd] - ['entəd] .

and	**Nechludoff**	**entered**	**.**
和	-	进入	.

内赫卢多夫入场。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	**Am**	**I**	**disturbing**	**you**	**?**
"	是	我	令人不安	你	?

“我打扰您了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [nəʊ] ,

"	**No**	**,**
"	不	,

“不，

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	**I**	**replied**	**,**
"	我	回复	,

我回答说：

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː; də]

although	**I**	**had**	**at**	**first**	**intended**	**to**	**say**	**that**	**I**	**had**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**do**
虽然	我	有	在	第一的	故意的	到	说	那	我	有	一个	伟大的	交易	到	做

.

:
.

虽然我一开始想说我有很多事要做。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	**Then**	**why**	**did**	**you**	**run**	**away**	**just**	**now**	**?**
"	然后	为什么	做过	你	跑步	离开	只是	现在	?

“那你刚才为什么要逃跑？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [tə'geðə(r)] ,

It	**is**	**a**	**long**	**while**	**since**	**we**	**had**	**a**	**talk**	**together**	**,**
它	是	一个	长的	尽管	自从	我们	有	一个	讲话	一起	,

我们已经很久没有好好聊过了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'skʌʃən] [ðæt] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ]

and	I	have	grown	so	accustomed	to	these	discussions	that	I	feel	as	though
和	我	有	生长	所以	习惯	到	这些	讨论	那	我	感觉	作为	尽管

['sʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] .

something	were	wanting	.
某物	是	想要	.

我已经对这些讨论习以为常，以至于我觉得好像缺少了什么。

" [maɪ]['æŋgə(r)][hæd; həd] [kwaɪt] [gɒn] [naʊ] ,

"	My	anger	had	quite	gone	now	,
"	我的	愤怒	有	相当	已消失	现在	,

我的怒气已经完全消散了。

[ænd; ənd] [dimitri] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [seɪm] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['biːɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	Dimitri	stood	before	me	the	same	good	and	lovable	being	as	before	.
和	迪米特里	站立	前	我	这	相同的	好的	和	可爱的	存在	作为	前	.

迪米特里就站在我面前，还是和以前一样善良可爱。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	You	know	,
"	你	知道	,

“你知道，

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

也许，

[waɪ] [ai][ræn] [ə'weɪ] ?

why	I	ran	away	?
为什么	我	跑	离开	?

我为什么逃跑?

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [pə'hæps] [ai][duː; də] ,

"	Perhaps	I	do	,
"	也许	我	做	,

或许我确实如此，

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	he	answered	,
"	他	回答	,

他回答说：“

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

taking	a	seat	near	me	.
采取	一个	座位	靠近	我	.

在我就坐下。

" [haʊ'evə(r)] ,

"	However	,
"	然而	,

“然而，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][ai] [nəʊ] [waɪ] ,

though	it	is	possible	I	know	why	,
尽管	它	是	可能的	我	知道	为什么	,

虽然有可能我知道原因，

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [aʊt] ,
I cannot say it straight out ,
我 不能 说 它 直的 出去 ,

我不能直说，

[ˌweər'æz] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
whereas YOU can . "
然而 你 能 . "

而你可以。”

" [ðen] [ai] [wɪl] [duː; də][səʊ] .
" Then I will do so .
" 然后 我 将要 做 所以 .

“那我就会这么做。”

[ai][ræn] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] - - [wel] ,
I ran away because I was angry with you - - well ,
我 跑 离开 因为 我 曾是 生气的 和 你 - - 出色地 ,

我逃跑是因为我生你的气——好吧，

[nɒt] ['æŋgri] ,
not angry ,
不是 生气的 ,

并不生气，

[bʌt; bət] [griːvd] .
but grieved .
但 伤心 .

但感到悲伤。

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [jʌŋ] . "
I always have an idea that you despise me for being so young . "
我 总是 有 一个 主意 那 你 鄙视 我 为了 存在 所以 年轻的 . "

我总觉得你瞧不起我，因为我太年轻了。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [səʊ] [ə'træktɪd] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] ?
do you know why I always feel so attracted towards you ?
做 你 知道 为什么 我 总是 感觉 所以 吸引 向 你 ?

你知道为什么我总是对你如此着迷吗?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" he replied ,
" 他 回复 ,

他回答说：

['miːtɪŋ] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][kaɪnd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
meeting my confession with a look of kind understanding ,
会议 我的 忏悔 和 一个 看 的 种类 理解 ,

他用充满理解和慈爱的眼神回应了我的坦白。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ai] [laɪk] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌðə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɔː(r)][ðæn; ðən]
" and why I like you better than any of my other acquaintances or than
" 和 为什么 我 喜欢 你 更好的 比 任何 的 我的 其他 熟人 或者 比
['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] [ai] ['məʊstli] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
any of the people among whom I mostly have to live ?
任何 的 这 人们 之中 谁 我 大多 有 到 居住 ?

“为什么我更喜欢你，胜过我的其他熟人，胜过我生活中大多数时候要与之相处的人？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃɪŋ]
It **is** **because** **I** **found** **out** **at** **once** **that** **you** **have** **the** **rare** **and** **astonishing**
它 是 因为 我 成立 出去 在 一次 那 你 有 这 稀有的 和 惊人
[gɪft][ɒv; əv] [sɪn'serəti] . "
gift **of** **sincerity** **.** **"**
礼物 的 诚意 . "

因为我立刻发现你拥有真诚这种罕见而惊人的天赋。

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[ai] ['ɔːlweɪz] [kən'fes] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][məʊst] [ə'ʃeɪmd] - - [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə]
I **always** **confess** **the** **things** **of** **which** **I** **am** **most** **ashamed** **-** **-** **but** **only** **to**
我 总是 承认 这 事物 的 哪个 我 是 最多 羞愧 - - 但 仅有的 到
['piːp(ə)l] [ɪn] [huːm] [ai] [trʌst] ,
people **in** **whom** **I** **trust** **,**
人们 在 谁 我 相信 ,

我总是会坦白我最羞愧的事情——但只会对我信任的人坦白。

" [ai] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [ɑː] ,
" **Ah** **,**
" 啊 ,

“啊，

[bʌt; bət][tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] [kəm'pliːtli] ,
but **to** **trust** **a** **man** **you** **must** **be** **his** **friend** **completely** **,**
但 到 相信 一个 男人 你 必须 是 他的 朋友 完全地 ,

但要信任一个人，你必须完全成为他的朋友。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [frendz] [jet] ,
and **we** **are** **not** **friends** **yet** **,**
和 我们 是 不是 朋友们 然而 ,

我们目前还不是朋友。

['nɪkələs] .
Nicolas **.**
尼古拉斯 .

尼古拉斯。

[rɪ'membə(r)] [haʊ] ,
Remember **how** **,**
记住 如何 ,

还记得吗?

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,
when **we** **were** **speaking** **of** **friendship** **,**
什么时候 我们 是 请讲 的 友谊 ,

当我们谈论友谊时，

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] ,
we **agreed** **that** **,**
我们 同意 那 ,

我们一致认为，

[tuː; tə][biː; bi]['riːəl] [frendz] ,

to	be	real	friends	,
到	是	真实的	朋友们	,

成为真正的朋友，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [trʌst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'plɪsɪtli] . "

we	ought	to	trust	one	another	implicitly	.	"
我们	应该	到	相信	一	其他	隐式地	.	"

我们应该彼此完全信任。

" [ai] [trʌst] [juː; jʊ][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [ai] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'piːt] [ə; eɪ]

"	I	trust	you	in	so	far	as	that	I	feel	convinced	that	you	would	never	repeat	a
"	我	相信	你	在	所以	远的	作为	那	我	感觉	确信	那	你	会	绝不	重复	一个

[wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [mait] [tel] [juː; jʊ] ,

word	of	what	I	might	tell	you	,
单词	的	什么	我	可能	告诉	你	,

“我对你的信任仅限于我相信你绝不会泄露我告诉你的任何话。”

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [jet] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɔːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [ðəʊz]

"	Yet	perhaps	the	most	interesting	and	important	thoughts	of	all	are	just	those
"	然而	也许	这	最多	有趣的	和	重要的	想法	的	全部	是	只是	那些

[wɪtʃ] [wiː; wi]['nevə(r)] [tel] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

which	we	never	tell	one	another	,
哪个	我们	绝不	告诉	一	其他	,

然而，也许最有趣、最重要的想法，恰恰是我们从未彼此倾诉过的那些想法。

[waɪl] [ðə; ði] [miːn] [θɔːts] ([ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] ,

while	the	mean	thoughts	(	the	thoughts	which	,
尽管	这	意思是	想法	(	这	想法	哪个	,

而那些卑鄙的想法（那些想法，

[ɪf] [wiː; wi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

if	we	only	knew	that	we	had	to	confess	them	to	one	another	,
如果	我们	仅有的	知道	那	我们	有	到	承认	他们	到	一	其他	,

如果我们知道必须彼此坦白这些事就好了。

[wʊd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːdɪˌhʊd] [tuː; tə]['entə(r)]['aʊə(r)][maɪndz]) - -

would	probably	never	have	the	hardihood	to	enter	our	minds	)	-	-
会	大概	绝不	有	这	坚韧	到	进入	我们的	思想	)	-	-

大概永远也没有足够的勇气进入我们的思想）——

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ,

do	you	know	what	I	am	thinking	of	,
做	你	知道	什么	我	是	思维	的	,

你知道我在想什么吗?

['nɪkələs] ?

Nicolas	?
尼古拉斯	?

尼古拉斯?

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ,

"	**he**	**broke**	**off**	**,**
"	他	打破	离开	,

他突然停了下来。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

rising	**and**	**taking**	**my**	**hand**	**with**	**a**	**smile**	**.**
上升	和	采取	我的	手	和	一个	微笑	.

起身，面带微笑地握住我的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《少年时代》(Boyhood)
第9/9页

" [ai] [prə'pəʊz] ([ænd; ənd][ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['benɪfɪt] [ˌjuː 'es] ['mjuːtʃuəli]) [ðæt] [wiː; wi]

"	I	propose	(	and	I	feel	sure	that	it	would	benefit	us	mutually	)	that	we
"	我	提出	(	和	我	感觉	当然	那	它	会	益处	我们	相互	)	那	我们

[ʃʊd; ʃəd] [pledʒ] ['aʊə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [tel] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['evriθɪŋ] .

should	pledge	our	word	to	one	another	to	tell	each	other	EVERYTHING	.
应该	保证	我们的	单词	到	一	其他	到	告诉	每个	其他	一切	.

“我提议（而且我相信这对我们双方都有好处），我们应该互相承诺，对彼此坦诚相待，无话不谈。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] ['riːəli] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

We	should	then	really	know	each	other	,
我们	应该	然后	真的	知道	每个	其他	,

这样我们才能真正了解彼此。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] .

and	never	have	anything	on	our	consciences	.
和	绝不	有	任何事物	在	我们的	良心	.

我们绝不会良心不安。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ˌaʊt'saɪdəz] ,

to	guard	against	outsiders	,
到	警卫	反对	局外人	,

为了防范外来者，

[let] [ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ] [ə'griː] ['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] .

let	us	also	agree	never	to	speak	of	one	another	to	a	third	person	.
让	我们	还	同意	绝不	到	说话	的	一	其他	到	一个	第三	人	.

我们还应该约定，绝不向第三者谈论彼此。

[sə'pəʊz] [wiː; wi][duː; də] [ðæt] ? "

Suppose	we	do	that	?	"
认为	我们	做	那	?	"

假设我们那样做呢?

" [ai] [ə'griː] ,

"	I	agree	,
"	我	同意	,

我同意，

" [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

And	we	did	it	.
和	我们	做过	它	.

我们做到了。

[wɒt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][təʊld][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

What	the	result	was	shall	be	told	hereafter	.
什么	这	结果	曾是	将	是	讲述	此后	.

结果如何，稍后再说。

[kɜː(r)][hæz; həz] [sed] [ðæt] ['evri] [ə'tætʃmənt] [hæz; həz] [tuː] [saɪdz] :
Kerr has said that every attachment has two sides :
克尔 有 说 那 每一个 依恋 有 二 侧面 :

克尔曾说过，任何依恋都有两面性：

[wʌn] [lʌvz] ,
one loves ,
一 爱 ,

一个人所爱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'laʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ;
and the other allows himself to be loved ;
和 这 其他 允许 他自己 到 是 喜爱 ;

而另一个人则允许自己被爱；

[wʌn] ['kɪsɪz] ,
one kisses ,
一 吻 ,

一个吻，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sə'rendə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
and the other surrenders his cheek .
和 这 其他 投降 他的 脸颊 .

另一边则露出脸颊。

[ðæt] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] .
That is perfectly true .
那 是 完美 真的 .

完全正确。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ə'tætʃmənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [kɪst] ,
In the case of our own attachment it was I who kissed ,
在 这 案件 的 我们的 自己的 依恋 它 曾是 我 WHO 亲吻 ,

就我们之间的感情而言，是我先吻的她。

[ænd; ənd] [dimitri] [huː] [sə'rendəd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] - - [ðəʊ] [hiː; hi] ,
and Dimitri who surrendered his cheek - - though he ,
和 迪米特里 WHO 投降 他的 脸颊 - - 尽管 他 ,

还有德米特里，他献出了自己的脸颊——尽管他，

[ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ,
in his turn ,
在 他的 转动 ,

反过来，

[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [sə'luːt] .
was ready to pay me a similar salute .
曾是 准备好 到 支付 我 一个 相似的 礼炮 .

他当时也准备向我行同样的礼。

[wiː; wi] [lʌvd] ['iːkwəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [njuː] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['θʌrəli] ,
We loved equally because we knew and appreciated each other thoroughly ,
我们 喜爱 同样地 因为 我们 知道 和 感谢 每个 其他 彻底 ,

我们彼此深爱，因为我们充分了解并欣赏对方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['eksəsaɪzɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
but this did not prevent him from exercising an influence over me ,
但 这 做过 不是 防止 他 从 锻炼 一个 影响 超过 我 ,

但这并没有阻止他对我施加影响。

[nɔː(r)][maɪ'self][frɒm; frəm] ['rendərɪŋ] [hɪm][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
nor myself from rendering him adoration .
也不 我 从 渲染 他 崇拜 .

我也不例外，我对他充满了崇拜之情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] - ['ɪnfluəns] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dɒpt] [hɪz; ɪz]

It	will	readily	be	understood	that	Nechludoff's	influence	caused	me	to	adopt	his
它	将要	容易	是	理解	那	-	影响	导致	我	到	采纳	他的

[bent] [ɒv; əv][maɪnd] ,

bent	of	mind	,
弯曲	的	头脑	,

不难理解，涅赫卢多夫的影响使我采纳了他的思想倾向。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][aɪ'diːəl] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd]

the	essence	of	which	lay	in	an	enthusiastic	reverence	for	ideal	virtue	and
这	本质	的	哪个	躺	在	一个	热情的	尊敬	为了	理想的	美德	和

[ə; eɪ] [fɜːm] [bɪ'liːf] [ɪn] [mænz] [vəʊ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pə'petʃuəl] [pə'fekʃ(ə)n] .

a	firm	belief	in	man's	vocation	to	perpetual	perfection	.
一个	公司	信仰	在	男人的	职业	到	永久	完美	.

其精髓在于对理想美德的热忱崇敬和对人类追求永恒完美的坚定信念。

[tuː; tə] [reɪz] [mæn'kaɪnd] ,

To	raise	mankind	,
到	增加	人类	,

为了提升人类，

[tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] [vaɪs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

to	abolish	vice	and	misery	,
到	取消	副	和	苦难	,

消除罪恶和苦难，

[siːmd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ][tɑːsk] ['ɒfərɪŋ] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] .

seemed	at	that	time	a	task	offering	no	difficulties	.
似乎	在	那	时间	一个	任务	提供	不	困难	.

当时看来，这似乎是一项毫无难度的任务。

[tuː; tə] ['edʒukeɪt] [wʌn'self] [tuː; tə] ['evri] ['vɜːtʃuː] ,

To	educate	oneself	to	every	virtue	,
到	教育	自己	到	每一个	美德	,

要努力培养各种美德，

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['hæpinəs] ,

and	so	to	achieve	happiness	,
和	所以	到	达到	幸福	,

因此，为了获得幸福，

[siːmd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] ['mætə(r)] .

seemed	a	simple	and	easy	matter	.
似乎	一个	简单的	和	简单的	事情	.

看起来是一件简单易行的事。

['əʊnli] [gɒd] [hɪm'self] [nəʊz] ['weðə(r)] [ðəʊz] ['blesɪd; blest] [driːmz] [ɒv; əv] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'dɪkjələs] ,

Only	God	Himself	knows	whether	those	blessed	dreams	of	youth	were	ridiculous	,
仅有的	上帝	他本人	知道	无论	那些	蒙福	梦境	的	青年	是	荒谬的	,

只有上帝才知道，那些美好的青春梦想是否荒谬可笑。

[ɔː(r)] [huːz] [ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [bɪ'keɪm] ['riːəlaɪz] .

or	whose	the	fault	was	that	they	never	became	realised	.
或者	谁	这	过错	曾是	那	他们	绝不	成为	意识到	.

或者说，是谁的错导致它们从未实现。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神